叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 埃弗雷德(evered) 000001

2. 埃弗雷德(evered) 000002

3. 埃弗雷德(evered) 000003

4. 埃弗雷德(evered) 000004

5. 埃弗雷德(evered) 000005

6. 埃弗雷德(evered) 000006

7. 埃弗雷德(evered) 000007

8. 埃弗雷德(evered) 000008

9. 埃弗雷德(evered) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

埃弗雷德(Evered)
第1/9页

['ɛvɜ˞d]
EVERED
曾经

埃弗德

['ɛvɜ˞d]
EVERED
曾经

埃弗德

[baɪ]
BY
经过

经过

[ben] [eimz] ['wɪljəmz]
BEN **AMES** **WILLIAMS**
本 艾姆斯 威廉姆斯

本·埃姆斯·威廉姆斯

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[iː] . [piː] . ['dʌtən] & ['kʌmpəni]
E **.** **P** **.** **DUTTON** **&** **COMPANY**
E . P . 达顿 & 公司

EP DUTTON & COMPANY

- [fɪfθ] ['ævənuː]
681 **Fifth** **Avenue**
- 第五 大街

第五大道681号

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright **,** **1921** **,**
版权 , - ,

版权所有，1921年

[baɪ][iː] . [piː] . ['dʌtən] & ['kʌmpəni]
By **E** **.** **P** **.** **Dutton** **&** **Company**
经过 E . P . 达顿 & 公司

由 EP Dutton & Company 提供

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All **Rights** **Reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd]
PRINTED **IN** **THE** **UNITED**
打印 在 这 团结的

美国印刷

[steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] { [wʌn] }
STATES **OF** **AMERICA** **{** **1** **}**
各州 的 美国 { 1 }

美国各州{1}

['ɛvɜ˞d]
EVERED
曾经

埃弗德

['tʃæptər] : [aɪ] , [iː] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [ˌaɪ 'viː] , [viː] , ['vaɪ, 'viː] , [ˌviːˌaɪ'aɪ] , [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] , [ˌaɪ'ɛks] , [eks] , [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] ,
Chapter **:** **I** **,** **II** **,** **III** **,** **IV** **,** **V** **,** **VI** **,** **VII** **,** **VIII** **,** **IX** **,** **X** **,** **XI** **,**
章 : 我 , 二 , 三、 , 第四 , V , 六年级 , 七 , 八 , 第九章 , X , 十一 ,
[ˌɛksˌaɪ'aɪ] , [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] , [ˌɛksˌaɪ'viː] ,
XII **,** **XIII** **,** **XIV** **,**
十二 , 十三 , 十四 ,

章：第一、二、三、四、五、六、七、八、九、十、十一、十二、十三、十四、

['ɛks'viː] , [ˌɛks'viː'aɪ] , [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] , [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] , [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XV **,** **XVI** **,** **XVII** **,** **XVIII** **,** **XIX** **.**
十五 , 十六 , 十七 , 十八 , 十九 .

十五、十六、十七、十八、十九。

[aɪ]
I
我

我

[tiː]
T
T

T

[hɪr] [ɪz]['roʊmæns][ɪn][ðə; ði] ['veri] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] .
HERE **is** **romance** **in** **the** **very** **look** **of** **the** **land** **of** **which** **I** **write** **.**
这里 是 浪漫 在 这 非常 看 的 这 土地 的 哪个 我 写 .

我笔下的这片土地，处处都散发着浪漫的气息。

['bjuːti] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf] , [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [breθ] [kʌm] [mɔːr] ['kwɪkli] ;
Beauty **beyond** **belief** **,** **of** **a** **sort** **to** **make** **your** **breath** **come** **more** **quickly** **;**
美丽 超过 信仰 , 的 一个 种类 到 制作 你的 气息 来 更多的 迅速地 ;

美得令人难以置信，美得让人屏住呼吸；

[ænd; ənd]['drɑːmə] — ['kɑːmədi][ɔːr]['trædʒədi] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv]
and **drama** **—** **comedy** **or** **tragedy** **according** **to** **the** **eye** **and** **the** **mood** **of**
和 戏剧 — 喜剧 或者 悲剧 根据 到 这 眼睛 和 这 情绪 的
[ðə; ði] [sɪr] .
the **seer** **.**
这 先知 .

戏剧——喜剧或悲剧，取决于观看者的眼光和心情。

['loʊnlinəs] [ænd; ənd] ['kɑːmrædʃɪp] , [piːs] [ænd; ənd]['kɑːnflɪkt] , ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['enməti] , ['^eiəti]
Loneliness **and** **comradeship** **,** **peace** **and** **conflict** **,** **friendship** **and** **enmity** **,** **gayety**
孤独 和 同志情谊 , 和平 和 冲突 , 友谊 和 敌意 , 同性恋
[ænd; ənd] ['sɒmbərnəs] , ['læftər] [ænd; ənd] [terz] .
and **somberness** **,** **laughter** **and** **tears** **.**
和 严肃 , 笑声 和 眼泪 .

孤独与友谊，和平与冲突，友谊与仇恨，欢乐与悲伤，欢笑与泪水。

[ðə; ði][boʊld] [hɪlz] , ['lɪt(ə)l] ['kʌznz] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] , [kraʊd] [kloʊz] [raʊnd] [iːtʃ] ['vɪlɪdʒ] ;
The **bold** **hills** **,** **little** **cousins** **to** **the** **mountains** **,** **crowd** **close** **round** **each** **village** **;**
这 大胆的 丘陵 , 小的 表兄弟姐妹 到 这 山脉 , 人群 关闭 圆形的 每个 村庄 ;

巍峨的小山丘，如同山脉的近亲，环绕着每个村庄；

[ðə; ði] [klɪr] [brʊks] [θred] [wʊd] [ænd; ənd] ['medoʊ] ;

the	clear	brooks	thread	wood	and	meadow	;
这	清除	布鲁克斯	线	木头	和	草地	;

清澈的小溪穿过树林和草地;

[ðə; ði] [bɜːtʃiz] [ænd; ənd] [skrʌb] ['hɑːrdwʊd] [ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ə'bændənd] ['fɑːrmz] .

the	birches	and	scrub	hardwood	are	taking	back	the	abandoned	farms	.
这	白桦树	和	擦洗	硬木	是	采取	后退	这	弃	农场	.

白桦树和矮硬木正在重新占领废弃的农场。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [drɑːps] [loʊ] [ɪn] [ðə; ði] [west] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['pɜːrp(ə)l] [tɪndʒ]

When	the	sun	drops	low	in	the	west	there	is	a	strange	and	moving	purple	tinge
什么时候	这	太阳	滴	低的	在	这	西方	那里	是	一个	奇怪的	和	移动	紫色的	色调

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [sloʊps] ;

upon	the	slopes	;
之上	这	连续下坡	;

当太阳西沉时，山坡上会泛起一种奇异而变幻莫测的紫色光晕;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːr; ər] [æz; əz] [bluː] [æz; əz] [bluː] [kæn; kən] [biː; bi] .

and	the	shadows	are	as	blue	as	blue	can	be	.
和	这	阴影	是	作为	蓝色的	作为	蓝色的	能	是	.

阴影是那种极致的蓝色。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [haɪ] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['griːnəri] [ə'baʊt] [ðɪs] ['nɔːrðərn] [lænd] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlmoʊst]

When	the	sun	is	high	there	is	a	greenery	about	this	northern	land	which	is	almost
什么时候	这	太阳	是	高的	那里	是	一个	绿植	关于	这	北方	土地	哪个	是	几乎

['trɑːpɪk(ə)l] [ɪn] [ɪts] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd] [və'raɪəti] .

tropical	in	its	richness	and	variety	.
热带	在	它是	丰富	和	种类	.

当太阳高照时，这片北方土地上绿意盎然，其丰富多样的植被几乎堪比热带地区。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒəz] [laɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] [ɪn] { [ˌtuː'tuː] }

The	little	villages	lie	for	the	most	part	in	{	2	}
这	小的	村庄	说谎	为了	这	最多	部分	在	{	2	}

这些小村庄大多位于{2}

['ʃeltərd] ['væli] [spɑːts] .

sheltered	valley	spots	.
避难所	谷	地点	.

山谷中避风的地方。

[nɑːt] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

Not	all	of	them	.
不是	全部	的	他们	.

并非全部。

['lɪbərti] , [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [klaimz] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] [roʊd] [ɑːn] [jʊr; jər] [wei] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] .

Liberty	,	for	example	,	climbs	up	along	a	steep	hill	road	on	your	way	to	St	.
自由	,	为了	例子	,	攀登	向上	沿着	一个	陡	爬坡道	路	在	你的	方式	到	英石	.

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [pɑːnd] ,

George's	Pond	,
乔治的	池塘	,

例如，前往圣乔治池塘的路上，自由之路沿着一条陡峭的山路蜿蜒而上。

[ɔːr] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʃiːpˌskɑːt] [rɪdʒ] , [fɔːr; fər] [traʊt] .

or	over	the	Sheepscot	Ridge	,	for	trout	.
或者	超过	这	羊苏格兰	岭	,	为了	鳟鱼	.

或者翻过希普斯科特山脊去钓鳟鱼。

[noʊ] [spɑːt] ['lʌvliər] ['eniwer] .

No	spot	lovelier	anywhere	.
不	点	更可爱	任何地方	.

没有比这更美的地方了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə'pɑːn] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ['klʌstərz] , [ə; eɪ] [waɪt] [tʃɜːrtʃ] ['stiːpl] ['tɑːpɪŋ]

But	you	will	come	upon	other	little	house	clusters	,	a	white	church	steeple	topping
但	你	将要	来	之上	其他	小的	房子	集群	,	一个	白色的	教会	尖顶	配料

['evri] [wʌn] ,

every	one	,
每一个	一	,

但你还会看到其他一些小房子群，每个房子顶上都有一座白色的教堂尖顶。

[æt; ət] [ˌʌnsə'spektɪd] ['krɔːsroʊdz] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['medoʊˌlænd] [raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd]

at	unsuspected	crossroads	,	with	some	meadowland	round	and	about	,	and
在	意想不到的	十字路口	,	和	一些	草地	圆形的	和	关于	,	和

[ə; eɪ] [brʊk] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪt'self] ,

a	brook	running	through	the	village	itself	,
一个	溪	跑步	通过	这	村庄	本身	,

在一个意想不到的十字路口，周围环绕着一些草地，一条小溪穿过村庄。

[ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] [mɪl] [sprɔːld] ['bɪzɪli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brʊk] .

and	perhaps	a	mill	sprawled	busily	across	the	brook	.
和	也许	一个	磨	蔓延	忙碌地	穿过	这	溪	.

或许溪流对面还有一座繁忙运转的磨坊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [siːk] ['ʃeltər] ;

It	is	natural	that	the	villages	should	thus	seek	shelter	;
它	是	自然的	那	这	村庄	应该	因此	寻找	庇护所	;

因此，村民们寻求庇护是自然而然的；

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] ['wɪntər] [snəuz] [kʌm] [daʊn] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [lænd] , [ænd; ənd] ['bɪtər] [koʊld] .

for	when	the	winter	snows	come	down	this	is	a	harsh	land	,	and	bitter	cold	.
为了	什么时候	这	冬天	雪	来	向下	这	是	一个	残酷的	土地	,	和	苦的	寒冷的	.

当冬雪降临之时，这里便是一片严酷的土地，寒冷刺骨。

[soʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] ['fɑːrmz][ɑːr; ər][soʊ]['ɔːf(ə)n][set] [haɪ] [ə'pɑːn]

So	is	it	all	the	more	strange	that	the	outlying	farms	are	so	often	set	high	upon
所以	是	它	全部	这	更多的	奇怪的	那	这	边远	农场	是	所以	经常	放	高的	之上

[ðə; ði] [hɪlz] ,

the	hills	,
这	丘陵	,

所以，偏远地区的农场往往建在山顶上，这岂不是更加奇怪吗?

[ber] [tuː; tə][ðə; ði] [bliːk] [geɪlz] .

bare	to	the	bleak	gales	.
裸	到	这	苍凉	狂风	.

赤裸裸地暴露在凛冽的寒风中。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊdz] , [tuː] , [laɪk][tuː; tə] [siːk] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [haɪts] .

And	the	roads	,	too	,	like	to	seek	and	keep	the	heights	.
和	这	道路	,	也	,	喜欢	到	寻找	和	保持	这	高度	.

道路也喜欢追求并保持高处。

[frʌm; frəm] [frə'tɜːrnəti] [ɪt'self] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ten] - [maɪl] [rɪdʒ] [ˌsaʊθ'west] [tuː; tə]

From	Fraternity	itself	,	for	example	,	there	is	a	ten	-	mile	ridge	southwest	to
从	兄弟会	本身	,	为了	例子	,	那里	是	一个	十	-	英里	岭	西南	到

['juːniən] ,

Union	,
联盟	,

例如，从弗拉特尼蒂学院本身向西南方向延伸十英里，一直到联合学院。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪdʒɪs] [krest] ,

and	a	road	along	the	whole	length	of	the	ridge's	crest	,
和	一个	路	沿着	这	所有的	长度	的	这	山脊的	波峰	,

以及沿着山脊顶部修建的一条道路，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

from	which	you	may	look	for	miles	on	either	side	.
从	哪个	你	可能	看	为了	英里	在	任何一个	边	.

从这里你可以向两侧望去数英里远。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv][boʊld][ɛm'praɪzɪz] ;

This	is	not	a	land	of	bold	emprises	;
这	是	不是	一个	土地	的	大胆的	企业	;

这里不是冒险创业者的天堂;

['niːðər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ləu'kælitiz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

neither	is	it	one	of	those	localities	which	are	said	to	be	happy	because	they
两者都不	是	它	一	的	那些	地方	哪个	是	说	到	是	快乐的	因为	他们

[hæv; həv][noʊ]['hɪstri; 'hɪstəri] .

have	no	history	.
有	不	历史	.

这里也不是那种因为没有历史而被认为幸福的地方。

[ðer; ðər][ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ðə; ði] ['veri] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [ˌhɪrə'baʊts] .

There	is	history	in	the	very	names	of	the	villages	hereabouts	.
那里	是	历史	在	这	非常	姓名	的	这	村庄	附近	.

这附近村庄的名字本身就蕴含着历史。

['lɪbərti] , [ænd; ənd]['juːniən] , [ænd; ənd] ['friːdəm] ; [i'kwɑːləti] , [ænd; ənd] [frə'tɜːrnəti] .

Liberty	,	and	Union	,	and	Freedom	;	Equality	,	and	Fraternity	.
自由	,	和	联盟	,	和	自由	;	平等	,	和	兄弟会	.

自由、团结、平等、博爱。

[ænd; ənd] [men] [wɪl] [tel] { [θriː] }

And	men	will	tell	{	3	}
和	男人	将要	告诉	{	3	}

男人会讲述{3}

[juː; jʊ] [haʊ] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] - ['fɑːðəz] [keɪm] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][nɑːks] , [wen] [ðæt]

you	how	their	fathers	'	fathers	came	here	in	the	train	of	General	Knox	,	when	that
你	如何	他们的	父亲们	-	父亲们	来了	这里	在	这	火车	的	一般的	诺克斯	,	什么时候	那

['wɔːriər] ,

warrior	,
战士	,

你知道他们的父辈是如何搭乘诺克斯将军的列车来到这里吗? 当时那位勇士.....

[fɔːr; fər] [ˌrevə'luːʃəneri] ['sɜːrvɪsɪz] ['rendərd] , [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] ;

for	Revolutionary	services	rendered	,	was	given	title	to	all	the	countryside	;
为了	革命者	服务	渲染	,	曾是	给定	标题	到	全部	这	农村	;

因其在革命中做出的贡献，被授予所有乡村的所有权;

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [sʌb] - ['græntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [klɪrd] ['fɑːrmz] ,

and	how	he	sub	-	granted	to	his	followers	;	and	how	they	cleared	farms	,
和	如何	他	子	-	的确	到	他的	追随者	;	和	如何	他们	已清除	农场	,

[ænd; ənd] [tild] [ðə; ði] [sɔɪl] ,

and	tilled	the	soil	,
和	平铺	这	土壤	,

以及他如何将土地分封给他的追随者; 以及他们如何开垦农田，耕种土地。

[ænd; ənd] ['lʌmbərd] [aʊt] [ðə; ði] ['fɔrists] , [ænd; ənd] [ɪk'stɜːməˌneɪtid] [dɪr] [ænd; ənd] [muːs] [ænd; ənd] [ber]

and	lumbered	out	the	forests	,	and	exterminated	deer	and	moose	and	bear
和	笨重的	出去	这	森林	,	和	灭绝	鹿	和	驼鹿	和	熊

.

:
.

他们砍伐森林，灭绝了鹿、驼鹿和熊。

['sev(ə)nti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðeɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][bɪg] [geɪm] [ˌhɪrə'baʊts] ;

Seventy	years	ago	,	they	will	tell	you	,	there	was	no	big	game	hereabouts	;
七十	年	前	,	他们	将要	告诉	你	,	那里	曾是	不	大的	游戏	附近	;

他们会告诉你，七十年前，这附近没有大型狩猎活动；

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] ['meni] ['fɑːrmz] , [dɪ'zɜːrtɪd] , [hæv; həv] [bɪn] ['oʊvərʌn] [baɪ][ðə; ði] ['fɔrists] ;

but	since	then	many	farms	,	deserted	,	have	been	overrun	by	the	forests	;
但	自从	然后	许多	农场	,	荒凉的	,	有	到过	超限	经过	这	森林	;

但自那以后，许多废弃的农场被森林吞没；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ber] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [dɪr] [træks] [ə'lɔːŋ] ['evri] [striːm]

and	the	bear	are	coming	back	,	and	there	are	deer	tracks	along	every	stream
和	这	熊	是	未来	后退	,	和	那里	是	鹿	轨道	沿着	每一个	溪流

,

,

,

熊又回来了，每条溪流边都有鹿的足迹。

[ænd; ənd] [muːs] [ɪn][ðə; ði] [swɔmps] , [ænd; ənd]['waildkæts] [skriːm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

and	moose	in	the	swamps	,	and	wildcats	scream	in	the	night	.
和	驼鹿	在	这	沼泽	,	和	野猫	尖叫	在	这	夜晚	.

沼泽里有驼鹿，夜里有野猫的叫声。

['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ðə; ði][bɪg] [wʊdz] [ʌv; əv] [meɪn] [bɪ'gɪn] ;

Twenty	or	thirty	or	forty	miles	to	the	north	the	big	woods	of	Maine	begin	;
二十	或者	三十	或者	四十	英里	到	这	北	这	大的	树林	的	缅因州	开始	;

往北二十、三十或四十英里，就是缅因州的大森林；

[soʊ] [ðæt] [ðɪs] [lænd][ɪz][æn; ən]['aʊtpoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

so	that	this	land	is	an	outpost	of	the	wilderness	,
所以	那	这	土地	是	一个	前哨	的	这	荒野	,

因此，这片土地是荒野的前哨站。

[θrʌst] ['saʊθwərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kloʊzər] [d'welɪŋz] [ʌv; əv][mæn] .

thrust	southward	among	the	closer	dwellings	of	man	.
推力	向南	之中	这	更近	住宅	的	男人	.

向南推进，进入人类居住的较近区域。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðiːz] [taʊnz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [stɑːk] .

The	people	of	these	towns	are	of	ancient	stock	.
这	人们	的	这些	城镇	是	的	古老的	库存	.

这些城镇的居民都是古老的祖先。

[ðə; ði] ['grænd,fɑːðəz] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl][nɑːks] ;

The	grandfathers	of	many	of	them	came	in	with	General	Knox	;
这	祖父们	的	许多	的	他们	来了	在	和	一般的	诺克斯	;

他们中的许多人的祖父都是跟随诺克斯将军来的；

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] , [ðeɪ] [ɔːr][ðer; ðər] [fɔːbeəz] .

most	of	them	have	been	here	for	fifty	years	or	more	,	they	or	their	forbears	.
最多	的	他们	有	到过	这里	为了	五十	年	或者	更多的	,	他们	或者	他们的	祖先	.

他们或他们的祖先在这里生活了五十年或更久。

[ə; eɪ] [fjuː] ['frentʃmən] [hæv; həv] ['drɪftɪd] [daʊn] [frʌm; frəm] [kə'bek] ;

A	few	Frenchmen	have	drifted	down	from	Quebec	;
一个	很少	法国人	有	漂移	向下	从	魁北克	;

一些法国人从魁北克南下；

[ə; eɪ] [fjuː] [skɑːtʃ] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] ['evriwer] .

a	few	Scotch	and	Irish	have	come	in	here	as	they	come	everywhere	.
一个	很少	苏格兰威士忌	和	爱尔兰	有	来	在	这里	作为	他们	来	到处	.

这里也来了一些苏格兰人和爱尔兰人，就像其他地方一样。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['brɪtɪʃ] ['siːmən] [ɪ'skeɪpt] , [wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] -

Half	**a**	**dozen**	**British**	**seamen**	**escaped**	**,**	**once**	**upon**	**a**	**time**	**,**	**from**	**a**	**man**	**-**	**of**	**-**
一半	一个	打	英国	海员	逃脱	,	一次	之上	一个	时间	,	从	一个	男人	-	的	-

[wɔːr][ɪn] [pə'nɔbskɔt] [beɪ] ,

war	**in**	**Penobscot**	**Bay**	**,**
战争	在	佩诺布斯科特	湾	,

从前，有六名英国水手从停泊在彭布斯科特湾的一艘军舰上逃脱。

[ænd; ənd] [fled] ['ɪnlənd] , { [fɔːr] }

and	**fled**	**inland**	**,**	**{**	**4**	**}**
和	逃亡	内陆	,	{	4	}

然后逃往内陆，{4}

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	**were**	**hidden**	**away**	**until**	**their**	**ship**	**was**	**gone**	**.**
和	是	隐	离开	直到	他们的	船	曾是	已消失	.

他们被藏了起来，直到他们的船离开。

[ˌwerə'pɑːn] [ðeɪ] ['mærid] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd]

Whereupon	**they**	**married**	**and**	**became**	**part**	**and**	**parcel**	**of**	**the**	**land**	**,**	**and**
于是	他们	已婚	和	成为	部分	和	包裹	的	这	土地	,	和

[ðer; ðər] [stɑːk] [sə'vaivz] .

their	**stock**	**survives**	**.**
他们的	库存	幸存	.

于是他们结婚了，成为这片土地的一部分，他们的后代也延续了下来。

[baɪ][ðə; ði] [mɪr] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðiːz] [foʊk][ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːr] . [ef] . [diː] . [bɑːksɪz]

By	**the**	**mere**	**reading**	**of**	**the**	**names**	**of**	**these**	**folk**	**upon**	**the**	**R**	**.**	**F**	**.**	**D**	**.**	**boxes**
经过	这	仅仅	阅读	的	这	姓名	的	这些	民间	之上	这	拉	.	F	.	D	.	盒子

[æt; ət][ðer; ðər] [dɔːz] [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] .

at	**their**	**doors**	**you**	**may**	**know**	**their**	**antecedents**	**.**
在	他们的	门	你	可能	知道	他们的	来路	.

仅从这些人家门口的 RFD 盒子上的名字就能知道他们的出身。

['bjuːbiːɝ][ænd; ənd] - , ['vɑːrni] [ænd; ənd] ['mɑːtli] , [məkɔrəsən] [ænd; ənd] [mə'klʊr] , ['tɔməs]

Bubier	**and**	**Saladine**	**,**	**Varney**	**and**	**Motley**	**,**	**McCorrison**	**and**	**MacLure**	**,**	**Thomas**
布比尔	和	-	,	瓦尼	和	杂色	,	麦科里森	和	麦克卢尔	,	托马斯

[ænd; ənd]['deivis] ,

and	**Davis**	**,**
和	戴维斯	,

Bubier 和 Saladine，Varney 和 Motley，McCorrison 和 MacLure，Thomas 和 Davis，

['soʊhiər][ænd; ənd] [braɪn] — [ə; eɪ] [faɪv] - [briːd] [blend] [ʌv; əv] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] , [skɑːtʃ]

Sohier	**and**	**Brine**	**—**	**a**	**five**	**-**	**breed**	**blend**	**of**	**French**	**and**	**English**	**,**	**Scotch**
索希尔	和	盐水	—	一个	五	-	品种	混合	的	法语	和	英语	,	苏格兰威士忌

[ænd; ənd] [welʃ] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] ; [ɪn] [ʃɔːrt] ,

and	**Welsh**	**and**	**Irish**	**;**	**in**	**short**	**,**
和	威尔士语	和	爱尔兰	;	在	短的	,

索希尔和布莱恩——法国和英国、苏格兰和威尔士以及爱尔兰五种血统的混血；简而言之，

[æz; əz] [klɪr] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] [gʊd] ['jæŋki] [blʌd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn] .

as	**clear**	**a**	**strain**	**of**	**good**	**Yankee**	**blood**	**as**	**you**	**are**	**like**	**to**	**come**	**upon**	**.**
作为	清除	一个	拉紧	的	好的	扬基	血	作为	你	是	喜欢	到	来	之上	.

这是你所能遇到的最纯正的美国佬血统。

['stɜːrdi] [foʊk] , [ænd; ənd]['hɑːrdi] ['wɜːrkərz] .

Sturdy	**folk**	**,**	**and**	**hardy**	**workers**	**.**
结实的	民间	,	和	耐寒的	工人	.

坚韧的人民，勤劳的劳动者。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [fjuː] ['aɪdləz] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['toʊkən][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [fjuː] ['sleɪvɪʃ] ['tɔɪlərz] ,

You	will	find	few	idlers	;	and	by	the	same	token	you	will	find	few	slavish	toilers	,
你	将要	寻找	很少	惰轮	;	和	经过	这	相同的	令牌	你	将要	寻找	很少	奴隶	辛勤劳作者	,

你很难找到游手好闲的人；同样，你也很难找到辛勤劳作的奴隶。

['lækɪŋ] [soʊl] [tuː; tə] [wɪp] [ə; eɪ] [traʊt] [brʊk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɔːr] [ʃuːt] [ə; eɪ] ['wʊdkɑːk] [ɔːr][ə; eɪ]

lacking	soul	to	whip	a	trout	brook	now	and	then	or	shoot	a	woodcock	or	a
缺乏	灵魂	到	鞭	一个	鳟鱼	溪	现在	和	然后	或者	射击	一个	鹬	或者	一个

[dɪr] .

deer	.
鹿	.

缺乏灵魂去偶尔抽抽鳟鱼溪，或者射杀一只丘鹬或鹿。

[moʊst][men] [ˌhɪrə'baʊts] [wʊd] ['ræðər] [kætʃ] [ə; eɪ] [traʊt] [ðæn; ðən][plænt][ə; eɪ][pə'teɪtoʊ] ;

Most	men	hereabouts	would	rather	catch	a	trout	than	plant	a	potato	;
最多	男人	附近	会	相当	抓住	一个	鳟鱼	比	植物	一个	土豆	;

附近大多数男人宁愿去钓鳟鱼也不愿种土豆；

[moʊst][men] [wʊd] ['ræðər] [ʃuːt] [ə; eɪ] ['pɑːrtrɪdʒ] [ðæn; ðən][kʌt][ə; eɪ][kɔːrd][ʌv; əv] [wʊd] .

most	men	would	rather	shoot	a	partridge	than	cut	a	cord	of	wood	.
最多	男人	会	相当	射击	一个	鹧鸪	比	切	一个	绳索	的	木头	.

大多数男人宁愿射杀一只鹧鸪，也不愿砍一捆木柴。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ækt][ə'pɑːn][ðer; ðər] [ˌɪnkləˈneɪʃənz] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] .

And	they	act	upon	their	inclinations	in	these	matters	.
和	他们	行为	之上	他们的	倾向	在	这些	事情	.

他们在这些问题上会按照自己的意愿行事。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['fɑːrmz][ɑːr; ər][pər'hæps][ə; eɪ] [θɔːt] [nɪ'glektɪd] ;

The	result	is	that	the	farms	are	perhaps	a	thought	neglected	;
这	结果	是	那	这	农场	是	也许	一个	想法	被忽视的	;

结果是，农场或许是一个被忽视的因素；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][ɪz] ['veri] [rɪtʃ] [ɪn] ['wɜːrldli] [gʊdz] ;

and	no	one	is	very	rich	in	worldly	goods	;
和	不	一	是	非常	富有的	在	世俗	商品	;

而且没有人拥有很多世俗的财富；

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] [in'herits] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː] ['mʌni] .

and	a	man	who	inherits	a	thousand	dollars	has	come	into	money	.
和	一个	男人	WHO	继承	一个	千	美元	有	来	进入	钱	.

继承了一千美元的人就发了财。

[jet] [hæv; həv] [ðeɪ] [ɔːl] [ðæt] ['eni] [mæn] ['waɪzli] [meɪ] [dɪ'zaɪər] ;

Yet	have	they	all	that	any	man	wisely	may	desire	;
然而	有	他们	全部	那	任何	男人	明智地	可能	欲望	;

然而，他们拥有任何明智的人所渴望的一切；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] ['ʃeltər] , [ænd; ənd] [gʊd] ['kɑːmrædʃɪp] ,

for	they	have	food	and	drink	and	shelter	,	and	good	comradeship	,
为了	他们	有	食物	和	喝	和	庇护所	,	和	好的	同志情谊	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] { [faɪv] }

and	the	woods	{	5	}
和	这	树林	{	5	}

因为他们有食物、水、住所、良好的友谊，还有树林{5}

[tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər][spɔːrt][ɪn] , [ænd; ənd] [wʌt] [bʊks] [ðeɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd] [taɪm]

to	take	their	sport	in	,	and	what	books	they	choose	to	read	,	and	time
到	拿	他们的	运动	在	,	和	什么	图书	他们	选择	到	读	,	和	时间

[fɔːr; fər]['sɑːlɪd] ['θɪŋkɪŋ] ,

for	solid	thinking	,
为了	坚硬的	思维	,

让他们参与体育运动，选择阅读哪些书籍，以及留出时间进行深入思考。

[ænd; ənd] ['bju:ti] ['evər] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [aɪz] .

and	beauty	ever	before	their	eyes	.
和	美丽	曾经	前	他们的	眼睛	.

眼前永远是美景。

['weðər] [ju:; jʊ] ['envi] [ɔ:r][skɔ:rn][ðem; ðəm][ɪz][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [æn; ən]['æsɪd] [test] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [soʊl] .

Whether	you	envy	or	scorn	them	is	in	some	measure	an	acid	test	of	your	own	soul	.
无论	你	嫉妒	或者	轻蔑	他们	是	在	一些	措施	一个	酸	测试	的	你的	自己的	灵魂	.

你羡慕他们还是鄙视他们，在某种程度上是对你灵魂的严峻考验。

[best] ['hezɪteɪt] [bɪ'fɔ:r] [dɪ'saɪdɪŋ] .

Best	hesitate	before	deciding	.
最好的	犹豫	前	决定	.

最好三思而后行。

[grɪ'geriəs] [foʊk] , [ði:z] , [laɪk][moʊst]['pi:p(ə)l] [hu:] [dwel] [mʌtʃ] [ə'loʊn] .

Gregarious	folk	,	these	,	like	most	people	who	dwell	much	alone	.
群居	民间	,	这些	,	喜欢	最多	人们	WHO	住	很多	独自的	.

这些人性格合群，就像大多数独居的人一样。

[soʊ][ðer; ðər][ɑ:r; ər][greɪndʒ] [hɔ:lz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] [ɑ:r; ər] [waɪt] -['peɪntɪd] [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [rɪ'per] ;

So	there	are	grange	halls	here	and	there	;	and	the	churches	are	white	-	painted	and	in	good	repair	;
所以	那里	是	农庄	大厅	这里	和	那里	;	和	这	教堂	是	白色的	-	绘	和	在	好的	维修	;

所以这里到处都有农会会堂；教堂都漆成白色，而且维护得很好；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊdz] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ]['pɪknɪk] [groʊv] [ɔ:r][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [pə'vɪliən] ,

and	now	and	then	along	the	roads	you	will	come	to	a	picnic	grove	or	a	dancing	pavilion	,
和	现在	和	然后	沿着	这	道路	你	将要	来	到	一个	野餐	树林	或者	一个	跳舞	亭	,

沿着道路，你不时会看到野餐林地或舞厅。

[set] [fɑ:r][frʌm; frəm] ['eni] [taʊn] .

set	far	from	any	town	.
放	远的	从	任何	镇	.

远离城镇。

[seɪv] [ɪn] ['heɪmeɪkɪŋ] [taɪm] [ðə; ði] [men] [wɜ:rk] ['sɑ:ləteri] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

Save	in	haymaking	time	the	men	work	solitary	in	the	fields	;	but	in	the	evening	,
节省	在	干草收割	时间	这	男人	工作	孤	在	这	字段	;	但	在	这	晚上	,

除了收割干草的时候，男人们都是独自在田里干活；但到了晚上，

[wen] [kaʊz] [hæv; həv] [bɪn] [milkt] [ænd; ənd] [pɪgz] [fed] [ænd; ənd] [wʊd] [prɪ'perd] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

when	cows	have	been	milked	and	pigs	fed	and	wood	prepared	against	the	morning	,
什么时候	牛	有	到过	挤奶	和	猪	美联储	和	木头	准备	反对	这	早晨	,

当牛奶挤完，猪喂完，柴火备齐，准备迎接早晨的时候，

[ðeɪ] [teɪk] [ðer; ðər] ['læntərnz] [ænd; ənd] [træmp] [ɔ:r] [draɪv] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:r] [twaɪs] [æz; əz][fɑ:r] ,

they	take	their	lanterns	and	tramp	or	drive	half	a	mile	or	twice	as	far	,
他们	拿	他们的	灯笼	和	流浪汉	或者	驾驶	一半	一个	英里	或者	两次	作为	远的	,

他们提着灯笼，徒步或驱车半英里或两英里的路程。

[ænd; ənd][drɑːp][ɪn][æt; ət] [wɪl] [bɪsəlz] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði][meɪl][ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [raʊnd]

and	drop	in	at	Will	Bissell's	store	for	the	mail	and	for	an	hour	round
和	降低	在	在	将要	比塞尔	店铺	为了	这	邮件	和	为了	一个	小时	圆形的

['wɪlz] [stoʊv] .

Will's	stove	.
遗嘱	火炉	.

然后顺道去威尔·比塞尔的店里取邮件，再在威尔的炉灶旁待上一个小时。

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [teɪlz; 'teɪˌliz][ðer; ðər] , [teɪlz; 'teɪˌliz] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['hɪrɪŋ] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl]

You	will	hear	tales	there	,	tales	worth	the	hearing	,	and	on	the	whole
你	将要	听到	故事	那里	,	故事	值得	这	听力	,	和	在	这	所有的

[sər'praɪzɪŋli] [truː] .

surprisingly	true	.
出奇	真的	.

在那里你会听到一些故事，一些值得一听的故事，而且总的来说，这些故事都出奇地真实。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [heɪ] [ɔːr][ʌv; əv] [fiːd] [ɔːr][ʌv; əv] ['æplz] ;

There	is	some	talk	of	the	price	of	hay	or	of	feed	or	of	apples	;
那里	是	一些	讲话	的	这	价格	的	干草	或者	的	喂养	或者	的	苹果	;

人们在谈论干草、饲料或苹果的价格；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊl]

but	there	is	more	likely	to	be	some	story	of	the	woods	—	of	a	bull
但	那里	是	更多的	可能	到	是	一些	故事	的	这	树林	—	的	一个	公牛

[muːs] [siːn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['lɪbərti] [roʊd][ɔːr][ə; eɪ] [bʌk] [dɪr] [ɪn] [luːk] [hɪlz] - ['pæstʃər] [ɔːr][ə; eɪ][bɪg]

moose	seen	along	the	Liberty	road	or	a	buck	deer	in	Luke	Hills	'	pasture	or	a	big
驼鹿	已见	沿着	这	自由	路	或者	一个	巴克	鹿	在	卢克	丘陵	-	牧场	或者	一个	大的

[kætʃ] [ʌv; əv] [traʊt] [ɪn][ðə; ði] - ['medoʊ] [striːmz] .

catch	of	trout	in	the	Ruffingham	Meadow	streams	.
抓住	的	鳟鱼	在	这	-	草地	溪流	.

但更有可能的是，会有一些关于森林的故事——比如在自由路边看到的一头驼鹿，或者在卢克·希尔斯的牧场里看到的一头雄鹿，或者在拉芬厄姆草甸的小溪里捕获的一大堆鳟鱼。

[naʊ] [ænd; ənd] { [sɪks] }

Now	and	{	6	}
现在	和	{	6	}

现在和{6}

[ðen] , [dʒʌst] [ə'baʊt] [meɪl] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

then	,	just	about	mail	time	in	the	evening	,
然后	,	只是	关于	邮件	时间	在	这	晚上	,

然后，差不多是傍晚收邮件的时间，

['fɪʃərmən] [wɪl] [stɑːp][æt; ət][ðə; ði] [stɔːr] [tuː; tə] [weɪ] [ðer; ðər]['ketʃɪz; 'kætʃɪz] ;

fishermen	will	stop	at	the	store	to	weigh	their	catches	;
渔民	将要	停止	在	这	店铺	到	称重	他们的	捕获物	;

渔民们会到商店停下来称量他们的渔获；

[ænd; ənd] [ðen] ['evriwʌn] [kraʊdz] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] .

and	then	everyone	crowds	round	to	see	and	remark	upon	the	matter	.
和	然后	每个人	人群	圆形的	到	看	和	评论	之上	这	事情	.

然后大家都围过来观看并议论这件事。

[ðə; ði] [stɔːr] [ɪz][ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] - [haʊs] [fɔːr; fər]['loʊk(ə)l] [nuːz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ,

The	store	is	a	clearing	-	house	for	local	news	;	and	this	must	be	so	,
这	店铺	是	一个	清理	-	房子	为了	当地的	消息	;	和	这	必须	是	所以	,

这家商店是本地新闻的信息中心；而且情况必然如此。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['nuːzpeɪpər] [ɪn] [frə'tɜːrnəti] .

for	there	is	no	newspaper	in	Fraternity	.
为了	那里	是	不	报纸	在	兄弟会	.

因为兄弟会里没有报纸。

[wət'evər] [hæz; həz] ['hæpənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][sɪks] - [maɪl]['reɪdiəs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['ferli] [ʃʊr] [tuː; tə]

Whatever	has	happened	within	a	six	-	mile	radius	during	the	day	is	fairly	sure	to
任何	有	发生	之内	一个	六	-	英里	半径	期间	这	天	是	相当	当然	到

[biː; bi][toʊld][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [wɪl] ['lɑːks] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ;

be	told	there	before	Will	locks	up	for	the	night	;
是	讲述	那里	前	将要	锁	向上	为了	这	夜晚	;

白天方圆六英里内发生的一切，威尔晚上锁门睡觉前，几乎肯定会告诉他们；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənɪŋ] [ɪn] [frə'tɜːrnəti] .

and	there	is	always	something	happening	in	Fraternity	.
和	那里	是	总是	某物	发生	在	兄弟会	.

兄弟会里总是发生各种各样的事情。

[ɪn] [wɪtʃ] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['sɜːrt(ə)n] ['vɪlɪdʒəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [groʊθ] , [ænd; ənd]

In	which	respect	it	is	very	much	like	certain	villages	of	a	larger	growth	,	and
在	哪个	尊重	它	是	非常	很多	喜欢	肯定	村庄	的	一个	更大的	生长	,	和

['betər] ['ædvərtaɪzd] .

better	advertised	.
更好的	广告	.

从这方面来看，它很像某些发展规模更大、宣传更到位的村庄。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [sə'dʒests; səg'dʒests]

There	is	about	the	intimacy	of	life	in	a	little	village	something	that	suggests
那里	是	关于	这	亲密关系	的	生活	在	一个	小的	村庄	某物	那	建议

[ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv][laɪf][ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] .

the	intimacy	of	life	upon	the	sea	.
这	亲密关系	的	生活	之上	这	海	.

小村庄里那种亲密的生活，让人联想到海边生活的亲密。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['soʊʃ(ə)l][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['kæptɪn] [æz; əz][lɔːrd][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi]

There	is	not	the	primitive	social	organization	;	the	captain	as	lord	of	all	he
那里	是	不是	这	原始	社会的	组织	;	这	队长	作为	主	的	全部	他

[sɝ'veɪz, 'sɝːˌveɪz] .

surveys	.
调查	.

这里没有原始的社会组织；船长是他所管辖一切的统治者。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [kloʊz] ['rʌbɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃəuldəz] ,

But	there	is	the	same	close	rubbing	of	shoulders	,
但	那里	是	这	相同的	关闭	擦	的	肩膀	,

但彼此之间仍然存在着密切的接触。

[ðə; ði] [seɪm] ['neɪkɪdnəs] [ʌv; əv] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd]

the	same	nakedness	of	impulse	and	passion	and	longing	and	sorrow	and
这	相同的	裸体	的	冲动	和	热情	和	渴望	和	悲哀	和

[dɪ'zaɪər] .

desire	.
欲望	.

同样的赤裸裸的冲动、激情、渴望、悲伤和欲望。

[juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['neɪbər] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [lend] [hɪm; ɪm]

You	may	know	your	neighbor	well	enough	in	the	city	,	but	before	you	lend	him
你	可能	知道	你的	邻居	出色地	足够的	在	这	城市	,	但	前	你	借	他

['mʌni] ,

money	,
钱	,

你可能对城里的邻居很了解，但在借钱给他之前，

[teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kæmpɪŋ] [trɪp] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɔːr][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] .

take	him	for	a	camping	trip	in	the	woods	or	go	with	him	to	sea	.
拿	他	为了	一个	野营	旅行	在	这	树林	或者	去	和	他	到	海	.

带他去森林里露营，或者和他一起去海边。

[ˌðer'æftər] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðə; ði][mæn][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][aʊt] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] , [ɪf] [juː; jʊ]

Thereafter	you	will	know	the	man	inside	and	out	;	and	you	may	,	if	you
此后	你	将要	知道	这	男人	里面	和	出去	;	和	你	可能	, 如果		你

[tʃuːz] ,

choose	,
选择	,

此后，你将彻底了解这个人；如果你愿意，你可以.....

[meɪk] [jʊr; jər] [loʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] .

make	your	loan	with	a	knowledge	of	what	you	are	about	.
制作	你的	贷款	和	一个	知识	的	什么	你	是	关于	.

贷款前要充分了解自己的情况。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['siːkrət][ɪn][ə; eɪ] { ['sɛvən] }

It	is	hard	to	keep	a	secret	in	a	{	7	}
它	是	难的	到	保持	一个	秘密	在	一个	{	7	}

在{7}中很难保守秘密

['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ; [ænd; ənd] [frə'tɜːrnəti] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] — [ðæt] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

little	village	;	and	Fraternity	is	a	little	village	—	that	and	nothing	more	.
小的	村庄	;	和	兄弟会	是	一个	小的	村庄	—	那	和	没有什么	更多的	.

小小的村庄；而兄弟会就像一个小村庄——仅此而已。

[ɑːn] ['wiːkdeɪ] [naɪts] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [wɪl] [bɪsəlz] [stɔːr] [ɪz][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['sentər] [ʌv; əv]

On	weekday	nights	,	as	has	been	said	,	Will	Bissell's	store	is	the	social	center	of
在	工作日	夜晚	,	作为	有	到过	说	,	将要	比塞尔	店铺	是	这	社会的	中心	的

[frə'tɜːrnəti] .

Fraternity	.
兄弟会	.

正如之前所说，在工作日的晚上，威尔·比塞尔的商店是兄弟会的社交中心。

[men] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['gæðər] [suːn] ['æftər] ['sʌpər] ;

Men	begin	to	gather	soon	after	supper	;
男人	开始	到	收集	很快	后	晚餐	;

晚饭后不久，男人们就开始聚集在一起；

[ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [liːv] [wen] [ðə; ði][steɪdʒ][hæz; həz] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm]['juːniən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪl] .

they	begin	to	leave	when	the	stage	has	come	up	from	Union	with	the	mail	.
他们	开始	到	离开	什么时候	这	阶段	有	来	向上	从	联盟	和	这	邮件	.

当运送邮件的驿马车从联合镇开过来时，他们就开始离开了。

[fɔːr; fər] ['wɪlz] [stɔːr] [ɪz][poʊst] ['ɑːfɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] .

For	Will's	store	is	post	office	as	well	as	market	-	place	.
为了	遗嘱	店铺	是	邮政	办公室	作为	出色地	作为	市场	-	地方	.

威尔的商店既是邮局又是市场。

[ðə; ði] ['hʌnikoʊm] [ʌv; əv] [meɪl] [bɑːksɪz] ['ɑːkjupaɪz] [ə; eɪ] [pleɪs] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] , [nekst][tuː; tə]

The	honeycomb	of	mail	boxes	occupies	a	place	just	inside	the	door	,	next	to
这	蜂窝	的	邮件	盒子	占据	一个	地方	只是	里面	这	门	,	下一个	到

[ðə; ði]['kændi] ['kaʊntər] .

the	candy	counter	.
这	糖果	柜台	.

邮箱像蜂巢一样排列在门内侧，糖果柜台旁边。

[wɪl] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

Will	knows	his	business	.
将要	知道	他的	商业	.

威尔很懂行。

[ə; eɪ][mæn] [les] [waɪz] [maɪt] [pʊt][hɪz; ɪz] ['kændiz] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɑːrmɪŋ] [tuːlz] ,

A	man	less	wise	might	put	his	candies	back	among	the	farming	tools	,
一个	男人	较少的	明智的	可能	放	他的	糖果	后退	之中	这	农业	工具	,

一个不太明智的人可能会把糖果放回农具堆里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][tə'bækoʊ][ænd; ənd][paɪps][ænd; ənd][sɪ'gɑːrz][ɪn][ðə; ði][nɔːrθ][wɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	his	tobacco	and	pipes	and	cigars	in	the	north	wing	,	with	the
和	他的	烟草	和	管道	和	雪茄	在	这	北	翼	,	和	这

['gɪŋəm] ,

ginghams	,
格子布	,

他的烟草、烟斗和雪茄都放在北翼，和格子布放在一起。

[bʌt; bət][wɪl][pʊts][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][meɪl][bɑːksɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['evriwʌn][gets][meɪl][ɔːr][hoʊps]

but	Will	puts	them	by	the	mail	boxes	,	because	everyone	gets	mail	or	hopes
但	将要	放置	他们	经过	这	邮件	盒子	,	因为	每个人	获得	邮件	或者	希望

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

但威尔把它们放在邮箱旁边，因为每个人都会收到邮件或者盼望收到邮件。

[ænd; ənd]['eniwʌn][meɪ][biː; bi][muːvd][tuː; tə][baɪ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['kændi][waɪl][hiː; hi][weɪts][fɔːr; fər][ðə; ði]

and	anyone	may	be	moved	to	buy	a	bit	of	candy	while	he	waits	for	the
和	任何人	可能	是	已搬	到	买	一个	少量	的	糖果	尽管	他	等待	为了	这

[meɪl][tuː; tə][kʌm] .

mail	to	come	.
邮件	到	来	.

任何人在等待邮件送达时都可能会想买点糖果。

[ðɪs][wʌz; wəz][æn; ən]['iːvnɪŋ][ɪn]['ɜːrli][dʒuːn] .

This	was	an	evening	in	early	June	.
这	曾是	一个	晚上	在	早期的	六月	.

那是六月初的一个晚上。

['wɪlz][stoʊv][hæd; həd][nɑːt][bɪn]['laɪtɪd][fɔːr; fər][tuː][wiːks][ɔːr][mɔːr] ;

Will's	stove	had	not	been	lighted	for	two	weeks	or	more	;
遗嘱	火炉	有	不是	到过	照明	为了	二	周	或者	更多的	;

威尔的炉子已经两周多没点火了;

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt][ðer; ðər][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði][wɔːrm][breθ][ʌv; əv]['sʌmər][ɪn]

but	to	-	night	there	was	for	the	first	time	the	warm	breath	of	summer	in
但	到	-	夜晚	那里	曾是	为了	这	第一的	时间	这	温暖的	气息	的	夏天	在

[ðə; ði][er] .

the	air	.
这	空气	.

但今晚，空气中第一次弥漫着夏日的温暖气息。

[soʊ][ðoʊz][huː]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['klʌstərd][ˌɪn'saɪd][wɜːr; wər][ˌaʊt'saɪd][naʊ] ,

So	those	who	usually	clustered	inside	were	outside	now	,
所以	那些	WHO	通常	聚类	里面	是	外部	现在	,

所以那些平时聚集在室内的人现在都到室外去了。

[ə'pɑːn][ðə; ði][haɪ][flaɪt][ʌv; əv][steps][wɪtʃ][led][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] .

upon	the	high	flight	of	steps	which	led	up	from	the	road	.
之上	这	高的	航班	的	步骤	哪个	引领	向上	从	这	路	.

从路边拾级而上，来到高高的台阶上。

[pər'hæps][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] , [ə; eɪ][dɔːg][ɔːr][tuː] , [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][bɔɪz] .

Perhaps	a	dozen	men	,	a	dog	or	two	,	half	a	dozen	boys	.
也许	一个	打	男人	,	一个	狗	或者	二	,	一半	一个	打	男孩们	.

可能有十几个男人，一两条狗，六个男孩。

[luːk] [hɪlz] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːzənz] [best] [kætʃ] [ʌv; əv] [traʊt] { [eɪt]
Luke **Hills** **had** **just** **come** **and** **gone** **with** **the** **season's** **best** **catch** **of** **trout** **{** **8**
卢克 丘陵 有 只是 来 和 已消失 和 这 本季 最好的 抓住 的 鳟鱼 { 8
}
}
}

卢克·希尔斯刚刚带着本季最大的鳟鱼渔获离开了{8}

— [ten] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
— **ten** **of** **them** **;**
— 十 的 他们 ;

——其中十人；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][leɪd] [hed] [tuː; tə][teɪl] [ðeɪ] ['kʌvərd] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ə; eɪ][ten] -
and **when** **they** **were** **laid** **head** **to** **tail** **they** **covered** **the** **length** **of** **a** **ten** **-**
和 什么时候 他们 是 铺设 头 到 尾巴 他们 涵盖 这 长度 的 一个 十 -
[fʊt] [bɔːrd] .
foot **board** **.**
脚 木板 .

当它们首尾相连地铺开时，可以覆盖十英尺长的木板的长度。

[ðə; ði][men] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðiːz] [traʊt] [naʊ] , [ænd; ənd][dʒʌd] , [huː] [wʌz; wəz][noʊ] ['fɪʃərmən] ,
The **men** **spoke** **of** **these** **trout** **now** **,** **and** **Judd** **,** **who** **was** **no** **fisherman** **,**
这 男人 辐 的 这些 鳟鱼 现在 , 和 贾德 , WHO 曾是 不 渔夫 ,

男人们现在谈论起这些鳟鱼来，而贾德并不是渔夫。

[səˈdʒestɪd] [ðæt] [luːk] [mʌst; məst][hæv; həv] [snerd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]['dʒɪm] - ,
suggested **that** **Luke** **must** **have** **snared** **them** **;** **and** **Jim** **Saladine** **,**
建议 那 卢克 必须 有 被困 他们 ; 和 吉姆 - ,

有人认为卢克一定是设下陷阱抓住了他们；吉姆·萨拉丁也持同样的观点。

[ðə; ði][best] [dɪr] ['hʌntər] [ɪn] [frə'tɜːrnəti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] [skwer] [mæn] ,
the **best** **deer** **hunter** **in** **Fraternity** **and** **a** **fair** **and** **square** **man** **,**
这 最好的 鹿 猎人 在 兄弟会 和 一个 公平的 和 正方形 男人 ,

他是兄弟会里最优秀的猎鹿人，也是个正直诚实的人。

[toʊld][dʒʌd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪtləs] [ænd; ənd] [ˌʌn'fer] .
told **Judd** **he** **was** **witless** **and** **unfair** **.**
讲述 贾德 他 曾是 愚蠢 和 不公平 .

告诉贾德他愚蠢又不公平。

[dʒʌd][prəu'testid] , ['grɪnɪŋ] ['miːnli] ; [ænd; ənd][dʒiːn]['bjuːbiːɚ] , [ðə; ði] ['frentʃmən] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Judd **protested** **,** **grinning** **meanly** **;** **and** **Jean** **Bubier** **,** **the** **Frenchman** **from** **the**
贾德 抗议 , 咧嘴笑 卑鄙地 ; 和 让 布比尔 , 这 法国人 从 这
[hed] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd] ,
head **of** **the** **pond** **,**
头 的 这 池塘 ,

贾德咧嘴一笑，恶狠狠地抗议道；还有来自大西洋彼岸的法国人让·布比耶，

[læft] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : “ [naʊ] [juː; jʊ] , - - ,
laughed **and** **exclaimed** **:** **“** **Now** **you** **,** **m'sieu** **'** **,**
笑了 和 惊呼 : “ 现在 你 , - - ,

他大笑着喊道：“现在轮到你了，先生。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevər] [sner] [ðoʊz] [traʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][roʊd] , [eɪ] ?
you **could** **never** **snare** **those** **trout** **if** **you** **come** **upon** **them** **in** **the** **road** **,** **eh** **?**
你 可以 绝不 圈套 那些 鳟鱼 如果 你 来 之上 他们 在 这 路 , 嗯 ?

如果你在路上遇到鳟鱼，你永远也抓不到它们，对吧?

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [sloʊ] [draɪ] [wei] [æt; ət] ['dʒʌdz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [wen] [ðə; ði] [huːf]
" They were laughing in their slow dry way at Judd's discomfiture when the hoofs
" 他们 是 笑 在 他们的 慢的 干燥 方式 在 贾德的 沮丧 什么时候 这 蹄子
[ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [stɔːr] ;
of a horse sounded on the bridge below the store ;
的 一个 马 听起来 在 这 桥 以下 这 店铺 ;

"他们正用他们特有的那种缓慢而干巴巴的方式嘲笑贾德的窘境，这时商店下面的桥上响起了马蹄声；

[ænd; ənd] ['evri] [mæn] [lʊkt] [ðæt] [wei] .
and every man looked that way .
和 每一个 男人 看起来 那 方式 .

每个男人看起来都是那样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [liː] ['mɑːtli] [huː] [sed] , " [its] ['ɛvɝd] .
It was Lee Motley who said , " It's Evered .
它 曾是 李 杂色 WHO 说 , " 它是 埃弗雷德 .

是李·莫特利说的："是埃弗里德。"

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] .
" The effect was curious .
" 这 影响 曾是 好奇的 .

"这种效果很奇特。"

[ðə; ði] [men] [noʊ] [lɔːŋgər] [læft] .
The men no longer laughed .
这 男人 不 更长 笑了 .

男人们不再笑了。

[ðeɪ] [sæt] [kwaɪt] [stɪl] , [æz; əz] [ðoʊ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [hæf] - ['fɪrf(ə)l] [rɪ'streɪnt] ,
They sat quite still , as though under a half - fearful restraint ,
他们 卫星 相当 仍然 , 作为 尽管 在下面 一个 一半 - 可怕 克制 ,

他们静静地坐着，仿佛受到某种半恐惧的约束。

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] . { [naɪn] }
and pretended not to see the man who was approaching . { 9 }
和 假装 不是 到 看 这 男人 WHO 曾是 接近 . { 9 }

并假装没看见走近的男人。{9}

[iː]
II
二

二

[tiː]
T
T

T

[hɪr] [wɜːr; wər] [tuː] [men] [ɪn][ðə; ði] ['bʌgi] [wɪtʃ] [keɪm] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ]
HERE were two men in the buggy which came up the little ascent from the bridge
这里 是 二 男人 在 这 有缺陷的 哪个 来了 向上 这 小的 上升 从 这 桥
[ænd; ənd] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stɔːr] .
and stopped before the store .
和 停止 前 这 店铺 .

这里有两个男人坐在马车里，马车从桥上沿着小坡驶来，停在了商店前。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['ɛvɝd] , [ænd; ənd] [ɛvɝədz] [sʌn] , [dʒɑːn] .
The men were Evered , and Evered's son , John .
这 男人 是 埃弗雷德 , 和 埃弗里德 儿子 , 约翰 .

这两个人分别是埃弗里德和埃弗里德的儿子约翰。

['ɛvɝd] [lɪvd] [ɑːn][ə; eɪ][fɑːrm] [ðæt] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði]['wɪtʃɝ, 'hwɪtʃɝ][swɑːmp][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd] .

Evered	**lived**	**on**	**a**	**farm**	**that**	**overlooked**	**the**	**Whitcher**	**Swamp**	**on**	**the**	**farther**	**side**	**.**
埃弗雷德	居住地	在	一个	农场	那	被忽视的	这	惠彻	沼泽	在	这	更远	边	.

埃弗雷德住在农场里，农场可以俯瞰远处的惠彻沼泽。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sʌm; səm] ['prɑːpərti] , [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['fɑːrmər] .

He	**was**	**a**	**man**	**of**	**some**	**property**	**,**	**a**	**successful**	**farmer**	**.**
他	曾是	一个	男人	的	一些	财产	,	一个	成功的	农民	.

他是个有一定家产的人，是个成功的农场主。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['bʊtʃər] ;

He	**was**	**also**	**a**	**butcher**	**;**
他	曾是	还	一个	屠夫	;

他也是一名屠夫；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ɪn][æt; ət][hɔːg] - ['kɪlɪŋ] [taɪm] [æz; əz] ['regjələrli] [æz; əz][ðə; ði]

and	**his**	**services**	**were**	**called**	**in**	**at**	**hog**	**-**	**killing**	**time**	**as**	**regularly**	**as**	**the**
和	他的	服务	是	称为	在	在	猪	-	杀	时间	作为	经常	作为	这

['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv]['dɑːktər]['krɑːˌpoʊ][ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] ['sɪknəs] .

services	**of**	**Doctor**	**Crapo**	**in**	**times**	**of**	**sickness**	**.**
服务	的	医生	克拉波	在	时代	的	疾病	.

就像克拉波医生在生病时经常出诊一样，宰猪时人们也经常请他来帮忙。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [treɪd] ;

He	**knew**	**his**	**trade**	**;**
他	知道	他的	贸易	;

他精通自己的行业；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ə'nætəmi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪr] [ɔːr][ə; eɪ][kæf][ɔːr][ə; eɪ] [ʃiːp] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

and	**he**	**knew**	**the**	**anatomy**	**of**	**a**	**steer**	**or**	**a**	**calf**	**or**	**a**	**sheep**	**as**	**well**	**as**
和	他	知道	这	解剖学	的	一个	转向	或者	一个	小牛	或者	一个	羊	作为	出色地	作为

['dɑːktər]['krɑːˌpoʊ] [nuː] [ðə; ði] [ə'nætəmi] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

Doctor	**Crapo**	**knew**	**the**	**anatomy**	**of**	**a**	**man**	**.**
医生	克拉波	知道	这	解剖学	的	一个	男人	.

他对牛、小牛或绵羊的解剖结构了如指掌，就像克拉波医生对人体解剖结构了如指掌一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [mæn] ; [ə; eɪ] ['bruːtəli] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [mæn] .

He	**was**	**an**	**efficient**	**man**	**;**	**a**	**brutally**	**efficient**	**man**	**.**
他	曾是	一个	高效的	男人	;	一个	残酷地	高效的	男人	.

他是个效率极高的人；一个效率残酷的人。

[hɪz; ɪz] ['ɔːrtʃərd] [wʌz; wəz] ['regjələrli] [trɪmd] [ænd; ənd] [græft] [ænd; ənd] [spreɪd] ; [hɪz; ɪz] [heɪ] [wʌz; wəz]

His	**orchard**	**was**	**regularly**	**trimmed**	**and**	**grafted**	**and**	**sprayed**	**;**	**his**	**hay**	**was**
他的	果园	曾是	经常	修剪过的	和	嫁接	和	喷洒	;	他的	干草	曾是

[ˌɑːr 'iː] - ['siːdɪd] [jɪr] [baɪ] [jɪr] ;

re	**-**	**seeded**	**year**	**by**	**year**	**;**
关于	-	播种	年	经过	年	;

他的果园定期修剪、嫁接和喷洒农药；他的干草每年都重新播种；

[hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] ['nevər] [nuː] [ðə; ði] [blaɪt] [ʌv; əv] [wiːdz] ; [hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz] [kliːn] , [ɪn] [gʊd] [rɪ'per]

his	**garden**	**never**	**knew**	**the**	**blight**	**of**	**weeds**	**;**	**his**	**house**	**was**	**clean**	**,**	**in**	**good**	**repair**
他的	花园	绝不	知道	这	枯萎病	的	杂草	;	他的	房子	曾是	干净的	,	在	好的	维修

, [waɪt] - ['peɪntɪd] .

,	**white**	**-**	**painted**	**.**
,	白色的	-	绘	.

他的花园从未遭受过杂草的侵扰；他的房子干净整洁，保养良好，粉刷成白色。

[ə; eɪ][mæn][ɪn] [huːm] [dwelt] ['paʊər] [ænd; ənd] [streŋθ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huːm] ['ʌðər] [men]

A	man	in	whom	dwelt	power	and	strength	;	and	a	man	whom	other	men
一个	男人	在	谁	居住	力量	和	力量	;	和	一个	男人	谁	其他	男人

[dis'laikt] [ænd; ənd] [fɪrd] .

disliked	and	feared	.
不喜欢	和	害怕	.

一个拥有强大力量的人；一个令其他人厌恶和畏惧的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [mæn] , [brɔːd] [ʌv; əv] ['ʃoʊldər] , [wɪð; wɪθ] { - }

He	was	a	short	man	,	broad	of	shoulder	,	with	{	10	}
他	曾是	一个	短的	男人	,	广阔	的	肩膀	,	和	{	-	}

他个子不高，肩膀宽阔，{10}

[ə; eɪ] [θɪk] [nek] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skwer] , [wel] - [ʃeɪpt] [hed] , [ə; eɪ] ['hevi] [braʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

a	thick	neck	and	a	square	,	well	-	shaped	head	,	a	heavy	brow	and	a
一个	厚的	脖子	和	一个	正方形	,	出色地	-	形状	头	,	一个	重的	眉头	和	一个

['stedi] ['bɜːrnɪŋ] [aɪ] .

steady	burning	eye	.
稳定的	燃烧	眼睛	.

粗壮的脖子，方正的脑袋，浓密的眉毛，以及炯炯有神的目光。

[ə; eɪ]['sɑːmbər][mæn] , [hiː; hi] ['nevər] [læft] ; ['nevər] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [læf] .

A	somber	man	,	he	never	laughed	;	never	was	known	to	laugh	.
一个	忧郁	男人	,	他	绝不	笑了	;	绝不	曾是	已知	到	笑	.

他性格阴郁，从不笑，也从未有人见过他笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blaɪtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪtʃ] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ['læftər] [ɪn] ['ʌðər] .

There	was	a	blighting	something	in	his	gaze	which	discouraged	laughter	in	others	.
那里	曾是	一个	枯萎病	某物	在	他的	目光	哪个	灰心	笑声	在	其他的	.

他的眼神中透着一种令人不快的气息，让周围的人都笑不出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fɪrs] [ænd; ənd] ['ruːθləs] ['tempər] ; [ɪn] [ʃɔːrt] , [ə; eɪ]

He	was	known	to	have	a	fierce	and	ruthless	temper	;	in	short	,	a
他	曾是	已知	到	有	一个	凶猛的	和	无情	脾气	;	在	短的	,	一个

['fɪrsəm] [mæn] ,

fearsome	man	,
可怕的	男人	,

他以脾气暴躁、冷酷无情而闻名；总之，他是个可怕的人。

[hɑːrd][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

hard	to	understand	.
难的	到	理解	.

难以理解。

[hiː; hi] ['pʌz(ə)ld] [hɪz; ɪz] ['nebəz] [ænd; ənd] ['bæfəld] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [let] [hɪm; ɪm] [wel] [ə'loʊn] .

He	puzzled	his	neighbors	and	baffled	them	;	they	let	him	well	alone	.
他	困惑	他的	邻居	和	困惑	他们	;	他们	让	他	出色地	独自的	.

他让邻居们感到困惑和不解；他们对他避而远之。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

He	was	driving	this	evening	.
他	曾是	驾驶	这	晚上	.

他今晚在开车。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [laɪk] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [wʌz; wəz] [wel] - [gruːmd] [ænd; ənd][ɪn] ['pɜːrfɪkt]

His	horse	,	like	everything	which	was	his	,	was	well	-	groomed	and	in	perfect
他的	马	,	喜欢	一切	哪个	曾是	他的	,	曾是	出色地	-	修剪过的	和	在	完美的

[kən'dɪʃ(ə)n] .

condition	.
状况	.

他的马，就像他的一切一样，都保养得很好，状态完美。

[ˌaɪ 'tiː] [p'rɑːnst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] , [nɑːt][frʌm; frəm] [haɪ] ['spɪrɪts] ,

It	pranced	a	little	as	it	came	up	to	the	store	,	not	from	high	spirits	,
它	轻快地	一个	小的	作为	它	来了	向上	到	这	店铺	,	不是	从	高的	烈酒	,

它走到商店门口时略显轻快，但并非因为心情愉悦。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] ['nɜːrvəsnəs] .

but	from	nervousness	.
但	从	紧张	.

但却是出于紧张。

[soʊ] [mʌtʃ] [maɪt] [biː; bi] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [glɪnt][ʌv; əv][ɪts] [aɪ] .

So	much	might	be	known	by	the	white	glint	of	its	eye	.
所以	很多	可能	是	已知	经过	这	白色的	闪烁	的	它是	眼睛	.

从它眼睛里闪烁的白光中，或许可以了解很多事情。

[ðə; ði] ['nɜːrvəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['metəld] ['kriːtʃər] [tuː] [mʌtʃ] [rɪ'streɪnd] .

The	nervousness	of	a	mettled	creature	too	much	restrained	.
这	紧张	的	一个	磨砺	生物	也	很多	克制	.

被过度压抑的坚韧生物的紧张情绪。

[ˌaɪ 'tiː] [p'rɑːnst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

It	pranced	a	little	,
它	轻快地	一个	小的	,

它轻快地跳了一会儿，

[ænd; ənd] [ɛvɜ·ədz] [hænd] ['taɪtnd] [ɑːn][ðə; ði][reɪn][soʊ] ['hɑːrʃli] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔrsəz] ['loʊər] [dʒɔː]

and	Evered's	hand	tightened	on	the	rein	so	harshly	that	the	horse's	lower	jaw
和	埃弗里德	手	收紧	在	这	缰绳	所以	严厉地	那	这	马匹	降低	颚

[wʌz; wəz] [pʊld] [fɑːr] [bæk] [ə'genst] [ɪts] [nek] ,

was	pulled	far	back	against	its	neck	,
曾是	拉	远的	后退	反对	它是	脖子	,

埃弗雷德的手猛地攥紧缰绳，马的下颚被拉得紧紧贴着脖子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] [ə'brʌptli] [stɪl] , ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] ['swetɪŋ] ['feɪntli] [fɔːr; fər][noʊ]

and	the	creature	was	abruptly	still	,	trembling	,	and	sweating	faintly	for	no
和	这	生物	曾是	突然	仍然	,	发抖	,	和	出汗	淡淡的	为了	不

[kɔːz] [æt; ət][ɔːl] .

cause	at	all	.
原因	在	全部	.

那生物突然静止不动，浑身颤抖，微微冒汗，没有任何原因。

['ɛvɜ·d] [peɪd] [noʊ] [mɔːr] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] .

Evered	paid	no	more	heed	to	the	horse	.
埃弗雷德	有薪酬的	不	更多的	注意	到	这	马	.

埃弗雷德不再理会那匹马。

[hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [men] [ə'pɑːn][ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ]

He	looked	toward	the	group	of	men	upon	the	steps	,	and	some	met	his	eye
他	看起来	朝向	这	团体	的	男人	之上	这	步骤	,	和	一些	遇见	他的	眼睛

,

,

,

他看向台阶上的那群人，其中有几个人与他对视。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [lʊkt] [ə'weɪ] .

and	some	looked	away	.
和	一些	看起来	离开	.

有些人则别过脸去。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [wʌn][baɪ][wʌn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [liː] ['mɑːtli] : “ [ɪz][ðə; ði][meɪl]

He	looked	at	them	,	one	by	one	;	and	he	asked	Lee	Motley	:	“	Is	the	mail
他	看起来	在	他们	,	一	经过	一	;	和	他	问	李	杂色	:	“	是	这	邮件

[kʌm] ? { - }

come	?	{	11	}
来	?	{	-	}

他逐一看了看他们，然后问李·莫特利：“邮件到了吗？”{11}

['mɑːtli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Motley	shook	his	head	.
杂色	摇晃	他的	头	.

莫特利摇了摇头。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɑːrmər][ʌv; əv] [miːnz] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] , [muːvd] [baɪ][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['evɝd] .

He	was	a	farmer	of	means	,	a	strong	man	,	moved	by	no	fear	of	Evered	.
他	曾是	一个	农民	的	方法	,	一个	强的	男人	,	已搬	经过	不	害怕	的	埃弗雷德	.

他是一位家境殷实的农场主，一个强壮的男人，丝毫不惧怕埃弗里德。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	No	,	”	he	said	.
“	不	,	”	他	说	.

“不，”他说。

['evɝd] [pæst] [ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] .

Evered	passed	the	reins	to	his	son	.
埃弗雷德	通过了	这	缰绳	到	他的	儿子	.

埃弗雷德将公司交给了他的儿子。

“ [hoʊld][hɪm; ɪm] [stɪl] , ” [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

“	Hold	him	still	,	”	he	told	the	young	man	,
“	抓住	他	仍然	,	”	他	讲述	这	年轻的	男人	,

“按住他，”他告诉那个年轻人。

[ænd; ənd] [stept] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [wiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , ['drɑːpɪŋ] ['laɪtli] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] .

and	stepped	out	over	the	wheel	to	the	ground	,	dropping	lightly	as	a	cat	.
和	步	出去	超过	这	车轮	到	这	地面	,	下降	轻轻	作为	一个	猫	.

然后跨过车轮落到地上，像猫一样轻盈地落下。

[ðə; ði] [hɔːrs] [geɪv] [ə; eɪ] [hæf] [liːp] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][dʒɑːn] [evɝədz] ['stedi]

The	horse	gave	a	half	leap	forward	and	was	caught	by	John	Evered's	steady
这	马	给予	一个	一半	飞跃	向前	和	曾是	捕捉	经过	约翰	埃弗里德	稳定的

[hænd] ;

hand	;
手	;

马向前跃了半步，被约翰·埃弗里德稳健的手抓住了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [spoʊk] ['dʒentli] [tuː; tə][ðə; ði] [biːst] [tuː; tə]['kwaɪət][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	young	man	spoke	gently	to	the	beast	to	quiet	it	.
和	这	年轻的	男人	辐	轻轻地	到	这	兽	到	安静的	它	.

年轻人轻声细语地对野兽说话，让它安静下来。

['evɝd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [sed] ['hɑːrʃli] ,

Evered	from	the	ground	looked	up	at	his	son	and	said	harshly	,
埃弗雷德	从	这	地面	看起来	向上	在	他的	儿子	和	说	严厉地	,

埃弗雷德从地上抬起头，看着儿子，厉声说道：

“ [aɪ] [beɪd] [juː; jʊ][hoʊld][hɪm; ɪm] [stɪl] .

“	I	bade	you	hold	him	still	.
“	我	巴德	你	抓住	他	仍然	.

“我命令你按住他别动。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['ænsər] , " [aɪ] [wɪl] . "

"	The	other	answered	,	"	I	will	.	"
"	这	其他	回答	,	"	我	将要	.	"

另一个人回答说："我会的。"

" [juːd] [best] , " [sed] ['ɛvɝd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [stroʊd] [ʌp] [ðə; ði] [steps] ['ɪntuː] [ðə; ði] [stɔːr] .

"	You'd	best	,	"	said	Evered	,	and	turned	and	strode	up	the	steps	into	the	store	.
"	你会	最好的	,	"	说	埃弗雷德	,	和	转向	和	大步走	向上	这	步骤	进入	这	店铺	.

"你最好如此，"埃弗雷德说着，转身大步走上台阶，进了商店。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] [brɔːt] [aʊt] ['vɪvɪdli] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['ɛvɝd] [ænd; ənd]

The	incident	had	brought	out	vividly	enough	the	difference	between	Evered	and
这	事件	有	带来	出去	生动地	足够的	这	不同之处	之间	埃弗雷德	和

[hɪz; ɪz] [sʌn] .

his	son	.
他的	儿子	.

这件事生动地展现了埃弗雷德和他儿子之间的差异。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['kærəktərz] ['ʃɑːrpli] [kən'træstɪŋ] ; [fɔːr; fər] [wer] ['ɛvɝd] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] , [dʒɑːn]

They	were	two	characters	sharply	contrasting	;	for	where	Evered	was	harsh	,	John
他们	是	二	人物	尖锐地	对比	;	为了	在哪里	埃弗雷德	曾是	残酷的	,	约翰

[wʌz; wəz] ['dʒent(ə)l] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ;

was	gentle	of	speech	;
曾是	温和的	的	演讲	;

他们是两个性格截然相反的人；埃弗雷德说话粗暴，而约翰说话温和；

[ænd; ənd] [wer] ['ɛvɝd] [wʌz; wəz] [ə'brʌpt] , [dʒɑːn] [wʌz; wəz] [sloʊ] ; [ænd; ənd] [wer] [ɛvɝədz] [aɪ]

and	where	Evered	was	abrupt	,	John	was	slow	;	and	where	Evered's	eye
和	在哪里	埃弗雷德	曾是	突然	,	约翰	曾是	慢的	;	和	在哪里	埃弗里德	眼睛

[wʌz; wəz] [hɑːrd] [ænd; ənd] ['æŋgri] ,

was	hard	and	angry	,
曾是	难的	和	生气的	,

埃弗里德行事生硬，约翰则反应迟缓；埃弗里德的眼神冷峻而愤怒，

['dʒɑːnz] [wʌz; wəz] [maɪld] .

John's	was	mild	.
约翰的	曾是	温和的	.

约翰的病情较轻。

[ðeɪ] ['kɔntræstid] ['fɪzɪkli] .

They	contrasted	physically	.
他们	对比	身体	.

他们的外貌截然不同。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [tɔːl] , [wel] - [fɔːrmd] [ænd; ənd] [fer] ; [ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , ['ɔːlmoʊst] [skwɑːt]

The	son	was	tall	,	well	-	formed	and	fair	;	the	father	was	short	,	almost	squat
这	儿子	曾是	高的	,	出色地	-	形成	和	公平的	;	这	父亲	曾是	短的	,	几乎	蹲

[ɪn] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [streŋθ] ,

in	his	broad	strength	,
在	他的	广阔	力量	,

儿子身材高大匀称，皮肤白皙；父亲身材矮小，体格健壮，略显矮胖。

[ænd; ənd] [blæk] [ʌv; əv] [her] [ænd; ənd] [aɪ] .

and	black	of	hair	and	eye	.
和	黑色的	的	头发	和	眼睛	.

头发和眼睛都是黑色的。

[ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːɪŋ] [aɪ] { - }

Nevertheless	,	it	was	plain	to	the	seeing	eye	{	12	}
尽管如此	,	它	曾是	清楚的	到	这	看到	眼睛	{	-	}

然而，明眼人一看便知{12}

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [streŋθ] [ɪn][dʒɑːn][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [streŋθ] [ɪn] ['evɝd] — [streŋθ]

that	there	was	strength	in	John	as	there	was	strength	in	Evered	—	strength
那	那里	曾是	力量	在	约翰	作为	那里	曾是	力量	在	埃弗雷德	—	力量

[ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] .

of	body	and	soul	.
的	身体	和	灵魂	.

约翰身上有力量，就像埃弗里德身上有力量一样——身心都充满力量。

[wen] ['evɝd] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːr] ['mɑːtli] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][sʌn] , “ [its] [wɔːrm] .

When	Evered	had	gone	into	the	store	Motley	said	to	the	son	,	“	It's	warm	.
什么时候	埃弗雷德	有	已消失	进入	这	店铺	杂色	说	到	这	儿子	,	“	它是	温暖的	.

埃弗里德走进商店后，莫特利对儿子说：“里面很暖和。”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][ə; eɪ] ['wɪstfəli] ['frendli] [weɪ] .

”	The	young	man	nodded	in	a	wistfully	friendly	way	.
”	这	年轻的	男人	点头	在	一个	怅然地	友好的	方式	.

“年轻人带着一丝怅然和友好的方式点了点头。”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [ə'griːd] .

“	Yes	,	”	he	agreed	.
“	是的	,	”	他	同意	.

“是的，”他同意道。

“ [soʊ][wɔːrm] [its] [brɔːt] [ʌp]['aʊər; ɑːr] ['piːz] [ðɪs] [deɪ] . ”

“	So	warm	it's	brought	up	our	peas	this	day	.	”
“	所以	温暖的	它是	带来	向上	我们的	豌豆	这	天	.	”

“今天天气太暖和了，连豌豆都长出来了。”

“ [ðæt] [saʊθ] [sloʊp] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz] [gʊd] ['gɑːrdn] [lænd] , ” ['mɑːtli] [toʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][dʒɑːn] [sed] :

“	That	south	slope	of	yours	is	good	garden	land	,	”	Motley	told	him	,	and	John	said	:
“	那	南	坡	的	你的	是	好的	花园	土地	,	”	杂色	讲述	他	,	和	约翰	说	:

“你家南坡是块好菜地，”莫特利告诉他，约翰说：

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz][aɪ]['evər] [siː] .

As	good	as	I	ever	see	.
作为	好的	作为	我	曾经	看	.

我见过最好的。

” ['evriwʌn] [laɪkt] [dʒɑːn] ['evɝd] ; [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [æskt] [naʊ] : “ [bɪn] ['fɪʃɪŋ] ['eni] , ['oʊvər] [æt; ət] ['wɪlsənz] ?

”	Everyone	liked	John	Evered	;	and	someone	asked	now	:	“	Been	fishing	any	,	over	at	Wilson's	?
”	每个人	喜欢	约翰	埃弗雷德	;	和	某人	问	现在	:	“	到过	钓鱼	任何	,	超过	在	威尔逊的	?

大家都喜欢约翰·埃弗雷德；这时有人问道：“威尔逊那边有鱼钓到鱼吗？”

” [dʒɑːn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	John	shook	his	head	.
”	约翰	摇晃	他的	头	.

约翰摇了摇头。

“ [tuː] ['bɪzi] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

“	Too	busy	,	”	he	explained	.
“	也	忙碌的	,	”	他	解释	.

“太忙了，”他解释道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [hɪr] [haʊ] [ðeə(r)] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][sʌm; səm] [gʊd] [strɪŋz] [ðer; ðər] . ”
“ But I hear how they're catching some good strings there . ”
“ 但 我 听到 如何 它们是 捕捉 一些 好的 字符串 那里 . ”

“但我听说他们在那里钓到了一些不错的琴弦。”

“ [luːk] [hɪlz] [brɔːt] [ɪn][ten][tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][ten] [fiːt] [lɔːŋ] , ” ['dʒɪm] - ['ɔːfərd]
“ Luke Hills brought in ten to - night that was ten feet long , ” Jim Saladine offered
“ 卢克 丘陵 带来 在 十 到 - 夜晚 那 曾是 十 脚 长的 , ” 吉姆 - 提供
.
:
.

“卢克·希尔斯今晚带来了十条十英尺长的鱼，”吉姆·萨拉丁说道。

“ [gɑːt] - [ɪm] [æt; ət] - .
“ Got ' em at Ruffingham .
“ 得到 - 呃 在 - .

“在拉芬厄姆买的。”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['bʌgi] [smaɪld] [dɪ'laɪtɪdli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] .
” The young man in the buggy smiled delightedly , his eyes shining .
” 这 年轻的 男人 在 这 有缺陷的 微笑 欣喜地 , 他的 眼睛 灼灼 .

“坐在马车里的年轻人露出了欣喜的笑容，双眼闪闪发光。”

“ ['gɑːli] , [wʌt] [ə; eɪ] [kætʃ] !
“ Golly , what a catch !
“ 发誓 , 什么 一个 抓住 !

“哎呀，真是个好苗子！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

[ðen] ['ɛvɝd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ,
Then Evered came to the door of the store and looked out ,
然后 埃弗雷德 来了 到 这 门 的 这 店铺 和 看起来 出去 ,

然后埃弗雷德走到商店门口，向外望去。

[ænd; ənd] ['saɪləns] [fel] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɔːl] [wʌns] [mɔːr] .
and silence fell upon them all once more .
和 沉默 跌倒 之上 他们 全部 一次 更多的 .

他们再次陷入了沉寂。

[ðə; ði] [meɪl] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ; [ðə; ði] [steɪdʒ] , [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] , ['rʌstɪd] , [duː] - [ɔːr] - [daɪ]
The mail was coming down the hill ; the stage , a rattling , rusted , do - or - die
这 邮件 曾是 未来 向下 这 爬坡道 ; 这 阶段 , 一个 嘎嘎作响 , 生锈的 , 做 - 或者 - 死
{ - }
{ 13 }
{ - }

邮件正从山上运下来；驿马车嘎嘎作响，锈迹斑斑，生死攸关{13}

['ɔːtəməbiːl] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['vɪntɪdʒ] , [skwiːkt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃrɪl] [stɑːp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['veri] [noʊz] [ʌv; əv]
automobile of ancient vintage , squeaked to a shrill stop before the very nose of
汽车 的 古老的 优质的 , 吱吱作响 到 一个 尖锐 停止 前 这 非常 鼻子 的
[ɛvɝədz] [hɔːrs] .
Evered's horse .
埃弗里德 马 .

一辆老旧的汽车发出刺耳的吱嘎声，在埃弗雷德的马的鼻子前戛然而止。

[dʒɑːn] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] .
John spoke to the horse , and it was still .
约翰 辐 到 这 马 , 和 它 曾是 仍然 .

约翰跟马说话，马一动不动。

[ðə; ði] [steɪdʒ] ['draɪvər] [tʊk] [ðə; ði] [meɪl] [sæks] [ɪn] , [ænd; ənd] ['ɛvɝd] [left] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

The	stage	driver	took	the	mail	sacks	in	,	and	Evered	left	the	doorway	.
这	阶段	司机	采取	这	邮件	麻袋	在	,	和	埃弗雷德	左边	这	门口	.

驿马车夫把邮件袋搬了进去，埃弗雷德离开了门口。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːl] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

The	others	all	got	up	and	turned	toward	the	door	.
这	其他的	全部	得到	向上	和	转向	朝向	这	门	.

其他人都起身，转身走向门口。

['mɑːtli] [sed] [tuː; tə] - , “ [dɪd] [juː; jʊ] [mɑːrk] [ðə; ði] [hɔːrs] ?

Motley	said	to	Saladine	,	“	Did	you	mark	the	horse	?
杂色	说	到	-	,	“	做过	你	标记	这	马	?

莫特利问萨拉丁：“你给那匹马做了标记吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [skerd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] ,

It	was	scared	of	the	stage	,	but	it	was	still	at	his	word	,
它	曾是	害怕的	的	这	阶段	,	但	它	曾是	仍然	在	他的	单词	,

它害怕舞台，但仍然相信他的话。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['taɪt(ə)n] [reɪn] . ”

and	he	did	not	tighten	rein	.	”
和	他	做过	不是	拧紧	缰绳	.	”

他没有勒紧缰绳。

“ [aɪ] [sɔː] , ” - [ə'griːd] .

“	I	saw	,	”	Saladine	agreed	.
“	我	锯	,	”	-	同意	.

“我看到了，”萨拉丁同意道。

“ [ðə; ði] [bɔɪ] ['hændlz] [ˌaɪ 'tiː] [faɪn] . ”

“	The	boy	handles	it	fine	.	”
“	这	男生	把手	它	美好的	.	”

“这孩子处理得很好。”

“ [its] [fɪrd] [ʌv; əv] ['ɛvɝd] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [biːst] [lʌvz] [ðə; ði] [bɔɪ] . ”

“	It's	feared	of	Evered	;	but	the	beast	loves	the	boy	.	”
“	它是	害怕	的	埃弗雷德	;	但	这	兽	爱	这	男生	.	”

“人们都害怕埃弗里德；但野兽却爱着这个男孩。”

“ [ðeəz; ðəz] ['ʌðər] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [weɪ] [oʊ] - ['θɪŋkɪŋ] , ” [sed] - .

“	There's	others	in	that	same	way	o	'	thinking	,	”	said	Saladine	.
“	有	其他的	在	那	相同的	方式	o	-	思维	,	”	说	-	.

萨拉丁说：“还有其他人也这么想。”

[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [stɔːr] [wɪl] ['bɪsəl] [ænd; ənd] [ændɪ] ['wɔtlz] , [hɪz; ɪz] [læŋk] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [klɜːrk] ,

Inside	the	store	Will	Bissell	and	Andy	Wattles	,	his	lank	and	loyal	clerk	,
里面	这	店铺	将要	比塞尔	和	安迪	金合欢	,	他的	空白	和	忠诚	职员	,

商店里有威尔·比塞尔和他身材瘦长但忠诚的店员安迪·沃特尔斯。

[wɜːr; wər] ['stæmpɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [meɪl] .

were	stamping	and	sorting	the	mail	.
是	冲压	和	排序	这	邮件	.

当时正在盖章和分拣邮件。

[noʊ] [greɪt] ['mætər] , [fɔːr; fər] [fjuː] ['letərz] [kʌm] [tuː; tə] [frə'tɜːrnəti] .

No	great	matter	,	for	few	letters	come	to	Fraternity	.
不	伟大的	事情	,	为了	很少	信件	来	到	兄弟会	.

没什么大不了的，因为兄弟会收到的信件很少。

[waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [weɪ] ['ɛvɝd] ['gæðərd] [ʌp] [ðə; ði] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd]

While	this	was	under	way	Evered	gathered	up	the	purchases	he	had	made
尽管	这	曾是	在下面	方式	埃弗雷德	聚集	向上	这	购买	他	有	制成

[sɪns] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [stɔːr] ,

since	he	came	into	the	store	,
自从	他	来了	进入	这	店铺	,

与此同时，埃弗雷德收拾好了他进店后购买的物品。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [stoʊd] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌgi] .

and	took	them	out	and	stowed	them	under	the	seat	of	the	buggy	.
和	采取	他们	出去	和	已存放	他们	在下面	这	座位	的	这	有缺陷的	.

然后把它们拿出来，放在婴儿车的座位下面。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

He	did	not	speak	to	his	son	.
他	做过	不是	说话	到	他的	儿子	.

他没有和儿子说话。

[dʒɑːn] [sæt] [stɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðɝz] [weɪ] .

John	sat	still	in	his	place	,	moving	his	feet	out	of	the	other's	way	.
约翰	卫星	仍然	在	他的	地方	,	移动	他的	脚	出去	的	这	其他的	方式	.

约翰静静地坐在那里，把脚挪开，不让别人碰到他。

[wen] [ðə; ði] ['bʌndlz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [bi'stəu] ['ɛvɝd] [went] [bæk] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [wɪl] [geɪv]

When	the	bundles	were	all	bestowed	Evered	went	back	up	the	steps	and	Will	gave
什么时候	这	捆绑	是	全部	授予	埃弗雷德	去	后退	向上	这	步骤	和	将要	给予

[hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['deɪli] ['peɪpər] { - }

him	his	daily	paper	{	14	}
他	他的	日常的	纸	{	-	}

当所有的包裹都分发完毕后，埃弗雷德走上台阶，威尔把当天的报纸递给了他{14}

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] ['ɛvɝd] [tʊk] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [θæŋks]

and	a	letter	addressed	to	his	wife	,	and	Evered	took	them	without	thanks
和	一个	信	已解决	到	他的	妻子	,	和	埃弗雷德	采取	他们	没有	谢谢

,

,

,

还有一封写给他妻子的信，埃弗雷德收下了，却没有表示感谢。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [stɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ˌfer'wel] [tuː; tə] ['eni] [mæn] ,

and	left	the	store	without	farewell	to	any	man	,
和	左边	这	店铺	没有	告别	到	任何	男人	,

他没有和任何男人道别就离开了商店。

[ænd; ənd] [klaɪmd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bʌgi] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [reɪnz] .

and	climbed	into	the	buggy	and	took	the	reins	.
和	攀登	进入	这	有缺陷的	和	采取	这	缰绳	.

然后爬上马车，握住缰绳。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [hɔːrs] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,

He	turned	the	horse	sharply	and	they	moved	down	the	hill	,
他	转向	这	马	尖锐地	和	他们	已搬	向下	这	爬坡道	,

他猛地调转马头，他们便沿着山坡往下跑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['saʊndɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] ['pæsɪŋ] .

and	the	bridge	sounded	for	a	moment	beneath	their	passing	.
和	这	桥	听起来	为了	一个	片刻	下面	他们的	通过	.

他们经过时，桥下传来一阵轻微的响声。

[ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['i:vnɪŋ] [er] [ðə; ði] [paʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔrsəz] [hu:f] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [hwɜ:ɪŋ]

In	the	still	evening	air	the	pound	of	the	horse's	hoofs	and	the	light	whirring
在	这	仍然	晚上	空气	这	磅	的	这	马匹	蹄子	和	这	光	嗡嗡声

[ʌv; əv][ðə; ði] [wi:lz] [pə'sistid] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ['moʊmənts] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [daɪd] [daʊn] [tu:; tə] [blend] [wɪð; wɪθ]

of	the	wheels	persisted	for	long	moments	before	they	died	down	to	blend	with
的	这	车轮	持续	为了	长的	时刻	前	他们	死亡	向下	到	混合	和

[ðə; ði] [hʌm] [ænd; ənd] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv]['taɪni] [saʊndz] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [dʌsk] .

the	hum	and	murmur	of	tiny	sounds	that	filled	the	whispering	dusk	.
这	哼	和	低语	的	微小的	声音	那	已填	这	耳语	黄昏	.

在寂静的傍晚空气中，马蹄的敲击声和车轮的轻微旋转声持续了很久，然后才渐渐消失，融入了黄昏低语中细微声音的嗡嗡声和低语声中。

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [ə'weɪ] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [men] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðem; ðəm][goʊ] ;

As	they	drove	away	one	or	two	men	came	to	the	door	to	watch	them	go	;
作为	他们	驾驶	离开	一	或者	二	男人	来了	到	这	门	到	手表	他们	去	;

他们开车离开时，有一两个人走到门口目送他们离开；

[ænd; ənd][dʒʌd] , [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr][kə'pæsəti][fɔ:r; fər] [mi:n] [ænd; ənd] ['tɔ:dri] ['mælɪs] ,

and	Judd	,	a	man	with	a	singular	capacity	for	mean	and	tawdry	malice	,
和	贾德	,	一个	男人	和	一个	单数	容量	为了	意思是	和	庸俗的	恶意	,

[sed] ['laʊdli] ,

said	loudly	,
说	高声	,

而贾德，一个极其卑鄙无耻的人，大声说道：

“ [ðæt] - [breɪk] ['ɛvɝd] , [sʌm; səm] [deɪ] , [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [ni:] .

“	That	boy'll	break	Evered	,	some	day	,	across	his	knee	.
”	那	-	休息	埃弗雷德	,	一些	天	,	穿过	他的	膝盖	.

“那小子总有一天会把埃弗里德的膝盖打断。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] ;

”	There	was	a	moment's	silence	;
”	那里	曾是	一个	瞬间	沉默	;

一阵沉默；

[ðen] [dʒi:n]['bju:bi:ɝ] [sed] ['tʃɪrfəli] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [θɪŋ] [dʌn] .

then	Jean	Bubier	said	cheerfully	that	he	would	like	to	see	the	thing	done	.
然后	让	布比尔	说	愉快地	那	他	会	喜欢	到	看	这	事物	完毕	.

然后让·布比耶高兴地说，他很乐意看到这件事完成。

“ [bʌt; bət] [ðæt] ['ɛvɝd] , [hi:; hi][ɪz][wʌn] ['li:tl] ['faɪtər] , ” [hi:; hi] [ri'maindid] [dʒʌd] .

“	But	that	Evered	,	he	is	one	leetle	fighter	,	”	he	reminded	Judd	.
”	但	那	埃弗雷德	,	他	是	一	小精灵	战斗机	,	”	他	提醒	贾德	.

“但是埃弗雷德可是个小斗士，”他提醒贾德。

[dʒʌd] [læft] [ʌn'plezntli] [ænd; ənd] [sed] ['ɛvɝd] [hæd; həd][ðə; ði] [taʊn] [blʌft] .

Judd	laughed	unpleasantly	and	said	Evered	had	the	town	bluffed	.
贾德	笑了	令人不快的	和	说	埃弗雷德	有	这	镇	虚张声势	.

贾德不悦地笑了笑，说埃弗雷德骗过了全镇。

“ [ðæts] [ɔ:l][hi:; hi][ɪz] , ” [hi:; hi][toʊld][ðem; ðəm] .

“	That's	all	he	is	,	”	he	told	them	.
”	那就是	全部	他	是	,	”	他	讲述	他们	.

“他不过如此而已，”他告诉他们。

“ [ə; eɪ] [blæk] [skaʊl] [ænd; ənd][sʌm; səm] [kʌsɪŋ] .

“	A	black	scowl	and	some	cussing	.
”	一个	黑色的	皱眉头	和	一些	咒骂	.

“他怒目而视，嘴里还骂骂咧咧的。”

['nʌθɪŋ]	[els]	.	
Nothing	**else**	**.**	
没有什么	别的	.	

没有别的了。

[juːl]	[siː]	.
You'll	**see**	**.**
你会	看	.

你会看到的。

”	['mɑːtli]	[ʃʊk]	[hɪz; ɪz]	[hed]	['soʊbərli]	.
”	**Motley**	**shook**	**his**	**head**	**soberly**	**.**
”	杂色	摇晃	他的	头	清醒地	.

莫特利严肃地摇了摇头。

“	[ɛvɝədz]	{	-	}
“	**Evered's**	**{**	**15**	**}**
”	埃弗里德	{	-	}

“埃弗里德的{15}

[noʊ]	[blʌf]	,	” [hiː; hi]	[sed]	.
no	**bluff**	**,**	**”** **he**	**said**	**.**
不	虚张声势	,	” 他	说	.

“我可不是在虚张声势，”他说。

“	[jʊə(r)]	[fə'getiŋ]	[ðæt]	['mætər]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[naɪf]	,	[dʒʌd]	.
“	**You're**	**forgetting**	**that**	**matter**	**of** **the**	**knife**	**,**	**Judd**	**.**
”	你是	遗忘	那	事情	的 这	刀	,	贾德	.

“你忘了刀子的事了，贾德。”

”	[mɑːtliːz]	[rɪ'maɪndər]	[pʊt]	[ə; eɪ]	['moʊmənteri]	['saɪləns]	[ə'pɑːn][ðem; ðəm]	[ɔːl]	.	
”	**Motley's**	**reminder**	**put**	**a**	**momentary**	**silence**	**upon**	**them**	**all**	**.**
”	莫特利	提醒	放	一个	瞬间	沉默	之上	他们	全部	.

莫特利的提醒让所有人都沉默了一会儿。

[ðə; ði]	['stɔːri]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[naɪf]	[wʌz; wəz]	[wel]	[ɪ'nʌf]	[noʊn]	;	[ðə; ði]	[naɪf]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ɔːl]	[siːn]	.
The	**story**	**of** **the**	**knife**	**was**	**well**	**enough**	**known**	**;**	**the**	**knife**	**they**	**had**	**all**	**seen**	**.**
这	故事	的 这	刀	曾是	出色地	足够的	已知	;	这	刀	他们	有	全部	已见	.

关于那把刀的故事早已广为人知；他们都见过那把刀。

[ðə; ði]	[θɪŋ]	[hæd; həd]	['hæpənd]	[ˌfɪf'tiːn]	[ɔːr]	['twenti]	['jɪrz]	[bɪ'fɔːr]	,
The	**thing**	**had**	**happened**	**fifteen**	**or**	**twenty**	**years**	**before**	**,**
这	事物	有	发生	十五	或者	二十	年	前	,

这件事发生在十五到二十年前。

[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[teɪlz; 'teɪˌliz]	['meni]	[taɪmz]	[toʊld]	[ə'baʊt]	['wɪlz]	[stoʊv]	.
and	**was**	**one**	**of**	**the**	**tales**	**many**	**times**	**told**	**about**	**Will's**	**stove**	**.**
和	曾是	一	的	这	故事	许多	时代	讲述	关于	遗嘱	火炉	.

这是关于威尔的炉子被反复讲述的故事之一。

[wʌn]	[deɪv]	['rɪgz]	,	['drʌŋkən]	[ænd; ənd]	['wɜːrθləs]	,	['fɑːrmɪŋ]	[ɪn][ə; eɪ]	[smɔːl]	[wei]	[ɪn]	[nɔːrθ]	[frə'tɜːrnəti]		
One	**Dave**	**Riggs**	**,**	**drunken**	**and**	**worthless**	**,**	**farming**	**in** **a**	**small**	**way**	**in**	**North**	**Fraternity**		
一	戴夫	里格斯	,	醉	和	毫无价值	,	农业	在 一个	小的	方式	在	北	兄弟会		
,																
,																
,																

一个名叫戴夫·里格斯的醉鬼，一无是处，在北弗拉特尼蒂以小农为生。

[sent]	[fɔːr; fər]	['evɝd]	[tuː; tə]	[kɪl]	[ə; eɪ]	[pɪg]	.
sent	**for**	**Evered**	**to**	**kill**	**a**	**pig**	**.**
发送	为了	埃弗雷德	到	杀	一个	猪	.

派人叫埃弗雷德去杀猪。

['ɛvɝd] [went] [tuː; tə] ['rɪgz] - [fɑːrm] .

Evered	**went**	**to**	**Riggs**	**'**	**farm**	**.**
埃弗雷德	去	到	里格斯	-	农场	.

埃弗雷德去了里格斯的农场。

['rɪgz] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kwɑːrəlsəm] ; [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [ɛvɝədz] [prə'siːdʒər] .

Riggs	**had**	**been**	**drinking**	**;**	**he**	**was**	**quarrelsome**	**;**	**he**	**sought**	**to**	**interfere**	**with**	**Evered's**	**procedure**	**.**
里格斯	有	到过	喝	;	他	曾是	爱争吵的	;	他	寻求	到	干扰	和	埃弗里德	程序	.

里格斯喝了酒；他好争吵；他试图干扰埃弗雷德的手术。

['mɑːtli] , [ə; eɪ] ['neɪbər] [ʌv; əv] ['rɪgz] , [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] .

Motley	**,**	**a**	**neighbor**	**of**	**Riggs**	**,**	**had**	**been**	**there**	**at**	**the**	**time**	**,**	**and**	**used**	**to**	**tell**	**the**	**story**	**.**
杂色	,	一个	邻居	的	里格斯	,	有	到过	那里	在	这	时间	,	和	用过的	到	告诉	这	故事	.

里格斯的邻居莫特利当时也在那里，他经常讲这个故事。

“ ['rɪgz] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][taɪ] [ʌp][ðə; ði][pɪg] , ” [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spleɪn] .

“	**Riggs**	**wanted**	**him**	**to**	**tie**	**up**	**the**	**pig**	**,**	**”**	**he**	**would**	**explain**	**.**
“	里格斯	通缉	他	到	领带	向上	这	猪	,	”	他	会	解释	.

“里格斯想让他把猪绑起来，”他会这样解释。

“ [juː; jʊ] [noʊ] ['ɛvɝd] [dʌz] [nɑːt][duː] [ðæt] .

“	**You**	**know**	**Evered**	**does**	**not**	**do**	**that**	**.**
“	你	知道	埃弗雷德	做	不是	做	那	.

“你知道埃弗雷德不会那样做。”

[hiː; hi] [sez] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [bliːd] ['prɑːpərli] , [taɪd] .

He	**says**	**they**	**will**	**not**	**bleed**	**properly**	**,**	**tied**	**.**
他	说道	他们	将要	不是	流血	适当地	,	系	.

他说，绑起来的话，他们就无法正常流血。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] , [bʌt; bət] ['rɪgz] [pə'sistid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] [weɪ] ,

He	**did**	**not**	**argue**	**with**	**the**	**man**	**,**	**but**	**Riggs**	**persisted**	**in**	**his**	**drunken**	**way**	**,**
他	做过	不是	争论	和	这	男人	,	但	里格斯	持续	在	他的	醉	方式	,

他没有和那人争辩，但里格斯醉醺醺地继续纠缠不休。

[ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['ɛvɝd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [blʌd] ['maʊntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bʊtʃɝz] [tʃiːks] .

and	**cursed**	**Evered**	**to**	**his**	**face**	**,**	**till**	**I**	**could**	**see**	**the**	**blood**	**mounting**	**in**	**the**	**butcher's**	**cheeks**	**.**
和	被诅咒的	埃弗雷德	到	他的	脸	,	直到	我	可以	看	这	血	安装	在	这	肉铺	脸颊	.

我当面咒骂埃弗里德，直到我能看到屠夫脸颊上的血迹越来越多。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bæd] - ['tempərd] [mæn] , ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] .

He	**is**	**a**	**bad**	**-**	**tempered**	**man**	**,**	**always**	**was**	**.**
他	是	一个	坏的	-	淬火	男人	,	总是	曾是	.

他脾气很坏，一直都是。

“ [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn] ['rɪgz] [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [hʌʃ] ; [ænd; ənd] ['rɪgz] [dæmd] [hɪm; ɪm] .

“	**He**	**turned**	**on**	**Riggs**	**and**	**told**	**the**	**man**	**to**	**hush**	**;**	**and**	**Riggs**	**damned**	**him**	**.**
“	他	转向	在	里格斯	和	讲述	这	男人	到	嘘	;	和	里格斯	该死的	他	.

“他转身对里格斯说让他闭嘴；里格斯则咒骂他。

['ɛvɝd] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [flæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [fɪst] [stroʊk] ; [ænd; ənd] { - }

Evered	**knocked**	**him**	**flat**	**with**	**a**	**single**	**fist**	**stroke**	**;**	**and**	**{**	**16**	**}**
埃弗雷德	敲门	他	平坦的	和	一个	单身的	拳头	中风	;	和	{	-	}

埃弗雷德一拳将他打倒在地；{16}

[waɪl] ['rɪgz] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ['ɛvɝd] [tɜːrnd] [ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði][pɪg][baɪ][ðə; ði] [ɪrz]

while	Riggs	was	still	on	the	ground	Evered	turned	and	got	the	pig	by	the	ears
尽管	里格斯	曾是	仍然	在	这	地面	埃弗雷德	转向	和	得到	这	猪	经过	这	耳朵

[ænd; ənd] [slɪpt] [ðə; ði] [naɪf] ['ɪntuː][ɪts] [θroʊt] ,

and	slipped	the	knife	into	its	throat	,
和	滑倒了	这	刀	进入	它是	喉	,

里格斯还倒在地上时，埃弗雷德转身抓住猪的耳朵，把刀插进了猪的喉咙。

[ɪn] [ðæt] [smuːð] [wei] [hiː; hi][hæz; həz] .

in	that	smooth	way	he	has	.
在	那	光滑的	方式	他	有	.

他以那种流畅的方式做到了。

[wen] [hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ðə; ði] [blʌd] [keɪm] ['æftər] ; [ænd; ənd] ['ɛvɝd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['rɪgz] ,

When	he	drew	it	out	the	blood	came	after	;	and	Evered	turned	to	Riggs	,
什么时候	他	画	它	出去	这	血	来了	后	;	和	埃弗雷德	转向	到	里格斯	,

他拔出针时，血也随之流了出来；埃弗雷德转向里格斯，

[dʒʌst] ['getɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] . “

just	getting	on	his	feet	.	“
只是	获得	在	他的	脚	.	“

他刚站起来。

- [ðeəz; ðəz][jʊr; jər][pɪg] , - [sed] ['ɛvɝd] .

'	There's	your	pig	,	'	said	Evered	.
-	有	你的	猪	,	-	说	埃弗雷德	.

“你的猪在那儿，”埃弗雷德说。

- ['bʊtʃɝd] [raɪt] .

'	Butchered	right	.
-	屠宰	正确的	.

惨遭屠戮。

[naʊ] , [mæn] , [biː; bi] [stɪl] . -

Now	,	man	,	be	still	.	'
现在	,	男人	,	是	仍然	.	-

好了，伙计，别动。

“ [wel] , ['rɪgz] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][pɪg][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [æt; ət] ['ɛvɝd] .

“	Well	,	Riggs	took	a	look	at	the	pig	and	another	at	Evered	.
“	出色地	,	里格斯	采取	一个	看	在	这	猪	和	其他	在	埃弗雷德	.

“里格斯看了看那头猪，又看了看埃弗雷德。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɑːpɪŋ] [blɑːk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [fel] [ɑːn][ðə; ði][æks] [stʌk]

He	was	standing	by	the	chopping	block	,	and	his	hand	fell	on	the	ax	stuck
他	曾是	常设	经过	这	切碎	堵塞	,	和	他的	手	跌倒	在	这	斧头	卡住

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

他站在砧板旁，手不小心碰到了插在那里的斧头。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][stɜːr][hiː; hi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

Before	I	could	stir	he	had	lifted	it	,	whirling	it	,	and	was
前	我	可以	搅拌	他	有	抬起	它	,	旋转	它	,	和	曾是

['swiːpɪŋ] [daʊn] [ɑːn] ['ɛvɝd] .

sweeping	down	on	Evered	.
扫荡	向下	在	埃弗雷德	.

我还没来得及反应，他就举起它，挥舞着，向埃弗里德猛扑过来。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] [kwɪk] , [juːl] [maɪnd] .

“	It	was	all	over	quick	,	you'll	mind	.
“	它	曾是	全部	超过	快的	,	你会	头脑	.

“一切都结束得很快，你会记得的。”

['rɪgz] ['rʌʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æks] ['wɪslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] .

Riggs	**rushing**	**,**	**with**	**the**	**ax**	**whistling**	**in**	**the**	**air**	**.**
里格斯	匆忙	,	和	这	斧头	吹口哨	在	这	空气	.

里格斯冲了过来，斧头在空中呼啸而过。

[ðen] ['ɛvɝd] [stept] [ˌɪn'saɪd][ɪts] [swɪŋ] , [ænd; ənd] [droʊv] [æt; ət] ['rɪgz] - [hed] .

Then	**Evered**	**stepped**	**inside**	**its**	**swing**	**,**	**and**	**drove**	**at**	**Riggs**	**'**	**head**	**.**
然后	埃弗雷德	步	里面	它是	摇摆	,	和	驾驶	在	里格斯	-	头	.

然后埃弗雷德走入挥杆区域，击中了里格斯的头部。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][fər'gɑːt][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

I	**think**	**he**	**forgot**	**he**	**had**	**the**	**knife**	**in**	**his**	**hand**	**.**
我	思考	他	忘了	他	有	这	刀	在	他的	手	.

我想他忘了手里还拿着刀。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ;

But	**it**	**was**	**there**	**;**
但	它	曾是	那里	;

但它确实存在；

[hɪz; ɪz][hænd] [droʊv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [nuː] — [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːrhed] [ʌv; əv]

his	**hand**	**drove**	**it**	**with**	**the**	**cunning**	**that**	**it**	**knew**	**—**	**at**	**the**	**forehead**	**of**
他的	手	驾驶	它	和	这	狡猾	那	它	知道	—	在	这	前额	的

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] .

the	**other**	**man**	**.**
这	其他	男人	.

他的手带着它所知道的狡黠，狠狠地击中了另一个人的额头。

“ [aɪ][maɪnd] [haʊ] ['rɪgz] [lʊkt] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] .

“	**I**	**mind**	**how**	**Riggs**	**looked**	**,**	**after**	**he**	**had**	**dropped**	**.**
”	我	头脑	如何	里格斯	看起来	,	后	他	有	掉落	.

“我很在意里格斯倒下后的样子。”

[ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [naɪf] ['stɪkɪŋ] [streɪt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] .

On	**his**	**back**	**he**	**was**	**,**	**the**	**knife**	**sticking**	**straight**	**up**	**from**	**his**	**head**	**.**
在	他的	后退	他	曾是	,	这	刀	粘性	直的	向上	从	他的	头	.

他仰面躺着，刀子直直地插在他的头上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [smiəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪgz] [blʌd] , ['drɪpɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ded] ['mænz] [feɪs]

And	**it**	**still**	**smeared**	**with**	**the**	**pig's**	**blood**	**,**	**dripping**	**down**	**on**	**the**	**dead**	**man's**	**face**
和	它	仍然	涂抹	和	这	猪的	血	,	滴落	向下	在	这	死的	男人的	脸

.

:

.

上面还沾着猪血，血滴落在死者的脸上。

[oʊ] , [aɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

Oh	**,**	**aye**	**,**	**he**	**was**	**dead**	**.**
哦	,	是的	,	他	曾是	死的	.

哦，是的，他死了。

[ded] [æz; əz][ðə; ði][pɪg] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][kwɪt][ɪts] ['wɔːkɪŋ] [raʊnd] { - }

Dead	**as**	**the**	**pig**	**,**	**when**	**it**	**quit**	**its**	**walking**	**round**	**{**	**17**	**}**
死的	作为	这	猪	,	什么时候	它	辞职	它是	步行	圆形的	{	-	}

死得像猪一样，当它停止走动的时候{17}

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][leɪd] [daʊn] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [ɪts] [skwiːl] .

in	**a**	**little**	**,**	**and**	**laid**	**down**	**,**	**and**	**stopped**	**its**	**squeal**	**.**
在	一个	小的	,	和	铺设	向下	,	和	停止	它是	尖叫	.

它走了一会儿，躺了下来，停止了尖叫。

" ['sʌmwʌn] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌns] , [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [toʊld] [ðə; ði] [teɪl] : " [wer] [wʌz; wəz] ['rɪgz] -
" Someone asked him once , when he had told the tale : " Where was Riggs '
" 某人 问 他 一次 , 什么时候 他 有 讲述 这 故事 : " 在哪里 曾是 里格斯 -
[waɪf] ?
wife ?
妻子 ?

有一次，当他讲述这个故事时，有人问他："里格斯的妻子在哪里？"

['mærid] , [-] [hi:; hi] ? "
Married , wa'n't he ? "
已婚 , 想 他 ? "

他结婚了，对吧?

" [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , " [sed] ['mɑ:tli] .
" In the house , " said Motley .
" 在 这 房子 , " 说 杂色 .

"在屋里，"莫特利说。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ðoʊ] .
" The boy was there , though .
" 这 男生 曾是 那里 , 尽管 .

"那个男孩当时确实在那里。"

['hi:d] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [pɪg] [stʌk] ,
He'd come to see the pig stuck ,
他会 来 到 看 这 猪 卡住 ,

他来看那头被困住的猪，

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [blʌd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [θroʊt] [hi:; hi] [jeld] [ænd; ənd] [rʌn] .
and when he saw the blood come out of its throat he yelled and run .
和 什么时候 他 锯 这 血 来 出去 的 它是 喉 他 大喊 和 跑步 .

当他看到鲜血从它的喉咙里流出来时，他大叫一声就跑了。

[soʊ] [hi:; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [rest] — [ðə; ði] [naɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [hed] .
So he didn't have to see the rest — the knife in his father's head .
所以 他 没有 有 到 看 这 休息 — 这 刀 在 他的 父亲的 头 .

所以他不必看到剩下的画面——插在他父亲头上的那把刀。

" [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evɚd] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['trædʒədi] .
" There had been no prosecution of Evered for that ancient tragedy .
" 那里 有 到过 不 起诉 的 埃弗雷德 为了 那 古老的 悲剧 .

"埃弗里德并没有因为那场古老的悲剧而被起诉。"

['mɑ:tli:z] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] [klɪr] [ɪ'nʌf] ; [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [self] - [dɪ'fens] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜ:rst] ,
Motley's story was clear enough ; it had been self - defense at the worst ,
莫特利 故事 曾是 清除 足够的 ; 它 有 到过 自己 - 防御 在 这 最差 ,
[ænd; ənd] [hæf] ['æksɪdənt] [bɪ'saɪdz] .
and half accident besides .
和 一半 事故 除了 .

莫特利的说法很清楚；充其量算是自卫，而且还有一半是意外。

['rɪgz] - [waɪf] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər] [sʌn] , [ænd; ənd] [frə'tɜ:rnəti] [nu:] [ðem; ðəm] [noʊ]
Riggs ' wife went away and took her son , and Fraternity knew them no
里格斯 - 妻子 去 离开 和 采取 她 儿子 , 和 兄弟会 知道 他们 不
[mɔ:r] .
more .
更多的 .

里格斯的妻子带着儿子离开了，兄弟会从此不再认识他们了。

[ðeɪ] [kɔnd] ['oʊvər] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [teɪl] [ʌv; əv] ['ɛvɝd] [ɪn] ['wɪlz] [stɔːr] [ðæt] [naɪt] ; [ænd; ənd][sʌm; səm]

They	conned	over	this	ancient	tale	of	Evered	in	Will's	store	that	night	;	and	some
他们	被骗	超过	这	古老的	故事	的	埃弗雷德	在	遗嘱	店铺	那	夜晚	;	和	一些

[bleɪmd] [hɪm; ɪm] ,

blamed	him	,
被指责	他	,

当晚，他们在威尔的店里编造了埃弗里德的古老故事；有些人还因此责怪他。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [faʊnd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] .

and	some	found	him	not	to	blame	.
和	一些	成立	他	不是	到	责备	.

有些人认为他没有错。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['stɔːri] [ðeɪ] [toʊld] ['ʌðər] ;

And	when	they	were	done	with	that	story	they	told	others	;
和	什么时候	他们	是	完毕	和	那	故事	他们	讲述	其他的	;

讲完这个故事后，他们又讲给了其他人听；

[haʊ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] ['bʊtʃər] [ʃiːp] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ]

how	when	he	was	called	to	butcher	sheep	he	had	a	trick	of	breaking
如何	什么时候	他	曾是	称为	到	屠夫	羊	他	有	一个	诡计	的	打破

[ðer; ðər] [neks] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [niː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

their	necks	across	his	knee	with	a	twist	and	a	jerk	of	his	hands	.
他们的	脖子	穿过	他的	膝盖	和	一个	捻	和	一个	混蛋	的	他的	双手	.

据说，当他被叫去宰羊时，他有个绝招，就是用膝盖扭动和猛拉双手，就能折断羊的脖子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [streŋθ] [nɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tempər] .

There	was	no	doubt	of	the	man's	strength	nor	of	his	temper	.
那里	曾是	不	怀疑	的	这	男人的	力量	也不	的	他的	脾气	.

这个人力气大，脾气暴躁，这一点毋庸置疑。

[ə; eɪ] [west] [frə'tɜːrnəti] [mæn] [keɪm] [ɪn] [waɪl] [ðeɪ] { - }

A	West	Fraternity	man	came	in	while	they	{	18	}
一个	西方	兄弟会	男人	来了	在	尽管	他们	{	-	}

一名西兄弟会成员进来时，他们{18}

[wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ; [wʌn] [ziːk] ['pɪtkɪn] , [ə; eɪ][maɪld][mæn] , [ænd; ənd]['tɪmɪd] .

were	talking	;	one	Zeke	Pitkin	,	a	mild	man	,	and	timid	.
是	说	;	一	泽克	皮特金	,	一个	温和的	男人	,	和	胆小	.

他们在交谈；其中一人名叫泽克·皮特金，性格温和，胆小。

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [æskt] [æt; ət][læst] , “ ['ɛvɝd] ?

He	listened	to	their	words	,	and	asked	at	last	,	“	Evered	?
他	听着	到	他们的	字	,	和	问	在	最后的	,	“	埃弗雷德	?

他听了他们的话，最后问道：“埃弗里德？”

” [ðeɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; [ænd; ənd]['pɪtkɪn] [læft] [ɪn][æn; ən] ['ɔːkwərd] [weɪ] .

”	They	nodded	;	and	Pitkin	laughed	in	an	awkward	way	.
”	他们	点头	;	和	皮特金	笑了	在	一个	尴尬的	方式	.

他们点了点头；皮特金尴尬地笑了笑。

“ [hiː; hi] [kɪld] [maɪ] [bʊl] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	He	killed	my	bull	to	-	day	,	”	he	said	.
”	他	被杀	我的	公牛	到	-	天	,	”	他	说	.

“他今天杀了我的牛，”他说。

[wɪl] ['bɪsəl] [æskt] ['kwɪkli] , “ [kɪld] [jʊr; jər] [bʊl] ?

Will	Bissell	asked	quickly	,	“	Killed	your	bull	?
将要	比塞尔	问	迅速地	,	”	被杀	你的	公牛	?

威尔·比塞尔迅速问道：“你杀了你的牛吗？”

[juː; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

You	have	him	do	it	?
你	有	他	做	它	?

你让他这么做的?

" ['pɪtkɪn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [gʌlpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ædəmz]['æp(ə)l] .

"	Pitkin	nodded	,	gulping	at	his	Adam's	apple	.
"	皮特金	点头	,	吞咽	在	他的	亚当的	苹果	.

皮特金点了点头，喉结被他咽了口唾沫。

“ ['getɪŋ] ['ʌgli] , [ðə; ði] [bʊl] [wʌz; wəz] , " [hiː; hi] [sed] .

“	Getting	ugly	,	the	bull	was	,	"	he	said	.
"	获得	丑陋的	,	这	公牛	曾是	,	"	他	说	.

“那头公牛变得很凶狠，”他说。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə]['hænd(ə)l][hɪm; ɪm] .

“	I	didn't	like	to	handle	him	.
"	我	没有	喜欢	到	处理	他	.

“我不喜欢和他打交道。”

[dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [biːf] [hɪm; ɪm] .

Decided	to	beef	him	.
决定	到	牛肉	他	.

决定跟他结仇。

[soʊ][aɪ] [sent] [fɔːr; fər] ['ɛvɝd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər] .

So	I	sent	for	Evered	,	and	he	came	over	.
所以	我	发送	为了	埃弗雷德	,	和	他	来了	超过	.

于是我叫了埃弗里德过来，他就来了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ðem; ðəm] , [læft] [ʌn'iːzɪli] .

"	He	looked	round	at	them	,	laughed	uneasily	.
"	他	看起来	圆形的	在	他们	,	笑了	不安地	.

他环顾四周，尴尬地笑了笑。

“ [hiː; hi] [skerd] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .

“	He	scared	me	,	"	he	said	.
"	他	害怕的	我	,	"	他	说	.

“他吓到我了，”他说。

['mɑːtli] [æskt] ['sloʊli] .

Motley	asked	slowly	.
杂色	问	缓慢地	.

莫特利缓缓问道。

“ [wʌt] ['hæpənd] , [ziːk] ?

“	What	happened	,	Zeke	?
"	什么	发生	,	泽克	?

“泽克，发生什么事了？”

" ['pɪtkɪn] [rʌbd] [wʌn][hænd] ['nɜːrvəsli] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz][leg] .

"	Pitkin	rubbed	one	hand	nervously	along	his	leg	.
"	皮特金	摩擦	一	手	紧张地	沿着	他的	腿	.

皮特金紧张地用一只手搓着腿。

“ [wiː; wi] - [el] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

“	We	-	ell	,	"	he	explained	.
"	我们	-	艾尔	,	"	他	解释	.

“嗯，”他解释道。

“ [aɪm] ['nɜːrvəs] [laɪk] .

“	I'm	nervous	like	.
"	我是	紧张的	喜欢	.

我紧张得要命。

[gɪt] [ɪk'saɪtɪd] ['i:zi] .

Git	**excited**	**easy**	**.**
git	兴奋的	简单的	.

很容易兴奋起来。

[soʊ] [wen] [hi:; hi] [kʌm] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [bʊl] [wʌz; wəz] ['ʌgli] .

So	**when**	**he**	**come**	**I**	**told**	**him**	**the**	**bull**	**was**	**ugly**	**.**
所以	什么时候	他	来	我	讲述	他	这	公牛	曾是	丑陋的	.

所以当他来的时候，我告诉他那头牛很丑。

[toʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

Told	**him**	**to**	**look**	**out**	**for**	**it**	**.**
讲述	他	到	看	出去	为了	它	.

我叮嘱他留意一下。

“ [hi:; hi][dʒʌst]['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][ɪn] [ðæt] [hɑ:rd] [weɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

“	**He**	**just**	**only**	**looked**	**at**	**me**	**in**	**that**	**hard**	**way**	**of**	**his**	**.**
“	他	只是	仅有的	看起来	在	我	在	那	难的	方式	的	他的	.

他只是用他那种冷漠的眼神看着我。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [bʊl] [ɪn][ðə; ði][bɑ:rn] ;

I	**had**	**the**	**bull**	**in**	**the**	**barn**	**;**
我	有	这	公牛	在	这	谷仓	;

我把公牛赶进了谷仓；

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɪn] [wer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ænd; ənd] [fetʃt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][bɑ:rn] [flɔ:r] .

and	**he**	**went**	**in**	**where**	**it**	**was**	**and**	**fetched**	**it**	**out**	**in**	**the**	**barn**	**floor**	**.**
和	他	去	在	在哪里	它	曾是	和	已获取	它	出去	在	这	谷仓	地面	.

他走进谷仓，把它从谷仓地板上捡了出来。

[left] [ðə; ði] [bʊl] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz]['tæk(ə)l][tu:; tə] - [ˌaɪ 'ti:][ʌp] . {

Left	**the**	**bull**	**standing**	**there**	**and**	**begun**	**to**	**fix**	**his**	**tackle**	**to**	**h'ist**	**it**	**up**	**.**	**{**
左边	这	公牛	常设	那里	和	开始	到	使固定	他的	处理	到	-	它	向上	.	{

- }

19	**}**

- }

留下公牛站在那里，然后开始整理装备准备把它竖起来。{19}

“ [aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [steɪ] [ɪn][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊl] .

“	**I**	**didn't**	**want**	**to**	**stay**	**in**	**there**	**with**	**the**	**bull**	**.**
“	我	没有	想	到	停留	在	那里	和	这	公牛	.

“我不想和公牛待在一起。”

[aɪ][wʌz; wəz] [skerd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [ˌaɪ 'ti:] [lu:s] [ðer; ðər] , ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hoʊld][ˌaɪ 'ti:] .

I	**was**	**scared**	**of**	**it**	**—**	**it**	**loose**	**there**	**,**	**nothing**	**to**	**hold**	**it**	**.**
我	曾是	害怕的	的	它	—	它	松动的	那里	,	没有什么	到	抓住	它	.

我当时很害怕——它松松垮垮地挂在那里，没有任何东西可以固定住它。

[ænd; ənd] ['ɛvɜ-d] [kept] ['wɜ:rkɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:st] [hæf][ðə; ði][taɪm] .

And	**Evered**	**kept**	**working**	**round**	**it**	**,**	**back**	**to**	**the**	**beast**	**half**	**the**	**time**	**.**
和	埃弗雷德	保留	在职的	圆形的	它	,	后退	到	这	兽	一半	这	时间	.

埃弗雷德一直在想方设法绕过它，但有一半时间又回到了那个庞然大物身上。

['nʌθɪŋ] [tu:; tə][stɑ:p][ˌaɪ 'ti:] ['tɔ:sɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Nothing	**to**	**stop**	**it**	**tossing**	**him**	**.**
没有什么	到	停止	它	抛掷	他	.

没有任何东西能阻止它把他扔出去。

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk][tu:; tə][get] [aʊt] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [steɪ] .

I	**didn't**	**like**	**to**	**get**	**out**	**,**	**but**	**I**	**didn't**	**want**	**to**	**stay**	**.**
我	没有	喜欢	到	得到	出去	,	但	我	没有	想	到	停留	.

我不喜欢离开，但也不想留下。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪ] [tɔːkt] [tuː] [mʌtʃ] .
And **I** **guess** **I** **talked** **too** **much** **.**
和 我 猜测 我 谈话 也 很多 .

我猜我话太多了。

[kept] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['hɜːri] , [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɔːl]
Kept **telling** **him** **to** **hurry** **,** **and** **asking** **him** **why** **he** **didn't** **kill** **it** **and** **all**
保留 讲述 他 到 匆忙 , 和 问 他 为什么 他 没有 杀 它 和 全部
.
:
.

我一直催他快点，还问他为什么不杀了它等等。

[gɑːt][hɪm; ɪm][mæd] , [aɪ] [ges] .
Got **him** **mad** **,** **I** **guess** **.**
得到 他 疯狂的 , 我 猜测 .

我猜是把他惹恼了。

" [ðə; ði][mæn] ['ʃivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .
" **The** **man** **shivered** **a** **little** **,** **his** **eyes** **dim** **with** **the** **memory** **of** **the** **moment** **.**
" 这 男人 瑟瑟发抖 一个 小的 , 他的 眼睛 暗淡 和 这 记忆 的 这 片刻 .

“那人微微颤抖了一下，眼神因回忆起那一刻而变得黯淡无光。”

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['mɑːtli] [sed] ,
He **took** **off** **his** **hat** **and** **rubbed** **his** **hand** **across** **his** **head** **,** **and** **Motley** **said** **,**
他 采取 离开 他的 帽子 和 摩擦 他的 手 穿过 他的 头 , 和 杂色 说 ,

他摘下帽子，用手揉了揉头，莫特利说道：

" [hiː; hi][dɪd] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **He** **did** **kill** **it** **?**
" 他 做过 杀 它 ?

“他真的把它杀了吗？”

" ['pɪtkɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ʌn'iːzɪli] .
" **Pitkin** **nodded** **uneasily** **.**
" 皮特金 点头 不安地 .

皮特金不安地点了点头。

" [jeə] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Yeah** **,** **"** **he** **said** **.**
" 是的 , " 他 说 .

“是啊，”他说。

" ['ɛvɝd] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ;
" **Evered** **turned** **round** **to** **me** **by** **and** **by** **;**
" 埃弗雷德 转向 圆形的 到 我 经过 和 经过 ;

“过了一会儿，埃弗里德转过身来看着我；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['ʌndər] [ðem; ðəm] [blæk] ['aɪˌbraʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi]
and **he** **looked** **at** **me** **under** **them** **black** **eyebrows** **of** **his** **,** **and** **he**
和 他 看起来 在 我 在下面 他们 黑色的 眉毛 的 他的 , 和 他
[sez] :
says **:**
说道 :

他透过浓密的眉毛看着我，说道：

- [wɑːnt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [ðɪs] [bʊl] , [duː][juː; jʊ] ?
' **Want** **I** **should** **kill** **this** **bull** **,** **do** **you** **?**
- 想 我 应该 杀 这 公牛 , 做 你 ?

“你觉得我应该杀了这头公牛吗？”

- [aɪ] - [loʊz] [ðæt] [aɪ][dɪd] .
' I ' lows that I did .
- 我 - 低 那 我 做过 .

我承认我做到了。

- [wɑːnt][hɪm; ɪm] [kɪld] [naʊ] , [duː][juː; jʊ] ?
' Want him killed now , do you ?
- 想 他 被杀 现在 , 做 你 ?

“你想现在就杀了他，是吗？”

- [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][dɪd] .
' he says , and I told him I did .
- 他 说道 , 和 我 讲述 他 我 做过 .

他说，我告诉他我确实这么做了。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [tuː] .
And I did too .
和 我 做过 也 .

我也一样。

[aɪ][wʌz; wəz] [skerd] [ʌv; əv] [ðæt] [bʊl] , [aɪ] [seɪ] .
I was scared of that bull , I say .
我 曾是 害怕的 的 那 公牛 , 我 说 .

我说，我当时很害怕那头公牛。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][dɪd] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] .
But not the way he did kill it .
但 不是 这 方式 他 做过 杀 它 .

但他杀死它的方式却不一样。

” [hiː; hi] ['ʃʌdəd] ['oʊpənli] ; [ænd; ənd] ['mɑːtli] [æskt] [ə'gen] , “ [wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] ? ”
” He shuddered openly ; and Motley asked again , “ What did he do ? ”
” 他 颤抖 公然 ; 和 杂色 问 再次 , “ 什么 做过 他 做 ? ”

他明显地打了个寒颤；莫特利又问：“他做了什么？”

“ [stept] [ʌp] [ə'saɪd][ðə; ði] [bʊl] , ” [sed] ['pɪtkɪn] ['hɜːrɪdli] .
“ Stepped up aside the bull , ” said Pitkin hurriedly .
“ 步 向上 旁边 这 公牛 , ” 说 皮特金 匆匆 .

“走到公牛旁边，”皮特金急忙说道。

“ [jæŋkt] [aʊt] [ðæt] [naɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [ðæt] [seɪm] [naɪf] — [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃiːθ] .
“ Yanked out that knife of his — that same knife — out of his sheath .
“ 猛拉 出去 那 刀 的 他的 — 那 相同的 刀 — 出去 的 他的 鞘 .

“他猛地从刀鞘里拔出那把刀——就是那把刀。”

[ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [daʊn] , [soʊ] [kwɪk] [aɪ] ['nevər] [siː] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] . { - }
Up with it , and down , so quick I never see what he did . { 20 }
向上 和 它 , 和 向下 , 所以 快的 我 绝不 看 什么 他 做过 . { - }

他起身又落下，速度太快，我根本看不清他做了什么。{20}

[daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] [raɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bʊlz] [hɔːrnz] .
Down with the knife right behind the bull's horns .
向下 和 这 刀 正确的 在后面 这 公牛的 角 .

用刀刺向牛角后方。

[raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [nek] [boʊn] .
Right into the neck bone .
正确的 进入 这 脖子 骨 .

直接刺入颈骨。

[ænd; ənd] [ðæt] [bʊl] [oʊ] - [maɪn] [went] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [tʌn] [oʊ] - [brɪk] .
And that bull o ' mine went down like a ton o ' brick .
和 那 公牛 o - 矿 去 向下 喜欢 一个 吨 o - 砖 .

我的那头牛像一吨砖头一样倒下了。

[laɪk] [tuː] [tʌn] [oʊ] - [brɪk] .
Like two ton o ' brick .
喜欢 二 吨 o - 砖 .

像两吨重的砖头。

[stoʊn] [ded] .
Stone dead .
石头 死的 .

死透了。

" [wɪl] ['bɪsəl] ['ekəud] , " [stæbd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [nek] ? "
" Will Bissell echoed , " Stabbed it in the neck ? "
" 将要 比塞尔 回声 , " 刺伤 它 在 这 脖子 ? "

威尔·比塞尔附和道："刺中了它的脖子？"

" [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [nek] [boʊn] .
" Right through the neck bone .
" 正确的 通过 这 脖子 骨 .

"直接穿过颈骨。"

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [dæmd] ['hevi] [naɪf] [oʊ] - [hɪz; ɪz] .
With that damned heavy knife o ' his .
和 那 该死的 重的 刀 o - 他的 .

他用那把该死的重刀。

" [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ə'gen] .
" He wiped his forehead again .
" 他 擦拭 他的 前额 再次 .

他又擦了擦额头。

" [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] - [ðæt] [bʊl] , [tuː] , " [hiː; hi] [sed] ['wiːkli] .
" We had a hell of a time h'isting that bull , too , " he said weakly .
" 我们 有 一个 地狱 的 一个 时间 - 那 公牛 , 也 , " 他 说 弱 .

"我们当时费了九牛二虎之力才把那头公牛藏起来，"他虚弱地说。

" [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] .
" A hell of a time .
" 一个 地狱 的 一个 时间 .

"真是糟糕透了。"

" [noʊ][wʌn] [spoʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" No one spoke for a moment .
" 不 一 辐 为了 一个 片刻 .

"一时之间，没有人说话。"

[ðeɪ] [wɜːr; wər][daidʒestiŋ] [ðɪs] [teɪl] [ʌv; əv] ['ɛvɜ·d] .
They were digesting this tale of Evered .
他们 是 消化 这 故事 的 埃弗雷德 .

他们正在消化埃弗里德的故事。

[ðen] [dʒʌd] [sed] : " [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðæt] [red] [bʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɪt]['æftər] [ðæt] [mæn] .
Then Judd said : " I'd like to see that red bull of his git after that man .
然后 贾德 说 : " ID 喜欢 到 看 那 红色的 公牛 的 他的 git 后 那 男人 .

然后贾德说："我想看看他那头红牛在那个人之后会怎么样。"

" [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [kɔːt] [ðəm'selvz] , [lʊkt] ['ʃiːpɪʃli] [raʊnd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər]
" One or two nodded , caught themselves , looked sheepishly round to discover
" 一 或者 二 点头 , 捕捉 他们自己 , 看起来 羞怯地 圆形的 到 发现
['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] .
whether they had been seen .
无论 他们 有 到过 已见 .

"有一两个人点了点头，随即意识到自己的举动，不好意思地环顾四周，看看是否有人看见了他们。

[ɛvɝ-ədz] [red] [bʊl] [wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [ænd; ənd] [ʌn'feɪvərəbli] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] .

Evered's	red	bull	was	as	well	and	unfavorably	known	as	the	man	himself	.
埃弗里德	红色的	公牛	曾是	作为	出色地	和	不利的	已知	作为	这	男人	他自己	.

埃弗雷德的红牛和他本人一样，都以不太好闻的名声而闻名。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [bruːt] , ['ʃoʊldər] [haɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][tɔːl] [mæn] , ['ʌgli] [ʌv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

A	huge	brute	,	shoulder	high	to	a	tall	man	,	ugly	of	disposition	,
一个	巨大的	蛮力	,	肩膀	高的	到	一个	高的	男人	,	丑陋的	的	处置	,

一个体型庞大、身高及高个男子的壮汉，性情丑陋。

[fər'evər] [be'ləuɪŋ] ['tʃælindʒz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɪlz] [frʌm; frəm] [ɛvɝ-ədz] [bɑːrn] , ['fraɪt(ə)nɪŋ] ['wɪmɪnfoʊk]

forever	bellowing	challenges	across	the	hills	from	Evered's	barn	,	frightening	womenfolk
永远	咆哮	挑战	穿过	这	丘陵	从	埃弗里德	谷仓	,	令人恐惧	妇道人家

[ɪn][ðer; ðər] ['hoʊmz] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .

in	their	homes	a	mile	away	.
在	他们的	房屋	一个	英里	离开	.

埃弗雷德的谷仓里，他总是隔着山丘大声叫嚣，吓得一英里外家里的妇女们魂飞魄散。

[ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] ['terər] , ['ruːθləsli] [kəːbd] [ænd; ənd] [gəʊdid] [baɪ] ['ɛvɝ-d] .

A	creature	of	terror	,	ruthlessly	curbed	and	goaded	by	Evered	.
一个	生物	的	恐怖	,	无情地	路边	和	被激怒	经过	埃弗雷德	.

一个恐怖的生物，被埃弗里德无情地压制和挑衅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊtʃər] [tʊk] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['mæstərɪŋ] [ðə; ði] [bʊl] ,

It	was	known	that	the	butcher	took	delight	in	mastering	the	bull	,
它	曾是	已知	那	这	屠夫	采取	喜	在	掌握	这	公牛	,

众所周知，屠夫以驯服公牛为乐。

['tɔːtʃərɪŋ] [ðə; ði] [biːst] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dʒiːniəs] [twɪsts] [ʌv; əv] { - }

torturing	the	beast	with	ingenious	twists	of	{	21	}
酷刑	这	兽	和	巧妙	曲折	的	{	-	}

用巧妙的扭曲折磨野兽{21}

[ðə; ði] [noʊz] [rɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [bloʊz] [ɑːn][ðə; ði][leg][dʒɔɪnts] , [ænd; ənd][noʊz] ,

the	nose	ring	,	with	blows	on	the	leg	joints	,	and	nose	,
这	鼻子	戒指	,	和	打击	在	这	腿	关节	,	和	鼻子	,

鼻环，腿部关节和鼻子受到击打，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɑːbz] [wer] [hɔːrnz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] .

and	the	knobs	where	horns	should	have	been	.
和	这	旋钮	在哪里	角	应该	有	到过	.

还有原本应该有喇叭的地方，现在却变成了旋钮。

[ðə; ði] [red] [bʊl] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːnlis] [briːd] .

The	red	bull	was	of	a	hornless	breed	.
这	红色的	公牛	曾是	的	一个	无角	品种	.

那头红牛是无角品种。

[ðə; ði] [greɪt] [hed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌfəˌloʊz] [hed] , [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [mə'lɪʃəs]

The	great	head	of	it	was	like	a	buffalo's	head	,	like	a	huge	malicious
这	伟大的	头	的	它	曾是	喜欢	一个	布法罗的	头	,	喜欢	一个	巨大的	恶意

['bætərɪŋ] [ræm] .

battering	ram	.
殴打	内存	.

它巨大的头部像水牛的头，像一个巨大的、恶毒的攻城槌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [biːst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] .

It	was	impossible	to	look	at	the	beast	without	a	tremor	of	alarm	.
它	曾是	不可能的	到	看	在	这	兽	没有	一个	震颤	的	警报	.

看到这头野兽，人们都会不由自主地感到一阵惊恐。

“ [its] ['ʌgli] ['bɪznəs] [tuː; tə] [siː] ['ɛvɝd] ['hænd(ə)l] [ðæt] [bʊl] , ” [wɪl] ['beltər] [sed] , [hæf] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	**It's**	**ugly**	**business**	**to**	**see**	**Evered**	**handle**	**that**	**bull**	**,**	**”**	**Will**	**Belter**	**said**	**,**	**half**	**to**	**himself**	**.**
”	它是	丑陋的	商业	到	看	埃弗雷德	处理	那	公牛	,	”	将要	贝尔特	说	,	一半	到	他自己	.

“看到埃弗雷德处理那头公牛真是太难看了，”威尔·贝尔特喃喃自语道。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['saɪləns] [dʒiːn] ['bjuːbiːɝ] ['ekəud] :

And	**after**	**a**	**little**	**silence**	**Jean**	**Bubier**	**echoed**	**:**
和	后	一个	小的	沉默	让	布比尔	回声	:

短暂的沉默之后，让·布比尔重复道：

“ ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] ['ʌgli] [æz; əz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

“	**Almost**	**as**	**ugly**	**as**	**to**	**see**	**the**	**man**	**with**	**his**	**wife**	**.**
	几乎	作为	丑陋的	作为	到	看	这	男人	和	他的	妻子	.

“几乎和看到男人和妻子在一起一样难看。”

[wen] [aɪ] [hæv; həv] [siː] [ðæt] , ['sʌmtaɪm] , [aɪ] [hæv; həv] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [naɪf] [tuː; tə]

When	**I**	**have**	**see**	**that**	**,**	**sometime**	**,**	**I**	**have**	**think**	**I**	**might**	**take**	**his**	**own**	**knife**	**to**
什么时候	我	有	看	那	,	有时	,	我	有	思考	我	可能	拿	他的	自己的	刀	到

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

每当我看到这种情况，有时我都会想，或许我应该拿他自己的刀去对付他。

” [dʒʌd] , [ðə; ði] [mə'lɪʃəs] , [læft] [ɪn] [æn; ən] ['ʌgli] [wei] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] ,

”	**Judd**	**,**	**the**	**malicious**	**,**	**laughed**	**in**	**an**	**ugly**	**way**	**;**	**and**	**he**	**said**	**,**
”	贾德	,	这	恶意	,	笑了	在	一个	丑陋的	方式	;	和	他	说	,

“恶毒的贾德发出难听的笑声；他说，

“ [ges] ['ɛvɝd] [wʊd] [triːt] [hɜːr; hər] [wɜːrs] [ɪf] [hiː; hi] [gɑːt] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðæt]

“	**Guess**	**Evered**	**would**	**treat**	**her**	**worse**	**if**	**he**	**got**	**an**	**eye**	**on**	**her**	**and**	**that**
	猜测	埃弗雷德	会	对待	她	更糟	如果	他	得到	一个	眼睛	在	她	和	那

[mæn] ['sɛmlɝ] .

man	**Semler**	**.**
男人	塞姆勒	.

“如果埃弗雷德盯上她和那个叫塞姆勒的男人，估计会对她更狠。”

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dʒɪm] - ['stedi] [vɔɪs] [wɪtʃ] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðæt] .

”	**It**	**was**	**Jim**	**Saladine's**	**steady**	**voice**	**which**	**put**	**an**	**end**	**to**	**that**	**.**
”	它	曾是	吉姆	-	稳定的	嗓音	哪个	放	一个	结尾	到	那	.

“是吉姆·萨拉丁沉稳的声音结束了这一切。”

“ [dəunt] [pʊt] [jʊr; jər] [faʊl] [maʊθ] [ɑːn] [hɜːr; hər] , [dʒʌd] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

“	**Don't**	**put**	**your**	**foul**	**mouth**	**on**	**her**	**,**	**Judd**	**,**	**”**	**he**	**said**	**quietly**	**.**
	不	放	你的	犯规	嘴	在	她	,	贾德	,	”	他	说	悄悄	.

“别用你那张脏嘴骂她，贾德，”他平静地说。

“ [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] .

“	**Not**	**if**	**you**	**want**	**to**	**walk**	**home**	**.**
	不是	如果	你	想	到	走	家	.

“如果你想步行回家，那就不行。”

” [dʒʌd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [kɔːt] - ['kwaɪət] [aɪ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'brʌptli] [stɪl] . { -

”	**Judd**	**started**	**to**	**speak**	**,**	**caught**	**Saladine's**	**quiet**	**eye**	**and**	**was**	**abruptly**	**still**	**.**	**{**	**22**		
”	贾德	开始	到	说话	,	捕捉	-	安静的	眼睛	和	曾是	突然	仍然	.	{	-	}	

}

}

“贾德刚开口说话，就与萨拉丁平静的目光相遇，随即又噤声了。”{22}

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[iː]
E
E

E

['vɪərɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [droʊv] [hoʊm] [tə'geðər] [θruː] [ðə; ði] ['klɑːtɪŋ] [dʌsk] [ɪn][ə; eɪ] ['saɪləns]
VERED and his son drove home together through the clotting dusk in a silence
vered 和 他的 儿子 驾驶 家 一起 通过 这 凝血 黄昏 在 一个 沉默
[ðæt] [wʌz; wəz] [hə'bɪtʃuəl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
that was habitual with them .
那 曾是 习惯性的 和 他们 .

维雷德和他的儿子在暮色渐浓中一起开车回家，一路沉默，这是他们习以为常的沉默。

[ðə; ði] ['bʌgi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] ['viːəkl; 'viːhɪkl] , [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [swɪft] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ,
The buggy was a light vehicle , the horse was swift and powerful ,
这 有缺陷的 曾是 一个 光 车辆 , 这 马 曾是 迅速 和 强大的 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [gʊd] [taɪm] .
and they made good time .
和 他们 制成 好的 时间 .

马车轻便，马匹迅捷有力，他们很快就赶上了。

['ɛvɝd] , ['draɪvɪŋ] , [juːst] [ðə; ði] [wɪp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ;
Evered , driving , used the whip now and then ;
埃弗雷德 , 驾驶 , 用过的 这 鞭 现在 和 然后 ;

埃弗雷德开车时，时不时地用鞭子抽打他；

[ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] [red] - [hɑːt] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [læʃ] [ðə; ði] [hɔːrs] [liːpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['strɪkən]
and at each red - hot touch of the light lash the horse leaped like a stricken
和 在 每个 红色的 - 热的 触碰 的 这 光 睫毛 这 马 跳跃 喜欢 一个 受打击的
[θɪŋ] ;
thing ;
事物 ;

每当鞭子灼热地抽打在马身上，马就如同受了伤的动物般跳动起来；

[ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] ['wɪplæʃ] [dʒɑːn] [ɛvɝədz] [lɪps] [prest] ['fɜːrmli] [iːtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
and at each whiplash John Evered's lips pressed firmly each against the other ,
和 在 每个 鞭打 约翰 埃弗里德 嘴唇 按下 牢牢 每个 反对 这 其他 ,

每一次颈部猛烈抽打，约翰·埃弗雷德的嘴唇都紧紧地贴在一起。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][hoʊld] [bæk] [ðə; ði][wɜːrd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] .
as though to hold back the word he would have said .
作为 尽管 到 抓住 后退 这 单词 他 会 有 说 .

仿佛他要忍住不说出口的话。

[noʊ] [gʊd] [ɪn] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi] [nuː] .
No good in speaking , he knew .
不 好的 在 请讲 , 他 知道 .

他知道自己不擅长说话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [raʊz] [ðə; ði] ['laɪtli] ['slʌmbɝɪŋ] ['æŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
It would only rouse the lightly slumbering anger in his father ,
它 会 仅有的 唤醒 这 轻轻 沉睡 愤怒 在 他的 父亲 ,

这样做只会唤醒他父亲心中那份潜藏已久的怒火。

['oʊnli] [li:d] [tu:; tə] [mɔ:r] [hɜ:rts] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blæk] [skaʊl] [ɔ:r] [æn; ən] [oʊθ] [tu:; tə]

only	lead	to	more	hurts	for	the	horse	,	and	a	black	scowl	or	an	oath	to
仅有的	带领	到	更多的	疼痛	为了	这	马	,	和	一个	黑色的	皱眉头	或者	一个	誓言	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

只会给马带来更多伤害，让它怒目而视，或者暗自咒骂。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [taɪmz] [wen] [dʒɑ:n] ['ɛvɜ-d] [lɔŋd] [tu:; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

There	were	times	when	John	Evered	longed	to	put	his	strength	against	his
那里	是	时代	什么时候	约翰	埃弗雷德	渴望	到	放	他的	力量	反对	他的

['fɑ:ðɜ-z] ;

father's	;
父亲的	;

约翰·埃弗里德曾多次渴望与父亲一较高下；

[wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fi:l] [ʌv; əv] [fleʃ] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['smæʃɪŋ] [fɪsts] .

when	he	was	hungry	for	the	feel	of	flesh	beneath	his	smashing	fists	.
什么时候	他	曾是	饥饿的	为了	这	感觉	的	肉	下面	他的	粉碎	拳头	.

当他渴望感受拳头击打血肉的触感时。

[bʌt; bət] [ði:z] ['moʊmənts] [wɜ:r; wər] [fju:] .

But	these	moments	were	few	.
但	这些	时刻	是	很少	.

但这样的时刻屈指可数。

[hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['oʊldər] [mæn] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [blʌd] ['sɪmpəθi] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

He	understood	the	older	man	;	there	was	a	blood	sympathy	between	them	.
他	理解	这	老	男人	;	那里	曾是	一个	血	同情	之间	他们	.

他理解这位老人；他们之间有着血缘上的亲情。

[hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz] [fæθ] { - }

He	knew	his	fathe	{	23	}
他	知道	他的	父亲	{	-	}

他认识他的父亲{23}

[ɑ:(r)] [hɑ:rt] [æz; əz] [noʊ] ['ʌðər] [dɪd] [ɔ:r] [kʊd; kəd] ;

r's	heart	as	no	other	did	or	could	;
r 的	心	作为	不	其他	做过	或者	可以	;

r 的心是其他人无法做到或能够做到的；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [ə'næləsɪs] [hi:; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['lɔɪəli] .

and	in	the	last	analysis	he	loved	his	father	loyally	.
和	在	这	最后的	分析	他	喜爱	他的	父亲	忠诚地	.

归根结底，他对父亲忠心耿耿。

[ðʌs] [hæd; həd] [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [lɔ:ŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnt] .

Thus	had	he	learned	long	patience	and	restraint	.
因此	有	他	学习	长的	耐心	和	克制	.

由此，他学会了耐心和克制。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['i:zi] [tu:; tə] [dæm] [ænd; ənd] [heɪt] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] ['ɛvɜ-d] ,

It	is	very	easy	to	damn	and	hate	a	man	like	Evered	,
它	是	非常	简单的	到	该死	和	恨	一个	男人	喜欢	埃弗雷德	,

要谴责和憎恨像埃弗雷德这样的人非常容易，

[hɑ:t] [ænd; ənd] [fɪrs] [ænd; ənd] ['ru:θləsli] [ˌoʊvər'berɪŋ] .

hot	and	fierce	and	ruthlessly	overbearing	.
热的	和	凶猛的	和	无情地	霸道	.

热情似火，凶猛无情，专横跋扈。

[bʌt; bət][dʒɑːn] ['ɛvɜ·d] , [hɪz; ɪz][sʌn] , [huː] [hæd; həd] ['sʌfərd] [mɔːr] [frʌm; frəm] ['ɛvɜ·d] [ðæn; ðən] ['eni]

But	John	Evered	,	his	son	,	who	had	suffered	more	from	Evered	than	any
但	约翰	埃弗雷德	,	他的	儿子	,	WHO	有	遭受	更多的	从	埃弗雷德	比	任何

['ʌðər] [mæn] ,

other	man	,
其他	男人	,

但是他的儿子约翰·埃弗里德，比任何人都更受埃弗里德的折磨，

['niːðər] [dæmd] [nɔːr] [heitid] [hɪm; ɪm] .

neither	damned	nor	hated	him	.
两者都不	该死的	也不	憎恨	他	.

既不诅咒他，也不憎恨他。

[ðeɪ] [droʊv] [hoʊm] [tə'geðər] [ɪn] ['saɪləns] .

They	drove	home	together	in	silence	.
他们	驾驶	家	一起	在	沉默	.

他们一路沉默地开车回家。

['ɛvɜ·d] [sæt] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] .

Evered	sat	still	in	his	seat	,	but	there	was	no	relaxation	in	his	attitude	.
埃弗雷德	卫星	仍然	在	他的	座位	,	但	那里	曾是	不	松弛	在	他的	态度	.

埃弗雷德静静地坐在座位上，但他的态度却丝毫没有放松。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['taɪgər][ɪz] [stɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːp] .

He	was	still	as	a	tiger	is	still	before	the	charge	and	the	leap	.
他	曾是	仍然	作为	一个	老虎	是	仍然	前	这	收费	和	这	飞跃	.

他像猛虎冲锋跃起前那样静止不动。

[dʒɑːn][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['ʌðɜ·z] ['ʃoʊldər] ['mʌslz] ['tɛnsɪŋ] .

John	at	his	side	could	feel	the	other's	shoulder	muscles	tensing	.
约翰	在	他的	边	可以	感觉	这	其他的	肩膀	肌肉	紧张	.

约翰在他身边能感觉到对方的肩部肌肉紧绷起来。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] , ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] ['ves(ə)l] [ʌv; əv] [i'məuʃənz] .

His	father	was	always	so	,	always	a	boiling	vessel	of	emotions	.
他的	父亲	曾是	总是	所以	,	总是	一个	沸腾	血管	的	情绪	.

他的父亲一直都是这样，总是像一个情绪沸腾的容器。

[juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [mæn] , [ə; eɪ] ['mæstərfl] [mæn] .

You	might	call	him	a	powerful	man	,	a	masterful	man	.
你	可能	称呼	他	一个	强大的	男人	,	一个	精湛	男人	.

你或许会称他为一位强势人物，一位技艺精湛的人物。

[dʒɑːn] ['ɛvɜ·d] [nuː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sleɪv] ,

John	Evered	knew	him	for	a	slave	,
约翰	埃弗雷德	知道	他	为了	一个	奴隶	,

约翰·埃弗里德认识他时，他还是个奴隶。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːt][ænd; ənd]['æŋgri] [pʌls] [biːts] .

for	the	slave	of	his	own	hot	and	angry	pulse	beats	.
为了	这	奴隶	的	他的	自己的	热的	和	生气的	脉冲	节拍	.

成为自己炽热愤怒脉搏的奴隶。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd] ['pitid] [hɪm; ɪm] .

And	he	loved	and	pitied	him	.
和	他	喜爱	和	可怜的	他	.

他既爱他，又怜悯他。

[aʊt] [ʌv; əv] [frə'tɜːrnəti] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [roʊd] ,

Out	of	Fraternity	they	took	the	Liberty	road	,
出去	的	兄弟会	他们	采取	这	自由	路	,

他们脱离了兄弟情谊，选择了自由之路。

[ænd; ənd] [keɪm] ['prez(ə)ntli] [tu:; tə][ə; eɪ] ['tɜ:rnɪŋ] [wɪtʃ] [led][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

and	came	presently	to	a	turning	which	led	them	to	the	right	,
和	来了	目前	到	一个	转弯	哪个	引领	他们	到	这	正确的	,

不久，他们来到一个转弯处，向右转。

[ænd; ənd][soʊ][tu:; tə][ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə] [ɛvɝədz] [fɑ:rm] , [ə; eɪ] ['nærəʊ] [roʊd] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['noʊwer]

and	so	to	the	way	to	Evered's	farm	,	a	narrow	road	,	leading	nowhere
和	所以	到	这	方式	到	埃弗里德	农场	,	一个	狭窄的	路	,	领导	无处

[ɪk'sept] ['ɪntu:][ðə; ði]['fɑ:rmjɑ:rd] ,

except	into	the	farmyard	,
除了	进入	这	农场	,

于是，我们来到了埃弗雷德的农场，这是一条狭窄的小路，除了通往农场院子之外，没有其他用途。

[ænd; ənd] ['trævld] [baɪ] [fju:] [men] [hu:] [hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [ðer; ðər] .

and	traveled	by	few	men	who	had	no	business	there	.
和	旅行	经过	很少	男人	WHO	有	不	商业	那里	.

很少有与此地无关的人会去那里。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]['fɑ:rmjɑ:rd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][dɑ:rk] .

When	they	came	into	the	farmyard	it	was	almost	dark	.
什么时候	他们	来了	进入	这	农场	它	曾是	几乎	黑暗的	.

他们进入农场院子时，天色已近黄昏。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [laɪt] [ɪ'nʌf] { - }

Yet	there	was	still	light	enough	{	24	}
然而	那里	曾是	仍然	光	足够的	{	-	}

然而，光线仍然足够{24}

[tu:; tə] [si:] , [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:rn] , [ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] ['hɪlsaɪd] [ðæt] [led] [daʊn] [tu:; tə]

to	see	,	beyond	the	shadow	of	the	barn	,	the	sloping	hillside	that	led	down	to
到	看	,	超过	这	阴影	的	这	谷仓	,	这	倾斜的	山坡	那	引领	向下	到

['wɪtʃɝ, 'hwɪtʃɝ][swɑ:mp] ;

Whitcher	Swamp	;
惠彻	沼泽	;

透过谷仓的阴影，可以看到通往惠彻沼泽的倾斜山坡；

[ænd; ənd][ðə; ði][swɑ:mp] [ɪt'self] , ['bru:dɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ɪts] [greɪ] [mɪsts] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] [naɪt] .

and	the	swamp	itself	,	brooding	beneath	its	gray	mists	in	the	thickening	night	.
和	这	沼泽	本身	,	沉思	下面	它是	灰色的	薄雾	在	这	增稠	夜晚	.

而沼泽本身，在越来越浓的夜色中，笼罩在灰色的薄雾之下，显得阴森森的。

[ðə; ði][fɑ:rm] ['bɪldɪŋz] [wɜ:r; wər][set][ɑ:n][ə; eɪ] ['dʒʌtɪŋ] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

The	farm	buildings	were	set	on	a	jutting	shoulder	of	the	hill	,
这	农场	建筑物	是	放	在	一个	突出	肩膀	的	这	爬坡道	,

农场建筑群坐落在山坡突出的一侧。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['væli] [wer] [ðə; ði][swɑ:mp] [leɪ] , [tu:; tə] [frə'tɜ:rnəti] ,

looking	out	across	the	valley	where	the	swamp	lay	,	to	Fraternity	,
寻找	出去	穿过	这	谷	在哪里	这	沼泽	躺	,	到	兄弟会	,

眺望山谷对面的沼泽地，望向兄弟会，

[ænd; ənd] [ɔ:f] [tɔ:rd] ['mu:di] ['maʊnt(ə)n] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [taʊn] .

and	off	toward	Moody	Mountain	beyond	the	town	.
和	离开	朝向	穆迪	山	超过	这	镇	.

然后朝着小镇之外的穆迪山方向走去。

[baɪ] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['glɔ:ri] [ɪn] [ðɪs] ['væli] [ðæt] [wʌz; wəz] [spred] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] ;

By	day	there	was	a	glory	in	this	valley	that	was	spread	below	them	;
经过	天	那里	曾是	一个	荣耀	在	这	谷	那	曾是	传播	以下	他们	;

白天，山谷中一片辉煌，笼罩着他们；

[baɪ] [naɪt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈmɪstəri] .

by	night	it	was	a	place	of	dark	and	mystery	.
经过	夜晚	它	曾是	一个	地方	的	黑暗的	和	神秘	.

夜幕降临后，这里变成了一个黑暗而神秘的地方。

[saʊndz] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][swɑːmp] ;

Sounds	used	to	come	up	the	hill	from	the	swamp	;
声音	用过的	到	来	向上	这	爬坡道	从	这	沼泽	;

过去常常能听到从沼泽地里传上山的声音；

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈθræʃɪŋ] [brʌʃ] [wer] [ðə; ði] [muːs] [fed] ,

the	sounds	of	thrashing	brush	where	the	moose	fed	,
这	声音	的	猛烈抽打	刷子	在哪里	这	驼鹿	美联储	,

麋鹿觅食地灌木丛被拨动的声音

[ɔːr][pərˈhæps][ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] [ˈpɑːndərəs] [ˈæntləz][ɪn][ðə; ði][fɔːl] ,

or	perhaps	the	clash	of	ponderous	antlers	in	the	fall	,
或者	也许	这	冲突	的	沉重的	鹿角	在	这	落下	,

或许是秋季沉重鹿角的碰撞，

[ɔːr][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [skriːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈrɔːdɪŋ] [kæt] , [ɔːr][ðə; ði] [hɑːrʃ] [kraɪz] [ʌv; əv] [naɪt] - [hɔːks] ,

or	the	wicked	scream	of	a	marauding	cat	,	or	the	harsh	cries	of	night	-	hawks	,
或者	这	邪恶	尖叫	的	一个	劫掠	猫	,	或者	这	残酷的	哭泣	的	夜晚	-	老鹰	,

或是凶猛的猫发出的凄厉尖叫，或是夜鹰发出的刺耳鸣叫，

[ɔːr][ðə; ði]['treməloʊ] [huːt] [ʌv; əv][æn; ən] [aʊl] .

or	the	tremolo	hoot	of	an	owl	.
或者	这	颤音	叱	的	一个	猫头鹰	.

或者猫头鹰颤抖的鸣叫声。

[bɪlt] [əˈgenst] [ðə; ði][bɑːrn][ɑːn][ðə; ði][saɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt]

Built	against	the	barn	on	the	side	away	from	the	house	there	was	a	stout
建造	反对	这	谷仓	在	这	边	离开	从	这	房子	那里	曾是	一个	肥硕

[ruːft] [stɔːl] ;

roofed	stall	;
有顶棚	摊位	;

在远离房屋的一侧，紧挨着谷仓，建有一个坚固的带顶棚的畜栏；

[ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [stɔːl] [ə; eɪ][pen][wɪð; wɪθ] [bɔːrd] [wɔːlz] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈmænz]

and	opening	from	this	stall	a	pen	with	board	walls	higher	than	a	man's
和	开幕	从	这	摊位	一个	笔	和	木板	墙壁	更高	比	一个	男人的

[hed] [ænd; ənd][ˈsiːdər][poʊsts][æz; əz] [θɪk] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmænz] [leg] ,

head	and	cedar	posts	as	thick	as	a	man's	leg	,
头	和	雪松	帖子	作为	厚的	作为	一个	男人的	腿	,

从这个畜栏里伸出一个围栏，围栏的木板墙比人的头还高，雪松木柱比人的腿还粗。

[set] [ˈevri] [fɔːr] [fiːt] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðə; ði] [ˈplæŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] .

set	every	four	feet	to	support	the	planking	of	the	walls	.
放	每一个	四	脚	到	支持	这	木板	的	这	墙壁	.

每隔四英尺设置一个支架，用于支撑墙体的木板。

[æz; əz][ðə; ði] [hɔːrs] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði][ˈfɑːrmjɑːrd][ænd; ənd] [ˈɛvɝd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [əˈlaɪt] ,

As	the	horse	stopped	in	the	farmyard	and	Evered	and	his	son	alighted	,
作为	这	马	停止	在	这	农场	和	埃弗雷德	和	他的	儿子	下车	,

马匹停在农场院子里，埃弗雷德和他的儿子下了马。

[ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðɪs] [stɔːl] — [ə; eɪ] [loʊ] , [ɪnˈhjuːmən] , [ˈmɑːnstrəs] [saʊnd] , [laɪk] [ðə; ði]

a	sound	came	from	this	stall	—	a	low	,	inhuman	,	monstrous	sound	,	like	the
一个	声音	来了	从	这	摊位	—	一个	低的	,	不人道	,	滔天	声音	,	喜欢	这

['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm] ,

rumbling	of	a	storm	,
隆隆声	的	一个	风暴	,

这个隔间里传来一阵低沉、非人、可怕的声音，就像暴风雨的隆隆声。

[laɪk] [ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv] { - }
like **the** **complaint** **of** **{** **25** **}**
喜欢 这 抱怨 的 { - }

就像{25}的投诉

[ə; eɪ] ['hʌŋgri] [biːst] , [laɪk] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] [θɪŋz] [tuː] ['dredf(ə)l] [fɔːr; fər] [dɪ'skraɪbɪŋ] ;
a **hungry** **beast** **,** **like** **the** **promise** **of** **evil** **things** **too** **dreadful** **for** **describing** **;**
一个 饥饿的 兽 , 喜欢 这 承诺 的 邪恶的 事物 也 可怕 为了 描述 ;

一头饥饿的野兽，如同预示着可怕邪恶之事的预兆，令人不忍卒睹；

[ðə; ði] ['mʌfld] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv] [ɛvɝ-ədz] [greɪt] [red] [bʊl] , [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]
the **muffled** **roaring** **of** **Evered's** **great** **red** **bull** **,** **disturbed** **by** **the** **sound** **of** **the**
这 闷音 咆哮 的 埃弗里德 伟大的 红色的 公牛 , 不安 经过 这 声音 的 这
[hɔːrs] .
horse **.**
马 .

埃弗雷德那头巨大的红牛发出沉闷的咆哮声，被马蹄声打断了。

[dʒɑːn] ['ɛvɝ-d] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['lɪsnɪŋ] .
John **Evered** **stood** **still** **for** **an** **instant** **,** **listening** **.**
约翰 埃弗雷德 站立 仍然 为了 一个 立即的 , 聆听 .

约翰·埃弗雷德站了一会儿，静静地听着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][moʊst][men][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [saʊnd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ]
It **was** **impossible** **for** **most** **men** **to** **hear** **that** **sound** **without** **an** **appalling**
它 曾是 不可能的 为了 最多 男人 到 听到 那 声音 没有 一个 令人震惊
['tremər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .
tremor **of** **the** **heart** **.**
震颤 的 这 心 .

对于大多数男人来说，听到那种声音，都会感到心脏剧烈颤抖。

[bʌt; bət] ['ɛvɝ-d] [hɪm'self] [geɪv] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
But **Evered** **himself** **gave** **no** **heed** **to** **it** **.**
但 埃弗雷德 他自己 给予 不 注意 到 它 .

但埃弗里德本人对此毫不在意。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] .
He **spoke** **to** **the** **horse** **.**
他 辐 到 这 马 .

他跟马说话了。

[hiː; hi] [sed] “ [hʌʃ] , [naʊ] .
He **said** **“** **Hush** **,** **now** **.**
他 说 “ 嘘 , 现在 .

他说：“安静。”

[stɪl] .
Still **.**
仍然 .

仍然。

” [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz][æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [stoʊn] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['trembld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['trembld]
” **The** **horse** **was** **as** **still** **as** **stone** **,** **yet** **it** **trembled** **as** **it** **had** **trembled**
” 这 马 曾是 作为 仍然 作为 石头 , 然而 它 颤抖 作为 它 有 颤抖
[æt; ət] ['wɪlz] [stɔːr] .
at **Will's** **store** **.**
在 遗嘱 店铺 .

“那匹马一动不动，像石头一样，但它却像在威尔的商店里那样颤抖着。”

['ɛvɝd] ['gæðərd] ['pɑːrslz] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [siːt] ; [ænd; ənd][dʒɑːn] [fɪld] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ]

Evered	gathered	parcels	from	beneath	the	seat	;	and	John	filled	his	arms	with
埃弗雷德	聚集	包裹	从	下面	这	座位	;	和	约翰	已填	他的	武器	和

[wʌt] [rɪ'meɪnd] .

what	remained	.
什么	剩余	.

埃弗雷德从座位底下捡起包裹；约翰则把剩下的东西都抱了起来。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] [tə'geðər] , [ðə; ði] [sʌn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['fɑːðər] .

They	turned	toward	the	house	together	,	the	son	a	little	behind	the	father	.
他们	转向	朝向	这	房子	一起	,	这	儿子	一个	小的	在后面	这	父亲	.

他们一起朝房子走去，儿子稍微落后于父亲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] ;

There	was	a	light	in	the	kitchen	of	the	farmhouse	;
那里	曾是	一个	光	在	这	厨房	的	这	农家	;

农舍的厨房里亮着灯；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt]

and	a	woman	had	come	to	the	open	door	and	was	looking	out
和	一个	女士	有	来	到	这	打开	门	和	曾是	寻找	出去

[tɔːrd] [ðem; ðəm] .

toward	them	.
朝向	他们	.

一个女人走到敞开的门口，正朝他们望去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌsɪlu'etɪd] ['blækli] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

She	was	silhouetted	blackly	by	the	light	behind	her	.
她	曾是	剪影	黑	经过	这	光	在后面	她	.

她身后的光线勾勒出她黑色的轮廓。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːld] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] [æz; əz] [slɪm] [ænd; ənd] ['plezntli] ['greɪvn] .

It	revealed	her	figure	as	slim	and	pleasantly	graven	.
它	揭晓	她	数字	作为	苗条的	和	愉快	雕刻	.

照片显示她身材苗条，体态匀称优美。

[ðə; ði] [læmps] ['reɪz] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [her] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] ['heɪloʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hed] .

The	lamp's	rays	turned	her	hair	into	an	iridescent	halo	about	her	head	.
这	灯的	射线	转向	她	头发	进入	一个	彩虹色	光环	关于	她	头	.

灯光将她的头发映照成一圈闪闪发光的光环。

[ʃiː; ʃi] ['restɪd] [wʌn][hænd] [ə'genst] [ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ;

She	rested	one	hand	against	the	frame	of	the	door	;
她	休息	一	手	反对	这	框架	的	这	门	;

她将一只手扶在门框上；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lɪftɪd] [ɑːrm] ['gaɪdɪd] [hɜːr; hər]['bɑːdi]['ɪntuː] ['greɪsf(ə)l] [laɪnz] .

and	her	lifted	arm	guided	her	body	into	graceful	lines	.
和	她	抬起	手臂	引导	她	身体	进入	优美	线条	.

她抬起的手臂引导着她的身体摆出优美的线条。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , “ [duː][juː; jʊ] [niːd] [laɪt] ? { - }

She	called	to	them	in	a	low	voice	,	“	Do	you	need	light	?	{	26	}
她	称为	到	他们	在	一个	低的	嗓音	,	“	做	你	需要	光	?	{	-	}

她低声对他们说：“你们需要灯光吗？”{26}

['ɛvɝd] ['ænsər] .

Evered	answered	.
埃弗雷德	回答	.

埃弗雷德回答道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ðɛəd] [biː; bi] [laɪt] [ɪˈnʌf] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	If	you	were	out	of	the	door	there'd	be	light	enough	,	”	he	said	.
“	如果	你	是	出去	的	这	门	那里	是	光	足够的	,	”	他	说	.

“如果你走出门去，光线就足够了，”他说。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][ɪn][ə; eɪ][hɜːrt][ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒestʃər] ;

The	woman	lifted	her	hand	to	her	lips	in	a	hurt	little	gesture	;
这	女士	抬起	她	手	到	她	嘴唇	在	一个	伤害	小的	手势	;

女人受伤地抬起手放在嘴唇上；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stept] [əˈsaɪd][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈfɜːrðər] [wɜːrd] .

and	she	stepped	aside	with	no	further	word	.
和	她	步	旁边	和	不	更远	单词	.

她一言不发地走到一边去了。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [stʊd] [ðʌs] , [æt; ət][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] .

She	still	stood	thus	,	at	one	side	of	the	door	,	when	they	came	in	.
她	仍然	站立	因此	,	在	一	边	的	这	门	,	什么时候	他们	来了	在	.

他们进来时，她仍然站在门的一侧。

[ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] [fel] [fʊl] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [fʊl] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] .

The	lamplight	fell	full	upon	her	,	full	upon	her	countenance	.
这	灯光	跌倒	满的	之上	她	,	满的	之上	她	面容	.

灯光完全照在她身上，完全照在她脸上。

[ðə; ði] [ˈwʊmənz] [feɪs] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwʊmən] [huːz] [ˈbɑːdi] [stɪl] [bɔːr] [ˈjuːθfl] [laɪnz] ,

The	woman's	face	,	the	face	of	this	woman	whose	body	still	bore	youthful	lines	,
这	女性的	脸	,	这	脸	的	这	女士	谁	身体	仍然	钻孔	青春	线条	,

[wʌz; wəz] [ˈʃɑːkɪŋ] .

was	shocking	.
曾是	令人震惊	.

这个女人的脸，这个身体上还带着青春气息的女人的脸，令人震惊。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈwɪri] [ˈkɔnˌtʊəz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][peɪn] [bɪˈniːθ] [ðə; ði]

There	were	weary	contours	in	it	;	there	were	shadows	of	pain	beneath	the
那里	是	厌倦	轮廓	在	它	;	那里	是	阴影	的	疼痛	下面	这

[aɪz] ;

eyes	;
眼睛	;

脸上带着疲惫的神情；眼下隐隐透着痛苦的阴影；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈæŋgwɪʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈmoʊbəl][lɪps] .

there	was	anguish	in	the	mobile	lips	.
那里	曾是	痛苦	在	这	移动的	嘴唇	.

那张嘴唇翕动着，透着痛苦。

[ðə; ði] [her] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ]['heɪloʊ] [ʃoʊd] [naʊ] [laɪk][ə; eɪ] [waɪt] ['gɑːrlənd] ; [snoʊ]

The	hair	which	had	seemed	like	a	halo	showed	now	like	a	white	garland	;	snow
这	头发	哪个	有	似乎	喜欢	一个	光环	显示	现在	喜欢	一个	白色的	花环	;	雪

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

原本像光环一样的头发，现在看起来像一串白色的花环；雪白的。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [leɪ] ['hevi] [ænd; ənd] ['glɑːsi] [æz; əz][ə; eɪ]['gɝːlz] .

though	it	still	lay	heavy	and	glossy	as	a	girl's	.
尽管	它	仍然	躺	重的	和	光滑	作为	一个	女孩们	.

虽然它仍然像女孩的头发一样厚重而有光泽。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ; [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] [laɪf] .

She	was	like	a	statue	of	sorrow	;	the	figure	of	a	sad	and	tortured	life	.
她	曾是	喜欢	一个	雕像	的	悲哀	;	这	数字	的	一个	伤心	和	受折磨	生活	.

她就像一座悲伤的雕像，象征着一段悲惨而痛苦的人生。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ɛvɝədz] ['sekənd] [waɪf] ; [ɛvɝədz] [waɪf] , ['meri] ['ɛvɝd] .

The	woman	was	Evered's	second	wife	;	Evered's	wife	,	Mary	Evered	.
这	女士	曾是	埃弗里德	第二	妻子	;	埃弗里德	妻子	,	玛丽	埃弗雷德	.

这位女子是埃弗里德的第二任妻子；埃弗里德的妻子，玛丽·埃弗里德。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrtʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [red] ['flaʊərz] [ɪn] [sprɪŋ] ;

His	wife	,	whom	he	had	won	in	a	courtship	that	was	like	red	flowers	in	spring	;
他的	妻子	,	谁	他	有	韩元	在	一个	求爱	那	曾是	喜欢	红色的	花朵	在	春天	;

他的妻子，是他用如同春天盛开的红花般的浪漫追求赢得的；

[huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] ['sʌfər] [ɪn'tɜːrmɪnəbli] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

whom	he	had	made	to	suffer	interminably	,	day	by	day	,
谁	他	有	制成	到	遭受	无休止地	,	天	经过	天	,

他让那些人日复一日地遭受无休止的痛苦，

[tɪl] ['sʌfərɪŋ] [bɪ'keɪm] [ruː'tiːn] [ænd; ənd] [deθ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpinəs] ;

till	suffering	became	routine	and	death	would	have	been	happiness	;
直到	痛苦	成为	常规	和	死亡	会	有	到过	幸福	;

直到苦难成为家常便饭，死亡反而成了幸福；

[ænd; ənd] [huːm] — [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] [noʊ] — ['ɛvɝd] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] [wʊd] [fər'evər] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] ['tɔːrment] .

and	whom	—	believe	it	or	no	—	Evered	had	always	and	would	forever	love	with	a	love	that	was	like	torment	.
和	谁	—	相信	它	或者	不	—	埃弗雷德	有	总是	和	会	永远	爱	和	一个	爱	那	曾是	喜欢	折磨	.

而不管你信不信，埃弗雷德一直并将永远爱着她，那是一种如同折磨般的爱。

[ðer; ðər] [ɪz] [set] [pər] { - }

There	is	set	per	{	27	}
那里	是	放	每	{	-	}

有设置 per{27}

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[vɜːsli] [ɪn][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ə'laɪk] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [tiːz] [ænd; ənd][hɜːrt][ænd; ənd]

versely	in	man	and	woman	alike	an	impulse	to	tease	and	hurt	and
诗意地	在	男人	和	女士	同样	一个	冲动	到	逗	和	伤害	和

[dɪ'stres] [ðoʊz] [huːm] [wiː; wi] [lʌv] .

distress	those	whom	we	love	.
痛苦	那些	谁	我们	爱	.

无论男女，都有一种想要戏弄、伤害和折磨我们所爱之人的冲动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʌv; əv] [ðɪs] [stʌf] [ðæt] ['lʌvəz] - ['kwɔrəlz] [ɑːr; ər] [meɪd] ;

It	is	,	of	this	stuff	that	lovers	'	quarrels	are	made	;
它	是	,	的	这	东西	那	恋人	-	争吵	是	制成	;

情侣间的争吵正是由此而起；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑːrtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌnimuːn] [ɑːr; ər][bɔːrn] .

it	is	from	this	that	the	heartbreaks	of	the	honeymoon	are	born	.
它	是	从	这	那	这	心碎	的	这	蜜月	是	出生	.

蜜月中的种种伤心事正是由此而来。

[ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [huː] ['mæri] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['hæpɪli] ['evər]

The	men	and	women	of	the	fairy	tales	,	who	marry	and	live	happily	ever
这	男人	和	女性	的	这	仙女	故事	,	WHO	结婚	和	居住	快乐地	曾经

['æftər] ,

after	,
后	,

童话故事里的男男女女，结婚后从此过上了幸福的生活。

[ɑːr; ər] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ðəm'selvz] ; [ɔːr] [els] [ðeɪ] ['nevər] [lʌvd] .

are	fairy	tales	themselves	;	or	else	they	never	loved	.
是	仙女	故事	他们自己	;	或者	别的	他们	绝不	喜爱	.

本身就是童话故事；否则他们从未相爱过。

[fɔːr; fər] ['lʌvɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz]['sækrɪfaɪs][ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

For	loving	,	which	is	sacrifice	and	service	and	kindness	and	devotion	,
为了	爱	,	哪个	是	牺牲	和	服务	和	仁慈	和	虔诚	,

爱，就是牺牲、奉献、善良和忠诚。

[ɪz]['ɔːlsoʊ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːrʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pər'vɜːrsəti] [ænd; ənd] [ʌn'hæpinəs] [moʊst]

is	also	misunderstanding	and	distortion	and	perversity	and	unhappiness	most
是	还	误解	和	失真	和	反常	和	不快乐	最多

[prə'faʊnd] .

profound	.
深刻的	.

误解、扭曲、邪恶和不幸也是最深刻的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] ;

It	is	a	part	of	love	to	quarrel	;
它	是	一个	部分	的	爱	到	争吵	;

争吵是爱情的一部分；

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] - [ʌp] [ɪz]['ɔːf(ə)n][soʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒʌstifaiz] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] .

the	making	-	up	is	often	so	sweet	it	justifies	the	anguish	of	the	conflict	.
这	制作	-	向上	是	经常	所以	甜的	它	证明其合理性	这	痛苦	的	这	冲突	.

和好之后往往非常甜蜜，足以弥补冲突带来的痛苦。

['meri] ['ɛvɜ·d] [nuː] [ðɪs] .
Mary Evered knew this .
玛丽 埃弗雷德 知道 这 .

玛丽·埃弗里德知道这一点。

[bʌt; bət] ['ɛvɜ·d] [hæd; həd][ə; eɪ] [stɪf] [praɪd][ɪn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm] [jiːld] ;
But Evered had a stiff pride in him which would not let him yield ;
但 埃弗雷德 有 一个 僵硬的 自豪 在 他 哪个 会 不是 让 他 屈服 ;

但埃弗雷德的自尊心很强，不肯让步；

[biː; bi][hiː; hi]['evər][soʊ] ['diːpli] [rɔːŋ] [hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [graʊnd] ; [ænd; ənd] ['meri] [wʌz; wəz] [sɪk] [wɪð; wɪθ]
be he ever so deeply wrong he held his ground ; and Mary was sick with
是 他 曾经 所以 深 错误的 他 握住 他的 地面 ; 和 玛丽 曾是 生病的 和
[mʌtʃ] ['jiːldɪŋ] .
much yielding .
很多 屈服 .

即使他错得再离谱，他也坚持己见；玛丽因为一再妥协而感到厌烦。

['æni] ['peɪzli] , [huː] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði][nekst][fɑːrm][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [frə'tɜːrnəti] [roʊd] ,
Annie Paisley , who lived at the next farm on the North Fraternity road ,
安妮 佩斯利 , WHO 居住地 在 这 下一个 农场 在 这 北 兄弟会 路 ,

安妮·佩斯利住在北兄弟会路隔壁的农场里，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['meri] ['evɜ·d] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [wen] ['peɪzli] [daɪd] , [ðə; ði] [jɪr]
had given Mary Evered something to think about when Paisley died , the year
有 给定 玛丽 埃弗雷德 某物 到 思考 关于 什么时候 佩斯利 死亡 , 这 年
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

佩斯利去世的前一年，这件事让玛丽·埃弗里德陷入了沉思。

[fɔːr; fər]['oʊvər] ['peɪzliːz] ['veri] ['kɔːfɪn] ['æni] [hæd; həd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] , [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [wei] : “
For over Paisley's very coffin Annie had said in a thoughtful , reminiscent way : “
为了 超过 佩斯利花纹 非常 棺材 安妮 有 说 在 一个 周到 , 令人怀念的 方式 : “
[jes] , ['meri] ;
Yes , Mary ;
是的 , 玛丽 ;

在佩斯利的棺材旁，安妮若有所思地回忆道：“是的，玛丽；

['dʒɪm] - [ʊz][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [naɪ] [ɑːn] ['θɜːrti] [jɪr] .
Jim ' uz a good husband to me for nigh on thirty year .
吉姆 - 乌兹 一个 好的 丈夫 到 我 为了 夜 在 三十 年 .

吉姆是我近三十年来的好丈夫。

[ə; eɪ] [gʊd] - , [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['fɑːðər] .
A good pervider , and a kind man , and a good father .
一个 好的 - , 和 一个 种类 男人 , 和 一个 好的 父亲 .

一位优秀的牧师，一位善良的人，一位好父亲。

[hiː; hi] ['nevər] [drʌŋk] , [nɔːr] { - }
He never drunk , nor { 28 }
他 绝不 醉 , 也不 { - }

他从不喝酒，也{28}

['evər] ['weɪstɪd] [wʌt] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] [wiː; wi][gɑːt] ; [ænd; ənd][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə][duː]
ever wasted what little money we got ; and we always had plenty to do
曾经 浪费 什么 小的 钱 我们 得到 ; 和 我们 总是 有 很多 到 做
[wɪð; wɪθ] ;
with ;
和 ;

我们从不浪费我们仅有的那点钱；而且我们总是有很多事要做；

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ] ['tʃɪldrən] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

and	the	children	liked	him	.
和	这	孩子们	喜欢	他	.

孩子们都很喜欢他。

[kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] .

Kind	to	me	,	he	was	.
种类	到	我	,	他	曾是	.

他对我很好。

['dʒent(ə)l] .

Gentle	.
温和的	.

温和的。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] ['nærəud] ['θɔːtfəli] .

"	Her	eyes	had	narrowed	thoughtfully	.
"	她	眼睛	有	范围缩小	深思熟虑	.

她若有所思地眯起了眼睛。

" [bʌt; bət] ['meri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['nevər] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

"	But	Mary	,	"	she	said	,	"	you	know	I	never	liked	him	.
"	但	玛丽	,	"	她	说	,	"	你	知道	我	绝不	喜欢	他	.

“但是玛丽，”她说，“你知道我从来都不喜欢他。”

" ['meri] ['ɛvɜ-d] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd] [streŋθ] ;

"	Mary	Evered	had	been	a	girl	of	spirit	and	strength	;
"	玛丽	埃弗雷德	有	到过	一个	女孩	的	精神	和	力量	;

“玛丽·埃弗里德是一位充满活力和力量的女孩；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [lʌvd] ['ɛvɜ-d] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [jɪr] .

and	if	she	had	not	loved	Evered	she	would	never	have	stayed	with	him	a	year	.
和	如果	她	有	不是	喜爱	埃弗雷德	她	会	绝不	有	入住	和	他	一个	年	.

如果她不爱埃弗雷德，她绝不会和他待满一年。

['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ðiˌ] ['bɪtər] ['jɪrz] [roʊld] ['oʊvər][hɜːr; hər] ; [steɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

Loving	him	she	had	stayed	;	and	the	bitter	years	rolled	over	her	;	stayed	because	she	loved	him	,
爱	他	她	有	入住	;	和	这	苦的	年	滚动	超过	她	;	入住	因为	她	喜爱	他	,

她因为爱他而留了下来；苦涩的岁月在她身上流逝；她留了下来，只因为她爱他。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] — [laɪk][hɜːr; hər][sʌn] — [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ðiˌ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ][mæn] ,

and	because	she	—	like	her	son	—	understood	the	heart	of	the	man	,
和	因为	她	—	喜欢	她	儿子	—	理解	这	心	的	这	男人	,

因为她——就像她的儿子一样——了解这个男人的心，

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ruːθləs] [streŋθ] [ænd; ənd][hɑːrd] ['pɜːrpəs] ,

and	knew	that	through	all	his	ruthless	strength	and	hard	purpose	,
和	知道	那	通过	全部	他的	无情	力量	和	难的	目的	,

他知道，凭借他冷酷无情的力量和坚定的决心，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

with	all	his	might	he	loved	her	.
和	全部	他的	可能	他	喜爱	她	.

他全心全意地爱着她。

[ʃiː; ʃi] [sed] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] : “ [juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði][sɔːlt][pɔːrk] ? ”

She	said	now	in	the	kitchen	:	“	You	got	the	salt	pork	?	”
她	说	现在	在	这	厨房	:	“	你	得到	这	盐	猪肉	?	”

她现在在厨房里说：“咸肉到了吗？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][gɑːt][ðə; ði][sɔːlt][pɔːrk] ,

“	Of	course	I	got	the	salt	pork	,
”	的	课程	我	得到	这	盐	猪肉	,

“我当然买了咸猪肉。”

” ['ɛvɝd] [toʊld][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['lev(ə)l][toʊn] [ðæt] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [wɪp] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

”	Evered	told	her	in	a	level	tone	that	was	like	a	whip	across	her	shoulders	.
”	埃弗雷德	讲述	她	在	一个	等级	语气	那	曾是	喜欢	一个	鞭	穿过	她	肩膀	.

埃弗雷德用一种平静的语气告诉她，但这语气却像鞭子一样抽在了她的肩膀上。

[hiː; hi] [dʌmpt] [hɪz; ɪz] ['pɑːrslz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][wʌn] ;

He	dumped	his	parcels	on	the	table	,	pointed	to	one	;
他	丢弃	他的	包裹	在	这	桌子	,	尖	到	一	;

他把包裹扔在桌子上，指着其中一个；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrid] ['fɜːrtɪv] [weɪ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊv] .

and	she	took	it	up	in	a	hurried	furtive	way	and	turned	to	the	stove	.
和	她	采取	它	向上	在	一个	慌忙	鬼鬼祟祟	方式	和	转向	到	这	火炉	.

她匆匆忙忙地拿起它，转身走向炉灶。

[dʒɑːn][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['bʌndlz] , [ænd; ənd] ['ɛvɝd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : “ [pʊt][ðə; ði] [hɔːrs] [ə'weɪ] .

John	laid	down	his	bundles	,	and	Evered	said	to	him	:	“	Put	the	horse	away	.
约翰	铺设	向下	他的	捆绑	,	和	埃弗雷德	说	到	他	:	“	放	这	马	离开	.

约翰放下他的包裹，埃弗里德对他说：“把马牵走。”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['fɑːrmjɑːrd] .

”	The	young	man	nodded	,	and	went	out	into	the	farmyard	.
”	这	年轻的	男人	点头	,	和	去	出去	进入	这	农场	.

“年轻人点了点头，走进了农场院子。

[ðə; ði] [hɔːrs] [stɪl] [stʊd] [wer] ['ɛvɝd] [hæd; həd] { - }

The	horse	still	stood	where	Evered	had	{	29	}
这	马	仍然	站立	在哪里	埃弗雷德	有	{	-	}

马仍然站在埃弗雷德站着的地方{29}

[beɪd] [ˌaɪ 'tiː][stænd] .

bade	it	stand	.
巴德	它	站立	.

让它立起来。

[dʒɑːn] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [hed] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] ['velvəti] [noʊz] ,

John	went	to	the	creature's	head	and	laid	his	hand	lightly	on	the	velvety	nose	,
约翰	去	到	这	生物的	头	和	铺设	他的	手	轻轻	在	这	天鹅绒般的	鼻子	,

约翰走到那怪物的头部，轻轻地把手放在它毛茸茸的鼻子上。

[ænd; ənd] [spoʊk] ['sɔːftli] ; [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [hɔːrs] [maʊðd] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ɪts] [lɪps] .

and	spoke	softly	;	and	after	a	moment	the	horse	mouthed	his	hand	with	its	lips	.
和	辐	轻轻	;	和	后	一个	片刻	这	马	嘴巴	他的	手	和	它是	嘴唇	.

他轻声说道；过了一会儿，马用嘴唇轻触了他的手。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][ænd; ənd][led][ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

He	took	the	bridle	and	led	it	toward	the	stable	.
他	采取	这	辔	和	引领	它	朝向	这	稳定的	.

他拿起缰绳，牵着马朝马厩走去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['læntərn] ['hæŋɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [laɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

There	was	a	lantern	hanging	by	the	door	,	but	he	did	not	light	it	.
那里	曾是	一个	灯笼	绞刑	经过	这	门	,	但	他	做过	不是	光	它	.

门边挂着一盏灯笼，但他没有点亮它。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʌvd] [ðə; ði] [stɪl] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;

The	young	man	loved	the	still	darkness	of	the	night	;
这	年轻的	男人	喜爱	这	仍然	黑暗	的	这	夜晚	;

年轻人喜欢夜晚的静谧黑暗；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['kwɑ:ləti][ɪn][ðə; ði][dæmp] [ku:l] [er] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [waɪn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

there	was	some	quality	in	the	damp	cool	air	which	was	like	wine	to	him	.
那里	曾是	一些	质量	在	这	潮湿	凉爽的	空气	哪个	曾是	喜欢	葡萄酒	到	他	.

潮湿凉爽的空气中有一种特别的品质，对他来说就像美酒一样令人陶醉。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ni:dɪd] [noʊ] [laɪt] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][du:] ;

And	he	needed	no	light	for	what	he	had	to	do	;
和	他	需要	不	光	为了	什么	他	有	到	做	;

他做事不需要灯光；

[hi:; hi] [nu:] ['evri] ['wʊd(ə)n] [peg][ɪn][ðə; ði] [bɑrnz] [staʊt] [freɪm] , ['blaɪndfoʊldɪd] ;

he	knew	every	wooden	peg	in	the	barn's	stout	frame	,	blindfolded	;
他	知道	每一个	木制的	钉子	在	这	谷仓的	肥硕	框架	,	蒙眼	;

即使蒙着眼睛，他也能认出谷仓坚固框架上的每一个木榫；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][bɑ:rn][ænd; ənd][ðə; ði][fɑ:rm][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][wɜ:rld][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti]

for	the	barn	and	the	farm	had	been	his	world	for	more	than	twenty
为了	这	谷仓	和	这	农场	有	到过	他的	世界	为了	更多的	比	二十

['jɪrz] .

years	.
年	.

二十多年来，谷仓和农场就是他的全部世界。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] [dɔ:r] [hi:; hi] [stɑ:pt] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [lu:st] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ænd; ənd] [led]

Outside	the	stable	door	he	stopped	the	horse	and	loosed	the	traces	and	led
外部	这	稳定的	门	他	停止	这	马	和	松开	这	痕迹	和	引领

[ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪl] ,

it	out	of	the	thills	,
它	出去	的	这	山丘	,

他走到马厩门口，勒住马，解开缰绳，牵着马走出了山丘。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['loʊɝd] ['kerfəli] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

which	he	lowered	carefully	to	the	ground	.
哪个	他	降低	小心	到	这	地面	.

他小心翼翼地将它放到地上。

[ðə; ði] [hɔ:rs] [tɜ:rnd] , [æz; əz][ʌv; əv]['hæbɪt] ,

The	horse	turned	,	as	of	habit	,
这	马	转向	,	作为	的	习惯	,

马儿像习惯了一样转过身来。

[tu:; tə][ə; eɪ] [tʌb] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bɑ:rn] [dɔ:r] ;

to	a	tub	full	of	water	which	stood	beside	the	barn	door	;
到	一个	浴缸	满的	的	水	哪个	站立	旁	这	谷仓	门	;

走到谷仓门旁一个装满水的桶旁；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['kri:tʃər] [dræŋk][dʒɑ:n] [bækt] [ðə; ði] ['bʌgi] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʃed] [ænd; ənd]

and	while	the	creature	drank	John	backed	the	buggy	into	the	carriage	shed	and
和	尽管	这	生物	喝	约翰	支持的	这	有缺陷的	进入	这	运输	棚	和

[prɔpt] [ʌp][ðə; ði] [θɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][plæŋk] .

propped	up	the	thills	with	a	plank	.
支撑	向上	这	山丘	和	一个	板	.

趁着那怪物喝水的时候，约翰把马车倒进车棚，用一块木板把车厢垫高。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [dɔːr] [ə'gen] [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

When	**he**	**came**	**to**	**the**	**stable**	**door**	**again**	**the**	**horse**	**was**	**waiting**	**for**	**him**	**;**
什么时候	他	来了	到	这	稳定的	门	再次	这	马	曾是	等待	为了	他	;

当他再次来到马厩门口时，那匹马正在等着他；

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ɪts] [breθ] [wɜːr] [ɪn][ə; eɪ] ['saʊndləs] ['wɪni] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] .

and	**he**	**heard**	**its**	**breath**	**whir**	**in**	**a**	**soundless**	**whinny**	**of**	**greeting**	**.**
和	他	听到	它是	气息	嗡嗡	在	一个	无声	嘶鸣	的	问候	.

他听到它无声的嘶鸣声，那是它呼吸时发出的问候。

[hiː; hi] [strɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['hɑːrnɪs] ['ekspɜːrtli] , ['hæŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [pegz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

He	**stripped**	**away**	**the**	**harness**	**expertly**	**,**	**hanging**	**it**	**on**	**pegs**	**against**	**the**	**wall**	**,**
他	脱衣舞	离开	这	马具	熟练地	,	绞刑	它	在	钉子	反对	这	墙	,

[ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði]['hɔːltər] .

and	**adjusted**	**the**	**halter**	**.**
和	调整	这	缰绳	.

他熟练地脱下马具，把它挂在墙上的钉子上，然后调整了缰绳。

[wʌns] , [waɪl] { - }

Once	**,**	**while**	**{**	**30**	**}**
一次	,	尽管	{	-	}

曾经，当{30}

[hiː; hi] [wɜːrkt] ,

he	**worked**	**,**
他	工作	,

他工作了，

[ðə; ði] [red] [bʊl] [ɪn][ɪts] [kloʊzd] [stɔːl] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] [be'ləud] ['sɔːftli] ;

the	**red**	**bull**	**in**	**its**	**closed**	**stall**	**on**	**the**	**farther**	**side**	**of**	**the**	**barn**	**bellowed**	**softly**	**;**
这	红色的	公牛	在	它是	关闭	摊位	在	这	更远	边	的	这	谷仓	咆哮	轻轻	;

谷仓另一侧封闭牛栏里的红牛轻轻地吼叫着；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [biːst] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [strɔːŋ]

and	**the**	**young**	**man**	**called**	**to**	**the**	**beast**	**in**	**a**	**tone**	**that**	**was**	**at**	**once**	**strong**
和	这	年轻的	男人	称为	到	这	兽	在	一个	语气	那	曾是	在	一次	强的

[ænd; ənd]['kaɪndli] .

and	**kindly**	**.**
和	亲切地	.

年轻人用既有力又和蔼的语气呼唤着野兽。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [hɔːrs] [ɪn][ɪts] [stɔːl] , [taɪd] [ðə; ði]['hɔːltər] [roʊp] ,

He	**put**	**the**	**horse**	**in**	**its**	**stall**	**,**	**tied**	**the**	**halter**	**rope**	**,**
他	放	这	马	在	它是	摊位	,	系	这	缰绳	绳索	,

他把马牵进马厩，系好缰绳。

[ænd; ənd] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn][tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [heɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	**stepped**	**out**	**into**	**the**	**open**	**floor**	**of**	**the**	**barn**	**to**	**pull**	**down**	**hay**	**for**	**the**
和	步	出去	进入	这	打开	地面	的	这	谷仓	到	拉	向下	干草	为了	这

[biːst] .

beast	**.**
兽	.

然后走到谷仓敞开的地面上，把干草拉下来喂牲畜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi][dɪd][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] [nɪr] .

It	**was**	**when**	**he**	**did**	**so**	**that**	**he**	**became**	**conscious**	**that**	**someone**	**was**	**near**	**.**
它	曾是	什么时候	他	做过	所以	那	他	成为	有意识的	那	某人	曾是	靠近	.

就在这时，他意识到附近有人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] [haʊ] [hiː; hi] [nuː] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

He	**could**	**not**	**have**	**told**	**how**	**he**	**knew**	**;**	**but**	**there**	**was**	**,**	**of**	**a**	**sudden**	**,**
他	可以	不是	有	讲述	如何	他	知道	;	但	那里	曾是	,	的	一个	突然	,

他无法解释自己是如何知道的；但突然之间，

[ə; eɪ] [wɔːrmθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['frendlinəs] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [er] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

a	warmth	and	a	friendliness	in	the	very	air	about	him	,
一个	温暖	和	一个	友善	在	这	非常	空气	关于	他	,

他身上散发着温暖友善的气息。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kwɪkli] .

so	that	his	breath	came	a	little	more	quickly	.
所以	那	他的	气息	来了	一个	小的	更多的	迅速地	.

所以他的呼吸变得急促了一些。

[hiː; hi] [stʊd] ['veri] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] [dɔːr] .

He	stood	very	still	for	a	moment	;	and	then	he	looked	toward	the	stable	door	.
他	站立	非常	仍然	为了	一个	片刻	;	和	然后	他	看起来	朝向	这	稳定的	门	.

他愣愣地站了一会儿，然后看向马厩的门。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] , [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] .

His	eyes	,	accustomed	to	the	dark	,	discovered	her	.
他的	眼睛	,	习惯	到	这	黑暗的	,	发现	她	.

他的眼睛习惯了黑暗，发现了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][bɑːrn][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

She	had	come	inside	the	barn	and	was	standing	against	the	wall	,	watching	him	.
她	有	来	里面	这	谷仓	和	曾是	常设	反对	这	墙	,	观看	他	.

她走进谷仓，靠墙站着，看着他。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][dɪm] [waɪt] [blɜːr][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ;

He	could	see	the	dim	white	blur	of	her	face	in	the	darkness	;
他	可以	看	这	暗淡	白色的	模糊	的	她	脸	在	这	黑暗	;

在黑暗中，他能看到她模糊不清的白色脸庞；

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [siː] [ðə; ði] [gloʊ] [ðæt] [leɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

he	could	almost	see	the	glow	that	lay	always	in	her	eyes	for	him	.
他	可以	几乎	看	这	辉光	那	躺	总是	在	她	眼睛	为了	他	.

他几乎能看到她眼中始终闪烁着对他的爱意。

[hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , “ [hə'loʊ] , [ruːθ] .

He	said	quietly	,	“	Hello	,	Ruth	.
他	说	悄悄	,	“	你好	,	露丝	.

他平静地说：“你好，露丝。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , “ [hə'loʊ] , [dʒɑːn] . ”

”	And	she	answered	him	,	“	Hello	,	John	.	”
”	和	她	回答	他	,	“	你好	,	约翰	.	”

她回答他说：“你好，约翰。”

“ [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [heɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I've	got	to	pull	down	a	little	hay	,	”	he	said	.
“	我已经	得到	到	拉	向下	一个	小的	干草	,	”	他	说	.

“我得收点干草，”他说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .

It	was	as	though	he	apologized	for	not	coming	at	once	to	her	side	.
它	曾是	作为	尽管	他	道歉	为了	不是	未来	在	一次	到	她	边	.

他仿佛在为自己没能立刻赶到她身边而道歉。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] [waɪl] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['tendɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] . {

“	Yes	,	”	she	told	him	,	and	stood	there	while	he	finished	tending	the	horse	.	{
”	是的	,	”	她	讲述	他	,	和	站立	那里	尽管	他	完成的	倾向于	这	马	.	{

- }

31	}

- }

“是的，”她告诉他，然后站在那里，直到他照料完马匹。{31}

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hiː; hi] [went] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['sloʊli] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

When	he	had	done	he	went	toward	her	slowly	and	stood	before	her	,
什么时候	他	有	完毕	他	去	朝向	她	缓慢地	和	站立	前	她	,

他做完这一切后，缓缓走向她，站在她面前。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	she	moved	a	little	nearer	to	him	,
和	她	已搬	一个	小的	更近	到	他	,

她又向他靠近了一些。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['ɔːkwərdli] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

so	that	he	put	his	arms	awkwardly	round	her	shoulders	and	kissed	her	.
所以	那	他	放	他的	武器	尴尬地	圆形的	她	肩膀	和	亲吻	她	.

于是他笨拙地搂住她的肩膀，吻了她。

[hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [lɪps] [muːv] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ; [felt] [hɜːr; hər] ['wʊmənli] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

He	felt	her	lips	move	against	his	;	felt	her	womanly	and	strong	.
他	毛毡	她	嘴唇	移动	反对	他的	;	毛毡	她	女性	和	强的	.

他感觉到她的嘴唇贴着他的嘴唇移动；感觉到她既有女人味又很强壮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] [kə'res] ; ['oʊnli][æn; ən] ['ɔːkwərd] ['tendərnəs] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt]

There	was	no	passion	in	their	caress	;	only	an	awkward	tenderness	on	his	part
那里	曾是	不	热情	在	他们的	抚摸	;	仅有的	一个	尴尬的	压痛	在	他的	部分

,

;

,

他们的爱抚中没有激情，只有他笨拙的温柔。

[ə; eɪ] [diːp] [ə'fekʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːrz] .

a	deep	affection	on	hers	.
一个	深的	感情	在	她的	.

对她怀有深深的感情。

“ [aɪm][glæd][juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] , ” [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

“	I'm	glad	you	came	out	,	”	he	said	;	and	she	nodded	against	his	shoulder	.
”	我是	高兴的	你	来了	出去	,	”	他	说	;	和	她	点头	反对	他的	肩膀	.

“我很高兴你出来了，”他说；她靠在他的肩膀上点了点头。

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrnjɑːrd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [weɪst] .

They	went	into	the	barnyard	,	and	his	arm	was	about	her	waist	.
他们	去	进入	这	农场	,	和	他的	手臂	曾是	关于	她	腰部	.

他们走进了谷仓，他的手臂搂着她的腰。

“ [its] [wɔːrm][tuː; tə] - [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .

“	It's	warm	to	-	night	,	”	she	told	him	.
”	它是	温暖的	到	-	夜晚	,	”	她	讲述	他	.

“今晚很暖和，”她告诉他。

“ ['sʌmɜ-z] [ə'baʊt] [hɪr] .

“	Summer's	about	here	.
”	夏季	关于	这里	.

夏天快到了。

〃 [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
〃 **He** **nodded** **.**
〃 他 点头 .

他点了点头。

“ [wiːl] [hæv; həv] [griːn] ['piːz] [baɪ][ðə; ði] [fɔːrθ] [ɪf] [wiː; wi][dəunt][gɪt][ə; eɪ][frɔːst] .
“ **We'll** **have** **green** **peas** **by** **the** **Fourth** **if** **we** **don't** **git** **a** **frost** **.**
〃 出色地 有 绿色的 豌豆 经过 这 第四 如果 我们 不 git 一个 霜 .

“如果没有霜冻，到7月4日我们就能收获青豌豆了。”

〃 ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['wɑːntɪd][tuː; tə][get][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
〃 **Neither** **of** **them** **wanted** **to** **get** **at** **once** **to** **the** **house** **.**
〃 两者都不 的 他们 通缉 到 得到 在 一次 到 这 房子 .

他们俩都不想立刻到房子里去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [juːθ] [ɪn][ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [juːθ] .
There **was** **youth** **in** **them** **;** **the** **house** **was** **no** **place** **for** **youth** **.**
那里 曾是 青年 在 他们 ; 这 房子 曾是 不 地方 为了 青年 .

他们身上带着青春的气息；但这房子并不适合年轻人居住。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ruːθ] [mə'klʊr] , ['meri] [ɛvɜ-ədz] ['sɪstər] .
She **was** **Ruth** **MacLure** **,** **Mary** **Evered's** **sister** **.**
她 曾是 露丝 麦克卢尔 , 玛丽 埃弗里德 姐姐 .

她是露丝·麦克卢尔，玛丽·埃弗里德的妹妹。

[nɑːt] , [baɪ] [ðæt] ['toʊkən] , [dʒɑːn] [ɛvɜ-ədz] [ænt] ; [fɔːr; fər][dʒɑːn] [ɛvɜ-ədz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ded] ['meni]
Not **,** **by** **that** **token** **,** **John** **Evered's** **aunt** **;** **for** **John** **Evered's** **mother** **was** **dead** **many**
不是 , 经过 那 令牌 , 约翰 埃弗里德 阿姨 ; 为了 约翰 埃弗里德 母亲 曾是 死的 许多
['jɪrz] [gɔːn] ,
years **gone** **,**
年 已消失 ,

因此，她并非约翰·埃弗里德的姑姑；因为约翰·埃弗里德的母亲已经去世多年了。

[bɪ'fɔːr] ['ɛvɜ-d] [tʊk] ['meri] [mə'klʊr] [fɔːr; fər][waɪf] .
before **Evered** **took** **Mary** **MacLure** **for** **wife** **.**
前 埃弗雷德 采取 玛丽 麦克卢尔 为了 妻子 .

在埃弗雷德娶玛丽·麦克卢尔为妻之前。

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][oʊld] [bɪl] [mə'klʊr] [hæd; həd][daɪd][ænd; ənd] [ruːθ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv]
A **year** **ago** **old** **Bill** **MacLure** **had** **died** **and** **Ruth** **had** **come** **to** **live**
一个 年 前 老的 账单 麦克卢尔 有 死亡 和 露丝 有 来 到 居住
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɪstər] .
with **her** **sister** **.**
和 她 姐姐 .

一年前，老比尔·麦克卢尔去世了，露丝搬来和她姐姐一起住。

[dʒɑːn][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [hɜːr; hər] [tɪl] [ðen] ;
John **had** **never** **known** **her** **till** **then** **;**
约翰 有 绝不 已知 她 直到 然后 ;

在此之前，约翰从未见过她；

[sɪns] [ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [lɪvd] { - }
since **then** **he** **found** **it** **impossible** **to** **understand** **how** **he** **had** **ever** **lived** **{** **32** **}**
自从 然后 他 成立 它 不可能的 到 理解 如何 他 有 曾经 居住地 { - }

从那时起，他发现自己无法理解自己过去是如何生活的{32}

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] .
without **knowing** **her** **.**
没有 会心 她 .

在不认识她的情况下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]['sɪstər] , [θriː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][dʒɑːn] ['ɛvɝd]

She	was	years	younger	than	her	sister	,	three	years	younger	than	John	Evered
她	曾是	年	年轻	比	她	姐姐	,	三	年	年轻	比	约翰	埃弗雷德

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

她比她姐姐小很多岁，比约翰·埃弗里德本人小三岁；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

and	he	loved	her	.
和	他	喜爱	她	.

他爱她。

[ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ðɪ]['bɑːrnjɑːrd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [fens] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊi] [pɪt]

They	crossed	the	barnyard	to	the	fence	and	looked	down	into	the	shadowy	pit
他们	交叉	这	农场	到	这	栅栏	和	看起来	向下	进入	这	阴暗的	坑

[ʌv; əv] ['blæknəs] [wer] [ðə; ðɪ][swɑːmp] [leɪ] ,

of	blackness	where	the	swamp	lay	,
的	黑	在哪里	这	沼泽	躺	,

他们穿过牲畜棚来到栅栏边，向下望去，只见沼泽地陷在一片漆黑的阴影里。

[hæf][ə; eɪ][maɪl] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] .

half	a	mile	below	them	.
一半	一个	英里	以下	他们	.

在他们下方半英里处。

[ðeɪ] ['restɪd] [ðer; ðər] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ðɪ][tɑːp][bɑːr][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fens] .

They	rested	their	elbows	on	the	top	bar	of	the	fence	.
他们	休息	他们的	肘部	在	这	顶部	酒吧	的	这	栅栏	.

他们将胳膊肘搭在围栏的顶梁上。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ðə; ðɪ] [bʊl] ['mʌtəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɔːl] [ə; eɪ] [fjuː] [rɑːdz] [ə'weɪ] .

Once	or	twice	the	bull	muttered	in	his	stall	a	few	rods	away	.
一次	或者	两次	这	公牛	低声说道	在	他的	摊位	一个	很少	杆	离开	.

几杆开外的牛棚里，那头公牛低声咕哝了一两次。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ðɪ] [tʃæmp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hɔrsəz] [tiːθ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [biːst] [fed] [bɪ'fɔːr] ['sliːpɪŋ]

They	could	hear	the	champ	of	the	horse's	teeth	as	the	beast	fed	before	sleeping
他们	可以	听到	这	冠军	的	这	马匹	牙齿	作为	这	兽	美联储	前	睡眠

;

;

;

他们能听到马吃东西时牙齿碰撞的声音，那是马在睡觉前吃东西的声音；

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ɛvɝədz] [kaʊz] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][taɪ] - [ʌp] .

they	could	hear	Evered's	cows	stirring	in	their	tie	-	up	.
他们	可以	听到	埃弗里德	牛	搅拌	在	他们的	领带	-	向上	.

他们能听到埃弗雷德的牛在拴着的时候动来动去。

[ðə; ðɪ] [naɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd][wɔːrm] , [æz; əz] [ðoʊ] ['hev(ə)n] [bruːdid] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðər]

The	night	was	very	still	and	warm	,	as	though	heaven	brooded	like	a	mother
这	夜晚	曾是	非常	仍然	和	温暖的	,	作为	尽管	天堂	沉思	喜欢	一个	母亲

['oʊvər][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] .

over	the	earth	.
超过	这	地球	.

夜色静谧温暖，仿佛上天像母亲一样俯瞰着大地。

[ðə; ðɪ][gɜːrl] [sed] [æt; ət] [læst] , “ ['sɛmlɝ] [wʌz; wəz] [hɪr] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] .

The	girl	said	at	last	,	“	Semler	was	here	while	you	were	gone	.
这	女孩	说	在	最后的	,	“	塞姆勒	曾是	这里	尽管	你	是	已消失	.

女孩最后说道：“你不在的时候，塞姆勒来过这里。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [æskt] ['sloʊli] , " [wʌt] [fetʃt] [hɪm; ɪm] [hɪr] ? "
" The young man asked slowly , " What fetched him here ? "
" 这 年轻的 男人 问 缓慢地 , " 什么 已获取 他 这里 ? "

年轻人缓缓问道："他来这里做什么？"

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['fɪʃɪŋ] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði][swɑːmp] [striːm] . "
" He was on his way home from fishing , down in the swamp stream . "
" 他 曾是 在 他的 方式 家 从 钓鱼 , 向下 在 这 沼泽 溪流 . "

"他当时正从沼泽溪流里钓鱼回家。"

" [dɪd] [hiː; hi][duː] ['eniθɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] ? "
" Did he do anything down there ? "
" 做过 他 做 任何事物 向下 那里 ? "

"他在下面做了什么吗？"

" [hæd; həd] [ˌsev(ə)n'tiːn] .
" Had seventeen .
" 有 十七 .

"有十七个。"

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ˌθɜːr'tiːn] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] .
One of them was thirteen inches long .
一 的 他们 曾是 十三 英寸 长的 .

其中一只长达十三英寸。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [liːv] [sʌm; səm] , [bʌt; bət] ['meri] ['wʊdnt] [let] [hɪm; ɪm] .
He wanted to leave some , but Mary wouldn't let him .
他 通缉 到 离开 一些 , 但 玛丽 不会 让 他 .

他想留下一些，但玛丽不让他留下。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [dʒɑːn] ['evɝd] [sed] , " [best] [nɑːt] [tel] [maɪ]
" They were silent for a moment , then John Evered said , " Best not tell my
" 他们 是 沉默的 为了 一个 片刻 , 然后 约翰 埃弗雷德 说 , " 最好的 不是 告诉 我的
['fɑːðər] .
father .
父亲 .

他们沉默了一会儿，然后约翰·埃弗雷德说："最好不要告诉我父亲。"

" [ðə; ði][gɜːrl] [kraɪd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm] { - }
" The girl cried under her breath , with an im { 33 }
" 这 女孩 哭 在下面 她 气息 , 和 一个 我是 { - }

"女孩低声哭泣，带着一丝....."{33}

['peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] , " [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] .
patient gesture of her hand , " I'm not going to .
病人 手势 的 她 手 , " 我是 不是 去 到 .

她耐心地挥了挥手，"我不会的。"

[bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
But I hate it .
但 我 恨 它 .

但我讨厌它。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fer] .
It isn't fair .
它 不是 公平的 .

这不公平。

['meri] ['wɒnts] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] .
Mary wants him to keep away .
玛丽 想要 他 到 保持 离开 .

玛丽希望他离她远点。

[hiː; hi] ['bɔðəz] [hɜːr; hər] . ”

He	bothers	her	.	”
他	烦人	她	.	”

他骚扰她。

“ [aɪ][kæn; kən] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] . ”

“	I	can	keep	him	away	.	”
”	我	能	保持	他	离开	.	”

“我可以让他远离我。”

“ [juː; jʊ][dɪd] [tel] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] . ”

“	You	did	tell	him	not	to	come	.	”
”	你	做过	告诉	他	不是	到	来	.	”

“你确实告诉过他不要来。”

“ [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm][nɑːt] [kʌm] , ” [sed] [dʒɑːn] ['ɛvɝd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [fel] ['saɪlənt] ,

“	I	can	make	him	not	come	,	”	said	John	Evered	;	and	the	girl	fell	silent	,
”	我	能	制作	他	不是	来	,	”	说	约翰	埃弗雷德	;	和	这	女孩	跌倒	沉默的	,

“我可以让他不来，”约翰·埃弗雷德说；女孩沉默了。

[ænd; ənd] [sed] [æt; ət][læst] , “ ['hiːz] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	said	at	last	,	“	He's	writing	to	her	.
和	说	在	最后的	,	“	他是	写作	到	她	.

最后他说：“他正在给她写信。”

[oʊ] , [dʒɑːn] , [wʌt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][duː] ?

Oh	,	John	,	what	can	she	do	?
哦	,	约翰	,	什么	能	她	做	?

哦，约翰，她能怎么办呢?

[mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] ? ”

More	than	she	has	done	?	”
更多的	比	她	有	完毕	?	”

比她做的还多?

“ [aɪl] [siː] [tɒt] [hiː; hi] [steɪz] [ə'weɪ] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['prɑːmɪst] ;

“	I'll	see	to't	he	stays	away	,	”	the	young	man	promised	;
”	患病的	看	不	他	停留	离开	,	”	这	年轻的	男人	承诺	;

“我会让他远离这里，”年轻人承诺道；

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz][hænd] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

and	the	girl's	hand	fell	on	his	arm	.
和	这	女孩们	手	跌倒	在	他的	手臂	.

女孩的手落在了他的手臂上。

“ [pliːz] [duː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Please	do	,	”	she	said	.
”	请	做	,	”	她	说	.

“请便吧，”她说。

“ ['hiːz] [soʊ] [ˌʌn'fer] [tuː; tə] ['meri] .

“	He's	so	unfair	to	Mary	.
”	他是	所以	不公平	到	玛丽	.

“他对玛丽太不公平了。”

” [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [wen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [æt; ət][læst] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] , [dʒɑːn] [sed] [hæf][tuː; tə]

”	A	little	later	,	when	they	turned	at	last	toward	the	house	,	John	said	half	to
”	一个	小的	之后	,	什么时候	他们	转向	在	最后的	朝向	这	房子	,	约翰	说	一半	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

“过了一会儿，当他们终于转向房子时，约翰喃喃自语道：

“ [ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] ['evər] [hɜːrd] , ['hiːd] [bʌst] [ðæt] [mæn] . ”

“	**If**	**my**	**father**	**ever**	**heard**	**,**	**he'd**	**bust**	**that**	**man**	**.**	**”**
”	如果	我的	父亲	曾经	听到	,	他会	摔碎	那	男人	.	”

“如果我父亲听到这话，一定会把那人绳之以法。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] , ” [ðə; ði][gɜːrl] [sed] ['hɑːtli] .

“	**I**	**wish**	**he**	**would**	**,**	**”**	**the**	**girl**	**said**	**hotly**	**.**
”	我	希望	他	会	,	”	这	女孩	说	热	.

“我希望他会这么做，”女孩激动地说。

“ [bʌt; bət] — [aɪm] [ə'freɪd] ['hiːd] [faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [bleɪm] ['meri] .

“	**But**	**—**	**I'm**	**afraid**	**he'd**	**find**	**some**	**way**	**to**	**blame**	**Mary**	**.**
”	但	—	我是	害怕的	他会	寻找	一些	方式	到	责备	玛丽	.

“但是——我担心他会想方设法把责任推到玛丽身上。”

[hiː; hi] ['mʌsnt] [noʊ] . ”

He	**mustn't**	**know**	**.**	**”**
他	不得	知道	.	”

他一定不能知道。

“ [aɪl] [siː] [deɪn] ['sɛmlɚ] , ” [dʒɑːn] ['prɑːmɪst] .

“	**I'll**	**see**	**Dane**	**Semler**	**,**	**”**	**John**	**promised**	**.**
”	患病的	看	丹恩	塞姆勒	,	”	约翰	承诺	.

“我会去看戴恩·塞姆勒的，”约翰承诺道。

[ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ðeɪ] [kɪst] [ə'gen] .

On	**the**	**doorstep**	**they**	**kissed**	**again**	**.**
在	这	家门口	他们	亲吻	再次	.

在门口，他们再次接吻。

[ðen] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tə'geðər] .

Then	**they**	**went**	**into**	**the**	**house**	**together**	**.**
然后	他们	去	进入	这	房子	一起	.

然后他们一起进了屋。

['ɛvɚd] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][læmp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['peɪpər] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðem; ðəm] ['bliːkli] , [bʌt; bət]

Evered	**sitting**	**by**	**the**	**lamp**	**with**	**his**	**paper**	**looked**	**up**	**at**	**them**	**bleakly**	**,**	**but**
埃弗雷德	坐着	经过	这	灯	和	他的	纸	看起来	向上	在	他们	凄凉地	,	但

[sed] [noʊ][wɜːrd] .

said	**no**	**word**	**.**
说	不	单词	.

埃弗雷德坐在灯旁，手里拿着报纸，神情黯然地抬头看着他们，但一言不发。

['meri] ['ɛvɚd] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sɪstər] , [smaɪld] [æt; ət][dʒɑːn] .

Mary	**Evered**	**smiled**	**at**	**her**	**sister**	**,**	**smiled**	**at**	**John**	**.**
玛丽	埃弗雷德	微笑	在	她	姐姐	,	微笑	在	约翰	.

玛丽·埃弗雷德朝她妹妹笑了笑，又朝约翰笑了笑。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [sʌn] , [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] { - }

She	**loved**	**her**	**husband's**	**son**	**,**	**had**	**loved**	**him**	**{**	**34**	**}**
她	喜爱	她	丈夫的	儿子	,	有	喜爱	他	{	-	}

她爱她丈夫的儿子，曾经爱过他{34}

[laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,

like	**a**	**mother**	**since**	**she**	**came**	**to**	**the**	**house**	**and**	**found**	**him**	**,**
喜欢	一个	母亲	自从	她	来了	到	这	房子	和	成立	他	,

自从她来到这所房子里发现他后，就像母亲一样照顾他。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [nɑːt] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] , ['helpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɔːrz] [æz; əz][ə; eɪ] [groʊn] [mæn] [maɪt]

a	boy	not	four	years	old	,	helping	with	the	chores	as	a	grown	man	might
一个	男生	不是	四	年	老的	,	帮助	和	这	家务	作为	一个	生长	男人	可能

[hæv; həv] [dʌn] .

have	done	.
有	完毕	.

一个不到四岁的男孩，像个成年人一样帮忙做家务。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] ['pɪtɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

She	had	found	something	pitiful	in	the	strength	and	the	reserve	of	the	little
她	有	成立	某物	可怜	在	这	力量	和	这	预订	的	这	小的

['feloʊ] ;

fellow	;
同伴	;

她发现这个小家伙的坚强和矜持中有些令人怜悯的地方；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mʌðə] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][sʌm; səm]['moʊmənts][ʌv; əv] ['sɔːftnəs] [ænd; ənd]

and	she	had	mothered	out	of	him	some	moments	of	softness	and
和	她	有	母亲	出去	的	他	一些	时刻	的	柔软	和

[ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [sər'praɪzd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

affection	that	would	have	surprised	his	father	.
感情	那	会	有	惊讶	他的	父亲	.

她从他身上培养出了一些温柔慈爱的品质，这一定会让他的父亲感到惊讶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['meʒər] [ʌv; əv] [ˌriːə'ʃʊrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd]

There	was	a	certain	measure	of	reassurance	in	his	eyes	as	he	returned
那里	曾是	一个	肯定	措施	的	放心	在	他的	眼睛	作为	他	返回

[hɜːr; hər] [smaɪl] .

her	smile	.
她	微笑	.

他回以微笑，眼神中流露出一丝安心。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][sæt] [daʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

But	when	he	had	sat	down	across	the	table	from	his	father	,
但	什么时候	他	有	卫星	向下	穿过	这	桌子	从	他的	父亲	,

但当他坐在父亲对面的桌子旁时，

[wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['soʊbər][ænd; ənd] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] .

where	she	could	not	see	his	face	,	he	became	sober	and	very	thoughtful	.
在哪里	她	可以	不是	看	他的	脸	,	他	成为	清醒	和	非常	周到	.

在她看不到他脸的地方，他变得清醒而沉思。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [deɪn] ['sɛmlɚ] . { - }

He	was	considering	the	matter	of	Dane	Semler	.	{	35	}
他	曾是	考虑	这	事情	的	丹恩	塞姆勒	.	{	-	}

他正在考虑丹·塞姆勒的事情。{35}

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ef]

F
F

F

[ɜːrst] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trædʒədi] [keɪm] [tuː; tə] [wɪl] [bɪsəlz] [stɔːr] [æt; ət] ['sev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði]

IRST	word	of	the	tragedy	came	to	Will	Bissell's	store	at	seven	o'clock	in	the
第一	单词	的	这	悲剧	来了	到	将要	比塞尔	店铺	在	七	点钟	在	这

['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [bʌt; bət] [wʌn] ;

evening	of	the	next	day	but	one	;
晚上	的	这	下一个	天	但	一	;

第二天晚上七点，威尔·比塞尔的商店才第一次听到这起悲剧的消息；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] :

and	the	manner	of	the	coming	was	this	:
和	这	方式	的	这	未来	曾是	这	:

祂降临的方式是这样的：

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['laʊərɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌltri] ;

The	day	had	been	lowering	and	sultry	;
这	天	有	到过	降低	和	闷热	;

这一天天气阴沉闷热；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [frə'tɜːrnəti] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ɪn] [mɪd] - ['ɔːgəst] ,

such	a	day	as	Fraternity	was	accustomed	to	expect	in	mid	-	August	,
这样的	一个	天	作为	兄弟会	曾是	习惯	到	预计	在	中	-	八月	,

这是兄弟会通常在八月中旬期待的那一天。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['hevi] [ɑːn] [ðə; ði] [lænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['mɜːrki] [wɪð; wɪθ] [siː] [fɔgz]

when	the	sun	was	heavy	on	the	land	and	the	air	was	murky	with	sea	fogs
什么时候	这	太阳	曾是	重的	在	这	土地	和	这	空气	曾是	浑浊的	和	海	雾

[bloʊn] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [beɪ] .

blown	in	from	the	bay	.
吹	在	从	这	湾	.

当太阳炙烤着大地，空气中弥漫着从海湾吹来的海雾时。

[ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] ['spɪrɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [ɜːrθ] [ɪt'self] ;

A	day	when	there	seemed	to	be	a	malignant	spirit	in	the	very	earth	itself	;
一个	天	什么时候	那里	似乎	到	是	一个	恶性	精神	在	这	非常	地球	本身	;

那一天，仿佛大地深处都笼罩着邪灵；

[ə; eɪ] [deɪ] [wen] [tuː; tə] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['tɔːrment] , [ænd; ənd] ['mɪrli] [tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] [wʌz; wəz] [sɔːr]

a	day	when	to	work	was	torment	,	and	merely	to	move	about	was	sore
一个	天	什么时候	到	工作	曾是	折磨	,	和	仅仅	到	移动	关于	曾是	疮

[dɪs'kʌmfərt] .

discomfort	.
不适	.

那一天，工作是一种折磨，就连走动都让人感到疼痛难忍。

[ə; eɪ] [deɪ] [wen] [dɔːgz] [snaːrld] [æt; ət] [ðer; ðər] ['mæstərz] , [ænd; ənd] ['mæstərz] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [æt; ət] [ðer; ðər]

A	day	when	dogs	snarled	at	their	masters	,	and	masters	cursed	at	their
一个	天	什么时候	狗	纠缠	在	他们的	大师	,	和	大师	被诅咒的	在	他们的

[dɔːgz] ;

dogs	;
狗	;

那一天，狗对着主人咆哮，主人对着狗咒骂；

[wen] ['sʌlən] ['pæʃnz] [bɔɪld] ['iːzəli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [ænd; ənd] ['tempərz] [wɜːr; wər] [freɪd] [tuː; tə]

when	sullen	passions	boiled	easily	to	the	surface	,	and	tempers	were	frayed	to
什么时候	忧郁	激情	煮沸	容易地	到	这	表面	,	和	脾气	是	磨损的	到

[ðə; ði] [læst] ['splɪtɪŋ] [strænd] .

the	last	splitting	strand	.
这	最后的	分裂	链	.

当压抑的情绪轻易爆发，怒火被彻底点燃，神经也变得焦躁不安。

[noʊ] [breθ] [ʌv; əv] [er] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [daʊn] .

No	breath	of	air	was	stirring	as	the	evening	came	down	.
不	气息	的	空气	曾是	搅拌	作为	这	晚上	来了	向下	.

夜幕降临，万里无云。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [skers] [ʃoʊn] [ɪt'self] [ɔːl] [deɪ] ;

The	sun	had	scarce	shown	itself	all	day	;
这	太阳	有	稀少	所示	本身	全部	天	;

一整天太阳几乎都没露面；

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [naɪt] [wʌz; wəz] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [əb'skjʊrəti] ,

the	coming	of	night	was	indicated	only	by	a	growing	obscurity	,
这	未来	的	夜晚	曾是	表明的	仅有的	经过	一个	生长	朦胧	,

夜幕降临的迹象只有逐渐加深的昏暗。

[baɪ][ə; eɪ] ['θɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrki] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['væliz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] { - }

by	a	thickening	of	the	murky	shadows	in	the	valleys	and	the	gray	{	36	}
经过	一个	增稠	的	这	浑浊的	阴影	在	这	山谷	和	这	灰色的	{	-	}

山谷中阴暗的阴影加深，灰色{36}

[klaʊdz] [ðæt] [hɪd][ðə; ði] [hɪlz] .

clouds	that	hid	the	hills	.
云	那	隐藏	这	丘陵	.

云雾遮蔽了山峦。

[men] [slaitid] [ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [tʃɔːrz] , [dɪd][ðem; ðəm] ['hɜːrɪdli] [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ,

Men	slighted	their	evening	chores	,	did	them	hurriedly	or	not	at	all	,
男人	轻视	他们的	晚上	家务	,	做过	他们	匆匆	或者	不是	在	全部	,

男人们轻视晚间的家务活，要么草草了事，要么干脆不做。

[ænd; ənd] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

and	made	haste	to	get	into	the	open	air	.
和	制成	匆忙	到	得到	进入	这	打开	空气	.

于是赶紧跑到户外呼吸新鲜空气。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðeɪ] [muːvd] [tɔːrd] ['wɪlz] [stɔːr] ;

From	the	houses	of	the	village	they	moved	toward	Will's	store	;
从	这	房屋	的	这	村庄	他们	已搬	朝向	遗嘱	店铺	;

他们从村里的房屋出发，向威尔的商店走去；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [brʊk] ,

and	some	of	them	stopped	on	the	bridge	above	the	brook	,
和	一些	的	他们	停止	在	这	桥	多于	这	溪	,

他们中有些人停在了小溪上的桥上。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][hæd; həd][sʌm; səm] ['kuːlɪŋ] ['paʊər]

as	though	the	sound	of	running	water	below	them	had	some	cooling	power
作为	尽管	这	声音	的	跑步	水	以下	他们	有	一些	冷却	力量

;
;
;

仿佛脚下流水的声音有种清凉的作用；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [klaɪmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sloʊp] [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] .

and	some	climbed	the	little	slope	and	sat	on	the	high	steps	of	the	store	.
和	一些	攀登	这	小的	坡	和	卫星	在	这	高的	步骤	的	这	店铺	.

有些人爬上小斜坡，坐在商店的高台阶上。

[ðeɪ] [tɔːkt] ['lɪt(ə)l][ɔːr] [nʌn] , [spoʊk] [ɪn] ['mɔnəˌsɪləbəlz] [wen] [ðeɪ] [spoʊk] [æt; ət][ɔːl] .

They	talked	little	or	none	,	spoke	in	monosyllables	when	they	spoke	at	all	.
他们	谈话	小的	或者没有任何		,	辐	在	单音节词	什么时候	他们	辐	在	全部	.

他们很少说话，即使说话，也总是说单音节词。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [hɑːt][ænd; ənd] ['wɪri] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] .

They	were	too	hot	and	weary	and	uncomfortable	for	talking	.
他们	是	也	热的	和	厌倦	和	不舒服	为了	说	.

他们又热又累，浑身不舒服，没法说话。

[noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['eni] ['hɜːri] .

No	one	seemed	to	be	in	any	hurry	.
不	一	似乎	到	是	在	任何	匆忙	.

似乎没有人着急。

[ðə; ði] [men] [muːvd] ['sloʊli] ; [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['wægən][ɔːr] ['bʌgi] [ðæt] [droʊv] ['ɪntuː] [taʊn] [keɪm] [æt; ət]

The	men	moved	slowly	;	the	occasional	wagon	or	buggy	that	drove	into	town	came	at
这	男人	已搬	缓慢地	;	这	偶然	车皮	或者	有缺陷的	那	驾驶	进入	镇	来了	在

[ə; eɪ] [wɔːk] ;

a	walk	;
一个	走	;

男人们行动缓慢；偶尔有马车或轻便马车开进镇子，也是步行前进；

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɔːtəməbilz] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌlən] [rɪ'lʌktəns] .

even	the	automobiles	seemed	to	move	with	a	sullen	reluctance	.
甚至	这	汽车	似乎	到	移动	和	一个	忧郁	不情愿	.

就连汽车似乎也带着一种闷闷不乐的不情愿地行驶着。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔrsəz] ['rʌnɪŋ] [fiːt] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ]

So	it	was	not	surprising	that	the	sound	of	a	horse's	running	feet	coming	along
所以	它	曾是	不是	奇怪	那	这	声音	的	一个	马匹	跑步	脚	未来	沿着

[ðə; ði] ['lɪbərti] [roʊd] [ʃʊd; ʃəd] ['kwɪkli] [ə'trækt] [ðer; ðər] [ɪrz] .

the	Liberty	road	should	quickly	attract	their	ears	.
这	自由	路	应该	迅速地	吸引	他们的	耳朵	.

因此，马蹄声沿着自由之路奔跑起来，很快就引起了他们的注意，这并不奇怪。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] [wen] [ðə; ði] [hɔːrs] ['tɑːpt] [ðə; ði] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mɪl] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [maɪl]

They	heard	it	first	when	the	horse	topped	the	rise	above	the	mill	,	almost	a	mile
他们	听到	它	第一的	什么时候	这	马	顶峰	这	上升	多于	这	磨	,	几乎	一个	英里

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他们最先听到声音，是马匹爬上磨坊上方的小山坡，距离磨坊将近一英里远。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['gæləpɪŋ] .

The	horse	was	galloping	.
这	马	曾是	疾驰	.

马儿飞奔而去。

[ðə; ði] [saʊndz] [wɜːr; wər] [hʌʃt] [waɪl] [ðə; ði] ['kriːtʃər] ['dɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ,

The	sounds	were	hushed	while	the	creature	dipped	into	a	hollow	,
这	声音	是	静静地	尽管	这	生物	浸入	进入	一个	空洞的	,

当那生物钻进一个凹陷处时，周围的声音都消失了。

[ænd; ənd] [ræŋ] [mɔːr] ['laʊdli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [klaɪmd] [ə; eɪ] ['nɪrər] [noʊl] [ænd; ənd] [keɪm] [ɑːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

and	rang	more	loudly	when	it	climbed	a	nearer	knoll	and	came	on	across	the
和	响铃	更多的	高声	什么时候	它	攀登	一个	更近	小丘	和	来了	在	穿过	这

['lev(ə)l] ['medoʊ] [roʊd] [tɔːrd] [ðə; ði] [taʊn] .

level	meadow	road	toward	the	town	.
等级	草地	路	朝向	这	镇	.

当它爬上附近的小山丘，穿过平坦的草地道路向城镇方向前进时，声音变得更加响亮。

[ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv] { - }

The	beat	of	{	37	}
这	打	的	{	-	}

节拍{37}

[ɪts] [huːf] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['ɔːdəbl] ; [ænd; ənd] [men] [æskt] [iːtʃ] ['ʌðər] [huːz] [hɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

its	hoofs	was	plainly	audible	;	and	men	asked	each	other	whose	horse	it	was	,
它是	蹄子	曾是	显然	可听见的	;	和	男人	问	每个	其他	谁	马	它	曾是	,

它的蹄声清晰可闻；人们互相询问这是谁的马。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['hɜːri] [maɪt] [biː; bi] ; [ænd; ənd] [wʌn] [ɔːr] [tuː] , [mɔːr] [ˌenər'dʒetɪk] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ]

and	what	the	hurry	might	be	;	and	one	or	two	,	more	energetic	than	the
和	什么	这	匆忙	可能	是	;	和	一	或者	二	,	更多的	精力充沛	比	这

[rest] ,

rest	,
休息	,

以及他们究竟在急什么；还有一两个人，比其他人更有活力，

[stʊd] [ʌp] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [roʊd] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [biːst] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

stood	up	to	get	a	glimpse	of	the	road	by	which	the	beast	was	coming	.
站立	向上	到	得到	一个	一瞥	的	这	路	经过	哪个	这	兽	曾是	未来	.

他站起身来，想看看野兽正沿着哪条路走来。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [saɪt] [ðeɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːp] ['gæləpɪŋ] [ænd; ənd] [kʌm] [ɑːn]

Just	before	it	came	into	their	sight	they	heard	it	stop	galloping	and	come	on
只是	前	它	来了	进入	他们的	视线	他们	听到	它	停止	疾驰	和	来	在

[æt; ət] [ə; eɪ] [trɑːt] ;

at	a	trot	;
在	一个	小跑	;

就在它进入他们视线之前，他们听到它停止了奔跑，转而小跑起来；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['raɪdər] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd] ['evri] [mæn] [sɔː] [huː]

and	a	moment	later	horse	and	rider	came	in	sight	,	and	every	man	saw	who
和	一个	片刻	之后	马	和	骑士	来了	在	视线	,	和	每一个	男人	锯	WHO

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

it	was	.
它	曾是	.

片刻之后，马和骑手出现在视野中，每个人都认出了是谁。

[dʒiːn]['bjuːbiːɚ] [ɪk'skleɪmd] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - - ['sɛmlɚ] .

Jean	Bubier	exclaimed	,	“	It	is	M'sieu	'	Semler	.
让	布比尔	惊呼	,	“	它	是	-	-	塞姆勒	.

让·布比耶惊呼道：“是塞姆勒先生。”

” [ænd; ənd] [dʒʌd] ['ekəud] , “ [deɪn] ['sɛmlɚ] .

”	And	Judd	echoed	,	“	Dane	Semler	.
”	和	贾德	回声	,	“	丹恩	塞姆勒	.

贾德附和道：“丹·塞姆勒。”

[ɪn] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɜːri] , [tuː] .

In	a	hell	of	a	hurry	,	too	.
在	一个	地狱	的	一个	匆忙	,	也	.

而且他非常着急。

” [ðen] [ðə; ðɪ] [mæn] [pʊld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stænd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [stɔːr] [steps]

”	Then	the	man	pulled	his	horse	to	a	stand	at	the	foot	of	the	store	steps
”	然后	这	男人	拉	他的	马	到	一个	站立	在	这	脚	的	这	店铺	步骤

[ænd; ənd] [swʌŋ] [ɔːf] .

and	swung	off	.
和	摇摆	离开	.

“然后，那人把马拴在商店台阶下，跳了下来。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪdɪŋ] ['berbæk] ;

He	had	been	riding	bareback	;
他	有	到过	骑术	无套	;

他当时是赤脚骑马；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]['gɑːrmənts] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [wer] [wen]

and	he	was	in	the	garments	which	he	was	accustomed	to	wear	when
和	他	曾是	在	这	服装	哪个	他	曾是	习惯	到	穿	什么时候

[hiː; hi] [went] ['fɪʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [brʊks] .

he	went	fishing	along	the	brooks	.
他	去	钓鱼	沿着	这	布鲁克斯	.

他穿着平时去溪边钓鱼时常穿的衣服。

[ðeɪ] [ɔːl] [nuː] [hɪm; ɪm] ;

They	all	knew	him	;
他们	全部	知道	他	;

他们都认识他；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪtiz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

for	though	he	was	a	man	of	the	cities	he	had	been	accustomed	to
为了	尽管	他	曾是	一个	男人	的	这	城市	他	有	到过	习惯	到

[kʌm] [tuː; tə] [frə'tɜːrnəti] [ɪn][dʒuːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] .

come	to	Fraternity	in	June	for	a	good	many	years	.
来	到	兄弟会	在	六月	为了	一个	好的	许多	年	.

虽然他是个城市人，但多年来他一直习惯于在六月来参加兄弟会活动。

[ðeɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [laɪk][hɪm; ɪm] .

They	knew	him	,	but	did	not	particularly	like	him	.
他们	知道	他	,	但	做过	不是	特别	喜欢	他	.

他们认识他，但并不喜欢他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['peɪtrənɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ðɪs]

There	was	always	something	of	patronage	in	his	attitude	,	and	they	knew	this
那里	曾是	总是	某物	的	赞助	在	他的	态度	,	和	他们	知道	这

[ænd; ənd] [ri'zentid] [ˌaɪ 'tiː] .

and	resented	it	.
和	怨恨	它	.

他的态度中总带有某种居高临下的意味，他们也知道这一点，并对此感到不满。

[ˌnevərðə'les] , [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] .

Nevertheless	,	one	or	two	of	them	answered	his	greeting	.
尽管如此	,	一	或者	二	的	他们	回答	他的	问候	.

然而，其中有一两个人回应了他的问候。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rest] , [ðeɪ] ['stʌdid] [hɪm; ɪm] { - }

For	the	rest	,	they	studied	him	{	38	}
为了	这	休息	,	他们	研究	他	{	-	}

至于其余的人，他们研究了他{38}

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kjuːt] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

with	an	acute	and	painful	curiosity	.
和	一个	急性	和	痛苦	好奇心	.

带着一种强烈而痛苦的好奇心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

There	was	some	warrant	for	their	curiosity	.
那里	曾是	一些	保证	为了	他们的	好奇心	.

他们的好奇心并非毫无道理。

['sɛmlɚ] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][æn; ən] [ɪ'mækjələt] [mæn] , [wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd] ['dʌsti] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdərd]

Semler	,	usually	an	immaculate	man	,	was	hot	and	dusty	and	disordered
塞姆勒	,	通常	一个	完美无瑕	男人	,	曾是	热的	和	尘土飞扬	和	混乱

; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] ;

;	his	face	was	white	;
;	他的	脸	曾是	白色的	;

塞姆勒平时衣着整洁，但此刻却又闷热、满身灰尘、衣衫不整；他的脸色苍白；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] ,

his	eyes	were	red	and	shifting	,
他的	眼睛	是	红色的	和	转变	,

他的眼睛通红，而且目光游移不定。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ægənaɪzd] [heɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l]

and	there	was	an	agonized	haste	in	his	bearing	which	he	was	unable
和	那里	曾是	一个	痛苦的	匆忙	在	他的	轴承	哪个	他	曾是	无法

[tuː; tə][haɪd] .

to	hide	.
到	隐藏	.

他神态慌乱，难以掩饰。

[hiː; hi] [æskt] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz][hɪz; ɪz] [fʊt] [tʌtʃt] [graʊnd] , " ['eniwʌn] [hɪr] [gɑːt][ə; eɪ][kɑːr] ?

He	asked	,	almost	as	his	foot	touched	ground	,	"	Anyone	here	got	a	car	?
他	问	,	几乎	作为	他的	脚	感动	地面	,	"	任何人	这里	得到	一个	车	?

他脚刚一落地，就问道："这里有人有车吗？"

" [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][men][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['ɔːtəməbilz] ; [ænd; ənd][wʌn] , [dʒɔːrdʒ] ['taʊər] ,

"	Two	or	three	of	the	men	had	come	in	automobiles	;	and	one	,	George	Tower	,
"	二	或者	三	的	这	男人	有	来	在	汽车	;	和	一	,	乔治	塔	,

['ænsər] , " [ʃʊr] .

answered	,	"	Sure	.
回答	,	"	当然	.

"其中两三个人是开车来的；其中一个叫乔治·托尔的人回答说：'当然。'"

" ['taʊər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [pər'petʃuəli] [jʌŋ] ;

"	Tower	was	a	middle	-	aged	man	of	the	sort	that	remains	perpetually	young	;
"	塔	曾是	一个	中间	-	老年人	男人	的	这	种类	那	遗迹	永恒地	年轻的	;

"托尔是一位永远年轻的中年男子；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ['roʊdstər] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

and	he	had	recently	acquired	a	swift	and	powerful	roadster	of	which
和	他	有	最近	获得	一个	迅速	和	强大的	敞篷跑车	的	哪个

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['maɪtɪli] [praʊd] .

he	was	mightily	proud	.
他	曾是	非常	自豪的	.

他最近买了一辆速度快、动力强的敞篷跑车，对此他感到非常自豪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [praɪd] [ɪn] [ðɪs] [kɑːr] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][help] [deɪn] ['sɛmlɚ] ,

It	was	pride	in	this	car	,	more	than	a	desire	to	help	Dane	Semler	,
它	曾是	自豪	在	这	车	,	更多的	比	一个	欲望	到	帮助	丹恩	塞姆勒	,

与其说是想帮助丹·塞姆勒，不如说是对这辆车的自豪感。

[ðæt] ['prɑːmptɪd] [hɪz; ɪz] ['ænsər] .

that	prompted	his	answer	.
那	提示	他的	回答	.

这促使他作出了回答。

['sɛmlɚ] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['loʊɚd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Semler	took	a	step	toward	him	and	lowered	his	voice	a	little	.
塞姆勒	采取	一个	步	朝向	他	和	降低	他的	嗓音	一个	小的	.

塞姆勒朝他走近一步，压低了声音。

" [aɪv] [hæd; həd][bæd] [nuːz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I've	had	bad	news	,	"	he	said	.
"	我已经	有	坏的	消息	,	"	他	说	.

"我有个坏消息，"他说。

" [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][get][ˌem 'iː][tuː; tə] [taʊn] ?

"	How	long	will	it	take	you	to	get	me	to	town	?
"	如何	长的	将要	它	拿	你	到	得到	我	到	镇	?

"你们要多久才能把我送到镇上？"

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [draɪv] [ʌv; əv] [ten] [ɔːr][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [maɪlz] , ['oʊvər] [roʊdz] [nʌn] [tuː] [gʊd] .

"	That	was	a	drive	of	ten	or	a	dozen	miles	,	over	roads	none	too	good	.
"	那	曾是	一个	驾驶	的	十	或者	一个	打	英里	,	超过	道路	没有任何	也	好的	.

"那是一段十到十二英里的车程，路况不太好。"

['taʊər] ['ænsər] ['prɑːmptli] : " [lænd] [juː; jʊ] [ðer; ðər] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] . "

Tower	answered	promptly	:	"	Land	you	there	in	twenty	minutes	.	"
塔	回答	及时	:	"	土地	你	那里	在	二十	分钟	.	"

Tower迅速回应："二十分钟内送您到达目的地。"

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [fɔːr; fər] ['evri] ['mɪnɪt] { - }

"	I'll	give	you	a	dollar	for	every	minute	{	39	}
"	患病的	给	你	一个	美元	为了	每一个	分钟	{	-	}

"我每分钟给你一美元{39}

[juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , " [sed] ['sɛmlɚ] ['swɪftli] ; [ænd; ənd] ['taʊər] [gɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

you	do	it	under	half	an	hour	,	"	said	Semler	swiftly	;	and	Tower	got	to	his	feet	.
你	做	它	在下面	一半	一个	小时	,	"	说	塞姆勒	迅速地	;	和	塔	得到	到	他的	脚	.

"你半小时内就能完成，"塞姆勒迅速说道；托尔随即站了起来。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [jʊr; jər] [grɪp] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Where's	your	grip	?	"	he	asked	.
"	在哪里?	你的	紧握	?	"	他	问	.

"你的手在哪里？"他问道。

['sɛmlɚ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Semler	shook	his	head	.
塞姆勒	摇晃	他的	头	.

塞姆勒摇了摇头。

" [aɪm] ['hævɪŋ] [ðæt] [sent] [ɑːn] .

"	I'm	having	that	sent	on	.
"	我是	拥有	那	发送	在	.

"我这就把那份文件发过去。"

[kɑːnt] [weɪt] .

Can't	wait	.
不能	等待	.

等不及了。

[aɪm] ['redi] [tuː; tə] [stɑːrt] [naʊ] .

I'm	ready	to	start	now	.
我是	准备好	到	开始	现在	.

我准备开始了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [men] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] .

"	He	looked	toward	the	men	on	the	steps	.
"	他	看起来	朝向	这	男人	在	这	步骤	.

他看向台阶上的男人们。

" [sʌm; səm] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] .

"	Some	of	you	take	care	of	the	horse	,	"	he	said	quickly	.
"	一些	的	你	拿	关心	的	这	马	,	"	他	说	迅速地	.

"你们有些人负责照顾这匹马，"他迅速说道。

" ['gɑːrvi] [wɪl] [send] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Garvey	will	send	for	it	.
"	加维	将要	发送	为了	它	.

"加维会派人去取。"

" ['gɑːrvi] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fɑːrmər][æt; ət] [huːz] [haʊs] ['sɛmlɚ] [hæd; həd] [bɪn] ['steɪɪŋ] .

"	Garvey	was	the	farmer	at	whose	house	Semler	had	been	staying	.
"	加维	曾是	这	农民	在	谁	房子	塞姆勒	有	到过	入住	.

"加维是塞姆勒寄宿的农场主。"

[wɪl] ['bɪsəl] [tʊk] [ðə; ði] ['hɔrsəz] ['braɪd(ə)l][ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]['steɪb(ə)l][ðə; ði] [biːst] [tɪl] ['gɑːrvi]

Will	Bissell	took	the	horse's	bridle	and	promised	to	stable	the	beast	till	Garvey
将要	比塞尔	采取	这	马匹	辔	和	承诺	到	稳定的	这	兽	直到	加维

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

should	come	.
应该	来	.

威尔·比塞尔接过马的缰绳，答应把这匹马拴在马厩里，直到加维到来。

['taʊər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːr] ; ['sɛmlɚ] [dʒʌmpt] [ɪn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Tower	was	already	in	his	car	;	Semler	jumped	in	beside	him	.
塔	曾是	已经	在	他的	车	;	塞姆勒	跳了起来	在	旁	他	.

托尔当时已经在车里了；塞姆勒跳到他旁边坐下。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ][dɪˌmɪnju'endoʊ] [rɔːr] [ʌv; əv] [nɔɪz]

They	were	down	the	hill	and	across	the	bridge	in	a	diminuendo	roar	of	noise
他们	是	向下	这	爬坡道	和	穿过	这	桥	在	一个	逐渐减弱	吼	的	噪音

[æz; əz][ðə; ði] ['roʊdstər] ,

as	the	roadster	,
作为	这	敞篷跑车	,

他们沿着山坡冲下桥，跑车的轰鸣声渐渐减弱，

['mʌflər] [kʌt] [aʊt] , ['rɑːkətɪd] [ə'weɪ] [tɔːrd] [taʊn] .

muffler	cut	out	,	rocketed	away	toward	town	.
围巾	切	出去	,	火箭	离开	朝向	镇	.

排气管爆裂，车子像火箭一样朝镇子飞驰而去。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [gɑːt][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm][goʊ] ,

Two	or	three	of	the	men	got	to	their	feet	to	watch	them	go	,
二	或者	三	的	这	男人	得到	到	他们的	脚	到	手表	他们	去	,

两三个男人站起来看着他们离开。

[sæt] [daʊn] [ə'gen] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

sat	down	again	when	they	were	out	of	sight	.
卫星	向下	再次	什么时候	他们	是	出去	的	视线	.

等他们走远后，他又坐了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['θɔːtf(ə)l] ['saɪləns] [bɪ'fɔːr] ['sʌmwʌn] [sed] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ]

There	was	a	moment's	thoughtful	silence	before	someone	said	,	"	What	do	you
那里	曾是	一个	瞬间	周到	沉默	前	某人	说	,	"	什么	做	你

[meɪk] [oʊ] - [ðæt] ?

make	o	'	that	?
制作	o	-	那	?

一阵沉思的沉默后，有人开口问道："你怎么看？"

['sɛmlɚ] [ɪn][sʌm; səm] ['hɜːri] , [aɪ'd] [seɪ] .

Semler	in	some	hurry	,	I'd	say	.
塞姆勒	在	一些	匆忙	,	ID	说	.

我觉得塞姆勒很着急。

" [dʒiːn]['bjuːbiːɚ] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Jean	Bubier	laughed	a	little	.
"	让	布比尔	笑了	一个	小的	.

让·布比尔轻笑了一声。

" [wʌn] [dæm] - ['hɜːri] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .

"	One	dam	'	hurry	,	"	he	agreed	.
"	一	坝	-	匆忙	,	"	他	同意	.

"得赶紧，"他同意道。

“ [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]['æftər][hɪm; ɪm] — [ɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz]['æftər] ['sʌmwʌn] .
“ Like something was after him — or he was after someone .
“ 喜欢 某物 曾是 后 他 — 或者 他 曾是 后 某人 .

“好像有什么东西在追他——或者他在追赶某个人。”

” [dʒʌd][ðə; ði] [miːn] ['kækld] [tuː; tə] [hɪm'self] .
” Judd the mean cackled to himself .
” 贾德 这 意思是 咯咯笑 到 他自己 .

“卑鄙的贾德独自咯咯地笑着。”

“ [baɪ] { - }
“ By { 40 }
” 经过 { - }

“到{40}

[gæd] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [aɪl] [bet] [ɛvɝədz] [gɑːt][ɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Gad , ” he cried , “ I'll bet Evered's got on to him .
加德 , ” 他 哭 , “ 患病的 赌注 埃弗里德 得到 在 到 他 .

“天哪，”他喊道，“我敢打赌埃弗雷德已经盯上他了。”

[aɪl] [bet] [ɛvɝədz] ['æftər] [ðæt] [mæn] .
I'll bet Evered's after that man .
患病的 赌注 埃弗里德 后 那 男人 .

我敢肯定埃弗雷德正在追捕那个人。

[noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi] [rʌn] .
No wonder he run .
不 想知道 他 跑步 .

难怪他要跑。

” [ðə; ði] ['ʌðər] [men] [lʊkt] [æt; ət] [dʒʌd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ʃɪftɪd] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] .
” The other men looked at Judd , and they shifted uncomfortably .
” 这 其他 男人 看起来 在 贾德 , 和 他们 转移 不舒服地 .

“其他男人看着贾德，不自在地挪动了一下身子。”

[wɪl] ['bɪsəl] [hæd; həd] [gɔːn] [raʊnd] [tuː; tə]['steɪb(ə)l][ðə; ði] [hɔːrs] ;
Will Bissell had gone round to stable the horse ;
将要 比塞尔 有 已消失 圆形的 到 稳定的 这 马 ;

威尔·比塞尔去马厩照看马匹；

[liː] ['mɑːtli] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] , [nɔːr][hæd; həd]['dʒɪm] - .
Lee Motley had not yet come to the store , nor had Jim Saladine .
李 杂色 有 不是 然而 来 到 这 店铺 , 也不 有 吉姆 - .

李·莫特利还没来商店，吉姆·萨拉丁也没来。

['lækɪŋ] [ðiːz] [θriː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə]['saɪlənsˌ] [dʒʌd] ,
Lacking these three there was no one to silence Judd ,
缺乏 这些 三 那里 曾是 不 一 到 沉默 贾德 ,

如果没有这三人，就没有人能让贾德闭嘴了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn][tuː; tə] ['ʌgliːɝ] [spiːtʃ] .
and the man might have gone on to uglier speech .
和 这 男人 可能 有 已消失 在 到 更丑 演讲 .

而且这个人可能还会说出更难听的话。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['saɪlənst] , [ænd; ənd] ['saɪlənst] [baɪ][soʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz] [ziːk]
But he was silenced , and silenced by so inconsiderable a person as Zeke
['pɪtkɪn] .
Pitkin .
但 他 曾是 沉默 , 和 沉默 经过 所以 微不足道的 一个 人 作为 泽克
皮特金 .

但他却被噤声了，而且是被泽克·皮特金这样一个微不足道的人噤声的。

[ziːk] [droʊv] [ʌp] [dʒʌst] [ðen] , [droʊv] ['hɜːrɪdli] ;
Zeke drove up just then , drove hurriedly ;
泽克 驾驶 向上 只是 然后 , 驾驶 匆匆 ;

这时，泽克开车过来了，开得很快；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and they saw before he stopped his horse that he was shaking with
和 他们 锯 前 他 停止 他的 马 那 他 曾是 摇晃 和

[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

他们看到，在他勒住马之前，他激动得浑身发抖。

[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , “ [heɪnt] [juː; jʊ] [hɜːrd] ?
He cried out , “ Hain't you heard ?
他 哭 出去 , “ 没有 你 听到 ?

他喊道：“你们没听说吗？”

” [dʒʌd] ['ænsər] , “ [hɜːrd] [wʌt] ?
” Judd answered , “ Heard what ?
” 贾德 回答 , “ 听到 什么 ?

贾德回答说：“听到了什么？”

[wʌt] [eɪlz] [juː; jʊ] , [ziːk] ?
What ails you , Zeke ?
什么 疾病 你 , 泽克 ?

泽克，你怎么了？

” ['pɪtkɪn] [skers] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪn'tent] [ɑːn] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [nuːz] .
” Pitkin scarce heard him , he was so intent on crying out his dreadful news .
” 皮特金 稀少 听到 他 , 他 曾是 所以 意图 在 哭泣 出去 他的 可怕 消息 .

“皮特金几乎没听见他的话，他一心只想大声喊出他可怕的消息。”

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['stʌmbliŋ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [wɜːrdz] .
It came in a stumbling burst of half a dozen words .
它 来了 在 一个 踉跄 爆裂 的 一半 一个 打 字 .

他磕磕绊绊地一口气说了五六个字。

“ [ɛvɝədz] [red] ['bʊlz] [kɪld] [ˌem aɪ 'es] - ['ɛvɝd] , ” [hiː; hi] ['stæməd] . { - }
“ Evered's red bull's killed Mis ' Evered , ” he stammered . { 41 }
“ 埃弗里德 红色的 公牛的 被杀 误 - 埃弗雷德 , ” 他 结结巴巴 . { - }

“埃弗里德的红牛害死了埃弗里德小姐，”他结结巴巴地说。{41}

[viː]
V
V

V

[iː]
E
E

E

- [red] [bʊl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['fɪgjər] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] .
VERED'S red bull was a notorious and dangerous figure in the countryside .
- 红色的 公牛 曾是 一个 臭名昭著 和 危险的 数字 在 这 农村 .

VERED 的红牛是乡村地区臭名昭著且危险的存在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm][praɪ'mɔːrdiəl]['mɑːnstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔrists] , [ænd; ənd] [fʊl] [æz; əz] [fɪrs]

It	was	like	some	primordial	monster	of	the	forests	,	and	full	as	fierce
它	曾是	喜欢	一些	原始的	怪物	的	这	森林	,	和	满的	作为	凶猛的

[ʌv; əv] ['tempər] .

of	temper	.
的	脾气	.

它就像森林里的某种远古怪兽，脾气极其凶猛。

['evɜ·d] [hæd; həd] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [tuː] [men] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

Evered	had	bought	it	two	years	before	,	and	two	men	on	horseback	,
埃弗雷德	有	买	它	二	年	前	,	和	二	男人	在	马背	,

埃弗雷德两年前买下了它，当时有两个骑马的人

[wɪð; wɪθ] [roʊps] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [nek] , [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [taʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɑːrm] .

with	ropes	about	the	creature's	neck	,	brought	it	from	town	to	his	farm	.
和	绳索	关于	这	生物的	脖子	,	带来	它	从	镇	到	他的	农场	.

他用绳子套住那生物的脖子，把它从镇上带回了自己的农场。

['evɜ·d] [hɪm'self] , [ðer; ðər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] , [skauld] [æt; ət][ðer; ðər] [pri'kɔːʃənz] .

Evered	himself	,	there	to	receive	it	,	scowled	at	their	precautions	.
埃弗雷德	他自己	,	那里	到	收到	它	,	皱着眉头	在	他们的	防范措施	.

埃弗雷德本人也在场接收，他皱着眉头看着他们的防范措施。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['biːsts] [noʊz] ;

There	was	a	ring	in	the	monstrous	beast's	nose	;
那里	曾是	一个	戒指	在	这	滔天	野兽的	鼻子	;

这头怪兽的鼻子上戴着一个环；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [rɪŋ] ['evɜ·d] [snæpt] [ə; eɪ][sɪks] - [fʊt] [stɪk] [ʌv; əv] [æʃ] , ['siːznd] [ænd; ənd]

and	to	this	ring	Evered	snapped	a	six	-	foot	stick	of	ash	,	seasoned	and
和	到	这	戒指	埃弗雷德	啪啪	一个	六	-	脚	戳	的	灰	,	经验丰富的	和

[strɔːŋ] .

strong	.
强的	.

埃弗里德折断了一根六英尺长的白蜡木棍，这根木棍又干又硬，正好可以砸向这个戒指。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [stɪk] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'troʊl][ðə; ði] [bʊl] ;

Holding	the	end	of	this	stick	he	was	able	to	control	the	bull	;
保持	这	结尾	的	这	戳	他	曾是	有能力的	到	控制	这	公牛	;

他抓住这根棍子的一端，就能控制住公牛；

[ænd; ənd][hiː; hi][set] [hɪm'self] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fɪr] .

and	he	set	himself	to	teach	it	fear	.
和	他	放	他自己	到	教	它	害怕	.

他决心要教会它恐惧。

[ðæt] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'testɪd] .

That	he	succeeded	was	well	enough	attested	.
那	他	成功了	曾是	出色地	足够的	已证实	.

他的成功已得到充分证实。

[ðə; ði] [bʊl] [dɪd] [fɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['riːz(ə)n] .

The	bull	did	fear	him	,	and	with	reason	.
这	公牛	做过	害怕	他	,	和	和	原因	.

那头公牛确实害怕他，而且害怕得有道理。

[ˌnevərðə'les] , ['evɜ·d] [tʊk] [noʊ] ['tʃænsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bruːt] ,

Nevertheless	,	Evered	took	no	chances	with	the	brute	,
尽管如此	,	埃弗雷德	采取	不	机会	和	这	蛮力	,

然而，埃弗雷德对这个恶棍丝毫不敢掉以轻心。

[ænd; ənd] ['nevər] ['entərd] [ɪts] [stɔ:l] [wɪ'ðaʊt] [fɜ:rst] ['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [æʃ] [stɪk] [fæst] [tu:; tə] [ðə; ði] [noʊz]
and **never** **entered** **its** **stall** **without** **first** **snapping** **his** **ash** **stick** **fast** **to** **the** **nose**
和 绝不 进入 它是 摊位 没有 第一的 啪啪 他的 灰 戳 快速地 到 这 鼻子
[rɪŋ] .
ring **.**
戒指 .

每次进入马厩前，他都会先用木棍快速地夹住马的鼻环。

[ðoʊz] [hu:] [wɑ:tʃt] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊlz] [red] [aɪz] [bə:nd] [red] [ænd; ənd]
Those **who** **watched** **at** **such** **times** **said** **that** **the** **bull's** **red** **eyes** **burned** **red** **and**
那些 WHO 观看 在 这样的 时代 说 那 这 公牛的 红色的 眼睛 烧伤 红色的 和
['rɛdɚ] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] ['ɛvɚd] [wʌz; wəz] [nɪr] ;
redder **so** **long** **as** **Evered** **was** **near** **;**
更红 所以 长的 作为 埃弗雷德 曾是 靠近 ;

当时目睹这一切的人说，只要埃弗里德在附近，公牛的红眼睛就会越来越红；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [sɔ:] [wɜ:r; wər] [æpt] [tu:; tə] [wɔ:rn] { - }
and **those** **who** **saw** **were** **apt** **to** **warn** **{** **42** **}**
和 那些 WHO 锯 是 易于 到 警告 { - }

目睹此事的人往往会发出警告{42}

[ðə; ði] [mæn] [tu:; tə] [teɪk] [ker] .
the **man** **to** **take** **care** **.**
这 男人 到 拿 关心 .

负责照顾的人。

[bʌt; bət] ['ɛvɚd] [peɪd] [noʊ] [hi:d] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['wɔ:nɪŋz] ; [ɔ:r] [si:md] [tu:; tə] [peɪ] [noʊ] [hi:d] .
But **Evered** **paid** **no** **heed** **to** **their** **warnings** **;** **or** **seemed** **to** **pay** **no** **heed** **.**
但 埃弗雷德 有薪酬的 不 注意 到 他们的 警告 ; 或者 似乎 到 支付 不 注意 .

但埃弗里德对他们的警告置若罔闻；或者说，他似乎置若罔闻。

[ðə; ði] [bʊl] [hæd; həd] ['nevər] [hɑ:md] [ə; eɪ] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['nevər] [faʊnd]
The **bull** **had** **never** **harmed** **a** **human** **being** **,** **because** **it** **had** **never** **found**
这 公牛 有 绝不 受到伤害 一个 人类 存在 , 因为 它 有 绝不 成立
[ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .
the **opportunity** **.**
这 机会 .

这头公牛从未伤害过人类，因为它从未找到过这样的机会。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʃʌnd] [ˌaɪ 'ti:] , [kept] [wel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɪts] [staʊt] -
Men **and** **women** **and** **children** **shunned** **it** **,** **kept** **well** **away** **from** **its** **stout** **-**
男人 和 女性 和 孩子们 被排斥 它 , 保留 出色地 离开 从 它是 肥硕 -
[fenst] ['pæstʃər] ,
fenced **pasture** **,**
围栏 牧场 ,

男女老少都避之不及，远远远离它那用坚固围栏围起来的牧场。

[ɪts] [haɪ] - ['bɔ:rdɪd] [pen] [ænd; ənd] [ɪts] [stɔ:l] .
its **high** **-** **boarded** **pen** **and** **its** **stall** **.**
它是 高的 - 登机 笔 和 它是 摊位 .

它高高的围栏和它的马厩。

[ðə; ði] ['kri:tʃər] [wʌz; wəz] [fər'evər] ['rɔ:rɪŋ] [ænd; ənd] [be'ləuɪŋ] ;
The **creature** **was** **forever** **roaring** **and** **bellowing** **;**
这 生物 曾是 永远 咆哮 和 咆哮 ;

那怪物不停地咆哮怒吼；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪts] ['klæmər] ['kærid] [fɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [ænd; ənd]

and	when	the	air	was	still	its	clamor	carried	far	across	the	countryside	and
和	什么时候	这	空气	曾是	仍然	它是	叫嚣	携带	远的	穿过	这	农村	和

['fraɪt(ə)nd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

frightened	children	and	women	,
害怕	孩子们	和	女性	,

当空气静止时，它的喧嚣声传遍了整个乡村，吓坏了儿童和妇女。

[ænd; ənd] [meɪd] ['iːv(ə)n] [men] [pɔːz] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] [ɛvɝ-ədz] [bʊl]

and	made	even	men	pause	to	listen	and	to	wonder	whether	Evered's	bull
和	制成	甚至	男人	暂停	到	听	和	到	想知道	无论	埃弗里德	公牛

[wʌz; wəz] [luːs] [æt; ət] [læst] .

was	loose	at	last	.
曾是	松动的	在	最后的	.

甚至让男人们停下来倾听，并想知道埃弗雷德的公牛是否终于逃脱了。

[sʌm; səm] [bɔɪz] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['fɪrsəm] [dʒɔɪ] [frʌm; frəm] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [bruːt]

Some	boys	used	to	come	and	take	a	fearsome	joy	from	watching	the	brute
一些	男孩们	用过的	到	来	和	拿	一个	可怕的	喜悦	从	观看	这	蛮力

;

;

;

有些男孩过去常常来看这头野兽，并从中获得一种可怕的快感；

[ænd; ənd] [æt; ət] [fɜːrst] [ðeɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [tiːz] [ðə; ði] [bʊl] , ['peltɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [stɪks] [ænd; ənd]

and	at	first	they	liked	to	tease	the	bull	,	pelting	it	with	sticks	and
和	在	第一的	他们	喜欢	到	逗	这	公牛	,	投掷	它	和	棍子	和

[stoʊnz] .

stones	.
石头	.

起初，他们喜欢戏弄公牛，用棍棒和石头砸它。

[tɪl] [wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [keɪm] — ['dʒɪmi] [hɪlz] , [ænd; ənd] [wɪl] ['mɑːtli] , [ænd; ənd] [dʒoʊ] ['suːtɝ] ,

Till	one	day	they	came	—	Jimmy	Hills	,	and	Will	Motley	,	and	Joe	Suter	,
直到	一	天	他们	来了	—	吉米	丘陵	,	和	将要	杂色	,	和	乔	苏特	,

直到有一天他们来了——吉米·希尔斯、威尔·莫特利和乔·苏特，

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [bɪ'saɪdz] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['setər] [pʌp] [ʌv; əv] [liː] [mɑːtliːz] [æt; ət] [ðer; ðər] [hiːlz]

and	two	or	three	besides	—	with	a	setter	pup	of	Lee	Motley's	at	their	heels
和	二	或者	三	除了	—	和	一个	塞特	小狗	的	李	莫特利	在	他们的	高跟鞋

.

:

.

还有两三个——李·莫特利的一只塞特犬幼崽紧随其后。

[ðə; ði] [pʌp] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] [geɪm] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [hænd] ,

The	pup	watched	their	game	,	and	wished	to	take	a	hand	,
这	小狗	观看	他们的	游戏	,	和	希望	到	拿	一个	手	,

小狗看着他们玩游戏，也想加入进来。

[soʊ] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] [fens] [tuː; tə] [nɪp] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] ['bʊlz] [hiːlz] ;

so	slipped	through	the	fence	to	nip	at	the	great	bull's	heels	;
所以	滑倒了	通过	这	栅栏	到	掐	在	这	伟大的	公牛的	高跟鞋	;

于是它溜过栅栏，追着那头大公牛的后腿咬了一口；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [biːst] [wiːld] [ænd; ənd] [pɪnd] [ðə; ði] [dɔːg] [ə'genst] [ðə; ði] [fens] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [hed]

and	the	beast	wheeled	and	pinned	the	dog	against	the	fence	with	its	head
和	这	兽	带轮子的	和	已置顶	这	狗	反对	这	栅栏	和	它是	头

[laɪk] [ə; eɪ] [ræm] ,

like	a	ram	,
喜欢	一个	内存	,

那野兽猛地转身，用它那像公羊一样的头把狗抵在栅栏上。

[ænd; ənd] [ðen] [trɑːd][ðə; ði] [pʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [red] ['pʊdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sɔːft] [ɜːrθ] ,

and	then	trod	the	pup	into	a	red	pudding	in	the	soft	earth	,
和	然后	践踏	这	小狗	进入	一个	红色的	布丁	在	这	柔软的	地球	,

然后把小狗踩进松软的泥土里，变成了一滩血肉模糊的泥巴。

[waɪl] [wɪl] ['mɑːtli] [ʃriːkt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [fɪr] . { - }

while	Will	Motley	shrieked	with	rage	and	sorrow	and	fear	.	{	43	}
尽管	将要	杂色	尖叫	和	愤怒	和	悲哀	和	害怕	.	{	-	}

威尔·莫特利则因愤怒、悲伤和恐惧而尖叫。{43}

['ɛvɝd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪp] [ænd; ənd] [droʊv]

Evered	heard	them	that	day	,	and	came	down	with	a	whip	and	drove
埃弗雷德	听到	他们	那	天	,	和	来了	向下	和	一个	鞭	和	驾驶

[ðem; ðəm] [ə'weɪ] ;

them	away	;
他们	离开	;

那天，埃弗雷德听到了他们的动静，拿着鞭子下来把他们赶走了；

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [tiːzd] [ðə; ði] [bʊl] [hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][æt; ət]

and	thereafter	a	boy	who	teased	the	bull	had	trouble	on	his	hands	at
和	此后	一个	男生	WHO	戏弄	这	公牛	有	麻烦	在	他的	双手	在

[hoʊm] .

home	.
家	.

此后，一个戏弄公牛的男孩在家里惹上了麻烦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [bruːt] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] [ðæt] ['setər] [pʌp] [wʌz; wəz][toʊld]

And	the	tale	of	what	the	brute	had	done	to	that	setter	pup	was	told
和	这	故事	的	什么	这	蛮力	有	完毕	到	那	塞特	小狗	曾是	讲述

[ænd; ənd][ˌriː'toʊld][ɪn] ['evri] ['fɑːrmhaʊs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

and	retold	in	every	farmhouse	in	the	town	.
和	重述	在	每一个	农家	在	这	镇	.

镇上每家每户都流传着那个恶棍对那只塞特犬幼崽所做的一切的故事。

['ɛvɝd] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] ['mæstərd] [ðə; ði] [bʊl] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [sleɪv] , [tʊk] [peɪnz] [tuː; tə]

Evered	,	even	while	he	mastered	the	bull	and	held	it	slave	,	took	pains	to
埃弗雷德	,	甚至	尽管	他	精通	这	公牛	和	握住	它	奴隶	,	采取	疼痛	到

[meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] ['dɑːmɪnəns] .

maintain	his	dominance	.
维持	他的	支配地位	.

即使埃弗里德驯服了公牛并将其奴役，他仍然不遗余力地保持自己的统治地位。

[ðə; ði] [stɔːl] [wɪtʃ] [haust] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [staʊt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][æn; ən] ['elɪfənt] ;

The	stall	which	housed	it	was	stout	enough	to	hold	an	elephant	;
这	摊位	哪个	房屋	它	曾是	肥硕	足够的	到	抓住	一个	大象	;

容纳它的那个棚子非常结实，足以容纳一头大象；

[ðə; ði] [bɔːrd] - [wɔːld] [pen] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [stɔːl] [wʌz; wəz] ['dʌbli] [breɪst] [wɪð; wɪθ] ['siːdər] [poʊsts] [set]

the	board	-	walled	pen	outside	the	stall	was	doubly	braced	with	cedar	posts	set
这	木板	-	有围墙的	笔	外部	这	摊位	曾是	双倍	支撑	和	雪松	帖子	放

[faɪv] [fiːt] [ˌʌndər'graʊnd] ;

five	feet	underground	;
五	脚	地下	;

马厩外的木板围墙用埋在地下五英尺的雪松木柱双重加固；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][hæf] - [maɪl] ['pæstʃər] [ɪn] [wɪtʃ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [hiː; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði]

and	even	the	half	-	mile	pasture	in	which	,	now	and	then	,	he	allowed	the
和	甚至	这	一半	-	英里	牧场	在	哪个	,	现在	和	然后	,	他	允许	这

[bruːt] [tuː; tə][reɪndʒ] ,

brute	to	range	,
蛮力	到	范围	,

甚至还有那半英里长的牧场，他偶尔会允许这头畜生在那里自由活动。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [fens] [ʌv; əv] [bɑ:rbd] - ['waɪər][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [stoʊn] [wɔ:l] [wɪ'ðaʊt] .

had	a	double	fence	of	barbed	-	wire	inside	and	stone	wall	without	.
有	一个	双倍的	栅栏	的	带倒刺的	-	金属丝	里面	和	石头	墙	没有	.

内有双层铁丝网围栏，外有石墙。

[ðɪs] ['pæstʃər] [ræn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [bent] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tu:; tə] [wɜ:rk] [daʊn] [tu:; tə]

This	pasture	ran	along	the	road	and	bent	at	right	angles	to	work	down	to
这	牧场	跑	沿着	这	路	和	弯曲	在	正确的	角度	到	工作	向下	到

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][swɑ:mp] .

the	edge	of	the	swamp	.
这	边缘	的	这	沼泽	.

这片牧场沿着道路延伸，并以直角弯曲，一直延伸到沼泽边缘。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [ə'baʊt][ə; eɪ][hæf] [maɪl] [lɔ:ŋ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

It	was	,	as	has	been	said	,	about	a	half	mile	long	;	but	it	was
它	曾是	,	作为	有	到过	说	,	关于	一个	一半	英里	长的	;	但	它	曾是

['nærəʊ] ,

narrow	,
狭窄的	,

正如前面所说，它大约有半英里长；但是它很窄。

['nevər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] [rɑ:dz] [waɪd] .

never	more	than	a	few	rods	wide	.
绝不	更多的	比	一个	很少	杆	宽的	.

宽度不超过几根杆子。

[ˌaɪ 'ti:] [fɔ:rmd] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['baʊndri] [ʌv; əv] [ɛvɝ-ədz] [fɑ:rm] ;

It	formed	the	southern	boundary	of	Evered's	farm	;
它	形成	这	南部	边界	的	埃弗里德	农场	;

它构成了埃弗雷德农场的南边界；

[ænd; ənd][noʊ] ['wɔ:rnɪŋ] [saɪnz] [wɜ:r; wər] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [ki:p] ['trespəsəz] [frʌm; frəm] ['krɔ:sɪŋ] [ðɪs] ['eriə]

and	no	warning	signs	were	needed	to	keep	trespassers	from	crossing	this	area
和	不	警告	标志	是	需要	到	保持	擅闯者	从	过境	这	区域

.

:
.

而且无需设置任何警告标志来阻止擅闯者穿越该区域。

[wen] [ðə; ði] [bʊl] [wʌz; wəz] [lu:s] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz] [reɪndʒd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [fens] [ðæt] ['pærəleld]

When	the	bull	was	loose	here	it	sometimes	ranged	along	the	fence	that	paralleled
什么时候	这	公牛	曾是	松动的	这里	它	有时	范围	沿着	这	栅栏	那	平行

[ðə; ði][roʊd] ,

the	road	,
这	路	,

这头公牛以前在这里自由活动的时候，有时会沿着与道路平行的围栏四处游荡。

['tɔ:sɪŋ] [ɪts] [greɪt] [hed] [ænd; ənd] [snɔ:tɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [æt; ət] ['pi:p(ə)l] [hu:] [pæst] { - }

tossing	its	great	head	and	snorting	and	muttering	at	people	who	passed	{	44	}
抛掷	它是	伟大的	头	和	吸鼻	和	喃喃自语	在	人们	WHO	通过了	{	-	}

它甩着巨大的脑袋，对着路过的人喷着鼻息，低声咕哝着{44}

[baɪ] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æpt][tu:; tə] ['hɜ:ri] [ðer; ðər] [peɪs] [ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] [bru:t] [bɪ'haɪnd] .

by	,	so	that	they	were	apt	to	hurry	their	pace	and	leave	the	brute	behind	.
经过	,	所以	那	他们	是	易于	到	匆忙	他们的	步伐	和	离开	这	蛮力	在后面	.

因此，他们往往会加快脚步，把那头畜生留在身后。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['tɪmɪd] [zi:k] ['pɪtkɪn] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [nɔ:rθ] [frə'tɜ:rnəti] ,

It	was	timid	Zeke	Pitkin	,	on	his	way	to	North	Fraternity	,
它	曾是	胆小	泽克	皮特金	,	在	他的	方式	到	北	兄弟会	,

那是胆小的泽克·皮特金，他正前往北兄弟会。

[huː] [sɔː] [ðə; ði] [bʊl] [breɪk] [ɪts] [fens] [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] ['meri] ['ɛvɝd] [wʌz; wəz] [kɪld] .

who	saw	the	bull	break	its	fence	on	the	afternoon	that	Mary	Evered	was	killed	.
WHO	锯	这	公牛	休息	它是	栅栏	在	这	下午	那	玛丽	埃弗雷德	曾是	被杀	.

玛丽·埃弗里德遇害的那天下午，有人目睹了公牛撞破围栏。

[ziːk] [dɪd][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [teɪk] [ðə; ði] [roʊd] [pæst] [ɛvɝədz] [pleɪs] ,

Zeke	did	not	usually	take	the	road	past	Evered's	place	,
泽克	做过	不是	通常	拿	这	路	过去的	埃弗里德	地方	,

泽克通常不会走经过埃弗雷德家的那条路。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [pæs] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] .

because	he	did	not	like	to	pass	under	the	eye	of	the	bull	.
因为	他	做过	不是	喜欢	到	经过	在下面	这	眼睛	的	这	公牛	.

因为他不喜欢从公牛的目光下经过。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [heɪst] ;

But	on	this	day	he	was	in	some	haste	;
但	在	这	天	他	曾是	在	一些	匆忙	;

但这一天他却有些匆忙；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðə; ði] [bʊl] [wʊd] [biː; bi] [stɔːld] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

and	he	thought	it	likely	the	bull	would	be	stalled	and	out	of	sight	,
和	他	想法	它	可能	这	公牛	会	是	停滞	和	出去	的	视线	,

他认为那头公牛很可能被困住，消失在视线之外。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [tʃæns] [tʊk] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [hɪl] [roʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	on	that	chance	took	the	short	hill	road	to	his	destination	.
和	在	那	机会	采取	这	短的	爬坡道	路	到	他的	目的地	.

他抓住这个机会，选择了走短小的山路前往目的地。

[wen] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ɛvɝədz] [fɑːrm][hiː; hi][brˈgæn][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [bʊl] ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd]

When	he	approached	Evered's	farm	he	began	to	hear	the	bull	muttering	and
什么时候	他	接近	埃弗里德	农场	他	开始	到	听到	这	公牛	喃喃自语	和

['rɔːrɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['groʊɪŋ] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .

roaring	in	some	growing	exasperation	.
咆哮	在	一些	生长	恼怒	.

当他接近埃弗雷德的农场时，他开始听到公牛发出越来越恼怒的咕哝和咆哮声。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ][fɑːr][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

But	it	was	then	too	late	to	turn	back	without	going	far	out	of	his	way	,
但	它	曾是	然后	也	晚的	到	转动	后退	没有	去	远的	出去	的	他的	方式	,

但那时已经太晚了，如果不绕很远的路就无法回头了。

[soʊ][hiː; hi] [prest] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæstʃər] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [biːst] ,

so	he	pressed	on	until	he	came	in	sight	of	the	pasture	and	saw	the	beast	,
所以	他	按下	在	直到	他	来了	在	视线	的	这	牧场	和	锯	这	兽	,

于是他继续前行，直到看到牧场，看到了那头野兽。

[hed] [haɪ] , ['træmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [fens] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

head	high	,	tramping	up	and	down	along	the	fence	on	the	side	away	from	the
头	高的	,	徒步旅行	向上	和	向下	沿着	这	栅栏	在	这	边	离开	从	这

[roʊd] .

road	.
路	.

昂着头，沿着远离公路一侧的栅栏来回踱步。

[ziːk] [wʌz; wəz][glæd][ðə; ði] [bʊl] [wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] [saɪd] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ɪn][ə; eɪ]

Zeke	was	glad	the	bull	was	on	that	side	,	and	hurried	his	horse	,	in	a
泽克	曾是	高兴的	这	公牛	曾是	在	那	边	,	和	慌忙	他的	马	,	在	一个

['fɜːrtɪv] [weɪ] ,

furtive	way	,
鬼鬼祟祟	方式	,

泽克很高兴公牛在那边，便悄悄地催马快步走去。

['hoʊpɪŋ] [ðə; ði] [bʊl] [wʊd] [nɑːt][mɑːrk][hɪz; ɪz] ['pæsɪŋ] .

hoping	**the**	**bull**	**would**	**not**	**mark**	**his**	**passing**	**.**
希望	这	公牛	会	不是	标记	他的	通过	.

希望公牛不会注意到他的离去。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [bruːt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [bʊl] [wʌz; wəz]

When	**he**	**came**	**up**	**to**	**where**	**the**	**brute**	**was**	**he**	**saw**	**that**	**the**	**bull**	**was**
什么时候	他	来了	向上	到	在哪里	这	蛮力	曾是	他	锯	那	这	公牛	曾是

['wɑtʃɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ɛvɜ-ədz] ['wʊdˌlɑːt] ,

watching	**something**	**in**	**Evered's**	**woodlot**	**,**
观看	某物	在	埃弗里德	林地	,

当他走到那头蛮牛所在的地方时，他看到那头公牛正在埃弗雷德的林地里看着什么东西。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['pæstʃər] ; [ænd; ənd] [ziːk] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

beyond	**the**	**pasture**	**;**	**and**	**Zeke**	**tried**	**to**	**see**	**what**	**it**	**was**	**.**
超过	这	牧场	;	和	泽克	尝试	到	看	什么	它	曾是	.

牧场之外；泽克试图看清那是什么。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] { - }

At	**first**	**he**	**{**	**45**	**}**
在	第一的	他	{	-	}

起初他{45}

[kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ; [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ][dɔːg] [jæpt] [ðer; ðər] ,

could	**not**	**see**	**;**	**but**	**after**	**a**	**moment**	**a**	**dog**	**yapped**	**there**	**,**
可以	不是	看	;	但	后	一个	片刻	一个	狗	喋喋不休	那里	,

什么也看不见；但过了一会儿，那里传来一声狗吠。

[ænd; ənd] [ziːk] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ][hæf] - [bred] ['teriər] [frʌm; frəm][sʌm; səm]

and	**Zeke**	**caught**	**a**	**glimpse**	**of**	**it**	**;**	**a**	**half**	**-**	**bred**	**terrier**	**from**	**some**
和	泽克	捕捉	一个	一瞥	的	它	;	一个	一半	-	繁殖	梗犬	从	一些

[ə'dʒeɪs(ə)nt][fɑːrm] , ['roʊvɪŋ] [ðə; ði] [wʊdz] .

adjacent	**farm**	**,**	**roving**	**the**	**woods**	**.**
邻近的	农场	,	漫游	这	树林	.

泽克瞥见了它；那是一只来自附近农场的混血梗犬，在树林里游荡。

[ðə; ði][dɔːg] [jæpt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊl] [rɔːrd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] , [ɪts] ['neɪtɪv] ['ɪmpjədəns]

The	**dog**	**yapped**	**;**	**and**	**the**	**bull**	**roared**	**;**	**and**	**the**	**dog**	**,**	**its**	**native**	**impudence**
这	狗	喋喋不休	;	和	这	公牛	咆哮	;	和	这	狗	,	它是	本国的	厚颜无耻

[ɪm'pelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

impelling	**it**	**,**
推动	它	,

狗吠叫；公牛咆哮；而那狗，出于它天生的厚颜无耻，

[keɪm] ['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['pæstʃər] , [ænd; ənd][brˈgæn][tuː; tə] [dæns] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [dʒʌst]

came	**running**	**toward**	**the**	**pasture**	**,**	**and**	**began**	**to**	**dance**	**up**	**and**	**down**	**,**	**just**
来了	跑步	朝向	这	牧场	,	和	开始	到	舞蹈	向上	和	向下	,	只是

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['bʊlz] [riːtʃ] ,

beyond	**the**	**bull's**	**reach**	**,**
超过	这	公牛的	抵达	,

它朝牧场跑来，开始上下跳跃，刚好在公牛够不着的地方。

['bɑːkiŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['tæntəlaɪzɪŋ] [weɪ] .

barking	**in**	**a**	**particularly**	**shrill**	**and**	**tantalizing**	**way**	**.**
叫声	在	一个	特别	尖锐	和	诱人的	方式	.

以一种特别尖锐、诱人的方式吠叫。

[ziːk] [jeld] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːg][tuː; tə][biː; bi][ɔːf] ; [bʌt; bət][ðə; ði][dɔːg] [tʊk] [hɪz; ɪz] [jel] [fɔːr; fər]

Zeke	yelled	to	the	dog	to	be	off	;	but	the	dog	took	his	yell	for
泽克	大喊	到	这	狗	到	是	离开	;	但	这	狗	采取	他的	叫喊	为了

[ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] ,

encouragement	,
鼓励	,

泽克冲着狗大喊让它走开；但狗却把他的喊声当成了鼓励。

[ænd; ənd] [bɑːrkt] [ðə; ði]['hɑːrdər] ; [ænd; ənd] [ðen] [ziːk] [sɔː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][tɜːrn]

and	barked	the	harder	;	and	then	Zeke	saw	a	thing	which	made	him	turn
和	吠叫	这	更难	;	和	然后	泽克	锯	一个	事物	哪个	制成	他	转动

[koʊld] .

cold	.
寒冷的	.

于是吠叫得更厉害了；然后泽克看到了一件事，让他感到一阵寒意。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [bʊl] [swɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [weɪt] , [ə'genst] [ðə; ði] [haɪ] ['waɪər] [fens] ;

He	saw	the	bull	swing	suddenly	,	with	all	its	weight	,	against	the	high	wire	fence	;
他	锯	这	公牛	摇摆	突然	,	和	全部	它是	重量	,	反对	这	高的	金属丝	栅栏	;

他看到公牛突然用尽全身力气撞向高高的铁丝网；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][poʊsts][sæg][ænd; ənd] [gɪv] [weɪ] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [smæʃt]

and	he	saw	one	of	the	posts	sag	and	give	way	,	and	another	smashed
和	他	锯	一	的	这	帖子	下垂	和	给	方式	,	和	其他	粉碎

[ɔːf] [ʃɔːrt] .

off	short	.
离开	短的	.

他看到其中一根柱子下垂断裂，另一根柱子被撞断了。

[soʊ] , ['kwɪkər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [bʊl] [wʌz; wəz] ['flaʊndərɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

So	,	quicker	than	it	takes	to	tell	it	,	the	bull	was	floundering	across	the
所以	,	更快	比	它	需要	到	告诉	它	,	这	公牛	曾是	挣扎	穿过	这

[bɑːrbd] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] ,

barbed	wires	,
带倒刺的	电线	,

所以，还没等我说完，那头公牛就已经在带刺铁丝网上挣扎起来了。

['rɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ziːk] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][tɑːp][ðə; ði][wɔːl] ,

roaring	with	the	pain	of	them	,	and	Zeke	saw	it	top	the	wall	,
咆哮	和	这	疼痛	的	他们	,	和	泽克	锯	它	顶部	这	墙	,

痛苦的咆哮声响彻云霄，泽克看到它冲上了墙顶。

[teɪl] [haɪ] [ænd; ənd] [hed] [daʊn] , [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg] .

tail	high	and	head	down	,	and	charge	the	little	dog	.
尾巴	高的	和	头	向下	,	和	收费	这	小的	狗	.

尾巴高高翘起，头低垂着，向小狗冲去。

[ziːk] [maɪt] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [bʊl] [bæk] ['ɪntuː][ɪts] ['pæstʃər] ;

Zeke	might	have	tried	to	drive	the	bull	back	into	its	pasture	;
泽克	可能	有	尝试	到	驾驶	这	公牛	后退	进入	它是	牧场	;

泽克可能试图把公牛赶回牧场；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tæsk][fɔːr; fər][ə; eɪ][boʊld][mæn] , [ænd; ənd] [ziːk] [wʌz; wəz][nɑːt][boʊld] .

but	that	was	a	task	for	a	bold	man	,	and	Zeke	was	not	bold	.
但	那	曾是	一个	任务	为了	一个	大胆的	男人	,	和	泽克	曾是	不是	大胆的	.

但那是需要胆大心细的人才能完成的任务，而泽克并不胆大。

[hiː; hi] [wɪpt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [droʊv] [ɑːn][tuː; tə][wɔːrn] ['ɛvɜ-d] ;

He	whipped	his	horse	and	drove	on	to	warn	Evered	;
他	鞭打	他的	马	和	驾驶	在	到	警告	埃弗雷德	;

他鞭打马匹，策马前去警告埃弗里德；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] { - }

and	when	he	looked	back	from	the	top	of	the	hill	{	46	}
和	什么时候	他	看起来	后退	从	这	顶部	的	这	爬坡道	{	-	}

当他从山顶回头望去时{46}

[ðə; ði] [bʊl] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] [skrʌb] [groʊθ] [ʌv; əv]['ɔːldər][ænd; ənd]

the	bull	and	the	dog	had	disappeared	into	the	scrub	growth	of	alder	and
这	公牛	和	这	狗	有	消失	进入	这	擦洗	生长	的	桤木	和

['hɑːrdwʊd] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌn] [ðæt] [led] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][swɑːmp] .

hardwood	along	a	little	run	that	led	down	to	the	swamp	.
硬木	沿着	一个	小的	跑步	那	引领	向下	到	这	沼泽	.

公牛和狗消失在通往沼泽的小溪边的桤木和硬木灌木丛中。

[hiː; hi] [wɪpt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] [ðæt] [led][tuː; tə] [ɛvɜ-ədz]

He	whipped	his	horse	again	,	and	turned	into	the	road	that	led	to	Evered's
他	鞭打	他的	马	再次	,	和	转向	进入	这	路	那	引领	到	埃弗里德

['fɑːrmhaʊs] .

farmhouse	.
农家	.

他又鞭打了一下马，然后拐进了通往埃弗雷德农舍的道路。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][æt; ət] [hoʊm] ;

When	he	got	to	the	farmhouse	there	was	no	one	at	home	;
什么时候	他	得到	到	这	农家	那里	曾是	不	一	在	家	;

他到达农舍时，发现家里没有人；

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [kən'vɪnst] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðɪs] [ziːk] [droʊv] [ə'weɪ] [ə'gen] ,

and	after	he	had	convinced	himself	of	this	Zeke	drove	away	again	,
和	后	他	有	确信	他自己	的	这	泽克	驾驶	离开	再次	,

确信这一点后，齐克再次驾车离开。

['plænɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['neɪbərɪŋ] [fɑːrm][ænd; ənd] [liːv] [wɜːrd][fɔːr; fər] ['ɛvɜ-d] .

planning	to	stop	at	the	first	neighboring	farm	and	leave	word	for	Evered	.
规划	到	停止	在	这	第一的	邻接	农场	和	离开	单词	为了	埃弗雷德	.

计划在附近第一个农场停下来，给埃弗里德留个口信。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ][hiː; hi] [met] [ðə; ði] ['bʊtʃər] ,

But	after	a	quarter	of	a	mile	or	so	he	met	the	butcher	,
但	后	一个	四分之一	的	一个	英里	或者	所以	他	遇见	这	屠夫	,

但走了大约四分之一英里后，他遇到了屠夫。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [bʊl] [wʌz; wəz] [luːs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wʊdˌlɑːt] .

and	stopped	him	and	told	him	that	the	bull	was	loose	in	his	woodlot	.
和	停止	他	和	讲述	他	那	这	公牛	曾是	松动的	在	他的	林地	.

他拦住他，告诉他那头公牛在他的林地里乱跑了。

['ɛvɜ-d] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔːr] [tuː] ; [bʌt; bət] [ziːks] ['vɑːljəb(ə)l] ['ænsər] [meɪd] [hɪm; ɪm][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

Evered	asked	a	question	or	two	;	but	Zeke's	voluble	answers	made	him	impatient	,
埃弗雷德	问	一个	问题	或者	二	;	但	泽克的	健谈的	答案	制成	他	不耐烦	,

埃弗雷德问了一两个问题；但泽克滔滔不绝的回答让他不耐烦了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['lʌðər] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɑːn] .

and	he	left	the	other	and	hurried	on	.
和	他	左边	这	其他	和	慌忙	在	.

于是他留下另一个人，匆匆赶路。

[æt; ət] [hoʊm] [hiː; hi] ['steɪbld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [gɑːt][hɪz; ɪz] [æʃ] [steɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][snæp][ɑːn][ðə; ði][end] ,

At	home	he	stabled	his	horse	,	got	his	ash	stave	with	the	snap	on	the	end	,
在	家	他	稳定	他的	马	,	得到	他的	灰	五线谱	和	这	折断	在	这	结尾	,

回到家后，他把马拴在马厩里，拿出他那根末端带响片的白蜡木棍。

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] ['æftərθɔ:t] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvər] .

and	as	an	afterthought	went	into	the	house	for	his	revolver	.
和	作为	一个	事后考虑	去	进入	这	房子	为了	他的	左轮手枪	.

然后他突然想起什么，便进屋去拿他的左轮手枪。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪ'lu:ʒnz] [ə'baʊt][ðə; ði][bʊl] ; [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [bi:st] [wʌz; wəz]['deɪndʒərəs] .

He	had	no	illusions	about	the	bull	;	he	knew	the	beast	was	dangerous	.
他	有	不	幻觉	关于	这	公牛	;	他	知道	这	兽	曾是	危险的	.

他对这头公牛没有丝毫幻想；他知道这头野兽很危险。

[waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hi:; hi] [mɑ:rkt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] ,

While	he	was	in	the	house	he	marked	that	his	wife	was	not	there	,
尽管	他	曾是	在	这	房子	他	标记	那	他的	妻子	曾是	不是	那里	,

他在屋里的时候注意到妻子不在家。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][gɑ:t][noʊ] ['ænsər]

and	wondered	where	she	was	,	and	called	to	her	,	but	got	no	answer
和	想知道	在哪里	她	曾是	,	和	称为	到	她	,	但	得到	不	回答

.

:

.

他想知道她在哪里，便呼唤她，但没有得到回应。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [dʒɑ:n][ænd; ənd] [ru:θ] [mə'klʊr] , [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['sɪstər] ,

He	knew	that	John	and	Ruth	MacLure	,	his	wife's	sister	,
他	知道	那	约翰	和	露丝	麦克卢尔	,	他的	妻子的	姐姐	,

他知道约翰和露丝·麦克卢尔，他妻子的妹妹，

[wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:rm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæstʃər] [ænd; ənd]

were	in	the	orchard	on	the	other	side	of	the	farm	from	the	pasture	and
是	在	这	果园	在	这	其他	边	的	这	农场	从	这	牧场	和

[wʊd] { - }

wood	{	47	}
木头	{	-	}

他们在农场另一侧的果园里，与牧场和树林隔开{47}

[lɑ:t] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ðer; ðər]

lot	;	and	he	decided	that	his	wife	must	have	gone	to	join	them	there
很多	;	和	他	决定	那	他的	妻子	必须	有	已消失	到	加入	他们	那里

.

:

.

他断定，他的妻子一定是去那里和他们会合了。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪv] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

So	with	the	revolver	in	his	pocket	and	the	stave	in	his	hand	,
所以	和	这	左轮手枪	在	他的	口袋	和	这	五线谱	在	他的	手	,

于是，他口袋里揣着左轮手枪，手里拿着木棍，

['ɛvɝd] [went] [daʊn] [pæst][ðə; ði][bɑ:rn][ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][bɑ:z]['ɪntu:][ðə; ði] ['wʊdˌlɑ:t] .

Evered	went	down	past	the	barn	and	through	the	bars	into	the	woodlot	.
埃弗雷德	去	向下	过去的	这	谷仓	和	通过	这	酒吧	进入	这	林地	.

埃弗雷德穿过谷仓，越过栅栏，走进了树林。

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [bʊl] .

Somewhere	in	the	thickets	below	him	he	expected	to	find	the	bull	.
某处	在	这	灌木丛	以下	他	他	预期的	到	寻找	这	公牛	.

他预感会在下方灌木丛的某个地方找到那头公牛。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] ,

He	could	hear	nothing	,
他	可以	听到	没有什么	,

他什么也听不见。

[soʊ][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔːg] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hæd; həd] ['iːðər]

so	he	understood	that	the	little	dog	which	had	caused	the	trouble	had	either
所以	他	理解	那	这	小的	狗	哪个	有	导致	这	麻烦	有	任何一个

[fled] [ɔːr] [bɪn] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] [biːst] .

fled	or	been	killed	by	the	beast	.
逃亡	或者	到过	被杀	经过	这	兽	.

因此他明白，那只惹是生非的小狗要么逃走了，要么被野兽杀死了。

[hiː; hi] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lætər] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt][mæn] , [ænd; ənd] ['æŋgərd]

He	hoped	for	the	latter	;	for	he	was	an	impatient	man	,	and	angered
他	希望	为了	这	后者	;	为了	他	曾是	一个	不耐烦	男人	,	和	愤怒

[æt; ət][ðə; ði] [hoʊl] ['ɪnsɪdənt] .

at	the	whole	incident	.
在	这	所有的	事件	.

他希望是后者；因为他是个急性子，而且对整件事感到愤怒。

['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði] ['sʌltri] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [ɜːkt] [hɪm; ɪm] ;

Also	,	the	sultry	heat	of	the	day	had	irked	him	;
还	,	这	闷热	热	的	这	天	有	恼怒	他	;

此外，白天的闷热天气也让他感到烦躁；

[ɜːkt] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][tuː; tə] [hɪm'self] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz]

irked	him	so	that	he	had	cursed	to	himself	because	his	wife	was
恼怒	他	所以	那	他	有	被诅咒的	到	他自己	因为	他的	妻子	曾是

[nɑːt][æt; ət] [hoʊm] [wen] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

not	at	home	when	he	wished	to	speak	to	her	.
不是	在	家	什么时候	他	希望	到	说话	到	她	.

这让他很恼火，因为他想和妻子说话的时候，妻子不在家，于是他暗自咒骂起来。

[ɪn] [ðɪs] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [muːd] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][wɜːrk] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['wʊdˌlɑːt] .

In	this	impatient	mood	he	began	to	work	down	through	the	woodlot	.
在	这	不耐烦	情绪	他	开始	到	工作	向下	通过	这	林地	.

他带着这种不耐烦的心情，开始向下穿过树林。

[hiː; hi] [went] ['kerfəli] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['tretʃərəs] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bruːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	went	carefully	,	knowing	the	treacherous	temper	of	the	brute	he	was
他	去	小心	,	会心	这	奸诈	脾气	的	这	蛮力	他	曾是

['hʌntɪŋ] .

hunting	.
打猎	.

他小心翼翼地前进，因为他知道他要猎杀的那头野兽脾气暴躁。

[hiː; hi] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [groʊθ] [ʌv; əv] [bɜːtʃiz] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌn] , [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]

He	passed	through	a	growth	of	birches	along	a	little	run	,	and	across	a
他	通过了	通过	一个	生长	的	白桦树	沿着	一个	小的	跑步	,	和	穿过	一个

['rɑːki] [noʊl] ,

rocky	knoll	,
岩石	小丘	,

他穿过一条小溪边的一片白桦林，又越过一座岩石小丘，

[ænd; ənd] [θruː] [mɔːr] [bɜːtʃiz] , [ænd; ənd][soʊ] [keɪm] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [ʃelf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	through	more	birches	,	and	so	came	out	upon	the	lower	shelf	of	his
和	通过	更多的	白桦树	,	和	所以	来了	出去	之上	这	降低	架子	的	他的

[fɑːrm] ,

farm	,
农场	,

穿过更多的白桦树，就这样来到了他农场较低的地势上。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˌhæf'weɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['bɔːrdərz]

a	quarter	of	a	mile	from	the	house	,	and	halfway	down	to	the	borders
一个	四分之一	的	一个	英里	从	这	房子	,	和	半	向下	到	这	边界

[ʌv; əv][ðə; ði][swɑːmp] .

of	the	swamp	.
的	这	沼泽	.

距离房子四分之一英里，到沼泽边缘的一半路程。

[hiː; hi] [rɪ'membər] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ðʌs] [fɑːr] ,

He	remembered	,	when	he	had	come	thus	far	,
他	记得	,	什么时候	他	有	来	因此	远的	,

他记得，当他走到今天这一步时，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ,

that	there	was	a	spring	in	the	hillside	a	little	below	him	,
那	那里	曾是	一个	春天	在	这	山坡	一个	小的	以下	他	,

他脚下不远处的山坡上有一处泉眼。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [oʊld] [triːz] [ə'bʌv] { - }

with	two	or	three	old	trees	above	{	48	}
和	二	或者	三	老的	树木	多于	{	-	}

上面有两三棵老树{48}

[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [kliːn] [græs] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

it	,	and	some	clean	grass	beside	it	.
它	,	和	一些	干净的	草	旁	它	.

它，以及旁边一些干净的草地。

[hɪz; ɪz][waɪf] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [keɪm] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [hɜːr; hər][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] ,

His	wife	occasionally	came	here	in	the	afternoon	,	when	her	work	was	done	,
他的	妻子	偶尔	来了	这里	在	这	下午	,	什么时候	她	工作	曾是	完毕	,

他的妻子偶尔会在下午下班后过来。

[tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [riːd] [ɔːr][rest][ɔːr] [gɪv] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər] [θɔːts] .

to	sit	and	read	or	rest	or	give	herself	to	her	thoughts	.
到	坐	和	读	或者	休息	或者	给	她自己	到	她	想法	.

她坐下来读书、休息或沉浸在自己的思绪中。

['ɛvɜ·d] [nuː] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hæbɪt][ʌv; əv][hɜːrz] ; [bʌt; bət] [tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn]

Evered	knew	of	this	habit	of	hers	;	but	till	this	moment	he	had	forgotten
埃弗雷德	知道	的	这	习惯	的	她的	;	但	直到	这	片刻	他	有	被遗忘的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

埃弗里德知道她有这个习惯；但直到此刻他才想起这件事。

[ðə; ði][spɑːt][wʌz; wəz] [kuːl] ; [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [wʌt] [er] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] .

The	spot	was	cool	;	it	caught	what	air	was	stirring	.
这	点	曾是	凉爽的	;	它	捕捉	什么	空气	曾是	搅拌	.

这个地方很凉爽，能捕捉到空气中流动的气息。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ðer; ðər] [naʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə]

He	had	a	sudden	conviction	that	she	might	be	there	now	;	and	the	idea
他	有	一个	突然	定罪	那	她	可能	是	那里	现在	;	和	这	主意

['æŋgərd] [hɪm; ɪm] .

angered	him	.
愤怒	他	.

他突然确信她现在可能就在那里；这个想法让他感到愤怒。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊt] [hɜːr'self]

He	was	angry	with	her	because	by	coming	down	here	she	had	put	herself
他	曾是	生气的	和	她	因为	经过	未来	向下	这里	她	有	放	她自己

[ɪn] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [pə'zɪʃ(ə)n] .

in	a	dangerous	position	.
在	一个	危险的	位置	.

他生她的气，因为她来到这里让自己身处险境。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['seɪfti] .

He	was	angry	with	her	because	he	was	worried	about	her	safety	.
他	曾是	生气的	和	她	因为	他	曾是	担心	关于	她	安全	.

他生她的气，是因为他担心她的安全。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [ri'ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænz] [ɪ'ræsəb(ə)l] ['temprəmənt] .

This	was	a	familiar	reaction	of	the	man's	irascible	temperament	.
这	曾是	一个	熟悉的	反应	的	这	男人的	暴躁	气质	.

这是该男子暴躁脾气的典型反应。

[tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

Two	years	before	,
二	年	前	,

两年前，

[wen] ['meri] ['ɛvɚd] [tʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bed] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [θriː] [wiːks] - [taɪm] [wɪð; wɪθ] [wʌt]

when	Mary	Evered	took	to	her	bed	for	some	three	weeks	'	time	with	what
什么时候	玛丽	埃弗雷德	采取	到	她	床	为了	一些	三	周	-	时间	和	什么

[wʌz; wəz] [nɪr] ['biːɪŋ] [nuː'moʊniə] ,

was	near	being	pneumonia	,
曾是	靠近	存在	肺炎	,

玛丽·埃弗雷德卧床不起大约三个星期，她当时患的病很像肺炎。

['ɛvɚd] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] [mə'roʊs] [ænd; ənd] ['sʌlən] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɜːr; hər]

Evered	had	been	irritable	and	morose	and	sullen	until	she	was	on	her
埃弗雷德	有	到过	易怒的	和	忧郁	和	忧郁	直到	她	曾是	在	她

[fiːt] [ə'gen] .

feet	again	.
脚	再次	.

埃弗里德在重新站起来之前，一直烦躁、忧郁、闷闷不乐。

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] [hɪz, ɪz] [kən'sɜːrn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

Unwilling	to	confess	his	concern	for	her	,
不情愿	到	承认	他的	忧虑	为了	她	,

他不愿承认自己对她的关心，

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [ðæt] [kən'sɜːrn] [baɪ] [hɑːrʃ] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [skaulz] [ænd; ənd] ['bɪtər] [tɔːnts] ,

he	expressed	that	concern	by	harsh	words	and	scowls	and	bitter	taunts	,
他	表达	那	忧虑	经过	残酷的	字	和	皱眉	和	苦的	嘲讽	,

他用严厉的言辞、凶狠的表情和尖刻的嘲讽表达了这种担忧。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wept] [ɪn] ['saɪlənt] ['mɪzəri] .

till	his	wife	wept	in	silent	misery	.
直到	他的	妻子	哭泣	在	沉默的	苦难	.

直到他的妻子默默地悲痛哭泣。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [wept] [ɪn] ['mɪzəri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

His	wife	whom	he	loved	wept	in	misery	because	of	him	.
他的	妻子	谁	他	喜爱	哭泣	在	苦难	因为	的	他	.

他深爱的妻子因他而悲痛欲绝。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

Thus	it	was	now	with	him	.
因此	它	曾是	现在	和	他	.

他现在就是这样了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] ;

He	was	afraid	she	had	come	to	the	spring	;
他	曾是	害怕的	她	有	来	到	这	春天	;

他担心她已经来到了泉边；

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ðə; ði] [bʊl] [wʊd] [kʌm] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ðer; ðər] ; [ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] { - }

he	was	afraid	the	bull	would	come	upon	her	there	;	and	because	{	49	}
他	曾是	害怕的	这	公牛	会	来	之上	她	那里	;	和	因为	{	-	}

他害怕公牛会在那里撞到她；而且因为{49}

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] .

he	was	afraid	for	her	he	was	angry	with	her	for	coming	.
他	曾是	害怕的	为了	她	他	曾是	生气的	和	她	为了	未来	.

他既担心她，又生她的气，因为她来了。

[hiː; hi] [went] ['fɔːrwərd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]['lev(ə)l] ['rɑːki] [graʊnd] , [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [əˈlɜːrt] ;

He	went	forward	across	the	level	rocky	ground	,	eyes	and	ears	alert	;
他	去	向前	穿过	这	等级	岩石	地面	,	眼睛	和	耳朵	警报	;

他迈着稳健的步伐，穿过平坦的岩石地面，目光炯炯，耳聪目明；

[ænd; ənd][soʊ] [keɪm] ['prez(ə)ntli][əˈtɑːp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][raɪz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [tuː; tə]

and	so	came	presently	atop	a	little	rise	from	which	he	could	look	down	to
和	所以	来了	目前	顶部	一个	小的	上升	从	哪个	他	可以	看	向下	到

[ðə; ði] [sprɪŋ] .

the	spring	.
这	春天	.

于是，他很快来到了一处小山坡上，从那里可以俯瞰泉水。

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][mæn] [stɑːpt] [stɑːk] - [stɪl] ,

And	at	what	he	saw	the	man	stopped	stock	-	still	,
和	在	什么	他	锯	这	男人	停止	库存	-	仍然	,

看到眼前的景象，那人愣住了，一动不动。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][fairz][ʌv; əv] [hel] [flerd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tɪl] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi][bɜːrn]

and	all	the	fires	of	hell	flared	up	in	his	heart	till	he	felt	his	whole	body	burn
和	全部	这	火灾	的	地狱	喇叭口	向上	在	他的	心	直到	他	毛毡	他的	所有的	身体	烧伤

[laɪk][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['embər] .

like	a	flaming	ember	.
喜欢	一个	炽盛	余烬	.

地狱之火在他心中熊熊燃烧，他感觉自己全身像燃烧的余烬一样灼烧着。

[hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz][ðer; ðər] ;

His	wife	was	there	;
他的	妻子	曾是	那里	;

他的妻子当时也在场；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [smuːð] [rɑːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] .

she	was	sitting	on	a	low	smooth	rock	a	little	at	one	side	of	the	spring	.
她	曾是	坐着	在	一个	低的	光滑的	岩石	一个	小的	在	一	边	的	这	春天	.

她坐在泉水一侧一块低矮光滑的石头上。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][əˈloʊn] .

But	that	was	not	all	;	she	was	not	alone	.
但	那	曾是	不是	全部	;	她	曾是	不是	独自的	.

但这还不是全部；她并非孤身一人。

[ə; eɪ][mæn][sæt] [bɪˈloʊ] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][wʌn] [saɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd]

A	man	sat	below	her	,	a	little	at	one	side	,	looking	up	at	her	and
一个	男人	卫星	以下	她	,	一个	小的	在	一	边	,	寻找	向上	在	她	和

['tɔːkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] ;

talking	earnestly	;
说	切实	;

一个男人坐在她下方，稍微偏向一边，仰头看着她，认真地和她说话；

[ænd; ənd] ['meri] [ɛvɝ-ədz] [hed] [wʌz; wəz] ['druːpɪŋ] [ɪn] [θɔːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] .

and	Mary	Evered's	head	was	drooping	in	thought	as	she	listened	.
和	玛丽	埃弗里德	头	曾是	下垂	在	想法	作为	她	听着	.

玛丽·埃弗里德一边听着，一边陷入沉思，头低垂着。

['ɛvɝ-d] [nuː] [ðə; ði][mæn] .

Evered	knew	the	man	.
埃弗雷德	知道	这	男人	.

埃弗里德认识这个人。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [deɪn] ['sɛmlɝ] .

The	man	was	Dane	Semler	.
这	男人	曾是	丹恩	塞姆勒	.

这个人是丹·塞姆勒。

[deɪn] ['sɛmlɝ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [tə'geðər] [hɪr] , ['tɔːkɪŋ] [soʊ]['kwaɪətli] .

Dane	Semler	and	his	wife	,	together	here	,	talking	so	quietly	.
丹恩	塞姆勒	和	他的	妻子	,	一起	这里	,	说	所以	悄悄	.

丹·塞姆勒和他的妻子在这里，轻声交谈着。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .

They	did	not	see	him	.
他们	做过	不是	看	他	.

他们没看见他。

[ðer; ðər] [bæks] [wɜːr; wər] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'blɪviəs] [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] .

Their	backs	were	toward	him	,	and	they	were	oblivious	and	absorbed	.
他们的	背部	是	朝向	他	,	和	他们	是	浑然不觉	和	吸收	.

他们背对着他，全然不觉发生了什么，全神贯注于自己的事情。

['ɛvɝ-d] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

Evered	stood	still	for	a	moment	;
埃弗雷德	站立	仍然	为了	一个	片刻	;

埃弗雷德愣住了片刻；

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði]['fjʊri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['æŋgər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

then	he	was	so	shaken	by	the	fury	of	his	own	anger	that	he	could	not
然后	他	曾是	所以	摇晃	经过	这	愤怒	的	他的	自己的	愤怒	那	他	可以	不是

[stænd] ,

stand	,
站立	,

然后，他被自己的愤怒彻底震慑住了，以至于无法站立。

[ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] [ɑːn][wʌn] [niː] [ænd; ənd] [nelt] [ðer; ðər] , ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	he	dropped	on	one	knee	and	knelt	there	,	watching	them	.
和	他	掉落	在	一	膝盖	和	跪下	那里	,	观看	他们	.

他单膝跪地，望着他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [bɔɪld] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʌls] ['paʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd]

And	the	blood	boiled	in	him	,	and	the	pulse	pounded	in	his	throat	,	and
和	这	血	煮沸	在	他	,	和	这	脉冲	猛击	在	他的	喉	,	和

[ðə; ði] [breθ] [tʃoʊkt] { - }

the	breath	choked	{	50	}
这	气息	窒息	{	-	}

他感到血液沸腾，脉搏在他喉咙里砰砰直跳，呼吸变得困难{50}

[ɪn][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

in	his	lungs	.
在	他的	肺	.

在他的肺里。

[hɪz; ɪz] [veɪnz] [sweld] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['pɜːrp(ə)l] .

His	veins	swelled	,	his	face	became	purple	.
他的	静脉	肿胀	,	他的	脸	成为	紫色的	.

他的血管肿胀，脸变成了紫色。

[wʌn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'pɔːld] .

One	watching	him	would	have	been	appalled	.
一	观看	他	会	有	到过	震惊	.

任何目睹他这一幕的人都会感到震惊。

['ɛvɝd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] ['spektək(ə)l] ,

Evered	was	in	that	moment	a	terrible	and	dreadful	spectacle	,
埃弗雷德	曾是	在	那	片刻	一个	糟糕的	和	可怕	奇观	,

那一刻，埃弗雷德的模样令人毛骨悚然，惨不忍睹。

[ə; eɪ] [mæn] [kəm'pliːtli] ['gɪv(ə)n] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌgliːəst] [ʌv; əv] ['æŋgərz] ,

a	man	completely	given	over	to	the	ugliest	of	angers	,
一个	男人	完全地	给定	超过	到	这	最丑陋的	的	愤怒	,

一个完全被最丑陋的愤怒所吞噬的人，

[tuː; tə] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [tem'pestʃuəs] ['fjʊri] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] .

to	the	black	and	tempestuous	fury	of	jealousy	.
到	这	黑色的	和	暴风雨般的	愤怒	的	妒忌	.

嫉妒的黑暗狂怒。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [stɑːp] [tuː; tə] ['wʌndər] , [tuː; tə] [ges] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

He	did	not	stop	to	wonder	,	to	guess	the	meaning	of	the	scene	before	him	.
他	做过	不是	停止	到	想知道	,	到	猜测	这	意义	的	这	场景	前	他	.

他没有停下来思考，也没有去猜测眼前景象的含义。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ɪts] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

He	did	not	wish	to	know	its	explanation	.
他	做过	不是	希望	到	知道	它是	解释	.

他不想知道其中的解释。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] ['soʊbərli] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [noʊn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [rɔːŋ] [ɪn]

If	he	had	thought	soberly	he	must	have	known	there	was	no	wrong	in
如果	他	有	想法	清醒地	他	必须	有	已知	那里	曾是	不	错误的	在

['meri] ['ɛvɝd] .

Mary	Evered	.
玛丽	埃弗雷德	.

如果他冷静思考过，就应该知道玛丽·埃弗里德并没有做错什么。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] ['soʊbərli] ; [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [æt; ət] [ɔːl] .

But	he	did	not	think	soberly	;	he	did	not	think	at	all	.
但	他	做过	不是	思考	清醒地	;	他	做过	不是	思考	在	全部	.

但他没有冷静思考；他根本没有思考。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [tuː; tə] ['fjʊri] .

He	gave	himself	to	fury	.
他	给予	他自己	到	愤怒	.

他彻底陷入了愤怒之中。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] ['æŋgər] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [jiːldz] [tuː; tə] ['ælkəhɔːl] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

Accustomed	to	yield	to	anger	as	a	man	yields	to	alcohol	,	accustomed	to
习惯	到	屈服	到	愤怒	作为	一个	男人	产量	到	酒精	,	习惯	到

[dɪ'bɔtʃɪz] [ʌv; əv] [reɪdʒ] ,

debauches	of	rage	,
放荡不羁	的	愤怒	,

习惯于像男人屈服于酒精一样屈服于愤怒，习惯于因愤怒而放荡不羁。

['ɛvɜ-d] [ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt] [luːst] [ɔːl] [baʊndz] [ɑːn] [hɪm'self] .

Evered	**in**	**this**	**moment**	**loosed**	**all**	**bounds**	**on**	**himself**	**.**
埃弗雷德	在	这	片刻	松开	全部	界限	在	他自己	.

在这一刻，埃弗雷德彻底放开了自己。

[hiː; hi] [heitid] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [heɪt] ['oʊnli] [ðoʊz] [huːm] [wiː; wi] [lʌv] ;

He	**hated**	**his**	**wife**	**as**	**it**	**is**	**possible**	**to**	**hate**	**only**	**those**	**whom**	**we**	**love**	**;**
他	憎恨	他的	妻子	作为	它	是	可能的	到	恨	仅有的	那些	谁	我们	爱	;

他恨他的妻子，因为人有可能只恨自己所爱的人；

[hiː; hi] [heitid] [deɪn] ['sɛmlɜ-] [kən'suːmɪŋlɪ] , [ə'pɔːlɪŋli] .

he	**hated**	**Dane**	**Semler**	**consumingly**	**,**	**appallingly**	**.**
他	憎恨	丹恩	塞姆勒	消耗	,	令人震惊地	.

他恨透了丹·塞姆勒，恨之入骨，令人发指。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	**was**	**drunk**	**with**	**it**	**,**	**shaking**	**with**	**it**	**;**
他	曾是	醉	和	它	,	摇晃	和	它	;

他喝醉了，浑身颤抖；

[hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜːr; wər] [soʊ] [hɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [smoʊkt] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] .

his	**lips**	**were**	**so**	**hot**	**it**	**was**	**as**	**though**	**they**	**smoked**	**with**	**rage**	**.**
他的	嘴唇	是	所以	热的	它	曾是	作为	尽管	他们	熏制	和	愤怒	.

他的嘴唇滚烫得仿佛要冒出愤怒的烟雾。

[ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] [dɪd] [nɑːt] [muːv] .

The	**man**	**and**	**the**	**woman**	**below**	**him**	**did**	**not**	**move**	**.**
这	男人	和	这	女士	以下	他	做过	不是	移动	.

他身下的男人和女人一动不动。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [kætʃ] , [θruː] [ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrz] , [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

He	**could**	**catch**	**,**	**through**	**the**	**pounding**	**in**	**his**	**own**	**ears**	**,**	**the**	**murmur**	**of**	**their**
他	可以	抓住	,	通过	这	猛击	在	他的	自己的	耳朵	,	这	低语	的	他们的

['vɔɪsɪz] .

voices	**.**
声音	.

他透过自己耳中砰砰的响声，隐约听到了他们的低语。

['sɛmlɜ-] [spoʊk] ['kwɪkli] , ['ræpɪdli] , ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [æn; ən] [ə'piːlɪŋ]

Semler	**spoke**	**quickly**	**,**	**rapidly**	**,**	**lifting**	**a**	**hand**	**now**	**and**	**then**	**in**	**an**	**appealing**
塞姆勒	辐	迅速地	,	快速	,	举重	一个	手	现在	和	然后	在	一个	上诉

['dʒestʃər] ; [ðə; ði] { - }

gesture	**;**	**the**	**{**	**51**	**}**
手势	;	这	{	-	}

塞姆勒语速很快，不时举起手做出恳求的手势；{51}

['wʊmən] , [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [æt; ət] [ɔːl] , [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn]

woman	**,**	**when**	**she**	**spoke**	**at**	**all**	**,**	**raised**	**her**	**head**	**a**	**little**	**to**	**look**	**at**	**the**	**man**
女士	,	什么时候	她	辐	在	全部	,	提高	她	头	一个	小的	到	看	在	这	男人

,

,
,

女人开口说话时，总是微微抬起头看向男人。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [loʊ] .

and	**her**	**voice**	**was**	**very**	**low**	**.**
和	她	嗓音	曾是	非常	低的	.

她的声音很低。

['ɛvɜ-d] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [ðer; ðər] [wɜːrdz] ; [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] .

Evered	**did**	**not**	**hear**	**their**	**words**	**;**	**he**	**did**	**not**	**wish**	**to**	**.**
埃弗雷德	做过	不是	听到	他们的	字	;	他	做过	不是	希望	到	.

埃弗雷德没有听到他们的话；他也不想听到。

[ðə; ði] ['veri] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [iːz] [ænd; ənd] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['berɪŋ] [dæmd] [ðem; ðəm]

The	very	confidence	and	ease	and	intimacy	of	their	bearing	damned	them
这	非常	信心	和	舒适	和	亲密关系	的	他们的	轴承	该死的	他们

[ʌn'ʌtərəbli] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

unutterably	in	his	eyes	.
难以言喻	在	他的	眼睛	.

他们举止间流露出的自信、轻松和亲密，在他眼中反而让他们无可救药地堕落了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [stoʊn] , [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [noʊl] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

He	was	like	a	figure	of	stone	,	there	on	the	knoll	just	above	them	.
他	曾是	喜欢	一个	数字	的	石头	,	那里	在	这	小丘	只是	多于	他们	.

他就像一块石头，矗立在他们上方的小山丘上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] .

It	seemed	impossible	that	they	could	remain	unconscious	of	his	presence	there	.
它	似乎	不可能的	那	他们	可以	保持	无意识	的	他的	在场	那里	.

他们不可能对他在那里的存在毫无察觉。

[ðə; ði] [ˌʌn'liːʃt] ['diːmənz] [ɪn][ðə; ði][mæn] [siːmd] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['ɔːdəbl] .

The	unleashed	demons	in	the	man	seemed	to	cry	out	,	they	were	almost	audible	.
这	释放	恶魔	在	这	男人	似乎	到	哭	出去	,	他们	是	几乎	可听见的	.

男人体内被释放的恶魔似乎在咆哮，声音几乎可以听见。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [əb'zɔːrbd] ; [ðeɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] ; ['nʌθɪŋ] [seɪv]

But	the	two	were	absorbed	;	they	saw	nothing	and	heard	nothing	;	nothing	save
但	这	二	是	吸收	;	他们	锯	没有什么	和	听到	没有什么	;	没有什么	节省

[iːtʃ] ['ʌðər] .

each	other	.
每个	其他	.

但两人都沉浸在彼此的世界里；他们什么也看不见，什么也听不见；除了彼此，什么也没有。

[ænd; ənd] ['ɛvɚd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['fjʊri] , [wʌz; wəz][æz; əz] [əb'zɔːrbd] [ænd; ənd]

And	Evered	above	them	,	a	concentrated	fury	,	was	as	absorbed	and
和	埃弗雷德	多于	他们	,	一个	集中	愤怒	,	曾是	作为	吸收	和

[ə'blɪviəs] [æz; əz] [ðeɪ] .

oblivious	as	they	.
浑然不觉	作为	他们	.

而凌驾于他们之上的埃弗里德，带着一种高度集中的愤怒，和他们一样全然沉浸其中，浑然不觉。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['foʊkəst] [ɪn] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn] [ðiːz] [tuː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði]

His	whole	being	was	so	focused	in	attention	on	these	two	that	he	did	not	see	the
他的	所有的	存在	曾是	所以	专注	在	注意力	在	这些	二	那	他	做过	不是	看	这

[greɪt] [red] [bʊl] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['pɑːndərəsli] [raʊnd] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

great	red	bull	until	it	came	ponderously	round	a	shoulder	of	the	hill	,
伟大的	红色的	公牛	直到	它	来了	沉重地	圆形的	一个	肩膀	的	这	爬坡道	,

他全神贯注于这两个人，以至于直到那头巨大的红牛笨重地绕过山坡，他才注意到它。

[nɑːt] ['θɜːrti] ['peɪsɪz][frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [sæt] [tə'geðər] .

not	thirty	paces	from	where	the	man	and	woman	sat	together	.
不是	三十	步幅	从	在哪里	这	男人	和	女士	卫星	一起	.

离那对男女坐着的地方不到三十步。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['hedz] [ðæt] [weɪ] ,

He	did	not	see	it	then	until	they	turned	their	heads	that	way	,
他	做过	不是	看	它	然后	直到	他们	转向	他们的	头部	那	方式	,

直到他们把头转向那边，他才看到。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] ['swɪftli] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] , [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] ,

until	they	came	swiftly	to	their	feet	,	the	man	with	a	cry	,
直到	他们	来了	迅速地	到	他们的	脚	,	这	男人	和	一个	哭	,

直到他们迅速站起身来，那人喊了一声，

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] ['saɪləns] .

the	woman	in	a	proud	and	courageous	silence	.
这	女士	在	一个	自豪的	和	勇敢	沉默	.

这位女性沉默而骄傲，充满勇气。

[ðə; ði] [bʊl] [stʊd] [stɪl] , ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

The	bull	stood	still	,	watching	them	.
这	公牛	站立	仍然	,	观看	他们	.

公牛静静地站着，注视着他们。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [blæk] [soʊl] [ʌv; əv] ['ɛvɝd] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['traɪʌmf] { - }

And	in	the	black	soul	of	Evered	an	awful	triumph	{	52	}
和	在	这	黑色的	灵魂	的	埃弗雷德	一个	可怕	胜利	{	-	}

在埃弗里德的黑暗灵魂中，一场可怕的胜利{52}

[liːpt] [ænd; ənd] [skriːmd] .

leaped	and	screamed	.
跳跃	和	尖叫	.

他跳了起来，尖叫起来。

[hɪz; ɪz] [æʃ] [steɪv] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [wʌz; wəz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][hænd] .

His	ash	stave	was	beside	him	,	his	revolver	was	beneath	his	hand	.
他的	灰	五线谱	曾是	旁	他	,	他的	左轮手枪	曾是	下面	他的	手	.

他的木杖在他身旁，左轮手枪在他手下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] .

There	was	time	and	to	spare	.
那里	曾是	时间	和	到	空闲的	.

时间很充裕。

[hiː; hi] [flʌŋ] [wʌn] [fɪst] [haɪ] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['smæʃɪŋ] [daʊn] .

He	flung	one	fist	high	and	brought	it	smashing	down	.
他	扔	一	拳头	高的	和	带来	它	粉碎	向下	.

他高高挥出一拳，然后重重地砸了下去。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ə; eɪ] [rɑːk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [krʌʃt] [skɪn] [ænd; ənd] ['nʌklz] [tɪl] [ðə; ði] [blʌd]

It	struck	a	rock	before	him	and	crushed	skin	and	knuckles	till	the	blood
它	击	一个	岩石	前	他	和	碎	皮肤	和	指关节	直到	这	血

[bɜːrst] [fɔːrθ] .

burst	forth	.
爆裂	前进	.

它击中了他面前的一块岩石，将他的皮肤和指关节碾碎，鲜血喷涌而出。

[bʌt; bət] ['ɛvɝd] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] .

But	Evered	did	not	even	know	.
但	埃弗雷德	做过	不是	甚至	知道	.

但埃弗雷德对此一无所知。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn][hɪm; ɪm] .

There	was	a	dreadful	exultation	in	him	.
那里	曾是	一个	可怕	大喜	在	他	.

他身上散发着一种可怕的狂喜。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['bʊlz] [hed] [drɑːp] , [sɔː] [ðə; ði][væst] [red] [bʌlk] [lʌndʒ] ['fɔːrwərd] , [kwɪk] [æz; əz] [laɪt] ;

He	saw	the	bull's	head	drop	,	saw	the	vast	red	bulk	lunge	forward	,	quick	as	light	;
他	锯	这	公牛的	头	降低	,	锯	这	广阔的	红色的	大部分	弓步	向前	,	快的	作为	光	;

他看到公牛的头垂了下来，看到庞大的红色身躯像闪电般向前猛扑；

[sɔː] ['sɛmlɝ] [dɑːdʒ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ræbɪt] , [ænd; ənd] [rʌn] , [ʃriːk] , ['skriːmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ;

saw	Semler	dodge	like	a	rabbit	,	and	run	,	shrieking	,	screaming	like	a	woman	;
锯	塞姆勒	躲闪	喜欢	一个	兔子	,	和	跑步	,	尖叫	,	尖叫	喜欢	一个	女士	;

看到塞姆勒像兔子一样躲闪，尖叫着跑开，像女人一样尖叫；

[sɔː] ['meri] ['ɛvɝd] [stænd] ['praʊdli] [stɪl] [æz; əz] [stɪl] .

saw	Mary	Evered	stand	proudly	still	as	still	.
锯	玛丽	埃弗雷德	站立	自豪地	仍然	作为	仍然	.

看到玛丽·埃弗里德骄傲地站在那里，一动不动。

[ɪn][ðə; ði][læst]['moʊmənt] ['ɛvɝd] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ; [hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

In	the	last	moment	Evered	flung	himself	on	the	ground	;	he	hid	his	face	in	his	arms	.
在	这	最后的	片刻	埃弗雷德	扔	他自己	在	这	地面	;	他	隐藏	他的	脸	在	他的	武器	.

在最后一刻，埃弗雷德猛地扑倒在地，将脸埋在双臂中。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [rɔkt] [ænd; ənd] [riːld] [raʊnd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] .

And	the	world	rocked	and	reeled	round	him	so	that	his	very	soul	was	shaken	.
和	这	世界	摇滚	和	卷曲	圆形的	他	所以	那	他的	非常	灵魂	曾是	摇晃	.

世界在他周围摇晃不定，甚至动摇了他的灵魂。

[feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ðer; ðər] , [ðə; ði][mæn][bɪ'gæn] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [wiːp] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] . { - } }

Face	in	his	arms	there	,	the	man	began	presently	to	weep	like	a	little	child	.	{	53	}	}
脸	在	他的	武器	那里	,	这	男人	开始	目前	到	哭泣	喜欢	一个	小的	孩子	.	{	-	}	}

那人把脸埋在臂弯里，随即像个孩子一样哭了起来。{53}

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[ə; eɪ]

A
一个

一个

['ɛftər] [æn; ən]['ɪntərv(ə)l] , [wɪtʃ] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] ,

FTER	an	interval	,	which	seemed	like	a	very	long	time	,
之后	一个	间隔	,	哪个	似乎	喜欢	一个	非常	长的	时间	,

经过一段似乎非常漫长的时间间隔后，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['riːəli] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , ['ɛvɝd] [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

but	was	really	only	a	matter	of	seconds	,	Evered	got	to	his	feet	,
但	曾是	真的	仅有的	一个	事情	的	秒	,	埃弗雷德	得到	到	他的	脚	,

但实际上仅仅过了几秒钟，埃弗雷德就站了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] [hæf] [ə'vəːtid] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [noʊl] [tɔːrd] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

and	with	eyes	half	averted	started	down	the	knoll	toward	the	spring	.
和	和	眼睛	一半	避免了	开始	向下	这	小丘	朝向	这	春天	.

他半别着眼睛，沿着小山坡朝泉水走去。

[jet] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ə'vəːtid] [aɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [wʌt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

Yet	even	with	averted	eyes	he	was	able	to	see	what	lay	before	him	;
然而	甚至	和	避免了	眼睛	他	曾是	有能力的	到	看	什么	躺	前	他	;

即使他别过脸去，也能看到眼前的景象；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɔːd] ['wʌndər] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði][mæn] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] ,

and	a	certain	awed	wonder	fell	upon	the	man	,	so	that	he	was	shaken	,
和	一个	肯定	敬畏	想知道	跌倒	之上	这	男人	,	所以	那	他	曾是	摇晃	,

那人心中涌起一股敬畏和惊奇之情，以至于他浑身颤抖。

[ænd; ənd] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [stɪl] .

and	stopped	for	a	moment	still	.
和	停止	为了	一个	片刻	仍然	.

他停顿了片刻。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['tremə] ['mu:vmənts] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wen] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .

And	there	were	tremorous	movements	about	his	mouth	when	he	went	on	.
和	那里	是	颤抖的	移动	关于	他的	嘴	什么时候	他	去	在	.

他继续说下去的时候，嘴部周围出现了颤抖的动作。

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['bɑ:di] [leɪ] [wer] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] [blʌnt] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

His	wife's	body	lay	where	it	had	been	flung	by	the	first	blunt	blow	of	the
他的	妻子的	身体	躺	在哪里	它	有	到过	扔	经过	这	第一的	钝	吹	的	这

[red] ['bʊlz] ['ɔ:f(ə)l] [hed] .

red	bull's	awful	head	.
红色的	公牛的	可怕	头	.

他妻子的尸体躺在被红牛可怕的头部第一次钝击甩出去的地方。

[bʌt; bət] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [ðə; ði] [red] [bʊl] [hæd; həd][nɑ:t] ['træmpld] [hɜ:r; hər]

But	—	this	was	the	wonder	of	it	—	the	red	bull	had	not	trampled	her
但	—	这	曾是	这	想知道	的	它	—	这	红色的	公牛	有	不是	践踏	她

.

:

.

但令人惊奇的是，那头红牛并没有踩到她。

[ðə; ði] [bi:st] [stʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['bɑ:di] [naʊ] , [stɪl] [ænd; ənd] ['stedi] ;

The	beast	stood	above	the	woman's	body	now	,	still	and	steady	;
这	兽	站立	多于	这	女性的	身体	现在	,	仍然	和	稳定的	;

野兽此刻静静地站在女人的尸体上方；

[ænd; ənd] ['ɛvɝd] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] ['mɜ:rdər][ɪn][hɪm; ɪm] .

and	Evered	was	able	to	see	that	there	was	no	more	murder	in	him	.
和	埃弗雷德	曾是	有能力的	到	看	那	那里	曾是	不	更多的	谋杀	在	他	.

埃弗雷德这才意识到，他身上已经没有杀人的念头了。

[hi:; hi][hæd; həd] [tʃɑ:rdʒd] [ðə; ði] ['wʊmən] ['blaɪndli] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [ðoʊ] , ['hævɪŋ]

He	had	charged	the	woman	blindly	;	but	it	was	now	as	though	,	having
他	有	带电	这	女士	盲目地	;	但	它	曾是	现在	作为	尽管	,	拥有

[strʌk] [hɜ:r; hər] ,

struck	her	,
击	她	,

他当时是盲目地冲向了那个女人；但现在，就好像他打了她之后，

[hi:; hi] [nu:] [hu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɒrəʊ] .

he	knew	who	she	was	and	was	sorrowing	.
他	知道	WHO	她	曾是	和	曾是	悲伤	.

他知道她是谁，并为此感到悲伤。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] { - }

It	was	easy	to	imagine	an	almost	{	54	}
它	曾是	简单的	到	想象	一个	几乎	{	-	}

很容易想象一个几乎{54}

['hju:mən] [dɪ'dʒekʃn] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:stʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hju:dʒ] [bi:st] .

human	dejection	in	the	posture	of	the	huge	beast	.
人类	沮丧	在	这	姿势	的	这	巨大的	兽	.

人类的沮丧化作巨兽的姿态。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [ɔːd] ['ɛvɝd] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊl] [hæd; həd]

And	it	was	this	which	startled	and	awed	Evered	;	for	the	bull	had
和	它	曾是	这	哪个	惊慌	和	敬畏	埃弗雷德	;	为了	这	公牛	有

['ɔːlweɪz] [bɪn] ,

always	been	,
总是	到过	,

正是这一点让埃弗里德感到震惊和敬畏；因为这头公牛一直以来都是如此。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æn; ən]['iːv(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜːrdərəs] [fɔːrs] .

to	his	eyes	,	an	evil	and	a	murderous	force	.
到	他的	眼睛	,	一个	邪恶的	和	一个	杀人犯	力量	.

在他眼中，那是一种邪恶的、杀人的力量。

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['bɑːdi] [leɪ] ['ɛvɝd] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

A	few	feet	from	where	the	woman's	body	lay	Evered	stopped	and	looked	at
一个	很少	脚	从	在哪里	这	女性的	身体	躺	埃弗雷德	停止	和	看起来	在

[ðə; ði] [bʊl] ;

the	bull	;
这	公牛	;

离那名女子尸体躺着的地方几英尺远，埃弗雷德停了下来，看着那头公牛；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊl] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , ['wɑtʃɪŋ] ['ɛvɝd] [wɪ'ðaʊt] [hɑː'stɪlətɪ] .

and	the	bull	stood	quite	still	,	watching	Evered	without	hostility	.
和	这	公牛	站立	相当	仍然	,	观看	埃弗雷德	没有	敌意	.

公牛静静地站着，没有丝毫敌意地看着埃弗雷德。

['ɛvɝd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

Evered	found	it	hard	to	understand	.
埃弗雷德	成立	它	难的	到	理解	.

埃弗雷德觉得很难理解。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['bɑːdi] ;

He	turned	to	one	side	and	knelt	beside	his	wife's	body	;
他	转向	到	一	边	和	跪下	旁	他的	妻子的	身体	;

他侧过身，跪在妻子的遗体旁；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

but	this	was	only	for	an	instant	.
但	这	曾是	仅有的	为了	一个	立即的	.

但这只是一瞬间的事。

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] , [bɪ'jɑːnd] [tʃæns] [ɔːr] ['kwestʃən] .

He	saw	at	once	that	she	was	dead	,	beyond	chance	or	question	.
他	锯	在	一次	那	她	曾是	死的	,	超过	机会	或者	问题	.

他一眼就看出她已经死了，毫无疑问，绝非偶然。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [blʌd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [noʊ]['ægəni][ʌv; əv][tɔːrn] [fleʃ] ; [hɜːr; hər]['gɑːrmənts]

There	was	no	blood	upon	her	,	no	agony	of	torn	flesh	;	her	garments
那里	曾是	不	血	之上	她	,	不	痛苦	的	撕裂	肉	;	她	服装

[wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌmpld] ,

were	a	little	rumpled	,
是	一个	小的	皱巴巴的	,

她身上没有血迹，也没有撕裂的伤痕；她的衣服有些皱巴巴的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

and	that	was	all	.
和	那	曾是	全部	.

事情就是这样。

[ðə; ði] ['maɪti] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] [hæd; həd] [bɪn] [swɪft] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd]['mɜːrsɪf(ə)l] .

The	mighty	blow	of	the	bull	had	been	swift	enough	,	and	merciful	.
这	强大的	吹	的	这	公牛	有	到过	迅速	足够的	,	和	仁慈	.

公牛那记重击来得又快又狠，也算仁慈。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] ['twɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] ,

She	lay	a	little	on	her	side	,	and	her	lips	were	twisted	in	a	little	smile	,
她	躺	一个	小的	在	她	边	,	和	她	嘴唇	是	扭曲	在	一个	小的	微笑	,

她侧身躺着，嘴角勾起一丝微笑。

[nɑːt] [ʌn'hæpɪli] .

not	unhappily	.
不是	不幸地	.

还算高兴。

['ɛvɝd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

Evered	at	this	time	was	not	conscious	of	feeling	anything	at	all	.
埃弗雷德	在	这	时间	曾是	不是	有意识的	的	感觉	任何事物	在	全部	.

当时的埃弗雷德完全没有感觉到任何异样。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [klɪr] [ɪ'nʌf] ; [hɪz; ɪz] [pə'sɛpʃən] [wɜːr; wər] ['nevər] [mɔːr] [ə'kjuːt] .

His	mind	was	clear	enough	;	his	perceptions	were	never	more	acute	.
他的	头脑	曾是	清除	足够的	;	他的	感知	是	绝不	更多的	急性	.

他的头脑非常清醒；他的感知力也从未如此敏锐。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][i'məuʃənz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ə'beɪəns] .

But	his	emotions	seemed	to	be	in	abeyance	.
但	他的	情绪	似乎	到	是	在	中止	.

但他的情绪似乎处于一种压抑状态。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['bɑːdi][ænd; ənd] [felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['niːðər] [ðə; ðɪ] ['ɔːf(ə)l] [heɪt] [ʌv; əv]

He	looked	upon	his	wife's	body	and	felt	for	her	neither	the	awful	hate	of
他	看起来	之上	他的	妻子的	身体	和	毛毡	为了	她	两者都不	这	可怕	恨	的

[ðə; ðɪ][læst] ['mɪnɪts] [nɔːr][ðə; ðɪ] ['tɔːtʃəriŋ] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['jɪrz] { - }

the	last	minutes	nor	the	torturing	love	of	the	years	{	55	}
这	最后的	分钟	也不	这	酷刑	爱	的	这	年	{	-	}

他看着妻子的遗体，既没有感受到临终前可怕的仇恨，也没有感受到多年来痛苦的爱恋{55}

[ðæt] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

that	were	gone	.
那	是	已消失	.

那些已经消失的。

[hiː; hi] [lʊkt] ['sɪmpli] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ded] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .

He	looked	simply	to	see	if	she	were	dead	;	and	she	was	dead	.
他	看起来	简单地	到	看	如果	她	是	死的	;	和	她	曾是	死的	.

他只是想看看她是否死了；结果发现她已经死了。

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɪloʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

So	he	took	off	his	coat	and	made	of	it	a	pillow	for	her	,
所以	他	采取	离开	他的	外套	和	制成	的	它	一个	枕头	为了	她	,

于是他脱下外套，给她做了一个枕头。

[ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] .

and	laid	her	head	upon	it	,	and	composed	her	where	she	lay	.
和	铺设	她	头	之上	它	,	和	由	她	在哪里	她	躺	.

她将头枕在上面，安顿下来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪt] [red] [bʊl] [stʊd] [baɪ] ,

And	the	great	red	bull	stood	by	,
和	这	伟大的	红色的	公牛	站立	经过	,

那头巨大的红牛就站在一旁。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [hɪnt] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [ɪn] [ɪts] ['berɪŋ] ; [stʊd] [stɪl] [æz; əz]

with	that	unbelievable	hint	of	sorrow	and	regret	in	its	bearing	;	stood	still	as
和	那	难以置信	暗示	的	悲哀	和	后悔	在	它是	轴承	;	站立	仍然	作为

[stoʊn] ,

stone	,
石头	,

带着难以置信的悲伤和悔恨，他像石头一样一动不动。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [soʊ]['kwaɪətli] .

and	watched	so	quietly	.
和	观看	所以	悄悄	.

静静地看着。

['ɛvɝd] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sɛmlɝ] ; [hiː; hi][hæd; həd] [skers] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][æt; ət][ɔːl] ,

Evered	did	not	think	of	Semler	;	he	had	scarce	thought	of	the	man	at	all	,
埃弗雷德	做过	不是	思考	的	塞姆勒	;	他	有	稀少	想法	的	这	男人	在	全部	,

埃弗雷德没有想起塞姆勒；他几乎从未想起过这个人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃弗雷德(Evered)
第3/9页

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

from	the	beginning	.
从	这	开始	.

从一开始就是这样。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [bʊl] [stʊd] ,

When	he	was	done	with	his	wife	he	went	to	where	the	bull	stood	,
什么时候	他	曾是	完毕	和	他的	妻子	他	去	到	在哪里	这	公牛	站立	,

他完事后，就走到公牛站着的地方。

[ænd; ənd] [snæpt] [hɪz; ɪz] [æʃ] [steɪv] [fæst][tuː; tə][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [noʊz] .

and	snapped	his	ash	stave	fast	to	the	creature's	nose	.
和	啪啪	他的	灰	五线谱	快速地	到	这	生物的	鼻子	.

他迅速将手中的灰烬杖抵在怪物的鼻子上。

[ðə; ði] [bʊl] [meɪd] [noʊ] [muːv] , ['niːðər] [bækt] [ə'weɪ] [nɔːr] [snɔːtid] [nɔːr] [dʒɜːrk] [ə'saɪd] [ɪts][væst] [hed] .

The	bull	made	no	move	,	neither	backed	away	nor	snorted	nor	jerked	aside	its	vast	head	.
这	公牛	制成	不	移动	,	两者都不	支持的	离开	也不	哼了一声	也不	猛地一抖	旁边	它是广阔的		头	.

公牛一动不动，既不后退，也不喷鼻，更没有猛地侧过它巨大的脑袋。

[ænd; ənd] ['ɛvɝd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] ,

And	Evered	,	his	face	like	a	stone	,
和	埃弗雷德	,	他的	脸	喜欢	一个	石头	,

而埃弗里德，面无表情，像块石头。

[led][ðə; ði] [biːst] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd][ʌp][ðə; ði][sloʊp][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['wʊdˌlɑːt] [tɔːrd]

led	the	beast	to	one	side	and	up	the	slope	and	through	the	woodlot	toward
引领	这	兽	到	一	边	和	向上	这	坡	和	通过	这	林地	朝向

[ðə; ði][fɑːrm] .

the	farm	.
这	农场	.

把野兽引到一边，沿着斜坡向上，穿过树林，朝农场走去。

[æz; əz][hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði][bɑːrn][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

As	he	approached	the	barn	he	turned	to	one	side	and	came	to	the
作为	他	接近	这	谷仓	他	转向	到	一	边	和	来了	到	这

['bɔːrdɪd] [pen] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['bʊlz] [stɔːl] .

boarded	pen	outside	the	bull's	stall	.
登机	笔	外部	这	公牛的	摊位	.

他走近牛棚时，转向一侧，来到了牛栏外的木板围栏里。

[hiː; hi][led][ðə; ði] [biːst] [ˌɪn'saɪd] [ðɪs] [pen] , [luːst] [ðə; ði] [steɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði][noʊz] [rɪŋ] ,

He	led	the	beast	inside	this	pen	,	loosed	the	stave	from	the	nose	ring	,
他	引领	这	兽	里面	这	笔	,	松开	这	五线谱	从	这	鼻子	戒指	,

他把野兽牵进围栏里，解开了它鼻环上的木棍。

[ænd; ənd] [stept] [bæk] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] .

and	stepped	back	outside	the	gate	.
和	步	后退	外部	这	门	.

然后退回到大门外。

['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [red] [bʊl] [wɔːk] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pen][ænd; ənd]

Watching	**for**	**a**	**moment**	**he**	**saw**	**the**	**red**	**bull**	**walk**	**slowly**	**across**	**the**	**pen**	**and**
观看	为了	一个	片刻	他	锯	这	红色的	公牛	走	缓慢地	穿过	这	笔	和

[goʊ]['ɪntuː][ɪts] [stɔːl] ;

go	**into**	**its**	**stall**	**;**
去	进入	它是	摊位	;

他观察了一会儿，看到那头红牛慢慢地穿过牛栏，走进牛棚；

[ænd; ənd][wʌns] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv]

and	**once**	**inside**	**it**	**turned**	**round**	**and**	**stood**	**with**	**its**	**head**	**in**	**the**	**doorway**	**of**
和	一次	里面	它	转向	圆形的	和	站立	和	它是	头	在	这	门口	的

[ðə; ði] [stɔːl] ,

the	**stall**	**,**
这	摊位	,

它一进门就转过身，把头伸进摊位门口站着。

['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] . { - }

watching	**him**	**.**	**{**	**56**	**}**
观看	他	.	{	-	}

看着他。{56}

[hiː; hi] [meɪd] [fæst][ðə; ði] [geɪt] , [ðen] [pæst] [θruː] [ðə; ði][bɑːrn][ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]

He	**made**	**fast**	**the**	**gate**	**,**	**then**	**passed**	**through**	**the**	**barn**	**and**	**approached**	**the**
他	制成	快速地	这	门	,	然后	通过了	通过	这	谷仓	和	接近	这

['kɪtʃɪn] [dɔːr] .

kitchen	**door**	**.**
厨房	门	.

他锁好大门，然后穿过谷仓，走向厨房门。

[ruːθ] , [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['sɪstər] , [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

Ruth	**,**	**his**	**wife's**	**sister**	**,**	**came**	**to**	**the**	**door**	**to**	**meet**	**him**	**.**
露丝	,	他的	妻子的	姐姐	,	来了	到	这	门	到	见面	他	.

露丝，他妻子的妹妹，来到门口迎接他。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['stedi] [æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][mæn] .

His	**face**	**was**	**steady**	**as**	**a**	**rock**	**;**	**there**	**was**	**no**	**emotion**	**in**	**the**	**man**	**.**
他的	脸	曾是	稳定的	作为	一个	岩石	;	那里	曾是	不	情感	在	这	男人	.

他的表情纹丝不动，像一块石头；这个人脸上没有任何情绪波动。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ə'pɔːld] [ðə; ði][gɜːrl] .

Yet	**there**	**was**	**something**	**about**	**him**	**which**	**appalled**	**the**	**girl**	**.**
然而	那里	曾是	某物	关于	他	哪个	震惊	这	女孩	.

然而，他身上却有某种特质令女孩感到厌恶。

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['hʌskɪli] , " [dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ði] [bʊl] [ɪn] ?

She	**asked**	**huskily**	**,**	**"**	**Did**	**you**	**get**	**the**	**bull**	**in**	**?**
她	问	沙哑地	,	"	做过	你	得到	这	公牛	在	?

她沙哑地问道："你把公牛弄进来了吗？"

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , ['dɪdnt] [aɪ] ? "

I	**heard**	**him**	**,**	**didn't**	**I**	**?**	**"**
我	听到	他	,	没有	我	?	"

我听到了，对吧?

" [jes] , " [sed] ['ɛvɝd] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Evered**	**.**
"	是的	,	"	说	埃弗雷德	.

"是的，"埃弗雷德说。

" ['hiːz] [ɪn] . "

"	**He's**	**in**	**.**	**"**
"	他是	在	.	"

"他入选了。"

“ [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [beˈləuɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] .

“	I	heard	him	bellowing	,	”	she	explained	.
”	我	听到	他	咆哮	,	”	她	解释	.

“我听到他大声吼叫，”她解释说。

“ [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [rʌn] [ʌp] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [saɪd] [fiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] . ”

“	And	then	I	saw	a	man	run	up	across	the	side	field	to	the	road	.	”
”	和	然后	我	锯	一个	男人	跑步	向上	穿过	这	边	场地	到	这	路	.	”

“然后我看到一个人跑过旁边的田地，朝马路跑去。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsɛmlɝ] , ” [ˈɛvɝd] [ɪkˈspleɪnd] [ˈkoʊldli] .

“	That	was	Semler	,	”	Evered	explained	coldly	.
”	那	曾是	塞姆勒	,	”	埃弗雷德	解释	冷冷地	.

“那是塞姆勒，”埃弗雷德冷冷地解释道。

“ [deɪn] [ˈsɛmlɝ] .

“	Dane	Semler	.
”	丹恩	塞姆勒	.

“丹·塞姆勒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] . ”

He	was	afraid	of	the	bull	.	”
他	曾是	害怕的	的	这	公牛	.	”

他害怕那头公牛。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɜːrid] , ” [ðə; ði][gɜːrl] [pəˈsistid] [ˈtɪmɪdli] , [nɑːt] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn]

“	I	was	worried	,	”	the	girl	persisted	timidly	,	not	daring	to	say	what	was	in
”	我	曾是	担心	,	”	这	女孩	持续	胆怯地	,	不是	大胆	到	说	什么	曾是	在

[hɜːr; hər][maɪnd] .

her	mind	.
她	头脑	.

“我很担心，”女孩怯生生地坚持道，不敢说出自己心里的想法。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɜːrid] — [ˈwɜːrid] [əˈbaʊt] [ˈmeri] . ”

“	I	was	worried	—	worried	about	Mary	.	”
”	我	曾是	担心	—	担心	关于	玛丽	.	”

“我很担心——担心玛丽。”

“ [ðə; ði] [bʊl] [kɪld] [hɜːr; hər] , ” [sed] [ˈevɝd] ; [ænd; ənd] [pæst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði]

“	The	bull	killed	her	,	”	said	Evered	;	and	passed	her	and	went	into	the
”	这	公牛	被杀	她	,	”	说	埃弗雷德	;	和	通过了	她	和	去	进入	这

[ˈkɪtʃɪn] .

kitchen	.
厨房	.

“是公牛把她撞死了，”埃弗雷德说着，从她身边走过，走进了厨房。

[ruːθ] [bækt] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [baɪ] ;

Ruth	backed	against	the	wall	to	let	him	go	by	;
露丝	支持的	反对	这	墙	到	让	他	去	经过	;

露丝背靠着墙，让他过去；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][ɪn][ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈfraɪt(ə)nd] [wei] ;

and	she	pressed	her	two	hands	to	her	lips	in	a	desperate	frightened	way	;
和	她	按下	她	二	双手	到	她	嘴唇	在	一个	绝望的	害怕	方式	;

她惊恐万分地用双手捂住嘴唇；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] [ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] .

and	her	eyes	were	wide	and	staring	with	horror	.
和	她	眼睛	是	宽的	和	凝视	和	恐怖	.

她双眼圆睁，惊恐万分。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz][held] [bæk] [ðə; ði]['klæmər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf]

She	stared	at	the	man	,	and	her	hands	held	back	the	clamor	of	her	grief
她	凝视	在	这	男人	,	和	她	双手	握住	后退	这	叫嚣	的	她	悲伤

.

:

.

她凝视着那个男人，双手强忍着悲痛的呐喊。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][æt; ət] { - }

She	stared	at	him	as	at	{	57	}
她	凝视	在	他	作为	在	{	-	}

她盯着他，就像{57}

[ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [θɪŋ] ,

a	monstrous	thing	,
一个	滔天	事物	,

一个可怕的东西，

[waɪl] ['ɛvɜ˞d] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz][hændz][æt; ət][ðə; ði][sɪŋk][ænd; ənd][draɪd][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]['roʊlər]

while	Evered	washed	his	hands	at	the	sink	and	dried	them	on	the	roller
尽管	埃弗雷德	洗过	他的	双手	在	这	下沉	和	干燥	他们	在	这	滚筒

['taʊəl] ,

towel	,
毛巾	,

埃弗雷德在水槽边洗手，然后用滚筒毛巾擦干双手。

[ænd; ənd] [kəumd] [hɪz; ɪz] [her] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kliːn] ['mɪrər] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] .

and	combed	his	hair	before	the	clean	mirror	hanging	on	the	wall	.
和	梳理过的	他的	头发	前	这	干净的	镜子	绞刑	在	这	墙	.

他对着挂在墙上的干净镜子梳理头发。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .

There	was	a	dreadful	deliberation	about	his	movements	.
那里	曾是	一个	可怕	审议	关于	他的	移动	.

他的行动经过了可怕的深思熟虑。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][gɜːrl][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] ;

After	a	moment	the	girl	began	to	move	;
后	一个	片刻	这	女孩	开始	到	移动	;

过了一会儿，女孩开始动了起来；

[ʃiː; ʃi] [went] [baɪ]['lɪt(ə)l] [saɪdˌwaɪz] [steps] [æz; əz][fɑː][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ,

she	went	by	little	sidewise	steps	as	far	as	the	door	,
她	去	经过	小的	横向	步骤	作为	远的	作为	这	门	,

她迈着小碎步，侧身走到了门口。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [liːpt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrnjɑːrd] ,

and	then	she	leaped	out	into	the	barnyard	,
和	然后	她	跳跃	出去	进入	这	农场	,

然后她跳进了谷仓院子里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skriːmz] [pɔːd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] [griːf] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf]

and	the	screams	poured	from	her	in	a	frenzy	of	grief	that	was	half
和	这	尖叫	倾倒	从	她	在	一个	狂热	的	悲伤	那	曾是	一半

['mædnəs] .

madness	.
疯狂	.

她发出阵阵尖叫，悲痛欲绝，近乎疯狂。

['ɛvɜ˞d] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [rʌn] , [stɪl] ['skriːmɪŋ] ,

Evered	turned	at	the	first	sound	and	watched	her	run	,	still	screaming	,
埃弗雷德	转向	在	这	第一的	声音	和	观看	她	跑步	,	仍然	尖叫	,

埃弗雷德听到第一个声音就转过身，看着她边跑边尖叫。

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['bɑːrnjɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [fens] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər]['fʌmb(ə)l] ['fruːtləsli] [wɪð; wɪθ]

across	the	barnyard	to	the	fence	;	and	he	saw	her	fumble	fruitlessly	with
穿过	这	农场	到	这	栅栏	;	和	他	锯	她	摸索	徒劳地	和

[ðə; ði]['tɑːpmoʊst][baːz] ,

the	topmost	bars	,
这	最顶层	酒吧	,

他穿过农场来到栅栏边；他看到她徒劳地摸索着最上面的栏杆。

[ænd; ənd][æt; ət][læst]['skræmb(ə)l] ['ɔːkwərdli] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] [ɪt'self][ɪn][hɜːr; hər] ['strɪkən] [heɪst] .

and	at	last	scramble	awkwardly	over	the	fence	itself	in	her	stricken	haste	.
和	在	最后的	争夺	尴尬地	超过	这	栅栏	本身	在	她	受打击的	匆忙	.

最后，她慌乱之中笨拙地翻过了栅栏。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['kraɪɪŋ] [aʊt] ['terəbli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] [ɪn][ðə; ði]

She	was	still	crying	out	terribly	as	she	disappeared	from	his	sight	in	the
她	曾是	仍然	哭泣	出去	可怕	作为	她	消失	从	他的	视线	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdˌlɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] .

direction	of	the	woodlot	and	the	spring	.
方向	的	这	林地	和	这	春天	.

她一边发出凄厉的哭喊声，一边消失在他的视线中，朝着树林和泉水的方向走去。

['ɛvɚd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ['bɪtərli] : " [ʃiː; ʃi] [nuː] [wer] ['meri] [wʌz; wəz] ;

Evered	watching	her	said	to	himself	bitterly	:	"	She	knew	where	Mary	was	;
埃弗雷德	观看	她	说	到	他自己	苦涩地	:	"	她	知道	在哪里	玛丽	曾是	;

埃弗雷德看着她，痛苦地自言自语道："她知道玛丽在哪里；

[nuː] [wer] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

knew	where	to	look	for	her	.
知道	在哪里	到	看	为了	她	.

知道去哪里找她。

" [hiː; hi] [flʌŋ] [aʊt] [wʌn][hænd][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ðæt] [keɪm] ['streɪndʒli] [frʌm; frəm]

"	He	flung	out	one	hand	in	a	weak	gesture	of	despair	that	came	strangely	from
"	他	扔	出去	一	手	在	一个	虚弱的	手势	的	绝望	那	来了	奇怪的	从

[soʊ] ['hɑːrʃli] [strɔːŋ] [ə; eɪ][mæn] ;

so	harshly	strong	a	man	;
所以	严厉地	强的	一个	男人	;

"他伸出一只手，做出一个虚弱的绝望姿态，这与他如此强悍的性格形成了鲜明的对比；

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] ['eɪmləsli] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] .

and	he	began	to	move	aimlessly	about	the	kitchen	,	not	knowing	what	he	did	.
和	他	开始	到	移动	漫无目的地	关于	这	厨房	,	不是	会心	什么	他	做过	.

他开始在厨房里漫无目的地走来走去，不知道自己在做什么。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [pʌmp] ; [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [fɔːr; fər]['bɑːrnjɑːrd] [buːts] ;

He	took	a	drink	at	the	pump	;	he	changed	his	shoes	for	barnyard	boots	;
他	采取	一个	喝	在	这	泵	;	他	已更改	他的	鞋	为了	农场	靴子	;

他在加油泵旁喝了口水；他把鞋子换成了农用靴；

[hiː; hi] [kʌt] [tə'bækoʊ][frʌm; frəm] { - }

he	cut	tobacco	from	{	58	}
他	切	烟草	从	{	-	}

他从{58}切下烟草

[ə; eɪ] [plʌg] [ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd][fər'gɑːt][tuː; tə] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] ,

a	plug	and	filled	his	pipe	and	forgot	to	light	it	;	he	stood	in	the	door	,
一个	插头	和	已填	他的	管道	和	忘了	到	光	它	;	他	站立	在	这	门	,

他拔出烟斗塞子，装满烟斗却忘了点燃；他站在门口，

[ðə; ði][koʊld][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd][stɛərd] [aʊt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][fɑːrm] ;

the	cold	pipe	in	his	teeth	,	and	stared	out	across	his	farm	;
这	寒冷的	管道	在	他的	牙齿	,	和	凝视	出去	穿过	他的	农场	;

他咬着冰冷的烟斗，凝视着他的农场；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] [set][ɑːn][ðə; ði]['paɪpˌstem] [tɪl][ˌaɪ 'tiː] [krækt] [ænd; ənd] [raʊzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

and	his	teeth	set	on	the	pipestem	till	it	cracked	and	roused	him	from
和	他的	牙齿	放	在	这	管柄	直到	它	裂纹	和	唤醒	他	从

[hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] .

his	own	thoughts	.
他的	自己的	想法	.

他的牙齿咬住烟斗柄，直到烟斗柄断裂，才将他从沉思中惊醒。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] ['sʌmwʌn] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] , [dʒɑːn] ['evɝd] , [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Then	he	heard	someone	running	,	and	his	son	,	John	Evered	,	came	from	the
然后	他	听到	某人	跑步	,	和	他的	儿子	,	约翰	埃弗雷德	,	来了	从	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ,

direction	of	the	orchard	,
方向	的	这	果园	,

然后他听到有人奔跑的声音，他的儿子约翰·埃弗雷德从果园的方向跑了过来。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æt; ət]

and	flung	a	quick	glance	at	his	father	,	and	another	into	the	kitchen	at
和	扔	一个	快的	瞥一眼	在	他的	父亲	,	和	其他	进入	这	厨房	在

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [bæk] .

his	father's	back	.
他的	父亲的	后退	.

他迅速瞥了一眼父亲，又从父亲身后看向厨房。

['evɝd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['pæntɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rʌn] , [sed] ,

Evered	looked	at	him	,	and	the	young	man	,	panting	from	his	run	,	said	,
埃弗雷德	看起来	在	他	,	和	这	年轻的	男人	,	喘息	从	他的	跑步	,	说	,

埃弗雷德看了他一眼，这个年轻人气喘吁吁地说：

“ [aɪ] [hɜːrd] [ruːθ] [kraɪ] [aʊt] .

“	I	heard	Ruth	cry	out	.
“	我	听到	露丝	哭	出去	.

我听见露丝喊叫。

[wɒts] ['hæpənd] , ['fɑːðər] ?

What's	happened	,	father	?
是什么	发生	,	父亲	?

父亲，发生什么事了？

” [evɝədz] [taɪt] [lɪps] [dɪd][nɑːt][stɜːr][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [paɪp] [ɪn][hɪz; ɪz]

”	Evered's	tight	lips	did	not	stir	for	a	moment	;	then	he	took	the	pipe	in	his
”	埃弗里德	紧的	嘴唇	做过	不是	搅拌	为了	一个	片刻	;	然后	他	采取	这	管道	在	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

埃弗里德紧抿的嘴唇一动不动，然后他拿起手中的烟斗。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['stɪfli] , “ [ðə; ði] [red] [bʊl] [kɪld] ['meri] .

and	he	said	stiffly	,	“	The	red	bull	killed	Mary	.
和	他	说	僵硬地	,	“	这	红色的	公牛	被杀	玛丽	.

他僵硬地说：“红牛杀死了玛丽。”

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [evɝədz] ['sekənd] [waɪf] [æz; əz] ['meri] [wen] [ðeɪ]

”	They	were	accustomed	to	speak	of	Evered's	second	wife	as	Mary	when	they
”	他们	是	习惯	到	说话	的	埃弗里德	第二	妻子	作为	玛丽	什么时候	他们

[spoʊk] [tə'geðər] .

spoke	together	.
辐	一起	.

“他们在一起交谈时，习惯称埃弗里德的第二任妻子为玛丽。”

[dʒɑːn] , [ðoʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [hæd; həd] ['nevər] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

John	,	though	he	loved	her	,	had	never	called	her	mother	.
约翰	,	尽管	他	喜爱	她	,	有	绝不	称为	她	母亲	.

约翰虽然爱她，却从未叫过她母亲。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [wel] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] [taɪ][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

He	loved	her	well	;	but	the	blood	tie	was	strong	in	him	,
他	喜爱	她	出色地	;	但	这	血	领带	曾是	强的	在	他	,

他深爱着她；但他与她之间的血缘关系太过牢固。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [mɔːr] .

and	he	loved	his	father	more	.
和	他	喜爱	他的	父亲	更多的	.

他更爱他的父亲。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [wɜːrd] [naʊ] [hiː; hi] [stept] ['nɪrər] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] , ['wɑtʃɪŋ] ,

At	his	father's	word	now	he	stepped	nearer	the	older	man	,	watching	,
在	他的	父亲的	单词	现在	他	步	更近	这	老	男人	,	观看	,

他听从父亲的吩咐，走近那位老人，仔细观察着。

['sensɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ægəni][bɪ'haɪnd] [evɝədz] ['sɪmp(ə)l] ['steɪtmənt] ;

sensing	something	of	the	agony	behind	Evered's	simple	statement	;
传感	某物	的	这	痛苦	在后面	埃弗里德	简单的	陈述	;

感受到埃弗雷德这句简单话语背后隐藏的痛苦；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [met] [ænd; ənd] [held] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . { - }

and	their	eyes	met	and	held	for	a	little	.	{	59	}
和	他们的	眼睛	遇见	和	握住	为了	一个	小的	.	{	-	}

他们的目光相遇，对视了一会儿。{59}

[ðen] ['evɝd] [sed] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [deɪn] ['sɛmlɝ] [æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] .

Then	Evered	said	,	"	She	was	with	Dane	Semler	at	the	spring	.
然后	埃弗雷德	说	,	"	她	曾是	和	丹恩	塞姆勒	在	这	春天	.

然后埃弗雷德说："她当时和丹·塞姆勒在泉边。"

" [ðə; ði]['dʒentlər] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [feɪs] ['sloʊli] ['hɑrdnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['laɪknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

"	The	gentler	lines	of	his	son's	face	slowly	hardened	into	a	likeness	of	his	own
"	这	更温和	线条	的	他的	儿子的	脸	缓慢地	硬化	进入	一个	相似	的	他的	自己的

.

:

.

"他儿子脸上原本柔和的线条慢慢变得和他自己很像。"

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [æskt] , " ['wɛrz, 'hwɛrz] ['sɛmlɝ] ? "

The	young	man	asked	,	"	Where's	Semler	?	"
这	年轻的	男人	问	,	"	在哪里?	塞姆勒	?	"

年轻人问道："塞姆勒在哪儿？"

" [ræn] [ə'weɪ] , " [sed] ['evɝd] .

"	Ran	away	,	"	said	Evered	.
"	兰	离开	,	"	说	埃弗雷德	.

"逃跑了，"埃弗雷德说。

" [aɪ][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	I	had	wanted	a	word	with	him	.
"	我	有	通缉	一个	单词	和	他	.

"我当时想和他单独谈谈。"

" ['evɜ·d] [læft] ['ʃɔːrtli] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [dʒɑːn][hæd; həd]

" Evered laughed shortly ; and it was almost the first time that John had

" 埃弗雷德 笑了 不久 ; 和 它 曾是 几乎 这 第一的 时间 那 约翰 有

['evər] [siːn] [hɪm; ɪm] [læf] ,

ever seen him laugh ,

曾经 已见 他 笑 ,

埃弗里德短促地笑了笑；这几乎是约翰第一次看到他笑。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz] ['ʃɑːkɪŋ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] .

so that the sight was shocking and terrible .

所以 那 这 视线 曾是 令人震惊 和 糟糕的 .

所以那景象令人震惊和可怕。

[ðen] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

Then the older man turned back into the house .

然后 这 老 男人 转向 后退 进入 这 房子 .

然后，老人转身走回了屋里。

[dʒɑːn] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt] ['kwɪkli] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] ? "

John followed him and asked quickly , " It was at the spring ? "

约翰 随后 他 和 问 迅速地 , " 它 曾是 在 这 春天 ? "

约翰跟在他后面，急忙问道："是在泉水边吗？"

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

"是的。

[ðə; ði] [bʊl] [broʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fens] [tuː; tə][get][æt; ət][ə; eɪ][dɔːg] . "

The bull broke down his fence to get at a dog . "

这 公牛 打破 向下 他的 栅栏 到 得到 在 一个 狗 . "

那头公牛为了追狗，撞破了围栏。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] , " [ðə; ði] [sʌn] [sə'dʒestɪd] ['kwaɪətli] .

" We must bring her home , " the son suggested quietly .

" 我们 必须 带来 她 家 , " 这 儿子 建议 悄悄 .

"我们必须把她带回家，"儿子平静地提议道。

" [wer] [ɪz] [ruːθ] ? "

" Where is Ruth ? "

" 在哪里 是 露丝 ? "

"露丝在哪里？"

" [daʊn] [ðer; ðər] , " ['evɜ·d] [toʊld][hɪm; ɪm] .

" Down there , " Evered told him .

" 向下 那里 , " 埃弗雷德 讲述 他 .

"就在下面，"埃弗雷德告诉他。

[dʒɑːn] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] .

John turned to the door again .

约翰 转向 到 这 门 再次 .

约翰再次转身走向门口。

" [wiːl] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] , " [hiː; hi] [sed] ;

" We'll bring her home , " he said ;

" 出色地 带来 她 家 , " 他 说 ;

"我们会把她带回家，"他说；

[ænd; ənd] ['ɛvɝd] [sɔ:] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][goʊ] ['swɪftli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['fɑ:rmjɑ:rd][ænd; ənd] [vɔ:lt] [ðə; ði]

and	Evered	saw	the	young	man	go	swiftly	across	the	farmyard	and	vault	the
和	埃弗雷德	锯	这	年轻的	男人	去	迅速地	穿过	这	农场	和	金库	这

[fens] [ænd; ənd][stɑ:rt][æt; ət][æn; ən] ['i:zi] [rʌn] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ru:θ] [hæd; həd] [gɔ:n] .

fence	and	start	at	an	easy	run	in	the	direction	Ruth	had	gone	.
栅栏	和	开始	在	一个	简单的	跑步	在	这	方向	露丝	有	已消失	.

埃弗雷德看到那个年轻人迅速穿过农场，翻过栅栏，朝着露丝离开的方向轻松地跑去。

['ɛvɝd] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə'loʊn][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

Evered	stayed	in	the	house	alone	for	a	moment	;
埃弗雷德	入住	在	这	房子	独自的	为了	一个	片刻	;

埃弗雷德独自一人在屋里待了一会儿;

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ber] [tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn][noʊ][lɔ:ŋgər][hi:; hi] [went] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði]

and	when	he	could	bear	to	be	alone	no	longer	he	went	out	into	the
和	什么时候	他	可以	熊	到	是	独自的	不	更长	他	去	出去	进入	这

['fɑ:rmjɑ:rd] .

farmyard	.
农场	.

当他再也无法忍受独处时，他走到了农场院子里。

[æz; əz] { - }

As	{	60	}
作为	{	-	}

As{60}

[hi:; hi][dɪd][soʊ] [zi:k] ['pɪtkɪn] [droʊv] [ɪn] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [frʌm; frəm] [ðæt] ['erənd] [ɪn] [nɔ:rθ]

he	did	so	Zeke	Pitkin	drove	in	,	on	his	way	back	from	that	errand	in	North
他	做过	所以	泽克	皮特金	驾驶	在	,	在	他的	方式	后退	从	那	差事	在	北

[frə'tɜ:rnəti] .

Fraternity	.
兄弟会	.

于是，泽克·皮特金开车进来了，当时他正从北兄弟会办完事回来。

[ðə; ði] [bli:k] [feɪs] [ʌv; əv] ['ɛvɝd] [ə'pɔ:ld] [ðə; ði]['tɪmɪd][mæn][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]

The	bleak	face	of	Evered	appalled	the	timid	man	and	frightened	him	;	and
这	苍凉	脸	的	埃弗雷德	震惊	这	胆小	男人	和	害怕	他	;	和

[hi:; hi] ['stæməd] [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] :

he	stammered	apologetically	:
他	结结巴巴	带着歉意地	:

埃弗雷德那张阴沉的脸吓坏了胆小的埃弗雷德，他结结巴巴地道歉道:

“ ['dʌblju:] - ['wʌndɝd] [ɪf] [ju:; jʊ][gɑ:t][ðə; ði][bi:] - [bʊl] [ɪn] . ”

“	W	-	wondered	if	you	got	the	b	-	bull	in	.	”
”	W	-	想知道	如果	你	得到	这	b	-	公牛	在	.	”

“我想知道你有没有把公牛弄进来。”

“ [jes] , ” [sed] ['ɛvɝd] .

“	Yes	,	”	said	Evered	.
”	是的	,	”	说	埃弗雷德	.

“是的，”埃弗雷德说。

“ ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [kɪld] ['meri] .

“	After	he	had	killed	Mary	.
”	后	他	有	被杀	玛丽	.

“在他杀死玛丽之后。”

" [ziːk] [stɛərd][æt; ət] ['ɛvɜ-d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] ['terər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	Zeke	stared	at	Evered	with	a	face	that	was	a	mask	of	terror	for	a
"	泽克	凝视	在	埃弗雷德	和	一个	脸	那	曾是	一个	面具	的	恐怖	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

“泽克愣愣地盯着埃弗雷德，脸上瞬间充满了恐惧。”

[ænd; ənd] ['ɛvɜ-d] [stʊd] [stɪl] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	Evered	stood	still	,	watching	him	.
和	埃弗雷德	站立	仍然	,	观看	他	.

埃弗雷德站在那里，静静地看着他。

[ðen] ['pɪtkɪn] ['gæðərd] [hɪz; ɪz] [reɪnz] ['klʌmzɪli] , [ænd; ənd] ['klʌmzɪli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

Then	Pitkin	gathered	his	reins	clumsily	,	and	clumsily	turned	his	horse	,
然后	皮特金	聚集	他的	缰绳	笨拙地	,	和	笨拙地	转向	他的	马	,

然后皮特金笨拙地拉紧缰绳，笨拙地调转马头。

[soʊ] ['ʃɑːrpli] [ðæt] [hɪz; ɪz]['wægən][wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [ˌoʊvər'θroʊn] [baɪ][ðə; ði] [kræmpt] [wiːl] .

so	sharply	that	his	wagon	was	well	-	nigh	overthrown	by	the	cramped	wheel	.
所以	尖锐地	那	他的	车皮	曾是	出色地	-	夜	被推翻	经过	这	狭窄	车轮	.

车轮转动得如此之快，以至于他的马车几乎被卡住的车轮掀翻了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][roʊd][hiː; hi] [læʃ] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] ,

When	it	was	headed	for	the	road	he	lashed	out	with	the	whip	,
什么时候	它	曾是	标题	为了	这	路	他	鞭打	出去	和	这	鞭	,

当它冲向公路时，他挥鞭抽打它。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [liːpt] ['fɔːrwərd] .

and	the	horse	leaped	forward	.
和	这	马	跳跃	向前	.

马向前跃去。

['ɛvɜ-d] [kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['gæləpɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [roʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði][left] ,

Evered	could	hear	it	galloping	out	to	the	main	road	,	and	then	to	the	left	,
埃弗雷德	可以	听到	它	疾驰	出去	到	这	主要的	路	,	和	然后	到	这	左边	,

[tɔːrd] [frə'tɜːrnəti] .

toward	Fraternity	.
朝向	兄弟会	.

埃弗雷德能听到它飞奔到主路上，然后向左，朝着兄弟会的方向跑去。

“ - [noʊ] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] , " [hiː; hi] [sed] [hæf][tuː; tə] [hɪm'self] .

“	Town'll	know	in	half	an	hour	,	”	he	said	half	to	himself	.
"	-	知道	在	一半	一个	小时	,	”	他	说	一半	到	他自己	.

“半小时后全镇就会知道了，”他自言自语道。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ]['stuːpər] , [hɪz; ɪz][i'məuʃənz] [nʌm] .

The	man	was	still	in	a	stupor	,	his	emotions	numb	.
这	男人	曾是	仍然	在	一个	昏迷	,	他的	情绪	麻木的	.

那人仍然处于恍惚状态，情感麻木。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] .

But	he	did	not	want	to	be	alone	.
但	他	做过	不是	想	到	是	独自的	.

但他不想孤身一人。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd] ['hɑːnist] [ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə]

After	a	moment	he	went	out	into	the	stable	and	harnessed	the	horse	to
后	一个	片刻	他	去	出去	进入	这	稳定的	和	已掌握	这	马	到

[hɪz; ɪz] [laɪt] ['wægən][ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [wʊd] [roʊd] [tɔːrd] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

his	light	wagon	and	started	down	a	wood	road	toward	the	spring	.
他的	光	车皮	和	开始	向下	一个	木头	路	朝向	这	春天	.

过了一会儿，他走到马厩，把马套在轻便的马车上，沿着林间小路向泉水方向驶去。

[ðə; ði]['wægən] [wʊd] [sɜːrv] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['bɑːdi] [hoʊm] . { - }

The	wagon	would	serve	to	bring	his	wife's	body	home	.	{	61	}
这	车皮	会	服务	到	带来	他的	妻子的	身体	家	.	{	-	}

这辆马车将用来把他的妻子遗体运回家。{61}

[ðə; ði]['viːək(ə)lz][ɑːn][ə; eɪ] [frə'tɜːrnəti] [fɑːrm][ɑːr; ər][ðer; ðər][fɔːr; fər][juː'tɪləti] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn]

The	vehicles	on	a	Fraternity	farm	are	there	for	utility	,	almost	without	exception
这	车辆	在	一个	兄弟会	农场	是	那里	为了	公用事业	,	几乎	没有	例外

. :

兄弟会农场里的车辆几乎无一例外都是用于实用目的。

['ɛvɝd] [hæd; həd][ə; eɪ] ['moʊɪŋ] [mə'ʃiːn] , [ə; eɪ] [reɪk] , [ə; eɪ] ['hæroʊ] , [ə; eɪ] [sledʒ] ,

Evered	had	a	mowing	machine	,	a	rake	,	a	harrow	,	a	sledge	,
埃弗雷德	有	一个	割草	机器	,	一个	耙	,	一个	耙	,	一个	雪橇	,

埃弗雷德有一台割草机、一把耙子、一把耙子和一把雪橇。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] - ['siːtɪd] ['bʌgi] [ænd; ənd] [ðɪs] [laɪt] ['wægən] .

a	single	-	seated	buggy	and	this	light	wagon	.
一个	单身的	-	坐着	有缺陷的	和	这	光	车皮	.

一辆单人座马车和这辆轻便的货车。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['wægən] [wen] [hiː; hi] [went] ['bʊtʃɝɪŋ] ;

He	was	accustomed	to	take	the	wagon	when	he	went	butchering	;
他	曾是	习惯	到	拿	这	车皮	什么时候	他	去	屠宰	;

他以前去屠宰牲畜时习惯用马车；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sɜːrvd] [tuː; tə] [hɔːl] [ðə; ði] ['kɑːkəsɪz] [ʌv; əv] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ʃiːp] [ɔːr]

and	it	had	served	to	haul	the	carcasses	of	any	number	of	sheep	or
和	它	有	服务	到	运输	这	尸体	的	任何	数字	的	羊	或者

[kævz] [ɔːr][pɪgz][ɔːr] [stiəz] [frʌm; frəm][fɑːrm][tuː; tə]['mɑːrkɪt] .

calves	or	pigs	or	steers	from	farm	to	market	.
小牛	或者	猪	或者	牛	从	农场	到	市场	.

它曾被用来将无数只羊、小牛、猪或牛的尸体从农场运到市场。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['paɪlɪŋ] ['hɔːrər] [ɑːn] ['hɔːrər] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] ['wægən]

He	had	no	thought	that	he	was	piling	horror	on	horror	in	taking	this	wagon
他	有	不	想法	那	他	曾是	桩	恐怖	在	恐怖	在	采取	这	车皮

[tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['bɑːdi] .

to	bring	home	his	wife's	body	.
到	带来	家	他的	妻子的	身体	.

他丝毫没有意识到，用这辆马车把妻子的遗体运回家，会让他陷入更深的恐惧之中。

[hiː; hi][leɪd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['ɑːrmfʊl][ʌv; əv] [heɪ] [ɪn][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ;

He	laid	a	double	armful	of	hay	in	the	bed	of	the	wagon	before	he	started	;
他	铺设	一个	双倍的	满满的	的	干草	在	这	床	的	这	车皮	前	他	开始	;

出发前，他在马车车厢里放了两捆干草；

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [wɔːkt] [baɪ][ðə; ði] ['hɔrsəz] [hed] , ['iːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] ['pleɪsɪz] .

and	he	himself	walked	by	the	horse's	head	,	easing	it	over	the	rough	places	.
和	他	他自己	步行	经过	这	马匹	头	,	缓解	它	超过	这	粗糙的	地方	.

他亲自走在马头旁边，小心翼翼地扶着马越过崎岖的路面。

[ðə; ði] [wʊd] [roʊd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [rɑːdz][ʌv; əv][ðə; ði]

The	wood	road	which	he	followed	would	take	him	within	two	or	three	rods	of	the
这	木头	路	哪个	他	随后	会	拿	他	之内	二	或者	三	杆	的	这

[sprɪŋ] .

spring	.
春天	.

他沿着这条林间小路走，就能到达离泉水两三杆远的地方。

[dʒɑːn] ['ɛvɝd] , ['goʊɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
John Evered , going before his father ,
约翰 埃弗雷德 , 去 前 他的 父亲 ,

约翰·埃弗里德先于他父亲去世

[hæd; həd] [faʊnd] [ruːθ] [mə'klʊr] ['pæʃənətli] ['sɔbiŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər] .
had found Ruth MacLure passionately sobbing above the body of her sister .
有 成立 露丝 麦克卢尔 热情地 啜泣 多于 这 身体 的 她 姐姐 .

露丝·麦克卢尔被发现正趴在她妹妹的尸体上痛哭流涕。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [drɔː] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
And at first he could not bring himself to draw near to her ;
和 在 第一的 他 可以 不是 带来 他自己 到 画 靠近 到 她 ;

起初他无法让自己靠近她;

[hiː; hi][wʌz; wəz] [held] [baɪ][sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɜːr; hər] [wʊd] [biː; bi] ['sækrəlɪdʒ] .
he was held by some feeling that to approach her would be sacrilege .
他 曾是 握住 经过 一些 感觉 那 到 方法 她 会 是 亵渎神灵 .

他总觉得接近她是一种亵渎神灵的行为。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɪstər] [æz; əz][ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [siːn] ;
There had been such a love between the sisters as is not often seen ;
那里 有 到过 这样的 一个 爱 之间 这 姐妹 作为 是 不是 经常 已见 ;

姐妹俩之间有着如此深厚的爱，这在当时并不常见;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
there was a spiritual intimacy between them ,
那里 曾是 一个 精神 亲密关系 之间 他们 ,

他们之间存在着一种精神上的亲密感。

[ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] [ə'kɪn][tuː; tə] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [mɑːrkt] [bɪ'twiːn] [twɪnz] .
a sympathy of mind and heart akin to that sometimes marked between twins .
一个 同情 的 头脑 和 心 类似的 到 那 有时 标记 之间 双胞胎 .

一种类似于双胞胎之间有时表现出的心灵和情感上的共鸣。

[dʒɑːn] { - }
John { 62 }
约翰 { - }

约翰{62}

[nuː] [ðɪs] ; [hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ðæt] ['ruːθs] [griːf] [mʌst; məst][biː; bi] .
knew this ; he knew all that Ruth's grief must be .
知道 这 ; 他 知道 全部 那 露丝的 悲伤 必须 是 .

他知道这一点；他完全明白露丝的悲痛。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪz] [ɔːf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
And so he stood still , a little ways off from her ,
和 所以 他 站立 仍然 , 一个 小的 方式 离开 从 她 ,

于是他站在那里，离她不远。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['tempɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] .
and waited till the tempest of her grief should pass .
和 等待 直到 这 暴风雨 的 她 悲伤 应该 经过 .

然后她静静等待，直到悲伤的风暴过去。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kwaɪətər][hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
When she was quieter he spoke to her ;
什么时候 她 曾是 更安静 他 辐 到 她 ;

当她安静下来时，他跟她说话;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðə; ði][gɜːrl] [wɜːrl] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] , [stɪl] ['niːlɪŋ]

and	at	the	sound	of	his	voice	the	girl	whirled	to	face	him	,	still	kneeling
和	在	这	声音	的	他的	嗓音	这	女孩	旋转	到	脸	他	,	仍然	跪着

;

;

;

听到他的声音，女孩猛地转身面对他，仍然跪着；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] .

and	there	were	no	more	tears	in	her	.
和	那里	是	不	更多的	眼泪	在	她	.

她眼中再也没有眼泪了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [ster] [ʌv; əv] ['tʃælɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

He	was	frightened	at	the	stare	of	challenge	in	her	eyes	.
他	曾是	害怕	在	这	盯	的	挑战	在	她	眼睛	.

他被她眼中挑战的目光吓坏了。

[hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] , “ [its] [ˌem 'iː] .

He	said	quickly	,	“	It's	me	.
他	说	迅速地	,	“	它是	我	.

他迅速说道：“是我。”

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [blɜːrd] [hɜːr; hər] [saɪt] .

”	She	shook	her	head	as	though	something	blurred	her	sight	.
”	她	摇晃	她	头	作为	尽管	某物	模糊	她	视线	.

她摇了摇头，仿佛眼前有什么东西模糊了。

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['fɑːðər] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ,

“	I	thought	it	was	your	father	,	”	she	told	him	,
“	我	想法	它	曾是	你的	父亲	,	”	她	讲述	他	,

“我还以为是你父亲呢，”她告诉他。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] .

and	there	was	a	bitter	condemnation	in	her	tone	.
和	那里	曾是	一个	苦的	谴责	在	她	语气	.

她的语气中带着强烈的谴责。

[dʒɑːn] [sed] , “ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] . ”

John	said	,	“	You	mustn't	blame	him	.	”
约翰	说	,	“	你	不得	责备	他	.	”

约翰说：“你不能责怪他。”

“ ['hiːz] [nɑːt]['iːv(ə)n] ['sɑːri] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ['sɔːftli] , ['θɔːtfəli] .

“	He's	not	even	sorry	,	”	she	explained	softly	,	thoughtfully	.
“	他是	不是	甚至	对不起	,	”	她	解释	轻轻	,	深思熟虑	.

“他甚至都没有一丝歉意，”她轻声若有所思地解释道。

“ [hiː; hi][ɪz] , ” [dʒɑːn] [ɪn'sɪstɪd] .

“	He	is	,	”	John	insisted	.
“	他	是	,	”	约翰	坚持	.

“他就是，”约翰坚持道。

“ [juː; jʊ] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] .

“	You	never	understood	him	.
“	你	绝不	理解	他	.

你从来都不了解他。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][soʊ] .

He	loved	her	so	.
他	喜爱	她	所以	.

他非常爱她。

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd] [gɑːt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

"	She	flung	her	head	to	one	side	impatiently	and	got	to	her	feet	,
"	她	扔	她	头	到	一	边	不耐烦地	和	得到	到	她	脚	,

她不耐烦地歪了歪头，站了起来。

['brʌʃɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [sliːv] , ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [her] , [kəm'poʊzɪŋ] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] .

brushing	at	her	eyes	with	her	sleeve	,	fumbling	with	her	hair	,	composing	her	countenance	.
刷牙	在	她	眼睛	和	她	袖子	,	笨拙	和	她	头发	,	构成	她	面容	.

她用袖子拂了拂眼睛，笨拙地拨弄着头发，努力让自己镇定下来。

" [its] ['groʊɪŋ] [dɑːrk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It's	growing	dark	,	"	she	said	.
"	它是	生长	黑暗的	,	"	她	说	.

"天色渐渐暗了，"她说。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

"	We	must	take	her	home	.
"	我们	必须	拿	她	家	.

我们必须带她回家。

" [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	He	nodded	.
"	他	点头	.

他点了点头。

" [aɪl] ['kæri] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [krɔːst] [ænd; ənd] [bent] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ded] " 患病的 ['wʊmən] ,

"	I'll	carry	her	,	"	he	said	;	and	he	crossed	and	bent	above	the	dead	woman	,
"	携带	她	,	"	他	说	;	和	他	交叉	和	弯曲	多于	这	死的	女士	,

"我来背她，"他说；然后他走过来，弯下腰，俯身看着死去的女人。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['saɪləntli] .

and	looked	at	her	for	a	moment	silently	.
和	看起来	在	她	为了	一个	片刻	默默	.

他默默地看了她一会儿。

[ðə; ði] { - }

The	{	63	}
这	{	-	}

63

[gɜːrl] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

girl	,	watching	him	,
女孩	,	观看	他	,

女孩看着他，

[sɔː] [ɪn] [ðə; ði] [stɪl] [streŋθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['terəb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] .

saw	in	the	still	strength	of	his	features	a	likeness	to	his	father	that	was	suddenly	terrible	and	appalling	.
锯	在	这	仍然	力量	的	他的	特征	一个	相似	到	他的	父亲	那	曾是	突然	糟糕的	和	令人震惊	.

从他那坚毅的面容中，他看到了与父亲相似的影子，这让他感到既恐惧又震惊。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] ;

She	shuddered	;
她	颤抖	;

她打了个寒颤；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['bɑːdi][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] ['pæʃənət]
and **when** **he** **would** **have** **lifted** **her** **sister's** **body** **she** **cried** **out** **in** **passionate**
和 什么时候 他 会 有 抬起 她 姐妹 身体 她 哭 出去 在 热情的
[hɪ'sterɪk(ə)l] ['proʊtest] ,
hysterical **protest** **,**
歇斯底里的 反对 ,

当他要抱起她姐姐的遗体时，她歇斯底里地大声抗议。

“ [dəunt] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] !
“ **Don't** **touch** **her** **!**
“ 不 触碰 她 !

“别碰她！”

[dəunt] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] !
Don't **touch** **her** **!**
不 触碰 她 !

别碰她!

[juː; jʊ] [ʃænt] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] , [dʒɑːn] ['ɛvɚd] !
You **shan't** **touch** **her** **,** **John** **Evered** **!**
你 不会 触碰 她 , 约翰 埃弗雷德 !

约翰·埃弗里德，你休想碰她!

” [dʒɑːn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sloʊli] ;
” **John** **looked** **at** **her** **slowly** **;**
” 约翰 看起来 在 她 缓慢地 ;

约翰缓缓地看着她;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [rer] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɜːrθraɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi]
and **with** **that** **rare** **understanding** **which** **was** **the** **birthright** **of** **the** **man** **he**
和 和 那 稀有的 理解 哪个 曾是 这 与生俱来的权利 的 这 男人 他
[sed] , “ [jʊə(r)] ['bleɪmɪŋ] ['fɑːðər] . ”
said **,** **“** **You're** **blaming** **father** **.** **”**
说 , “ 你是 指责 父亲 . ”

他凭借着与生俱来的那种罕见的理解力说道：“你在责怪父亲。”

“ [jes] , [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] . ”
“ **Yes** **,** **yes** **,** **”** **she** **cried** **,** **“** **I** **am** **.** **”**
“ 是的 , 是的 , ” 她 哭 , “ 我 是 . ”

“是的，是的，”她喊道，“我是。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **It** **was** **never** **his** **fault** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 它 曾是 绝不 他的 过错 , ” 他 说 .

“这从来都不是他的错，”他说。

“ [hiː; hi] [kept] [ðæt] [red] , ['kɪlɪŋ] [bruːt] [ə'baʊt] , ” [ʃiː; ʃi][prəu'testid] .
“ **He** **kept** **that** **red** **,** **killing** **brute** **about** **,** **”** **she** **protested** **.**
“ 他 保留 那 红色的 , 杀 蛮力 关于 , ” 她 抗议 .

“他一直把那个嗜血的野兽养在身边，”她抗议道。

“ [oʊ] , [hiː; hi] [kɪld] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [kɪld] ['meri] , [hiː; hi] [kɪld] [maɪ]['sɪstər] , [dʒɑːn] . ”
“ **Oh** **,** **he** **killed** **her** **,** **he** **killed** **Mary** **,** **he** **killed** **my** **sister** **,** **John** **.** **”**
“ 哦 , 他 被杀 她 , 他 被杀 玛丽 , 他 被杀 我的 姐姐 , 约翰 . ”

“哦，他杀了她，他杀了玛丽，他杀了我的妹妹，约翰。”

“ [ðæt] [ɪz][nɑːt] [fer] , ” [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .
“ **That** **is** **not** **fair** **,** **”** **he** **told** **her** **.**
“ 那 是 不是 公平的 , ” 他 讲述 她 .

“这不公平，”他告诉她。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ænsər] [ðeɪ] [bəuθ] [hʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈproʊtʃɪŋ] ['wægən]

Before	**she**	**could**	**answer**	**they**	**both**	**hushed**	**to**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**approaching**	**wagon**
前	她	可以	回答	他们	两个都	静静地	到	这	声音	的	这	接近	车皮

;

;

;

她还没来得及回答，两人就被驶近的马车声吓得噤声了。

[ænd; ənd] ['ɛvɜ·d] [keɪm] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [hɔːrs] ,

and	**Evered**	**came**	**toward**	**them**	**,**	**leading**	**the**	**horse**	**,**
和	埃弗雷德	来了	朝向	他们	,	领导	这	马	,

埃弗雷德牵着马朝他们走来，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [bækt] [ðə; ði]['wægən][ɪn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

and	**he**	**turned**	**it**	**and**	**backed**	**the**	**wagon**	**in**	**below**	**the**	**spring**	**.**
和	他	转向	它	和	支持的	这	车皮	在	以下	这	春天	.

他调转方向，把马车倒进弹簧下方。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [nɔːr][hiː; hi][tuː; tə][ðem; ðəm] .

They	**did**	**not**	**speak**	**to**	**him**	**,**	**nor**	**he**	**to**	**them**	**.**
他们	做过	不是	说话	到	他	,	也不	他	到	他们	.

他们没有和他说话，他也没有和他们说话。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [hiː; hi] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [tuː; tə] [lɪft] [hɜːr; hər]['ɪntuː]

But	**when**	**he**	**was**	**ready**	**he**	**went**	**toward**	**the**	**dead**	**woman**	**to**	**lift**	**her**	**into**
但	什么时候	他	曾是	准备好	他	去	朝向	这	死的	女士	到	举起	她	进入

[ðə; ði]['wægən] [bed] ;

the	**wagon**	**bed**	**;**
这	车皮	床	;

但他准备好后，便走向死去的女人，把她抬到马车车厢里；

[ænd; ənd] [ruːθ] [pʊʃt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [kraɪd] : { - }

and	**Ruth**	**pushed**	**between**	**them**	**and**	**cried**	**:**	**{**	**64**	**}**
和	露丝	推动	之间	他们	和	哭	:	{	-	}

露丝挤到他们中间哭了起来：{64}

“ [juː; jʊ] [ʃænt] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] !

“	**You**	**shan't**	**touch**	**her**	**!**
“	你	不会	触碰	她	!

“你不许碰她！”

[juː; jʊ] [ʃænt] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] , ['evər] !

You	**shan't**	**touch**	**her**	**,**	**ever**	**!**
你	不会	触碰	她	,	曾经	!

你永远不准碰她！

” ['ɛvɜ·d] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['stedəli] ; [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [sed] , “ [stænd][tuː; tə]

”	**Evered**	**looked**	**at**	**her**	**steadily**	**;**	**and**	**after**	**a**	**moment**	**he**	**said**	**,**	**“**	**Stand**	**to**
”	埃弗雷德	看起来	在	她	稳步	;	和	后	一个	片刻	他	说	,	“	站立	到

[wʌn] [saɪd] .

one	**side**	**.**
一	边	.

埃弗雷德直勾勾地看着她；过了一会儿，他说：“站到一边去。”

” [ðə; ði][gɜːrl] [wɪʃt] [tuː; tə] [əˈpoʊz] [hɪm; ɪm] ;

”	**The**	**girl**	**wished**	**to**	**oppose**	**him**	**;**
”	这	女孩	希望	到	反对	他	;

“女孩想要反对他；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [ʃɪr]

but	it	was	a	tribute	to	his	strength	that	even	in	this	moment	the	sheer
但	它	曾是	一个	贡	到	他的	力量	那	甚至	在	这	片刻	这	透明

[wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ˌəʊvə'paʊəd] [hɜːr; hər] .

will	of	the	man	overpowered	her	.
将要	的	这	男人	实力悬殊	她	.

但即便在那一刻，他强大的意志力也战胜了她，这足以证明他的力量。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'saɪd] ;

She	moved	aside	;
她	已搬	旁边	;

她让开了；

[ænd; ənd] ['ɛvɝd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['baːdi][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [ˌaɪ 'tiː]

and	Evered	lifted	his	wife's	body	with	infinite	gentleness	and	disposed	it
和	埃弗雷德	抬起	他的	妻子的	身体	和	无限	温柔	和	处置	它

[ə'paːn][ðə; ði] ['freɪgrənt] [heɪ] [ɪn][ðə; ði]['wægən][bed] .

upon	the	fragrant	hay	in	the	wagon	bed	.
之上	这	香	干草	在	这	车皮	床	.

埃弗雷德无比温柔地抱起妻子的身体，将她放在马车车厢里散发着香气的干草上。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði]['foʊldɪd][koʊt] [ə'gen] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hed] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪloʊ] ,

He	put	the	folded	coat	again	beneath	his	wife's	head	as	a	pillow	,
他	放	这	折叠	外套	再次	下面	他的	妻子的	头	作为	一个	枕头	,

他又把叠好的外套垫在妻子头下当枕头。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['oʊnli] ['sliːpɪŋ] .

as	though	she	were	only	sleeping	.
作为	尽管	她	是	仅有的	睡眠	.

就好像她只是在睡觉一样。

[stɪl] [wɪð; wɪθ][noʊ][wɜːrd][tuː; tə][ðem; ðəm][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [reɪn][ænd; ənd] ['staːrtɪd][tuː; tə] [liːd]

Still	with	no	word	to	them	he	took	the	horse's	rein	and	started	to	lead
仍然	和	不	单词	到	他们	他	采取	这	马匹	缰绳	和	开始	到	带领

[ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .

it	toward	the	road	and	up	the	hill	.
它	朝向	这	路	和	向上	这	爬坡道	.

他仍然没有和他们说话，而是握住马的缰绳，牵着马朝公路走去，然后爬上山坡。

[ænd; ənd] [ruːθ] [ænd; ənd][dʒɑːn] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['fɑːloʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd] .

And	Ruth	and	John	,	after	a	moment	,	followed	a	little	behind	.
和	露丝	和	约翰	,	后	一个	片刻	,	随后	一个	小的	在后面	.

过了一会儿，露丝和约翰也跟在后面。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skætərɪŋ] [triːz] ,

When	they	came	up	into	the	open	,	out	of	the	scattering	trees	,
什么时候	他们	来了	向上	进入	这	打开	,	出去	的	这	散射	树木	,

当他们从稀疏的树林中走到开阔地带时，

[ə; eɪ] ['hoʊmɪŋ] [kroʊ] ['flaɪɪŋ] [ˌoʊvər'hed] [tɔːrd] [ɪts] [ruːst] [sɔː] [ðem; ðəm] .

a	homing	crow	flying	overhead	toward	its	roost	saw	them	.
一个	归巢	乌鸦	飞行	开销	朝向	它是	栖息地	锯	他们	.

一只飞向栖息地的归巢乌鸦看到了他们。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ðə; ði]['wægən] [raʊzd] [sʌm; səm] ['meməri] [ɪn][ðə; ði][bɜːrd] , ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː]

It	may	have	been	that	the	wagon	roused	some	memory	in	the	bird	,	offered	it
它	可能	有	到过	那	这	车皮	唤醒	一些	记忆	在	这	鸟	,	提供	它

[sʌm; səm] ['prɑːmɪs] .

some	promise	.
一些	承诺	.

也许这辆马车唤起了鸟儿的一些记忆，给它带来了一些希望。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] [blæk] [θɪŋ] ['sə:kld] [ɑ:n]['saɪlənt] [wɪŋ] ,

At	any	rate	,	the	black	thing	circled	on	silent	wing	,
在	任何	速度	,	这	黑色的	事物	圈起来	在	沉默的	翼	,

总之，那黑色的东西静静地盘旋着。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][roʊd] [ə'lɔ:ŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ,

and	lighted	in	the	road	along	which	they	had	come	,
和	照明	在	这	路	沿着	哪个	他们	有	来	,

他们沿着来时的路走去，路上灯火通明。

[ænd; ənd] [hɑ:pt] [ænd; ənd] [flɔpt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [went] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] [hɪl]

and	hopped	and	flopped	behind	them	as	they	went	slowly	up	the	hill
和	跳跃	和	失败	在后面	他们	作为	他们	去	缓慢地	向上	这	爬坡道

[tɔ:rd] [ðə; ði][fɑ:rm] .

toward	the	farm	.
朝向	这	农场	.

他们慢慢地爬上山坡，朝农场方向走去，它们就在他们身后蹦蹦跳跳、扑腾着。

[ru:θ] [sɔ:] [ðə; ði][bɜ:rd][ænd; ənd] ['ʃʌdəd] ; [ænd; ənd][dʒɑ:n] { - }

Ruth	saw	the	bird	and	shuddered	;	and	John	{	65	}
露丝	锯	这	鸟	和	颤抖	;	和	约翰	{	-	}

露丝看见那只鸟，就浑身发抖；约翰{65}

[went] [bæk] [ænd; ənd] [droʊv] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] [flaɪt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ɜ:rθ] [ə'gen] , ['fɑ:rðər] [bɪ'haɪnd]

went	back	and	drove	it	into	flight	;	but	it	took	earth	again	,	farther	behind
去	后退	和	驾驶	它	进入	航班	;	但	它	采取	地球	再次	,	更远	在后面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们返回并驾驶它飞了起来；但它又降落到地面，远远地落在了他们身后。

[ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm] [ɪn'sɪstəntli] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , [ə; eɪ]

It	followed	them	insistently	up	the	hill	;	and	it	was	still	there	,	a
它	随后	他们	坚持不懈	向上	这	爬坡道	;	和	它	曾是	仍然	那里	,	一个

['dʌz(ə)n][rɑ:dz] [ə'weɪ] ,

dozen	rods	away	,
打	杆	离开	,

它执意跟着他们上了山；它仍然在那里，离他们大约十几杆远。

[æz; əz] [ðeɪ] [brɔ:t] ['meri] ['ɛvɜ-d] [hoʊm] . { - }

as	they	brought	Mary	Evered	home	.	{	66	}
作为	他们	带来	玛丽	埃弗雷德	家	.	{	-	}

他们把玛丽·埃弗里德带回了家。{66}

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

['dʌblju:]

W
W

W

[hen] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]['fɑ:rmjɑ:rd] [naɪt] [wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] .

HEN	they	came	into	the	farmyard	night	was	falling	.
母鸡	他们	来了	进入	这	农场	夜晚	曾是	坠落	.

当他们进入农场院子时，夜幕已经降临。

[ɪn][ðə; ði] [west] [ðə; ði][skaɪ] [stɪl] [ʃoʊd] [braɪt] [ænd; ənd][wɔ:rm] ;

In	the	west	the	sky	still	showed	bright	and	warm	;
在	这	西方	这	天空	仍然	显示	明亮的	和	温暖的	;

西边的天空依然明亮温暖；

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðɪs] ['brɪlɪənt] [skaɪ][ðə; ði] [hɪlz] [wɜːr; wər]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [diːpər] ['pɜːrp(ə)l][ɪn][ðə; ði]

and	against	this	brilliant	sky	the	hills	were	purple	and	deeper	purple	in	the
和	反对	这	杰出的	天空	这	丘陵	是	紫色的	和	更深	紫色的	在	这

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

在这片绚丽的天空映衬下，远处的山峦呈现出紫色，越往远处看，紫色越深。

[ɪn][ðə; ði] ['væliz] [mɪsts] [wɜːr; wər]['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] [blæk] [puːlz] [ʌv; əv] [naɪt] [wɜːr; wər] ['fɔːmiŋ] [bɪ'niːθ]

In	the	valleys	mists	were	rising	and	black	pools	of	night	were	forming	beneath
在	这	山谷	薄雾	是	上升	和	黑色的	游泳池	的	夜晚	是	成型	下面

[ðiːz] [mɪsts] ;

these	mists	;
这些	薄雾	;

山谷中雾气升腾，雾气之下形成一片片漆黑的夜色；

[ænd; ənd] [waɪl] ['ɛvɝd] [bɔːr] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['bɑːdi]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][bed]

and	while	Evered	bore	his	wife's	body	into	the	house	and	laid	it	on	the	bed
和	尽管	埃弗雷德	钻孔	他的	妻子的	身体	进入	这	房子	和	铺设	它	在	这	床

[ɪn][ðə; ði] [sper] [ruːm] ,

in	the	spare	room	,
在	这	空闲的	房间	,

当埃弗雷德将妻子的遗体抬进屋里，放在客房的床上时，

[ðiːz] [puːlz] [roʊz][ænd; ənd][roʊz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['tɑːpt] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [ˌoʊvɝ'floʊd] [ðə; ði][wɜːrld]

these	pools	rose	and	rose	until	they	topped	the	hills	and	overflowed	the	world
这些	游泳池	玫瑰	和	玫瑰	直到	他们	顶峰	这	丘陵	和	溢出	这	世界

[wɪð; wɪθ] ['dɑːrknəs] .

with	darkness	.
和	黑暗	.

这些水池不断上涨，直到淹没了山顶，将世界染成了黑暗。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [stɪl] [hɑːt][ænd; ənd] ['hevi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [deɪ] ;

The	air	was	still	hot	and	heavy	,	as	it	had	been	all	day	;
这	空气	曾是	仍然	热的	和	重的	,	作为	它	有	到过	全部	天	;

空气依然闷热潮湿，和一整天一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌltri] [skaɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'tensɪfaɪd] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [sɜːrvd] [naʊ]

and	the	sultry	sky	which	had	intensified	the	heat	of	the	sun	served	now
和	这	闷热	天空	哪个	有	加强	这	热	的	这	太阳	服务	现在

[tuː; tə][haɪd][ðə; ði][stɑːrz] .

to	hide	the	stars	.
到	隐藏	这	明星	.

闷热的天空加剧了太阳的热浪，现在却遮蔽了星星。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːrk][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][dɑːrk][æz; əz] [pɪtʃ] .

When	it	grew	dark	it	was	as	dark	as	pitch	.
什么时候	它	生长	黑暗的	它	曾是	作为	黑暗的	作为	沥青	.

天黑的时候，外面漆黑一片。

[ðə; ði] ['blæknəs] [siːmd] ['tændʒəb(ə)l] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

The	blackness	seemed	tangible	,	as	though	a	man	might	catch	it	in	his	hand	.
这	黑	似乎	有形	,	作为	尽管	一个	男人	可能	抓住	它	在	他的	手	.

那片黑暗仿佛触手可及，仿佛人可以把它握在手中。

[ruːθ] [steɪd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ;

Ruth	stayed	beside	her	sister	;
露丝	入住	旁	她	姐姐	;

露丝一直陪伴在姐姐身边；

[bʌt; bət][dʒɑːn] [bɪlt] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [stoʊv] [waɪl] ['ɛvɝd] [sæt][baɪ][ɪn]['stoʊni][kɑːm] ,

but	John	built	a	fire	in	the	stove	while	Evered	sat	by	in	stony	calm	,
但	约翰	建造	一个	火	在	这	火炉	尽管	埃弗雷德	卫星	经过	在	石质的	冷静的	,

但约翰在炉子里生起了火，而埃弗雷德则面无表情地坐在一旁。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [fraɪd] [sɔːlt][pɔːrk] { - }

and	he	made	coffee	and	fried	salt	pork	{	67	}
和	他	制成	咖啡	和	油煎	盐	猪肉	{	-	}

他煮了咖啡，还炸了咸猪肉{67}

[ænd; ənd] [bɔɪld] [pə'tetoz] .

and	boiled	potatoes	.
和	煮沸	土豆	.

还有煮土豆。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][koʊld] ['bɪskɪts] [wɪtʃ] ['meri] ['ɛvɝd] [hæd; həd] [meɪd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

There	were	cold	biscuits	which	Mary	Evered	had	made	that	morning	,
那里	是	寒冷的	饼干	哪个	玛丽	埃弗雷德	有	制成	那	早晨	,

还有玛丽·埃弗里德那天早上做的冷饼干。

[ænd; ənd] ['dəunʌts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [krɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['selər] .

and	doughnuts	from	the	crock	in	the	cellar	.
和	甜甜圈	从	这	缸	在	这	地窖	.

还有从地窖陶罐里拿出来的甜甜圈。

[wen] [ðə; ði] ['sʌpər] [wʌz; wəz] ['redi] [hiː; hi] [kɔːld] [ruːθ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] .

When	the	supper	was	ready	he	called	Ruth	;	and	she	came	.
什么时候	这	晚餐	曾是	准备好	他	称为	露丝	;	和	她	来了	.

晚饭准备好后，他叫路得来，她就来了。

[ðə; ði][moʊst]['trædʒɪk] [θɪŋ] [ə'baʊt] [deθ] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔmpliʃiz] [soʊ]['lɪt(ə)l] .

The	most	tragic	thing	about	death	is	that	it	accomplishes	so	little	.
这	最多	悲惨	事物	关于	死亡	是	那	它	完成	所以	小的	.

死亡最悲哀的地方在于它几乎什么也没做成。

[ðə; ði] ['drɑːpɪŋ] [ʌv; əv][mæn][ɔːr] ['wʊmən] ['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

The	dropping	of	man	or	woman	into	the	pool	of	the	infinite	is	no	more	than
这	下降	的	男人	或者	女士	进入	这	水池	的	这	无限	是	不	更多的	比

[ðə; ði] ['drɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peb(ə)l] ['ɪntuː][ə; eɪ] [brʊk] .

the	dropping	of	a	pebble	into	a	brook	.
这	下降	的	一个	卵石	进入	一个	溪	.

人或女人投入无限的海洋，就好比向溪流中投入一颗石子。

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] [ɪz][æz; əz] [kɑːm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] .

The	surface	of	the	pool	is	as	calm	,	a	little	after	,	as	it	was	before	.
这	表面	的	这	水池	是	作为	冷静的	,	一个	小的	后	,	作为	它	曾是	前	.

过了一会儿，泳池的水面和之前一样平静。

[ðʌs] , [naʊ] , [seɪv] [ðæt] ['meri] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Thus	,	now	,	save	that	Mary	was	not	at	the	table	,
因此	,	现在	,	节省	那	玛丽	曾是	不是	在	这	桌子	,

因此，现在，除了玛丽不在餐桌旁之外，

[ðer; ðər] [sʌpɪŋ] [tə'geðər] [wʌz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] .

their	supping	together	was	as	it	had	always	been	.
他们的	啜饮	一起	曾是	作为	它	有	总是	到过	.

他们像往常一样一起吃饭。

[ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['i:tn] [ðeɪ] [mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fə,mɪli'ærəti] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] ['hæbɪt]

And	after	they	had	eaten	they	must	go	with	the	familiarity	of	long	habit
和	后	他们	有	吃	他们	必须	去	和	这	熟悉	的	长的	习惯

[ə'baʊt] [ðer; ðər] ['i:vnɪŋ] [tʃɔ:rz] .

about	their	evening	chores	.
关于	他们的	晚上	家务	.

吃完饭后，他们必须像往常一样，按照长期的习惯去做晚间家务。

[ru:θ] [wɑ:ʃt] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ; [dʒɑ:n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [fed] [ðə; ði] [bi:sts] [ænd; ənd] [milkt] [ðə; ði]

Ruth	washed	the	dishes	;	John	and	his	father	fed	the	beasts	and	milked	the
露丝	洗过	这	菜肴	;	约翰	和	他的	父亲	美联储	这	野兽	和	挤奶	这

[kaʊz] ;

cows	;
牛	;

露丝洗碗；约翰和他的父亲喂牲畜、挤牛奶；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][dʒɑ:n] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['sepəreɪtər] [waɪl] [ru:θ] [ə'tendid] [tu:; tə][ðə; ði]

and	when	they	came	in	John	turned	the	separator	while	Ruth	attended	to	the
和	什么时候	他们	来了	在	约翰	转向	这	分隔符	尽管	露丝	参加	到	这

[mɪlk] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ] ,

milk	and	put	away	,
牛奶	和	放	离开	,

他们进来的时候，约翰转动了牛奶分离器，露丝则照料牛奶并把它们收起来。

['æftərwərd] , [ðə; ði] [skɪm] [mɪlk] [ænd; ənd][ðə; ði] [kri:m] .

afterward	,	the	skim	milk	and	the	cream	.
之后	,	这	撇去	牛奶	和	这	奶油	.

然后是脱脂牛奶和奶油。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['nebəz] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ,

By	that	time	two	or	three	neighbors	had	come	in	,
经过	那	时间	二	或者	三	邻居	有	来	在	,

那时，已经有两三个邻居进来了。

['hævɪŋ] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] .

having	heard	of	that	which	had	come	to	pass	.
拥有	听到	的	那	哪个	有	来	到	经过	.

听说了这件事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒenjuɪn] ['sɑ:roʊ] [ɪn][ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər] ['meri] ['ɛvɜ·d] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən]

There	was	genuine	sorrow	in	them	,	for	Mary	Evered	had	been	a	woman
那里	曾是	真的	悲哀	在	他们	,	为了	玛丽	埃弗雷德	有	到过	一个	女士

[tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] ;

to	be	loved	;
到	是	喜爱	;

她们的话语中充满了真挚的悲伤，因为玛丽·埃弗里德是一个值得被爱的女人；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['ʌgli] [ˌkjʊri'ɑ:səti] ['neɪtɪv] [tu:; tə][ðə; ði]['hju:mən][maɪnd] ;

but	there	was	also	the	ugly	curiosity	native	to	the	human	mind	;
但	那里	曾是	还	这	丑陋的	好奇心	本国的	到	这	人类	头脑	;

但人类心灵中也存在着一种丑陋的好奇心；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɪn] [i:tʃ] [aɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɑ:tʃt] ['ɛvɜ·d] { - }

and	there	was	speculation	in	each	eye	as	they	watched	Evered	{	68	}
和	那里	曾是	推测	在	每个	眼睛	作为	他们	观看	埃弗雷德	{	-	}

他们看着埃弗里德{68}，眼中都充满了猜测。

[ænd; ənd][dʒɑ:n][ænd; ənd] [ru:θ] .

and	John	and	Ruth	.
和	约翰	和	露丝	.

还有约翰和露丝。

[ðeɪ] [wʊd] [dɪ'skʌs] , [fɔːr; fər] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] ,
They would discuss , for days to come ,
他们 会 讨论 , 为了 天 到 来 ,

接下来的几天里，他们会一直讨论这个问题。

[ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ɑːn] [ðæt] [blæk] [naɪt] .
the bearing of each one of the three on that black night .
这 轴承 的 每个 一 的 这 三 在 那 黑色的 夜晚 .

那漆黑的夜晚，三人各自的境遇。

[fɔːr; fər] ['ɛvɝd] , [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['stɑːrkli] ['saɪlənt] , ['seɪɪŋ] [noʊ][wɜːrd] .
For Evered , the man was starkly silent , saying no word .
为了 埃弗雷德 , 这 男人 曾是 鲜明地 沉默的 , 说 不 单词 .

对于埃弗里德来说，那个人却沉默不语，一言不发。

[hiː; hi][sæt][baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] , [aɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['pʌfɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] .
He sat by the table , eyes before him , puffing his pipe .
他 卫星 经过 这 桌子 , 眼睛 前 他 , 抽气 他的 管道 .

他坐在桌旁，目光直视前方，抽着烟斗。

[ruːθ] [steɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['sɪstər] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] [kept] [hɜːr; hər]
Ruth stayed by her sister as though some instinct of protection kept her
露丝 入住 经过 她 姐姐 作为 尽管 一些 本能 的 保护 保留 她
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

露丝一直守在姐姐身边，仿佛出于某种保护的本能。

[dʒɑːn] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [keɪm] , [toʊld][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
John talked with those who came , told them a little .
约翰 谈话 和 那些 WHO 来了 , 讲述 他们 一个 小的 .

约翰和来的人交谈了一会儿，跟他们讲了一些事情。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['menʃ(ə)n] [sɛmlɝz] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['trædʒədi] .
He did not mention Semler's part in the tragedy .
他 做过 不是 提到 塞姆勒的 部分 在 这 悲剧 .

他没有提及塞姆勒在这场悲剧中所扮演的角色。

[hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] [ðæt] [ðə; ði] [bʊl] [hæd; həd]['broʊkən] [luːs] ; [ðæt] ['meri] ['ɛvɝd] [wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði]
He said simply that the bull had broken loose ; that Mary Evered was by the
他 说 简单地 那 这 公牛 有 破碎的 松动的 ; 那 玛丽 埃弗雷德 曾是 经过 这
[sprɪŋ] ,
spring ,
春天 ,

他只是简单地说，公牛挣脱了束缚；玛丽·埃弗里德在泉水边。

[wer] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][goʊ] ; [ðæt] [ðə; ði] [bʊl] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ðer; ðər] .
where she liked to go ; that the bull came upon her there .
在哪里 她 喜欢 到 去 ; 那 这 公牛 来了 之上 她 那里 .

她喜欢去的地方；公牛就是在那里撞见她的。

[ðeɪ] [æskt] ['mɔːrbɪdli] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['træmpld] [ænd; ənd][tɔːrn] ;
They asked morbidly whether she was trampled and torn ;
他们 问 病态地 无论 她 曾是 践踏 和 撕裂 ;

他们带着病态的语气问她是否被践踏撕咬过；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ,
and they seemed disappointed when he told them that she was not ,
和 他们 似乎 失望的 什么时候 他 讲述 他们 那 她 曾是 不是 ,

当他告诉他们她不是时，他们似乎很失望。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['terəb(ə)l] [red] [bʊl] [hæd; həd] [siːmd] [ə'pɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
that **even** **the** **terrible** **red** **bull** **had** **seemed** **appalled** **at** **the** **thing** **which** **he**
那 甚至 这 糟糕的 红色的 公牛 有 似乎 震惊 在 这 事物 哪个 他
[hæd; həd] [dʌn] .
had **done** **.**
有 完毕 .

就连那头可怕的红牛似乎也对自己的所作所为感到震惊。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ʌðər] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,
And **through** **the** **evening** **others** **came** **and** **went** **,**
和 通过 这 晚上 其他的 来了 和 去 ,

当晚，其他人也陆续来来往往。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ;
so **that** **he** **had** **to** **say** **the** **same** **things** **over** **and** **over** **;**
所以 那 他 有 到 说 这 相同的 事物 超过 和 超过 ;

所以他不得不一遍又一遍地重复同样的话；

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['ɛvɝd] [sæt] ['saɪləntli] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] , ['gɪvɪŋ] [noʊ] [hiːd] [wen] ['eni] [mæn] [spoʊk]
and **always** **Evered** **sat** **silently** **by** **the** **table** **,** **giving** **no** **heed** **when** **any** **man** **spoke**
和 总是 埃弗雷德 卫星 默默 经过 这 桌子 , 给予 不 注意 什么时候 任何 男人 辐
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
to **him** **;**
到 他 ;

埃弗里德总是默默地坐在桌旁，无论谁跟他说话，他都充耳不闻；

[ænd; ənd] [ruːθ] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] , [kept] [gɑːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['bɑːdi] .
and **Ruth** **,** **in** **the** **other** **room** **,** **kept** **guard** **above** **the** **body** **.**
和 露丝 , 在 这 其他 房间 , 保留 警卫 多于 这 身体 .

露丝则在另一个房间里，守卫着尸体。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [went] [ɪn][ðer; ðər] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][noʊ] [men] [went] [ɪn] .
The **women** **went** **in** **there** **,** **some** **of** **them** **;** **but** **no** **men** **went** **in** **.**
这 女性 去 在 那里 , 一些 的 他们 ; 但 不 男人 去 在 .

有些女人进去了，但没有男人进去。

[dʒɑːn][hæd; həd] ['telifəund] [tuː; tə]['aɪzək] [gɔrfɪŋkəl] , [huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [prɪ'per]
John **had** **telephoned** **to** **Isaac** **Gorfinkle** **,** **whose** **business** **it** **was** **to** **prepare**
约翰 有 电话 到 艾萨克 戈芬克尔 , 谁 商业 它 曾是 到 准备
[pʊr] ['hjuːmən] { - }
poor **human** **{** **69** **}**
贫穷的 人类 { - }

约翰给艾萨克·戈芬克尔打了个电话，他的生意是准备穷人{69}

[kleɪ] [fɔːr; fər][ɪts] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ə'gen] ;
clay **for** **its** **return** **to** **earth** **again** **;**
黏土 为了 它是 返回 到 地球 再次 ;

黏土回归大地；

[ænd; ənd] [gɔrfɪŋkəl] [keɪm] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [pʊt] [ɔːl] [seɪv] [ruːθ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]
and **Gorfinkle** **came** **about** **midnight** **and** **put** **all** **save** **Ruth** **out** **of** **the** **room**
和 戈芬克尔 来了 关于 午夜 和 放 全部 节省 露丝 出去 的 这 房间
[wer] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [leɪ] .
where **the** **dead** **woman** **lay** **.**
在哪里 这 死的 女士 躺 .

戈芬克尔在午夜时分到来，把除了露丝以外的所有人都赶出了躺着死者的房间。

[gɔrfɪŋkəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['fʌsi] [mæn] ; [ə; eɪ][mæn] [huː] [nuː] [hɪz; ɪz]['doʊlf(ə)l] [treɪd] .
Gorfinkle **was** **a** **little** **,** **fussy** **man** **;** **a** **man** **who** **knew** **his** **doleful** **trade** **.**
戈芬克尔 曾是 一个 小的 , 挑剔的 男人 ; 一个 男人 WHO 知道 他的 悲伤的 贸易 .

戈芬克尔是个身材矮小、爱挑剔的人；他深知自己从事的这份令人沮丧的工作。

[bɪˈfɔːr] [deɪ] [hiː; hi][ænd; ənd] [ruːθ] [hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [ˈniːdɪd] [ˈduːɪŋ] ;

Before	day	he	and	Ruth	had	done	what	needed	doing	;
前	天	他	和	露丝	有	完毕	什么	需要	正在做	;

天亮之前，他和露丝已经把该做的事情都做完了；

[ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈɛvɜ˞d] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvaːnɪʃt] [ˈkɔːfɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] .

and	Mary	Evered	lay	in	the	varnished	coffin	he	had	brought	.
和	玛丽	埃弗雷德	躺	在	这	涂漆	棺材	他	有	带来	.

玛丽·埃弗里德躺在他带来的那口上了漆的棺材里。

[hɜːr; hər] [waɪt] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [noʊˈbɪlətɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] , [səˈriːnlɪ] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər] ,

Her	white	hair	and	the	sweet	nobility	of	her	countenance	,	serenely	lying	there	,
她	白色的	头发	和	这	甜的	贵族	的	她	面容	,	平静地	说谎	那里	,

她银白的头发和甜美高贵的容颜，静静地躺在那里。

[meɪd] [ðoʊz] [huː] [lʊkt] [fərˈget] [ðə; ði] [ˈʌgli] [ˈsplendər] [ʌv; əv] - [werz] .

made	those	who	looked	forget	the	ugly	splendor	of	Gorfinkle's	wares	.
制成	那些	WHO	看起来	忘记	这	丑陋的	辉煌	的	-	商品	.

让那些看到的人都忘记了戈芬克尔商品的丑陋华丽。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈberid] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] .

It	was	decided	that	she	should	be	buried	on	the	second	day	.
它	曾是	决定	那	她	应该	是	埋葬	在	这	第二	天	.

最终决定第二天就将她埋葬。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][hɜːr; hər] [deθ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] [keɪm] [frʌm; frəm][ˌkjʊriˈɑːsəti] ,

On	the	day	after	her	death	many	people	came	to	the	farm	;	and	some	came	from	curiosity	,
在	这	天	后	她	死亡	许多	人们	来了	到	这	农场	;	和	一些	来了	从	好奇心	,

她去世后的第二天，许多人来到农场；其中一些人是出于好奇。

[ænd; ənd][sʌm; səm][frʌm; frəm] [ˈsɪmpəθi] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈpɜːrpəs] [ɪn] [ðer; ðər][maɪndz] .

and	some	from	sympathy	,	and	some	with	an	uncertain	purpose	in	their	minds	.
和	一些	从	同情	,	和	一些	和	一个	不确定	目的	在	他们的	思想	.

有些人出于同情，有些人则动机不明。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [sɪˈlektmæn] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] — [liː] [ˈmɑːtli] , [ˈtʃermən] ; [ænd; ənd] [ˈiːnɑːk] [ˈtɔməs] , [ʌv; əv] [nɔːrθ] [frəˈtɜːrnəti] ;

These	were	the	selectmen	of	the	town	—	Lee	Motley	,	chairman	;	and	Enoch	Thomas	,	of	North	Fraternity	;
这些	是	这	镇议员	的	这	镇	—	李	杂色	,	主席	;	和	以诺	托马斯	,	的	北	兄弟会	;

这些是镇上的镇政委员——主席李·莫特利；以及来自北兄弟会的伊诺克·托马斯；

[ænd; ənd][oʊld][mæn] [ˈvɑːrni] .

and	Old	Man	Varney	.
和	老的	男人	瓦尼	.

还有老瓦尼。

['mɑːtli] , [ə; eɪ]['soʊbər][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['wɪzdəm] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɛvɝədz] [oʊn]
Motley , a sober man and a man of wisdom , was of Evered's own
杂色 , 一个 清醒 男人 和 一个 男人 的 智慧 , 曾是 的 埃弗里德 自己的
[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ;
generation ;
一代 ;

莫特利为人稳重睿智，与埃弗里德是同一代人；

['iːnɑːk] ['tɔməs] [ænd; ənd] ['vɑːrni] [wɜːr; wər] ['jɪrz] ['oʊldər] .
Enoch Thomas and Varney were years older .
以诺 托马斯 和 瓦尼 是 年 老 .

伊诺克·托马斯和瓦尼比他们年长许多。

[oʊld] ['vɑːrni] [hæd; həd][ə; eɪ][sʌn][pæst] ['θɜːrti] ,
Old Varney had a son past thirty ,
老的 瓦尼 有 一个 儿子 过去的 三十 ,

老瓦尼有个三十多岁的儿子，

[huːm] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [hiː; hi] [θræʃt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][æks] [steɪv] [wen] [ðə; ði]['spɪrɪt] [muːvd] [hɪm; ɪm] ,
whom to this day he thrashed with an ax stave when the spirit moved him ,
谁 到 这 天 他 痛击 和 一个 斧头 五线谱 什么时候 这 精神 已搬 他 ,

直到今天，每当他心血来潮，就会用斧柄殴打他。

[hɪz; ɪz][bɪg] [sʌn] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] .
his big son good - naturedly accepting the outrage .
他的 大的 儿子 好的 - 自然地 接受 这 暴行 .

他那大儿子大度地接受了这种指责。

['tɔməs] [ænd; ənd] ['vɑːrni] [keɪm] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ðæt] { - }
Thomas and Varney came to demand that { 70 }
托马斯 和 瓦尼 来了 到 要求 那 { - }

Thomas 和 Varney 前来要求{70}

['ɛvɝd] [kɪl] [hɪz; ɪz] [red] [bʊl] ; [ænd; ənd] ['mɑːtli] [pʊt] [ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
Evered kill his red bull ; and Motley put the case for them .
埃弗雷德 杀 他的 红色的 公牛 ; 和 杂色 放 这 案件 为了 他们 .

埃弗雷德杀死了他的红牛；莫特利为他们辩护。

“ [wiːv] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ We've talked it over , ” he said .
“ 我们已经 谈话 它 超过 , ” 他 说 .

“我们已经讨论过了，”他说。

“ [siːmz] [laɪk] [ðə; ði] ['bʊlz] ['deɪndʒərəs] ; [laɪk] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] .
“ Seem's like the bull's dangerous ; like he ought to be killed .
“ 似乎是 喜欢 这 公牛的 危险的 ; 喜欢 他 应该 到 是 被杀 .

“这头公牛看起来很危险，应该被杀死。”

[ðæts] [wʌt] [wiːv] — [wʌt] [wiːv] ['voʊtɪd] .
That's what we've — what we've voted .
那就是 什么 我们已经 — 什么 我们已经 投票 .

这就是我们所投出的票。

” ['ɛvɝd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [aɪz] [frʌm; frəm][mæn][tuː; tə][mæn] ;
” Evered turned his heavy eyes from man to man ;
” 埃弗雷德 转向 他的 重的 眼睛 从 男人 到 男人 ;

埃弗里德沉重的目光从一个人转向另一个人；

[ænd; ənd][oʊld] ['vɑːrni] ['brændɪʃt] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] [bʊl] [ə; eɪ] ['məːdərɪŋ] [biːst] ,
and Old Varney brandished his cane and called the bull a murdering beast ,
和 老的 瓦尼 挥舞 他的 甘蔗 和 称为 这 公牛 一个 谋杀 兽 ,

老瓦尼挥舞着手杖，骂那头公牛是杀人畜。

[ænd; ənd] [beɪd] ['ɛvɝd] [teɪk] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ænd; ənd][duː][ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] .

and	bade	Evered	take	his	rifle	and	do	the	thing	before	their	eyes	.
和	巴德	埃弗雷德	拿	他的	步枪	和	做	这	事物	前	他们的	眼睛	.

然后命令埃弗雷德拿起步枪，当着他们的面动手。

[ɛvɝədz] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] [noʊ] [wɪt] ; [hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm] ['vɑːrni] [tuː; tə] ['tɔməs] , [huː]

Evered's	countenance	changed	no	whit	;	he	looked	from	Varney	to	Thomas	,	who
埃弗里德	面容	已更改	不	白色	;	他	看起来	从	瓦尼	到	托马斯	,	WHO

[wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

was	silent	,
曾是	沉默的	,

埃弗雷德的脸色丝毫未变；他看了看瓦尼，又看了看沉默不语的托马斯。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['tɔməs] [tuː; tə] [liː] ['mɑːtli] .

and	from	Thomas	to	Lee	Motley	.
和	从	托马斯	到	李	杂色	.

从托马斯到李·莫特利。

“ [aɪl] [nɑːt] [kɪl] [ðə; ði] [bʊl] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I'll	not	kill	the	bull	,	”	he	said	.
“	患病的	不是	杀	这	公牛	,	”	他	说	.

“我不会杀这头牛，”他说。

[bɪ'fɔːr] ['mɑːtli] [kʊd; kəd] [spiːk] , ['vɑːrni] [bɜːrst]['ɪntuː][ə'bjuːs][ænd; ənd] [ɪn'sɪstənt] [dɪ'mænd] ; [ænd; ənd]

Before	Motley	could	speak	,	Varney	burst	into	abuse	and	insistent	demand	;	and
前	杂色	可以	说话	,	瓦尼	爆裂	进入	虐待	和	坚持	要求	;	和

['ɛvɝd] [let] [hɪm; ɪm] [tɔːk] .

Evered	let	him	talk	.
埃弗雷德	让	他	讲话	.

莫特利还没来得及开口，瓦尼就破口大骂，并提出各种要求；埃弗雷德只好让他说了下去。

[wen] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['sɪmərd] [tuː; tə]['saɪləns] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['ɛvɝd] [tuː; tə] ['ænsər] ,

When	the	old	man	simmered	to	silence	they	waited	for	Evered	to	answer	,
什么时候	这	老的	男人	小火慢炖	到	沉默	他们	等待	为了	埃弗雷德	到	回答	,

老人的声音渐渐平息下来，他们等着埃弗雷德回答。

[bʌt; bət] ['ɛvɝd] [held] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tɪl] [liː] ['mɑːtli] [æskt] , “ [kʌm] , ['ɛvɝd] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ]

but	Evered	held	his	tongue	till	Lee	Motley	asked	,	“	Come	,	Evered	,	what	do	you	say
但	埃弗雷德	握住	他的	舌头	直到	李	杂色	问	,	“	来	,	埃弗雷德	,	什么	做	你	说

? ”

?	”
?	”

但埃弗雷德一直保持沉默，直到李·莫特利问道：“来吧，埃弗雷德，你说什么？”

“ [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] , ” ['ɛvɝd] [toʊld][ðem; ðəm] .

“	What	I	have	said	,	”	Evered	told	them	.
“	什么	我	有	说	,	”	埃弗雷德	讲述	他们	.

“我刚才说的话，”埃弗雷德告诉他们。

“ [ðə; ði] - [siː] , ” [oʊld] ['vɑːrni] [ʃrɪld] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ɪn] [ɛvɝədz] [feɪs] .

“	The	town'll	see	,	”	Old	Varney	shrilled	,	and	shook	his	fist	in	Evered's	face	.
“	这	-	看	,	”	老的	瓦尼	尖锐的	,	和	摇晃	他的	拳头	在	埃弗里德	脸	.

“全镇的人都会看到的，”老瓦尼尖声叫道，并朝埃弗雷德的脸挥舞着拳头。

“ [ðə; ði] - [siː] ['weðər] [ə; eɪ] ['məːdərɪŋ] [bruːt] [laɪk] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][reɪndʒ] [ə'brɔːd] .

“	The	town'll	see	whether	a	murdering	brute	like	that	is	to	range	abroad	.
“	这	-	看	无论	一个	谋杀	蛮力	喜欢	那	是	到	范围	国外	.

“这座小镇将会看看，像这样的杀人恶棍是否会到国外作案。”

[ɪf] [juːv] [nɑːt] [ʃeɪm] [ɪ'nʌf] — [jʊr; jər] [oʊn] [waɪf] , [mæn] — [jʊr; jər] [oʊn] — — ” [hiː; hi] [wægd]
If you've not shame enough — your own wife , man — your own — — ” he wagged
如果 你已经 不是 耻辱 足够的 — 你的 自己的 妻子 , 男人 — 你的 自己的 — — ” 他 摇晃
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

“如果你还不够羞耻——你自己的妻子，伙计——你自己的——”他摇了摇头。

“ [ðə; ði] - [siː] . { - }
“ The town'll see . { 71 }
” 这 - 看 . { - }

“镇上的人会看到的。”{71}

[sed] ['ɛvɝd] : “ [aɪl] [nɑːt] [teɪk] ['raɪf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [bʊl] ;
Said Evered : “ I'll not take rifle to the bull ;
说 埃弗雷德 : “ 患病的 不是 拿 步枪 到 这 公牛 ;

埃弗雷德说：“我不会拿步枪去对付公牛；

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [mæn] [kʌmz] [hɪr] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [biːst] ,
but if any man comes here to kill the beast ,
但 如果 任何 男人 来 这里 到 杀 这 兽 ,

但如果有人来这里猎杀这头野兽，

[aɪl] [hæv; həv][juːz][fɔːr; fər] [ðæt] ['raɪf(ə)l][ʌv; əv] [maɪn] .
I'll have use for that rifle of mine .
患病的 有 使用 为了 那 步枪 的 矿 .

我的那支步枪还真派上用场。

” [wɪtʃ] [fænd] ['vɑːrni] [tuː; tə][ə; eɪ] [freʃ] ['aʊtbreɪk] , [tɪl] ['ɛvɝd] [flʌŋ] [ə'brʌptli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
” Which fanned Varney to a fresh outbreak , till Evered flung abruptly toward him ,
” 哪个 扇形 瓦尼 到 一个 新鲜的 暴发 , 直到 埃弗雷德 扔 突然 朝向 他 ,
[ænd; ənd] [ə'brʌptli] [sed] ,
and abruptly said ,
和 突然 说 ,

“这激起了瓦尼新一轮的愤怒，直到埃弗雷德突然扑向他，厉声说道：

“ [biː; bi] [stɪl] .
“ Be still .
” 是 仍然 .

安静下来。

” [soʊ][wɜːr; wər] [ðeɪ] [stɪl] ; [ænd; ənd] ['ɛvɝd] [lʊkt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [aɪ] , [mæn][baɪ][mæn] ,
” So were they still ; and Evered looked them in the eye , man by man ,
” 所以 是 他们 仍然 ; 和 埃弗雷德 看起来 他们 在 这 眼睛 , 男人 经过 男人 ,

“他们依然一动不动；埃弗雷德逐一审视着他们的眼睛，

[tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['mɑːtli] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] , “ ['mɑːtli] ,
till he came to Motley ; and then he said , “ Motley ,
直到 他 来了 到 杂色 ; 和 然后 他 说 , “ 杂色 ,

直到他来到莫特利面前；然后他说：“莫特利，

[aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['wɪzdəm] [ɪn][juː; jʊ] . ”
I thought there was more wisdom in you . ”
我 想法 那里 曾是 更多的 智慧 在 你 . ”

我以为你更有智慧。

“ [aɪ] , ” [kraɪd] ['vɑːrni] .
“ Aye , ” cried Varney .
” 是的 , ” 哭 瓦尼 .

“是啊，”瓦尼喊道。

“ ['hiːz] [æz; əz][bɪg][ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][juː; jʊ] .
“ He's as big a fool as you .
” 他是 作为 大的 一个 傻子 作为 你 .

“他跟你一样是个傻瓜。”

” [ænd; ənd] ['mɑːtli] [sed] , “ [aɪ]['voʊtɪd] [ə'genst] [ðɪs] , ['ɛvɝd] .
” And Motley said , “ I voted against this , Evered .
” 和 杂色 说 , “ 我 投票 反对 这 , 埃弗雷德 .

莫特利说：“我投了反对票，埃弗雷德。”

[ðə; ði] ['bʊlz] [jɔːrz] , [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
The bull's yours , if you're a mind to kill him .
这 公牛的 你的 , 如果 你是 一个 头脑 到 杀 他 .

如果你决心要杀这头牛，它就是你的了。

[aɪm][nɑːt][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] .
I'm not for making you .
我是 不是 为了 制作 你 .

我不是来逼你的。

[ɪts] [jʊr; jər] [oʊn] [ə'fer] , [juː; jʊ][maɪnd] .
It's your own affair , you mind .
它是 你的 自己的 事务 , 你 头脑 .

这是你自己的事，你懂的。

[ænd; ənd] — [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊl] [ɑːr; ər][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊl] .
And — the ways of a bull are the ways of a bull .
和 — 这 方式 的 一个 公牛 是 这 方式 的 一个 公牛 .

公牛的行事方式就是公牛的行事方式。

[ðə; ði] [bruːts] [nɑːt] [ˌoʊvər'mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] .
The brute's not overmuch to be blamed .
这 蛮力的 不是 过多 到 是 被指责 .

这个恶棍并非罪魁祸首。

” ['ɛvɝd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ]
” Evered nodded and turned his back on them ; and after a time they
” 埃弗雷德 点头 和 转向 他的 后退 在 他们 ; 和 后 一个 时间 他们
[went] [ə'weɪ] .
went away .
去 离开 .

埃弗雷德点了点头，转身背对他们；过了一会儿，他们就离开了。

[bʌt; bət] [wen] ['ɛvɝd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][met] [ruːθ] ,
But when Evered went into the house he met Ruth ,
但 什么时候 埃弗雷德 去 进入 这 房子 他 遇见 露丝 ,

但当埃弗里德走进屋子时，他遇到了露丝。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] ['hʌskɪli] , “ [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]
and the girl stopped him and asked him huskily , “ You're not going to
和 这 女孩 停止 他 和 问 他 沙哑地 , “ 你是 不是 去 到
[kɪl] [ðæt] [red] [biːst] ?
kill that red beast ?
杀 那 红色的 兽 ?

女孩拦住他，沙哑地问他：“你不打算杀了那头红色的野兽吗？”

” ['ɛvɝd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə'pɑːlədʒi][ɪn][hɪz; ɪz] [toʊnz] ,
” Evered hesitated ; then he said , with something like apology in his tones ,
” 埃弗雷德 犹豫了一下 ; 然后 他 说 , 和 某物 喜欢 道歉 在 他的 音调 ,
“ [noʊ] , [ruːθ] .
“ No , Ruth .
” 不 , 露丝 .

埃弗里德犹豫了一下；然后他带着歉意的语气说：“不，露丝。”

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [hɑːt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] ;

"	She	began	to	tremble	,	and	he	saw	that	words	were	hot	on	her	lips	;
"	她	开始	到	颤抖	,	和	他	锯	那	字	是	热的	在	她	嘴唇	;

“她开始颤抖，他看到她嘴唇发烫，话语滚烫；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [wʌn] { - }

and	he	lifted	one	{	72	}
和	他	抬起	一	{	-	}

他举起了一个{72}

[hænd] [ɪn] [ə; eɪ] ['pleɪˌkeɪtɪŋ] ['dʒestʃər] .

hand	in	a	placating	gesture	.
手	在	一个	安抚	手势	.

做出安抚的手势。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] ['hɑːrʃli] [æt; ət] [hɜːr; hər] [bæk] .

She	turned	into	the	other	room	,	and	the	door	shut	harshly	at	her	back	.
她	转向	进入	这	其他	房间	,	和	这	门	关闭	严厉地	在	她	后退	.

她转身走进另一个房间，门在她身后重重地关上了。

[ɛvɝədz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [speɪs] , [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kwestʃənɪŋ] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

Evered's	eyes	rested	on	the	door	for	a	space	,	a	curious	questioning	in	them	,
埃弗里德	眼睛	休息	在	这	门	为了	一个	空间	,	一个	好奇的	提问	在	他们	,

埃弗雷德的目光在门上停留了一会儿，眼中带着好奇和疑问。

[ə; eɪ] ['wɪstf(ə)l] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] .

a	wistful	light	that	was	strange	to	see	.
一个	怅惘	光	那	曾是	奇怪的	到	看	.

一束朦胧的光芒，看起来有些奇怪。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ruːθ] [wʌz; wəz] [stɪl] , ['seɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] .

All	that	day	Ruth	was	still	,	saying	little	.
全部	那	天	露丝	曾是	仍然	,	说	小的	.

整整一天，露丝都沉默不语。

[noʊ] [wɜːrd] [pæst] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['ɛvɝd] , [ænd; ənd] [fjuː] [wɜːrdz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]

No	word	passed	between	her	and	Evered	,	and	few	words	between	her
不	单词	通过了	之间	她	和	埃弗雷德	,	和	很少	字	之间	她

[ænd; ənd] [dʒɑːn] .

and	John	.
和	约翰	.

她和埃弗雷德之间没有交流，她和约翰之间也鲜少说话。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] , [dʒɑːn] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] ['ɔːkwərd] ['kʌmfərt]

But	that	night	,	when	they	were	alone	,	John	spoke	to	her	in	awkward	comfort
但	那	夜晚	,	什么时候	他们	是	独自的	,	约翰	辐	到	她	在	尴尬的	舒适

[ænd; ənd] [ɪn'dɪrmənt] .

and	endearment	.
和	爱称	.

但那天晚上，当他们独处时，约翰用笨拙而亲昵的语气和她说话，安慰她。

“ [pliːz] , ['ruːθi] , " [hiː; hi] ['bɛgd] .

“	Please	,	Ruthie	,	"	he	begged	.
"	请	,	露西	,	"	他	乞求	.

“求求你，露西，”他恳求道。

“ [jʊə(r)] ['breɪkɪŋ] [jɔːr'self] .

“	You're	breaking	yourself	.
"	你是	打破	你自己	.

“你这是在自我毁灭。”

[juːl] [biː; bi] [sɪk] .
You'll **be** **sick** **.**
你会 是 生病的 .

你会生病的。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][soʊ][hɑːrd] .
You **must** **not** **be** **so** **hard** **.**
你 必须 不是 是 所以 难的 .

你不必这么苛刻。

〃 [hiː; hi][pʊt][æn; ən][ɑːrm][ə'baʊt][hɜːr; hər] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] [hɜːr; hər] ;
〃 **He** **put** **an** **arm** **about** **her** **,** **as** **though** **he** **would** **have** **kissed** **her** **;**
〃 他 放 一个 手臂 关于 她 , 作为 尽管 他 会 有 亲吻 她 ;

他搂住她，好像要吻她似的；

[bʌt; bət][ðə; ði]['gɝːlz][hændz] [keɪm] [ʌp] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,
but **the** **girl's** **hands** **came** **up** **against** **his** **chest** **,**
但 这 女孩们 双手 来了 向上 反对 他的 胸部 ,

但女孩的双手却抵在了他的胸口。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz][ɪn][ə; eɪ]['fjʊri][ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] ,
and **the** **girl's** **eyes** **met** **his** **in** **a** **fury** **of** **horror** **and** **loathing** **,**
和 这 女孩们 眼睛 遇见 他的 在 一个 愤怒 的 恐怖 和 厌恶 ,

女孩的目光与他对视，眼中充满了恐惧和憎恶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
and **she** **flung** **him** **away** **.**
和 她 扔 他 离开 .

她把他甩开了。

“ [dəunt] !
“ **Don't** **!**
〃 不 !

“不!

[dəunt] !
Don't **!**
不 !

不!

〃 [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [skriːm] .
〃 **she** **cried** **in** **a** **voice** **that** **was** **like** **a** **scream** **.**
〃 她 哭 在 一个 嗓音 那 曾是 喜欢 一个 尖叫 .

她哭喊的声音如同尖叫。

“ [dəunt] ['evər] !
“ **Don't** **ever** **!**
〃 不 曾经 !

“千万不要！”

[juː; jʊ] — [hɪz; ɪz] [sʌn] !
You **—** **his** **son** **!**
你 — 他的 儿子 !

你——他的儿子!

〃 [dʒɑːn] , [ˌɪnɪk'spresəbli] [hɜːrt] , [jet] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [left] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] ; [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ʃiː; ʃi]
〃 **John** **,** **inexpressibly** **hurt** **,** **yet** **understanding** **,** **left** **her** **alone** **;** **he** **told** **himself** **she**
〃 约翰 , 难以言喻地 伤害 , 然而 理解 , 左边 她 独自的 ; 他 讲述 他自己 她
[wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] ,
was **not** **to** **be** **blamed** **,**
曾是 不是 到 是 被指责 ,

约翰内心无比伤心，但又很理解她，便让她一个人待着；他告诉自己，这不应该怪她。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] [griːf] [stɪl] [skɜːdʒɪŋ] [hɜːr; hər] .

with	the	agony	of	grief	still	scourging	her	.
和	这	痛苦	的	悲伤	仍然	鞭笞	她	.

悲痛欲绝的痛苦依然折磨着她。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbər] ['wɪmɪn] [keɪm] [ɪn] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ] [ruːθ] ;

One	of	the	neighbor	women	came	in	that	night	to	sit	with	Ruth	;
一	的	这	邻居	女性	来了	在	那	夜晚	到	坐	和	露丝	;

当晚，一位邻居妇女进来和露丝坐在一起；

[ænd; ənd] [ruːθ] [slept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] { - }

and	Ruth	slept	a	little	{	73	}
和	露丝	睡着了	一个	小的	{	-	}

露丝睡了一会儿{73}

[θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

through	the	night	.
通过	这	夜晚	.

彻夜未眠。

[dʒɑːn][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ə'bed] ; [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [sliːp] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi]

John	was	early	abed	;	he	had	had	no	sleep	the	night	before	,	and	he
约翰	曾是	早期的	阿贝德	;	他	有	有	不	睡觉	这	夜晚	前	,	和	他

[wʌz; wəz]['taɪərd] .

was	tired	.
曾是	疲劳的	.

约翰早早就上床睡觉了；他前一天晚上没睡，很累。

[hiː; hi][sæŋk] ['fæðəmz] [diːp] [ɪn] ['slʌmbər] ; [ə; eɪ] ['slʌmbər] ['broʊkən][baɪ]['fɪtf(ə)l] , [ʌn'hæpi] [driːmz] .

He	sank	fathoms	deep	in	slumber	;	a	slumber	broken	by	fitful	,	unhappy	dreams	.
他	沉没	英寻	深的	在	睡眠	;	一个	睡眠	破碎的	经过	断断续续	,	不开心	梦境	.

他沉入了深深的梦乡；然而，这梦乡却被断断续续的、不愉快的梦境所打破。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [griːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['mʌðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn]

His	own	grief	for	the	woman	who	had	been	mother	to	him	had	been
他的	自己的	悲伤	为了	这	女士	WHO	有	到过	母亲	到	他	有	到过

['staɪf(ə)ld] ,

stifled	,
窒息	,

他压抑着自己对那位如同母亲般的女人的悲痛。

['gɪv(ə)n][noʊ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ruːθ]

given	no	chance	for	expression	,	because	he	had	fought	to	comfort	Ruth
给定	不	机会	为了	表达	,	因为	他	有	战斗	到	舒适	露丝

[ænd; ənd][tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

and	to	ease	his	father	.
和	到	舒适	他的	父亲	.

他没有机会表达自己的想法，因为他一直努力安慰露丝，减轻父亲的痛苦。

[ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [slept] ; [hiː; hi] ['restɪd] ['lɪt(ə)l] .

The	reaction	swept	over	him	while	he	slept	;	he	rested	little	.
这	反应	扫荡	超过	他	尽管	他	睡着了	;	他	休息	小的	.

他在睡梦中被情绪彻底击垮；他几乎没有休息。

['ɛvɝd] , [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] ,

Evered	,	about	nine	o'clock	,
埃弗雷德	,	关于	九	点钟	,

大约九点钟，埃弗里德

[went] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [ʃerd] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] .

went	to	the	room	he	and	his	wife	had	shared	for	so	many	years	.
去	到	这	房间	他	和	他的	妻子	有	共享	为了	所以	许多	年	.

他走进了他和妻子共同生活多年的房间。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] , [bɪˈfɔːr] [ðɪs] , [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɪld] .

He	had	not	,	before	this	,	been	in	the	room	since	she	was	killed	.
他	有	不是	,	前	这	,	到过	在	这	房间	自从	她	曾是	被杀	.

在此之前，自从她遇害以来，他从未进过这个房间。

[sʌm; səm] [rɪˈlʌktəns] [hæd; həd] [held] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ʃʌnd] [ðə; ði][spɑːt] .

Some	reluctance	had	held	him	;	he	had	shunned	the	spot	.
一些	不情愿	有	握住	他	;	他	有	被排斥	这	点	.

他有些犹豫，一直避开这个地方。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi] [əˈloʊn] ,

But	now	he	was	glad	to	be	alone	,
但	现在	他	曾是	高兴的	到	是	独自的	,

但现在他很高兴能独自一人。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈlʊkɪŋ] [ɔːl] [əˈbaʊt] ,

and	when	he	had	shut	the	door	he	stood	for	a	moment	,	looking	all	about	,
和	什么时候	他	有	关闭	这	门	他	站立	为了	一个	片刻	,	寻找	全部	关于	,

他关上门后，站了一会儿，环顾四周。

[ˈstʌdiɪŋ] [iːtʃ] [fəˈmɪliər] [ˈɑːbdʒekt] ,

studying	each	familiar	object	,
学习	每个	熟悉的	目的	,

研究每一个熟悉的物体，

[hɪz; ɪz] [nəːvs] [riˈæktɪŋ] [tuː; tə] [feɪnt] [flɪks] [ʌv; əv] [peɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmeməriz] [ðæt] [wɜːr; wər] [iˈvəukt] .

his	nerves	reacting	to	faint	flicks	of	pain	at	the	memories	that	were	evoked	.
他的	神经	反应	到	头晕的	电影	的	疼痛	在	这	回忆	那	是	唤起	.

回忆涌上心头，他神经紧绷，感受到一丝丝疼痛。

[hiː; hi][brˈgæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [sɪˈlektmæn] [hæd; həd] [sed] ,

He	began	to	think	of	what	the	selectmen	had	said	,
他	开始	到	思考	的	什么	这	镇议员	有	说	,

他开始回想镇议员们说过的话，

[ʌv; əv][ðer; ðər]['ɜːrdʒənsi] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [ðə; ði] [bʊl] .

of	their	urgency	that	he	should	kill	the	bull	.
的	他们的	紧迫性	那	他	应该	杀	这	公牛	.

他们迫切希望他能杀死那头公牛。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər] , [nɑːt] [ˈmuːvɪŋ] ,

And	he	sat	down	on	the	edge	of	the	bed	and	remained	there	,	not	moving	,
和	他	卫星	向下	在	这	边缘	的	这	床	和	剩余	那里	,	不是	移动	,

他坐在床边，一动不动地待在那里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

for	a	long	time	.
为了	一个	长的	时间	.

许久。

[wʌns] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [belt] [ˈhæŋɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

Once	his	eye	fell	on	his	belt	hanging	against	the	wall	,
一次	他的	眼睛	跌倒	在	他的	腰带	绞刑	反对	这	墙	,

他的目光落在了挂在墙上的皮带上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] [naɪf] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊtʃɝɪŋ] [ɪn][ɪts] [ʃiːθ] . { - }

with	the	heavy	knife	that	he	used	in	his	butchering	in	its	sheath	.	{	74	}
和	这	重的	刀	那	他	用过的	在	他的	屠宰	在	它是	鞘	.	{	-	}

他把屠宰时用的那把重刀放在刀鞘里。{74}

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði][belt][ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [naɪf] [fɔːrθ] [ænd; ənd][held]

He	reached	out	and	took	down	the	belt	and	drew	the	knife	forth	and	held
他	达到	出去	和	采取	向下	这	腰带	和	画	这	刀	前进	和	握住

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

it	in	his	hands	,
它	在	他的	双手	,

他伸手解下腰带，拔出刀子握在手里。

[ðə; ði] [seɪm] [naɪf] [ðæt] [hæd; həd] [kɪld] ['drʌŋkən] [deɪv] ['rɪgz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

the	same	knife	that	had	killed	drunken	Dave	Riggs	long	ago	.
这	相同的	刀	那	有	被杀	醉	戴夫	里格斯	长的	前	.

就是那把很久以前杀死醉酒的戴夫·里格斯的刀。

[ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['wepən] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [straɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] [laɪk] [æn; ən][æks] ; [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][boʊn]

A	powerful	weapon	,	it	would	strike	a	blow	like	an	ax	;	the	handle	of	bone
一个	强大的	武器	,	它	会	罢工	一个	吹	喜欢	一个	斧头	;	这	处理	的	骨

,

,

,

它是一件威力强大的武器，能像斧头一样挥出重击；手柄由骨头制成。

[ðə; ði] [bleɪd] ['hevi] [ænd; ənd] [kiːn] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

the	blade	heavy	and	keen	and	strong	.
这	刀刃	重的	和	敏锐的	和	强的	.

刀刃沉重、锋利、坚固。

[hiː; hi] ['bæləns t] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

He	balanced	it	between	his	fingers	,
他	均衡	它	之间	他的	手指	,

他用手指夹着它，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [ziːk] [pɪtkɪnz] [bʊl] ,

and	thought	of	how	he	had	struck	it	into	the	neck	of	Zeke	Pitkin's	bull	,
和	想法	的	如何	他	有	击	它	进入	这	脖子	的	泽克	皮特金	公牛	,

他想起自己是如何将牛角刺入泽克·皮特金的公牛脖子上的，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [bʊl] [hæd; həd] [drɑːpt] [ɪn] [mɪd'laɪf] [ænd; ənd] ['nevər] [stɜːrd] [mɔːr] .

and	how	the	bull	had	dropped	in	midlife	and	never	stirred	more	.
和	如何	这	公牛	有	掉落	在	中年	和	绝不	搅拌	更多的	.

以及那头公牛如何在中年时期就衰弱下来，再也没有动过。

[ðə; ði] [naɪf] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ]

The	knife	fascinated	him	;	he	could	not	for	a	long	time	take	his	eyes	away
这	刀	着迷	他	;	他	可以	不是	为了	一个	长的	时间	拿	他的	眼睛	离开

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

from	it	.
从	它	.

那把刀让他着迷；他长时间都无法将目光从它身上移开。

[æt; ət][ðə; ði][læst][hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ɪts] [ʃiːθ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

At	the	last	he	reached	out	and	thrust	it	into	its	sheath	with	something	like
在	这	最后的	他	达到	出去	和	推力	它	进入	它是	鞘	和	某物	喜欢

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] ,

a	shudder	,
一个	不寒而栗	,

最后他伸出手，带着一丝颤抖，将它插回了鞘中。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [ɪn][soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ][mæn] .

strange	to	see	in	so	strong	a	man	.
奇怪的	到	看	在	所以	强的	一个	男人	.

在如此强壮的男人身上看到这种现象，真是令人匪夷所思。

[ðen] [hiː; hi] [ʌn'drest] [ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][bed] , [ðə; ði][bed][hiː; hi][hæd; həd] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] ['meri]

Then	he	undressed	and	got	into	bed	,	the	bed	he	had	shared	with	Mary
然后	他	脱光衣服	和	得到	进入	床	,	这	床	他	有	共享	和	玛丽

['ɛvɝd] .

Evered	.
埃弗雷德	.

然后他脱掉衣服，躺到床上，那是他和玛丽·埃弗里德共用的那张床。

[hiː; hi][hæd; həd] [bloʊn] [aʊt] [ðə; ði][læmp] ; [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][dɑːrk] .

He	had	blown	out	the	lamp	;	the	room	was	dark	.
他	有	吹	出去	这	灯	;	这	房间	曾是	黑暗的	.

他把灯吹灭了；房间里一片漆黑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

There	was	a	little	current	of	air	from	the	open	window	.
那里	曾是	一个	小的	当前的	的	空气	从	这	打开	窗户	.

从敞开的窗户吹进来一股微风。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɛvɝd] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['loʊnli] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]

And	after	a	little	Evered	began	to	be	as	lonely	as	a	boy	for	the	first
和	后	一个	小的	埃弗雷德	开始	到	是	作为	孤独	作为	一个	男生	为了	这	第一的

[taɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

time	away	from	home	.
时间	离开	从	家	.

过了一段时间，埃弗雷德第一次离开家，开始感到像个孩子一样孤独。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn] ['evri] [mæn] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [stɜːrn][hɪz; ɪz] [ɪk'stɪriər] , [ə; eɪ]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][saɪd] .

There	is	in	every	man	,	no	matter	how	stern	his	exterior	,	a	softer	side	.
那里	是	在	每一个	男人	,	不	事情	如何	船尾	他的	外部的	,	一个	更柔和	边	.

每个男人，无论外表多么严肃，内心都有柔软的一面。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi]['haɪdz][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ;

Sometimes	he	hides	it	from	all	the	world	;
有时	他	隐藏	它	从	全部	这	世界	;

有时他会向全世界隐瞒这件事；

[mɔːr] ['ɔːf(ə)n][hɪz; ɪz] [waɪf] [gets] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

more	often	his	wife	gets	now	and	then	a	glimpse	of	it	.
更多的	经常	他的	妻子	获得	现在	和	然后	一个	一瞥	的	它	.

他的妻子经常能偶尔瞥见它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪd] [ʌv; əv] ['ɛvɝd] [wɪtʃ] ['oʊnli] ['meri] ['ɛvɝd] { - }

There	was	a	side	of	Evered	which	only	Mary	Evered	{	75	}
那里	曾是	一个	边	的	埃弗雷德	哪个	仅有的	玛丽	埃弗雷德	{	-	}

埃弗雷德还有不为人知的一面，只有玛丽·埃弗雷德{75}

[hæd; həd] [noʊn] .

had	known	.
有	已知	.

早就知道了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] .

And	she	had	loved	it	.
和	她	有	喜爱	它	.

她非常喜欢它。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [bed] [təˈgeðər] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˈɛvɝd]

When	they	had	come	to	bed	together	it	always	seemed	to	her	that	Evered
什么时候	他们	有	来	到	床	一起	它	总是	似乎	到	她	那	埃弗雷德

[wʌz; wəz] [ˈsʌmhaʊ] [ˈdʒentlər] ,

was	somehow	gentler	,
曾是	不知何故	更温和	,

她总觉得，当他们一起上床睡觉时，埃弗雷德似乎更温柔一些。

[ˈkɪndər] .

kinder	.
幼儿园	.

更友善。

[hiː; hi] [pʊt] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [ˈhɑːrʃnəs] ,

He	put	away	his	harshness	,
他	放	离开	他的	严厉	,

他收起了严厉的脾气。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [pɑːrt] [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [kɔːld] [əˈpɑːn] [tuː; tə] [pleɪ] [bɪˈfɔːr] [men] .

as	though	it	were	a	part	he	had	felt	called	upon	to	play	before	men	.
作为	尽管	它	是	一个	部分	他	有	毛毡	称为	之上	到	玩	前	男人	.

仿佛这是他命中注定要在世人面前扮演的角色。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [strɔːŋ] [ɪn] [moʊst] [men] , [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] .

The	child	in	him	,	strong	in	most	men	,	came	to	the	surface	.
这	孩子	在	他	,	强的	在	最多	男人	,	来了	到	这	表面	.

他内心深处那个孩子气的灵魂，在大多数男人身上都很常见，此刻显露出来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [kəˈresɪs] , [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈloʊn]

He	was	never	a	man	overgiven	to	caresses	,	but	when	they	were	alone
他	曾是	绝不	一个	男人	过度给予	到	爱抚	,	但	什么时候	他们	是	独自的

[æt; ət] [naɪt] [təˈgeðər] ,

at	night	together	,
在	夜晚	一起	,

他从来不是一个喜欢亲昵的人，但当他们夜晚独处时，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈwɪri] ,

and	he	was	weary	,
和	他	曾是	厌倦	,

他很疲惫。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [drɔː] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpɪloʊ] [ɔːr] [teɪk]

he	would	sometimes	draw	her	arm	beneath	his	head	as	a	pillow	or	take
他	会	有时	画	她	手臂	下面	他的	头	作为	一个	枕头	或者	拿

[hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [lɪft] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [rest] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] ,

her	hand	and	lift	it	to	rest	upon	his	forehead	,
她	手	和	举起	它	到	休息	之上	他的	前额	,

他有时会把她的手臂枕在头下，或者握住她的手放在自己的额头上。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [twaɪnd] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [ˈdʒentli] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] .

while	she	twined	her	fingers	gently	through	his	hair	.
尽管	她	缠绕	她	手指	轻轻地	通过	他的	头发	.

她一边说着，一边温柔地用手指穿过他的头发。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [təˈgeðər] , [ˈsʌmtaɪmz] [fɑːr] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] ;

They	used	to	talk	together	,	sometimes	far	into	the	night	;
他们	用过的	到	讲话	一起	,	有时	远的	进入	这	夜晚	;

他们过去常常在一起聊天，有时甚至聊到深夜；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [juːst] [hɜːr; hər] ['bɪtərli] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] ['kɔːstɪk]

and	though	he	might	have	used	her	bitterly	through	the	day	,	with	caustic
和	尽管	他	可能	有	用过的	她	苦涩地	通过	这	天	,	和	腐蚀性物质

[tʌŋ] [ænd; ənd][hɑːrd] ,

tongue	and	hard	,
舌头	和	难的	,

尽管他可能一整天都在用尖酸刻薄的言语和强硬的态度对待她，

[kən'demɪŋ] [aɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [ˌʌn'kaɪnd][ɪn] [ðiːz] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [slept] .

condemning	eye	,	he	was	never	unkind	in	these	moments	before	they	slept	.
谴责	眼睛	,	他	曾是	绝不	不友善	在	这些	时刻	前	他们	睡着了	.

他眼神充满谴责，但在他们入睡前的这段时间里，他从未表现出不友善。

[ə; eɪ][mæn][ðə; ði][wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] .

A	man	the	world	outside	had	never	seen	.
一个	男人	这	世界	外部	有	绝不	已见	.

一个外界从未见过的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðiːz] [naɪts] [tə'geðər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [laɪf] ['berəbl] [fɔːr; fər] ['meri] ['ɛvɜ-d] ;

It	was	these	nights	together	which	had	made	life	bearable	for	Mary	Evered	;
它	曾是	这些	夜晚	一起	哪个	有	制成	生活	可以忍受	为了	玛丽	埃弗雷德	;

正是这些共度的夜晚，让玛丽·埃弗里德的生活变得可以忍受；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪr] [tuː; tə] ['ɛvɜ-d] [tuː] .

and	they	had	been	dear	to	Evered	too	.
和	他们	有	到过	亲爱的	到	埃弗雷德	也	.

它们对埃弗雷德来说也意义非凡。

[haʊ] ['dredf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] , [ðen] , [wʌz; wəz] [ðɪs] , [hɪz; ɪz][fɜːrst] [naɪt] [ə'loʊn] .

How	dreadful	and	appalling	,	then	,	was	this	,	his	first	night	alone	.
如何	可怕	和	令人震惊	,	然后	,	曾是	这	,	他的	第一的	夜晚	独自的	.

那么，他独自度过的第一个夜晚是多么可怕、多么令人震惊啊。

[hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə]['kreɪd(ə)l][hɪz; ɪz] [sɪk] [ænd; ənd] ['wɪri] [hed] ; [hɜːr; hər]

Her	shoulder	was	not	there	to	cradle	his	sick	and	weary	head	;	her
她	肩膀	曾是	不是	那里	到	摇篮	他的	生病的	和	厌倦	头	;	她

['dʒent(ə)l][hænd][wʌz; wəz] { - }

gentle	hand	was	{	76	}
温和的	手	曾是	{	-	}

她的肩膀不在那里，无法托住他病弱疲惫的头颅；她温柔的手却在{76}

[nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə] [kuːl] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

not	there	to	cool	his	brow	.
不是	那里	到	凉爽的	他的	眉头	.

不是来给他降降温的。

[wen] [hiː; hi] [flʌŋ] [æn; ən][ɑːrm] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] , [wer] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][laɪ] ,

When	he	flung	an	arm	across	her	pillow	,	where	she	used	to	lie	,
什么时候	他	扔	一个	手臂	穿过	她	枕头	,	在哪里	她	用过的	到	说谎	,

当他把胳膊搭在她以前躺着的枕头上时，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪm'breɪst] [ə; eɪ] [gʌlf] [ʌv; əv] ['emptinəs] [ðæt] [siːmd] [ɪ'meʒərəbli] [diːp] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] .

it	embraced	a	gulf	of	emptiness	that	seemed	immeasurably	deep	and	terrible	.
它	拥抱	一个	海湾	的	空虚	那	似乎	无法估量	深的	和	糟糕的	.

它拥抱了一道深不见底、令人恐惧的空虚深渊。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [feɪnt] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [keɪm] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mænz] ['fɔːrhed] .

After	a	little	,	faint	perspiration	came	out	upon	the	man's	forehead	.
后	一个	小的	,	头晕的	汗	来了	出去	之上	这	男人的	前额	.

过了一会儿，男人的额头上渗出了淡淡的汗珠。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [saɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['pɑːstʃər] [ðæt] [ɪn'vaɪtɪd] [sliːp] ;

He	turned	on	his	right	side	,	in	the	posture	that	invited	sleep	;
他	转向	在	他的	正确的	边	,	在	这	姿势	那	受邀	睡觉	;

他翻身向右侧，摆出一副容易入睡的姿势；

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst] [sliːp] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .

but	at	first	sleep	would	not	come	.
但	在	第一的	睡觉	会	不是	来	.

但一开始却怎么也睡不着。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [dʒɜːrk] [ænd; ənd] [twɪtʃt] ; [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [wʊd] [nɑːt] [kloʊz] .

His	limbs	jerked	and	twitched	;	his	eyelids	would	not	close	.
他的	四肢	猛地一抖	和	抽搐	;	他的	眼睑	会	不是	关闭	.

他的四肢抽搐、痉挛；他的眼皮却闭不上。

[hiː; hi][stɛərd] ['saɪtləsli] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] .

He	stared	sightlessly	into	the	dark	.
他	凝视	无视	进入	这	黑暗的	.

他茫然地凝视着黑暗。

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [feɪnt] ['stəːriŋz] [ænd; ənd] ['skrætʃɪŋz] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ]

Outside	in	the	night	there	were	faint	stirrings	and	scratchings	and	movings
外部	在	这	夜晚	那里	是	头晕的	搅拌	和	抓挠声	和	搬家

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ;

to	and	fro	;
到	和	弗	;

夜里，外面传来微弱的动静、抓挠声和来回走动的声音；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [waɪd] [ə'weɪk] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] .

and	each	one	brought	him	more	wide	awake	than	the	last	.
和	每个	一	带来	他	更多的	宽的	醒	比	这	最后的	.

每一次都比上一次更让他清醒过来。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][kloʊzd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðem; ðəm][aʊt] ,

He	got	up	and	closed	the	window	to	shut	them	out	,
他	得到	向上	和	关闭	这	窗户	到	关闭	他们	出去	,

他起身关上窗户，把他们挡在外面。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [kloʊzd] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

and	it	seemed	to	him	the	closed	room	was	filled	with	her	presence	.
和	它	似乎	到	他	这	关闭	房间	曾是	已填	和	她	在场	.

他觉得，这间封闭的房间里充满了她的气息。

[wen] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] [hiː; hi] [hæf] ['fænsɪd] [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [her] ,

When	he	lay	down	again	he	half	fancied	he	felt	her	hand	upon	his	hair	,
什么时候	他	躺	向下	再次	他	一半	幻想	他	毛毡	她	手	之上	他的	头发	,

当他再次躺下时，他隐约觉得感觉到了她的手抚摸着他的头发。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] [ʌp] [tuː; tə][klæsp][ænd; ənd][hoʊld][hɜːrz] ,

and	he	reached	his	own	hand	up	to	clasp	and	hold	hers	,
和	他	达到	他的	自己的	手	向上	到	搭扣	和	抓住	她的	,

他伸出手，握住了她的手。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [juːst] [tuː; tə][duː] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['groʊpɪŋ] ['fɪŋgərz] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] ,

as	he	had	sometimes	used	to	do	;	but	his	groping	fingers	found	nothing	,
作为	他	有	有时	用过的	到	做	;	但	他的	摸索	手指	成立	没有什么	,

他像以前有时那样做；但他摸索的手指什么也没找到。

[ænd; ənd] [keɪm] ['sɪkli] [ə'weɪ] [ə'gen] .

and	came	sickly	away	again	.
和	来了	病弱的	离开	再次	.

然后又病恹恹地离开了。

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [leɪ] [əˈweɪk] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] .

How	long	he	lay	awake	he	could	not	know	.
如何	长的	他	躺	醒	他	可以	不是	知道	.

他究竟醒着躺了多久，他无从知晓。

[wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [drɑːpt] [əˈsliːp] [ðə; ði] [ˈveri] [ækt][ʌv; əv] [səˈrendər] [tuː; tə] [sliːp] [siːmd] [tuː; tə]

When	at	last	he	dropped	asleep	the	very	act	of	surrender	to	sleep	seemed	to
什么时候	在	最后的	他	掉落	睡着了	这	非常	行为	的	投降	到	睡觉	似乎	到

[fetʃ] [hɪm; ɪm] [waɪd] [əˈweɪk] [əˈgen] .

fetch	him	wide	awake	again	.
拿来	他	宽的	醒	再次	.

当他终于睡着时，睡眠的这个动作似乎又让他彻底清醒了。

[ˈweɪkɪŋ] [ðʌs] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;

Waking	thus	he	thought	that	he	held	his	wife	in	his	arms	;
醒来	因此	他	想法	那	他	握住	他的	妻子	在	他的	武器	;

醒来后，他以为自己抱着妻子；

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [ˈweikənd] [ɪn][ðə; ði][pæst][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ðer; ðər] .

he	had	often	wakened	in	the	past	to	find	her	there	.
他	有	经常	醒来	在	这	过去的	到	寻找	她	那里	.

他过去经常醒来发现她在那里。

[bʌt; bət][æz; əz] { - }

But	as	{	77	}
但	作为	{	-	}

但作为{77}

[hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [klɪrd] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [soʊ] [ˈtendərli] [əˈgenst] [hɪz; ɪz]

his	senses	cleared	he	found	that	the	thing	which	he	held	so	tenderly	against	his
他的	感官	已清除	他	成立	那	这	事物	哪个	他	握住	所以	温柔地	反对	他的

[saɪd][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈpɪloʊ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][laɪ] .

side	was	only	the	pillow	on	which	her	head	was	used	to	lie	.
边	曾是	仅有的	这	枕头	在	哪个	她	头	曾是	用过的	到	说谎	.

他回过神来，发现自己紧紧抱在怀里的东西，竟然是她生前枕着的枕头。

[ðə; ði]['mænz] [nəːvs] ['dʒæŋgld][ænd; ənd] ['klæʃt] ;

The	man's	nerves	jangled	and	clashed	;
这	男人的	神经	叮当作响	和	冲突	;

男人的神经紧张不安；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['pɪloʊ] ['despərətli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]

and	he	threw	the	pillow	desperately	away	from	him	as	though	he
和	他	扔	这	枕头	绝望地	离开	从	他	作为	尽管	他

[wɜːr; wər][əˈfreɪd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

were	afraid	of	it	.
是	害怕的	的	它	.

他拼命地把枕头扔开，好像很害怕它似的。

[hiː; hi][sæt][ʌp][ɪn][bed] ;

He	sat	up	in	bed	;
他	卫星	向上	在	床	;

他从床上坐了起来；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] ['paʊndɪd] [ænd; ənd] [biːt] [tɪl] [ðeɪ] [hɜːrt][hɪm; ɪm] [laɪk][ðə; ði] [bloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	his	pulses	pounded	and	beat	till	they	hurt	him	like	the	blows	of	a
和	他的	脉冲	猛击	和	打	直到	他们	伤害	他	喜欢	这	打击	的	一个

['hæmər] .

hammer	.
锤	.

他的脉搏砰砰直跳，像被锤子重击一样疼痛难忍。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sliːp] [ɪn] ['ɛvɝd] .

There	was	no	sleep	in	Evered	.
那里	曾是	不	睡觉	在	埃弗雷德	.

埃弗里德彻夜未眠。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ðʌs] , [boʊlt] ['ʌpraɪt] , [sɪk] [ænd; ənd][tɔːrn][ænd; ənd] ['wɪri] ,

He	was	still	sitting	thus	,	bolt	upright	,	sick	and	torn	and	weary	,
他	曾是	仍然	坐着	因此	,	螺栓	直立	,	生病的	和	撕裂	和	厌倦	,

他仍然保持着这个姿势，笔直地坐着，看起来病怏怏、疲惫不堪。

[wen] [ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] [krept] [ɪn][æt; ət][læst] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪnz] . { - }

when	the	gray	dawn	crept	in	at	last	through	the	window	panes	.	{	78	}
什么时候	这	灰色的	黎明	悄悄地爬	在	在	最后的	通过	这	窗户	窗格	.	{	-	}

当灰蒙蒙的黎明终于透过窗户玻璃悄悄溜进来时。{78}

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [deɪ] [ʌv; əv] ['meri] [ɛvɝədz] ['beriəl] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [kʌmz] [moʊst]['ɔːf(ə)n]

HE	day	of	Mary	Evered's	burial	was	such	a	day	as	comes	most	often
他	天	的	玛丽	埃弗里德	葬礼	曾是	这样的	一个	天	作为	来	最多	经常

[ɪ'miːdiətli] ['æftər][ə; eɪ][stɔːrm] ,

immediately	after	a	storm	,
立即地	后	一个	风暴	,

玛丽·埃弗里德的葬礼那天，正是暴风雨过后最常见的日子。

[wen] [ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ɪz] [wɑːʃt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['trɑːpɪk(ə)l] ['braɪtnəs] [ðæt] [ðə; ði]

when	the	green	of	the	trees	is	washed	to	such	a	tropical	brightness	that	the
什么时候	这	绿色的	的	这	树木	是	洗过	到	这样的	一个	热带	亮度	那	这

['veri] [liːvz] ['reɪdieɪt] ['kʌlər] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['glænsɪŋ] ['reɪz] [ʌv; əv] [laɪt] .

very	leaves	radiate	color	and	the	air	is	filled	with	glancing	rays	of	light	.
非常	树叶	辐射	颜色	和	这	空气	是	已填	和	瞥了一眼	射线	的	光	.

当树木的绿色被阳光照耀得如此明亮，以至于树叶都散发出色彩，空气中充满了闪烁的光芒。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [waɪt] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ; [klaʊdz] [nɑːt] [dens] [ænd; ənd] [θɪk] ,

There	were	white	clouds	in	the	blue	sky	;	clouds	not	dense	and	thick	,
那里	是	白色的	云	在	这	蓝色的	天空	;	云	不是	稠密	和	厚的	,

蓝天中有几朵白云；云层不厚重，也不稀疏。

[bʌt; bət] ['laɪtli] [freɪd] [ænd; ənd][tɔːrn][baɪ][ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['riːtʃɪz] ,

but	lightly	frayed	and	torn	by	the	winds	of	the	upper	reaches	,
但	轻轻	磨损的	和	撕裂	经过	这	风	的	这	上	到达	,

但被上游的风轻微磨损和撕裂。

[ænd; ənd] ['skʌdɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrənt] [wɪtʃ] [hæd; həd][grɪp]

and	scudding	this	way	and	that	according	to	the	current	which	had	grip
和	疾驰	这	方式	和	那	根据	到	这	当前的	哪个	有	紧握

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

它们顺着水流的方向，左右游动。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðiːz] ['glaɪdɪŋ] [klaʊdz] [əb'skjuəd][ðə; ði] [sʌn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [gluːm]

Now	and	then	these	gliding	clouds	obscured	the	sun	;	and	the	sudden	gloom
现在	和	然后	这些	滑翔	云	模糊不清	这	太阳	;	和	这	突然	愁云

[meɪd] [men] [lʊk] ['skaɪwərd] ,

made	men	look	skyward	,
制成	男人	看	向天空	,

不时地，飘过的云朵遮蔽了太阳；突如其来的昏暗使人们抬头望向天空。

[hæf] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv][reɪn] .

half	expecting	a	burst	of	rain	.
一半	期待	一个	爆裂	的	雨	.

心里隐隐觉得会突然下起瓢泼大雨。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['stedəli] [ɪ'nʌf] ;

But	for	the	most	part	the	sun	shone	steadily	enough	;
但	为了	这	最多	部分	这	太阳	闪耀	稳步	足够的	;

但大部分时间阳光都比较稳定；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['brɪliəns] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [beɪðd]

and	there	was	an	indescribable	brilliance	in	the	light	with	which	it	bathed
和	那里	曾是	一个	无法形容	辉煌	在	这	光	和	哪个	它	洗澡

[ðə; ði] [ɜːrθ] .

the	earth	.
这	地球	.

它散发出的光芒无比耀眼，照亮了大地。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , [raʊnd] [ðə; ði] [greɪ] [hʌlks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊldər] ,

Along	the	borders	of	the	trees	,	round	the	gray	hulks	of	the	bowlders	,
沿着	这	边界	的	这	树木	,	圆形的	这	灰色的	绿巨人	的	这	保龄球手	,

沿着树木的边缘，环绕着那些灰色的巨石，

[ænd; ənd] ['frɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [blə:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] ['ʃɪmər] [ə; eɪ]['heɪloʊ]

and	fringing	the	white	blurs	of	the	houses	there	seemed	to	shimmer	a	halo
和	边缘	这	白色的	模糊	的	这	房屋	那里	似乎	到	闪烁	一个	光环

[ʌv; əv] ['kʌlɚz] [soʊ] [feɪnt] [ænd; ənd] [faɪn] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [senst] [bʌt; bət][nɑːt] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [aɪ] .

of	colors	so	faint	and	fine	they	could	be	sensed	but	not	seen	by	the	eye	.
的	颜色	所以	头晕的	和	美好的	他们	可以	是	感觉到的	但	不是	已见	经过	这	眼睛	.

房屋的白色轮廓边缘似乎闪烁着一圈淡淡的色彩光晕，这些色彩如此微弱而细腻，肉眼无法看见，却能被感知。

[ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] [wɜːr; wər][æn; ən] [ʌn'ɜːrθli] { - }

The	trees	and	the	fields	were	an	unearthly	{	79	}
这	树木	和	这	字段	是	一个	超凡脱俗的	{	-	}

树木和田野美得令人难以置信{79}

['gɔːdi] [griːn] ; [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [diːp] [ə'mɪd][ðə; ði] ['brænʧɪz] [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [puːlz]

gaudy	green	;	the	shadows	deep	amid	the	branches	were	trembling	,	changing	pools
艳丽的	绿色的	;	这	阴影	深的	之中	这	分支	是	发抖	,	变化	游泳池

[ʌv; əv] ['kʌlər] .

of	color	.
的	颜色	.

艳丽的绿色；树枝间的阴影颤动着，变幻着色彩。

[ə; eɪ] [deɪ] [fɪt][tuː; tə] [bɪ'wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [kuːl] [wɪnd] ['stɜːrɪŋ] ['evriwer] .

A	day	fit	to	bewitch	the	eye	,	with	a	soft	cool	wind	stirring	everywhere	.
一个	天	合身	到	蛊惑	这	眼睛	,	和	一个	柔软的	凉爽的	风	搅拌	到处	.

微风轻拂，阳光明媚，令人心旷神怡。

['evɚd] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ə'baʊt] , [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tʃɔːrz] .

Evered	himself	was	early	about	,	attending	to	the	morning	chores	.
埃弗雷德	他自己	曾是	早期的	关于	,	参加	到	这	早晨	家务	.

埃弗雷德本人很早就到了，开始做早晨的家务。

[ruːθ] [məˈklʊr] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈsliːp] [tɔːrd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

Ruth	MacLure	had	fallen	asleep	toward	morning	,	and	the	woman	with	her
露丝	麦克卢尔	有	倒下	睡着了	朝向	早晨	,	和	这	女士	和	她

[let] [ðə; ði] [gɜːrl] [rest] .

let	the	girl	rest	.
让	这	女孩	休息	.

露丝·麦克卢尔在清晨时分睡着了，和她在一起的女人让她休息。

[dʒɑːn] [woʊk] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈstɜːrɪŋ] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [huː] [meɪd]

John	woke	when	he	heard	his	father	stirring	;	and	it	was	he	who	made
约翰	觉醒	什么时候	他	听到	他的	父亲	搅拌	;	和	它	曾是	他	WHO	制成

['brekfəst] ['redi] ,

breakfast	ready	,
早餐	准备好	,

约翰听到父亲翻身的声音就醒了；是他父亲准备了早餐。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bɑːrn] .

when	he	had	done	his	work	about	the	barn	.
什么时候	他	有	完毕	他的	工作	关于	这	谷仓	.

当他完成谷仓的修缮工作后。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [eɪt] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [ruːθ] [dɪd] [nɑːt] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm] .

He	and	his	father	ate	together	,	and	Ruth	did	not	join	them	.
他	和	他的	父亲	吃	一起	,	和	露丝	做过	不是	加入	他们	.

他和父亲一起吃饭，露丝没有和他们一起吃。

[ˈɛvɝd] , [dʒɑːn] [sɔː] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈsaɪlənt] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ˈjuːʒuəl] [ˈsaɪlənt] [ˈkʌstəm] ;

Evered	,	John	saw	,	was	more	silent	than	his	usual	silent	custom	;
埃弗雷德	,	约翰	锯	,	曾是	更多的	沉默的	比	他的	通常	沉默的	风俗	;

约翰发现，埃弗里德比他平时沉默寡言的习惯更加安静了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sərˈpraɪzd] , [ɪkˈspektɪŋ] [ðɪs] .

and	the	young	man	was	not	surprised	,	expecting	this	.
和	这	年轻的	男人	曾是	不是	惊讶	,	期待	这	.

年轻人对此并不感到意外，因为他早就预料到了。

[dʒɑːn] [hɪmˈself] , [kənˈsɜːrnd] [fɔːr; fər] [ruːθ] , [ænd; ənd] [ˈwɪʃɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [iːz] [ðə; ði] [ˈægəni] [ʌv; əv]

John	himself	,	concerned	for	Ruth	,	and	wishing	he	might	ease	the	agony	of
约翰	他自己	,	担心的	为了	露丝	,	和	祝	他	可能	舒适	这	痛苦	的

[hɜːr; hər] [griːf] ,

her	grief	,
她	悲伤	,

约翰本人很关心露丝，希望能够减轻她悲痛欲绝的心情，

[hæd; həd] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə] [seɪ] .

had	few	words	to	say	.
有	很少	字	到	说	.

他几乎没说什么话。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʌn] [ˈiːtɪŋ] [hiː; hi] [klɪrd] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ðem; ðəm]

When	they	were	done	eating	he	cleared	away	the	dishes	and	washed	them
什么时候	他们	是	完毕	吃	他	已清除	离开	这	菜肴	和	洗过	他们

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] ;

and	put	them	away	;
和	放	他们	离开	;

他们吃完饭后，他把碗碟收拾干净，洗净后放回原处；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [swept] [ðə; ði] [flɔːr] , [nɑːt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [ˈswiːpɪŋ] ,

and	then	he	swept	the	floor	,	not	because	it	needed	sweeping	,
和	然后	他	扫荡	这	地面	,	不是	因为	它	需要	扫荡	,

然后他扫了地，并不是因为地需要扫地。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə][sɪt]['aɪd(ə)l] , ['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

but	because	he	could	not	bear	to	sit	idle	,	doing	nothing	at	all	.
但	因为	他	可以	不是	熊	到	坐	闲置的	,	正在做	没有什么	在	全部	.

但他无法忍受闲坐着无所事事。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['stɜ:rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ru:m] ; [ænd; ənd][wʌns][hi:; hi] [hɜ:rd] ['ru:θs] [vɔɪs] .

He	could	hear	the	women	stirring	in	the	other	room	;	and	once	he	heard	Ruth's	voice	.
他	可以	听到	这	女性	搅拌	在	这	其他	房间	;	和	一次	他	听到	露丝的	嗓音	.

他能听到隔壁房间里女人们的动静；后来他听到了露丝的声音。

['dʒɑ:nz] [gri:f] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ded] ;

John's	grief	was	more	for	the	living	than	for	the	dead	;
约翰的	悲伤	曾是	更多的	为了	这	活的	比	为了	这	死的	;

约翰的悲伤更多是为活着的人，而不是为死去的人；

[hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] ['meri] ['ɛvɜ-d] ['tru:li] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] ['meʒər] [ʌv; əv] ['faɪˌlɒs] { - }

he	had	loved	Mary	Evered	truly	enough	,	but	there	was	a	full	measure	of	philos	{	80	}
他	有	喜爱	玛丽	埃弗雷德	真的	足够的	,	但	那里	曾是	一个	满的	措施	的	哲学家	{	-	}

他确实深爱着玛丽·埃弗里德，但其中也包含着大量的哲学思想{80}

- [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

-ophy	in	the	young	man	.
-	在	这	年轻的	男人	.

年轻人的哲学思想。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ded] ;

She	was	dead	;
她	曾是	死的	;

她死了；

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [trʌst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] .

and	according	to	the	simple	trust	which	was	a	part	of	him	she	was	happy	.
和	根据	到	这	简单的	相信	哪个	曾是	一个	部分	的	他	她	曾是	快乐的	.

她对他的那份单纯的信任让她感到快乐。

[bʌt; bət] [ru:θ] [wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] .

But	Ruth	was	unhappy	,	and	his	father	was	unhappy	.
但	露丝	曾是	不开心	,	和	他的	父亲	曾是	不开心	.

但露丝不开心，他的父亲也不开心。

[hi:; hi] [wɪʃt] [hi:; hi] [maɪt] ['kʌmfərt] [ðem; ðəm] .

He	wished	he	might	comfort	them	.
他	希望	他	可能	舒适	他们	.

他多么希望自己能够安慰他们。

['ɛvɜ-d] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz]['soʊbərli] ['mɪzrəb(ə)l] ; [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [stɪl] [nʌm] ,

Evered	at	this	time	was	soberly	miserable	;	his	mind	was	still	numb	,
埃弗雷德	在	这	时间	曾是	清醒地	悲惨的	;	他的	头脑	曾是	仍然	麻木的	,

此时的埃弗雷德感到无比痛苦；他的大脑仍然麻木。

[hɪz; ɪz][i'məuʃənz][wɜ:r; wər][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [ðəm'selvz] .

his	emotions	were	just	beginning	to	assert	themselves	.
他的	情绪	是	只是	开始	到	断言	他们自己	.

他的情绪才刚刚开始显现。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] ['klɪrli] , [kʊd; kəd] [skers] [θɪŋk] [æt; ət][ɔːl] .

He	could	not	think	clearly	,	could	scarce	think	at	all	.
他	可以	不是	思考	清楚地	,	可以	稀少	思考	在	全部	.

他思维混乱，几乎无法思考。

[wʌt] [pæst] [fɔːr; fər] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] [ˌeksklə'meɪʃənz] ,

What	passed	for	thought	with	him	was	merely	a	jumble	of	exclamations	,
什么	通过了	为了	想法	和	他	曾是	仅仅	一个	杂乱	的	感叹词	,

['pæʃənət] ['aʊtˌkraɪz] , [kɜːrs] [ænd; ənd] [lə'ments] .

passionate	outcries	,	curses	and	laments	.
热情的	抗议	,	诅咒	和	哀叹	.

他所谓的思考，不过是一团乱麻般的惊叹、激情澎湃的呼喊、诅咒和哀叹。

['meri] [wʌz; wəz] [ded] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['dɪmli] , [wɪ'ðaʊt] [fʊl] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

Mary	was	dead	;	and	he	knew	that	dimly	,	without	full	comprehension	of	the
玛丽	曾是	死的	;	和	他	知道	那	依稀	,	没有	满的	理解	的	这

['nɑːlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

玛丽死了；他隐约知道这一点，但并没有完全理解。

[mɔːr] ['klɪrli] [hiː; hi] [rɪ'membər] ['meri] [ænd; ənd] [deɪn] ['sɛmlɚ] , ['sɪtɪŋ] [soʊ] ['ɪntɪmətli] [saɪd][baɪ]

More	clearly	he	remembered	Mary	and	Dane	Semler	,	sitting	so	intimately	side	by
更多的	清楚地	他	记得	玛丽	和	丹恩	塞姆勒	,	坐着	所以	亲密	边	经过

[saɪd] ;

side	;
边	;

他更清楚地记得玛丽和丹·塞姆勒，他们亲密地并排坐着；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [wʌz; wəz] [kɔm'paundid] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] —

and	the	memory	was	compounded	of	anguish	and	of	satisfaction	—
和	这	记忆	曾是	复合	的	痛苦	和	的	满意	—

['æŋgwɪʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːls] ,

anguish	because	she	was	false	,
痛苦	因为	她	曾是	错误的	,

这段记忆交织着痛苦和满足——痛苦是因为她背叛了你，

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['freɪlti] [ɪn][sʌm; səm] [smɔːl] ['meʒər] ['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] ['mɑːnstrəs]

satisfaction	because	her	frailty	in	some	small	measure	justified	the	monstrous
满意	因为	她	虚弱	在	一些	小的	措施	合理的	这	滔天

[θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [pər'mɪtɪd] ,

thing	he	had	permitted	,
事物	他	有	允许	,

他感到满足，因为她的脆弱在某种程度上为他所允许的骇人听闻的事情提供了正当理由。

[ænd; ənd][ɪn] [pə'mitɪŋ] [hæd; həd] [dʌn] .

and	in	permitting	had	done	.
和	在	允许	有	完毕	.

并且已经获得了许可。

['ɛvɚd] [dɪd][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm'self] ;

Evered	did	not	seek	to	deceive	himself	;
埃弗雷德	做过	不是	寻找	到	欺骗	他自己	;

埃弗里德并没有试图欺骗自己；

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] ['meri] ['ɛvɚd] [æz; əz]['truːli][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [deɪv]

he	knew	that	he	had	killed	Mary	Evered	as	truly	as	he	had	killed	Dave
他	知道	那	他	有	被杀	玛丽	埃弗雷德	作为	真的	作为	他	有	被杀	戴夫

['rɪgz] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

Riggs	many	a	year	ago	.
里格斯	许多	一个	年	前	.

他知道，他杀死了玛丽·埃弗里德，就像多年前杀死戴夫·里格斯一样。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][pʊt][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] ['ɪntuː][wɜːrdz] ; [ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

He	did	not	put	the	knowledge	into	words	;	nevertheless	,	it	was	there	,
他	做过	不是	放	这	知识	进入	字	;	尽管如此	,	它	曾是	那里	,

他没有用语言表达这种知识；然而，它确实存在。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['kɑːnkriːt] [ænd; ənd]['evər] [ɪn'sɪstənt] .

in	the	recesses	of	his	mind	,	concrete	and	ever	insistent	.
在	这	凹陷处	的	他的	头脑	,	具体的	和	曾经	坚持	.

在他内心深处，具体而坚定。

[ænd; ənd] [wen] ['sɔr] { - }

And	when	sor	{	81	}
和	什么时候	索尔	{	-	}

而当 so{81}

[roʊ] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [prɪk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [pɪnz][ʌv; əv]['faɪər][hiː; hi][toʊld]

row	and	remorse	began	to	prick	at	him	with	little	pins	of	fire	he	told
排	和	悔恨	开始	到	刺	在	他	和	小的	别针	的	火	他	讲述

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

争吵和悔恨像细小的火针一样刺痛着他，他告诉自己。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [freɪl] ,

over	and	over	,	that	she	had	been	frail	,
超过	和	超过	,	那	她	有	到过	脆弱	,

她反复说自己身体虚弱，

[ænd; ənd][soʊ][gɑːt] [iːzd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] [edʒ] [ʌv; əv][peɪn] .

and	so	got	eased	of	the	worst	edge	of	pain	.
和	所以	得到	缓解	的	这	最差	边缘	的	疼痛	.

于是，最剧烈的疼痛得到了缓解。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] ['brekfəst] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

A	little	after	breakfast	people	began	to	come	to	the	house	.
一个	小的	后	早餐	人们	开始	到	来	到	这	房子	.

早餐后不久，人们就开始陆续来到这栋房子里。

['aɪzək] [gɔrfɪŋkəl] [wʌz; wəz][fɜːrst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['bizid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Isaac	Gorfinkle	was	first	of	them	all	,	and	he	busied	himself	with	his
艾萨克	戈芬克尔	曾是	第一的	的	他们	全部	,	和	他	忙碌	他自己	和	他的

[læst] ['ʌgli] [ˌprepə'reɪʃnz] .

last	ugly	preparations	.
最后的	丑陋的	准备工作	.

艾萨克·戈芬克尔是第一个到达的，他忙着做最后的准备工作，场面十分难看。

['leɪtər][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [keɪm] — [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ɔːr]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ; [freʃ] [frʌm; frəm] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [skuːl] .

Later	the	minister	came	—	a	boy	,	or	little	more	;	fresh	from	theological	school	.
之后	这	部长	来了	—	一个	男生	,	或者	小的	更多的	;	新鲜的	从	神学	学校	.

后来牧师来了——还是个毛头小子，刚从神学院毕业。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['mɑːtɪs] ,

His	name	was	Mattice	,
他的	姓名	曾是	马蒂斯	,

他的名字叫马蒂斯，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][prɪm][ænd; ənd] [mə'tɪkjələs] [æz; əz][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['meɪd(ə)n]['leɪdi] [huː]

and	he	was	as	prim	and	meticulous	as	the	traditional	maiden	lady	who
和	他	曾是	作为	原始	和	细致	作为	这	传统的	少女	女士	WHO

[ɪz][soʊ] ['seldəm] [faʊnd] [ɪn][laɪf] .

is	so	seldom	found	in	life	.
是	所以	很少	成立	在	生活	.

他像现实生活中难得一见的传统少女一样，端庄细致。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['ʌŋktʃuəs] ['kʌmfərt] [tuː; tə] ['ɛvɜ-d] , [bʌt; bət][ðə; ði]['mænz] [skaʊl] ['wɪðərd]

He	tried	to	speak	unctuous	comfort	to	Evered	,	but	the	man's	scowl	withered
他	尝试	到	说话	油润的	舒适	到	埃弗雷德	,	但	这	男人的	皱眉头	干枯

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他试图用谄媚的话语安慰埃弗里德，但那人凶狠的表情让他泄了气；

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][dʒɑːn] , [ænd; ənd][dʒɑːn][hæd; həd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [wʌt]

he	turned	to	John	,	and	John	had	to	listen	to	him	with	what
他	转向	到	约翰	,	和	约翰	有	到	听	到	他	和	什么

['peɪʃ(ə)ns] [kʊd; kəd][biː; bi] ['mʌstəd] .

patience	could	be	mustered	.
耐心	可以	是	集结	.

他转向约翰，约翰只好勉强挤出一点耐心听他说话。

[ænd; ənd] [mɔːr] [men] [keɪm] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [gruːps] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fɑːrmjɑːrd] , ['smoʊkɪŋ] , ['spɪtɪŋ]

And	more	men	came	,	and	stood	in	groups	about	the	farmyard	,	smoking	,	spitting
和	更多的	男人	来了	,	和	站立	在	团体	关于	这	农场	,	吸烟	,	吐痰

,

,

,

更多的男人来了，他们三五成群地站在农场周围，抽烟、吐痰。

['ʃeɪvɪŋ] ['taɪni] [kəːlz] [ʌv; əv] [wʊd] [frʌm; frəm] ['splɪntərz] [ʌv; əv] [paɪn] ;

shaving	tiny	curls	of	wood	from	splinters	of	pine	;
剃须	微小的	卷发	的	木头	从	碎片	的	松树	;

从松木碎片上削下细小的木屑；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɪmɪn] [went] [ˌɪn'dɔːrz] [ænd; ənd] [həːdid] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [tə'geðər] ,

and	their	women	went	indoors	and	herded	in	the	front	room	together	,
和	他们的	女性	去	室内	和	放牧	在	这	正面	房间	一起	,

他们的女人们都进了屋，聚集在前厅里。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ænd; ənd] ['sɒbd] [ɪn][ə; eɪ] [hɪsɪŋ] ['kɔːrəs] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['hɔːrəb(ə)l] .

and	whispered	and	sobbed	in	a	hissing	chorus	indescribably	horrible	.
和	低声说道	和	啜泣	在	一个	嘶嘶声	合唱	难以形容地	可怕	.

他们低声啜泣，发出嘶嘶作响的合唱，那声音可怕得难以形容。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd][soʊ] ['hɪdiəs] [æz; əz][ə; eɪ]['fjuːnərəl] ;

There	is	no	creation	of	mankind	so	hideous	as	a	funeral	;
那里	是	不	创建	的	人类	所以	可怕	作为	一个	葬礼	;

人类创造的最丑陋的事物莫过于葬礼；

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] .

there	is	nothing	that	should	be	more	beautiful	.
那里	是	没有什么	那	应该	是	更多的	美丽的	.

没有比这更美好的事物了。

[ðə; ði] [hʌʃt] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði][dæmp] [sent] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ðə; ði] ['staɪflɪŋ] ['kloʊsnəs] [ʌv; əv] [taɪt] -

The	hushed	voices	,	the	damp	scent	of	flowers	,	the	stifling	closeness	of	tight	-
这	静静地	声音	,	这	潮湿	香味	的	花朵	,	这	令人窒息	亲近	的	紧的	-

['windəud] [ruːmz; rʊmz] ,

windowed	rooms	,
窗口	房间	,

低声细语，潮湿的花香，窗户紧闭的房间里令人窒息的压抑感，

[ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] , [ðə; ði] [rɔː] { - }

the	shuffling	of	feet	,	the	raw	{	82	}
这	洗牌	的	脚	,	这	生的	{	-	}

脚步的拖拽声，原始的{82}

['snʌfəlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [wept] — [ði:z] [saʊndz] [fɪld] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [θru:]

snuffles	of	those	who	wept	—	these	sounds	filled	the	house	and	came	out	through
哼哼	的	那些	WHO	哭泣	—	这些	声音	已填	这	房子	和	来了	出去	通过

[ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:z] [tu:; tə][ðə; ði][men] ,

the	open	doors	to	the	men	,
这	打开	门	到	这	男人	,

啜泣声充满了整栋房子，并从敞开的门里传到了男人们耳中。

['wɪspərɪŋ] [ɪn]['lɪt(ə)l] [gru:ps] [ˌaʊt'saɪd] .

whispering	in	little	groups	outside	.
耳语	在	小的	团体	外部	.

在外面三三两两地低声交谈。

[ru:θ] [mə'klʊr] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['wi:pɪŋ] ; [nɔ:r] ['ɛvɝd] ; [nɔ:r][dʒɑ:n] .

Ruth	MacLure	was	not	weeping	;	nor	Evered	;	nor	John	.
露丝	麦克卢尔	曾是	不是	哭泣	;	也不	埃弗雷德	;	也不	约翰	.

露丝·麦克卢尔没有哭泣；埃弗雷德也没有哭泣；约翰也没有哭泣。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , ['sɔbiŋ] ['wɪmɪn] [kɪst] [ru:θ] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [breɪv] ;

And	the	mourning	,	sobbing	women	kissed	Ruth	and	called	her	brave	;
和	这	丧	,	啜泣	女性	亲吻	露丝	和	称为	她	勇敢的	;

哀悼哭泣的妇女们亲吻了露丝，称赞她勇敢；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɪspəd] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [ðæt] ['ɛvɝd] [wʌz; wəz][hɑ:rd] , [ænd; ənd] [ðæt] [dʒɑ:n]

and	they	whispered	to	each	other	that	Evered	was	hard	,	and	that	John
和	他们	低声说道	到	每个	其他	那	埃弗雷德	曾是	难的	,	和	那	约翰

[wʌz; wəz] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .

was	like	his	father	.
曾是	喜欢	他的	父亲	.

他们互相窃窃私语说，埃弗雷德很严厉，约翰像他父亲一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lə'gu:briəs] [dɪ'bɑ:tʃ] [ʌv; əv] [terz] [went] [ɑ:n] [ɪn'tɜ:rmɪnəbli] ,

And	the	lugubrious	debauch	of	tears	went	on	interminably	,
和	这	忧郁的	放荡	的	眼泪	去	在	无休止地	,

而这悲惨的泪水狂欢却没完没了地持续着。

[æz; əz] [ðoʊ] [gɔrfɪŋkəl] — [hu:z] ['du:ti][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði][wɜ:rd] [wen] [ðə; ði]

as	though	Gorfinkle	—	whose	duty	it	would	be	to	give	the	word	when	the
作为	尽管	戈芬克尔	—	谁	责任	它	会	是	到	给	这	单词	什么时候	这

[taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] — [θɔ:t] [ði:z] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [wɜ:r; wər] ['rekwɪzɪts] [tu:; tə][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l]

time	should	come	—	thought	these	preliminaries	were	requisites	to	a	successful
时间	应该	来	—	想法	这些	预备工作	是	必备条件	到	一个	成功的

['fju:nərəl] .

funeral	.
葬礼	.

仿佛戈芬克尔（他的职责是在时机成熟时发出通知）认为这些准备工作是成功举行葬礼的必要条件。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [weɪt] [lɔ:ŋgər] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [fɔ:r; fər]

But	at	last	it	was	impossible	to	wait	longer	without	going	home	for
但	在	最后的	它	曾是	不可能的	到	等待	更长	没有	去	家	为了

['dɪnər] , [ænd; ənd] [gɔrfɪŋkəl] ,

dinner	,	and	Gorfinkle	,
晚餐	,	和	戈芬克尔	,

但最终，不回家吃晚饭就等不下去了，于是戈尔芬克尔

[hu:] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ækt][æz; əz]['ɔ:rgənɪst][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] ,

who	was	accustomed	to	act	as	organist	on	such	occasions	,	took	his	seat	,
WHO	曾是	习惯	到	行为	作为	管风琴师	在	这样的	场合	,	采取	他的	座位	,

习惯于在这种场合担任管风琴师的人落座了。

[pʌmpt] [ðə; ði] ['tredl] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] .

pumped	the	treadles	and	began	to	play	.
泵	这	脚踏车	和	开始	到	玩	.

他踩下踏板，开始演奏。

[ðen] ['evriwʌn] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [ɔːr] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [sæŋ] ,

Then	everyone	crowded	into	the	front	room	or	stood	in	the	hall	;	and	a	woman	sang	,
然后	每个人	挤	进入	这	正面	房间	或者	站立	在	这	大厅	;	和	一个	女士	唱	,

然后大家都挤进了前厅或站在走廊里；一位妇女唱起了歌，

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['mɑːtɪs] [spoʊk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

and	young	Mattice	spoke	for	a	little	while	,
和	年轻的	马蒂斯	辐	为了	一个	小的	尽管	,

年轻的马蒂斯说了一会儿话，

['drægɪŋ] [fɔːrθ] [vɜːrs] ['æftər] [vɜːrs] [ʌv; əv] ['saʊndɪŋ] [freɪz] [wɪtʃ] [ræŋ] ['noʊbli] ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [toʊnz] .

dragging	forth	verse	after	verse	of	sounding	phrase	which	rang	nobly	even	in	his	shrill	and	uncertain	tones	.
拖拽	前进	诗	后	诗	的	听起来	短语	哪个	响铃	高贵地	甚至	在	他的	尖锐	和	不确定	音调	.

他拖着沉重的嗓音，一节节地吟诵着优美的词句，即使在他尖锐而不确定的嗓音中，这些词句也显得高贵典雅。

[mɔːr] ['sɪŋɪŋ] , [mɔːr] [terz] .

More	singing	,	more	tears	.
更多的	歌唱	,	更多的	眼泪	.

歌声依旧，泪水依旧。

[ə; eɪ] [blɜːr] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] ['foʊtəˌgræft] [ðəm'selvz] [ɑːn] ['ruːθs] [aɪz] ; [wɜːrdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [fər'get] [strʌk] [hɜːr; hər] { - }

A	blur	of	pictures	photographed	themselves	on	Ruth's	eyes	;	words	that	she	would	never	forget	struck	her	{	83	}
一个	模糊	的	图片	拍摄	他们自己	在	露丝的	眼睛	;	字	那	她	会	绝不	忘记	击	她	{	-	}

露丝的眼前仿佛浮现出一幅幅模糊的画面；一些她永远不会忘记的话语深深地触动了她{83}

[ɪrz] [ɪn] ['broʊkən] [freɪzɪz] .

ears	in	broken	phrases	.
耳朵	在	破碎的	短语	.

断断续续的耳朵。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [stɪl] , ['stedi] [ænd; ənd] ['kwaɪət] .

She	sat	still	,	steady	and	quiet	.
她	卫星	仍然	,	稳定的	和	安静的	.

她静静地坐着，一动不动，很安静。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [nəːvs] [wɜːr; wər] ['dʒæŋglɪŋ] ;

But	her	nerves	were	jangling	;
但	她	神经	是	叮当作响	;

但她神经紧绷；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [skriːmd] [ə'laʊd] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [nɑːt] ['endɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] .

and	it	seemed	to	the	girl	she	must	have	screamed	aloud	if	the	thing	had	not	ended	when	it	did	.
和	它	似乎	到	这	女孩	她	必须	有	尖叫	大声	如果	这	事物	有	不是	结束	什么时候	它	做过	.

女孩觉得，如果事情没有在那时结束，她肯定会大声尖叫。

[ðen]	[ðə; ði]	[maɪl]	-	[lɔːŋ]	[draɪv]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['hɪltɑːp]	[ə'bʌv]	[frə'tɜːrnəti]	,	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	['aɪərn]	[fens]	[raʊnd]
Then	**the**	**mile**	**-**	**long**	**drive**	**to**	**the**	**hilltop**	**above**	**Fraternity**	**,**	**with**	**its**	**iron**	**fence**	**round**
然后	这	英里	-	长的	驾驶	到	这	山顶	多于	兄弟会	,	和	它是	铁	栅栏	圆形的

[ə'baʊt]	,
about	**,**
关于	,

然后驱车行驶一英里到达兄弟会上方的山顶，那里有一道铁栅栏环绕着。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[waɪt]	[stoʊnz]	[wɪ'ðɪn]	;	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[ðə; ði]	[briːf]	[ænd; ənd]	['sɑːləm]	[wɜːrdz]	,
and	**the**	**white**	**stones**	**within**	**;**	**and**	**there**	**the**	**brief**	**and**	**solemn**	**words**	**,**
和	这	白色的	石头	之内	;	和	那里	这	简短的	和	庄严	字	,

以及里面的白色石头；还有那里简短而庄严的文字，

['dʒent(ə)l]	[wɪð; wɪθ]	[griːf]	[ænd; ənd]	['glɔːriəs]	[wɪð; wɪθ]	[traɪ'ʌmfənt]	[hoʊp]	,	[wɜːr; wər]	['spoʊkən]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]
gentle	**with**	**grief**	**and**	**glorious**	**with**	**triumphant**	**hope**	**,**	**were**	**spoken**	**above**	**the**
温和的	和	悲伤	和	辉煌	和	凯	希望	,	是	说	多于	这

['oʊpən]	[greɪv]	.
open	**grave**	**.**
打开	严重	.

在敞开的坟墓上，人们轻声吟诵着饱含悲伤与充满希望的颂词。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[klɑːd]	[fel]	.
And	**the**	**first**	**clod**	**fell**	**.**
和	这	第一的	泥块	跌倒	.

第一块泥土落了下来。

[ænd; ənd]	[baɪ]	[ænd; ənd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[læst]	;
And	**by**	**and**	**by**	**the**	**last**	**;**
和	经过	和	经过	这	最后的	;

最终；

[ænd; ənd]	[ðoʊz]	[huː]	[hæd; həd]	[kʌm]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[drɪft]	[ə'weɪ]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	['hoʊmz]	,	[tuː; tə]	[ðer; ðər]
and	**those**	**who**	**had**	**come**	**began**	**to**	**drift**	**away**	**to**	**their**	**homes**	**,**	**to**	**their**
和	那些	WHO	有	来	开始	到	漂移	离开	到	他们的	房屋	,	到	他们的

['dinəz]	,
dinners	**,**
晚餐	,

那些已经到来的人开始陆续回家，去吃晚饭了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃弗雷德(Evered)
第4/9页

[tuː; tə][ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['deɪli] [laɪvz; lɪvz] .

to	the	round	of	their	daily	lives	.
到	这	圆形的	的	他们的	日常的	生活	.

融入他们的日常生活。

['ɛvɝd] [ænd; ənd][dʒɑːn][ænd; ənd] [ruːθ] [droʊv] [hoʊm] [tə'geðər] [ɪn][ðer; ðər] [laɪt] ['bʌgi] ,

Evered	and	John	and	Ruth	drove	home	together	in	their	light	buggy	,
埃弗雷德	和	约翰	和	露丝	驾驶	家	一起	在	他们的	光	有缺陷的	,

埃弗雷德、约翰和露丝一起开着他们的轻型马车回家了。

[ænd; ənd] [ruːθ] [sæt][ɑːn]['dʒɑːnz] [niː] .

and	Ruth	sat	on	John's	knee	.
和	露丝	卫星	在	约翰的	膝盖	.

露丝坐在约翰的膝盖上。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['jiːldɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sɔːftnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜːrl] .

But	there	was	no	yielding	in	her	,	there	was	no	softness	about	the	girl	.
但	那里	曾是	不	屈服	在	她	,	那里	曾是	不	柔软	关于	这	女孩	.

但她没有丝毫屈服，这个女孩身上没有一丝柔弱。

[ænd; ənd][noʊ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən][baɪ] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði] [wei] .

And	no	word	was	spoken	by	any	one	of	them	upon	the	way	.
和	不	单词	曾是	说	经过	任何	一	的	他们	之上	这	方式	.

途中，他们谁也没有说话。

[æt; ət] [hoʊm] , [ə'laɪtɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [went] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd][dʒɑːn][pʊt][ðə; ði]

At	home	,	alighting	,	she	went	forthwith	into	the	house	;	and	John	put	the
在	家	,	下车	,	她	去	立即	进入	这	房子	;	和	约翰	放	这

[hɔːrs] [ʌp] ,

horse	up	,
马	向上	,

到家后，她下了马，径直进了屋；约翰则把马拴了起来。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [fed] [ðə; ði][pɪgz][ænd; ənd][ðə; ði] [red] [bʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɔːl] .

while	his	father	fed	the	pigs	and	the	red	bull	in	his	stall	.
尽管	他的	父亲	美联储	这	猪	和	这	红色的	公牛	在	他的	摊位	.

而他的父亲则在猪圈里喂猪和红牛。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʌn] [ruːθ] [kɔːld] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['dɪnər] , [ə'piərɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt]

When	they	were	done	Ruth	called	them	to	dinner	,	appearing	for	an	instant
什么时候	他们	是	完毕	露丝	称为	他们	到	晚餐	,	出现	为了	一个	立即的

[æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .

at	the	kitchen	door	.
在	这	厨房	门	.

他们忙完后，露丝叫他们吃饭，她突然出现在厨房门口。

[dʒɑːn] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'fɔːr] { - }

John	reached	the	kitchen	before	{	84	}
约翰	达到	这	厨房	前	{	-	}

约翰在{84}之前到达了厨房

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ; [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ɪn][hɪm; ɪm] [meɪd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [bɪ'fɔːr] ['ɛvɝd]

his	father	;	and	the	pain	in	him	made	him	speak	to	the	girl	before	Evered
他的	父亲	;	和	这	疼痛	在	他	制成	他	说话	到	这	女孩	前	埃弗雷德

[keɪm] .

came	.
来了	.

他的父亲；他内心的痛苦让他在埃弗雷德到来之前就和那个女孩说了话。

“ ['ruːθi] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .

“	Ruthie	,	”	he	said	softly	.
“	露西	,	”	他	说	轻轻	.

“露西，”他轻声说道。

“ [pliːz] [dəunt][biː; bi] [tuː] [ʌn'hæpi] .

“	Please	don't	be	too	unhappy	.
“	请	不	是	也	不开心	.

“请不要太难过。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['stedi] [aɪz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɑːroʊfl] .

”	She	looked	at	him	with	steady	eyes	,	a	little	sorrowful	.
”	她	看起来	在	他	和	稳定的	眼睛	,	一个	小的	悲伤	.

她目光坚定地看着他，眼神中带着一丝忧伤。

“ [aɪm][nɑːt] [ʌn'hæpi] , [dʒɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I'm	not	unhappy	,	John	,	”	she	said	.
“	我是	不是	不开心	,	约翰	,	”	她	说	.

“我并不难过，约翰，”她说。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['meri] [ɪz][nɑːt] [ʌn'hæpi] , [naʊ] .

“	Because	Mary	is	not	unhappy	,	now	.
“	因为	玛丽	是	不是	不开心	,	现在	.

因为玛丽现在并不不快乐。

[dəunt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . ”

Don't	think	about	me	.	”
不	思考	关于	我	.	”

别想我。

“ [aɪ] [kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ;

“	I	can't	help	thinking	about	you	,	”	he	told	her	;
“	我	不能	帮助	思维	关于	你	,	”	他	讲述	她	;

“我总是忍不住想起你，”他告诉她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

and	she	knew	what	was	behind	his	words	,	and	shook	her	head	.
和	她	知道	什么	曾是	在后面	他的	字	,	和	摇晃	她	头	.

她明白他话里的意思，摇了摇头。

“ [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You'll	have	to	help	it	,	”	she	said	.
“	你会	有	到	帮助	它	,	”	她	说	.

“你得帮帮它，”她说。

“ [waɪ] , ['ruːθi] , ” [hiː; hi][prəu'testid] , “ [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

“	Why	,	Ruthie	,	”	he	protested	,	“	you	know	how	I	feel	about	you	.
“	为什么	,	露西	,	”	他	抗议	,	“	你	知道	如何	我	感觉	关于	你	.

“为什么，露西，”他抗议道，“你知道我对你的感觉。”

” [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] ['sɑːmbərli] .

”	Her	eyes	shone	somberly	.
”	她	眼睛	闪耀	忧郁地	.

她的眼神黯淡下来。

“ [its] [noʊ] [gʊd] , [dʒɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
“ It's no good , John , ” she answered .
” 它是 不 好的 , 约翰 , ” 她 回答 .

“不行，约翰，”她回答道。

“ [jʊə(r)] [tuː] [mʌtʃ] ['evɜ-d] .
“ You're too much Evered .
” 你是 也 很多 埃弗雷德 .

“你太像埃弗里德了。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] ['klɪrər] [naʊ] .
I can see clearer now .
我 能 看 更清晰 现在 .

我现在看得更清楚了。

” [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] , [tɪl] [ðen] , [mɑːrkt] ['evɜ-d] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
” They had not , till then , marked Evered himself in the doorway .
” 他们 有 不是 , 直到 然后 , 标记 埃弗雷德 他自己 在 这 门口 .

“直到那时，他们才注意到埃弗里德本人站在门口。”

[ruːθ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fel] ['saɪlənt] ; [ænd; ənd] ['evɜ-d] [æskt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['stedi] [vɔɪs] ,
Ruth saw him and fell silent ; and Evered asked her in a low steady voice ,
露丝 锯 他 和 跌倒 沉默的 ; 和 埃弗雷德 问 她 在 一个 低的 稳定的 嗓音 ,

露丝看见他，便沉默不语；埃弗里德用低沉而坚定的声音问她：

“ [jʊə(r)] ['bleɪmɪŋ] [ˌem 'iː] ? ”
“ You're blaming me ? ”
” 你是 指责 我 ? ”

“你在怪我吗？”

“ [aɪm] ['kəːsiŋ] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .
“ I'm cursing you , ” said the girl .
” 我是 咒骂 你 , ” 说 这 女孩 .

“我诅咒你，”女孩说。

['evɜ-d] [held] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]
Evered held still for a little , as though it were hard for him to
埃弗雷德 握住 仍然 为了 一个 小的 , 作为 尽管 它 是 难的 为了 他 到
['mʌstər] [wɜːrdz] .
muster words .
鼓起 字 .

埃弗雷德沉默了一会儿，似乎难以组织语言。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] ['hʌskɪli] , “ [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] ?
Then he asked huskily , “ What was my fault ?
然后 他 问 沙哑地 , ” 什么 曾是 我的 过错 ?

然后他沙哑地问道：“我做错了什么？”

” [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ʌp] [hɜːr; hər][hænd] .
” She flung up her hand .
” 她 扔 向上 她 手 .

她猛地举起手。

“ ['evriθɪŋ] !
“ Everything !
” 一切 !

“一切！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [aɪv] [lɪvd] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
“ I've lived here with you .
“ 我已经 居住地 这里 和 你 .

“我一直和你住在这里。”

[aɪv] [siːn] { - }
I've seen { 85 }
我已经 已见 { - }

我见过{85}

[juː; jʊ] — ['breɪkɪŋ] ['meri] [baɪ] [ɪntʃɪz] , [ænd; ənd] ['nægɪŋ] [ænd; ənd] ['tiːzɪŋ] [ænd; ənd] ['pestərɪŋ]
you — breaking Mary by inches , and nagging and teasing and pestering
你 — 打破 玛丽 经过 英寸 , 和 唠叨 和 戏弄 和 纠缠
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

你——一点一点地击垮玛丽，唠叨、戏弄、纠缠她。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
Till she was sick with it .
直到 她 曾是 生病的 和 它 .

直到她因此生病。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] , [soʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd][hɜːrt][hɜːr; hər] [mɔːr] .
And she kept loving you , so you could hurt her more .
和 她 保留 爱 你 , 所以 你 可以 伤害 她 更多的 .

她依然爱你，这样你就可以更加伤害她。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] .
And you did .
和 你 做过 .

你做到了。

[juː; jʊ] [lʌvd] [tuː; tə][hɜːrt][hɜːr; hər] .
You loved to hurt her .
你 喜爱 到 伤害 她 .

你喜欢伤害她。

[hɑːrd][ænd; ənd]['kruːəl][ænd; ənd] [miːn] [ænd; ənd] [smɔːl] — [juːd] [hæv; həv] [biːt] [hɜːr; hər][æz; əz][juː; jʊ]
Hard and cruel and mean and small — you'd have beat her as you
难的 和 残忍的 和 意思是 和 小的 — 你会 有 打 她 作为 你
[duː][jʊr; jər] [biːsts] ,
do your beasts ,
做 你的 野兽 ,

她冷酷无情、卑鄙无耻、心胸狭隘——你会像对待牲畜一样殴打她。

[ɪf] [juːd] [derd] .
if you'd dared .
如果 你会 敢于 .

如果你有胆量的话。

['kaʊərd] [tuː] .
Coward too .
懦夫 也 .

也是个懦夫。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

〞 [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [əˈweɪ] , [bɪˈgæn] [tuː; tə] [muːv] [ˈdɪʃɪz] [ˈeɪmləsli] [əˈbaʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

〞	She	flung	away	,	began	to	move	dishes	aimlessly	about	upon	the	table	.
〞	她	扔	离开	,	开始	到	移动	菜肴	漫无目的地	关于	之上	这	桌子	.

她一把将盘子扔掉，开始在桌子上漫无目的地摆弄它们。

[ˈɛvɝd] [wʌz; wəz] [gɹɪpt] [baɪ][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ˈpleɪkeɪt] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [əˈpiːz] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [deɪn] [ˈsɛmlɝ] ,

Evered	was	gripped	by	a	desire	to	placate	her	,	to	appease	her	;	he	thought	of	Dane	Semler	,
埃弗雷德	曾是	紧握	经过	一个	欲望	到	安抚	她	,	到	安抚	她	;	他	想法	的	丹恩	塞姆勒	,

埃弗雷德一心想要安抚她，讨好她；他想到了丹·塞姆勒。

[wɪʃt] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [ðæt] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

wished	to	cry	out	that	accusation	against	his	wife	.
希望	到	哭	出去	那	指控	反对	他的	妻子	.

他很想大声控诉他妻子的这些指控。

[bʌt; bət][hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

But	he	held	his	tongue	.
但	他	握住	他的	舌头	.

但他保持沉默。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈsɛmlɝ] [wɪð; wɪθ] [ˈmeri] ; [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][dʒɑːn] ;

He	had	seen	Semler	with	Mary	;	he	had	told	John	;
他	有	已见	塞姆勒	和	玛丽	;	他	有	讲述	约翰	;

他曾见过塞姆勒和玛丽在一起；他告诉了约翰；

[ruːθ] [nuː] [ðæt] [ˈsɛmlɝ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈpɑːn][ðə; ði][fɑːrm] .

Ruth	knew	that	Semler	had	been	upon	the	farm	.
露丝	知道	那	塞姆勒	有	到过	之上	这	农场	.

露丝知道塞姆勒来过农场。

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [ðen] [ɔːr] [ˌðerˈæftər] .

But	neither	of	them	spoke	of	the	man	,	then	or	thereafter	.
但	两者都不	的	他们	辐	的	这	男人	,	然后	或者	此后	.

但当时以及之后，他们两人都没有提起过这个人。

[ðeɪ] [toʊld][noʊ][wʌn] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [frəˈtɜːrnəti] [maɪt] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [kənˈdʒektʃər] ,

They	told	no	one	;	and	though	Fraternity	might	wonder	and	conjecture	,
他们	讲述	不	一	;	和	尽管	兄弟会	可能	想知道	和	推测	,

他们没有告诉任何人；尽管兄弟会可能会感到疑惑和猜测，

[maɪt] [ges] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [sɛmlɝz] [swɪft] [flaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] ,

might	guess	at	the	meaning	of	Semler's	swift	flight	on	the	day	of	the	tragedy	,
可能	猜测	在	这	意义	的	塞姆勒的	迅速	航班	在	这	天	的	这	悲剧	,

或许可以猜测塞姆勒在悲剧发生当天迅速逃离的含义。

[ðə; ði] [taʊn] [wʊd] [ˈnevər] [noʊ] .

the	town	would	never	know	.
这	镇	会	绝不	知道	.

小镇居民永远不会知道。

[ˈɛvɝd] [dɪd][nɑːt] [neɪm] [ˈsɛmlɝ] [naʊ] ;

Evered	did	not	name	Semler	now	;
埃弗雷德	做过	不是	姓名	塞姆勒	现在	;

埃弗雷德当时并没有提到塞姆勒的名字；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈeni] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ðæt] [held] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

and	it	was	not	any	sense	of	shame	that	held	his	tongue	.
和	它	曾是	不是	任何	感觉	的	耻辱	那	握住	他的	舌头	.

他保持沉默并非出于羞耻之心。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ˈhoʊlli] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [siːn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈplaɪd] .

He	believed	wholly	in	that	which	his	eyes	had	seen	,	and	all	that	it	implied	.
他	相信	完全	在	那	哪个	他的	眼睛	有	已见	,	和	全部	那	它	暗示	.

他完全相信自己亲眼所见的一切，以及由此而来的一切含义。

[hɪmˈself] [skers] [nuː] [waɪ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] ; [ænd; ənd] { - }

Himself	scarce	knew	why	he	did	not	speak	;	and	{	86	}
他本人	稀少	知道	为什么	他	做过	不是	说话	;	和	{	-	}

他自己也几乎不知道为什么他不说话；{86}

[hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

he	would	never	have	acknowledged	that	it	was	desire	to	shield	his	wife	,
他	会	绝不	有	已确认	那	它	曾是	欲望	到	盾	他的	妻子	,

他绝不会承认那是出于保护妻子的愿望。

[ˈiːv(ə)n] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈsɪstər] , [wɪtʃ] [kept] [hɪm; ɪm] [ˈsaɪlənt] .

even	from	her	own	sister	,	which	kept	him	silent	.
甚至	从	她	自己的	姐姐	,	哪个	保留	他	沉默的	.

甚至连她自己的妹妹都对他保持沉默。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [iːt] .

After	a	moment	he	sat	down	and	they	began	to	eat	.
后	一个	片刻	他	卫星	向下	和	他们	开始	到	吃	.

过了一会儿，他坐了下来，他们开始吃饭。

[tɔːrd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [miːl] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ruːθ] [ʌnˈiːzɪli] : “ [ˈfiːlɪŋ] [soʊ] ,

Toward	the	end	of	the	meal	he	said	to	Ruth	uneasily	:	“	Feeling	so	,
朝向	这	结尾	的	这	一顿饭	他	说	到	露丝	不安地	:	“	感觉	所以	,

临近饭后，他不安地对露丝说：“感觉如此……”

[juːl] [nɑːt] [biː; bi] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [dʒɑːn] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] .

you'll	not	be	like	to	stay	here	with	John	and	me	.
你会	不是	是	喜欢	到	停留	这里	和	约翰	和	我	.

你不会喜欢和约翰还有我待在这里的。

” [ruːθ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [flæʃ] [ʌv; əv] [aɪz] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] ,

”	Ruth	looked	at	him	with	a	quick	flash	of	eyes	;	she	was	silent	,
”	露丝	看起来	在	他	和	一个	快的	闪光	的	眼睛	;	她	曾是	沉默的	,

thoughtfully	.
深思熟虑	.

露丝迅速地瞥了他一眼；她沉默不语，若有所思。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [kənˈsɪdərd] [ðɪs] ; [hæd; həd] [nɑːt] [kənˈsɪdərd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [duː] .

She	had	not	considered	this	;	had	not	considered	what	she	was	to	do	.
她	有	不是	经过考虑的	这	;	有	不是	经过考虑的	什么	她	曾是	到	做	.

她没有考虑过这一点；没有考虑过自己该怎么办。

[bʌt; bət] [ˈɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

But	instantly	she	knew	.
但	即刻	她	知道	.

但她立刻就明白了。

“ [jes] , [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˈɛvɝd] .

“	Yes	,	I'm	going	to	stay	,	”	she	told	Evered	.
“	是的	,	我是	去	到	停留	,	”	她	讲述	埃弗雷德	.

“是的，我要留下来，”她告诉埃弗雷德。

“ [ðɪs] [θɪŋ] [ˈiznt] [dʌn] .

“	This	thing	isn't	done	.
“	这	事物	不是	完毕	.

这件事还没完。

[ðeəz; ðəz] [mɔːr] [tuː; tə] [kʌm] .

There's	more	to	come	.
有	更多的	到	来	.

还有更多精彩内容即将呈现。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] .

It	must	be	so	.
它	必须	是	所以	.

一定是这样。

[fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ][dɪd][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

For	all	you	did	there's	something	that	will	come	to	you	.
为了	全部	你	做过	有	某物	那	将要	来	到	你	.

你所做的一切终将得到回报。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , [tuː; tə] [siː] .

I	want	to	be	here	,	to	see	.
我	想	到	是	这里	,	到	看	.

我想来这里，亲眼看看。

" [hɜːr; hər][hændz] [klentʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [edʒ] .

"	Her	hands	clenched	on	the	table	edge	.
"	她	双手	紧握	在	这	桌子	边缘	.

她的双手紧紧地抓着桌子边缘。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] — [siː] [juː; jʊ][skwɜːrm][ænd; ənd] [krɔːl] .

“	I	want	to	see	you	when	it	comes	—	see	you	squirm	and	crawl	.
"	我	想	到	看	你	什么时候	它	来	—	看	你	蠕动	和	爬行	.

“我想看看你临终时的样子——看看你挣扎着、匍匐前进的样子。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['sɜːrt(ə)nti] [ɪn][hɜːr; hər][toʊn] [ðæt] ['ɛvɚd] , [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [wʌz; wəz]

"	There	was	such	certainty	in	her	tone	that	Evered	,	spite	of	himself	,	was
"	那里	曾是	这样的	肯定	在	她	语气	那	埃弗雷德	, 尽管如此	的	他自己	,	曾是	

['ʃeɪkən] .

shaken	.
摇晃	.

“她语气中的笃定让埃弗里德不由自主地感到动摇了。”

[hiː; hi] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [sed] [ə'gen] , “ [jes] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] .

He	answered	nothing	;	and	the	girl	said	again	,	“	Yes	;	I	am	going	to	stay	.
他	回答	没有什么	;	和	这	女孩	说	再次	,	“	是的	;	我	是	去	到	停留	.

他什么也没回答；女孩又说：“是的；我要留下来。”

" [ðə; ði] [red] [bʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɔːl] [beˈləud] [əˈlaʊd] ; [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['rʌmblɪŋ] , ['terəb(ə)l] [bler] [ʌv; əv]

"	The	red	bull	in	his	stall	bellowed	aloud	;	a	long	,	rumbling	,	terrible	blare	of
"	这	红色的	公牛	在	他的	摊位	咆哮	大声	;	一个	长的	,	隆隆声	,	糟糕的	喧嚣	的

['tʃælɪndʒ] .

challenge	.
挑战	.

“牛棚里的红牛发出了一声响亮的吼叫；一声悠长、隆隆、可怕的挑战之吼。

[ˌaɪ ˈtiː][set][ðə; ði] ['dɪʃɪz] ['dænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ;

It	set	the	dishes	dancing	on	the	table	before	them	;
它	放	这	菜肴	跳舞	在	这	桌子	前	他们	;

它让桌上的菜肴都跳了起来；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['lisnd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [biːst] [snɔːtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɔːl] .

and	when	they	listened	they	could	hear	the	monstrous	beast	snorting	in	his	stall	.
和	什么时候	他们	听着	他们	可以	听到	这	滔天	兽	吸鼻	在	他的	摊位	.

{ - }

{	87	}
{	-	}

他们侧耳倾听，听到那头怪兽在它的马厩里发出喷鼻声。{87}

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['ɛftər] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['meri] ['ɛvɝd] [ðə; ði] [deɪz] [slɪpt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [dʒu:n] [pæst] [tu:; tə]
FTER **the** **death** **of** **Mary** **Evered** **the** **days** **slipped** **away** **,** **and** **June** **passed** **to**
之后 这 死亡 的 玛丽 埃弗雷德 这 天 滑倒了 离开 , 和 六月 通过了 到
[dʒʊ'laɪ] ,
July **,**
七月 ,

玛丽·埃弗里德去世后，时光飞逝，六月悄然过去，七月悄然而至。

[ænd; ənd] [dʒʊ'laɪ] [tu:; tə] ['ɔ:gəst] .
and **July** **to** **August** **.**
和 七月 到 八月 .

以及七月至八月。

['ga:dnz] ['prɔspəd] ; [ðə; ði] [heɪ] ['raɪpənd] [ɪn] [ðə; ði] [fi:ldz] ; ['sʌmər] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
Gardens **prospered** **;** **the** **hay** **ripened** **in** **the** **fields** **;** **summer** **was** **busy** **with** **the**
花园 繁荣昌盛 ; 这 干草 成熟的 在 这 字段 ; 夏天 曾是 忙碌的 和 这
[lænd] .
land **.**
土地 .

花园欣欣向荣；田野里的干草成熟了；夏天，大地一片繁忙景象。

[bʌt; bət] ['wɪntər] [ɪz] ['nevər] [fɑ:r] [ə'weɪ] [ɪn] [ði:z] ['nɔ:rðərn] [hɪlz] ;
But **winter** **is** **never** **far** **away** **in** **these** **northern** **hills** **;**
但 冬天 是 绝不 远的 离开 在 这些 北方 丘陵 ;

但是，在这些北方的山丘上，冬天永远不会远离；

[ænd; ənd] [wʌns] [ɪn] [dʒʊ'laɪ] [ænd; ənd] [twaɪs] [ɪn] ['ɔ:gəst] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑ:rmz] [ə'woʊk] [ɪn] ['ɜ:rli]
and **once** **in** **July** **and** **twice** **in** **August** **the** **men** **of** **the** **farms** **awoke** **in** **early**
和 一次 在 七月 和 两次 在 八月 这 男人 的 这 农场 醒来 在 早期的
['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [faɪnd] [frɔ:st] ['feɪntli] ['laɪɪŋ] ,
morning **to** **find** **frost** **faintly** **lying** **,**
早晨 到 寻找 霜 淡淡的 说谎 ,

七月份有一次，八月份有两次，农场的男人们清晨醒来时发现地上隐隐约约地结了一层霜。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['blækənd] [li:vz] [ɪn] [ðə; ði] ['ga:dnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bi:nz] [hæd; həd]
so **that** **there** **were** **blackened** **leaves** **in** **the** **gardens** **,** **and** **the** **beans** **had**
所以 那 那里 是 变黑 树叶 在 这 花园 , 和 这 豆子 有
[wʌns] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ri:'plɑ:ntid] .
once **to** **be** **replanted** **.**
一次 到 是 重新种植 .

因此，花园里出现了发黑的叶子，豆子不得不重新种植。

['kʌstəmeri] ['hæzərdz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɑ:rdʒuəs] [laɪf] .
Customary **hazards** **of** **their** **arduous** **life** **.**
习惯 危险 的 他们的 艰巨 生活 .

他们艰苦生活中常见的风险。

[ðə; ði] [traʊt] [left] [kwɪk] ['wɔːtər][ænd; ənd] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [puːlz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kerf(ə)l]

The	trout	left	quick	water	and	moved	into	the	deep	pools	;	and	a	careful
这	鳟鱼	左边	快的	水	和	已搬	进入	这	深的	游泳池	;	和	一个	小心

['fɪʃərmən] ,

fisherman	,
渔夫	,

鳟鱼离开了湍急的水域，游进了深潭；一位细心的渔夫，

[nɑːt] [skɔːnɪŋ] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l][wɜːrm] , [maɪt] [strɪp][ə; eɪ] [puːl] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['mɜːrdərəsli]

not	scorning	the	humble	worm	,	might	strip	a	pool	if	he	were	murderously
不是	蔑视	这	谦逊的	蠕虫	,	可能	条	一个	水池	如果	他	是	残忍地

[ɪn'klaɪnd] .

inclined	.
倾斜	.

不轻视卑微的蚯蚓，但如果他心怀杀机，可能会把游泳池洗劫一空。

[ðə; ði] ['sʌmər] [wʌz; wəz][draɪ] ;

The	summer	was	dry	;
这	夏天	曾是	干燥	;

夏季气候干燥；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [brʊks] [fel] [loʊ] [ænd; ənd] ['loʊər] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərˌlɪŋ] [wɜːr; wər] [left] ['gæspɪŋ]

and	as	the	brooks	fell	low	and	lower	little	fingerlings	were	left	gasping
和	作为	这	布鲁克斯	跌倒	低的	和	降低	小的	幼鱼	是	左边	喘息

[ænd; ənd] ['flɔpiŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæloʊz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

and	flopping	upon	the	gravel	of	the	shallows	here	and	there	.
和	扑腾	之上	这	碎石	的	这	浅滩	这里	和	那里	.

随着溪水水位越来越低，小鱼苗们零星地搁浅在浅滩的砾石上，喘着粗气，挣扎着。

[nɪk] ['wɛstli] , [ðə; ði] [geɪm] ['wɔːrdn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [frə'tɜːrnəti] [mæn] ,

Nick	Westley	,	the	game	warden	for	the	district	,	and	a	Fraternity	man	,
缺口	韦斯特利	,	这	游戏	典狱长	为了	这	区	,	和	一个	兄弟会	男人	,

尼克·韦斯特利，该地区的野生动物管理员，也是一名兄弟会成员

[went] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][dɪp] [net] [ænd; ənd] [peɪl] , ['beɪlɪŋ] [pend] { - }

went	about	with	dip	net	and	pail	,	bailing	penned	{	88	}
去	关于	和	蘸	网	和	桶	,	弃保	撰写	{	-	}

拿着抄网和水桶四处走动，舀水到围栏里{88}

[traʊt] [frʌm; frəm]['taɪni] ['ʃæloʊz] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [puːlz] [wer] [ðeɪ]

trout	from	tiny	shallows	and	carrying	them	to	the	larger	pools	where	they
鳟鱼	从	微小的	浅滩	和	携带	他们	到	这	更大的	游泳池	在哪里	他们

[maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][laɪf] .

might	have	a	chance	for	life	.
可能	有	一个	机会	为了	生活	.

将鳟鱼从浅水区带到较大的水潭中，在那里它们或许能获得生存的机会。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['ɑːrd(ə)nt] ['fɪʃərmən] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [hɪm; ɪm] ;

Some	of	the	more	ardent	fishermen	imitated	him	;
一些	的	这	更多的	热心	渔民	模仿	他	;

一些比较热衷的渔民模仿他；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['traʊts] [ɪk'streməti] [tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz]

and	some	took	advantage	of	the	trout's	extremity	to	bring	home	catches
和	一些	采取	优势	的	这	鳟鱼的	末端	到	带来	家	捕获物

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [meɪd] [ɪn]['nɔːrm(ə)l] [taɪmz] .

they	could	never	have	made	in	normal	times	.
他们	可以	绝不	有	制成	在	普通的	时代	.

有些人利用鳟鱼的极端生存环境，钓到了在正常情况下永远不可能钓到的鱼。

[dʒɑːn] ['ɛvɝd] [lʌvd] ['fɪʃɪŋ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brʊk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['hɪðər] ['bɔːrdər]

John	Evered	loved	fishing	;	and	he	knew	the	little	brook	along	the	hither	border
约翰	埃弗雷德	喜爱	钓鱼	;	和	他	知道	这	小的	溪	沿着	这	这里	边界

[ʌv; əv]['wɪtʃɝ, 'hwɪtʃɝ][swɑːmp] ,

of	Whitcher	Swamp	,
的	惠彻	沼泽	,

约翰·埃弗雷德喜欢钓鱼；他熟悉惠彻沼泽这边边界的小溪。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði][fɑːrm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .

below	the	farm	,	as	well	as	he	knew	his	own	hand	.
以下	这	农场	,	作为	出色地	作为	他	知道	他的	自己的	手	.

在农场下方，他对自己的情况了如指掌。

[bʌt; bət] [ðɪs] [jɪr] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] ;

But	this	year	had	been	busy	;
但	这	年	有	到过	忙碌的	;

但今年一直很忙；

[hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [striːm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .

he	found	no	opportunity	to	try	the	stream	until	the	first	week	of	July	.
他	成立	不	机会	到	尝试	这	溪流	直到	这	第一的	星期	的	七月	.

直到七月的第一周，他才找到机会去尝试这条溪流。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [stiːl] [rɑːd][ænd; ənd]['taɪni] [hʊks] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv] [beɪt]

One	morning	then	,	with	steel	rod	and	tiny	hooks	,	and	a	can	of	bait
一	早晨	然后	,	和	钢	杆	和	微小的	钩子	,	和	一个	能	的	饵

[æt; ət][hɪz; ɪz] [belt] ,

at	his	belt	,
在	他的	腰带	,

一天早晨，他腰间别着一根钢制鱼竿、几个小鱼钩和一罐鱼饵，

[hiː; hi] [strʌk] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['wʊdˌlɑːt] , [pæst][ðə; ði] [sprɪŋ] [wer] ['meri] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] ,

he	struck	down	through	the	woodlot	,	past	the	spring	where	Mary	had	been	killed	,
他	击	向下	通过	这	林地	,	过去的	这	春天	在哪里	玛丽	有	到过	被杀	,

他穿过树林，越过玛丽被杀害的泉水，向下俯冲而下。

['ɪntuː][ðə; ði] ['tɪmbər] [bɪ'loʊ] ,

into	the	timber	below	,
进入	这	木材	以下	,

进入下面的木材中，

[ænd; ənd][soʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [fɑːrm] ,

and	so	came	to	the	wall	that	was	the	border	of	his	father's	farm	,
和	所以	来了	到	这	墙	那	曾是	这	边界	的	他的	父亲的	农场	,

于是，他来到了他父亲农场的围墙前。

[ænd; ənd] [krɔːst] ['ɪntuː][ðə; ði][swɑːmp] .

and	crossed	into	the	swamp	.
和	交叉	进入	这	沼泽	.

然后穿过沼泽。

['wɪtʃɝ, 'hwɪtʃɝ][swɑːmp][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [noʊ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl] ;

Whitcher	Swamp	is	on	the	whole	no	pleasant	place	for	a	stroll	;
惠彻	沼泽	是	在	这	所有的	不	令人愉快的	地方	为了	一个	漫步	;

总的来说，惠彻沼泽并不是一个适合散步的好地方；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər][ðə; ði][waɪld] [θɪŋz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [dʒɑːn] [lʌvd]

yet	it	has	its	charms	for	the	wild	things	,	and	for	this	reason	John	loved
然而	它	有	它是	魅力	为了	这	荒野	事物	,	和	为了	这	原因	约翰	喜爱

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

然而，它对野兽却有着莫大的吸引力，约翰也因此喜爱它。

[wer] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] ['mɑːrʃi] [graʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['relətɪvli] ['iːzi] ['goʊɪŋ] ;

Where	he	struck	the	marshy	ground	it	was	relatively	easy	going	;
在哪里	他	击	这	沼泽地	地面	它	曾是	相对地	简单的	去	;

他踏上的是沼泽地，在那里行走相对容易；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [weɪ] [hiː; hi] [nuː] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd] [muːvd] [əˈlɔːŋ]

and	he	took	a	way	he	knew	and	came	to	the	brook	and	moved	along
和	他	采取	一个	方式	他	知道	和	来了	到	这	溪	和	已搬	沿着

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪz] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [brɔːd] [ænd; ənd]['oʊpən] [puːl] . { - }

it	a	little	ways	to	a	certain	broad	and	open	pool	.	{	89	}
它	一个	小的	方式	到	一个	肯定	广阔	和	打开	水池	.	{	-	}

于是他沿着自己熟悉的路来到小溪边，沿着小溪走了一小段路，来到一个宽阔的池塘边。{89}

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [brʊk] [wʌz; wəz] ['loʊər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðɪs]

He	thought	the	brook	was	lower	than	he	had	ever	seen	it	at	this
他	想法	这	溪	曾是	降低	比	他	有	曾经	已见	它	在	这

['siːz(ə)n] ;

season	;
季节	;

他认为这条小溪的水位比他以往在这个季节见过的都要低；

[ænd; ənd][wʌns][hiː; hi] [nelt] [ænd; ənd][felt][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɔːrm] .

and	once	he	knelt	and	felt	the	water	,	and	found	it	warm	.
和	一次	他	跪下	和	毛毡	这	水	,	和	成立	它	温暖的	.

他跪下来摸了摸水，发现水是温热的。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [puːl] [hiː; hi] [sɔːt] [wʌz; wəz]

He	smiled	at	this	with	a	certain	gratification	for	the	pool	he	sought	was
他	微笑	在	这	和	一个	肯定	满足感	为了	这	水池	他	寻求	曾是

[ə; eɪ] [sprɪŋ] [hoʊl] ,

a	spring	hole	,
一个	春天	洞	,

他脸上露出了满意的笑容，因为他寻找的水潭其实是一个泉眼。

['wɔːtər]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ʌp] [θruː] [pɪn]['græv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['brʊks] ['veri] [bed] ,

water	bubbling	up	through	pin	gravel	in	the	brook's	very	bed	,
水	冒泡	向上	通过	别针	碎石	在	这	布鲁克的	非常	床	,

溪水从溪床底部的细小砾石中汩汩涌出，

[ænd; ənd][ðə; ði] [traʊt] [wʊd] [biː; bi][ðer; dər][tuː; tə] [dwel] [ɪn] [ðæt] ['kuːlər] [striːm] .

and	the	trout	would	be	there	to	dwell	in	that	cooler	stream	.
和	这	鳟鱼	会	是	那里	到	住	在	那	冷却器	溪流	.

鳟鱼就会栖息在那条凉爽的小溪里。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] , [skriːnd] [bɪ'haɪnd] ['ɔːldər] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

When	he	came	near	the	place	,	screened	behind	alders	so	that	he	could	not	be
什么时候	他	来了	靠近	这	地方	,	筛选	在后面	桤木	所以	那	他	可以	不是	是

[siːn] ,

seen	,
已见	,

当他靠近那地方时，便躲在桤木后面，以免被人看见。

[hiː; hi] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði] [triːz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]

he	uttered	an	exclamation	,	and	became	as	still	as	the	trees	about	him
他	说出	一个	感叹	,	和	成为	作为	仍然	作为	这	树木	关于	他

[waɪl] [hiː; hi] [wɑːtʃt] .

while	he	watched	.
尽管	他	观看	.

他惊呼一声，然后像周围的树木一样一动不动地看着。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [traʊt] [ɪn][ðə; ði] [puːl] , [ə; eɪ] ['veri] [swɔːrm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

There	were	trout	in	the	pool	,	a	very	swarm	of	them	,
那里	是	鳟鱼	在	这	水池	,	一个	非常	蜂群	的	他们	,

池塘里有很多鳟鱼，数量非常多。

['laɪɪŋ] [kloʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['jeloʊ] ['græv(ə)l] ['bɑːtəm] .

lying	close	on	the	yellow	gravel	bottom	.
说谎	关闭	在	这	黄色的	碎石	底部	.

紧贴着黄色砾石底躺着。

[ðə; ði]['wɔːtər] , [klɪr] [æz; əz]['krɪst(ə)l] , [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [fiːt] [diːp] ;

The	water	,	clear	as	crystal	,	was	no	more	than	three	feet	deep	;
这	水	,	清除	作为	水晶	,	曾是	不	更多的	比	三	脚	深的	;

水质清澈如水晶，深度不超过三英尺；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm]['evər][soʊ] ['pleɪnli] .

and	he	could	see	them	ever	so	plainly	.
和	他	可以	看	他们	曾经	所以	显然	.

他看得清清楚楚。

[bɪg][fæt] [fɪʃ] , ['mɒnstəz] , [ɪf] [wʌn] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [brʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] .

Big	fat	fish	,	monsters	,	if	one	considered	the	brook	in	which	he	found	them	.
大的	胖的	鱼	,	怪物	,	如果	一	经过考虑的	这	溪	在	哪个	他	成立	他们	.

如果考虑到发现它们的溪流，它们简直就是又大又肥的怪物。

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][biː; bi]['oʊvər] [naɪn] [ɪntʃɪz] , ['sevrəl] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [fʊt] ,

He	judged	them	all	to	be	over	nine	inches	,	several	above	a	foot	,
他	评判	他们	全部	到	是	超过	九	英寸	,	一些	多于	一个	脚	,

他估计它们都超过九英寸，有的甚至超过一英尺。

[wʌn][pər'hæps] [ˌfɔːr'tiːn] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] .

one	perhaps	fourteen	inches	long	;	and	his	eyes	were	shining	.
一	也许	十四	英寸	长的	;	和	他的	眼睛	是	灼灼	.

一条腿大约有十四英寸长；他的眼睛闪闪发光。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['ʌtərli] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['evri] [laɪn][ʌv; əv][ðer; ðər]['greɪsf(ə)l] ['bɑːdɪz] ,

They	were	so	utterly	beautiful	,	every	line	of	their	graceful	bodies	,
他们	是	所以	完全地	美丽的	,	每一个	线	的	他们的	优美	身体	,

她们真是美极了，她们优美的身躯每一寸线条都令人惊艳。

[ænd; ənd] ['evri] ['dæp(ə)ld][spɑːt][ə'pɑːn][ðer; ðər] [bæks] [ænd; ənd][saɪdz][æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]

and	every	dappled	spot	upon	their	backs	and	sides	as	clear	as	though	he
和	每一个	斑驳的	点	之上	他们的	背部	和	侧面	作为	清除	作为	尽管	他

[held][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

held	them	in	his	hands	.
握住	他们	在	他的	双手	.

它们背部和侧面的每一处斑点都清晰可见，仿佛他将它们捧在手中。

[hiː; hi] [rɪgd] [laɪn][ænd; ənd] [hʊk] , [nɪkt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɜːrm][ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

He	rigged	line	and	hook	,	nicked	a	long	worm	upon	the	point	,	and	without
他	作弊	线	和	钩	,	偷窃	一个	长的	蠕虫	之上	这	观点	,	和	没有

[soʊ] [mʌtʃ] { - }

so	much	{	90	}
所以	很多	{	-	}

他装配好鱼线和鱼钩，在钩尖上挂上一条长蚯蚓，然后就……{90}

[æz; əz] ['ʃeɪkɪŋ] [æn; ən]['ɔːldər] [bræntʃ] [θrʌst] [hɪz; ɪz][rɑːd] [θruː] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] [beɪt] [hʊk]

as	shaking	an	alder	branch	thrust	his	rod	through	and	swung	the	baited	hook
作为	摇晃	一个	桤木	分支	推力	他的	杆	通过	和	摇摆	这	诱饵	钩

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] ,

and	dropped	it	lightly	in	the	very	center	of	the	pool	,
和	掉落	它	轻轻	在	这	非常	中心	的	这	水池	,

他摇晃着一根桤木树枝，将鱼竿穿过树枝，甩动着挂着鱼饵的鱼钩，轻轻地将鱼钩扔到水潭的正中央。

[fʊl] [ˌfɪfˈtiːn] [fiːt] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] .
full **fifteen** **feet** **from** **shore** **.**
满的 十五 脚 从 支撑 .

离岸边足足十五英尺。

[ðen] [hiː; hi] [swʌŋ] [ˈʌpwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈstedi] [ˈmuːvmənt] ,
Then **he** **swung** **upward** **with** **a** **strong** **steady** **movement** **,**
然后 他 摇摆 向上 和 一个 强的 稳定的 移动 ,

然后他以强劲而稳定的动作向上荡去，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [traʊt] [straɪk] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrm] [tʌtʃt] [ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
for **he** **had** **seen** **a** **great** **trout** **strike** **as** **the** **worm** **touched** **the** **water** **,**
为了 他 有 已见 一个 伟大的 鳟鱼 罢工 作为 这 蠕虫 感动 这 水 ,

因为他曾亲眼目睹一条大鳟鱼在蚯蚓触水的瞬间发起攻击。

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈtʃuːɪŋ] [dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] [ˈmaʊðɪŋ] [ɪts] [ˈtɪtbɪt] .
had **seen** **the** **chewing** **jaws** **of** **the** **fish** **mouthing** **its** **titbit** **.**
有 已见 这 咀嚼 下颚 的 这 鱼 嘴巴 它是 小吃 .

曾看到鱼儿张开大嘴，用嘴叼着食物。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] , [ðə; ði] [ˈgliːmɪŋ] [ˈbɑːdi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] , [θruː] [æn; ən][ɑːrk]
And **as** **he** **swung** **,** **the** **gleaming** **body** **came** **into** **the** **air** **,** **through** **an** **arc**
和 作为 他 摇摆 , 这 闪闪发光 身体 来了 进入 这 空气 , 通过 一个 弧
[əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
above **his** **head** **,**
多于 他的 头 ,

随着他挥动，那闪闪发光的身躯跃入空中，划出一道弧线飞过他的头顶。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [brʌʃ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
into **the** **brush** **behind** **him** **,**
进入 这 刷子 在后面 他 ,

钻进他身后的灌木丛里，

[wer] [hiː; hi] [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː]['mɜːrsɪf(ə)l] [deθ] [wɪð; wɪθ]
where **he** **dropped** **on** **his** **knees** **beside** **it** **and** **gave** **it** **merciful** **death** **with**
在哪里 他 掉落 在 他的 膝盖 旁 它 和 给予 它 仁慈 死亡 和
[ðə; ði][hæft][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhevi] [naɪf] ,
the **haft** **of** **his** **heavy** **knife** **,**
这 半柄 的 他的 重的 刀 ,

他跪在它旁边，用他那把沉重刀的刀柄给了它一个仁慈的死亡。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈbæskɪt] .
and **dropped** **it** **into** **his** **basket** **.**
和 掉落 它 进入 他的 篮子 .

然后把它放进了篮子里。

[flaɪ] [ˈfɪʃərmən] [wɪl] [læf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][skɔːrn] ; [ɔːr] [ðeɪ] [wɪl] [kɔːl][dʒɑːn] ['ɛvɝd] [ə; eɪ]
Fly **fishermen** **will** **laugh** **with** **a** **certain** **scorn** **;** **or** **they** **will** **call** **John** **Evered** **a**
飞 渔民 将要 笑 和 一个 肯定 轻蔑 ; 或者 他们 将要 称呼 约翰 埃弗雷德 一个
['mɜːrdərər] .
murderer **.**
凶手 .

飞钓爱好者会带着几分轻蔑地笑；或者他们会称约翰·埃弗里德为杀人犯。

[ˌnevərðəˈles] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nʌn] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [teɪk] [traʊt] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [kruːd] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Nevertheless **,** **it** **is** **none** **so** **easy** **to** **take** **trout** **even** **in** **this** **crude** **fashion** **of** **his**
尽管如此 , 它 是 没有任何 所以 简单的 到 拿 鳟鱼 甚至 在 这 原油 时尚 的 他的
.
:
.

然而，即使以他这种粗糙的方式，钓鳟鱼也绝非易事。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

A	shadow	on	the	water	,	a	stirring	of	the	bushes	,
一个	阴影	在	这	水	,	一个	搅拌	的	这	灌木丛	,

水面上的影子，灌木丛的沙沙声，

[ə; eɪ] [tuː] - ['hevi] [tred] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋk] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] .

a	too	-	heavy	tread	along	the	bank	—	and	they	are	gone	.
一个	也	-	重的	踏	沿着	这	银行	—	和	他们	是	已消失	.

沿着河岸走得太重——他们就消失了。

[nɔːr][mʌst; məst] [ðeɪ] [biː; bi] ['hɜːrid] .

Nor	must	they	be	hurried	.
也不	必须	他们	是	慌忙	.

他们也不必着急。

[ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][wʌn] [fɪʃ] [ə'lɑːmz] [ðə; ði] [rest] ; [ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv] [tuː] [di'stɜːbz] [ðem; ðəm] ;

The	capture	of	one	fish	alarms	the	rest	;	the	capture	of	two	disturbs	them	;
这	捕获	的	一	鱼	警报	这	休息	;	这	捕获	的	二	扰乱	他们	;

捕获一条鱼会引起其余鱼的警觉；捕获两条鱼会引起它们的不安；

[ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [θriː] [tuː] ['kwɪkli] [wɪl] [send] [ðem; ðəm] ['flaɪɪŋ] ['evri] ['wɪðər] .

the	taking	of	three	too	quickly	will	send	them	flying	every	whither	.
这	采取	的	三	也	迅速地	将要	发送	他们	飞行	每一个	往哪里去	.

一次吃三个太快，它们就会四处乱飞。

[dʒɑːn] , ['æftər][hɪz; ɪz][fɜːrst] [fɪʃ] , [fɪld] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ðen] [kɔːt] [ə; eɪ]['sekənd] ;

John	,	after	his	first	fish	,	filled	and	lighted	his	pipe	,	then	caught	a	second	;
约翰	,	后	他的	第一的	鱼	,	已填	和	照明	他的	管道	,	然后	捕捉	一个	第二	;

[ænd; ənd]['æftər] { - }

and	after	{	91	}
和	后	{	-	}

约翰钓到第一条鱼后，装满烟斗点燃，然后又钓到第二条；之后{91}

[ə'nʌðər] ['ɪntərv(ə)l] , [ə; eɪ][θɜːrd] — [fæt] , ['hevi] [traʊt] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

another	interval	,	a	third	—	fat	,	heavy	trout	,	all	of	them	;
其他	间隔	,	一个	第三	—	胖的	,	重的	鳟鱼	,	全部	的	他们	;

又过了一段时间，第三次——全是肥硕的鳟鱼；

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [θriː] ['piːp(ə)l] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [iːt] ;

as	much	as	three	people	would	care	to	eat	;
作为	很多	作为	三	人们	会	关心	到	吃	;

足够三个人吃的量；

[ænd; ənd][dʒɑːn][wʌz; wəz][nɑːt]['maɪndɪd][tuː; tə] [kɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][juːz] .

and	John	was	not	minded	to	kill	more	than	he	could	use	.
和	约翰	曾是	不是	有思想	到	杀	更多的	比	他	可以	使用	.

约翰并不想杀掉超过他所需之物。

[hiː; hi] ['kʌvərd] [ðə; ði] [θriː] [wɪð; wɪθ][wet] [mɔːs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bæskɪt] ,

He	covered	the	three	with	wet	moss	in	his	basket	,
他	涵盖	这	三	和	湿的	苔藓	在	他的	篮子	,

他用篮子里的湿苔藓盖住了这三个人。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [krept] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːldər] [ænd; ənd] [leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]

and	then	he	crept	back	through	the	alders	and	lay	for	a	long	time
和	然后	他	悄悄地爬	后退	通过	这	桤木	和	躺	为了	一个	长的	时间

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [traʊt] [ɪn][ðə; ði] [puːl] ,

watching	the	trout	in	the	pool	,
观看	这	鳟鱼	在	这	水池	,

然后他悄悄地穿过桤木丛，躺了很久，看着池塘里的鳟鱼。

[əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪnz] , ['wɑtʃɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [held] [ðəm'selvz]

absorbing	the	beauty	of	their	lines	,	watching	how	they	held	themselves
吸收	这	美丽	的	他们的	线条	,	观看	如何	他们	握住	他们自己

['moʊʃnləs] [wɪð; wɪθ] ['feɪntɪst] ['kwivəz] [ʌv; əv][fɪn] ,

motionless	with	faintest	quivers	of	fin	,
静止不动	和	最微弱	箭筒	的	鳍	,

欣赏它们优美的体态，观察它们如何保持静止，只有鳍微微颤动。

['wɑtʃɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [fed] .

watching	how	they	fed	.
观看	如何	他们	美联储	.

观察它们的进食方式。

[ə; eɪ] [twelv] - [ɪntʃ] [traʊt] [roʊz][ænd; ənd] [strʌk] [æt; ət][ə; eɪ] [li:f] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pu:lz] ['sɜ:rfɪs] ,

A	twelve	-	inch	trout	rose	and	struck	at	a	leaf	upon	the	pool's	surface	,
一个	十二	-	英寸	鳟鱼	玫瑰	和	击	在	一个	叶子	之上	这	泳池的	表面	,

[ænd; ənd][dʒɑ:n][toʊld] [hɪm'self] ,

and	John	told	himself	,
和	约翰	讲述	他自己	,

一条十二英寸长的鳟鱼跃出水面，猛地咬住水面上的一片树叶，约翰心想：

“ [ðeə(r)] ['hʌŋgri] .

“	They're	hungry	.
“	它们是	饥饿的	.

“他们饿了。”

” [hi:; hi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

”	He	laughed	a	little	,
”	他	笑了	一个	小的	,

他轻笑了一声，

[ænd; ənd][gɑ:t][æn; ən] [ɪntʃ] - [lɔ:ŋ] [twɪg] [ænd; ənd] [taɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪn][ɪn] [pleɪs]

and	got	an	inch	-	long	twig	and	tied	it	to	the	end	of	his	line	in	place
和	得到	一个	英寸	-	长的	枝条	和	系	它	到	这	结尾	的	他的	线	在	地方

[ʌv; əv] [hʊk] .

of	hook	.
的	钩	.

他找来一根一英寸长的树枝，把它绑在鱼线的末端代替鱼钩。

[ðɪs] [hi:; hi][kæst] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pu:l] , ['mu:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] [ɪ'rætɪkli] .

This	he	cast	out	upon	the	pool	,	moving	it	to	and	fro	erratically	.
这	他	投掷	出去	之上	这	水池	,	移动	它	到	和	弗	不规则地	.

他将水泼入池中，使水来回晃动，难以控制。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [traʊt] [swɜ:ld] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌndər] ,

Presently	a	trout	swirled	up	and	took	it	under	,
目前	一个	鳟鱼	旋转	向上	和	采取	它	在下面	,

这时，一条鳟鱼猛地窜上来，把它吞入了水中。

[ænd; ənd][spæt][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [dʒɑ:n][kʊd; kəd] [twɪtʃ] [ðə; ði] [fɪʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] .

and	spat	it	out	before	John	could	twitch	the	fish	to	the	surface	.
和	争吵	它	出去	前	约翰	可以	抽搐	这	鱼	到	这	表面	.

还没等约翰把鱼拉到水面，它就把鱼吐了出来。

[dʒɑ:n] [læft] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][kæst] [ə'gen] .

John	laughed	aloud	,	and	cast	again	.
约翰	笑了	大声	,	和	投掷	再次	.

约翰大笑起来，然后再次抛竿。

[hi:; hi] [steɪd] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['aʊər] [æt; ət] [ðɪs] [spɔ:rt] ,

He	stayed	there	for	a	long	hour	at	this	sport	,
他	入住	那里	为了	一个	长的	小时	在	这	运动	,

他在那里待了很长时间，专心研究这项运动。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [traʊt] [sʌlkt] [hiː; hi] [tiːzd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['bɪts][ʌv; əv] [liːf] [ɔːr] [græs] .

and	when	the	trout	sulked	he	teased	them	with	bits	of	leaf	or	grass	.
和	什么时候	这	鳟鱼	生闷气	他	戏弄	他们	和	比特	的	叶子	或者	草	.

当鳟鱼闷闷不乐时，他就用树叶或草屑逗弄它们。

[wʌns] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['krɪkɪt] [ænd; ənd] [nuːst] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]

Once	he	caught	a	cricket	and	noosed	it	lightly	and	dropped	it	on	the
一次	他	捕捉	一个	蟋蟀	和	绞索	它	轻轻	和	掉落	它	在	这

['wɔːtər] .

water	.
水	.

他曾捉到一只蟋蟀，轻轻套住它，然后把它扔进水里。

[wen] [ðə; ði] [fɪʃ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [dʒɑːn] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] [tʌgd] [ænd; ənd]

When	the	fish	took	it	down	John	waited	for	an	instant	,	then	tugged	and
什么时候	这	鱼	采取	它	向下	约翰	等待	为了	一个	立即的	,	然后	拉扯	和

[swʌŋ] [ðə; ði] [traʊt] { - }

swung	the	trout	{	92	}
摇摆	这	鳟鱼	{	-	}

当鱼儿把饵吞下去时，约翰等了一会儿，然后猛地拉动并甩动鳟鱼{92}

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪs'gɔːrdʒ] [ðə; ði] [beɪt] .

half	a	dozen	feet	into	the	air	before	he	could	disgorge	the	bait	.
一半	一个	打	脚	进入	这	空气	前	他	可以	吐出	这	饵	.

他被抛到离地面六英尺高的地方，才吐出诱饵。

“ ['hʌŋgri] [æz; əz][sɪn] , ” [dʒɑːn][toʊld] [hɪm'self] [æt; ət] [læst] ;

“	Hungry	as	sin	,	”	John	told	himself	at	last	;
“	饥饿的	作为	罪	,	”	约翰	讲述	他自己	在	最后的	;

“饿得像罪孽一样，”约翰最后对自己说；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] ['soʊbər][æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdərd] ['θɔːtfəli] .

and	his	eyes	became	sober	as	he	considered	thoughtfully	.
和	他的	眼睛	成为	清醒	作为	他	经过考虑的	深思熟虑	.

他若有所思，眼神变得沉稳起来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [men] [ə'baʊt] , [æz; əz] [gʊd] ['fɪʃərmən] [æz; əz][hiː; hi] , [ænd; ənd][nɑːt][hæf][soʊ]

There	were	other	men	about	,	as	good	fishermen	as	he	,	and	not	half	so
那里	是	其他	男人	关于	,	作为	好的	渔民	作为	他	,	和	不是	一半	所以

['skruːpjələs] .

scrupulous	.
一丝不苟的	.

周围还有其他人，和他一样是优秀的渔夫，但远没有他那么讲究。

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'pɑːn] [ðɪs] [puːl] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] — —

If	they	should	come	upon	this	pool	on	such	a	day	—	—
如果	他们	应该	来	之上	这	水池	在	这样的	一个	天	—	—

如果他们在那一天偶然发现了这个水池——

[hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [maɪt] [siːm] [ˌprɑːfə'neɪʃən] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [huː] [laɪks] [ə; eɪ] ['gʊdli]

He	did	a	thing	that	might	seem	profanation	to	the	fisherman	who	likes	a	goodly
他	做过	一个	事物	那	可能	似乎	亵渎	到	这	渔夫	WHO	点赞	一个	很好

[bæg] .

bag	.
包	.

他做了一件在喜欢大快朵颐的渔夫看来或许是亵渎神灵的事。

[hiː; hi] ['gæðərd] [brʌʃ] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] ;

He	gathered	brush	and	threw	it	into	the	pool	;
他	聚集	刷子	和	扔	它	进入	这	水池	;

他捡起树枝扔进水池里；

[hiː; hi] [paɪld] [ˌaɪ 'tiː] [end] [tuː; tə] [end] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] ; [hiː; hi] [faʊnd] [tuː] [smɔːl] [paɪnz] ;

he	piled	it	end	to	end	and	over	and	over	;	he	found	two	small	pines	;
他	堆积	它	结尾	到	结尾	和	超过	和	超过	;	他	成立	二	小的	松树	;

他把木头一头一头地堆起来，一层又一层；他找到了两棵小松树；

[ded] [ɪn] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['oʊldər] ['breðrən] ;

dead	in	their	places	among	their	older	brethren	;
死的	在	他们的	地方	之中	他们的	老	弟兄们	;

他们死在了年长兄弟的身边；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊʃt] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['rɔtiŋ] [ruːts] [ænd; ənd] ['drægd] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

and	he	pushed	them	from	their	rotting	roots	and	dragged	them	to
和	他	推动	他们	从	他们的	腐烂	根	和	拖拽	他们	到

[ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] [ɪn] .

the	brook	and	threw	them	in	.
这	溪	和	扔	他们	在	.

他把它们从腐烂的根部拔出来，拖到小溪边，扔了进去。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʌn] [ðə; ði] [puːl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒʌŋg(ə)l] , [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [stʌbz] [ænd; ənd]

When	he	was	done	the	pool	was	a	jungle	,	a	wilderness	of	stubs	and
什么时候	他	曾是	完毕	这	水池	曾是	一个	丛林	,	一个	荒野	的	存根	和

['bræntʃɪz] ;

branches	;
分支	;

完工后，池塘变成了一片丛林，到处都是残桩和树枝；

[ə; eɪ] [ʃʊr] ['heɪv(ə)n] [fɔːr; fər] [traʊt] , [ə; eɪ] [spɑːt] ['ɔːlmoʊst] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [fɪʃ] [sək'sesfəli] .

a	sure	haven	for	trout	,	a	spot	almost	impossible	to	fish	successfully	.
一个	当然	避风港	为了	鳟鱼	,	一个	点	几乎	不可能的	到	鱼	成功地	.

这里是鳟鱼的天堂，也是几乎不可能成功垂钓的地方。

[waɪl] [hiː; hi] [wɑːtʃt] , [wen] [hɪz; ɪz] [tæsk] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

While	he	watched	,	when	his	task	was	finished	,
尽管	他	观看	,	什么时候	他的	任务	曾是	完成的	,

他一边看着，一边完成他的任务，

[hiː; hi] [sɔː] [braʊn] [dɑːtɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [striːm] [æz; əz] [ðə; ði] [traʊt] [ʃɑːt] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði]

he	saw	brown	darting	shadows	in	the	stream	as	the	trout	shot	back	into	the
他	锯	棕色的	飞镖	阴影	在	这	溪流	作为	这	鳟鱼	射击	后退	进入	这

['kʌvərt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] ;

covert	he	had	made	;
隐蔽	他	有	制成	;

他看到溪流中棕色的影子快速闪过，鳟鱼迅速游回了它所筑的隐蔽处；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	he	smiled	with	a	certain	satisfaction	.
和	他	微笑	和	一个	肯定	满意	.

他脸上带着一丝满意的笑容。

“ [ðeɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [fɪʃ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [naʊ] , ” [hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] .

“	They'll	have	to	fish	for	them	now	,	”	he	told	himself	.
“	他们会	有	到	鱼	为了	他们	现在	,	”	他	讲述	他自己	.

“现在他们得自己去钓了，”他对自己说。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [siː] ['weðər] [ə; eɪ] [mæn] { - }

He	decided	to	try	and	see	whether	a	man	{	93	}
他	决定	到	尝试	和	看	无论	一个	男人	{	-	}

他决定试一试，看看一个男人是否{93}

[maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] [traʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [puːl] [ɪn] [ɪts] ['æmbʊʃt] [steɪt] .

might	take	a	trout	from	the	pool	in	its	ambushed	state	.
可能	拿	一个	鳟鱼	从	这	水池	在	它是	遭到伏击	状态	.

可能会从水潭里捕到一条处于伏击状态的鳟鱼。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] , [ə; eɪ] [snægd] [hʊk] [ɔːr] [tuː] ,

It	meant	an	hour	of	waiting	,	a	snagged	hook	or	two	,
它	意思是	一个	小时	的	等待	,	一个	被钩住	钩	或者	二	,

这意味着要等一个小时，还可能挂到一两个鱼钩。

[ə; eɪ] ['tempər] - ['traɪɪŋ] [ɔːr'diːl] [wɪð; wɪθ] [mə'skiːtoʊz] [ænd; ənd] [flaɪz] .

a	temper	-	trying	ordeal	with	mosquitoes	and	flies	.
一个	脾气	-	尝试	考验	和	蚊子	和	苍蝇	.

与蚊蝇搏斗，令人烦躁不堪。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [end] [hiː; hi] ['lændɪd] [ə'nʌðər] [fɪʃ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kɑːntent] .

But	in	the	end	he	landed	another	fish	,	and	was	content	.
但	在	这	结尾	他	登陆	其他	鱼	,	和	曾是	内容	.

但最终他又钓到了一条鱼，感到很满足。

[hiː; hi] [went] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [swɑːmp] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːrm] , [wel] [pliːzd] .

He	went	back	through	the	swamp	and	up	to	the	farm	,	well	pleased	.
他	去	后退	通过	这	沼泽	和	向上	到	这	农场	,	出色地	高兴	.

他兴高采烈地穿过沼泽，回到了农场。

['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [brʊk] [hiː; hi] [sɔː] ['ʌðər] [puːlz] [wer] ['smɔːlər] [fɪʃ] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] ;

Moving	along	the	brook	he	saw	other	pools	where	smaller	fish	were	lying	;
移动	沿着	这	溪	他	锯	其他	游泳池	在哪里	较小的	鱼	是	说谎	;

沿着小溪走，他看到其他水潭里躺着一些小鱼；

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [toʊld] [ruːθ] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] .

and	that	night	he	told	Ruth	what	he	had	seen	.
和	那	夜晚	他	讲述	露丝	什么	他	有	已见	.

当晚，他把自己所看到的一切告诉了露丝。

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ɔːl] [ðə; ði] [traʊt] [jʊə(r)] ['maɪndɪd] [tuː; tə] , [daʊn] [ðer; ðər] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	can	see	all	the	trout	you're	minded	to	,	down	there	now	,	”	he	said	.
“	你	能	看	全部	这	鳟鱼	你是	有思想	到	,	向下	那里	现在	,	”	他	说	.

“现在你想看的鳟鱼，都能在下面看到，”他说。

[ðə; ði] [gɜːrl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌʌn'smaɪlɪŋli] .

The	girl	nodded	unsmilingly	.
这	女孩	点头	面无表情地	.

女孩面无表情地点了点头。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [læf] [ə'gen] , [sɪns] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [deθ] .

She	had	not	yet	learned	to	laugh	again	,	since	her	sister's	death	.
她	有	不是	然而	学习	到	笑	再次	,	自从	她	姐妹	死亡	.

自从姐姐去世后，她就再也没能学会笑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['sɑːmbər] ['haʊshoʊld] , [ðiːz] [θriː] — ['ɛvɚd] ['stedəli] ['saɪlənt] , [ðə; ði] [gɜːrl] ['soʊbər] [ænd; ənd] [stɜːrn] ,

They	were	a	somber	household	,	these	three	—	Evered	steadily	silent	,	the	girl	sober	and	stern	,
他们	是	一个	忧郁	家庭	,	这些	三	—	埃弗雷德	稳步	沉默的	,	这	女孩	清醒	和	船尾	,

他们一家三口气氛沉闷——埃弗里德始终沉默不语，女孩则严肃而严厉。

[dʒɑːn] ['straɪvɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɔːkwərd] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪn] [mɜːrθ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [spiːtʃ] [frʌm; frəm] ['ɛvɚd] .

John	striving	in	his	awkward	fashion	to	win	mirth	from	her	and	speech	from	Evered	.
约翰	努力	在	他的	尴尬的	时尚	到	赢	欢笑	从	她	和	演讲	从	埃弗雷德	.

约翰用他笨拙的方式努力博得她的欢笑，并让埃弗里德开口说话。

[ðə; ði] ['ɜːrli] ['sʌmər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pæs] [ðʌs] .

The	early	summer	was	to	pass	thus	.
这	早期的	夏天	曾是	到	经过	因此	.

初夏就这样过去了。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [ɛvɝ-ədz] [maɪnd][æz; əz][ðə; ði] [wiːks] ['drægd] [baɪ][noʊ][mæn][kʊd; kəd]

And	what	was	in	Evered's	mind	as	the	weeks	dragged	by	no	man	could
和	什么	曾是	在	埃弗里德	头脑	作为	这	周	拖拽	经过	不	男人	可以

['ʃʊrli] [noʊ] .

surely	know	.
一定	知道	.

至于埃弗里德在漫长的几周里究竟在想些什么，没有人能真正知道。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz][æz; əz][hɑːrd][æz; əz]['evər] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [hɑːrʃ] ;

His	eye	was	as	hard	as	ever	,	his	voice	as	harsh	;
他的	眼睛	曾是	作为	难的	作为	曾经	,	他的	嗓音	作为	残酷的	;

他的眼神依旧冷峻，声音依旧刺耳；

[jet] [tuː; tə] [ruːθ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [nuː] [laɪnz] [wɜːr; wər] ['fɔːmiŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

yet	to	Ruth	it	seemed	that	new	lines	were	forming	in	his	cheeks	,	and	his
然而	到	露丝	它	似乎	那	新的	线条	是	成型	在	他的	脸颊	,	和	他的

[her] ,

hair	,
头发	,

然而，露丝却觉得他的脸颊上似乎出现了新的皱纹，他的头发也开始变细了。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [blæk] [æz; əz] [koʊl] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] .

that	had	been	black	as	coal	,	she	saw	one	afternoon	was	streaked	with	gray	.
那	有	到过	黑色的	作为	煤炭	,	她	锯	一	下午	曾是	条纹	和	灰色的	.

一天下午，她看到原本漆黑如煤的地面上，出现了灰色的条纹。

['wɑtʃɪŋ] , [ˌðer'æftər] , { - }

Watching	,	thereafter	,	{	94	}
观看	,	此后	,	{	-	}

此后，观察着，{94}

[ʃiː; ʃi] [mɑːrkt] [haʊ] [ðə; ði] [waɪt] [her] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['nʌmbər] .

she	marked	how	the	white	hairs	increased	in	number	.
她	标记	如何	这	白色的	头发	增加	在	数字	.

她注意到白发的数量逐渐增多。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][dʒɑːn] , [kənst'reɪnədli] ,

Once	she	spoke	of	it	to	John	,	constrainedly	,
一次	她	辐	的	它	到	约翰	,	受限地	,

她曾略带拘谨地向约翰提起过这件事。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] ['kɑːnfɪdəns] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [æz; əz][ðer; ðər][hæd; həd]

for	there	was	no	such	pleasant	confidence	between	these	two	as	there	had
为了	那里	曾是	不	这样的	令人愉快的	信心	之间	这些	二	作为	那里	有

[bɪn] .

been	.
到过	.

因为两人之间已经不像以前那样充满信任了。

[dʒɑːn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

John	nodded	.
约翰	点头	.

约翰点了点头。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['hiːz] ['eɪdʒɪŋ] .

“	Yes	,	”	he	said	,	“	he's	aging	.
“	是的	,	”	他	说	,	“	他是	老化	.

“是的，”他说，“他老了。”

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ruːθ] ; [lʌvd] [hɜːr; hər][hɑːrd] .

He	loved	her	,	Ruth	;	loved	her	hard	.
他	喜爱	她	,	露丝	;	喜爱	她	难的	.

他爱她，露丝；深深地爱着她。

" [ruːθ] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['jiːldɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	Ruth	made	no	comment	,	but	there	was	no	yielding	in	her	eyes	.
"	露丝	制成	不	评论	,	但	那里	曾是	不	屈服	在	她	眼睛	.

“露丝没有发表任何评论，但她的眼神中没有丝毫妥协的迹象。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɪm'plækəbl] ;

She	was	in	these	days	implacable	;
她	曾是	在	这些	天	冷酷无情	;

她那时心肠歹毒；

[ænd; ənd] ['ɛvɝd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['pliːdɪŋ] [ɪn]

and	Evered	watched	her	now	and	then	with	something	almost	pleading	in
和	埃弗雷德	观看	她	现在	和	然后	和	某物	几乎	恳求	在

[hɪz; ɪz] [geɪz] .

his	gaze	.
他的	目光	.

埃弗雷德时不时地用近乎恳求的眼神注视着她。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] [smɔːl] [ə'tenʃnz] , [wɪtʃ] [keɪm] [əb'sɜːrdli] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] .

He	began	to	pay	her	small	attentions	,	which	came	absurdly	from	the	man	.
他	开始	到	支付	她	小的	注意	,	哪个	来了	荒谬地	从	这	男人	.

他开始对她表现出些许殷勤，这对于一个男人来说显得十分荒谬。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [heɪt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

She	tried	to	hate	him	for	them	.
她	尝试	到	恨	他	为了	他们	.

她试图为了他们恨他。

[wʌns] [dʒɑːn] [sɔːt] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['dʒentli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded]

Once	John	sought	to	comfort	his	father	,	spoke	to	him	gently	of	the	dead
一次	约翰	寻求	到	舒适	他的	父亲	,	辐	到	他	轻轻地	的	这	死的

['wʊmən] ;

woman	;
女士	;

约翰曾试图安慰他的父亲，轻声地和他谈起了死去的女人；

[ænd; ənd] ['ɛvɝd] [kraɪd] [aʊt] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['saɪləns] [dʒɑːn] :

and	Evered	cried	out	,	as	though	to	assure	himself	as	well	as	silence	John	:
和	埃弗雷德	哭	出去	,	作为	尽管	到	保证	他自己	作为	出色地	作为	沉默	约翰	:

埃弗雷德大声喊了起来，似乎是为了安抚自己，也是为了让约翰安静下来：

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['trɪkɪŋ] [ˌem 'iː] , [dʒɑːn] !

“	She	was	tricking	me	,	John	!
“	她	曾是	欺骗	我	,	约翰	!

“约翰，她是在骗我！”

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] .

Leaving	me	.
离开	我	.

离开我。

[wɪð; wɪθ] ['sɛmlɝ] , [ðæt] ['veri] [deɪ] .

With	Semler	,	that	very	day	.
和	塞姆勒	,	那	非常	天	.

就在那天，和塞姆勒一起。

" [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [let] [dʒɑːn] [rɪ'plaɪ] , ['saɪlənst] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪrs] [oʊθ] [ænd; ənd] [flʌŋ]

"	He	would	not	let	John	reply	,	silenced	him	with	a	fierce	oath	and	flung
"	他	会	不是	让	约翰	回复	,	沉默	他	和	一个	凶猛的	誓言	和	扔

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

“他不让约翰回答，用一句恶狠狠的咒骂让他闭嘴，然后把他扔了出去。”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [gest] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['tretʃəri] [wʌz; wəz] [laɪk]

It	might	have	been	guessed	that	his	belief	in	his	wife's	treachery	was	like
它	可能	有	到过	猜对了	那	他的	信仰	在	他的	妻子的	背信弃义	曾是	喜欢

[æn; ən] ['æŋkər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɛvɜ-ədz] ['rækt] [soʊl] [klʌŋ] ;

an	anchor	to	which	Evered's	racked	soul	clung	;
一个	锚	到	哪个	埃弗里德	架子	灵魂	紧紧抓住	;

人们或许可以猜到，他对妻子背叛的信念就像一个锚，紧紧抓住埃弗雷德饱受折磨的灵魂；

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [faʊnd] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['sɑːləs] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌgli] [θɔːt] , [ə; eɪ] ['dʒʌstəˌfaɪɪŋ]

as	though	he	found	comfort	and	solace	in	the	ugly	thought	,	a	justifying
作为	尽管	他	成立	舒适	和	慰藉	在	这	丑陋的	想法	,	一个	证明其合理性

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] . { - }

consolation	.	{	95	}
安慰	.	{	-	}

仿佛他从这种丑陋的想法中找到了安慰和慰藉，一种为自己的行为辩解的安慰。{95}

[eks]

X
X

X

[dʒeɪ]

J
J

J

[oʊn] [went] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [brʊks] [ðæt] ['sʌmər] ;

OHN	went	no	more	to	the	brooks	that	summer	;
约翰	去	不	更多的	到	这	布鲁克斯	那	夏天	;

那年夏天，约翰再也没有去过小溪边；

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [toʊld] [ruːθ] [led] [hɜːr; hər] [ðæt] [weɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] .

but	what	he	had	told	Ruth	led	her	that	way	more	than	once	.
但	什么	他	有	讲述	露丝	引领	她	那	方式	更多的	比	一次	.

但他告诉露丝的话不止一次地把她引向了那个方向。

['wɛstli] , [ðə; ði] [geɪm] ['wɔːrdn] , [stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər]

Westley	,	the	game	warden	,	stopped	at	the	house	one	day	,	and	found	her
韦斯特利	,	这	游戏	典狱长	,	停止	在	这	房子	一	天	,	和	成立	她

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

有一天，护林员韦斯特利来到这所房子，发现她独自一人。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] ['weðər] [dʒɑːn] [wʌz; wəz] ['fɪʃɪŋ] .

and	asked	her	whether	John	was	fishing	.
和	问	她	无论	约翰	曾是	钓鱼	.

然后问她约翰是不是在钓鱼。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] ['dʒɑːnz] [wʌn] [kætʃ] .

She	told	him	of	John's	one	catch	.
她	讲述	他	的	约翰的	一	抓住	.

她告诉他约翰唯一的缺点。

“ [swɑːmp] [brʊk] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [traʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [pend] [ɪn][ðə; ði] [hoʊlz] [ænd; ənd][ðə; ði]
“ Swamp Brook is full of trout , ” she said ; “ penned in the holes and the
“ 沼泽 溪 是 满的 的 鳟鱼 , ” 她 说 ; “ 撰写 在 这 孔 和 这
['ʃæloʊz] .
shallows .
浅滩 .

“沼泽溪里有很多鳟鱼，”她说；“它们被困在水坑和浅滩里。”

” ['wɛstli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” Westley nodded .
” 韦斯特利 点头 .

韦斯特利点了点头。

“ [its] [soʊ] ['evriwer] , ” [hiː; hi] [ə'griːd] .
“ It's so everywhere , ” he agreed .
“ 它是 所以 到处 , ” 他 同意 .

“到处都是，”他同意道。

“ [aɪm] ['dɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [ðem; ðəm] .
“ I'm dipping and shifting them .
“ 我是 浸渍 和 转变 他们 .

“我正在调整它们的位置。”

[tel] [dʒɑːn][tuː; tə][duː] [ðæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][swɑːmp] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [taɪm] .
Tell John to do that down in the swamp if he can find the time .
告诉 约翰 到 做 那 向下 在 这 沼泽 如果 他 能 寻找 这 时间 .

告诉约翰，如果他有时间的话，就去沼泽地里做这件事。

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] ;
” She asked how it should be done ;
” 她 问 如何 它 应该 是 完毕 ;

她问应该怎么做；

[ænd; ənd] [wen] ['wɛstli] [hæd; həd] [gɔːn] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɜːr'self] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd]
and when Westley had gone she decided that she would herself go down and
和 什么时候 韦斯特利 有 已消失 她 决定 那 她 会 她自己 去 向下 和
[traɪ][ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðə; ði] [draʊt] [stɪl] [held] .
try the trick of it if the drought still held .
尝试 这 诡计 的 它 如果 这 干旱 仍然 握住 .

韦斯特利走后，她决定如果旱情持续，她也要亲自下去试试这个办法。

[ðə; ði] [draʊt] [held] .
The drought held .
这 干旱 握住 .

旱情持续了。

[noʊ][reɪn] [keɪm] ; [ænd; ənd][wʌns][ɪn] ['ɜːrli] ['ɔːgəst] [ʃiː; ʃi] [spent] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːm]
No rain came ; and once in early August she spent an afternoon along the stream
不 雨 来了 ; 和 一次 在 早期的 八月 她 花费 一个 下午 沿着 这 溪流
,
,
,

一直没有下雨；八月初的一个下午，她沿着小溪待了一会儿。

[ænd; ənd] [træns'pɔːtid] [skɔːrz] [ʌv; əv]['taɪni] [traʊt] [tuː; tə] ['fiːdɪŋ] [graʊndz] [mɔːr] [diːp] [ænd; ənd] [mɔːr]
and transported scores of tiny trout to feeding grounds more deep and more
和 运输 得分 的 微小的 鳟鱼 到 喂养 理由 更多的 深的 和 更多的
[sɪ'kjʊr] . { - }
secure . { 96 }
安全的 . { - }

并将大量小鳟鱼运送到更深、更安全的觅食地。{96}

[ə'gen] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] ; [ænd; ənd] [stɪl] [ə'gen] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [mʌnθ] [druː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kloʊz] .

Again	a	week	later	;	and	still	again	as	the	month	drew	to	a	close	.
再次	一个	星期	之后	;	和	仍然	再次	作为	这	月	画	到	一个	关闭	.

一周后再次发生；月底时又发生了一次。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðɪs] [θɜːrd] [ə'keɪʒn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [gɜːrl] [keɪm] [ə'pɑːn] ['dærɪn] .

It	was	on	this	third	occasion	that	the	girl	came	upon	Darrin	.
它	曾是	在	这	第三	场合	那	这	女孩	来了	之上	达林	.

这女孩第三次遇到了达林。

['wɜːrkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [brʊk] [wɪð; wɪθ] [dɪp] [net] [ænd; ənd] [peɪl] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [mɑːrkt] [ðə; ðɪ] [fuːt'prints]

Working	along	the	brook	with	dip	net	and	pail	she	had	marked	the	footprints
在职的	沿着	这	溪	和	蘸	网	和	桶	她	有	标记	这	脚印

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sɔːft] [ɜːrθ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] .

of	a	man	in	the	soft	earth	here	and	there	.
的	一个	男人	在	这	柔软的	地球	这里	和	那里	.

她沿着小溪用抄网和水桶作业，在松软的泥土上到处发现了男人的脚印。

[ðə; ðɪ] [swɑːmp] [wʌz; wəz] [stɪl] , [noʊ] [er] ['stɜːrɪŋ] , [ðə; ðɪ] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪnsekts] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪrz] .

The	swamp	was	still	,	no	air	stirring	,	the	humming	of	insects	ringing	in	her	ears	.
这	沼泽	曾是	仍然	,	不	空气	搅拌	,	这	哼唱	的	昆虫	铃声	在	她	耳朵	.

沼泽一片寂静，空气静止不动，只有昆虫的嗡嗡声在她耳边回响。

[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [gluːm] [dwelt] [ɪn] [ðiːz] [wʊdz] ['iːv(ə)n] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['braɪtəst] [deɪ] ;

A	certain	gloom	dwelt	in	these	woods	even	on	the	brightest	day	;
一个	肯定	愁云	居住	在	这些	树林	甚至	在	这	最亮的	天	;

即使在最晴朗的日子里，这片树林里也弥漫着一丝阴郁；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [blæk] [moʊld] [bɔːr] ['kaʊntləs] ['treɪsɪz] [ænd; ənd] [træks] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ænɪmlz] [ænd; ənd]

and	the	black	mold	bore	countless	traces	and	tracks	of	the	animals	and
和	这	黑色的	模具	钻孔	无数	痕迹	和	轨道	的	这	动物	和

[ðə; ðɪ] [smɔːl] ['vɜːrmɪn] [wɪtʃ] ['hɔːntɪd] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [æt; ət] [naɪt] .

the	small	vermin	which	haunted	the	place	at	night	.
这	小的	害虫	哪个	闹鬼的	这	地方	在	夜晚	.

黑色霉菌上留下了无数动物和夜间出没于此的小害虫的痕迹和足迹。

[ruːθ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fə'gɪvn] [fɔːr; fər] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [dɪs'kwaɪəˌtuːd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [mæn] [træks] [ɪn] [ðə; ðɪ] [waɪld] ;

Ruth	might	have	been	forgiven	for	feeling	a	certain	disquietude	at	sight	of	those	man	tracks	in	the	wild	;
露丝	可能	有	到过	已原谅	为了	感觉	一个	肯定	不安	在	视线	的	那些	男人	轨道	在	这	荒野	;

露丝看到荒野中那些人类的足迹，感到有些不安，这是可以理解的；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [noʊ] [sʌtʃ] [θɔːt] .

but	she	had	no	such	thought	.
但	她	有	不	这样的	想法	.

但她当时并没有这样想。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] .

She	had	never	learned	to	be	afraid	.
她	有	绝不	学习	到	是	害怕的	.

她从未学会害怕。

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] ['dærɪn] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'brʌptnəs] [ðæt] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] .

She	came	upon	Darrin	at	last	with	an	abruptness	that	startled	her	.
她	来了	之上	达林	在	最后的	和	一个	突兀	那	惊慌	她	.

她终于找到了达林，但方式却出乎意料，让她自己也感到惊讶。

[ðə; ði] [sɔːft] [ɜːrθ] ['mʌfld] [hɜːr; hər] ['futsteps] ;

The	soft	earth	muffled	her	footsteps	;
这	柔软的	地球	闷音	她	脚步声	;

柔软的泥土掩盖了她的脚步声;

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [rɑːdz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

she	was	within	two	or	three	rods	of	him	before	she	saw	him	,
她	曾是	之内	二	或者	三	杆	的	他	前	她	锯	他	,

她走到离他两三杆远的地方才看到他,

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] [hɜːr; hər] .

and	even	then	the	man	had	not	heard	her	.
和	甚至	然后	这	男人	有	不是	听到	她	.

即便如此，那人还是没有听到她的话。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd] [æt; ət] [fɜːrst] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn]

He	was	kneeling	by	the	brook	and	at	first	she	thought	he	had	been
他	曾是	跪着	经过	这	溪	和	在	第一的	她	想法	他	有	到过

['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

drinking	the	water	.
喝	这	水	.

他跪在小溪边，起初她以为他是在喝水。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ;

Then	she	saw	that	he	was	studying	something	there	upon	the	ground	;
然后	她	锯	那	他	曾是	学习	某物	那里	之上	这	地面	;

然后她看到他正在地上研究什么东西;

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər]

and	a	moment	later	he	got	up	and	turned	and	saw	her	standing	there
和	一个	片刻	之后	他	得到	向上	和	转向	和	锯	她	常设	那里

.

:

.

片刻之后，他起身转身，看见她站在那里。

[æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [sər'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] { - }

At	first	he	was	so	surprised	that	he	could	not	{	97	}
在	第一的	他	曾是	所以	惊讶	那	他	可以	不是	{	-	}

起初他非常惊讶，以至于无法{97}

[spiːk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

speak	,	and	they	were	still	,	looking	at	each	other	.
说话	,	和	他们	是	仍然	,	寻找	在	每个	其他	.

他们说着话，然后就静止不动，互相看着对方。

[ðə; ði] [gɜːrl] , [ˌber'hedɪd] , [ɪn] ['sɪmp(ə)l] [weɪst] [ænd; ənd] ['hevi] [ʃɔːrt] [skɜːrt] ,

The	girl	,	bareheaded	,	in	simple	waist	and	heavy	short	skirt	,
这	女孩	,	免冠	,	在	简单的	腰部	和	重的	短的	裙子	,

女孩没戴帽子，穿着简单的束腰短裙和厚重的短裙,

[wɪð; wɪθ] ['rʌbər] [buːts] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [fiːt] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [weɪd] [æt; ət] [wɪl] , [wʌz; wəz] [wɜːrθ]

with	rubber	boots	upon	her	feet	so	that	she	might	wade	at	will	,	was	worth
和	橡皮	靴子	之上	她	脚	所以	那	她	可能	涉水	在	将要	,	曾是	值得

['lʊkɪŋ] [æt; ət] .

looking	at	.
寻找	在	.

她脚上穿着橡胶靴，可以随意涉水，这副模样值得一看。

[ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [wʌz; wəz][noʊ] [miːn] ['fɪgjər] — ['kɑːki] ['flænl] [ʃɜːrt] , ['nɪkərbɑːkərz] , ['leðər]

The	man	himself	was	no	mean	figure	—	khaki	flannel	shirt	,	knickerbockers	,	leather
这	男人	他自己	曾是	不	意思是	数字	—	卡其色	绒布	衬衫	,	尼克博克	,	皮革

['pʌti] ['oʊvər] [staʊt] ['wɔːtərpruːf] [ʃuːz] .

putties	over	stout	waterproof	shoes	.
腻子	超过	肥硕	防水的	鞋	.

这个人本身也绝非等闲之辈——卡其色法兰绒衬衫，灯笼裤，脚蹬结实防水皮鞋，脚蹬皮质护腿。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [peɪl] [ɪn] [wʌn] [hænd] , [dɪp] [net] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

She	carried	pail	in	one	hand	,	dip	net	in	the	other	;
她	携带	桶	在	一	手	,	蘸	网	在	这	其他	;

她一手提着水桶，一手拿着抄网；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [slʌŋ] [ɪn] [wʌn] [hɪp] ,

and	she	saw	that	he	had	a	revolver	slung	in	one	hip	,
和	她	锯	那	他	有	一个	左轮手枪	吊着	在	一	时髦的	,

她看到他腰间别着一把左轮手枪。

[ə; eɪ] ['kæm(ə)rə] [luːpt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

a	camera	looped	over	his	shoulder	.
一个	相机	循环	超过	他的	肩膀	.

一台摄像机架在他的肩膀上。

[hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , " [hə'loʊ] , [ðer; ðər] !

He	said	at	last	,	"	Hello	,	there	!
他	说	在	最后的	,	"	你好	,	那里	!

他最后说道："你好啊！"

" [ænd; ənd] [ruːθ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['soʊbər] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [hɜːr; hər] ['hæbɪt] .

"	And	Ruth	nodded	in	the	sober	fashion	that	was	become	her	habit	.
"	和	露丝	点头	在	这	清醒	时尚	那	曾是	变得	她	习惯	.

"露丝以她惯常的庄重姿态点了点头。"

[ðə; ði][mæn] [æskt] , " [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ?

The	man	asked	,	"	What	have	you	got	?
这	男人	问	,	"	什么	有	你	得到	?

那人问道："你有什么？"

[mɪlk] , [ɪn] [ðæt] [peɪl] ?

Milk	,	in	that	pail	?
牛奶	,	在	那	桶	?

桶里装的是牛奶吗?

[ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] ['pæstʃər] [lænd] ? "

Is	this	your	pasture	land	?	"
是	这	你的	牧场	土地	?	"

这是你的牧场吗?

" [traʊt] , " [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fɪʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [kloʊz] - [pækt]

"	Trout	,	"	she	told	him	;	and	he	came	to	see	the	fish	in	a	close	-	packed
"	鳟鱼	,	"	她	讲述	他	;	和	他	来了	到	看	这	鱼	在	一个	关闭	-	包装

[mæs] ;

mass	;
大量的	;

"是鳟鱼，"她告诉他；于是他走过去，看到鱼群密密麻麻地挤在一起；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

and	he	exclaimed	at	them	,
和	他	惊呼	在	他们	,

他冲着他们喊道：

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːm] [bɪ'loʊ] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn]

and	watched	while	she	put	them	into	the	stream	below	where	he	had	been
和	观看	尽管	她	放	他们	进入	这	溪流	以下	在哪里	他	有	到过

['niːlɪŋ] .

kneeling	.
跪着	.

他看着她把它们放进他跪着的那条小溪里。

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

He	asked	her	why	she	did	it	,	and	she	told	him	.
他	问	她	为什么	她	做过	它	,	和	她	讲述	他	.

他问她为什么这样做，她告诉了他。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tɔːrd] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [nelt] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi]

At	the	same	time	she	looked	toward	where	he	had	knelt	,	wondering	what	he
在	这	相同的	时间	她	看起来	朝向	在哪里	他	有	跪下	,	好奇	什么	他

[sɔː] [ðer; ðər] .

saw	there	.
锯	那里	.

与此同时，她看向他跪着的地方，想知道他在那里看到了什么。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli] [sʌm; səm] [diːp] - [ɪm'prɪntɪd] [muːs] [træks] ;

She	could	see	only	some	deep	-	imprinted	moose	tracks	;
她	可以	看	仅有的	一些	深的	-	印记	驼鹿	轨道	;

她只能看到一些深深的驼鹿脚印；

[ænd; ənd] [muːs] [træks] [wɜːr; wər] [soʊ] ['kɑːmən] [ɪn] [ðə; ði] [swɑːmp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɜːrθ]

and	moose	tracks	were	so	common	in	the	swamp	that	it	was	not	worth
和	驼鹿	轨道	是	所以	常见的	在	这	沼泽	那	它	曾是	不是	值得

[waɪl] [tuː; tə] [niːl] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðem; ðəm] . { - }

while	to	kneel	to	study	them	.	{	98	}
尽管	到	下跪	到	学习	他们	.	{	-	}

沼泽地里驼鹿的足迹非常常见，以至于不值得跪下来仔细研究它们。{98}

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [glæns] , [ænd; ənd] [sed] , “ [aɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðoʊz] [træks] .

He	saw	her	glance	,	and	said	,	“	I	was	looking	at	those	tracks	.
他	锯	她	瞥一眼	,	和	说	,	“	我	曾是	寻找	在	那些	轨道	.

他看到她瞥了他一眼，说道：“我正在看那些铁轨。”

[muːs] , [ɑːnt] [ðeɪ] ?

Moose	,	aren't	they	?
驼鹿	,	不是	他们	?

它们是驼鹿，对吧?

” [ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	She	nodded	.
”	她	点头	.

她点了点头。

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
“	是的	.	”

“是的。”

“ [ðeɪ] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [muːs] [ɪn] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	They	told	me	there	were	moose	in	here	,	”	he	said	.
“	他们	讲述	我	那里	是	驼鹿	在	这里	,	”	他	说	.

他说：“他们告诉我这里有驼鹿。”

“ [aɪ] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] .

“	I	doubted	it	,	though	.
“	我	怀疑	它	,	尽管	.

“但我对此表示怀疑。”

[soʊ][fɑːr] [saʊθ] [æz; əz] [ðɪs] . ”

So	far	south	as	this	.	”
所以	远的	南	作为	这	.	”

已经到了这么南的地方了。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [muːs] [ɪn][ðə; ði][swɑːmp] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .

“	There	are	many	moose	in	the	swamp	,	”	she	declared	.
”	那里	是	许多	驼鹿	在	这	沼泽	,	”	她	声明	.

“沼泽里有很多驼鹿，”她说道。

[hiː; hi] [æskt] , “ [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [ðem; ðəm] ?

He	asked	,	“	Have	you	ever	seen	them	?
他	问	,	“	有	你	曾经	已见	他们	?

他问道：“你见过它们吗？”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

”	She	smiled	a	little	.
”	她	微笑	一个	小的	.

她微微一笑。

“ [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .

“	Once	in	a	while	.
”	一次	在	一个	尽管	.

“偶尔。

[ə; eɪ] [kaʊ] [muːs] ['wɪntɚd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][bɑːrn] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

A	cow	moose	wintered	in	our	barn	two	years	ago	.
一个	奶牛	驼鹿	过冬	在	我们的	谷仓	二	年	前	.

两年前，一头雌性驼鹿在我们家的谷仓里过冬。

” [hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz] [θaɪ] ['laɪtli] .

”	He	slapped	his	thigh	lightly	.
”	他	被掌掴	他的	大腿	轻轻	.

他轻轻拍了拍自己的大腿。

“ [ðen] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

“	Then	this	is	the	place	I'm	looking	for	,	”	he	exclaimed	.
”	然后	这	是	这	地方	我是	寻找	为了	,	”	他	惊呼	.

“那这就是我要找的地方！”他惊呼道。

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['sɔːftli] , “ [waɪ] ?

She	asked	softly	,	“	Why	?
她	问	轻轻	,	“	为什么	?

她轻声问道：“为什么？”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][mæn] .

”	She	was	interested	in	the	man	.
”	她	曾是	感兴趣的	在	这	男人	.

她对那个男人很感兴趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk][dʒɑːn] , [nɑːt][laɪk] ['eniwʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] ; [ɪk'sept] , [pər'hæps] ,

He	was	not	like	John	,	not	like	anyone	whom	she	had	known	;	except	,	perhaps	,
他	曾是	不是	喜欢	约翰	,	不是	喜欢	任何人	谁	她	有	已知	;	除了	,	也许	,

[deɪn] ['sɛmlɚ] .

Dane	Semler	.
丹恩	塞姆勒	.

他不像约翰，也不像她认识的任何人；或许除了丹·塞姆勒。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , ['ɑːbviəsli] .

A	man	of	the	city	,	obviously	.
一个	男人	的	这	城市	,	明显地	.

显然，他是个城里人。

“ [waɪ] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ Why ? ” she asked .
” 为什么 ? ” 她 问 .

“为什么？”她问道。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][sʌm; səm] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
“ I want to get some pictures of them , ” he explained .
” 我 想 到 得到 一些 图片 的 他们 , ” 他 解释 .

“我想拍一些他们的照片，”他解释说。

“ ['fəutəgræfs] .
“ Photographs .
” 照片 .

“照片。

[ɪn][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] [sə'raʊndɪŋz] .
In their natural surroundings .
在 他们的 自然的 周围环境 .

在它们的自然环境中。

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[ɪn][ðə; ði][swɑːmp] . ”
In the swamp . ”
在 这 沼泽 . ”

在沼泽里。

“ [dʒɑːn] [tʊk] [ə; eɪ] ['snæpʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] [ðæt] ['wɪntɚd] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ John took a snapshot of the cow that wintered with us , ” she said .
” 约翰 采取 一个 快照 的 这 奶牛 那 过冬 和 我们 , ” 她 说 .

“约翰拍了一张和我们一起过冬的那头牛的照片，”她说。

“ [aɪ] [ges] ['hiːd] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] .
“ I guess he'd give you one .
” 我 猜测 他会 给 你 一 .

我想他会给你一个。

” [ðə; ði][mæn] [læft] .
” The man laughed .
” 这 男人 笑了 .

那人笑了。

“ [aɪ'd][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi][toʊld] { - }
“ I'd like it , ” he told { 99 }
” ID 喜欢 它 , ” 他 讲述 { - }

“我喜欢它，”他告诉{99}

[hɜːr; hər]
her
她

她

; “ [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] .
; “ but I want to get a great many .
; “ 但 我 想 到 得到 一个 伟大的 许多 .

但我想要很多。

” [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
” He hesitated .
” 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

“ [wer] [ɪz][jʊr; jər][fɑːrm] ?
“ Where is your farm ?
“ 在哪里 是 你的 农场 ?

你的农场在哪里?

” [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][swɑːmp] [tɔːrd] [ðə; ði] [hɪl] .
” She pointed out of the swamp toward the hill .
” 她 尖 出去 的 这 沼泽 朝向 这 爬坡道 .

她指着沼泽外的小山丘。

“ [nɪr] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ Near ? ” he asked .
“ 靠近 ? ” 他 问 .

“近吗？”他问。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , “ [its] [raɪt] ['oʊvər][ðə; ði][swɑːmp] . ”
And she said , “ It's right over the swamp . ”
和 她 说 , “ 它是 正确的 超过 这 沼泽 . ”

她说：“它就在沼泽地上。”

“ ['lɪs(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] ['iːgərli] .
“ Listen , ” he said eagerly .
“ 听 , ” 他 说 急切地 .

“听着，”他急切地说。

“ [maɪ] ['neɪmz] ['dærɪn] — [fred] ['dærɪn] .
“ My name's Darrin — Fred Darrin .
“ 我的 名字 达林 — 弗雷德 达林 .

“我的名字叫达林——弗雷德·达林。”

[wɒts] [jɔːrz] ? ”
What's yours ? ”
是什么 你的 ? ”

你的呢?

“ [ruːθ] [mə'klʊr] . ”
“ Ruth MacLure . ”
“ 露丝 麦克卢尔 . ”

“露丝·麦克卢尔。”

“ [waɪ] [jʊə(r)] [evɜ·ədz] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
“ Why you're Evered's sister - in - law , aren't you ?
“ 为什么 你是 埃弗里德 姐姐 - 在 - 法律 , 不是 你 ?

“你是埃弗雷德的弟媳，对吧？”

” [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] ['peɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
” She nodded , her cheeks paling a little .
” 她 点头 , 她 脸颊 苍白 一个 小的 .

她点了点头，脸色微微苍白。

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['evɜ·d] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I was coming to see Evered to - night , ” he said .
“ 我 曾是 未来 到 看 埃弗雷德 到 - 夜晚 , ” 他 说 .

“我今晚本来是来看埃弗雷德的，”他说。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [bɔːrd] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] [waɪl] [aɪ][wɜːrk][ɑːn] [ðiːz] ['pɪktʃərz] — [ðæt] [ɪz] ,
“ I want to board at the farm while I work on these pictures — that is ,
“ 我 想 到 木板 在 这 农场 尽管 我 工作 在 这些 图片 — 那 是 ,

“我想在农场住一段时间，同时创作这些画作——也就是说，

[aɪ][wɑːnt] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][kæmp] [daʊn] [hɪr] [baɪ][ðə; ðiˈ][swɑːmp] ['sʌmwer] ,

I	want	permission	to	camp	down	here	by	the	swamp	somewhere	,
我	想	允许	到	营	向下	这里	经过	这	沼泽	某处	,

我想申请许可，在沼泽附近的某个地方露营。

[ænd; ənd][get] [mɪlk] [ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

and	get	milk	and	eggs	and	things	from	you	.
和	得到	牛奶	和	鸡蛋	和	事物	从	你	.

并从你这里获得牛奶、鸡蛋和其他东西。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ? ”

Do	you	think	I	can	?	”
做	你	思考	我	能	?	”

你觉得我能做到吗?

“ [kæmp] ?

“	Camp	?
”	营	?

“营?

” [ʃiː; ʃi] ['ekəud] .

”	she	echoed	.
”	她	回声	.

她附和道。

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] ['kjʊriəsli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] [ðer; ðər] .

”	She	looked	round	curiously	,	as	though	she	expected	to	see	his	equipment	there	.
”	她	看起来	圆形的	奇怪的是	,	作为	尽管	她	预期的	到	看	他的	设备	那里	.

她好奇地环顾四周，好像期待在那里看到他的装备。

“ ['hævnt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tent] ?

“	Haven't	you	a	tent	?
”	还没有	你	一个	帐篷	?

你们没有帐篷吗?

” [hiː; hi] [læft] .

”	He	laughed	.
”	他	笑了	.

他笑了。

“ [noʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

[aɪv] [ə; eɪ][tɑːrp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃeltər] ; [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [kʌt] [sʌm; səm] ['hemlɑːk] [baʊz] [ænd; ənd]

I've	a	tarp	for	a	shelter	;	and	I	can	cut	some	hemlock	boughs	and
我已经	一个	篷布	为了	一个	庇护所	;	和	我	能	切	一些	铁杉	树枝	和

[bɪld] [ə; eɪ] [ʃæk] ;

build	a	shack	;
建造	一个	窝棚	;

我有一块防水布可以搭个棚子；我还可以砍些铁杉树枝来搭个小棚子；

[ɪf] [juːl] [let][ˌem ˈiː] ['trespæs] . { - }

if	you'll	let	me	trespass	.	{	100	}
如果	你会	让	我	侵入	.	{	-	}

如果你允许我擅闯的话。{100}

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd] [sliːp] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn][aɪ] [ges] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ You could sleep in the barn I guess , ” she said .
“ 你 可以 睡觉 在 这 谷仓 我 猜测 , ” 她 说 .

“我想你可以睡在谷仓里，”她说。

“ [ɔːr] ['meɪbi] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
“ Or maybe in the house .
“ 或者 或许 在 这 房子 .

“或者可能在家里。”

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” He shook his head .
” 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

“ [noʊ] [ruːf] [fɔːr; fər] [maɪn] .
“ No roof for mine .
“ 不 屋顶 为了 矿 .

“我的屋顶没了。”

[ðɪs] [ɪz][maɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .
This is my vacation , you understand .
这 是 我的 假期 , 你 理解 .

你明白，这是我的假期。

[aɪ][kæn; kən] [sliːp] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ruːf] [æt; ət] [hoʊm] . ”
I can sleep under a roof at home . ”
我 能 睡觉 在下面 一个 屋顶 在 家 . ”

我可以在家里安心睡觉。

“ [juːl] [biː; bi] ['getɪŋ] [wet] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . ”
“ You'll be getting wet all the time . ”
“ 你会 是 获得 湿的 全部 这 时间 . ”

“你会一直被淋湿。”

“ [aɪl] [draɪ] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [kʌmz] [aʊt] .
“ I'll dry when the sun comes out .
“ 患病的 干燥 什么时候 这 太阳 来 出去 .

“等太阳出来我就把衣服晾干。”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , “ [huːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ”
” She asked , “ Who's going to cook for you ? ”
” 她 问 , “ 谁是 去 到 厨师 为了 你 ? ”

她问：“谁来给你做饭？”

“ [aɪm][ə; eɪ] ['feɪməs] [kʊk] , ” [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .
“ I'm a famous cook , ” he told her .
“ 我是 一个 著名的 厨师 , ” 他 讲述 她 .

“我是一位有名的厨师，”他告诉她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['ruːtɪd] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [er] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɑːmən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]
She had the rooted distrust of the open air which is common among the people
她 有 这 根 怀疑 的 这 打开 空气 哪个 是 常见的 之中 这 人们
[ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːrmz] .
of the farms .
的 这 农场 .

她对户外环境有着根深蒂固的不信任感，这在农村居民中很常见。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [waɪ] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wen] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]

She	could	not	see	why	a	man	should	sleep	on	the	ground	when	he	might	have
她	可以	不是	看	为什么	一个	男人	应该	睡觉	在	这	地面	什么时候	他	可能	有

[heɪ] [ɔːr][ə; eɪ][bed] ;

hay	or	a	bed	;
干草	或者	一个	床	;

她不明白，一个男人明明可以睡在干草或床上，为什么还要睡在地上呢?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][ˌpræktɪ'kælətɪ][ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] ['oʊvər][æn; ən]['oʊpən]['faɪər] ;

and	she	could	not	believe	in	the	practicality	of	cooking	over	an	open	fire	;
和	她	可以	不是	相信	在	这	实用性	的	烹饪	超过	一个	打开	火	;

她无法相信在明火上做饭的实用性;

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stoʊv] [æt; ət][hænd] .

especially	when	there	was	a	stove	at	hand	.
尤其	什么时候	那里	曾是	一个	火炉	在	手	.

尤其是有炉灶在手的时候。

“ [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['evɝd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ʌn'iːzɪli] .

“	You'll	have	to	see	Mr	.	Evered	,	”	she	said	uneasily	.
“	你会	有	到	看	先生	.	埃弗雷德	,	”	她	说	不安地	.

“你得去见埃弗雷德先生，”她不安地说。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðeɪ] [tuː] [went] [bæk] [θruː] [ðə; ði][swɑːmp] [tə'geðər] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði]

So	it	happened	that	they	two	went	back	through	the	swamp	together	and	up	the
所以	它	发生	那	他们	二	去	后退	通过	这	沼泽	一起	和	向上	这

[hɪl] ;

hill	;
爬坡道	;

于是，他们两人一起穿过沼泽，爬上了山坡;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [saɪd][baɪ][saɪd][tuː; tə] [miːt] ['evɝd] [ænd; ənd][dʒɑːn][ɪn][ðə; ði]['bɑːrnjɑːrd][baɪ][ðə; ði]

and	they	came	side	by	side	to	meet	Evered	and	John	in	the	barnyard	by	the
和	他们	来了	边	经过	边	到	见面	埃弗雷德	和	约翰	在	这	农场	经过	这

['kɪtʃɪn] [dɔːr] .

kitchen	door	.
厨房	门	.

他们并肩走到厨房门口的谷仓院子里，与埃弗雷德和约翰碰面。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] ['kɑːləkwi] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['oʊpən]['bɑːrnjɑːrd] ,

They	had	their	colloquy	there	in	the	open	barnyard	,
他们	有	他们的	对话	那里	在	这	打开	农场	,

他们在露天的谷仓院子里进行了交谈。

[waɪl] [ðə; ði] ['slæntɪŋ] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [druː] ['leŋkθənɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ]

while	the	slanting	rays	of	the	sun	drew	lengthening	shadows	from	where	they
尽管	这	斜	射线	的	这	太阳	画	延长	阴影	从	在哪里	他们

[stʊd] .

stood	.
站立	.

斜阳在他们站立的地方投下越来越长的影子。

['dærɪn] [spoʊk] [tuː; tə] ['evɝd] .

Darrin	spoke	to	Evered	.
达林	辐	到	埃弗雷德	.

达林和埃弗雷德谈了谈。

[dʒɑːn] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ]['faɪər] { - }

John	went	into	the	house	after	a	moment	and	built	a	fire	{	101	}
约翰	去	进入	这	房子	后	一个	片刻	和	建造	一个	火	{	-	}

过了一会儿，约翰进了屋，生了一堆火{101}

[fɔːr; fər] [ruːθ] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] [waɪl] [ðə; ði][gɜːrl] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs]

for	Ruth	;	and	then	he	came	out	again	while	the	girl	went	about	the	business
为了	露丝	;	和	然后	他	来了	出去	再次	尽管	这	女孩	去	关于	这	商业

[ʌv; əv] ['sʌpər] .

of	supper	.
的	晚餐	.

为露丝；然后趁着女孩忙着准备晚餐的时候，他又出来了。

['dærɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['tɔːkər] ; [ænd; ənd] [ɛvɜ·ədz] ['saɪləns] [meɪd] [hɪm; ɪm] [siːm] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd]

Darrin	was	a	good	talker	;	and	Evered's	silence	made	him	seem	like	a	good
达林	曾是	一个	好的	健谈者	;	和	埃弗里德	沉默	制成	他	似乎	喜欢	一个	好的

['lɪsənər] .

listener	.
听众	.

达林很会说话；而埃弗雷德的沉默让他看起来像个很好的倾听者。

[wen] [dʒɑːn] [keɪm] [aʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] ['dærɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːs] [ɪn]

When	John	came	out	he	was	able	to	tell	Darrin	something	of	the	moose	in
什么时候	约翰	来了	出去	他	曾是	有能力的	到	告诉	达林	某物	的	这	驼鹿	在

[ðə; ði][swɑːmp] ,

the	swamp	,
这	沼泽	,

约翰出来后，便能把沼泽里麋鹿的事告诉达林了。

[ðer; ðər] [hɔːnts] [ænd; ənd][ðer; ðər]['hæbɪts] .

their	haunts	and	their	habits	.
他们的	闹鬼的地方	和	他们的	习惯	.

它们的出没地和生活习惯。

['dærɪn] ['lisnd] [æz; əz] ['iːgərli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] .

Darrin	listened	as	eagerly	as	he	had	talked	.
达林	听着	作为	急切地	作为	他	有	谈话	.

达林听得和他说话时一样认真。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][æt; ət][læst] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][duː] ;

He	told	them	at	last	what	he	had	come	to	do	;
他	讲述	他们	在	最后的	什么	他	有	来	到	做	;

他最后告诉了他们他此行的目的；

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [baɪ] ['trɪgər] [strɪŋz] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] ['kæmɜ·əz, 'kæmrəz][ænd; ənd] [flæʃ] - [laɪt]

he	explained	how	by	trigger	strings	and	hidden	cameras	and	flash	-	light
他	解释	如何	经过	扳机	字符串	和	隐	相机	和	闪光	-	光

['paudəz] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃaɪ] ['dʒaiənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

powders	he	hoped	to	capture	the	images	of	the	shy	giants	of	the	forest	.
粉末	他	希望	到	捕获	这	图片	的	这	害羞的	巨人	的	这	森林	.

他解释说，他希望通过触发绳、隐藏的摄像头和闪光粉来捕捉森林中害羞的巨人的影像。

[dʒɑːn] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

John	listened	with	shining	eyes	.
约翰	听着	和	灼灼	眼睛	.

约翰双眼闪闪发光地听着。

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	project	was	of	a	sort	to	appeal	to	him	.
这	项目	曾是	的	一个	种类	到	上诉	到	他	.

这个项目很符合他的兴趣。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ɛvɝd] , [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] , [smoʊkt] ['stɑːlɪdli] , [stɛərd] [aʊt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]

As	for	Evered	,	he	had	little	to	say	,	smoked	stolidly	,	stared	out	across	his
作为	为了	埃弗雷德	,	他	有	小的	到	说	,	熏制	沉稳地	,	凝视	出去	穿过	他的

[fiːldz] .

fields	.
字段	.

至于埃弗里德，他很少说话，只是默默地抽着烟，凝视着自己的田野。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [her] [ək'sentʃueɪtɪd] [ðə; ði] [waɪt] [striːks] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	sunlight	on	his	hair	accentuated	the	white	streaks	in	it	,
这	阳光	在	他的	头发	强调	这	白色的	连胜	在	它	,

阳光照在他的头发上，突显出其中的白色发丝。

[ænd; ənd][dʒɑːn] ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wʌns] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

and	John	looking	toward	him	once	thought	he	had	never	seen	his	father
和	约翰	寻找	朝向	他	一次	想法	他	有	绝不	已见	他的	父亲

[lʊk] [soʊ][oʊld] .

look	so	old	.
看	所以	老的	.

约翰看着他，心想自己从未见过父亲如此苍老的样子。

[wen] ['dærɪn] [pʊt] ['fɔːrwərd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][kæmp][ɪn][ðə; ði] ['wʊdˌlɑːt] [nɪr]

When	Darrin	put	forward	his	request	for	permission	to	camp	in	the	woodlot	near
什么时候	达林	放	向前	他的	要求	为了	允许	到	营	在	这	林地	靠近

[ðə; ði][swɑːmp] ,

the	swamp	,
这	沼泽	,

当达林提出请求，希望获准在沼泽附近的林地露营时，

['ɛvɝd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] [hed] [raʊnd] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n]

Evered	swung	his	heavy	head	round	and	gave	the	other	man	his	whole	attention
埃弗雷德	摇摆	他的	重的	头	圆形的	和	给予	这	其他	男人	他的	所有的	注意力

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] .

for	a	space	.
为了	一个	空间	.

埃弗雷德猛地转过沉重的脑袋，全神贯注地看着对方一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒɑːnz][tɜːrn][fɔːr; fər]['saɪləns] [naʊ] .

It	was	John's	turn	for	silence	now	.
它	曾是	约翰的	转动	为了	沉默	现在	.

现在轮到约翰沉默了。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ['ɛvɝd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] , [pər'hæps] [ə'bjuːsɪvli] .

He	expected	Evered	to	refuse	,	perhaps	abusively	.
他	预期的	埃弗雷德	到	拒绝	,	也许	滥用	.

他预料埃弗雷德会拒绝，甚至可能会出言不逊。

['ɛvɝd] [hæd; həd] ['nevər] [laɪkt] ['trespəsəz] .

Evered	had	never	liked	trespassers	.
埃弗雷德	有	绝不	喜欢	擅闯者	.

埃弗雷德从来都不喜欢擅闯者。

[hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [skerd] [hɪz; ɪz] [kaʊz] , ['træmpld] [hɪz; ɪz] { - }

He	said	they	scared	his	cows	,	trampled	his	{	102	}
他	说	他们	害怕的	他的	牛	,	践踏	他的	{	-	}

他说他们吓到了他的牛，踩踏了他的{102}

[heɪ] , [stoʊl] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [stʌf] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['æplz] .

hay	,	stole	his	garden	stuff	or	his	apples	.
干草	,	偷窃	他的	花园	东西	或者	他的	苹果	.

偷了他的干草、园艺用品或苹果。

[bʌt; bət] ['ɛvɝd] ['lisnd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['peɪʃ(ə)ns] , ['wɑtʃɪŋ] ['dærɪn] ;

But	Evered	listened	now	with	a	certain	patience	,	watching	Darrin	;
但	埃弗雷德	听着	现在	和	一个	肯定	耐心	,	观看	达林	;

但埃弗雷德现在带着某种耐心听着，看着达林；

[ænd; ənd] ['dærɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nɪmb(ə)l] [tʌŋ] [tɔːkt] [ɑːn][ænd; ənd] [meɪd] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ænd; ənd]

and	Darrin	with	a	nimble	tongue	talked	on	and	made	explanations	and
和	达林	和	一个	灵活	舌头	谈话	在	和	制成	解释	和

['prɔmisiz] .

promises	.
承诺	.

达林能言善辩，滔滔不绝地解释并做出承诺。

[ɪn][ðə; ði][end] ['ɛvɝd] [æskt] , “ [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][kæmp] ? ”

In	the	end	Evered	asked	,	“	Where	is	it	your	mind	to	camp	?	”
在	这	结尾	埃弗雷德	问	,	“	在哪里	是	它	你的	头脑	到	营	?	”

最后，埃弗雷德问道：“你打算在哪里露营？”

“ [aɪv] [pɪkt] [noʊ] [pleɪs] .

“	I've	picked	no	place	.
“	我已经	挑选	不	地方	.

“我没有选定任何地方。”

[aɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['laɪkli] [spɑːt] . ”

I'll	find	a	likely	spot	.	”
患病的	寻找	一个	可能	点	.	”

我会找个合适的地方。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd] [sliːp] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn] , ” [sed] ['ɛvɝd] , [æz; əz] [ruːθ] [hæd; həd] [sed] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

“	You	could	sleep	in	the	barn	,	”	said	Evered	,	as	Ruth	had	said	before	him	;
“	你	可以	睡觉	在	这	谷仓	,	”	说	埃弗雷德	,	作为	露丝	有	说	前	他	;

“你可以睡在谷仓里，”埃弗里德说，就像露丝之前对他说的那样；

[ænd; ənd] ['dærɪn] [læft] .

and	Darrin	laughed	.
和	达林	笑了	.

达林笑了。

“ [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

“	As	a	matter	of	fact	,	”	he	explained	,
“	作为	一个	事情	的	事实	,	”	他	解释	,

“事实上，”他解释说，

“ [hæf][ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪz][ɪn] ['sliːpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

“	half	the	sport	of	this	for	me	is	in	sleeping	out	of	doors	on	the	ground	.
“	一半	这	运动	的	这	为了	我	是	在	睡眠	出去	的	门	在	这	地面	.

“对我来说，这项运动的乐趣有一半在于睡在户外的地上。”

[aɪm][ɑːn][veɪ'keɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I'm	on	vacation	,	you	know	.
我是	在	假期	,	你	知道	.

你知道，我在度假。

['ʌðər] [men] [laɪk] ['hʌntɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ][duː][aɪ] ; [bʌt; bət][maɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] [kaɪnd] ,

Other	men	like	hunting	,	and	so	do	I	;	but	mine	is	a	somewhat	different	kind	,
其他	男人	喜欢	打猎	,	和	所以	做	我	;	但	矿	是	一个	有些	不同的	种类	,

[ðæts] [ɔːl] .

that's	all	.
那就是	全部	.

其他人也喜欢打猎，我也喜欢；但我的打猎方式有点不一样，仅此而已。

[aɪ][wəʊnt] ['bɑːðər] [juː; jʊ] ; [juːl] [nɑːt] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

I	won't	bother	you	;	you'll	not	see	much	of	me	,
我	惯于	打扰	你	;	你会	不是	看	很多	的	我	,

我不会打扰你；你也不会经常见到我。

[fɔːr; fər] [aɪl] [biː; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [swɑːmp] [æt; ət] [ɔːl] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

for	I'll	be	about	the	swamp	at	all	hours	of	the	night	,
为了	患病的	是	关于	这	沼泽	在	全部	小时	的	这	夜晚	,

因为我会在夜里的任何时间待在沼泽附近，

[ænd; ənd] [aɪl] [sliːp] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] .

and	I'll	sleep	a	good	deal	in	the	day	.
和	患病的	睡觉	一个	好的	交易	在	这	天	.

我白天会睡很长时间。

[juːl] ['hɑːrdli] [noʊ] [aɪm] [ðer; ðər] .

You'll	hardly	know	I'm	there	.
你会	几乎	知道	我是	那里	.

你几乎感觉不到我的存在。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [ɜːrdʒ] [juː; jʊ] [ə'genst] [jʊr; jər] [wɪl] .

Of	course	,	I	don't	want	to	urge	you	against	your	will	.
的	课程	,	我	不	想	到	敦促	你	反对	你的	将要	.

当然，我不想强迫你违背自己的意愿。

" [ɛvɜ·ədz] [lɪps] ['flikəd] ['ɪntuː] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Evered's	lips	flickered	into	what	might	have	passed	for	a	smile	.
"	埃弗里德	嘴唇	闪烁	进入	什么	可能	有	通过了	为了	一个	微笑	.

埃弗里德的嘴角微微上扬，露出一丝勉强算得上微笑的样子。

" [aɪm] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] [muːvd] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	not	often	moved	against	my	will	,	"	he	said	.
"	我是	不是	经常	已搬	反对	我的	将要	,	"	他	说	.

“我很少被迫违背自己的意愿，”他说。

" [bʌt; bət] [aɪv] [noʊ] [ɔb] { - }

"	But	I've	no	ob	{	103	}
"	但	我已经	不	奥布	{	-	}

“但我没有 ob{103}

[dʒɛkʃən] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [maɪ] [graʊnd] .

jection	to	your	sleeping	in	my	ground	.
喷射	到	你的	睡眠	在	我的	地面	.

拒绝你睡在我的地里。

[ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'kʌt] [heɪ] . "

If	you	keep	out	of	the	uncut	hay	.	"
如果	你	保持	出去	的	这	未剪辑版	干草	.	"

只要你不去碰那些没割过的干草。”

" [aɪ] [wɪl] . "

"	I	will	.	"
"	我	将要	.	"

“我会。”

" [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [jʊr; jər] [fairz] .

"	And	put	out	your	fires	.
"	和	放	出去	你的	火灾	.

“把你们的火都扑灭吧。”

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [bəːnd] [ʌp] .

I	don't	want	to	be	burned	up	.
我	不	想	到	是	烧伤	向上	.

我不想被烧伤。

" ['dærɪn] [læft] .
" **Darrin** **laughed** **.**
" 达林 笑了 .

达林笑了。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['nɑːvɪs] [æt; ət] [ðɪs] , ['mɪstər] . ['ɛvɝd] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'm** **not** **a** **novice** **at** **this** **,** **Mr** **.** **Evered** **,** " **he** **said** **.**
" 我是 不是 一个 新手 在 这 , 先生 . 埃弗雷德 , " 他 说 .

"我可不是新手，埃弗雷德先生，"他说。

" [juːl] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [kɪk] [ˌem ˈiː][ɔːf] .
" **You'll** **not** **have** **to** **kick** **me** **off** **.**
" 你会 不是 有 到 踢 我 离开 .

"你不用把我赶走。"

" ['ɛvɝd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; [ænd; ənd][dʒɑːn] [sed] , " [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlz]
" **Evered** **nodded** **;** **and** **John** **said** **,** " **You** **want** **to** **keep** **out** **of** **the** **bull's**
" 埃弗雷德 点头 ; 和 约翰 说 , " 你 想 到 保持 出去 的 这 公牛的
['pæstʃər] [tuː] .
pasture **too** **.**
牧场 也 .

埃弗里德点了点头；约翰说："你也想远离公牛的牧场。"

[juːl] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
You'll **know** **it** **.**
你会 知道 它 .

你会知道的。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [haɪ] ['waɪər] [fens] [raʊnd] .
There's **a** **high** **wire** **fence** **round** **.**
有 一个 高的 金属丝 栅栏 圆形的 .

周围有一道很高的铁丝网。

" ['dærɪn] [sed] ['soʊbərli] , " [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [bʊl] . "
" **Darrin** **said** **soberly** **,** " **I've** **heard** **of** **the** **red** **bull** **.** "
" 达林 说 清醒地 , " 我已经 听到 的 这 红色的 公牛 . "

达林严肃地说："我听说过红牛。"

" [hiː; hi] [kɪld] [maɪ] [waɪf] , " [sed] ['ɛvɝd] ;
" **He** **killed** **my** **wife** **,** " **said** **Evered** **;**
" 他 被杀 我的 妻子 , " 说 埃弗雷德 ;

"他杀了我妻子，"埃弗雷德说；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ][stɑːrk][ɪn][ðə; ði][bɔːld] ['steɪtmənt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃɑːkt]
and **there** **was** **something** **so** **stark** **in** **the** **bald** **statement** **that** **it** **shocked**
和 那里 曾是 某物 所以 斯塔克 在 这 秃 陈述 那 它 震惊
[ænd; ənd] ['saɪlənst] [ðem; ðəm] .
and **silenced** **them** **.**
和 沉默 他们 .

这句直白的声明如此震撼人心，让他们震惊不已，哑口无言。

['ɛvɝd] [hɪm'self] [flʌʃt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] , [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] [hæd; həd]
Evered **himself** **flushed** **when** **he** **had** **spoken** **,** **as** **though** **his** **utterance** **had**
埃弗雷德 他自己 酡 什么时候 他 有 说 , 作为 尽管 他的 发声 有
[bɪn] [ˌʌnkən'sɪdərd] ,
been **unconsidered** **,**
到过 未经考虑 ,

埃弗雷德说话时脸都红了，好像他的话是未经深思熟虑的。

[hæd; həd][bɜːrst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['oʊvər'fʊl] [hɑːrt] .
had **burst** **from** **his** **overfull** **heart** **.**
有 爆裂 从 他的 过满 心 .

仿佛是从他那颗充满爱意的心中迸发而出。

“ [aɪ] [noʊ] , ” ['dærɪn] [toʊld][hɪm; ɪm] .

“	I	know	,	”	Darrin	told	him	.
”	我	知道	,	”	达林	讲述	他	.

“我知道，”达林告诉他。

[dʒɑːn] [sed] ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] , “ [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [wei] [aɪ][kæn; kən] [help] — [aɪ] [noʊ]

John	said	after	a	moment's	silence	,	“	If	there's	any	way	I	can	help	—	I	know
约翰	说	后	一个	瞬间	沉默	,	“	如果	有	任何	方式	我	能	帮助	—	我	知道

[ðə; ði][swɑːmp] .

the	swamp	.
这	沼泽	.

约翰沉默片刻后说道：“如果我能帮上什么忙的话——我熟悉这片沼泽。”

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [mæn] .

As	much	as	any	man	.
作为	很多	作为	任何	男人	.

和任何男人一样。

[ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [ðə; ði] [muːs] [ɪn][ðer; ðər] .

And	I've	seen	the	moose	in	there	.
和	我已经	已见	这	驼鹿	在	那里	.

而且我还在里面见过驼鹿。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['iːgərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] ['dærɪn] [sed] ['redɪli] , “ [ʌv; əv]

”	There	was	a	certain	eagerness	in	his	voice	;	and	Darrin	said	readily	,	“	Of
”	那里	曾是	一个	肯定	渴望	在	他的	嗓音	;	和	达林	说	容易	,	“	的

[kɔːrs] .

course	.
课程	.

“他的声音里带着一丝急切；达林爽快地说道：‘当然。’

[aɪ'd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . { - }

I'd	like	it	.	{	104	}
ID	喜欢	它	.	{	-	}

我喜欢它。{104}

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [træmp][tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gɪr] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

He	said	he	would	tramp	to	town	and	come	with	his	gear	next	morning	.
他	说	他	会	流浪汉	到	镇	和	来	和	他的	齿轮	下一个	早晨	.

他说他会徒步进城，第二天早上带着装备过来。

[dʒɑːn] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm]['oʊvər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

John	offered	to	drive	him	over	,	but	he	shook	his	head	.
约翰	提供	到	驾驶	他	超过	,	但	他	摇晃	他的	头	.

约翰提出开车送他过去，但他摇了摇头。

[æz; əz][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] [ruːθ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrd]

As	he	started	away	Ruth	came	to	the	kitchen	door	,	and	he	looked	toward
作为	他	开始	离开	露丝	来了	到	这	厨房	门	,	和	他	看起来	朝向

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他正要离开时，露丝走到厨房门口，他朝她望去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['hezɪtəntli] , “ [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] ['sʌpər] ?

and	she	said	hesitantly	,	“	Don't	you	want	to	stay	to	supper	?
和	她	说	犹豫地	,	“	不	你	想	到	停留	到	晚餐	?

她犹豫地说：“你不想留下来吃晚饭吗？”

” [hiː; hi] [θæŋkt] [hɜːr; hər] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	He	thanked	her	,	shook	his	head	.
”	他	谢谢	她	,	摇晃	他的	头	.

他向她道谢，摇了摇头。

['ɛvɝd] [ænd; ənd][dʒɑːn][ɪn][ðə; ði]['bɑːrnjɑːrd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][goʊ] ;

Evered	**and**	**John**	**in**	**the**	**barnyard**	**watched**	**him**	**go**	**;**
埃弗雷德	和	约翰	在	这	农场	观看	他	去	;

埃弗雷德和约翰在院子里目送他离开；

[ænd; ənd] ['ɛvɝd] [sɔː] [ruːθ] [liːv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [ænd; ənd] [muːv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [frʌm; frəm]

and	**Evered**	**saw**	**Ruth**	**leave**	**the**	**kitchen**	**door**	**and**	**move**	**to**	**a**	**window**	**from**
和	埃弗雷德	锯	露丝	离开	这	厨房	门	和	移动	到	一个	窗户	从

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm][goʊ][ʌp][ðə; ði] [leɪn] [tɔːrd] [ðə; ði][meɪn] [roʊd] .

which	**she**	**could**	**see**	**him**	**go**	**up**	**the**	**lane**	**toward**	**the**	**main**	**road**	**.**
哪个	她	可以	看	他	去	向上	这	车道	朝向	这	主要的	路	.

埃弗雷德看到露丝离开厨房门，走到一扇窗户边，从那里她可以看到他沿着小路朝大路走去。

['ɛvɝd] [æskt] [dʒɑːn] : “ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? ”

Evered	**asked**	**John**	**:**	**“**	**What**	**do**	**you**	**make**	**of**	**him**	**?**	**”**
埃弗雷德	问	约翰	:	“	什么	做	你	制作	的	他	?	”

埃弗雷德问约翰：“你觉得他怎么样？”

“ [aɪ][laɪk][hɪm; ɪm] , ” [sed] [dʒɑːn] .

“	**I**	**like**	**him**	**,**	**”**	**said**	**John**	**.**
“	我	喜欢	他	,	”	说	约翰	.

“我喜欢他，”约翰说。

“ [aɪm] — [glæd][juː; jʊ][let][hɪm; ɪm] [steɪ] . ”

“	**I'm**	**—**	**glad**	**you**	**let**	**him**	**stay**	**.**	**”**
“	我是	—	高兴的	你	让	他	停留	.	”

“我很高兴你让他留下来。”

“ [noʊ] [waɪ] [aɪ][let][hɪm; ɪm] [steɪ] ? ”

“	**Know**	**why**	**I**	**let**	**him**	**stay**	**?**	**”**
“	知道	为什么	我	让	他	停留	?	”

“你知道我为什么让他留下来吗？”

“ [waɪ] — [noʊ] . ”

“	**Why**	**—**	**no**	**.**	**”**
“	为什么	—	不	.	”

“为什么——不。”

“ [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ruːθ] [tə'geðər] ?

“	**See**	**him**	**and**	**Ruth**	**together**	**?**
“	看	他	和	露丝	一起	?

“看到他和露丝在一起了吗？”

[siː] [hɜːr; hər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ? ”

See	**her**	**watching**	**him**	**?**	**”**
看	她	观看	他	?	”

你看到她在看他了吗?

“ [aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] .

“	**I**	**didn't**	**notice**	**.**
“	我	没有	注意	.

我没注意到。

” [ɛvɝədz] [lɪps] [twɪtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][mɜːrθ][hiː; hi]['evər] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] .

”	**Evered's**	**lips**	**twitched**	**in**	**the**	**nearest**	**approach**	**to**	**mirth**	**he**	**ever**	**permitted**	**himself**	**.**
”	埃弗里德	嘴唇	抽搐	在	这	最近的	方法	到	欢笑	他	曾经	允许	他自己	.

埃弗里德的嘴角抽动了一下，这是他有生以来最接近欢笑的一次。

“ [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['betər] [aɪz] , [dʒɑːn] ; [ɪf] [jʊə(r)] ['maɪndɪd][tuː; tə] [kiːp] [hoʊld][oʊ] - [ruːθ] .

“	**Ought**	**to**	**have**	**better**	**eyes**	**,**	**John**	**;**	**if**	**you're**	**minded**	**to**	**keep**	**hold**	**o**	**'**	**Ruth**	**.**
“	应该	到	有	更好的	眼睛	,	约翰	;	如果	你是	有思想	到	保持	抓住	o	-	露丝	.

“约翰，如果你还想留住露丝，就应该有双好眼睛。”

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [hɪm; ɪm] .
She **likes** **him** **.**
她 点赞 他 .

她喜欢他。

[ɪf] [aɪ'd] [swɔːr] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ʃɪpt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ,
If **I'd** **swore** **at** **him** **,** **shipped** **him** **off** **,**
如果 ID 发誓 在 他 , 已发货 他 离开 ,

如果我骂了他，把他送走，

[ʃiːd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] . { - }
she'd **have** **been** **all** **on** **his** **side** **from** **the** **start** **.** **{** **105** **}**
棚 有 到过 全部 在 他的 边 从 这 开始 . { - }

她从一开始就会完全站在他这边。{105}

[dʒɑːn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌbld] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
John **,** **a** **little** **troubled** **,** **shook** **his** **head** **.**
约翰 , 一个 小的 麻烦 , 摇晃 他的 头 .

约翰有些不安，摇了摇头。

“ ['ruːθs] [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Ruth's** **all** **right** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 露丝的 全部 正确的 , ” 他 说 .

“露丝没事，”他说。

“ [gɪv] [hɜːr; hər] [taɪm] .
“ **Give** **her** **time** **.**
“ 给 她 时间 .

给她一些时间。

” ['ɛvɜ·d] [sed] , [ðæt] ['wɪstf(ə)l] [noʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [pleɪn] [fɔːr; fər] ['eni] [mæn] [tuː; tə] [hɪr] ,
” **Evered** **said** **,** **that** **wistful** **note** **in** **his** **voice** **plain** **for** **any** **man** **to** **hear** **,**
” 埃弗雷德 说 , 那 怅惘 笔记 在 他的 嗓音 清楚的 为了 任何 男人 到 听到 ,

埃弗里德说道，他声音里带着一丝惆怅，任何人都听得出来。

“ [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [ruːθ] ['liːvɪŋ] [juː 'es] .
“ **I** **don't** **want** **Ruth** **leaving** **us** **.**
“ 我 不 想 露丝 离开 我们 .

“我不想让露丝离开我们。”

[soʊ] [aɪ] [let] ['dærɪn] [steɪ] . { - }
So **I** **let** **Darrin** **stay** **.** **{** **106** **}**
所以 我 让 达林 停留 . { - }

所以我让达林留了下来。{106}

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[diː]
D
D

D

[ærɪn] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːrm] .
ARRIN **came** **to** **the** **farm** **.**
阿林 来了 到 这 农场 .

ARRIN来到了农场。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kæmp] [baɪ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wer] ['meri] ['ɛvɜ·d] [hæd; həd] [lʌvd] [tuː; tə] [sɪt] ,
He **made** **his** **camp** **by** **the** **spring** **where** **Mary** **Evered** **had** **loved** **to** **sit** **,**
他 制成 他的 营 经过 这 春天 在哪里 玛丽 埃弗雷德 有 喜爱 到 坐 ,

他把营地扎在了玛丽·埃弗里德生前最爱坐的那眼泉水旁。

[ænd; ənd] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] .

and	where	she	had	been	killed	.
和	在哪里	她	有	到过	被杀	.

以及她遇害的地点。

[dʒɑ:n] [nu:] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

John	knew	this	at	the	time	,
约翰	知道	这	在	这	时间	,

约翰当时就知道这一点。

[wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] [wen] ['dærɪn] [bɪlt] [hɪz; ɪz]['faɪərpleɪs][ɪn][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [ɜ:rθ] , [weɪst] [haɪ] ,

was	on	the	spot	when	Darrin	built	his	fireplace	in	a	bank	of	earth	,	waist	high	,
曾是	在	这	点	什么时候	达林	建造	他的	壁炉	在	一个	银行	的	地球	,	腰部	高的	,

当时我就在现场，亲眼目睹了达林在齐腰高的土堆里建造壁炉。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃeɪp] ['hemlɑ:k] [baʊz] ['ɪntu:][ə; eɪ][reɪn] - ['ʃedɪŋ] ['ʃeltər] .

and	watched	the	other	shape	hemlock	boughs	into	a	rain	-	shedding	shelter	.
和	观看	这	其他	形状	铁杉	树枝	进入	一个	雨	-	脱落	庇护所	.

然后看着其他人把铁杉树枝堆成一个遮雨棚。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'mɑ:nstreɪt] ; [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] [seɪ] , “ ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [ju:d] [wɑ:nt][tu:; tə] [sli:p]

He	did	not	remonstrate	;	but	he	did	say	,	“	Shouldn't	think	you'd	want	to	sleep
他	做过	不是	抗议	;	但	他	做过	说	,	“	不应该	思考	你会	想	到	睡觉

[hɪr] .

here	.
这里	.

他没有反对，但他确实说：“我想你不会想在这里睡觉的。”

” ['dærɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

”	Darrin	looked	at	him	curiously	;	and	he	laughed	a	little	.
”	达林	看起来	在	他	奇怪的是	;	和	他	笑了	一个	小的	.

达林好奇地看着他，然后轻笑了一声。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] — [ðə; ði] [red] [bʊl] ? ” [hi:; hi] [æskt] .

“	You	mean	—	the	red	bull	?	”	he	asked	.
“	你	意思是	—	这	红色的	公牛	?	”	他	问	.

“你是说——红牛吗？”他问道。

[ænd; ənd] [wen] [dʒɑ:n]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hi:; hi] [sed] , “ [oʊ] , [aɪm][nɑ:t][ə'freɪd][ʌv; əv]['goʊsts] .

And	when	John	nodded	he	said	,	“	Oh	,	I'm	not	afraid	of	ghosts	.
和	什么时候	约翰	点头	他	说	,	“	哦	,	我是	不是	害怕的	的	鬼魂	.

约翰点点头说：“哦，我不怕鬼。”

[ðə; ði] ['wɜ:ldz] [fʊl] [ʌv; əv] ['goʊsts] .

The	world's	full	of	ghosts	.
这	世界的	满的	的	鬼魂	.

世界充满了鬼魂。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hɑ:rdnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

”	There	was	a	sudden	hardness	in	his	eye	.
”	那里	曾是	一个	突然	硬度	在	他的	眼睛	.

“他的眼神突然变得冷峻起来。”

“ [aɪm][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [goʊst] [maɪ'self] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] .

“	I'm	a	sort	of	a	ghost	myself	,	in	a	way	.
“	我是	一个	种类	的	一个	鬼	我	,	在	一个	方式	.

“从某种意义上说，我自己也像个幽灵。”

" [dʒɑːn] ['wʌndɝd] [wʌt] [hiː; hi] [ment] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [mʌtʃ] ['kwestʃənɪŋ]

"	John	wondered	what	he	meant	;	but	he	was	not	given	to	much	questioning
"	约翰	想知道	什么	他	意思是	;	但	他	曾是	不是	给定	到	很多	提问

, [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][æsk] .

,	and	did	not	ask	.
,	和	做过	不是	问	.

约翰想知道他是什么意思；但他不爱多问，所以没有问。

[ˌnevərðə'les] , ['dærɪnz] [wɜːrd] [steɪd] ['hɔːntɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] . { - }

Nevertheless	,	Darrin's	word	stayed	hauntingly	in	his	mind	.	{	107	}
尽管如此	,	达林的	单词	入住	令人难以忘怀地	在	他的	头脑	.	{	-	}

然而，达林的话语却始终萦绕在他的脑海中。{107}

[hiː; hi][toʊld] [ruːθ] [wer] ['dærɪn] [wʌz; wəz] ['kæmpɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][gɜːrl] ['lɪsnd] ['θɔːtfəli] ,

He	told	Ruth	where	Darrin	was	camping	;	and	the	girl	listened	thoughtfully	,
他	讲述	露丝	在哪里	达林	曾是	野营	;	和	这	女孩	听着	深思熟虑	,

[bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] .

but	made	no	comment	.
但	制成	不	评论	.

他告诉露丝达林在哪里露营；女孩若有所思地听着，但没有发表任何评论。

[dʒɑːn] [nuː] [ðæt] [ruːθ] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

John	knew	that	Ruth	was	accustomed	to	go	to	the	spring	now	and	then	,
约翰	知道	那	露丝	曾是	习惯	到	去	到	这	春天	现在	和	然后	,

约翰知道露丝习惯时不时地去泉边。

[æz; əz][hɜːr; hər]['sɪstər][hæd; həd] [dʌn] .

as	her	sister	had	done	.
作为	她	姐姐	有	完毕	.

就像她姐姐做的那样。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ðer; ðər] [naʊ] .

He	wondered	whether	she	would	go	there	now	.
他	想知道	无论	她	会	去	那里	现在	.

他想知道她现在是否会去那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dʒeləsi] [ɪn][dʒɑːn] ; [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt] [bɪlt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	no	jealousy	in	John	;	his	heart	was	not	built	for	it	.
那里	曾是	不	妒忌	在	约翰	;	他的	心	曾是	不是	建造	为了	它	.

约翰心中没有嫉妒；他的心天生就没有这种东西。

[ˌnevərðə'les] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [kən'sɜːrn][fɔːr; fər] [ruːθ] , [diːpər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

Nevertheless	,	there	was	a	deep	concern	for	Ruth	,	deeper	than	he	had
尽管如此	,	那里	曾是	一个	深的	忧虑	为了	露丝	,	更深	比	他	有

['eni] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] .

any	way	of	expressing	.
任何	方式	的	表达	.

然而，他对露丝的关心却非常深切，远非他能够表达出来的。

[ðə; ðɪ] ['mætər] ['wɜːrid] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

The	matter	worried	him	a	little	.
这	事情	担心	他	一个	小的	.

这件事让他有些担忧。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] ['dærɪnz] ['kæmpɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə] ['evɝd] , [ænd; ənd] ['evɝd] [æskt] [noʊ]

They	did	not	speak	of	Darrin's	camping	place	to	Evered	,	and	Evered	asked	no
他们	做过	不是	说话	的	达林的	野营	地方	到	埃弗雷德	,	和	埃弗雷德	问	不

['kwestʃənz] .

questions	.
问题	.

他们没有向埃弗雷德提起达林的露营地，埃弗雷德也没有问任何问题。

['dærɪn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [fɔːr; fər] [sə'plaɪz] ,

Darrin	came	to	the	house	occasionally	for	supplies	,
达林	来了	到	这	房子	偶尔	为了	补给品	,

达林偶尔会来家里采购一些东西，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪn'kaʊntər] ['ɛvɝd] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] .

but	it	happened	that	he	did	not	encounter	Evered	at	such	times	.
但	它	发生	那	他	做过	不是	遇到	埃弗雷德	在	这样的	时代	.

但巧合的是，他每次都没有遇到埃弗雷德。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] , [tuː; tə] [liːv] [sʌm; səm][wɜːrd][ʌv; əv]

He	was	always	careful	to	ask	for	the	man	,	to	leave	some	word	of
他	曾是	总是	小心	到	问	为了	这	男人	,	到	离开	一些	单词	的

['griːtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

greeting	for	him	;
问候	为了	他	;

他总是小心翼翼地询问那个人是谁，并留下一些问候的话；

[ænd; ənd][wʌns][hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] [tel] ['ɛvɝd] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz][kæmp] .

and	once	he	bade	them	tell	Evered	to	come	down	and	see	his	camp	.
和	一次	他	巴德	他们	告诉	埃弗雷德	到	来	向下	和	看	他的	营	.

他吩咐他们告诉埃弗雷德下来看看他的营地。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][duː][soʊ] .

They	did	not	do	so	.
他们	做过	不是	做	所以	.

他们没有这样做。

[sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] , [ʌn'spoʊkən][ænd; ənd] [ˌʌnək'nɑːlɪdʒd] , [ɪm'peld] [bəuθ] [ruːθ] [ænd; ənd][dʒɑːn]

Some	instinct	,	unspoken	and	unacknowledged	,	impelled	both	Ruth	and	John
一些	本能	,	未说出口的	和	未被承认	,	被迫	两个都	露丝	和	约翰

[tuː; tə] [kiːp] ['ɛvɝd] [ænd; ənd] ['dærɪn] [ə'pɑːrt] .

to	keep	Evered	and	Darrin	apart	.
到	保持	埃弗雷德	和	达林	除	.

某种未曾言明、也未被承认的本能驱使露丝和约翰将埃弗雷德和达林分开。

['niːðər] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] , [jet] [bəuθ][wɜːr; wər] [muːvd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Neither	was	conscious	of	this	feeling	,	yet	both	were	moved	by	it	.
两者都不	曾是	有意识的	的	这	感觉	,	然而	两个都	是	已搬	经过	它	.

他们两人都没有意识到这种感觉，但都被这种感觉所感动。

[dʒɑːn] , ['prɑːmptɪd] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['wɔːrnɪŋ] ,

John	,	prompted	to	some	extent	by	his	father's	warning	,
约翰	,	提示	到	一些	程度	经过	他的	父亲的	警告	,

约翰在某种程度上是受到他父亲警告的促使，

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪn][æn; ən] ['ɔːkwərd] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [pliːz] [ruːθ] [ænd; ənd][tuː; tə][wɪn]

had	begun	in	an	awkward	fashion	to	seek	to	please	Ruth	and	to	win
有	开始	在	一个	尴尬的	时尚	到	寻找	到	请	露丝	和	到	赢

[bæk] ['feɪvər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

back	favor	in	her	eyes	.
后退	偏爱	在	她	眼睛	.

他一开始笨拙地试图取悦露丝，重新赢得她的好感。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ən] { - }

He	felt	himself	un	{	108	}
他	毛毡	他自己	联合国	{	-	}

他觉得自己很{108}

['iːzi] [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['dærɪn] ,

easy	and	at	a	loss	in	the	presence	of	Darrin	,
简单的	和	在	一个	损失	在	这	在场	的	达林	,

在达林面前，他既轻松又不知所措。

[felt] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ɪn] ['eni] ['kɑːntest][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

felt	**himself**	**at**	**a**	**disadvantage**	**in**	**any**	**contest**	**with**	**the**	**other**	**.**
毛毡	他自己	在	一个	劣势	在	任何	竞赛	和	这	其他	.

他觉得自己与对方的任何较量都处于劣势。

[dʒɑːn][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [greɪs]

John	**was**	**a**	**man**	**of**	**the**	**country**	**,**	**of**	**the**	**farm**	**,**	**and**	**he**	**had**	**grace**
约翰	曾是	一个	男人	的	这	国家	,	的	这	农场	,	和	他	有	优雅

[tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	**know**	**it**	**.**
到	知道	它	.

约翰是个乡下人，是个农场人，而且他很懂得这一点。

['dærɪn] [hæd; həd][ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [rʌbd] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ] ['meni] [men] [ɪn]

Darrin	**had**	**the**	**ease**	**of**	**one**	**who**	**has**	**rubbed**	**shoulders**	**with**	**many**	**men**	**in**
达林	有	这	舒适	的	一	WHO	有	摩擦	肩膀	和	许多	男人	在

['meni] ['pleɪsɪz] ;

many	**places**	**;**
许多	地方	;

达林身上有一种与许多地方的许多人打过交道的轻松自如；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'fjuːzd] [ɪn] ['ruːθs] ['prez(ə)ns] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] [wen]

he	**was**	**not**	**confused**	**in**	**Ruth's**	**presence**	**;**	**he**	**was**	**rather**	**at**	**his**	**best**	**when**
他	曾是	不是	使困惑	在	露丝的	在场	;	他	曾是	相当	在	他的	最好的	什么时候

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nɪr] ,

she	**was**	**near**	**,**
她	曾是	靠近	,

露丝在场时，他并不慌乱；相反，露丝在身边时，他反而表现得最好。

[waɪl] [dʒɑːn][wʌz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [ænd; ənd][wɜːrdz] [keɪm] [hɑːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

while	**John**	**was**	**ill**	**at**	**ease**	**and**	**words**	**came**	**hard**	**to**	**him**	**.**
尽管	约翰	曾是	患病的	在	舒适	和	字	来了	难的	到	他	.

约翰感到很不自在，说话也很困难。

['dærɪn] [tʊk] [ker] [tuː; tə][biː; bi] ['frendli] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][bəuθ] ;

Darrin	**took**	**care**	**to**	**be**	**friendly**	**with**	**them**	**both**	**;**
达林	采取	关心	到	是	友好的	和	他们	两个都	;

达林很注意与他们两人保持友好关系；

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][dʒɑːn][ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [naɪt] [droʊv] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði][swɑːmp]

and	**he**	**and**	**John**	**on**	**more**	**than**	**one**	**night**	**drove**	**deep**	**into**	**the**	**swamp**
和	他	和	约翰	在	更多的	比	一	夜晚	驾驶	深的	进入	这	沼泽

[tə'geðər] [ɑːn] ['dærɪnz] [kwest] .

together	**on**	**Darrin's**	**quest**	**.**
一起	在	达林的	寻求	.

他和约翰不止一次在夜晚一起驱车深入沼泽，去寻找达林的下落。

[dʒɑːn] , ['bɪzi] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɑːrm] , [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒɔɪn] ['dærɪn] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ;

John	**,**	**busy**	**about**	**the**	**farm**	**,**	**was**	**unable**	**to**	**join**	**Darrin**	**in**	**the**	**daytime**	**;**
约翰	,	忙碌的	关于	这	农场	,	曾是	无法	到	加入	达林	在	这	白天	;

约翰忙于农场里的活，白天无法和达林一起度过；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ['skauəd] [θruː] [ðə; ði] [mɑːrʃ] [fɔːr; fər] [træks] [ænd; ənd] ['treɪsɪz] ,

but	**the**	**other**	**scoured**	**through**	**the**	**marsh**	**for**	**tracks**	**and**	**traces**	**,**
但	这	其他	彻底清洗	通过	这	沼泽	为了	轨道	和	痕迹	,

但另一名队员则在沼泽地里仔细搜寻，寻找踪迹。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'lɪstɪd] [dʒɑ:n][tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] [mu:v] ['kæmɜ-əz, 'kæmrəz]['ɪntu:] [pə'zɪʃ(ə)n] , [leɪ] [flæʃ] -
and **then** **enlisted** **John** **to** **help** **him** **move** **cameras** **into** **position** **,** **lay** **flash** **-**
和 然后 入伍 约翰 到 帮助 他 移动 相机 进入 位置 , 躺 闪光 -
['paʊdər] [træps] ,
powder **traps** **,**
粉末 陷阱 ,

然后他让约翰帮忙把摄像机搬到合适的位置，布置闪光粉陷阱。

[ɔ:r] [stɔ:k] [ðə; ði] [mu:s] [æt; ət][ðer; ðər] ['fi:dɪŋ] [ɪn] ['despərət] [ə'tempts] [æt; ət]['kæm(ə)rə][snæp] -
or **stalk** **the** **moose** **at** **their** **feeding** **in** **desperate** **attempts** **at** **camera** **snap** **-**
或者 茎 这 驼鹿 在 他们的 喂养 在 绝望的 尝试 在 相机 折断 -
['ʃu:tɪŋ] .
shooting **.**
射击 .

或者跟踪正在觅食的驼鹿，拼命地试图用相机拍摄照片。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:nz] , [dʒɑ:n] [nu:] [ðæt] [ru:θ] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd]
Sometimes **,** **in** **the** **afternoons** **,** **John** **knew** **that** **Ruth** **went** **down** **to** **the** **spring** **and**
有时 , 在 这 下午 , 约翰 知道 那 露丝 去 向下 到 这 春天 和
[tɔ:kt] [wɪð; wɪθ] ['dærɪn] .
talked **with** **Darrin** **.**
谈话 和 达林 .

有时，在下午，约翰知道露丝会去泉边和达林说话。

['dærɪn] [toʊld][hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ventʃərz] [ɪn][ðə; ði][swɑ:mp] ;
Darrin **told** **her** **of** **his** **ventures** **in** **the** **swamp** **;**
达林 讲述 她 的 他的 风险投资 在 这 沼泽 ;

达林向她讲述了他在沼泽地里的冒险经历；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][toʊld] ['dærɪn] [ɪn][hɜ:r; hər][tɜ:rn][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
and **she** **told** **Darrin** **in** **her** **turn** **the** **story** **of** **the** **tragedy** **that** **had** **been**
和 她 讲述 达林 在 她 转动 这 故事 的 这 悲剧 那 有 到过
[i'næktid] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [sprɪŋ] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kæmpɪŋ] .
enacted **here** **by** **the** **spring** **where** **he** **was** **camping** **.**
已颁布 这里 经过 这 春天 在哪里 他 曾是 野营 .

然后她又把发生在达林露营的泉水边的悲剧故事告诉了他。

[dʒɑ:n] , ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] ['wʊdˌlɑ:t] [ɑ:n][sʌm; səm] ['erənd] , { - }
John **,** **crossing** **the** **woodlot** **on** **some** **errand** **,** **{** **109** **}**
约翰 , 过境 这 林地 在 一些 差事 , { - }

约翰穿过树林办事，{109}

[keɪm] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌn] [ˌæftər'nu:n] ,
came **upon** **them** **there** **one** **afternoon** **,**
来了 之上 他们 那里 一 下午 ,

一天下午，我偶然在那里遇到了他们。

[ænd; ənd] [pæst] [baɪ][ɑ:n][ðə; ði] [noʊl] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [bɪn] [si:n] .
and **passed** **by** **on** **the** **knoll** **above** **them** **without** **having** **been** **seen** **.**
和 通过了 经过 在 这 小丘 多于 他们 没有 拥有 到过 已见 .

他从他们上方的小山丘上经过，没有被人发现。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðeɪ] [meɪd] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] .
The **picture** **they** **made** **remained** **with** **him** **and** **troubled** **him** **.**
这 图片 他们 制成 剩余 和 他 和 麻烦 他 .

他们拍下的那张照片一直萦绕在他心头，让他感到不安。

[wen] ['dærɪn] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [ten] [deɪz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [fɑːrm] [ænd; ənd] [sep'tembər] [wʌz; wəz]

When	Darrin	had	been	some	ten	days	on	the	farm	and	September	was
什么时候	达林	有	到过	一些	十	天	在	这	农场	和	九月	曾是

['kʌmɪŋ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fʊl] [muːn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [skaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌn] [naɪt] [ðæt] ['evɜ·d] [droʊv]

coming	in	with	a	full	moon	in	the	skies	it	happened	one	night	that	Evered	drove
未来	在	和	一个	满的	月亮	在	这	天空	它	发生	一	夜晚	那	埃弗雷德	驾驶

[tuː; tə] [frə'tɜːrnəti] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [meɪl] [ænd; ənd] [left] [dʒɑːn] [ænd; ənd] [ruːθ] [ə'loʊn] [tə'geðər] .

to	Fraternity	for	the	mail	and	left	John	and	Ruth	alone	together	.
到	兄弟会	为了	这	邮件	和	左边	约翰	和	露丝	独自的	一起	.

达林在农场待了大约十天后，九月即将到来，天空中挂着一轮满月。一天晚上，埃弗雷德开车去兄弟会取邮件，留下约翰和露丝单独待在一起。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['dɪʃɪz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [dɔːr] -

When	she	had	done	with	the	dishes	she	came	out	to	find	him	on	the	door	-
什么时候	她	有	完毕	和	这	菜肴	她	来了	出去	到	寻找	他	在	这	门	-

[step] ,

step	,
步	,

她洗完碗出来，发现他站在门口。

['smoʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

smoking	in	the	moonlight	;	and	she	stood	above	him	for	a	moment	,
吸烟	在	这	月光	;	和	她	站立	多于	他	为了	一个	片刻	,

她站在月光下抽烟；她俯身在他上方站了一会儿，

[tɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['kwestʃən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

till	he	looked	up	at	her	with	some	question	in	his	eyes	.
直到	他	看起来	向上	在	她	和	一些	问题	在	他的	眼睛	.

直到他抬起头，眼神中带着疑问看着她。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ðen] , " [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [swɑːmp] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['dærɪn] [tuː; tə] - [naɪt] ?

She	asked	then	,	"	Are	you	going	into	the	swamp	with	Mr	.	Darrin	to	-	night	?
她	问	然后	,	"	是	你	去	进入	这	沼泽	和	先生	.	达林	到	-	夜晚	?

她接着问道："你今晚要和达林先生一起去沼泽吗？"

" [hiː; hi] [sed] , " [noʊ] .

"	He	said	,	"	No	.
"	他	说	,	"	不	.

他说："不。"

['hiːz] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪts] .

He's	out	of	plates	.
他是	出去	的	盘子	.

他的盘子用完了。

[ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [duː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [ænd; ənd] ['hiːz] ['weɪtɪŋ] .

There's	some	due	to	-	morrow	;	and	he's	waiting	.
有	一些	到期的	到	-	明天	;	和	他是	等待	.

明天还有一些货要到，他正在等。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [lɔːŋgər] , [ðen] [sed] ['swɪftli] ,

"	She	was	silent	a	moment	longer	,	then	said	swiftly	,
"	她	曾是	沉默的	一个	片刻	更长	,	然后	说	迅速地	,

她沉默了一会儿，然后迅速说道：

[æz; əz] [ðoʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] , " [lets] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm]

as	though	anxious	to	be	rid	of	the	words	,	"	Let's	go	down	and	see	him
作为	尽管	焦虑的	到	是	摆脱	的	这	字	,	"	我们来吧	去	向下	和	看	他

.

:
.

仿佛急于摆脱这句话："我们下去看看他吧。"

" [ɪf] [dʒɑːn][wʌz; wəz][hɜːrt][ɔːr] ['sɑːri] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ][saɪn] .

"	If	John	was	hurt	or	sorry	he	made	no	sign	.
"	如果	约翰	曾是	伤害	或者	对不起	他	制成	不	符号	.

"如果约翰受伤了或者感到后悔，他没有表现出来。"

[hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	got	to	his	feet	.
他	得到	到	他的	脚	.

他站了起来。

" [waɪ] , [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Why	,	all	right	,	"	he	said	.
"	为什么	,	全部	正确的	,	"	他	说	.

"好吧，"他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“ [its] [braɪt] .
“ It's bright .
“ 它是 明亮的 .

“它很亮。”

[wiːl] [nɑːt] [niːd] [ə; eɪ] ['læntərn] .
We'll not need a lantern .
出色地 不是 需要 一个 灯笼 .

我们不需要灯笼。

” [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['bɑːrnjɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][baːz][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['wʊdˌlɑːt]
” As they moved across the barnyard to the bars and entered the woodlot
” 作为 他们 已搬 穿过 这 农场 到 这 酒吧 和 进入 这 林地
[ðə; ði][gɜːrl][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] ,
the girl began to talk ,
这 女孩 开始 到 讲话 ,

“当他们穿过谷仓走到栅栏边，进入树林时，女孩开始说话了。”

[ɪn][ə; eɪ] [swɪft] [loʊ] [vɔɪs] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] { - }
in a swift low voice , as though to { 110 }
在 一个 迅速 低的 嗓音 , 作为 尽管 到 { - }

用低沉而迅速的声音，仿佛要{110}

['kʌvər] [sʌm; səm] ['ʌnəd'mɪtɪd] [ɪm'bærəsmənt] .
cover some unadmitted embarrassment .
覆盖 一些 未承认 尴尬 .

掩盖一些难以启齿的尴尬。

[ə; eɪ]['waɪzər][mæn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] ; [bʌt; bət][dʒɑːn][wʌz; wəz][nɑːt][ˌænə'lɪtɪk(ə)l] , [ænd; ənd]
A wiser man might have been disturbed ; but John was not analytical , and
一个 更明智 男人 可能 有 到过 不安 ; 但 约翰 曾是 不是 分析 , 和
[soʊ][hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
so he enjoyed it .
所以 他 享受 它 .

一个更明智的人可能会感到不安；但约翰不善于分析，所以他很享受这一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [tə'geðər] [æt; ət] ['eni] [leŋkθ; leŋθ] [sɪns] ['meri]
It was the first time they had talked together at any length since Mary
它 曾是 这 第一的 时间 他们 有 谈话 一起 在 任何 长度 自从 玛丽
[daɪd] .
died .
死亡 .

这是玛丽去世后，他们第一次长时间交谈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [θɔːt] , [laɪk] [ðə; ði][oʊld] ['hæpi] [taɪmz] .
It was , he thought , like the old happy times .
它 曾是 , 他 想法 , 喜欢 这 老的 快乐的 时代 .

他心想，这就像过去那些快乐的时光一样。

[hiː; hi] [felt] [wɔːmd] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [ænd; ənd] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər]
He felt warmed and comforted and happier than he had been for
他 毛毡 温暖 和 安慰 和 更快乐 比 他 有 到过 为了
['meni] [wiːks] [pæst] .
many weeks past .
许多 周 过去的 .

他感到温暖、舒适，比过去几周都快乐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði][oʊld][ruːθ] [ə'gen] , [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] .

She	was	like	the	old	Ruth	again	,	he	told	himself	.
她	曾是	喜欢	这	老的	露丝	再次	,	他	讲述	他自己	.

他告诉自己，她又像以前的露丝了。

['dærɪn] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

Darrin	was	glad	to	see	them	.
达林	曾是	高兴的	到	看	他们	.

达林很高兴见到他们。

[hiː; hi] [bɪlt] [ʌp][hɪz; ɪz]['faɪər][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ruːθ] [tuː; tə][sɪt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['blæŋkits] ,

He	built	up	his	fire	and	made	a	place	for	Ruth	to	sit	upon	his	blankets	,
他	建造	向上	他的	火	和	制成	一个	地方	为了	露丝	到	坐	之上	他的	毯子	,

他生起火来，在毯子上给路得腾出地方坐下。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['boʊldər] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [dʒɑːn][sɪ'gɑːrz] .

leaning	against	a	bowlder	,	and	offered	John	cigars	.
倾斜	反对	一个	保龄球手	,	和	提供	约翰	雪茄	.

他倚靠在保龄球台上，递给约翰雪茄。

[ðə; ði][mæn] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [hoʊst] , [nuː] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] .

The	man	knew	how	to	play	host	,	knew	how	to	be	interesting	.
这	男人	知道	如何	到	玩	主持人	,	知道	如何	到	是	有趣的	.

这个人很会待客，也很会逗乐。

[dʒɑːn] [sɔː] [ruːθ] [læf] [ˌhoʊl'hɑːrtɪdli] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [mʌnθs] .

John	saw	Ruth	laugh	wholeheartedly	for	the	first	time	in	months	.
约翰	锯	露丝	笑	竭诚	为了	这	第一的	时间	在	几个月	.

几个月来，约翰第一次看到露丝开怀大笑。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər][soʊ] ['lʌvli] [æz; əz] ['læfɪŋ] .

He	thought	she	was	never	so	lovely	as	laughing	.
他	想法	她	曾是	绝不	所以	迷人的	作为	笑	.

他认为她笑起来最可爱。

[wen] [ðeɪ] [went] [bæk] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tə'geðər] [ʃiː; ʃi] [fel] ['saɪlənt][ænd; ənd]['soʊbər] [ə'gen] ;

When	they	went	back	up	the	hill	together	she	fell	silent	and	sober	again	;
什么时候	他们	去	后退	向上	这	爬坡道	一起	她	跌倒	沉默的	和	清醒	再次	;

他们一起回到山上时，她又变得沉默而清醒了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [aɪz] , [klɪr] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

and	he	looked	down	and	saw	her	eyes	,	clear	in	the	moonlight	.
和	他	看起来	向下	和	锯	她	眼睛	,	清除	在	这	月光	.

他低头望去，看到她清澈的双眼在月光下闪闪发光。

[ə'brʌptli] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] ;

Abruptly	,	without	knowing	what	he	did	,	he	put	his	arm	round	her	;
突然	,	没有	会心	什么	他	做过	,	他	放	他的	手臂	圆形的	她	;

他突然间，不知不觉地，将手臂搭在了她肩上；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	for	an	instant	she	seemed	to	yield	to	him	,
和	为了	一个	立即的	她	似乎	到	屈服	到	他	,

那一刻，她似乎向他屈服了。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][duː] .

so	that	he	drew	her	toward	him	as	he	was	used	to	do	.
所以	那	他	画	她	朝向	他	作为	他	曾是	用过的	到	做	.

于是，他像往常一样把她拉向自己。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪst] [hɜːr; hər] .

He	would	have	kissed	her	.
他	会	有	亲吻	她	.

他本想吻她。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] : “ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

She	broke	away	and	cried	out	:	“	No	,	no	,	no	!
她	打破	离开	和	哭	出去	:	“	不	,	不	,	不	!

她挣脱开来，哭喊道：“不，不，不！”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][noʊ] , [dʒɑːn] . { - }

I	told	you	no	,	John	.	{	111	}
我	讲述	你	不	,	约翰	.	{	-	}

我跟你说过不行，约翰。{111}

[hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli] , “ [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ruːθ] .

He	said	gently	,	“	I	think	a	lot	of	you	,	Ruth	.
他	说	轻轻地	,	“	我	思考	一个	很多	的	你	,	露丝	.

他温和地说：“我非常欣赏你，露丝。”

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ˈbækɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

”	She	shook	her	head	,	backing	away	from	him	;
”	她	摇晃	她	头	,	后盾	离开	从	他	;

她摇了摇头，向后退去；

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈæŋgri] [noʊt] [kriːp] [bæk] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

and	he	heard	the	angry	note	creep	back	into	her	voice	.
和	他	听到	这	生气的	笔记	潜行者	后退	进入	她	嗓音	.

他听出她声音里又开始带上了愤怒的意味。

“ [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] , [ˈevər] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .

“	You	mustn't	,	ever	,	”	she	told	him	.
“	你	不得	,	曾经	,	”	她	讲述	他	.

“你绝对不能，”她告诉他。

“ [oʊ] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ?

“	Oh	,	can't	you	understand	?
“	哦	,	不能	你	理解	?

“哦，你难道不明白吗？”

” [sʌm; səm][hɑːt] [streɪn] [ɪn][ðə; ði][mæn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ;

”	Some	hot	strain	in	the	man	came	to	the	surface	;
”	一些	热的	拉紧	在	这	男人	来了	到	这	表面	;

“那人心中涌起一股强烈的紧张感；

[hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈeləkwəns] [ðæt] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sloʊ] [lɪps] , “ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

he	cried	with	an	eloquence	that	was	strange	on	his	slow	lips	,	“	I	love	you	.
他	哭	和	一个	口才	那	曾是	奇怪的	在	他的	慢的	嘴唇	,	“	我	爱	你	.

他用一种奇怪的、略显怪异的语气，从他缓慢的嘴唇间哭着说：“我爱你。”

[ðæts] [ɔːl][aɪ] [ˌʌndərˈstænd] .

That's	all	I	understand	.
那就是	全部	我	理解	.

我只明白这些。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [wɪl] .

I	always	will	.
我	总是	将要	.

我会一直这样做。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [tuː] .

You've	got	to	know	that	too	.
你已经	得到	到	知道	那	也	.

你也必须知道这一点。

[juː; jʊ] — —

You	—	—
你	—	—

你 -

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hʌʃ] !
" She said , " Hush !
" 她 说 , " 嘘 !

她说："嘘！"

[aɪ] [wəʊnt] ['lɪs(ə)n] .
I won't listen .
我 惯于 听 .

我不会听的。

[juː; jʊ] — [jʊə(r)] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['oʊvər] .
You — you're your father over .
你 — 你是 你的 父亲 超过 .

你——你比你父亲更糟糕。

['hiːz] [nɑːt] ['kɑːntent] [bʌt; bət] [hiː; hi] ['mæstər] ['evriwʌn] [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] ; ['mæstər] ['evriwʌn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
He's not content but he master everyone and every thing ; master everyone about him .
他是 不是 内容 但 他 掌握 每个人 和 每一个 事物 ; 掌握 每个人 关于 他 .

他并不满足，而是掌控着所有人、所有事；掌控着他身边的一切。

[breɪk] [ðem; ðəm] .
Break them .
休息 他们 .

打破它们。

['mæstər] [hɪz; ɪz] [biːsts] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
Master his beasts and his wife .
掌握 他的 野兽 和 他的 妻子 .

管好他的牲畜和他的妻子。

[jʊə(r)] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] .
You're his own son .
你是 他的 自己的 儿子 .

你是他亲生儿子。

[jʊə(r)] [æn; ən] ['evɜd] .
You're an Evered .
你是 一个 埃弗雷德 .

你是 Evered。

" [hɜːr; hər] [hændz] [wɜːr; wər] ['taitniŋ] ['ɪntuː] [fɪsts] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] .
" Her hands were tightening into fists at her side .
" 她 双手 是 收紧 进入 拳头 在 她 边 .

她的双手紧紧地握成了拳头，垂在身侧。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [wɑːnt] [tuː; tə] [bɔːs] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] — — [aɪ] [wəʊnt] , [aɪ] [wəʊnt] !
" Oh , you would want to boss me the way he — — I won't , I won't !
" 哦 , 你 会 想 到 老板 我 这 方式 他 — — 我 惯于 , 我 惯于 !

"哦，你想用他那样对我颐指气使——我不会，我不会！"

[juː; jʊ] [ʃænt] — [ʃænt] ['evər] [duː] [ˌaɪ 'tiː] . "
You shan't — shan't ever do it . "
你 不会 — 不会 曾经 做 它 . "

你不会——绝对不会这么做。

" [aɪl] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'll be kind to you , " he said .
" 患病的 是 种类 到 你 , " 他 说 .

"我会善待你的，"他说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][noʊt][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

There	was	a	softer	note	in	her	voice	.
那里	曾是	一个	更柔和	笔记	在	她	嗓音	.

她的声音柔和了许多。

“ [dʒɑːn] , [dʒɑːn] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .

“	John	,	John	,	”	she	told	him	.
”	约翰	,	约翰	,	”	她	讲述	他	.

“约翰，约翰，”她对他说。

“ [aɪm] ['sɑːri] .

“	I'm	sorry	.
”	我是	对不起	.

“对不起。

[aɪ][dɪd] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	did	love	you	.
我	做过	爱	你	.

我确实爱过你。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] .

I	tried	to	shut	my	eyes	.
我	尝试	到	关闭	我的	眼睛	.

我试着闭上眼睛。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] ['meri] [wʌz; wəz] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	tried	to	pretend	that	Mary	was	happy	with	him	.
我	尝试	到	假装	那	玛丽	曾是	快乐的	和	他	.

我努力假装玛丽和他在一起很开心。

[jʊə(r)] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

You're	like	him	.
你是	喜欢	他	.

你和他很像。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	thought	I'd	be	happy	with	you	.
我	想法	ID	是	快乐的	和	你	.

我以为和你在一起我会很幸福。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] [haʊ] [hiː; hi] [juːst] [biː; bi] .

She	told	me	one	day	how	he	used	be	.
她	讲述	我	一	天	如何	他	用过的	是	.

有一天，她跟我讲了他以前的样子。

[ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [juː; jʊ] .

It	frightened	me	,	because	he	was	like	you	.
它	害怕	我	,	因为	他	曾是	喜欢	你	.

这让我很害怕，因为他就像你一样。

[bʌt; bət] { - }

But	{	112	}
但	{	-	}

但是{112}

[aɪ][dɪd] [lʌv] [juː; jʊ] , [dʒɑːn] .

I	did	love	you	,	John	.
我	做过	爱	你	,	约翰	.

约翰，我确实爱你。

[tɪl] ['meri] [daɪd] .

Till	Mary	died	.
直到	玛丽	死亡	.

直到玛丽去世。

[ðen] [aɪ] [nuː] .
Then **I** **knew** **.**
然后 我 知道 .

我那时就明白了。

['hiːd] [kɪld] [hɜːr; hər] .
He'd **killed** **her** **.**
他会 被杀 她 .

他杀了她。

[hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər][wɑːnt][tuː; tə][daɪ] .
He **made** **her** **want** **to** **die** **.**
他 制成 她 想 到 死 .

他让她想要自杀。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [ðæt] [greɪt] [bʊl] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɪlɪŋ] [θɪŋ] — [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi]
And **he** **had** **driven** **that** **great** **bull** **into** **a** **killing** **thing** **—** **by** **the** **way** **he**
和 他 有 驱动 那 伟大的 公牛 进入 一个 杀 事物 — 经过 这 方式 他
['triːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
treated **it** **.**
治疗 它 .

从他对待那头大公牛的方式来看，他已经把它逼成了杀人机器。

“ [oʊ] , [aɪv] [siːn] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [klɪr] , [dʒɑːn] .
“ **Oh** **,** **I've** **seen** **your** **father** **clear** **,** **John** **.**
“ 哦 , 我已经 已见 你的 父亲 清除 , 约翰 .

“哦，约翰，我已经清楚地见过你父亲了。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] .
I **know** **what** **he** **is** **.**
我 知道 什么 他 是 .

我知道他是什么人。

[jʊə(r)] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
You're **like** **him** **.**
你是 喜欢 他 .

你和他很像。

[aɪ] ['kudnt] ['evər] [lʌv] [juː; jʊ] .
I **couldn't** **ever** **love** **you** **.**
我 不能 曾经 爱 你 .

我永远不可能爱你。

” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][hɑːt] [kwɪk] [toʊn] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['lʌvli] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
” **He** **said** **in** **a** **hot** **quick** **tone** **—** **because** **she** **was** **very** **lovely** **—** **that** **she** **would**
” 他 说 在 一个 热的 快的 语气 — 因为 她 曾是 非常 迷人的 — 那 她 会
[lʌv] [hɪm; ɪm] ,
love **him** **,**
爱 他 ,

“他语气急切地说——因为她非常可爱——她会爱上他的，

[mʌst; məst] , [sʌm; səm] [deɪ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
must **,** **some** **day** **;** **and** **she** **shook** **her** **head** **.**
必须 , 一些 天 ; 和 她 摇晃 她 头 .

总有一天会的；她摇了摇头。

“ [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
“ **Don't** **you** **see** **?**
“ 不 你 看 ?

你难道看不出来吗?

" [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .
" she told him .
" 她 讲述 他 .

她告诉他。

" [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][duː] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] .
" You're trying already to make me do what you want .
" 你是 尝试 已经 到 制作 我 做 什么 你 想 .

“你已经在试图让我做你想让我做的事了。”

[oʊ] , [dʒɑːn] , [kɑːnt] [juː; jʊ] - [siː] ['eni] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['krʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Oh , John , can't you Evereds see any living thing without crushing it ?
哦 , 约翰 , 不能 你 - 看 任何 活的 事物 没有 压碎 它 ?

哦，约翰，你们埃弗里德一家难道就不能见个活物不把它捏死吗?

['mɪstər] . ['dærɪn] — — " [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr'self] , [went] [ɑːn] .
Mr . Darrin — — " She caught herself , went on .
先生 . 达林 — — " 她 捕捉 她自己 , 去 在 .

达林先生——"她意识到自己说漏了嘴，继续说道。

" [siː] [haʊ] ['dɪfrənt] [hiː; hi][ɪz] .
" See how different he is .
" 看 如何 不同的 他 是 .

“看看他有多么不同。”

[hiː; hi] [goʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [swɑːmp] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr]
He goes into the swamp , and he has to be a thousand times more
他 去 进入 这 沼泽 , 和 他 有 到 是 一个 千 时代 更多的
['kerf(ə)l] ,
careful ,
小心 ,

他进入沼泽地，必须比平时小心一千倍。

[mɔːr] ['kræfti] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [hʌnt] .
more crafty than you when you hunt .
更多的 狡猾 比 你 什么时候 你 打猎 .

打猎时比你更狡猾。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blʌdi] ['ʌgli] [θɪŋ] [ə'krɔːs] [jʊr; jər] ['ʃəʊldəz] ;
But you come home with a bloody ugly thing across your shoulders ;
但 你 来 家 和 一个 血腥 丑陋的 事物 穿过 你的 肩膀 ;

但你却带着一件血淋淋的丑陋东西回家了;

[ænd; ənd][hiː; hi] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvli] ['pɪktʃər] , [ðæt] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
and he comes with a lovely picture , that will always be beautiful ,
和 他 来 和 一个 迷人的 图片 , 那 将要 总是 是 美丽的 ,

他还带来了一幅很美的画作，它将永远美丽。

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [wɪl] [siː] .
and that so many people will see .
和 那 所以 许多 人们 将要 看 .

很多人都会看到这一点。

[hiː; hi] [aʊt'wɪts] [ðə; ði] ['ænɪmlz] ; [hiː; hi] [pruːvz] [hɪm'self] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
He outwits the animals ; he proves himself against them .
他 智胜 这 动物 ; 他 证明 他自己 反对 他们 .

他智胜了动物；他向它们证明了自己的实力。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [kɪl] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɑːn] .
But he doesn't kill them to do it , John .
但 他 不 杀 他们 到 做 它 , 约翰 .

但他不会为了达到目的而杀人，约翰。

[juː; jʊ] — [jʊr; jər] ['fɑːðər] — — [oʊ] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ['evər] [siː] ?
You — your father — — Oh , can't you ever see ?
你 — 你的 父亲 — — 哦 , 不能 你 曾经 看 ?

你——你的父亲——哦，你难道永远都看不出来吗?

" [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [nɑːt] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [sed]
" His thoughts were not quick enough to cope with her ; but he said
" 他的 想法 是 不是 快的 足够的 到 应付 和 她 ; 但 他 说

['ɔːkwərdli] , " [aɪm] [nɑːt] { - }
awkwardly , " I'm not { 113 }
尴尬地 , " 我是 不是 { - }

他的思维不够敏捷，无法应对她；但他笨拙地说："我不是{113}

— ['ɔːlweɪz] ['kɪlɪŋ] [θɪŋz] .
— always killing things .
— 总是 杀 事物 .

—总是杀戮。

[aɪv] [left] ['meni] [ə; eɪ] [traʊt] [goʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] .
I've left many a trout go that I might have killed .
我已经 左边 许多 一个 鳟鱼 去 那 我 可能 有 被杀 .

我放生了很多我本可能杀死的鳟鱼。

[ænd; ənd] [dɪr] [tuː] . "
And deer too . "
和 鹿 也 . "

还有鹿。"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [ðə; ði] [lɔː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɑːrʃli] .
" Because it's the law , " she said harshly .
" 因为 它是 这 法律 , " 她 说 严厉地 .

"因为这是法律，"她厉声说道。

" [bʌt; bət] [its] [ɪn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kɪl] — [krʌʃ] [ænd; ənd] [bruːz] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] .
" But it's in you to kill — crush and bruise and destroy .
" 但 它是 在 你 到 杀 — 压碎 和 挫伤 和 破坏 .

"但你天性嗜杀——残害、摧残、摧毁。"

[dəunt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ?
Don't you see the difference ?
不 你 看 这 不同之处 ?

你难道看不出区别吗?

[juː; jʊ] [dəunt] [hæv; həv] [tuː; tə] [biːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ə; eɪ] [biːst] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [jiːld] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
You don't have to beat a thing , a beast , to make it yield to you .
你 不 有 到 打 一个 事物 , 一个 兽 , 到 制作 它 屈服 到 你 .

你不需要打败任何东西，任何野兽，才能让它屈服于你。

[juː; jʊ] - . "
You Evereds . "
你 - . "

你们埃弗里德一家。"

" [aɪm] [nɑːt] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['biːtər] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm not a horse beater , " he said .
" 我是 不是 一个 马 击打者 , " 他 说 .

"我不是个虐待马匹的人，"他说。

" [its] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] .
" It's the blood of you , " she told him .
" 它是 这 血 的 你 , " 她 讲述 他 .

"这是你的血，"她告诉他。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] . ”

“	You	will	be	.	”
”	你	将要	是	.	”

“你会。”

“ [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [taɪmz] , ” [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , “ [wen] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][hɑːrd] . ”

“	There's	some	times	,	”	he	suggested	,	“	when	you've	got	to	be	hard	.	”
”	有	一些	时代	,	”	他	建议	,	“	什么时候	你已经	得到	到	是	难的	.	”

“有时候，”他建议道，“你必须强硬一些。”

“ [aɪv] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [seɪ] [ðæt] ['veri] [θɪŋ] .

“	I've	heard	your	father	say	that	very	thing	.
”	我已经	听到	你的	父亲	说	那	非常	事物	.

“我听你父亲说过同样的话。”

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] ['sloʊli] ['hoʊmwərd] [naʊ] , ['spiːkɪŋ] ['broʊkənli] , [wɪð; wɪθ][lɔːŋgər] ['sailənsiz]

”	They	were	moving	slowly	homeward	now	,	speaking	brokenly	,	with	longer	silences
”	他们	是	移动	缓慢地	回家	现在	,	请讲	破碎地	,	和	更长	沉默

[bɪ'twiːn] .

between	.
之间	.

“他们现在正缓缓地往家走，说话断断续续，中间夹杂着较长的沉默。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] , [ðə; ði] [muːn] [ɪn] ['mɪd'hevən] [ə'bʌv]

The	night	was	almost	as	bright	as	day	,	the	moon	in	midheavens	above
这	夜晚	曾是	几乎	作为	明亮的	作为	天	,	这	月亮	在	中天	多于

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

夜色几乎和白昼一样明亮，明月高悬于天际。

[ə'hed] [ðə; ði][bɑːrn][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [bʌlkt] [lɑːrdʒ] , ['kæstɪŋ] [dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] ['næroʊli] [ə'lɔːŋ]

Ahead	the	barn	and	the	house	bulked	large	,	casting	dark	shadows	narrowly	along
前方	这	谷仓	和	这	房子	散装	大的	,	铸件	黑暗的	阴影	勉强	沿着

[ðer; ðər] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [wɔːlz] .

their	foundation	walls	.
他们的	基础	墙壁	.

前面是谷仓和房子，它们体量庞大，沿着地基墙壁投下狭窄的阴影。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heˌfild] [ɪn][ðə; ði] [er] .

There	was	a	fragrance	of	the	hayfields	in	the	air	.
那里	曾是	一个	香味	的	这	干草地	在	这	空气	.

空气中弥漫着干草田的香气。

[ðə; ði] [reɪk] [ɪt'self] [leɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][wʌn] [saɪd][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrnjɑːrd] ,

The	rake	itself	lay	a	little	at	one	side	as	they	came	into	the	barnyard	,
这	耙	本身	躺	一个	小的	在	一	边	作为	他们	来了	进入	这	农场	,

当他们走进谷仓时，耙子稍微歪倒在一旁。

[ɪts] ['spɪndlɪŋ] [kɜːrvd] [taɪnz] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ]['spaɪdər] ['kraʊtʃɪŋ] [ðer; ðər] .

its	spindling	curved	tines	making	it	look	not	unlike	a	spider	crouching	there	.
它是	纺锤	弯曲	齿	制作	它	看	不是	与此不同	一个	蜘蛛	蹲伏	那里	.

它纺锤状的弯曲分叉使它看起来很像一只蹲伏在那里的蜘蛛。

[ðə; ði][baːz] ['rætld] [wen] [dʒɑːn] ['loʊɝd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [pæs] [θruː] ;

The	bars	rattled	when	John	lowered	them	for	her	to	pass	through	;
这	酒吧	摇晃	什么时候	约翰	降低	他们	为了	她	到	经过	通过	;

约翰放下栏杆让她通过时，栏杆发出嘎嘎声；

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [bʊl] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn] { - }

and	the	red	bull	in	the	barn	{	114	}
和	这	红色的	公牛	在	这	谷仓	{	-	}

还有谷仓里的红牛{114}

[hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] [snɔːtid] ['sʌlənli] [æt; ət][ðem; ðəm] .

heard	**the**	**sound**	**and**	**snorted**	**sullenly**	**at**	**them**	**.**
听到	这	声音	和	哼了一声	闷闷不乐地	在	他们	.

听到声音后，他闷闷不乐地朝他们哼了一声。

[dʒɑːn] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , “ [juːd] [biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][mæn]['hænd(ə)l] [ðæt] [bʊl] [baɪ] ['kaɪndnəs] ,

John	**said**	**to**	**her**	**,**	**“**	**You'd**	**be**	**having**	**a**	**man**	**handle**	**that**	**bull**	**by**	**kindness**	**,**
约翰	说	到	她	,	”	你会	是	拥有	一个	男人	处理	那	公牛	经过	仁慈	,

['meɪbi] .

maybe	**.**
或许	.

约翰对她说：“也许你会让一个男人出于善意去对付那头公牛。”

” [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [sed] ['kwɪkli] ,

”	**She**	**swung**	**about**	**and**	**said**	**quickly**	**,**
”	她	摇摆	关于	和	说	迅速地	,

她猛地转过身，迅速说道：

“ [aɪ'd][biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [teɪk] [æn; ən][æks][ænd; ənd] [tʃɑːp] [ðæt] [red] [bʊl] [tuː; tə]['lɪt(ə)l]['bɪts] .

“	**I'd**	**be**	**having**	**a**	**man**	**take**	**an**	**ax**	**and**	**chop**	**that**	**red**	**bull**	**to**	**little**	**bits**	**.**
”	ID	是	拥有	一个	男人	拿	一个	斧头	和	劈	那	红色的	公牛	到	小的	比特	.

“我会找个人拿斧头把那罐红牛砍成碎片。”

” [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]['æftər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi]['hɑːtli]

”	**He**	**stood**	**still**	**and**	**she**	**looked**	**up**	**at**	**him**	**;**	**and**	**after**	**an**	**instant**	**she**	**hotly**
”	他	站立	仍然	和	她	看起来	向上	在	他	;	和	后	一个	立即的	她	热

[æskt] ,

asked	**,**
问	,

他站着不动，她抬头看着他；片刻之后，她急切地问道：

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['læfɪŋ] ?

“	**Are**	**you**	**laughing**	**?**
”	是	你	笑	?

你在笑吗?

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ?

Why	**are**	**you**	**laughing**	**at**	**me**	**?**
为什么	是	你	笑	在	我	?

你为什么笑我?

” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , “ [juː; jʊ] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ] [strɔːŋ] [ə'genst] ['eni] ['kɪlɪŋ] — ['tɔːkɪŋ] [soʊ][ʌv; əv]

”	**He**	**said**	**gently**	**,**	**“**	**You**	**that**	**were**	**so**	**strong**	**against**	**any**	**killing**	**—**	**talking**	**so**	**of**
”	他	说	轻轻地	,	“	你	那	是	所以	强的	反对	任何	杀	—	说	所以	的

[ðə; ði] [red] [bʊl] .

the	**red**	**bull**	**.**
这	红色的	公牛	.

他温和地说：“你如此强烈地反对任何杀戮——说起红牛来也是如此。”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['fjʊriəsli] , “ [oʊ] , [juː; jʊ] — — [dʒɑːn] ['ɛvɜ-d] , [juː; jʊ] !

”	**She**	**cried**	**furiously**	**,**	**“**	**Oh**	**,**	**you**	**—**	**—**	**John**	**Evered**	**,**	**you**	**!**
”	她	哭	愤怒地	,	“	哦	,	你	—	—	约翰	埃弗雷德	,	你	!

她愤怒地喊道：“哦，你——约翰·埃弗里德，你！”

[aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] !

I	**hate**	**you**	**!**
我	恨	你	!

我恨你!

[aɪl] ['ɔːlweɪz] [heɪt] [juː; jʊ] .

I'll	**always**	**hate**	**you**	**.**
患病的	总是	恨	你	.

我永远都会恨你。

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] — [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] .

You	and	your	father	—	both	of	you	.
你	和	你的	父亲	—	两个都	的	你	.

你和你父亲——你们两个。

[dəunt][juː; jʊ] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] !

Don't	you	laugh	at	me	!
不	你	笑	在	我	!

别笑我!

〞 [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði][stɔːrm][hiː; hi][hæd; həd] [i'vəukt] [hiː; hi] [tʌtʃ] [hɜːr; hər][ɑːrm] .

〞	A	little	frightened	at	the	storm	he	had	evoked	he	touched	her	arm	.
〞	一个	小的	害怕	在	这	风暴	他	有	唤起	他	感动	她	手臂	.

他被自己引起的风暴吓了一跳，碰了碰她的手臂。

[ʃiː; ʃi] [rentʃt] ['vaɪələntli] [ə'weɪ] , [wʌz; wəz] [nɪr] ['fɔːlɪŋ] , [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] .

She	wrenched	violently	away	,	was	near	falling	,	recovered	herself	.
她	扭动	暴力	离开	,	曾是	靠近	坠落	,	恢复	她自己	.

她猛地挣脱，几乎摔倒，但最终稳住了身形。

“ [dəunt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] !

“	Don't	touch	me	!
〞	不	触碰	我	!

“别碰我！”

〞 [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] .

〞	she	bade	him	.
〞	她	巴德	他	.

她命令他。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] . { - }

He	watched	her	run	into	the	house	.	{	115	}
他	观看	她	跑步	进入	这	房子	.	{	-	}

他看着她跑进屋里。{115}

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[oʊ]

O
哦

哦

[en iː] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv] [sep'tembər] ,

NE	day	in	the	first	week	of	September	,
东北	天	在	这	第一的	星期	的	九月	,

九月第一周的东北日

[ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][frɔːst][ɪn][ðə; ði] [er] ,

a	day	when	there	was	a	touch	of	frost	in	the	air	,
一个	天	什么时候	那里	曾是	一个	触碰	的	霜	在	这	空气	,

空气中带着一丝霜冻的一天，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌriŋ] [ænd; ənd] ['skɜːriːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] [ˌoʊvər'hed] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd]

and	a	hurrying	and	scurrying	of	the	clouds	overhead	as	though	they	would
和	一个	匆忙	和	匆匆忙忙	的	这	云	开销	作为	尽管	他们	会

[ɪ'skeɪp] [ðə; ði][grɪp][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['wɪntər] ,

escape	the	grip	of	coming	winter	,
逃脱	这	紧握	的	未来	冬天	,

头顶的云朵匆匆忙忙地飘动着，仿佛要逃离即将到来的冬天的束缚。

['ɛvɝd] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] - ['bɪtɪd] [æks][frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdʃed] [ænd; ənd]

Evered	**took**	**down**	**his**	**double**	**-**	**bitted**	**ax**	**from**	**its**	**place**	**in**	**the**	**woodshed**	**and**
埃弗雷德	采取	向下	他的	双倍的	-	咬	斧头	从	它是	地方	在	这	柴房	和

[went] [tuː; tə][ðə; ði]['graɪndstoʊn][ænd; ənd] [wɜːrkt] [ðə; ði] [tuː] [bleɪdz] [tuː; tə]['reɪzər] [edʒ] .

went	**to**	**the**	**grindstone**	**and**	**worked**	**the**	**two**	**blades**	**to**	**razor**	**edge**	**.**
去	到	这	磨石	和	工作	这	二	刀片	到	剃刀	边缘	.

埃弗雷德从柴房里取下他的双刃斧，走到磨刀石前，把两片斧刃磨得锋利无比。

[dʒɑːn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ['pɪkɪŋ] [ðoʊz] ['æplz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [fɪt] [fɔːr; fər]

John	**was**	**in**	**the**	**orchard**	**picking**	**those**	**apples**	**which**	**were**	**already**	**fit**	**for**
约翰	曾是	在	这	果园	挑选	那些	苹果	哪个	是	已经	合身	为了

['hɑːrvɪstɪŋ] .

harvesting	**.**
收割	.

约翰当时正在果园里采摘那些已经可以收获的苹果。

[ruːθ] [wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Ruth	**was**	**helping**	**him**	**.**
露丝	曾是	帮助	他	.

露丝在帮他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fruːt] , [ænd; ənd] ['ɛvɝd] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

There	**was**	**not**	**much**	**of**	**the**	**fruit**	**,**	**and**	**Evered**	**had**	**said**	**to**	**them**	**,**
那里	曾是	不是	很多	的	这	水果	,	和	埃弗雷德	有	说	到	他们	,

水果不多，埃弗雷德对他们说：

“ [aɪl] [goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊdˌlɑːt] [ænd; ənd] [get] [aʊt] [sʌm; səm] [wʊd] .

“	**I'll**	**go**	**down**	**into**	**the**	**woodlot**	**and**	**get**	**out**	**some**	**wood**	**.**
“	患病的	去	向下	进入	这	林地	和	得到	出去	一些	木头	.

“我下到林地里去，弄些木头来。”

” [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ruːθ] [ænd; ənd][dʒɑːn] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][dʒɑːn] [æskt]

”	**When**	**he**	**was**	**gone**	**Ruth**	**and**	**John**	**looked**	**at**	**each**	**other**	**;**	**and**	**John**	**asked**
”	什么时候	他	曾是	已消失	露丝	和	约翰	看起来	在	每个	其他	;	和	约翰	问

,

,

,

“他走后，路得和约翰对视了一眼；约翰问：

“ [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] ['dærɪn] [ɪz][ðer; ðər] , [aɪ] ['wʌndər] ?

“	**Does**	**he**	**know**	**Darrin**	**is**	**there**	**,**	**I**	**wonder**	**?**
“	做	他	知道	达林	是	那里	,	我	想知道	?

“我想知道他是否知道达林在那里？”

[noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] ?

Know	**where**	**he**	**is**	**?**
知道	在哪里	他	是	?

知道他在哪里吗?

” [ruːθ] [sed] , “ [aɪ][dəunt] [noʊ] .

”	**Ruth**	**said**	**,**	**“**	**I**	**don't**	**know**	**.**
”	露丝	说	,	“	我	不	知道	.

露丝说：“我不知道。”

[hiː; hi] [siːz] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .

He	**sees**	**more**	**than**	**you**	**think**	**.**
他	看到	更多的	比	你	思考	.

他看到的比你想象的要多。

['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][hɜːrt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] .

Anyway	**,**	**it**	**won't**	**hurt**	**him**	**to**	**know**	**.**
反正	,	它	惯于	伤害	他	到	知道	.

反正，让他知道也没什么坏处。

〃 ['ɛvɝd] [ʃeɪpt] [ðə; ði][æks][tu:; tə][hɪz; ɪz]['laɪkɪŋ] , [slʌŋ] { - }

〃	Evered	shaped	the	ax	to	his	liking	,	slung	{	116	}
〃	埃弗雷德	形状	这	斧头	到	他的	喜欢	,	吊着	{	-	}

“埃弗雷德按照自己的喜好将斧头削成合适的形状，然后将其挂在……”{116}

[ˌaɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

it	across	his	shoulder	,
它	穿过	他的	肩膀	,

它搭在他的肩上，

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [wʊd] [roʊd] [tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [groʊθ] [ʌv; əv] [bɜ:rtʃ] [wɪtʃ]

and	walked	down	the	wood	road	till	he	came	to	a	growth	of	birch	which
和	步行	向下	这	木头	路	直到	他	来了	到	一个	生长	的	桦木	哪个

[wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði][æks] .

was	ready	for	the	ax	.
曾是	准备好	为了	这	斧头	.

他沿着林间小路走，直到来到一片可以砍伐的白桦林前。

[ðə; ði] [tri:z] [wʊd] [bi:; bi] [feld] [ænd; ənd] [kʌt] ['ɪntu:] [leŋθs] [wer] [ðeɪ] [leɪ] ,

The	trees	would	be	felled	and	cut	into	lengths	where	they	lay	,
这	树木	会	是	倒下	和	切	进入	长度	在哪里	他们	躺	,

树木将被砍伐并就地截成段。

[ðen] [hɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:rm][ænd; ənd] [paɪld] [ɪn][ðə; ði] [ʃed] [tu:; tə] ['si:z(ə)n] ['ʌndər] ['kʌvər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

then	hauled	to	the	farm	and	piled	in	the	shed	to	season	under	cover	for	a
然后	拖拽	到	这	农场	和	堆积	在	这	棚	到	季节	在下面	覆盖	为了	一个

[fʊl] [twelv] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə][ju:z][ðə; ði] [wʊd] .

full	twelve	months	before	it	was	time	to	use	the	wood	.
满的	十二	几个月	前	它	曾是	时间	到	使用	这	木头	.

然后运到农场，堆放在棚子里，用遮盖物晾晒整整十二个月，之后才能使用。

[ɛvɝədz] ['pɜ:rpəs] [naʊ] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [tu:; tə] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [tri:z] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði]['leɪtər]

Evered's	purpose	now	was	simply	to	cut	down	the	trees	,	leaving	the	later
埃弗里德	目的	现在	曾是	简单地	到	切	向下	这	树木	,	离开	这	之后

['prɑ:sesɪz] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [deɪ] .

processes	for	another	day	.
流程	为了	其他	天	.

埃弗雷德现在的目的只是砍伐树木，至于后续的事情，就留到以后再说吧。

[hi:; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði][tæsk][ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][sʌm; səm] ['ɪnər] [ʌn'i:zinis] [wɪtʃ] [di'mɑ:ndid]

He	had	chosen	the	task	in	response	to	some	inner	uneasiness	which	demanded
他	有	选定	这	任务	在	回复	到	一些	内	不安	哪个	要求

[æn; ən] ['aʊtlet] .

an	outlet	.
一个	出路	.

他选择这项任务是为了排解内心的不安，这种不安需要一个出口。

[ðə; ði]['mænz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['enərʤi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [hɪz; ɪz]['mæstər] ; [ˌaɪ 'ti:] [droʊv] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,

The	man's	overflowing	energy	had	always	been	his	master	;	it	drove	him	now	,
这	男人的	溢出	活力	有	总是	到过	他的	掌握	;	它	驾驶	他	现在	,

他那旺盛的精力一直支配着他；现在，这精力更是驱使着他。

[droʊv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [spɜ:r] — [ðə; ði][spɜ:r][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] .

drove	him	with	a	new	spur	—	the	spur	of	his	own	thoughts	.
驾驶	他	和	一个	新的	刺	—	这	刺	的	他的	自己的	想法	.

新的动力驱使着他——那就是他自己思想的动力。

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ; [hi:; hi] [skers] [wɪʃt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ,

He	could	never	escape	from	them	;	he	scarce	wished	to	escape	,
他	可以	绝不	逃脱	从	他们	;	他	稀少	希望	到	逃脱	,

他永远无法摆脱他们；他也几乎不想摆脱他们。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər][wʌn][tuː; tə][dɑːdʒ][æn; ən]['ɪʃuː] .

for	he	was	never	one	to	dodge	an	issue	.
为了	他	曾是	绝不	一	到	躲闪	一个	问题	.

因为他从不回避问题。

[bʌt; bət][ɪf][hiː; hi][hæd; həd][wɪʃt][tuː; tə][fər'get] , [frə'tɜːrnəti][wʊd][nɑːt][hæv; həv][pər'mɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] .

But	if	he	had	wished	to	forget	,	Fraternity	would	not	have	permitted	it	.
但	如果	他	有	希望	到	忘记	,	兄弟会	会	不是	有	允许	它	.

但即便他想忘记，兄弟会也不会允许。

[ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði][taʊn] , [hiː; hi][sɔː] , [wɜːr; wər]['wɑtʃɪŋ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['fɜːrtɪv][aɪz] ;

The	men	of	the	town	,	he	saw	,	were	watching	him	with	furtive	eyes	;
这	男人	的	这	镇	,	他	锯	,	是	观看	他	和	鬼鬼祟祟	眼睛	;

他看到镇上的男人们正用鬼鬼祟祟的眼神注视着他；

[ðə; ði]['wɪmɪn][lʊkt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm]['spaɪtfəli] .

the	women	looked	upon	him	spitefully	.
这	女性	看起来	之上	他	恶意地	.

女人们用充满敌意的目光看着他。

[hiː; hi][nuː][ðæt][moʊst]['piːp(ə)l][θɔːt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][kɪld][ðə; ði][red][bʊl][bɪ'fɔːr][ðɪs] ;

He	knew	that	most	people	thought	he	should	have	killed	the	red	bull	before	this	;
他	知道	那	最多	人们	想法	他	应该	有	被杀	这	红色的	公牛	前	这	;

他知道大多数人都认为他应该在此之前就杀死那头红牛；

[bʌt; bət]['ɛvɚd][wʊd][nɑːt][kɪl][ðə; ði][bʊl] , ['pɑːrtli][frʌm; frəm]['neɪtɪv]['stʌbərnnəs] ,

but	Evered	would	not	kill	the	bull	,	partly	from	native	stubbornness	,
但	埃弗雷德	会	不是	杀	这	公牛	,	部分	从	本国的	固执	,

但埃弗雷德不愿杀死这头公牛，部分原因是它天性固执。

['pɑːrtli][frʌm; frəm][æn; ən][ˌʌn'fɔːrmd]['fiːlɪŋ][ðæt][hiː; hi] , [nɑːt][ðə; ði][bʊl] , [wʌz; wəz]['æktʃuəli]

partly	from	an	unformed	feeling	that	he	,	not	the	bull	,	was	actually
部分	从	一个	未成形的	感觉	那	他	,	不是	这	公牛	,	曾是	实际上

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

responsible	.
负责任的	.

部分原因是出于一种不成熟的感觉，即真正应该为此负责的是他自己，而不是那头公牛。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['groʊɪŋ][oʊld][θruː][mʌtʃ][θɔːt][ə'pɑːn][ðə; ði][mæt] { - }

He	was	growing	old	through	much	thought	upon	the	mat	{	117	}
他	曾是	生长	老的	通过	很多	想法	之上	这	垫	{	-	}

他因在垫子上反复思考而渐渐老去{117}

[ter] ;

ter	;
特尔	;

ter；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l][ðæt]['oʊnli][hɪz; ɪz][oʊn]['ɑːnɪst]['sɜːrt(ə)nti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['waɪfs][mɪs'duːɪŋ]

and	it	is	probable	that	only	his	own	honest	certainty	of	his	wife's	misdoing
和	它	是	可能	那	仅有的	他的	自己的	诚实的	肯定	的	他的	妻子的	坏事

[kept][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['goʊɪŋ][mæd] .

kept	him	from	going	mad	.
保留	他	从	去	疯狂的	.

很可能只有他对自己妻子不忠行为的坚定信念才使他没有发疯。

[hiː; hi][slept]['lɪt(ə)l] .

He	slept	little	.
他	睡着了	小的	.

他几乎没怎么睡。

[hɪz; ɪz] [nəːvs] ['tɔːrtʃərd] [hɪm; ɪm] .

His	nerves	tortured	him	.
他的	神经	受折磨	他	.

他神经紧张，备受煎熬。

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði][æks]['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst] [triː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːt]['enərdʒi] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [briːð]

He	struck	the	ax	into	the	first	tree	with	a	hot	energy	that	made	him	breathe
他	击	这	斧头	进入	这	第一的	树	和	一个	热的	活力	那	制成	他	呼吸

[diːp] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

deep	with	satisfaction	.
深的	和	满意	.

他用斧头猛击第一棵树，一股热流让他满足地深吸了一口气。

[hiː; hi][sæŋk][ðə; ði] [bleɪd] [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

He	sank	the	blade	on	one	side	of	the	tree	,	and	then	on	the	other	,
他	沉没	这	刀刃	在	一	边	的	这	树	,	和	然后	在	这	其他	,

他先将刀刃刺入树干的一侧，然后又刺入另一侧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] - [ɪntʃ] [bɜːrtʃ] [swei] [ænd; ənd] ['tɔpld] [ænd; ənd] [fel] .

and	the	four	-	inch	birch	swayed	and	toppled	and	fell	.
和	这	四	-	英寸	桦木	摇摆	和	倾覆	和	跌倒	.

那棵四英寸粗的桦树摇晃着，倾倒了，然后倒下了。

[ðə; ði][mæn] [went] ['fjʊriəsli] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [ˌðer'æftər] .

The	man	went	furiously	to	the	next	,	and	to	the	next	thereafter	.
这	男人	去	愤怒地	到	这	下一个	,	和	到	这	下一个	此后	.

那人怒气冲冲地走向下一个，然后又走向下一个。

[ðə; ði] [swet] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [paʊnd] .

The	sweat	began	to	bead	his	forehead	and	his	pulses	began	to	pound	.
这	汗	开始	到	珠子	他的	前额	和	他的	脉冲	开始	到	磅	.

汗珠开始从他的额头渗出，他的脉搏也开始剧烈跳动。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'lentləs] [peɪs] [fɔːr; fər][pər'hæps][hæf][æn; ən]['aʊər] , [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	worked	at	a	relentless	pace	for	perhaps	half	an	hour	,	drunk	with	his
他	工作	在	一个	狠	步伐	为了	也许	一半	一个	小时	,	醉	和	他的

[oʊn] ['leibəz] .

own	labors	.
自己的	劳动	.

他不知疲倦地工作了大约半个小时，沉浸在自己的劳动成果中。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [breθ] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

At	the	end	of	that	time	,	pausing	to	draw	breath	,	he	knew	that	he	was
在	这	结尾	的	那	时间	,	暂停	到	画	气息	,	他	知道	那	他	曾是

['θɜːrsti] .

thirsty	.
渴	.

时间到了，他停下来喘口气，这时他才知道自己渴了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] [fɜːrst] [brɔːt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

It	was	this	which	first	brought	the	spring	to	his	mind	,
它	曾是	这	哪个	第一的	带来	这	春天	到	他的	头脑	,

正是这件事让他第一次想起了春天。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [wer] [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][daɪd] .

the	spring	where	his	wife	had	died	.
这	春天	在哪里	他的	妻子	有	死亡	.

他妻子去世的那处泉水。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [nɪr] [ðə; ði][spɑːt] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .

He	had	not	been	near	the	spot	since	the	day	he	found	her	there	.
他	有	不是	到过	靠近	这	点	自从	这	天	他	成立	她	那里	.

自从他发现她的那天起，他就再也没有靠近过那个地方。

[ðə; ði] [əˈvɔɪdəns] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈkɑːnʃəs] .

The	avoidance	had	been	instinctive	rather	than	conscious	.
这	回避	有	到过	本能	相当	比	有意识的	.

这种回避行为是出于本能而非有意识的。

[hiː; hi] [heitid] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [ˈmeʒər] [hiː; hi] [fɪrd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

He	hated	the	place	and	in	some	measure	he	feared	it	,
他	憎恨	这	地方	和	在	一些	措施	他	害怕	它	,

他讨厌那个地方，某种程度上他也害怕它。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [fɪr] [ˈeniθɪŋ] .

as	much	as	it	was	in	the	man	to	fear	anything	.
作为	很多	作为	它	曾是	在	这	男人	到	害怕	任何事物	.

尽管这个人天性中充满了恐惧。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [tuː] [ˈvɪvɪdli] [wɪˈðaʊt] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði]['æktʃuəl] [səˈraʊndɪŋz] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz]

He	could	see	it	all	too	vividly	without	bringing	the	actual	surroundings	before	his
他	可以	看	它	全部	也	生动地	没有	带来	这	实际的	周围环境	前	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

即使没有将实际环境呈现在眼前，他也能非常清晰地看到这一切。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ['tɔːmentid] [hɪm; ɪm] .

The	thought	of	it	tormented	him	.
这	想法	的	它	饱受折磨	他	.

想到这件事，他就备受煎熬。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪˈmɛm] { - }

And	when	his	thirst	made	him	remem	{	118	}
和	什么时候	他的	口渴	制成	他	记住	{	-	}

当他口渴难耐时，他想起了{118}

[bəː] [ðə; ði] [sprɪŋ] [naʊ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

ber	the	spring	now	his	first	impulse	was	to	avoid	it	.
ber	这	春天	现在	他的	第一的	冲动	曾是	到	避免	它	.

春天来临之际，他的第一反应就是躲避它。

[hɪz; ɪz] ['sekənd] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['evər][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [miːt] ['deɪndʒər]

His	second	—	because	it	was	ever	the	nature	of	the	man	to	meet	danger
他的	第二	—	因为	它	曾是	曾经	这	自然	的	这	男人	到	见面	危险

[ɔːr] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ɔːr] [ʌnˈplezntnəs] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] — [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs]

or	misfortune	or	unpleasantness	face	to	face	—	was	to	go	to	the	place
或者	不幸	或者	不愉快	脸	到	脸	—	曾是	到	去	到	这	地方

[ænd; ənd] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [fɪl] .

and	drink	his	fill	.
和	喝	他的	充满	.

他的第二个办法——因为这个人天性喜欢直面危险、不幸或不愉快——就是到那个地方痛饮一番。

[hiː; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz][æks]['ɪntuː][ə; eɪ] [stʌmp] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

He	stuck	his	ax	into	a	stump	and	started	down	the	hill	.
他	卡住	他的	斧头	进入	一个	树桩	和	开始	向下	这	爬坡道	.

他把斧头插进树桩里，然后开始往山下走。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][laɪk] [ðæt] ['ʌðər] [deɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [əˈlɔːŋ] [ðɪs] [wei] .

This	was	not	like	that	other	day	when	he	had	gone	along	this	way	.
这	曾是	不是	喜欢	那	其他	天	什么时候	他	有	已消失	沿着	这	方式	.

这和那天他走这条路时的情况不一样。

[ðæt] [deɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [wʌz; wəz] ['sʌltri] [ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] [ænd; ənd] [əˈpresɪv] ;

That	day	his	wife	had	been	killed	was	sultry	and	lowering	and	oppressive	;
那	天	他的	妻子	有	到过	被杀	曾是	闷热	和	降低	和	压迫性的	;

妻子遇害的那天，天气闷热、压抑、令人沮丧；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [er] .
there **was** **death** **in** **the** **very** **air** **.**
那里 曾是 死亡 在 这 非常 空气 .

空气中弥漫着死亡的气息。

[tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz] [braɪt] , [krɪsp] , [kuːl] ; [ðə; ði] [er] [laɪk] [waɪn] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [ˌpænə'ræmə]
To **-** **day** **was** **bright** **,** **crisp** **,** **cool** **;** **the** **air** **like** **wine** **,** **the** **earth** **a** **vivid** **panorama**
到 - 天 曾是 明亮的 , 脆 , 凉爽的 ; 这 空气 喜欢 葡萄酒 , 这 地球 一个 生动 全景
[ʌv; əv] ['brɪliənt] ['kʌlərɪŋ] ,
of **brilliant** **coloring** **,**
的 杰出的 染色 ,

今天阳光明媚，空气清新凉爽；空气如酒般醇厚，大地呈现出一幅色彩斑斓的生动画卷。

[ðə; ði][skaɪ][ə; eɪ][væst] [bluː] ['kænvəs][wɪð; wɪθ] [waɪt] [klaʊdz] [lɪmd] ['laɪtli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
the **sky** **a** **vast** **blue** **canvas** **with** **white** **clouds** **limned** **lightly** **here** **and** **there** **.**
这 天空 一个 广阔的 蓝色的 帆布 和 白色的 云 勾勒 轻轻 这里 和 那里 .

天空像一幅广阔的蓝色画布，点缀着几朵淡淡的白云。

[ə; eɪ] [deɪ] [wen] [laɪf] ['kwɪkənd] [ɪn][ðə; ði] [veɪnz] ;
A **day** **when** **life** **quickened** **in** **the** **veins** **;**
一个 天 什么时候 生活 加速 在 这 静脉 ;

生命之水在血管中奔涌的一天；

[ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [sɪŋ] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sɔːŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] .
a **day** **to** **make** **a** **man** **sing** **if** **there** **was** **song** **in** **him** **.**
一个 天 到 制作 一个 男人 唱歌 如果 那里 曾是 歌曲 在 他 .

如果一个人心中有歌唱的天性，那么这一天足以让他歌唱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sɔːŋ] [ɪn] ['ɛvɝd] ; [ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːri]
There **was** **no** **song** **in** **Evered** **;** **nevertheless** **,** **he** **felt** **the** **influence** **of** **the** **glory**
那里 曾是 不 歌曲 在 埃弗雷德 ; 尽管如此 , 他 毛毡 这 影响 的 这 荣耀
[ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
all **about** **him** **.**
全部 关于 他 .

埃弗里德没有歌唱；然而，他却感受到了周围荣耀的影响。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] , ['sʌmhaʊ] , ['loʊnli] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ɪn][ə; eɪ][mæn][soʊ] [juːst]
It **made** **him** **,** **somehow** **,** **lonely** **;** **and** **this** **was** **strange** **in** **a** **man** **so** **used**
它 制成 他 , 不知何故 , 孤独 ; 和 这 曾是 奇怪的 在 一个 男人 所以 用过的
[tuː; tə] ['loʊnlinəs] .
to **loneliness** **.**
到 孤独 .

这让他感到孤独；对于一个如此习惯孤独的人来说，这很奇怪。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɪstf(ə)l] .
It **made** **him** **unhappy** **and** **a** **little** **sorry** **for** **himself** **,** **a** **little** **wistful** **.**
它 制成 他 不开心 和 一个 小的 对不起 为了 他自己 , 一个 小的 怅惘 .

这让他感到不开心，有点自怜，有点伤感。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['kɑːmrædʃɪp] [ænd; ənd]
He **wanted** **,** **without** **knowing** **it** **,** **someone** **to** **give** **him** **comradeship** **and**
他 通缉 , 没有 会心 它 , 某人 到 给 他 同志情谊 和
['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['frendlinəs] .
sympathy **and** **friendliness** **.**
同情 和 友善 .

他不知不觉中渴望有人给予他同志情谊、同情和友善。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['riːəlaɪzd] [bɪ'fɔːr] [haʊ] ['terəbli] [ə'loʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
He **had** **never** **realized** **before** **how** **terribly** **alone** **he** **was** **.**
他 有 绝不 已实现 前 如何 可怕 独自的 他 曾是 .

他以前从未意识到自己有多么孤独。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [tʊk] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ɑːn] [ðæt] ['ʌðər] [deɪ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

His	feet	took	unconsciously	the	way	they	had	taken	on	that	other	day	;	but	his
他的	脚	采取	不知不觉	这	方式	他们	有	已采取	在	那	其他	天	;	但	他的

[θɔːts] { - }

thoughts	{	119	}
想法	{	-	}

他的脚步不自觉地走上了那天走过的路；但他的思绪{119}

[wɜːr; wər][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['mætər] ,

were	not	on	the	matter	,
是	不是	在	这	事情	,

我们当时并不关心这件事。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][læst][tuː; tə][ðə; ði] [noʊl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

and	so	he	came	at	last	to	the	knoll	above	the	spring	with	something	like
和	所以	他	来了	在	最后的	到	这	小丘	多于	这	春天	和	某物	喜欢

[ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

a	shock	of	surprise	,
一个	震惊	的	惊喜	,

于是，他终于来到了泉水上方的小山丘上，脸上带着一丝惊讶的神情。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['sɪtɪŋ] [bɪ'loʊ] ;

for	he	saw	a	man	sitting	below	;
为了	他	锯	一个	男人	坐着	以下	;

因为他看见下面坐着一个人；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] ['sɛmlɚ] , [ðæt] ['meri]

and	for	a	moment	it	seemed	to	him	this	man	was	Semler	,	that	Mary
和	为了	一个	片刻	它	似乎	到	他	这	男人	曾是	塞姆勒	,	那	玛丽

[sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

sat	beside	him	.
卫星	旁	他	.

有一瞬间，他觉得这个人就是塞姆勒，玛丽就坐在他旁边。

[hiː; hi] [brʌʃt] [ə; eɪ] [rʌf] [hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	brushed	a	rough	hand	across	his	eyes	,
他	刷过	一个	粗糙的	手	穿过	他的	眼睛	,

他用粗糙的手抹了抹眼睛。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][roʊl]

and	saw	that	what	he	had	taken	for	his	wife's	figure	was	just	a	roll
和	锯	那	什么	他	有	已采取	为了	他的	妻子的	数字	曾是	只是	一个	卷

[ʌv; əv] ['blæŋkɪt] [leɪd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [rɑːk] ;

of	blanket	laid	across	a	rock	;
的	毯子	铺设	穿过	一个	岩石	;

他这才发现，他一直以为是妻子的身影，其实只是铺在石头上的一卷毯子而已。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɛmlɚ] [bʌt; bət] ['dærɪn] .

and	he	saw	that	the	man	was	not	Semler	but	Darrin	.
和	他	锯	那	这	男人	曾是	不是	塞姆勒	但	达林	.

他这才发现，那人不是塞姆勒，而是达林。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] ['dærɪn] [maɪt] [hæv; həv] [kæmpt] [bɪ'saɪd]

He	had	never	thought	of	the	possibility	that	Darrin	might	have	camped	beside
他	有	绝不	想法	的	这	可能性	那	达林	可能	有	露营	旁

[ðə; ði] [sprɪŋ] .

the	spring	.
这	春天	.

他从未想过达林可能会在泉水边露营。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪˈnʌf] .
Yet it was natural enough .
然而 它 曾是 自然的 足够的 .

但这又何尝不是理所当然呢?

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] ['wɔːtər] ['eniwer] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [swɑːmps] [edʒ] .
This was the best water anywhere along the swamp's edge .
这 曾是 这 最好的 水 任何地方 沿着 这 沼泽的 边缘 .

这是沼泽边缘最好的水源。

[ə; eɪ][mæn] [maɪt] [drɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brʊk] ,
A man might drink from the brook ,
一个 男人 可能 喝 从 这 溪 ,

一个人可能会喝溪水,

[bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['sʌmər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [draʊt] [æz; əz] [ðɪs] [hæd; həd] [siːn] .
but not with satisfaction in a summer of such drought as this had seen .
但 不是 和 满意 在 一个 夏天 的 这样的 干旱 作为 这 有 已见 .

但在这个遭遇如此严重干旱的夏天，人们并没有感到满意。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sprɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['stedi] [floʊ] [ʌv; əv] [kuːl] [klɪr] ['wɔːtər][ɪn][ðə; ði]['draɪɪst] ['siːznz] .
But the spring had a steady flow of cool clear water in the driest seasons .
但 这 春天 有 一个 稳定的 流动 的 凉爽的 清除 水 在 这 最干燥 季节 .

但在最干旱的季节，泉水依然源源不断地流淌着清凉的泉水。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kæmp] .
This was the best place for a camp .
这 曾是 这 最好的 地方 为了 一个 营 .

这里是露营的最佳地点。

['dærɪn] [wʌz; wəz] [hɪr] .
Darrin was here .
达林 曾是 这里 .

达林来过这里。

['evɝd] [stʊd] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn] ['dærɪnz] [kæmp] ,
Evered stood still , looking down on Darrin's camp ,
埃弗雷德 站立 仍然 , 寻找 向下 在 达林的 营 ,

埃弗雷德伫立不动，俯瞰着达林的营地。

[ʌnˈtɪl][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][felt][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
until the other man felt his eyes and looked up and saw him .
直到 这 其他 男人 毛毡 他的 眼睛 和 看起来 向上 和 锯 他 .

直到另一个人感觉到他的眼睛，抬头看到了他。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] ['evɝd] , ['dærɪn] [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [leɪd] [əˈsaɪd][hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd]
When he saw Evered , Darrin got to his feet and laid aside his book and
什么时候 他 锯 埃弗雷德 , 达林 得到 到 他的 脚 和 铺设 旁边 他的 书 和
[kɔːld] ['tʃɪrfəli] ,
called cheerfully ,
称为 愉快地 ,

看到埃弗雷德，达林站起身来，放下书本，兴高采烈地喊道:

“ [kʌm] [əˈbɔːrd] , [sɜːr] .
“ Come aboard , sir .
“ 来 船上 , 先生 .

“请上船，先生。”

[taɪm] [juː; jʊ] [peɪd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][kɔːl] . { - }
Time you paid me a call . { 120 }
时间 你 有薪酬的 我 一个 称呼 . { - }

你该给我打电话了。{120}

['ɛvɝd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ðen] [hiː; hi] [went] , ['stʌmbliŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [daʊn] [tuː; tə] [wer] ['dærɪn]

Evered	hesitated	;	then	he	went	,	stumbling	a	little	,	down	to	where	Darrin
埃弗雷德	犹豫了一下	;	然后	他	去	,	踉跄	一个	小的	,	向下	到	在哪里	达林

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

埃弗里德犹豫了一下；然后他踉跄了一下，走到达林身边。

“ [aɪm] ['getɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] [wʊd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I'm	getting	out	some	wood	,	”	he	said	.
“	我是	获得	出去	一些	木头	,	”	他	说	.

“我去拿些木头，”他说。

“ [aɪ][dʒʌst] [keɪm] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] . ”

“	I	just	came	down	for	a	drink	.	”
“	我	只是	来了	向下	为了	一个	喝	.	”

“我只是下来喝一杯。”

“ [sɪt] [daʊn] , ” [sed] ['dærɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [weɪ] .

“	Sit	down	,	”	said	Darrin	in	a	friendly	way	.
“	坐	向下	,	”	说	达林	在	一个	友好的	方式	.

“坐下吧，”达林友好地说。

“ [fɪl] [jʊr; jər] [paɪp] .

“	Fill	your	pipe	.
“	充满	你的	管道	.

“把你的烟斗装满水。”

” [ðə; ði][oʊld] ['ɛvɝd] , [ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] ['ɛvɝd] ['iːv(ə)n] [naʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz] [hed] ,

”	The	old	Evered	,	the	normal	Evered	even	now	would	have	shaken	his	head	,
”	这	老的	埃弗雷德	,	这	普通的	埃弗雷德	甚至	现在	会	有	摇晃	他的	头	,

“即使是现在，以前的埃弗雷德，那个正常的埃弗雷德，也会摇头。”

[bent] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [drɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

bent	for	his	drink	from	the	spring	and	gone	back	to	his	work	.
弯曲	为了	他的	喝	从	这	春天	和	已消失	后退	到	他的	工作	.

他弯腰到泉边喝水，然后回去继续干活。

[bʌt; bət] ['ɛvɝd] [wʌz; wəz][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] ['kʌmpəni] [ðɪs] [deɪ] ; [ænd; ənd] ['dærɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l]

But	Evered	was	in	want	of	company	this	day	;	and	Darrin	had	a	cheerful
但	埃弗雷德	曾是	在	想	的	公司	这	天	;	和	达林	有	一个	快乐

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

但埃弗雷德今天缺少陪伴；而达林的声音很欢快。

[ə; eɪ] ['kɑːmrædli] [aɪ] .

a	comradely	eye	.
一个	同志	眼睛	.

同志般的眼神。

['dærɪn] [siːmd] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

Darrin	seemed	glad	to	see	him	.
达林	似乎	高兴的	到	看	他	.

达林似乎很高兴见到他。

['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɑːloʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['ɛvɝd] .

Also	the	little	hollow	about	the	spring	had	a	fascination	for	Evered	.
还	这	小的	空洞的	关于	这	春天	有	一个	魅力	为了	埃弗雷德	.

埃弗雷德还对泉眼附近的小洼地很感兴趣。

['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

Having	**come**	**to**	**the**	**spot**	**he**	**was**	**unwilling**	**to**	**leave**	**it**	**,**	**not**	**because**	**he**
拥有	来	到	这	点	他	曾是	不情愿	到	离开	它	,	不是	因为	他

[wɪʃt] [tuː; tə] [steɪ] ,

wished	**to**	**stay**	**,**
希望	到	停留	,

既然来到这里，他就不愿离开，并不是因为他想留下。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ] .

but	**because**	**he**	**wished**	**to**	**go**	**.**
但	因为	他	希望	到	去	.

但他想去。

[hiː; hi] [steɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['dredɪd] [tuː; tə] [steɪ] .

He	**stayed**	**because**	**he**	**dreaded**	**to**	**stay**	**.**
他	入住	因为	他	令人恐惧的	到	停留	.

他之所以留下，是因为他害怕留下。

[hiː; hi] [tʊk] ['dærɪnz] [kʌp] [ænd; ənd] ['dɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd][dræŋk] ;

He	**took**	**Darrin's**	**cup**	**and**	**dipped**	**it**	**in**	**the**	**spring**	**and**	**drank**	**;**
他	采取	达林的	杯子	和	浸入	它	在	这	春天	和	喝	;

他拿起达林的杯子，蘸了蘸泉水，喝了起来；

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] ['dærɪnz] [ɪn'sɪstəns] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'genst] [ðə; ði] ['boʊldər] [ænd; ənd] ['hwɪtld]

and	**then**	**at**	**Darrin's**	**insistence**	**he**	**sat**	**down**	**against**	**the**	**bowlder**	**and**	**whittled**
和	然后	在	达林的	坚持	他	卫星	向下	反对	这	保龄球手	和	削过的

[ə; eɪ] [fɪl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ] .

a	**fill**	**for**	**his**	**pipe**	**and**	**set**	**it**	**going**	**.**
一个	充满	为了	他的	管道	和	放	它	去	.

然后，在达林的坚持下，他靠着烟斗柄坐了下来，削了一块烟斗料，然后点燃了烟斗。

['dærɪn] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nɪmb(ə)l] [wɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

Darrin	**during**	**this**	**time**	**had**	**been**	**talking**	**with**	**the**	**nimble**	**wit**	**which**	**was**
达林	期间	这	时间	有	到过	说	和	这	灵活	有	哪个	曾是

[ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

characteristic	**of**	**the**	**man**	**.**
特征	的	这	男人	.

这段时间里，达林一直以他特有的机智幽默的方式与人交谈。

[hiː; hi] [meɪd] ['ɛvɜ-d] [fiːl] [mɔːr] [ə'ʃʊrd] , [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [felt]

He	**made**	**Evered**	**feel**	**more**	**assured**	**,**	**more**	**comfortable**	**than**	**he**	**had**	**felt**
他	制成	埃弗雷德	感觉	更多的	保证	,	更多的	舒服的	比	他	有	毛毡

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

for	**a**	**long**	**time**	**.**
为了	一个	长的	时间	.

他让埃弗雷德感到更加安心，比他很久以来都感觉更加自在。

[ænd; ənd] [waɪl] ['dærɪn] [tɔːkt] { - }

And	**while**	**Darrin**	**talked**	**{**	**121**	**}**
和	尽管	达林	谈话	{	-	}

而当达林说话的时候{121}

['ɛvɜ-ədz] [sloʊ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] ,

Evered's	**slow**	**eyes**	**were**	**moving**	**all**	**about**	**,**
埃弗里德	慢的	眼睛	是	移动	全部	关于	,

埃弗雷德的目光迟钝地四处游移，

['mɑːrkɪŋ] [iːtʃ] [spɑːt][ɪn][ðə; ði]['trædʒədi] [ðæt] [wʌz; wəz] [fər'evər] [ɪn'greɪvd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] —

marking	**each**	**spot**	**in**	**the**	**tragedy**	**that**	**was**	**forever**	**engraved**	**upon**	**his**	**mind**	**—**
标记	每个	点	在	这	悲剧	那	曾是	永远	刻	之上	他的	头脑	—

[ðer; ðər][hæd; həd][sæt][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

there	**had**	**sat**	**his**	**wife**	**,**
那里	有	卫星	他的	妻子	,

他将那场悲剧的每一个地点都铭刻在心上——他的妻子就坐在那里，

[ðer; ðər] ['sɛmlɚ] , ['jɑːndər] [stʊd] [ðə; ði] [bʊl] — ['terəbli] ['vɪvɪd] , ['terəbli] ['riːəl] ,

there	**Semler**	**,**	**yonder**	**stood**	**the**	**bull**	**—**	**terribly**	**vivid**	**,**	**terribly**	**real**	**,**
那里	塞姆勒	,	远处	站立	这	公牛	—	可怕	生动	,	可怕	真实的	,

塞姆勒，就在那里，那边站着公牛——栩栩如生，无比真实。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [swet] [bɜːrst] [aʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ə'gen] .

so	**that**	**the**	**sweat**	**burst**	**out**	**upon**	**his**	**forehead**	**again**	**.**
所以	那	这	汗	爆裂	出去	之上	他的	前额	再次	.

于是，汗水再次从他的额头上涌了出来。

['dærɪn] , ['wɑtʃɪŋ] , [æskt] , " [wɒts] [rɔːŋ] ?

Darrin	**,**	**watching**	**,**	**asked**	**,**	**"**	**What's**	**wrong**	**?**
达林	,	观看	,	问	,	"	是什么	错误的	?

达林看着这一切，问道："出什么事了？"

[juː; jʊ] [lʊk] ['trʌbld] .

You	**look**	**troubled**	**.**
你	看	麻烦	.

你看上去心事重重。

" [ænd; ənd] ['ɛvɚd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [sed] ['hʌskɪli] , " [ɪts] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [aɪv] [bɪn] [hɪr]

"	**And**	**Evered**	**hesitated**	**,**	**then**	**said**	**huskily**	**,**	**"**	**It's**	**the**	**first**	**time**	**I've**	**been**	**here**	.
"	和	埃弗雷德	犹豫了一下	,	然后	说	沙哑地	,	"	它是	这	第一的	时间	我已经	到过	这里	.

:

埃弗雷德犹豫了一下，然后沙哑地说："这是我第一次来这里。"

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪk'spleɪn] ; [bʌt; bət] ['dærɪn] [ˌʌndər'stʊd] .

"	**He**	**did**	**not**	**explain**	**;**	**but**	**Darrin**	**understood**	**.**
"	他	做过	不是	解释	;	但	达林	理解	.

他没有解释，但达林明白了。

" [sɪns] [jʊr; jər] [waɪf] [wʌz; wəz] [kɪld] ? "

"	**Since**	**your**	**wife**	**was**	**killed**	**?**	**"**
"	自从	你的	妻子	曾是	被杀	?	"

"自从你妻子去世后？"

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

"是的。

" ['dærɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	**Darrin**	**nodded**	**.**
"	达林	点头	.

达林点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [sprɪŋ] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**It**	**was**	**here**	**by**	**the**	**spring**	**,**	**wasn't**	**it**	**?**
"	它	曾是	这里	经过	这	春天	,	不是	它	?

"春天的时候它就在这里了，对吧？"

〞 ['ɛvɝd] ['ænsər] ['sloʊli] , “ [jes] .
〞 Evered answered slowly , “ Yes .
〞 埃弗雷德 回答 缓慢地 , “ 是的 .

埃弗里德缓缓回答道：“是的。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — ['laɪɪŋ]['oʊvər][ðer; ðər] [wen] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] .
She was — lying over there when I found her .
她 曾是 — 说谎 超过 那里 什么时候 我 成立 她 .

我发现她的时候，她正躺在那边。

〞 [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .
〞 He pointed to the spot .
〞 他 尖 到 这 点 .

他指着那个地方。

['dærɪn] [lʊkt] [ðæt] [weɪ] ; [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɜːrlɪŋ] [smoʊk] [ʌv; əv]
Darrin looked that way ; and after a moment , eyes upon the curling smoke of
达林 看起来 那 方式 ; 和 后 一个 片刻 , 眼睛 之上 这 冰壶 抽烟 的
[hɪz; ɪz][paɪp] ,
his pipe ,
他的 管道 ,

达林朝那个方向看了一眼；过了一会儿，他的目光落在了烟斗里袅袅升起的烟雾上。

[hiː; hi] [æskt] ['kæʒuəli] , “ [wer] [wʌz; wəz] ['sɛmlɝ] ?
he asked casually , “ Where was Semler ?
他 问 随意地 , “ 在哪里 曾是 塞姆勒 ?

他漫不经心地问道：“塞姆勒在哪里？”

〞 [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['iːzi] , ['maɪldli] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ; [ˌnevərðə'les] ,
〞 His tone was easy , mildly interested and that was all ; nevertheless ,
〞 他的 语气 曾是 简单的 , 轻微地 感兴趣的 和 那 曾是 全部 ; 尽管如此 ,

他的语气轻松随意，略带兴趣，仅此而已；然而，

[hɪz; ɪz][wɜːrd] [keɪm] [tuː; tə] ['ɛvɝd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [fɔːrs] .
his word came to Evered with an abrupt and startling force .
他的 单词 来了 到 埃弗雷德 和 一个 突然 和 令人震惊 力量 .

他的话语像晴天霹雳般震撼了埃弗雷德。

['sɛmlɝ] ?
Semler ?
塞姆勒 ?

塞姆勒?

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][noʊ][wʌn] [seɪv] [dʒɑːn] [ðæt] ['sɛmlɝ] [wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [deɪ] ;
He had told no one save John that Semler was here that day ;
他 有 讲述 不 一 节省 约翰 那 塞姆勒 曾是 这里 那 天 ;

除了约翰之外，他没有告诉任何人塞姆勒那天来过这里；

[hiː; hi] [nuː] [dʒɑːn] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv][toʊld] .
he knew John would never have told .
他 知道 约翰 会 绝不 有 讲述 .

他知道约翰永远不会说出去。

[ruːθ] [nuː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] { - }
Ruth knew ; but she { 122 }
露丝 知道 ; 但 她 { - }

露丝知道；但她{122}

[tuː] [wʌz; wəz] [kloʊz] - [maʊðd] .
too was close - mouthed .
也 曾是 关闭 - 嘴巴 .

他也是个沉默寡言的人。

[frə'tɜːrnəti] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .
Fraternity did not know .
兄弟会 做过 不是 知道 .

兄弟会对此毫不知情。

[jet] ['dærɪn] [nuː] .
Yet Darrin knew .
然而 达林 知道 .

然而，达林却心知肚明。

“ [wer] [wʌz; wəz] ['sɛmlɝ] ?
“ Where was Semler ?
“ 在哪里 曾是 塞姆勒 ?

塞姆勒在哪里?

” ['dærɪn] [hæd; həd] [æskt] , [soʊ] ['kæʒuəli] .
” Darrin had asked , so casually .
” 达林 有 问 , 所以 随意地 .

“达林漫不经心地问道。”

[ænd; ənd] ['ɛvɝd] [kraɪd] , “ ['sɛmlɝ] ?
And Evered cried , “ Semler ?
和 埃弗雷德 哭 , “ 塞姆勒 ?

埃弗雷德喊道：“塞姆勒？”

[huː] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] ?
Who said he was here ?
WHO 说 他 曾是 这里 ?

谁说他在这里?

” ['dærɪn] [lʊkt] [sər'praɪzd] .
” Darrin looked surprised .
” 达林 看起来 惊讶 .

达林看起来很惊讶。

“ [waɪ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət] .
“ Why , I did not know it was a secret .
“ 为什么 , 我 做过 不是 知道 它 曾是 一个 秘密 .

“为什么？我不知道这是个秘密。”

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] — [hɪm'self] .
He told me — himself .
他 讲述 我 — 他自己 .

他亲口告诉我的。

” ['ɛvɝd] [wʌz; wəz] [tens] [ænd; ənd] [stɪl] [wer] [hiː; hi][sæt] .
” Evered was tense and still where he sat .
” 埃弗雷德 曾是 紧张 和 仍然 在哪里 他 卫星 .

“埃弗雷德紧张地一动不动地坐在那里。”

“ [hiː; hi] — [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
“ He — you know him ?
“ 他 — 你 知道 他 ?

“他——你认识他吗？”

” ['dærɪn] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
” Darrin laughed a little .
” 达林 笑了 一个 小的 .

达林轻笑了一声。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [ðæt] .
“ I wouldn't say that .
“ 我 不会 说 那 .

“我不会这么说。”

[aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] .

I	don't	care	for	the	man	.
我	不	关心	为了	这	男人	.

我不喜欢这个人。

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [hɪr] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ;

I	met	him	a	little	before	I	came	up	here	,	and	told	him	where	I	was	coming	;
我	遇见	他	一个	小的	前	我	来了	向上	这里	,	和	讲述	他	在哪里	我	曾是	未来	;

我来这里之前不久见过他，并告诉他我要从哪里来；

[ænd; ənd][hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] .

and	he	advised	me	not	to	come	.
和	他	建议	我	不是	到	来	.

他劝我不要来。

[toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðɪs] — ['trædʒədi] . ”

Told	me	of	this	—	tragedy	.	”
讲述	我	的	这	—	悲剧	.	”

跟我说了这件事——真是悲剧。

“ [toʊld][juː; jʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] ?

“	Told	you	he	was	here	?
“	讲述	你	他	曾是	这里	?

“我告诉过你他在这里吗？”

” ['dærɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	Darrin	nodded	.
”	达林	点头	.

达林点了点头。

“ [jes] ; [haʊ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [faɪt] [ɔːf] [ðə; ði] [bʊl] .

“	Yes	;	how	he	tried	to	fight	off	the	bull	.
“	是的	;	如何	他	尝试	到	斗争	离开	这	公牛	.

“是的；他是如何努力击退公牛的。”

” ['ɛvɝd] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hæf] ['kraʊtʃɪŋ] .

”	Evered	came	to	his	feet	,	half	crouching	.
”	埃弗雷德	来了	到	他的	脚	,	一半	蹲伏	.

埃弗雷德站了起来，半蹲着。

“ [ðə; ði] [blæk] ['laɪər][ænd; ənd] ['kaʊərd] [ræn] [laɪk] [ə; eɪ] ['ræbɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ;

“	The	black	liar	and	coward	ran	like	a	rabbit	,	”	he	said	under	his	breath	;
“	这	黑色的	说谎者	和	懦夫	跑	喜欢	一个	兔子	,	”	他	说	在下面	他的	气息	;

“那个黑鬼骗子和懦夫跑得像兔子一样，”他低声说道；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] .

and	his	face	was	an	ugly	thing	to	see	.
和	他的	脸	曾是	一个	丑陋的	事物	到	看	.

他的脸丑陋不堪。

['dærɪn] [kraɪd] , “ [aɪm] ['sɑːri] .

Darrin	cried	,	“	I'm	sorry	.
达林	哭	,	“	我是	对不起	.

达林哭着说：“对不起。”

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] — ['weɪkən][oʊld] ['sɔrəuz] .

I	didn't	mean	to	—	waken	old	sorrows	.
我	没有	意思是	到	—	唤醒	老的	悲伤	.

我并非有意——唤醒旧日的悲伤。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] .
It doesn't matter .
它 不 事情 .

没关系。

['fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
Forget it .
忘记 它 .

忘了它。

" [hiː; hi] [sɔːt] , ['pælpəbli] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['tɑːpɪk] .
" He sought , palpably , to change to another topic .
" 他 寻求 , 明显地 , 到 改变 到 其他 话题 .

“他明显想要换个话题。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['æplz] [jet] ? { - }
“ Are you getting in your apples yet ? { 123 }
“ 是 你 获得 在 你的 苹果 然而 ? { - }

“你们开始采摘苹果了吗？”{123}

['evɝd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [pʊt] [ɔːf] .
Evered would not be put off .
埃弗雷德 会 不是 是 放 离开 .

埃弗雷德不会就此罢休。

“ [siː] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
“ See here , " he said .
“ 看 这里 , " 他 说 .

“看这里，”他说。

“ [wʌt] [dɪd] [deɪn] ['sɛmlɝ] [tel] [juː; jʊ] ? "
“ What did Dane Semler tell you ? "
“ 什么 做过 丹恩 塞姆勒 告诉 你 ? "

“丹·塞姆勒跟你说了什么？”

“ [aɪv] [fər'gɑːtn] , " [sed] ['dærɪn] .
“ I've forgotten , " said Darrin .
“ 我已经 被遗忘的 , " 说 达林 .

“我忘了，”达林说。

[hiː; hi] [smaɪld] ['tʃɪrfəli] .
He smiled cheerfully .
他 微笑 愉快地 .

他笑容灿烂。

“ [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [fər'get] .
“ That is to say , I mean to forget .
“ 那 是 到 说 , 我 意思是 到 忘记 .

也就是说，我打算忘记。

[its] [nɑːt][maɪ] [ə'fer] .
It's not my affair .
它是 不是 我的 事务 .

这不关我的事。

[lets] [nɑːt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Let's not talk about it .
我们来吧 不是 讲话 关于 它 .

我们还是别谈这个了。

" ['oʊvər] ['ɛvɝd] [swept] [ðen] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪmpʌlsɪz] [tuː; tə] [spiːtʃ] , [ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz]

"	Over	Evered	swept	then	one	of	those	impulses	to	speech	,	akin	to	the	impulses
"	超过	埃弗雷德	扫荡	然后	一	的	那些	冲动	到	演讲	,	类似的	到	这	冲动

[ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] .

of	confession	.
的	忏悔	.

“埃弗雷德当时突然涌起一股想要说话的冲动，类似于忏悔的冲动。”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['trædʒɪk][ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

He	exclaimed	with	a	tragic	and	miserable	note	in	his	voice	.
他	惊呼	和	一个	悲惨	和	悲惨的	笔记	在	他的	嗓音	.

他用悲怆而凄惨的声音惊呼道。

“ [baɪ][gɑːd] , [ɪf] [aɪ][dəunt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪm] ['itl] [kɪl] [ˌem 'iː] .

“	By	God	,	if	I	don't	talk	about	it	sometime	it'll	kill	me	.
"	经过	上帝	,	如果	我	不	讲话	关于	它	有时	它将	杀	我	.

“老天爷啊，如果我不找个时间说出来，我会崩溃的。”

" ['dærɪn] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['dʒentli] ['ɔːfərd] ; “ [aɪl] ['lɪs(ə)n] , [ðen] .

"	Darrin	looked	up	at	him	,	gently	offered	;	“	I'll	listen	,	then	.
"	达林	看起来	向上	在	他	,	轻轻地	提供	;	“	患病的	听	,	然后	.

达林抬头看着他，温和地说道：“那我听着。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [iːz] [juː; jʊ][tuː; tə] — [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] ['oʊvər] .

It	may	ease	you	to	—	tell	the	story	over	.
它	可能	舒适	你	到	—	告诉	这	故事	超过	.

把故事讲一遍或许能让你轻松些。

[goʊ] [ə'hed] , ['mɪstər] . ['ɛvɝd] .

Go	ahead	,	Mr	.	Evered	.
去	前方	,	先生	.	埃弗雷德	.

请继续，埃弗里德先生。

[sɪt] [daʊn] .

Sit	down	.
坐	向下	.

坐下。

" ['ɛvɝd] [dɪd][nɑːt][sɪt] [daʊn] .

"	Evered	did	not	sit	down	.
"	埃弗雷德	做过	不是	坐	向下	.

埃弗里德没有坐下。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stɔːri] [bɜːrst][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

But	the	story	burst	from	him	.
但	这	故事	爆裂	从	他	.

但故事却从他口中迸发而出。

['sʌmθɪŋ] , ['dærɪnz] ['sɪmpəθi] [ɔːr][ðə; ði]['æŋgər] ['dærɪnz] ['refrəns] [tuː; tə] ['sɛmlɝ] [hæd; həd] [raʊzd]

Something	,	Darrin's	sympathy	or	the	anger	Darrin's	reference	to	Semler	had	roused
某物	,	达林的	同情	或者	这	愤怒	达林的	参考	到	塞姆勒	有	唤醒

,

,

,

或许是达林的同情，又或许是达林提及塞姆勒所激起的愤怒，

[tʌtʃt] ['hɪd(ə)n] [sprɪŋz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][mæn] .

touched	hidden	springs	within	the	man	.
感动	隐	弹簧	之内	这	男人	.

触碰到了男人体内隐藏的泉水。

[hiː; hi] [spoʊk] ['swɪftli] , ['iːgərli] , [æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [dɪ'zaɪər][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [hɪm'self]

He	spoke	swiftly	,	eagerly	,	as	though	with	a	pathetic	desire	to	justify	himself	.
他	辐	迅速地	,	急切地	,	作为	尽管	和	一个	可怜的	欲望	到	证明合法	他自己	.

他语速很快，语气急切，仿佛带着一种可怜的渴望来为自己辩解。

[hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['pɔɪntɪŋ] , ['iləstreitɪŋ] .

He	moved	to	and	fro	,	pointing	,	illustrating	.
他	已搬	到	和	弗	,	指向	,	图示	.

他来回走动，指指点点，做着示范。

[hiː; hi][toʊld] [haʊ] [ziːk] ['pɪtkɪn] [hæd; həd] [brɔːt] [wɜːrd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [red] [bʊl] [wʌz; wəz] [luːs] [ɪn][ðə; ðɪ]

He	told	how	Zeke	Pitkin	had	brought	word	that	the	red	bull	was	loose	in	the
他	讲述	如何	泽克	皮特金	有	带来	单词	那	这	红色的	公牛	曾是	松动的	在	这

['wʊdˌlɑːt] .

woodlot	.
林地	.

他讲述了泽克·皮特金如何带来消息说，那头红牛在林地里乱跑了。

“ [aɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	stopped	at	the	house	,	”	he	said	.
“	我	停止	在	这	房子	,	”	他	说	.

“我在那所房子前停了下来，”他说。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [ðæt] [skerd] [ˌem 'iː] .

“	There	was	no	one	there	;	and	that	scared	me	.
“	那里	曾是	不	一	那里	;	和	那	害怕的	我	.

“那里一个人也没有；这让我感到害怕。”

[wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [ðɪs] [weɪ] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sprɪŋ] . { - }

When	I	came	down	this	way	I	thought	of	this	spring	.	{	124	}
什么时候	我	来了	向下	这	方式	我	想法	的	这	春天	.	{	-	}

我来到这里时，就想到了这个春天。{124}

[maɪ] [waɪf] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .

My	wife	used	to	like	to	come	here	.
我的	妻子	用过的	到	喜欢	到	来	这里	.

我妻子以前喜欢来这里。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [skerd] , ['dærɪn] .

And	I	was	scared	,	Darrin	.
和	我	曾是	害怕的	,	达林	.

达林，我当时很害怕。

[aɪ] [lʌvd] ['meri] ['evɜ˞d] , ['dærɪn] .

I	loved	Mary	Evered	,	Darrin	.
我	喜爱	玛丽	埃弗雷德	,	达林	.

达林，我爱玛丽·埃弗雷德。

” [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] , [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ['saʊndɪd] ['streɪndʒli] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrz]

”	He	caught	himself	,	as	though	his	words	sounded	strangely	even	in	his	own	ears
”	他	捕捉	他自己	,	作为	尽管	他的	字	听起来	奇怪的	甚至	在	他的	自己的	耳朵

他突然意识到自己说的话听起来很奇怪，甚至连他自己都觉得奇怪。

[wen] [hiː; hi] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] [ænd; ənd][hɑːrd] .

When	he	went	on	his	voice	was	harsh	and	hard	.
什么时候	他	去	在	他的	嗓音	曾是	残酷的	和	难的	.

他继续说话时，声音变得刺耳而生硬。

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [noʊl] [ʌp][ðer; ðər] ” — [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] — “ [ænd; ənd] [sɔː]
“ I came to the knoll up there ” — he pointed to the spot — “ and saw
” 我 来了 到 这 小丘 向上 那里 ” — 他 尖 到 这 点 — “ 和 锯
['meri] [ænd; ənd] ['sɛmlɚ] [hɪr] ,
Mary and Semler here ,
玛丽 和 塞姆勒 这里 ,

“我来到那边的小山丘上”——他指着那个地方——“看到了玛丽和塞姆勒在这里，

['sɪtɪŋ] [tə'geðər] , ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] .
sitting together , talking together .
坐着 一起 , 说 一起 .

坐在一起，交谈在一起。

[dæm] [hɪm; ɪm] !
Damn him !
该死 他 !

该死的！

[laɪk] ['swiːtˌhɑːts] !
Like sweethearts !
喜欢 甜心们 !

就像一对甜心！

” [ðə; ði] [red] [flʌdz] [swept] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['mænz] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld][reɪdʒ]
” The red floods swept across the man's face as the tide of that old rage
” 这 红色的 洪水 扫荡 穿过 这 男人的 脸 作为 这 潮 的 那 老的 愤怒
[ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm] .
overwhelmed him .
不堪重负 他 .

“鲜红的血泪如潮水般涌上男人的脸庞，那股久违的怒火彻底淹没了他。”

“ [dæm] ['sɛmlɚ] !
“ Damn Semler !
” 该死 塞姆勒 !

“该死的塞姆勒！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ˌhɪrə'baʊts] [ə'gen] !
“ Let him come hereabouts again !
” 让 他 来 附近 再次 !

“让他再来这附近吧！”

” [hiː; hi] [went] [ɑːn]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] : “ [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ʃaʊt]
” He went on after a moment : “ I was too late to do anything but shout
” 他 去 在 后 一个 片刻 : “ 我 曾是 也 晚的 到 做 任何事物 但 喊
[tuː; tə][ðem; ðəm] .
to them .
到 他们 .

过了一会儿，他接着说：“我当时太晚了，除了向他们大喊之外，什么也做不了。”

[ðə; ði] [bʊl] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm]['oʊvər][ðer; ðər] , [hed] [daʊn] .
The bull was coming at them from over there , head down .
这 公牛 曾是 未来 在 他们 从 超过 那里 , 头 向下 .

那头公牛从那边低着头朝他们走来。

[wen] [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [ðeɪ] [hɜːrd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][fər'gɑːt] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]

When	I	shouted	they	heard	me	,	and	forgot	each	other	;	and	then	they	saw	the
什么时候	我	喊叫	他们	听到	我	,	和	忘了	每个	其他	;	和	然后	他们	锯	这

[red] [bʊl] .

red	bull	.
红色的	公牛	.

当我大声喊叫时，他们都听到了，彼此都忘记了对方；然后他们看到了那头红牛。

['sɛmlɝ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [stɑːpt] [hɪm; ɪm][ɔːr] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [ɪf] ['hiːd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] .

Semler	could	have	stopped	him	or	turned	him	if	he'd	been	a	man	.
塞姆勒	可以	有	停止	他	或者	转向	他	如果	他会	到过	一个	男人	.

如果塞姆勒是个男人，他或许可以阻止他或者让他屈服。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['nɪrər] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [ðə; ði] [biːst] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] , [ɪn] [taɪm] .

If	I	had	been	nearer	I	could	have	killed	the	beast	with	my	hands	,	in	time	.
如果	我	有	到过	更近	我	可以	有	被杀	这	兽	和	我的	双手	,	在	时间	.

如果我当时离得更近一些，我或许就能及时用手杀死这头野兽了。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] ['sɛmlɝ] [ræn] .

But	I	was	too	far	away	;	and	Semler	ran	.
但	我	曾是	也	远的	离开	;	和	塞姆勒	跑	.

但我离得太远了；塞姆勒跑了。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['dærɪn] , [hiː; hi][ræn] !

I	tell	you	,	Darrin	,	he	ran	!
我	告诉	你	,	达林	,	他	跑	!

我告诉你，达林，他跑了！

[hiː; hi] [tɜːrnd] [teɪl] , [ænd; ənd] [skwɔːkt] , [ænd; ənd][ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ðer; ðər] .

He	turned	tail	,	and	squawked	,	and	ran	along	the	hillside	there	.
他	转向	尾巴	,	和	尖叫	,	和	跑	沿着	这	山坡	那里	.

他转身就跑，尖叫着沿着山坡跑去。

[bʌt; bət] ['meri] [dɪd][nɑːt] [rʌn] .

But	Mary	did	not	run	.
但	玛丽	做过	不是	跑步	.

但玛丽没有跑。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ; [ɔːr][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] .

She	could	not	;	or	she	wouldn't	.
她	可以	不是	; 或者		她	不会	.

她做不到；或者说，她不愿意。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [bʊl] [hɪt][hɜːr; hər] [hɪr] ; [ænd; ənd] [tɔːst] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .

And	the	red	bull	hit	her	here	;	and	tossed	her	there	.
和	这	红色的	公牛	打	她	这里	;	和	抛掷	她	那里	.

红牛撞到了她这里，又把她抛到了那里。

[wʌn] [bloʊ] { - }

One	blow	{	125	}
一	吹	{	-	}

一击{125}

[ænd; ənd] [tɔːs] .

and	toss	.
和	折腾	.

然后抛掷。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ][hɔːrnz] , [juːl] [maɪnd] .

He	has	no	horns	,	you'll	mind	.
他	有	不	角	,	你会	头脑	.

你会介意的，他没有角。

['sɛmlɝ] ['rʌnɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

Semler	**running**	**,**	**all**	**the**	**time**	**.**
塞姆勒	跑步	, 全部		这	时间	.

塞姆勒一直在跑。

[tel] [hɪm; ɪm] , [wen] [juː; jʊ][goʊ] [bæk] — [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi][laɪd; liːd] .

Tell	**him**	**,**	**when**	**you**	**go**	**back**	**—**	**tell**	**him**	**he**	**lied**	**.**
告诉	他	, 什么时候		你	去	后退	—	告诉	他	他	撒谎了	.

当你回去的时候告诉他，他撒谎了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'brʌptli] ['saɪlənt] , [hɪz; ɪz][oʊld]['hæbɪt][ʌv; əv] ['retɪsns] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

"	**He**	**was**	**abruptly**	**silent**	**,**	**his**	**old**	**habit**	**of**	**reticence**	**upon**	**him**	**.**
"	他	曾是	突然	沉默的	,	他的	老的	习惯	的	沉默寡言	之上	他	.

他突然沉默不语，又恢复了以往沉默寡言的习惯。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['sɑːri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][æt; ət][ɔːl] .

And	**he**	**was**	**instantly**	**sorry**	**that**	**he**	**had**	**spoken**	**at**	**all**	**.**
和	他	曾是	即刻	对不起	那	他	有	说	在	全部	.

他立刻后悔自己刚才说了那些话。

[tuː; tə] [spiːk] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'liːf] , [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [iːzd] [hɪm; ɪm] .

To	**speak**	**had**	**been**	**relief**	**,**	**had**	**somehow**	**eased**	**him**	**.**
到	说话	有	到过	宽慰	,	有	不知何故	缓解	他	.

说话让他感到轻松，某种程度上缓解了他的痛苦。

[jet] [huː] [wʌz; wəz] ['dærɪn] ?

Yet	**who**	**was**	**Darrin**	**?**
然而	WHO	曾是	达林	?

达林究竟是谁?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [tel] [ðɪs] [mæn] ?

Why	**should**	**he**	**tell**	**this**	**man**	**?**
为什么	应该	他	告诉	这	男人	?

他为什么要告诉这个人?

['dærɪn] [sed] ['dʒentli] , " [ðə; ði] [bʊl] [dɪd][nɑːt]['træmp(ə)l][hɜːr; hər] ?

Darrin	**said**	**gently**	**,**	**"**	**The**	**bull**	**did**	**not**	**trample**	**her**	**?**
达林	说	轻轻地	,	"	这	公牛	做过	不是	践踏	她	?

达林轻声说道："那头公牛没有踩到她吗？"

" ['ɛvɝd] ['ænsər] ['kɜːrtli] , " [noʊ] . [aɪ] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] .

"	**Evered**	**answered**	**curtly**	**,**	**"**	**No**	**.**	**I**	**reached**	**him**	**.**
"	埃弗雷德	回答	简短地	,	"	不	.	我	达到	他	.

埃弗里德简短地回答道："不，我联系上他了。"

" ['dærɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	**Darrin**	**nodded**	**.**
"	达林	点头	.

达林点了点头。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd]['hænd(ə)l][hɪm; ɪm] ? "

"	**You**	**could**	**handle**	**him**	**?**	**"**
"	你	可以	处理	他	?	"

"你能对付他吗？"

" [ðə; ði] [biːst] [noʊz] [ˌem 'iː] , " [sed] ['ɛvɝd] .

"	**The**	**beast**	**knows**	**me**	**,**	**"**	**said**	**Evered**	**.**
"	这	兽	知道	我	,	"	说	埃弗雷德	.

"这头野兽认得我，"埃弗雷德说道。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði] [greɪt] [bʊl] ,

And	**even**	**while**	**he**	**spoke**	**he**	**remembered**	**how**	**the**	**great**	**bull**	**,**
和	甚至	尽管	他	辐	他	记得	如何	这	伟大的	公牛	,

即使在说话的时候，他仍然记得那头伟大的公牛，

[æz; əz] [ðoʊ] [rɪ'grɛtɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [hæd; həd] [stʊd] ['kwaɪətli][baɪ][ʌn'tɪl] [hiː; hi]

as	though	regretting	that	which	he	had	done	,	had	stood	quietly	by	until	he
作为	尽管	后悔	那	哪个	他	有	完毕	,	有	站立	悄悄	经过	直到	他

[wʌz; wəz][led] [ə'weɪ] .

was	led	away	.
曾是	引领	离开	.

仿佛对自己的所作所为感到后悔，他静静地站在一旁，直到被带走。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] ['dærɪn] [ðɪs] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [wɜːrdz][ɪn][hɪm; ɪm] .

He	did	not	tell	Darrin	this	;	there	were	no	more	words	in	him	.
他	做过	不是	告诉	达林	这	;	那里	是	不	更多的	字	在	他	.

他没有把这件事告诉达林；他已经说不出话来了。

[hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːl'redi] .

He	had	spoken	too	much	already	.
他	有	说	也	很多	已经	.

他已经说得太多了。

['dærɪn] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [hiː; hi] [sɔː] ;

Darrin	was	watching	him	now	,	he	saw	;
达林	曾是	观看	他	现在	,	他	锯	;

达林现在正看着他，他看到了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['ɛvɝd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][ænd; ənd]['hɑːst(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv]

and	it	seemed	to	Evered	that	there	was	a	hard	and	hostile	light	of
和	它	似乎	到	埃弗雷德	那	那里	曾是	一个	难的	和	敌对的	光	的

[ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ʌðɝz] [aɪ] .

calculation	in	the	other's	eye	.
计算	在	这	其他的	眼睛	.

埃弗里德觉得对方的眼神中透着一股冷酷而敌对的算计之光。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['dærɪn] [æskt] , " [haʊ] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['sɛmlɝ] ?

He	turned	away	his	head	,	and	Darrin	asked	,	"	How	came	she	here	with	Semler	?
他	转向	离开	他的	头	,	和	达林	问	,	"	如何	来了	她	这里	和	塞姆勒	?

他转过头去，达林问道："她怎么会和塞姆勒一起来这里呢？"

" ['ɛvɝd] [swʌŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][mæn][soʊ]['hɑːtli] [ðæt] { - }

"	Evered	swung	toward	the	man	so	hotly	that	{	126	}
"	埃弗雷德	摇摆	朝向	这	男人	所以	热	那	{	-	}

"埃弗里德猛地朝那人挥拳，气势汹汹，以至于{126}

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['dærɪn] [wʌz; wəz][ə'freɪd] ;

for	a	moment	Darrin	was	afraid	;
为了	一个	片刻	达林	曾是	害怕的	;

达林有一瞬间感到害怕；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['oʊldər]['mænz] [aɪz] ['mɪstɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['twɪstɪd] ['wiːkli] [ænd; ənd][hiː; hi]

and	then	the	older	man's	eyes	misted	and	his	lips	twisted	weakly	and	he
和	然后	这	老	男人的	眼睛	雾蒙蒙的	和	他的	嘴唇	扭曲	弱	和	他

[brʌʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

brushed	them	with	the	back	of	his	hand	.
刷过	他们	和	这	后退	的	他的	手	.

然后，老人的眼眶湿润了，嘴唇无力地抽动了一下，他用手背擦了擦眼睛。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] ['dærɪn] [æt; ət][ɔːl] ; [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['dærɪn] [sed] , " [fər'gɪv]

He	did	not	answer	Darrin	at	all	;	and	after	a	moment	Darrin	said	,	"	Forgive
他	做过	不是	回答	达林	在	全部	;	和	后	一个	片刻	达林	说	,	"	原谅

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他完全没有回答达林；过了一会儿，达林说："请原谅我。"

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hɜːrt][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈmembər] ; [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [hɪr] .

It	must	hurt	you	to	remember	;	to	look	round	here	.
它	必须	伤害	你	到	记住	;	到	看	圆形的	这里	.

回忆起这一切，环顾四周，一定让你感到痛苦。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['oʊvər] [ə'gen] .

You	must	see	the	whole	thing	over	again	.
你	必须	看	这	所有的	事物	超过	再次	.

你必须把整个过程再看一遍。

〞 ['ɛvɜ˞d] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] : “ [aɪv] [sæt] [tuː] [lɔːŋ] .

〞	Evered	stood	still	for	a	moment	;	then	he	said	abruptly	:	“	I've	sat	too	long	.
〞	埃弗雷德	站立	仍然	为了	一个	片刻	;	然后	他	说	突然	:	“	我已经	卫星	也	长的	.

埃弗雷德站了一会儿，然后突然说道：“我坐得太久了。”

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [æt; ət] [wɜːrk] .

I'll	be	back	at	work	.
患病的	是	后退	在	工作	.

我会回去上班。

〞 [hiː; hi] [went] ['stɪfli] [ʌp] [ðə; ði] [noʊl] .

〞	He	went	stiffly	up	the	knoll	.
〞	他	去	僵硬地	向上	这	小丘	.

他僵硬地爬上了小山丘。

['dærɪn] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm] , “ [kʌm] [daʊn] [ə'gen] .

Darrin	called	after	him	,	“	Come	down	again	.
达林	称为	后	他	,	“	来	向下	再次	.

达林在他身后喊道：“再下来吧。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] .

You	know	the	way	.
你	知道	这	方式	.

你知道路。

〞 ['ɛvɜ˞d] [dɪd][nɑːt][tɜːrn] , [hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

〞	Evered	did	not	turn	,	he	made	no	reply	.
〞	埃弗雷德	做过	不是	转动	,	他	制成	不	回复	.

埃弗里德没有转身，也没有回答。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ʌðɜ˞z] [saɪt] [hiː; hi] [stɑːpt] [wʌns] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ,

When	he	was	beyond	the	other's	sight	he	stopped	once	and	looked	back	,
什么时候	他	曾是	超过	这	其他的	视线	他	停止	一次	和	看起来	后退	,

当他走到对方视线之外时，他停下来回头看了一眼。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['feɪntli] ['fɜːrtɪv] .

and	his	eyes	were	faintly	furtive	.
和	他的	眼睛	是	淡淡的	鬼鬼祟祟	.

他的眼神中带着一丝狡黠。

[hiː; hi] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

He	muttered	something	under	his	breath	.
他	低声说道	某物	在下面	他的	气息	.

他低声嘟囔了几句。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kəːsiŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːli] [ɪn] ['hævɪŋ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['dærɪn] .

He	was	cursing	his	folly	in	having	talked	with	Darrin	.
他	曾是	咒骂	他的	蠢事	在	拥有	谈话	和	达林	.

他暗自懊恼自己不该和达林说话。

[bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk] ['ɛvɜ˞d] [wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] ;

Back	at	his	work	Evered	was	uneasy	;
后退	在	他的	工作	埃弗雷德	曾是	不安	;

回到工作岗位后，埃弗雷德感到不安；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][dɪs'kwaɪət] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'kri:st] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [haʊ] ['dærɪn]

but	his	disquiet	would	have	been	increased	if	he	could	have	seen	how	Darrin
但	他的	忧虑	会	有	到过	增加	如果	他	可以	有	已见	如何	达林

['bizid] [hɪm'self] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] .

busied	himself	when	he	was	left	alone	.
忙碌	他自己	什么时候	他	曾是	左边	独自的	.

但如果他能看到达林在他独处时是如何忙碌的，他的不安就会加剧。

[ðə; ði][mæn][sæt] [stɪl] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tɪl] ['ɛvɝd] [hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði]

The	man	sat	still	where	he	was	till	Evered	had	passed	out	of	sight	above	the
这	男人	卫星	仍然	在哪里	他	曾是	直到	埃弗雷德	有	通过了	出去	的	视线	多于	这

[noʊl] ;

knoll	;
小丘	;

那人一动不动地坐在那里，直到埃弗雷德消失在小山丘的视线中；

[sæt] [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['θɔ:tf(ə)l] [aɪz] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][kɑ:n] { - }

sat	still	with	thoughtful	eyes	,	studying	the	ground	about	him	and	con	{	127	}
卫星	仍然	和	周到	眼睛	,	学习	这	地面	关于	他	和	康	{	-	}

静静地坐着，若有所思，观察着周围的地面，然后.....{127}

[saɪdɝɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['ɛvɝd] [hæd; həd] [sed] .

sidering	the	things	which	Evered	had	said	.
壁板	这	事物	哪个	埃弗雷德	有	说	.

考虑到埃弗雷德说过的话。

[ænd; ənd][wʌns] [waɪl] [hi:; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [streɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , ['θɪŋkɪŋ] [ɑ:n] [ɛvɝədz]

And	once	while	he	sat	with	his	eyes	straight	before	him	,	thinking	on	Evered's
和	一次	尽管	他	卫星	和	他的	眼睛	直的	前	他	,	思维	在	埃弗里德

[wɜ:rdz] ,

words	,
字	,

有一次，他端坐着，目光直视前方，思考着埃弗雷德的话，

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] : “ [ðə; ði][mæn][dɪd] [lʌv] [hɪz; ɪz][waɪf] .

he	said	to	himself	:	“	The	man	did	love	his	wife	.
他	说	到	他自己	:	“	这	男人	做过	爱	他的	妻子	.

他心想：“这个人确实爱他的妻子。”

” [ænd; ənd] [ə'gen] : “ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['hɜ:rtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

”	And	again	:	“	There's	something	hurting	him	.
”	和	再次	:	“	有	某物	受伤	他	.

“他好像有什么事让他难过。”

” ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hi:; hi][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] [noʊl] ['kɔ:ʃəsli] ,

”	After	a	little	he	got	up	and	climbed	the	knoll	cautiously	,
”	后	一个	小的	他	得到	向上	和	攀登	这	小丘	谨慎地	,

“过了一会儿，他起身小心翼翼地爬上了小山丘。”

[tɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['ɛvɝd] [hæd; həd]['teɪkən] .

till	he	could	look	in	the	direction	Evered	had	taken	.
直到	他	可以	看	在	这	方向	埃弗雷德	有	已采取	.

直到他能看向埃弗雷德离开的方向。

['ɛvɝd] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [saɪt] ;

Evered	was	not	in	sight	;
埃弗雷德	曾是	不是	在	视线	;

埃弗里德不在视线范围内；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dærɪn] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃelf] [ə'bʌv] [ðə; ði]

and	when	he	could	be	sure	of	this	Darrin	went	along	the	shelf	above	the
和	什么时候	他	可以	是	当然	的	这	达林	去	沿着	这	架子	多于	这

[sprɪŋ] ,

spring	,
春天	,

当他确信这一点后，达林沿着泉水上方的架子走了过去。

[tɔːrd] [ðə; ði] [wʊd] [roʊd] [ðæt] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm] .

toward	the	wood	road	that	came	down	from	the	farm	.
朝向	这	木头	路	那	来了	向下	从	这	农场	.

朝着从农场下来的林间小路走去。

[æt; ət][ðə; ði][roʊd][hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] ,

At	the	road	he	turned	round	and	retraced	his	steps	,
在	这	路	他	转向	圆形的	和	重走	他的	步骤	,

走到路边，他转身原路返回。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ges] [ðə; ði] [pæθ] ['evɜ-d] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

trying	to	guess	the	path	Evered	would	have	taken	to	come	in	sight	of	the
尝试	到	猜测	这	小路	埃弗雷德	会	有	已采取	到	来	在	视线	的	这

[sprɪŋ] [ɪt'self] .

spring	itself	.
春天	本身	.

试图猜测埃弗雷德会走哪条路才能看到泉水。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊl] [hiː; hi]['noʊtɪd][ðə; ði][spɑːt] ,

When	he	came	to	the	edge	of	the	knoll	he	noted	the	spot	,
什么时候	他	来了	到	这	边缘	的	这	小丘	他	著名的	这	点	,

当他走到小山丘边缘时，他记下了那个地点。

[ænd; ənd][kæst] [bæk] [ænd; ənd] [traɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [stɪl] [ə'gen] .

and	cast	back	and	tried	again	,	and	still	again	.
和	投掷	后退	和	尝试	再次	,	和	仍然	再次	.

然后又试了一次，又试了一次。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [spɑːt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

He	seemed	to	seek	the	farthest	spot	from	which	the	spring	was	visible	.
他	似乎	到	寻找	这	最远	点	从	哪个	这	春天	曾是	可见的	.

他似乎在寻找能够看到泉水的最远的地方。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðɪs] [spɑːt][hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði][lænd] [bɪ'loʊ] ,

When	he	had	chosen	this	spot	he	stood	still	,	surveying	the	land	below	,
什么时候	他	有	选定	这	点	他	站立	仍然	,	测量	这	土地	以下	,

他选好地方后，便伫立不动，环顾下方的地貌。

['piktʃərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði]['trædʒədi] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [i'næktid] [ðer; ðər] .

picturing	to	himself	the	tragedy	that	had	been	enacted	there	.
想象	到	他自己	这	悲剧	那	有	到过	已颁布	那里	.

他脑海中浮现出那里曾经发生的悲剧画面。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm][kən'kluːʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði][end] ,

He	seemed	to	come	to	some	conclusion	in	the	end	,
他	似乎	到	来	到	一些	结论	在	这	结尾	,

他最终似乎得出了一些结论。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [peɪst] [wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] [steps] [ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [tuː; tə][ðə; ði]

for	he	paced	with	careful	steps	the	distance	from	where	he	stood	to	the
为了	他	踱步	和	小心	步骤	这	距离	从	在哪里	他	站立	到	这

[rɑːk] [wer] ['meri] ['evɜ-d] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] .

rock	where	Mary	Evered	had	been	sitting	.
岩石	在哪里	玛丽	埃弗雷德	有	到过	坐着	.

他迈着谨慎的步伐，从他站立的地方走到玛丽·埃弗里德曾经坐过的岩石那里。

[frʌm; frəm] [ðæt] [spɑːt] [ə'gen] [hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] { - }

From	that	spot	again	he	paced	the	distance	to	the	{	128	}
从	那	点	再次	他	踱步	这	距离	到	这	{	-	}

他再次从那个地方踱步走到{128}

['ɔːldər] [groʊθ] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʊl] [hæd; həd] [kʌm] .

alder	growth	through	which	the	bull	had	come	.
桤木	生长	通过	哪个	这	公牛	有	来	.

公牛穿过的那片桤木林。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] , [aɪz] ['θɔːtf(ə)l] , [hiː; hi] [tʊk] ['pens(ə)l][ænd; ənd]['peɪpər][ænd; ənd] [plɔtid] [ðə; ði] [siːn]

Returning	,	eyes	thoughtful	,	he	took	pencil	and	paper	and	plotted	the	scene
返回	,	眼睛	周到	,	他	采取	铅笔	和	纸	和	绘制	这	场景

[raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

round	him	,
圆形的	他	,

他回来时，眼神若有所思，拿起纸笔，将周围的景象描绘了出来。

[ænd; ənd] [set] ['dɑːts][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][mɑːrk] [wer] ['ɛvɝd] [mʌst; məst][hæv; həv] [stʊd] ,

and	set	dots	upon	it	to	mark	where	Evered	must	have	stood	,
和	放	点	之上	它	到	标记	在哪里	埃弗雷德	必须	有	站立	,

在地图上标出点，以标记埃弗雷德当时站立的位置。

[ænd; ənd] [wer] ['meri] [ænd; ənd] ['sɛmlɝ] [hæd; həd][sæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʊl]

and	where	Mary	and	Semler	had	sat	,	and	the	way	by	which	the	bull
和	在哪里	玛丽	和	塞姆勒	有	卫星	,	和	这	方式	经过	哪个	这	公牛

[hæd; həd] [kʌm] .

had	come	.
有	来	.

还有玛丽和塞姆勒坐过的地方，以及公牛走过的路。

[ðə; ði][mæn][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['aʊər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ruːd] [mæp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

The	man	sat	for	a	long	hour	that	afternoon	with	this	rude	map	before	him	,
这	男人	卫星	为了	一个	长的	小时	那	下午	和	这	粗鲁的	地图	前	他	,

那天下午，那人对着这张粗糙的地图坐了一个小时。

[kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][hiː; hi][set] [daʊn] ['distənsiz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [mɑːrkt] [ðə; ði] [triːz] .

considering	it	;	and	he	set	down	distances	upon	it	,	and	marked	the	trees	.
考虑	它	;	和	他	放	向下	距离	之上	它	,	和	标记	这	树木	.

他仔细考虑后，测量了距离，并标记了树木。

[wʌns] [hiː; hi] [tʊk] ['peblz] [ænd; ənd] [muːvd] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][mæp][æz; əz][ðə; ði] [bʊl] [ænd; ənd]

Once	he	took	pebbles	and	moved	them	upon	his	map	as	the	bull	and
一次	他	采取	鹅卵石	和	已搬	他们	之上	他的	地图	作为	这	公牛	和

['sɛmlɝ] [ænd; ənd] ['ɛvɝd] [mʌst; məst][hæv; həv] [muːvd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [graʊnd] .

Semler	and	Evered	must	have	moved	upon	this	ground	.
塞姆勒	和	埃弗雷德	必须	有	已搬	之上	这	地面	.

他曾用鹅卵石在地图上移动，就像公牛一样，而塞姆勒和埃弗雷德肯定在这片土地上移动过。

[ɪn][ðə; ði][end] , [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

In	the	end	,	indecision	in	his	eyes	,
在	这	结尾	,	优柔寡断	在	他的	眼睛	,

最后，他眼中流露出犹豫不决。

[hiː; hi]['foʊldɪd][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

he	folded	the	paper	and	put	it	carefully	into	his	pocket	.
他	折叠	这	纸	和	放	它	小心	进入	他的	口袋	.

他把纸折好，小心翼翼地放进口袋里。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʊkɪŋ] ['faɪər][ænd; ənd] [prɪ'perd] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [ænd; ənd] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	he	made	a	little	cooking	fire	and	prepared	his	supper	and	ate	it	.
然后	他	制成	一个	小的	烹饪	火	和	准备	他的	晚餐	和	吃	它	.

然后他生了一小堆火，做了晚饭，然后吃了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kliːnd] [ʌp][hɪz; ɪz][kæmp][hiː; hi][pʊt][ɑːn][koʊt][ænd; ənd][kæp][ænd; ənd]['stɑːrtɪd]

When	he	had	cleaned	up	his	camp	he	put	on	coat	and	cap	and	started
什么时候	他	有	已清洗	向上	他的	营	他	放	在	外套	和	帽	和	开始

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [bʊl] ['pæstʃər] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] [ðæt] [led] [tɔːrd] [frə'tɜːrnəti] .

along	the	hillside	below	the	bull	pasture	to	the	road	that	led	toward	Fraternity	.
沿着	这	山坡	以下	这	公牛	牧场	到	这	路	那	引领	朝向	兄弟会	.

他收拾好营地后，穿上外套和帽子，沿着牛牧场下方的山坡走向通往兄弟会的道路。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'juːʒuəl][wɪð; wɪθ] ['dærɪn] .

This	was	not	unusual	with	Darrin	.
这	曾是	不是	异常	和	达林	.

这对于达林来说并不罕见。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər]

He	was	accustomed	to	go	to	the	village	three	or	four	times	a	week	for
他	曾是	习惯	到	去	到	这	村庄	三	或者	四	时代	一个	星期	为了

[hɪz; ɪz] [meɪl] [ɔːr][tuː; tə][sɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [stoʊv] [ɪn] [wɪl] - [stɔːr] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [tɔːk]

his	mail	or	to	sit	round	the	stove	in	Will	Bissel's	store	and	listen	to	the	talk
他的	邮件	或者	到	坐	圆形的	这	火炉	在	将要	-	店铺	和	听	到	这	讲话

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

of	the	country	.
的	这	国家	.

他习惯每周去村里三四次取邮件，或者坐在威尔·比塞尔的商店炉子旁，听听乡间的谈话。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][sʌm; səm]['prɑːfɪt][frʌm; frəm] [ðɪs] : ['dʒɪm] - , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

He	had	got	some	profit	from	this	:	Jim	Saladine	,	for	example	,
他	有	得到	一些	利润	从	这	:	吉姆	-	,	为了	例子	,

他从中获利颇丰：例如，吉姆·萨拉丁就是个例子。

[toʊld][hɪm; ɪm][wʌn] [naɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːks][den] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][nekst] { - }

told	him	one	night	of	a	fox	den	,	and	took	him	next	{	129	}
讲述	他	一	夜晚	的	一个	狐狸	丹	,	和	采取	他	下一个	{	-	}

一天晚上，他告诉他一个狐狸洞，然后带他去了{129}

[deɪ] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ;

day	to	the	spot	;
天	到	这	点	;

当日到达现场；

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['wiːks] ['peɪʃ(ə)ns] ['dærɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [gʊd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]

and	by	a	week's	patience	Darrin	had	been	able	to	get	good	pictures	of
和	经过	一个	本周	耐心	达林	有	到过	有能力的	到	得到	好的	图片	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɔksiz] [æt; ət][ðer; ðər] [pleɪ] .

the	little	foxes	at	their	play	.
这	小的	狐狸	在	他们的	玩	.

经过一周的耐心等待，达林终于拍到了小狐狸们玩耍的精彩照片。

[ænd; ənd][dʒiːn]['bjuːbiːɚ][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnd][tuː; tə] [siː]

And	Jean	Bubier	had	taken	him	up	to	the	head	of	the	pond	to	see
和	让	布比尔	有	已采取	他	向上	到	这	头	的	这	池塘	到	看

[ə; eɪ] [kaʊ] [muːs] ['pɑːstʃərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒiːnz] [oʊn] [kaʊz] .

a	cow	moose	pasturing	with	Jean's	own	cows	.
一个	奶牛	驼鹿	放牧	和	牛仔裤	自己的	牛	.

让·布比尔带他到池塘的尽头去看一头母驼鹿和让的牛群一起吃草。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] ['tændʒəb(ə)l] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz]

Besides	these	tangible	pieces	of	fortune	he	had	acquired	a	fund	of	tales
除了	这些	有形	件	的	财富	他	有	获得	一个	基金	的	故事

[ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

of	the	woods	.
的	这	树林	.

除了这些看得见摸得着的财富之外，他还积累了许多关于森林的故事。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [stoʊv] ,

He	liked	the	talk	about	the	stove	,
他	喜欢	这	讲话	关于	这	火炉	,

他喜欢谈论炉子的事。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] ['mɑːdɪstli] [ðæt] [ðə; ði] [men] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

and	took	his	own	share	in	it	so	modestly	that	the	men	liked	him	.
和	采取	他的	自己的	分享	在	它	所以	谦虚地	那	这	男人	喜欢	他	.

他自己也从中分得了一份，但他为人非常谦逊，以至于男人们都喜欢他。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [tɔːk] [ʌv; əv] ['ɛvɝd] ;

Once	or	twice	during	his	stay	in	the	town	there	had	been	talk	of	Evered	;
一次	或者	两次	期间	他的	停留	在	这	镇	那里	有	到过	讲话	的	埃弗雷德	;

在他逗留该镇期间，曾有一两次提到过埃弗雷德；

[ænd; ənd] ['dærɪn] [hæd; həd][led][ðem; ðəm][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['mænz] [diːdz] .

and	Darrin	had	led	them	to	tell	the	man's	deeds	.
和	达林	有	引领	他们	到	告诉	这	男人的	契约	.

达林带领他们去讲述了那个人的所作所为。

[greɪt] [stɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [teɪlz; ˈteɪˌliz] , [fɔːr; fər] [ɛvɝədz] ['deɪli] [laɪf][hæd; həd][æn; ən]['epɪk]['kwɑːlәti] [əˈbaʊt]

Great	store	of	these	tales	,	for	Evered's	daily	life	had	an	epic	quality	about
伟大的	店铺	的	这些	故事	,	为了	埃弗里德	日常的	生活	有	一个	史诗	质量	关于

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

这些故事数不胜数，因为埃弗雷德的日常生活本身就具有史诗般的色彩。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈməːdərɪŋ] [red] [bʊl] [ðə; ði] ['stɔːriz] [went] [bæk] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [oʊld]

From	the	murdering	red	bull	the	stories	went	back	and	back	to	that	old
从	这	谋杀	红色的	公牛	这	故事	去	后退	和	后退	到	那	老的

['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd] [deɪv] ['rɪgz] ,

matter	of	the	knife	and	Dave	Riggs	,
事情	的	这	刀	和	戴夫	里格斯	,

从那头杀人红牛的故事开始，话题又回到了那件老掉牙的刀子和戴夫·里格斯的事上。

[naʊ] ['jɪrz] [əˈgɔn] .

now	years	agone	.
现在	年	曾经	.

那是几年前的事了。

['telɪŋ] [ðɪs] ['stɔːri] [liː] ['mɑːtli] [toʊld] ['dærɪn] [wʌn] [naɪt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

Telling	this	story	Lee	Motley	told	Darrin	one	night	that	it	had	made	a	change	in
讲述	这	故事	李	杂色	讲述	达林	一	夜晚	那	它	有	制成	一个	改变	在

['ɛvɝd] .

Evered	.
埃弗雷德	.

一天晚上，李·莫特利告诉达林，这个故事给埃弗雷德带来了改变。

['dærɪn] [hæd; həd] [æskt] , “ [wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] ?

Darrin	had	asked	,	“	What	did	he	do	?
达林	有	问	,	“	什么	做过	他	做	?

达林问道：“他做了什么？”

” [ænd; ənd] ['mɑːtli] [sed] : “ [fɜːrst] [ɔːf] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] ['bɑːðərd] [mʌtʃ] .

”	And	Motley	said	:	“	First	off	,	he	didn't	seem	bothered	much	.
”	和	杂色	说	:	“	第一的	离开	,	他	没有	似乎	烦恼	很多	.

莫特利说：“首先，他似乎并不太在意。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm] .

But	it	changed	him	.
但	它	已更改	他	.

但这改变了他。

['hiːd] [bɪn] [waɪld][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd][hɑːrd] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['læfɪŋ]

He'd	been	wild	and	strong	and	hard	before	,	but	there	was	some	laughing
他会	到过	荒野	和	强的	和	难的	前	,	但	那里	曾是	一些	笑

[ɪn][hɪm; ɪm] .

in	him	.
在	他	.

他以前狂野、强壮、强硬，但如今他心中也藏着一丝笑意。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] ['fɪgjərd] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [θɪŋ] [hɑːrd] .

I've	always	figured	he	took	the	thing	hard	.
我已经	总是	想	他	采取	这	事物	难的	.

我一直觉得他很难接受这件事。

[aɪv] [nɑːt] [siːn] [ðə; ði][mæn] [læf] , [raɪt] [aʊt] , [sɪns] [ðen] . { - }

I've	not	seen	the	man	laugh	,	right	out	,	since	then	.	{	130	}
我已经	不是	已见	这	男人	笑	,	正确的	出去	,	自从	然后	.	{	-	}

从那以后，我就再也没见过他开怀大笑了。{130}

['dærɪn] [sed] , “ [juː; jʊ][kɑːnt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] .

Darrin	said	,	“	You	can't	blame	him	.
达林	说	,	“	你	不能	责备	他	.

达林说：“你不能责怪他。”

[its] [noʊ][dʒoʊk][tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] .

It's	no	joke	to	kill	a	man	.
它是	不	开玩笑	到	杀	一个	男人	.

杀人可不是闹着玩的。

” ['mɑːtli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [ə'griːmənt] .

”	Motley	nodded	his	agreement	.
”	杂色	点头	他的	协议	.

莫特利点头表示同意。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ][bɪg] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['evɝd] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

“	It	made	a	big	change	in	Evered	,	”	he	repeated	.
“	它	制成	一个	大的	改变	在	埃弗雷德	,	”	他	重复	.

“这给埃弗雷德带来了很大的改变，”他重复道。

['dærɪnz] ['ɪntrəst] [ɪn] ['evɝd] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sə'fɪʃntli] [mɑːrkt] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Darrin's	interest	in	Evered	had	not	been	sufficiently	marked	to	attract	attention	,
达林的	兴趣	在	埃弗雷德	有	不是	到过	足够	标记	到	吸引	注意力	,

达林对埃弗雷德的兴趣并不足以引起注意。

[fɔːr; fər] ['evɝd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] .

for	Evered	was	a	figure	of	interest	to	all	the	countryside	.
为了	埃弗雷德	曾是	一个	数字	的	兴趣	到	全部	这	农村	.

因为埃弗雷德是整个乡村都关注的人物。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tɔːk] [ðæt] ['dærɪn] [ænd; ənd] [ruːθ] [mə'klʊr] [laɪkt] [iːtʃ] ['ʌðər] [wel] ;

Furthermore	,	there	was	talk	that	Darrin	and	Ruth	MacLure	liked	each	other	well	;
此外	,	那里	曾是	讲话	那	达林	和	露丝	麦克卢尔	喜欢	每个	其他	出色地	;

此外，还有传言说达林和露丝·麦克卢尔彼此很喜欢对方；

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['dærɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kjʊriəs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

and	the	town	thought	it	natural	that	Darrin	should	be	curious	as	to	the
和	这	镇	想法	它	自然的	那	达林	应该	是	好奇的	作为	到	这

[mæn] [huː] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

man	who	might	be	his	brother	-	in	-	law	.
男人	WHO	可能	是	他的	兄弟	-	在	-	法律	.

镇上的人都觉得，达林对可能是他妹夫的这个人感到好奇是很自然的事。

['evriwʌn]	[nuː]	[ðæt]	[ruːθ]	[ænd; ənd]	[dʒɑːn]	['ɛvɝd]	[hæd; həd]	[bɪn]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[frendz]	.
Everyone	**knew**	**that**	**Ruth**	**and**	**John**	**Evered**	**had**	**been**	**more**	**than**	**friends**	**.**
每个人	知道	那	露丝	和	约翰	埃弗雷德	有	到过	更多的	比	朋友们	.

所有人都知道露丝和约翰·埃弗里德的关系远不止朋友那么简单。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]	['frendli]	[ænd; ənd]	['kjʊriəs]	['ɪntrəst]	[ɪn]	[wʌt]	[lʊkt]	[laɪk]	[ə; eɪ]['kɑːntest]
There was a	**friendly**	**and**	**curious**	**interest**	**in**	**what**	**looked**	**like**	**a contest**
那里 曾是 一个	友好的	和	好奇的	兴趣	在	什么	看起来	喜欢	一个 竞赛

[bɪ'twiːn]	['dærɪn]	[ænd; ənd][dʒɑːn]	.
between	**Darrin**	**and**	**John**	**.**
之间	达林	和	约翰	.

大家对达林和约翰之间看似一场较量表现出了友好而好奇的兴趣。

[ðɪs]	[naɪt]	[æt; ət]	['wɪlz]	[stɔːr]	['dærɪn]	[hæd; həd]	['lɪt(ə)l]	[tuː; tə]	[seɪ]	.
This	**night**	**at**	**Will's**	**store**	**Darrin**	**had**	**little**	**to**	**say**	**.**
这	夜晚	在	遗嘱	店铺	达林	有	小的	到	说	.

那天晚上在威尔的店里，达林几乎没说什么话。

[hiː; hi]	[bɔːt]	['peɪpər][ænd; ənd]	['envələʊps]	[frʌm; frəm]	[wɪl]	[ænd; ənd]	[roʊt]	[tuː]	['letərz]	[æt; ət][ðə; ði]
He	**bought**	**paper**	**and**	**envelopes**	**from**	**Will**	**and**	**wrote**	**two**	**letters**	**at**	**the**
他	买	纸	和	信封	从	将要	和	写道	二	信件	在	这

[desk]	[ɪn]	['wɪlz]	['ɑːfɪs]	;
desk	**in**	**Will's**	**office**	**;**
桌子	在	遗嘱	办公室	;

他从威尔那里买了纸和信封，然后在威尔办公室的桌子上写了两封信；

[ænd; ənd][hiː; hi]	[meɪld]	[ðem; ðəm]	,	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	['speʃ(ə)l]	-	[dɪ'lɪvəri]	[stæmp][ə'pɑːn]	[iːtʃ]	[wʌn]	.
and	**he**	**mailed**	**them**	**,**	**with**	**a**	**special**	**-**	**delivery**	**stamp**	**upon**	**each**	**one**	**.**
和	他	邮寄	他们	,	和	一个	特别的	-	送货	邮票	之上	每个	一	.

他把信寄了出去，每封信上都贴了特快专递邮票。

[ðæt]	[wʌz; wəz][ə; eɪ]	[θɪŋ]	[nɑːt]['ɔːf(ə)n]	[dʌn]	[ɪn]	[frə'tɜːrnəti]	;	[ænd; ənd]	[wɪl]	['noʊtɪst]	[ðə; ði]	[ə'dresiz]
That	**was**	**a**	**thing**	**not**	**often**	**done**	**in**	**Fraternity**	**;**	**and**	**Will**	**noticed**	**the**	**addresses**
那	曾是	一个	事物	不是	经常	完毕	在	兄弟会	;	和	将要	注意到	这	地址

[ə'pɑːn][ðə; ði]	['letərz]	.
upon	**the**	**letters**	**.**
之上	这	信件	.

这在兄弟会中并不常见；威尔注意到了信件上的地址。

[tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən]	[men]	,	[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm]	.
To	**Boston**	**men**	**,**	**both**	**of**	**them**	**.**
到	波士顿	男人	,	两个都	的	他们	.

对波士顿男人来说，他们俩都是。

['æftərwərd]	,	['dærɪn]	[sæt]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[stɔːr]	[fɔːr; fər][ə; eɪ]	[waɪl]	,
Afterward	**,**	**Darrin**	**sat**	**about**	**the**	**store**	**for**	**a**	**while**	**,**
之后	,	达林	卫星	关于	这	店铺	为了	一个	尽管	,

之后，达林在店里坐了一会儿。

[ænd; ənd]	[ðen]	[set]	[ɔːf]	[ə'lɔːŋ]	[ðə; ði][roʊd]	[tɔːrd]	[ɛvɝədz]	[fɑːrm]	.
and	**then**	**set**	**off**	**along**	**the**	**road**	**toward**	**Evered's**	**farm**	**.**
和	然后	放	离开	沿着	这	路	朝向	埃弗里德	农场	.

然后沿着公路向埃弗雷德的农场进发。

[ziːk]	['pɪtkɪn]	[geɪv]	[hɪm; ɪm]	{	-	}
Zeke	**Pitkin**	**gave**	**him**	**{**	**131**	**}**
泽克	皮特金	给予	他	{	-	}

泽克·皮特金给了他{131}

[ə; eɪ]	[lɪft]	[fɔːr; fər][ə; eɪ]	[wei]	;	[ænd; ənd]	['dærɪn]	[rɪ'membər]	[ðæt]	['ɛvɝd]	[hæd; həd]	[neɪmd]	[ðɪs]	[mæn]	,
a	**lift**	**for**	**a**	**way**	**;**	**and**	**Darrin**	**remembered**	**that**	**Evered**	**had**	**named**	**this**	**man**	**,**
一个	举起	为了	一个	方式	;	和	达林	记得	那	埃弗雷德	有	命名	这	男人	,

搭便车走一段路；达林想起埃弗雷德曾给这个人取过名字，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ziːk] : “ [juː; jʊ] [sɔː] [ɛvɝədz] [bʊl] [breɪk] [aʊt] ,

and	he	said	to	Zeke	:	“	You	saw	Evered's	bull	break	out	,
和	他	说	到	泽克	:	”	你	锯	埃弗里德	公牛	休息	出去	,

他对齐克说：“你看到埃弗雷德的公牛冲出来了吗？”

[ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [biːst] [kɪld] ['meri] ['ɛvɝd] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

that	day	the	beast	killed	Mary	Evered	,	didn't	you	?
那	天	这	兽	被杀	玛丽	埃弗雷德	,	没有	你	?

那天，那头野兽杀死了玛丽·埃弗里德，对吧?

” [ziːk] [sed] [jes] ; [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [teɪl] ,

”	Zeke	said	yes	;	and	he	told	the	tale	,
”	泽克	说	是的	;	和	他	讲述	这	故事	,

“泽克说是的；然后他把事情经过讲了出来。”

['kʌlərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['glæmər][ʌv; əv]['trædʒədi] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ɪn][hɪz; ɪz]

coloring	it	with	the	glamor	of	tragedy	which	it	would	always	have	in	his
染色	它	和	这	魅力	的	悲剧	哪个	它	会	总是	有	在	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

在他眼中，这始终是悲剧所具有的魅力。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld] ['dærɪn] — [ðoʊ] ['dærɪn] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [bɪ'fɔːr] —

And	he	told	Darrin	—	though	Darrin	had	heard	this	more	than	once	before	—
和	他	讲述	达林	—	尽管	达林	有	听到	这	更多的	比	一次	前	—

[haʊ] ['ɛvɝd] [hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz] ,

how	Evered	had	killed	his	,
如何	埃弗雷德	有	被杀	他的	,

他告诉了达林——尽管达林之前已经不止一次听到过这个故事——埃弗雷德是如何杀死他的。

[ziːks] , [bʊl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [θrʌst] [ɪn][ðə; ði] [nek] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['trædʒədi] .

Zeke's	,	bull	with	a	knife	thrust	in	the	neck	,	a	day	or	two	before	the	tragedy	.
泽克的	,	公牛	和	一个	刀	推力	在	这	脖子	,	一个	天	或者	二	前	这	悲剧	.

悲剧发生前一两天，泽克的公牛脖子上插着一把刀。

“ [ðæt] [seɪm] ['hevi] [naɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	That	same	heavy	knife	of	his	,	”	he	said	.
”	那	相同的	重的	刀	的	他的	,	”	他	说	.

“还是他那把沉重的刀，”他说。

“ [ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [kɪld] [deɪv] ['rɪgz] [wɪð; wɪθ] .

“	The	one	he	killed	Dave	Riggs	with	.
”	这	一	他	被杀	戴夫	里格斯	和	.

“就是他用来杀死戴夫·里格斯的那把枪。”

” ['dærɪn] [æskt] , “ [stɪl] ['juːzɪz][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə] ['bʊtʃər] [wɪð; wɪθ] ? ”

”	Darrin	asked	,	“	Still	uses	it	—	to	butcher	with	?	”
”	达林	问	,	“	仍然	用途	它	—	到	屠夫	和	?	”

达林问道：“他还在用它——用来屠宰吗？”

“ [jes] , [sɜːr] , ” [sed] [ziːk] .

“	Yes	,	sir	,	”	said	Zeke	.
”	是的	,	先生	,	”	说	泽克	.

“是的，先生，”泽克说。

“ [aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] [stɪk] [mə'rɛn] [wʌn] [pɪg][wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld] [naɪf] [ɪn][ðə; ði] [læst] [ten] [jɪr] .

“	I've	seen	him	stick	more'n	one	pig	with	that	old	knife	in	the	last	ten	year	.
”	我已经	已见	他	戳	更多	一	猪	和	那	老的	刀	在	这	最后的	十	年	.

“过去十年里，我亲眼见过他用那把旧刀宰杀不止一头猪。”

" ['dærɪn] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɑːrʃli] .
" **Darrin laughed a little harshly .**
" 达林 笑了 一个 小的 严厉地 .

达林冷笑了一声。

" [nɑːt] ['veri] [ˌsentɪ'ment(ə)l] , [ɪz][hiː; hi] ? "
" **Not very sentimental , is he ? "**
" 不是 非常 感伤的 , 是 他 ? "

"他不太感性，是吗？"

" [ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mæn] , " ['pɪtkɪn] [dɪ'klerd] .
" **There ain't a human feeling in the man , " Pitkin declared .**
" 那里 不是 一个 人类 感觉 在 这 男人 , " 皮特金 声明 .

"这个人没有一点人性，"皮特金宣称。

[wen] [ziːk] [stɑːpt] [tuː; tə][let] ['dærɪn] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][fɔːrk][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ['dærɪn] [æskt]
When Zeke stopped to let Darrin down at the fork of the road Darrin asked
什么时候 泽克 停止 到 让 达林 向下 在 这 叉 的 这 路 达林 问
[əˈnʌðər] ['kwestʃən] .
another question .
其他 问题 .

当泽克在岔路口停车让达林下车时，达林又问了一个问题。

" ['fʌni] [ðæt] ['sɛmlɝ] [ʃʊd; ʃəd] [skɪp] [aʊt] [soʊ] ['sʌd(ə)n] [ðæt] [deɪ] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? { - }
" **Funny that Semler should skip out so sudden that day , wasn't it ? { 132 }**
" 有趣的 那 塞姆勒 应该 跳过 出去 所以 突然 那 天 , 不是 它 ? { - }

"真奇怪，塞姆勒那天竟然突然缺席，不是吗？{132}

" [juː; jʊ][bet][ˌaɪ 'tiː][ʊz] ['fʌni] , " [ziːk] [əˈgriːd] .
" **You bet it uz funny , " Zeke agreed .**
" 你 赌注 它 乌兹 有趣的 , " 泽克 同意 .

"那当然很好笑，"泽克赞同道。

" [aɪv] ['æləs] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . "
" **I've allus said it was . "**
" 我已经 艾洛斯 说 它 曾是 . "

"我一直都这么说。"

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [left] ?
" **Did you see him the day he left ?**
" 做过 你 看 他 这 天 他 左边 ?

"你见过他离开的那天吗？"

" ['pɪtkɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Pitkin shook his head .**
" 皮特金 摇晃 他的 头 .

皮特金摇了摇头。

" [hʌ] - [ʌ; ɜː] .
" **Huh - uh .**
" 嗯 - 呃 .

"嗯哼。"

[aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd]['oʊvər][ɪn] [nɔːrθ] [frə'tɜːrnəti] [ɪn][ðə; ði] - .
I was busy all day , and over in North Fraternity in the aft'noon .
我 曾是 忙碌的 全部 天 , 和 超过 在 北 兄弟会 在 这 - .

我忙了一整天，下午去了北兄弟会。

[gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] [raɪt] ['æftər][hiː; hi] [lɪt] [aʊt] .
Got to the store right after he lit out .
得到 到 这 店铺 正确的 后 他 点燃 出去 .

他逃走后，我立刻赶到了商店。

〃 ['dærɪn] [wɔ:kt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kæmp] , ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][steps][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [tɔ:rtʃ] ,

〃	Darrin	walked	to	his	camp	,	lighting	his	steps	with	an	electric	torch	,
〃	达林	步行	到	他的	营	,	灯光	他的	步骤	和	一个	电的	火炬	,

达林拿着手电筒照亮脚步，走向他的营地。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪər][fɔ:r; fər] ['tʃɪrflnəs] - [seɪk] , [ænd; ənd] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blæŋkits] [fɔ:r; fər] [sli:p] .

and	made	a	little	fire	for	cheerfulness	'	sake	,	and	wrapped	in	his	blankets	for	sleep	.
和	制成	一个	小的	火	为了	愉悦	-	清酒	,	和	包装	在	他的	毯子	为了	睡觉	.

为了开心，他生了一小堆火，然后裹上毯子睡觉。

[hi:; hi][hæd; həd][set][ə; eɪ]['kæm(ə)rə][ɪn][ðə; ði][swɑ:mp] [ðæt] [deɪ] ,

He	had	set	a	camera	in	the	swamp	that	day	,
他	有	放	一个	相机	在	这	沼泽	那	天	,

那天他在沼泽里架设了一台摄像机。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [rɪ'zʌlts] [ɪf] [ə; eɪ] [mu:s] [keɪm] [baɪ] .

with	a	string	attached	to	the	shutter	in	a	fashion	that	should	give	results	if	a	moose	came	by	.
和	一个	细绳	随附的	到	这	快门	在	一个	时尚	那	应该	给	结果	如果	一个	驼鹿	来了	经过	.

在百叶窗上系一根绳子，如果麋鹿经过，应该能起到作用。

[hi:; hi] ['wʌndɝd] ['weðər] [lʌk] [wʊd] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He	wondered	whether	luck	would	be	with	him	.
他	想知道	无论	运气	会	是	和	他	.

他想知道好运是否会眷顾自己。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [æz; əz] [sli:p] [krept] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ['ʃɪftɪd] [bæk] [tu:; tə] ['ɛvɝd] [ə'gen] .

His	thoughts	as	sleep	crept	on	him	shifted	back	to	Evered	again	.
他的	想法	作为	睡觉	悄悄地爬	在	他	转移	后退	到	埃弗雷德	再次	.

随着睡意袭来，他的思绪又回到了埃弗雷德身上。

[ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [ðer; ðər] — [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [ʌv; əv] [rɪ'ækʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['stɪmjələs] .

A	puzzle	there	—	a	question	of	character	,	of	reaction	to	emotional	stimulus	.
一个	谜	那里	—	一个	问题	的	特点	,	的	反应	到	情绪	刺激	.

这是一个谜题——一个关于性格、关于对情绪刺激的反应的问题。

[hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] : “ [naʊ] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][æn; ən][ɪ'moʊʃən(ə)l] ,

He	asked	himself	:	“	Now	if	I	were	an	emotional	,
他	问	他自己	:	“	现在	如果	我	是	一个	情绪	,

他问自己：“如果我是一个情绪化的人，

[hɑ:t] - ['tempərd] [mæn][ænd; ənd] [keɪm] [ə'pɑ:n][maɪ] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [mæn] ,

hot	-	tempered	man	and	came	upon	my	wife	with	another	man	,
热的	-	淬火	男人	和	来了	之上	我的	妻子	和	其他	男人	,

一个脾气暴躁的男人撞见我妻子和另一个男人在一起，

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ɪn] [swɪft] ['perəl][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [laɪf] — [wʌt] [wʊd] [aɪ][du:] ?

and	saw	her	in	swift	peril	of	her	life	—	what	would	I	do	?
和	锯	她	在	迅速	危险	的	她	生活	—	什么	会	我	做	?

眼见她生命垂危，我该怎么办?

〃 [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['wʌndərɪŋ] , [stɪl] ['kwestʃənɪŋ] ,

〃	He	was	still	wondering	,	still	questioning	,
〃	他	曾是	仍然	好奇	,	仍然	提问	,

他仍在疑惑，仍在质疑，

[stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn] [ɛvɜ·ədz] [ʃuːz] [wen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [drɑːpt] [ə'sliːp] . { - }

still	trying	to	put	himself	in	Evered's	shoes	when	at	last	he	dropped	asleep	.	{	133	}
仍然	尝试	到	放	他自己	在	埃弗里德	鞋	什么时候	在	最后的	他	掉落	睡着了	.	{	-	}

他仍然试图设身处地地为埃弗雷德着想，直到最后睡着了。{133}

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII

十三

十三

[diː]

D

D

D

[ærɪn] [ænd; ənd] [ruːθ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] [ɪn] ['frendʃɪp] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sɪt]

ARRIN	and	Ruth	had	come	to	that	point	in	friendship	where	they	could	sit
阿林	和	露丝	有	来	到	那	观点	在	友谊	在哪里	他们	可以	坐

['saɪləntli] [tə'geðər] ,

silently	together	,
默默	一起	,

阿林和露丝的友谊已经发展到可以静静地坐在一起的地步了。

[iːtʃ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɔːr] [hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] , [wɪ'ðaʊt] [ɪm'bærəsmənt] .

each	busy	with	his	or	her	own	thoughts	,	without	embarrassment	.
每个	忙碌的	和	他的	或者	她	自己的	想法	,	没有	尴尬	.

每个人都沉浸在自己的思绪中，毫不尴尬。

[ðə; ði] [gɜːrl] [laɪkt] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ]

The	girl	liked	to	come	down	the	hill	of	an	afternoon	for	an	hour	with
这	女孩	喜欢	到	来	向下	这	爬坡道	的	一个	下午	为了	一个	小时	和

[ðə; ði] [mæn] ;

the	man	;
这	男人	;

女孩喜欢在下午和男人一起下山，待上一个小时；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [riːd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	sometimes	he	read	to	her	from	one	of	the	books	of	which	he
和	有时	他	读	到	她	从	一	的	这	图书	的	哪个	他

[hæd; həd] [ə; eɪ] [stɔːr] .

had	a	store	.
有	一个	店铺	.

有时他会从他自己开的书店里挑选一本书给她朗读。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] — [streɪndʒ]

And	sometimes	he	showed	her	the	pictures	he	had	made	—	strange
和	有时	他	显示	她	这	图片	他	有	制成	—	奇怪的

[glimpsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɑːmp] .

glimpses	of	the	life	of	the	swamp	.
惊鸿一瞥	的	这	生活	的	这	沼泽	.

有时他会给她看他拍的照片——沼泽生物奇特的景象。

[hɪz; ɪz] ['kæm(ə)rə] [træp] [kɔːt] ['kjʊriəs] [siːnz] .

His	camera	trap	caught	curious	scenes	.
他的	相机	陷阱	捕捉	好奇的	场景	.

他的相机陷阱捕捉到了一些奇特的画面。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [dɪr] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [muːs] , [wʌns] [ə; eɪ] ['waɪldkæt] ['skriːtʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

Now	and	then	a	deer	,	occasionally	a	moose	,	once	a	wildcat	screeching	in	the
现在	和	然后	一个	鹿	,	偶尔	一个	驼鹿	,	一次	一个	野猫	尖叫	在	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

偶尔会看到鹿，偶尔会看到驼鹿，还有一次在夜里听到野猫的尖叫声。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [lʊk] ['kloʊsli] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd]

And	again	they	had	to	look	closely	to	see	what	it	was	that	had
和	再次	他们	有	到	看	密切	到	看	什么	它	曾是	那	有

[tʌgd] [ðə; ði] ['trɪgər] [strɪŋ] ;

tugged	the	trigger	string	;
拉扯	这	扳机	细绳	;

他们又得仔细查看是什么触发了事件；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ræbɪt] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪŋk] ;

and	sometimes	it	was	a	rabbit	,	and	sometimes	it	was	a	mink	;
和	有时	它	曾是	一个	兔子	,	和	有时	它	曾是	一个	貂	;

有时是兔子，有时是水貂；

[ænd; ənd] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [ɪn] [ðə; ði]

and	at	other	times	it	was	nothing	at	all	that	they	could	discover	in	the
和	在	其他	时代	它	曾是	没有什么	在	全部	那	他们	可以	发现	在	这

['fɪnɪʃt] ['foʊtəgræf] .

finished	photograph	.
完成的	照片	.

而有时，他们在最终的照片中却什么也发现不了。

[wʌns] [ə; eɪ] [greɪt] [aʊl] [drɑːpt] [ɑːn] [sʌm; səm] [preɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði]

Once	a	great	owl	dropped	on	some	prey	upon	the	ground	and	touched	the
一次	一个	伟大的	猫头鹰	掉落	在	一些	猎物	之上	这	地面	和	感动	这

[strɪŋ] ;

string	;
细绳	;

一只大猫头鹰从地上俯冲下来，抓住了一些猎物，碰到了绳子；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪt] [kɔːt] [hɪm; ɪm] , [wɪŋz] ['flaɪɪŋ] , ['tælən] [riːtʃɪŋ] — [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	the	plate	caught	him	,	wings	flying	,	talons	reaching	—	a	picture	of	the
和	这	盘子	捕捉	他	,	翅膀	飞行	,	利爪	到达	—	一个	图片	的	这

[waɪld] [θɪŋz] [ðæt] [preɪ] . { - }

wild	things	that	prey	.	{	134	}
荒野	事物	那	猎物	.	{	-	}

盘子抓住了他，翅膀飞舞，利爪伸出——描绘了捕食的野兽的形象。{134}

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər] [ɪm'pɜːrfɪkt] — [blɜːrd] [ɔːr] ['ʃædoʊd] [ɔːr] [ɪl] - ['foʊkəst] .

Most	of	the	pictures	were	imperfect	—	blurred	or	shadowed	or	ill	-	focused	.
最多	的	这	图片	是	不完善	—	模糊	或者	阴影	或者	患病的	-	专注	.

大多数照片都不完美——模糊、阴影或失焦。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ðæt] ['dærɪn] ['kaʊntɪd] [wɜːrθ] [ðə; ði]

Out	of	them	all	there	were	only	four	or	five	that	Darrin	counted	worth	the
出去	的	他们	全部	那里	是	仅有的	四	或者	五	那	达林	计数	值得	这

['seɪvɪŋ] ;

saving	;
保存	;

达林认为其中只有四五个值得拯救；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ruːθ] [faʊnd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['wɜːrθləs] [wʌnz] .

but	he	and	Ruth	found	fascination	in	the	study	of	even	the	worthless	ones	.
但	他	和	露丝	成立	魅力	在	这	学习	的	甚至	这	毫无价值	一个	.

但他和露丝却对研究那些看似毫无价值的书籍产生了浓厚的兴趣。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'veləp] ['swɪftli] [ɪn]
It **was** **inevitable** **that** **the** **confidence** **between** **them** **should** **develop** **swiftly** **in**
它 曾是 不可避免的 那 这 信心 之间 他们 应该 发展 迅速地 在
[ðiːz] [ˌæftər'nuːnz] [tə'geðər] .
these **afternoons** **together** **.**
这些 下午 一起 .

他们一起度过的这些下午时光，彼此之间的信任迅速建立起来是必然的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ruːθ] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [derd] [æsk] ['dærɪn] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
It **was** **not** **surprising** **that** **Ruth** **one** **afternoon** **dared** **ask** **Darrin** **a** **question** **.**
它 曾是 不是 奇怪 那 露丝 一 下午 敢于 问 达林 一个 问题 .

毫不奇怪，露丝有一天下午竟然鼓起勇气问达林一个问题。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kjʊriəsli] ['saɪlənt] , ['stʌdiɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]
She **had** **been** **curiously** **silent** **,** **studying** **him** **,** **until** **he** **noticed** **it** **,** **and**
她 有 到过 奇怪的是 沉默的 , 学习 他 , 直到 他 注意到 它 , 和
[læft] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;
laughed **at** **her** **for** **it** **;**
笑了 在 她 为了 它 ;

她一直出奇地沉默不语，仔细观察着他，直到他注意到这一点，并因此嘲笑她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðen] , “ [aɪm] ['wʌndərɪŋ] — ['weðər] [wiː; wi] ['riːəli] [noʊ] [juː; jʊ] [hɪr] .
and **she** **told** **him** **then** **,** **“** **I'm** **wondering** **—** **whether** **we** **really** **know** **you** **here** **.**
和 她 讲述 他 然后 , “ 我是 好奇 — 无论 我们 真的 知道 你 这里 .

然后她对他说：“我在想——我们是否真的认识你。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ɪn'tentnɪs] , [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
” **He** **looked** **at** **her** **with** **a** **quick** **intentness** **,** **smiled** **a** **little** **.**
” 他 看起来 在 她 和 一个 快的 专注 , 微笑 一个 小的 .

他目光迅速而专注地看了她一眼，微微一笑。

“ [waɪ] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ **Why** **?** **”** **he** **asked** **.**
“ 为什么 ? ” 他 问 .

“为什么？”他问道。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] ?
“ **What** **are** **you** **thinking** **?**
“ 什么 是 你 思维 ?

你在想什么?

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
” **She** **shook** **her** **head** **.**
” 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , [ɪg'zæktli] .
“ **I** **don't** **know** **,** **exactly** **.**
“ 我 不 知道 , 确切地 .

“我不太清楚。”

[dʒʌst] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [felt] [jʊə(r)] ['haɪdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ;
Just **that** **sometimes** **I** **felt** **you're** **hiding** **something** **;**
只是 那 有时 我 毛毡 你是 隐藏 某物 ;

只是有时候我觉得你好像在隐瞒什么；

[ðæt] [jʊə(r)] [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] — [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

that	you're	not	thinking	about	the	things	you	—	seem	to	think	about	.
那	你是	不是	思维	关于	这	事物	你	—	似乎	到	思考	关于	.

你并没有在想你——似乎——一直在想的事情。

" [hiː; hi] [sed] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] , " [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . "

"	He	said	good	-	naturedly	,	"	You're	making	a	mystery	out	of	me	.	"
"	他	说	好的	-	自然地	,	"	你是	制作	一个	神秘	出去	的	我	.	"

他和蔼地说："你把我搞得像个谜一样。"

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .

"	A	little	,	"	she	admitted	.
"	一个	小的	,	"	她	承认	.

"有一点点，"她承认道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['mɪstəri] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] ['sɔːftli] : " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [diːl] [mɔːr]

"	There's	no	mystery	,	"	he	said	;	and	he	added	softly	:	"	There's	a	deal	more
"	有	不	神秘	,	"	他	说	;	和	他	额外	轻轻	:	"	有	一个	交易	更多的

['mɪstəri] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

mystery	about	you	,
神秘	关于	你	,

"这没什么神秘的，"他说；然后他轻声补充道："你身上倒是充满了谜团。"

[tuː; tə][ˌem 'iː] . { - }

to	me	.	{	135	}
到	我	.	{	-	}

对我来说。{135}

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	had	never	,	as	they	say	,	made	love	to	her	.
他	有	绝不	,	作为	他们	说	,	制成	爱	到	她	.

正如人们所说，他从未和她有过性关系。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] [naʊ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [flʌʃ] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [lʊk]

Yet	there	was	that	in	his	tone	now	which	made	her	flush	softly	and	look
然而	那里	曾是	那	在	他的	语气	现在	哪个	制成	她	冲洗	轻轻	和	看

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

away	from	him	.
离开	从	他	.

然而，他此刻的语气中却带着一丝意味，让她不由自主地脸颊泛红，移开了视线。

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Watching	her	he	hesitated	.
观看	她	他	犹豫了一下	.

他看着她，犹豫了一下。

[hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [hɜːrz] .

His	hand	touched	hers	.
他的	手	感动	她的	.

他的手碰到了她的手。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [roʊz] [ə'brʌptli] .

She	drew	her	hand	away	and	rose	abruptly	.
她	画	她	手	离开	和	玫瑰	突然	.

她抽回手，猛地站了起来。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	must	go	back	to	the	house	,	"	she	said	.
"	我	必须	去	后退	到	这	房子	,	"	她	说	.

"我必须回家了，"她说。

“ [its] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['staːtiŋ] ['sʌpər] .
“ It's time I was starting supper .
” 它是 时间 我 曾是 开始 晚餐 .

“我该开始准备晚饭了。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] ['tʃɪrf(ə)l]
” He was on his feet , facing her ; but there was only cheerful
” 他 曾是 在 他的 脚 , 面向 她 ; 但 那里 曾是 仅有的 快乐
['frendlinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
friendliness in his eyes .
友善 在 他的 眼睛 .

他站着，面对着她；但他的眼神中只有愉悦的友善。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ə'lɑːrm][hɜːr; hər] .
He would not alarm her .
他 会 不是 警报 她 .

他不会让她感到害怕。

“ [kʌm] [ə'gen] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Come again , ” he said .
” 来 再次 , ” 他 说 .

“再来一次，”他说。

“ [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] . ”
“ I like to have you come . ”
” 我 喜欢 到 有 你 来 . ”

“我很高兴你能来。”

“ [juː; jʊ] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [egz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
“ You never come to the house , except for eggs and things .
” 你 绝不 来 到 这 房子 , 除了 为了 鸡蛋 和 事物 .

“除了送鸡蛋之类的东西，你从来不来我家。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː 'es] . ”
You ought to come and see us . ”
你 应该 到 来 和 看 我们 . ”

你应该来看看我们。

“ [pər'hæps][aɪ] [wɪl] , ” [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ði] [noʊl]
“ Perhaps I will , ” he said ; and he watched her as she climbed the knoll
” 也许 我 将要 , ” 他 说 ; 和 他 观看 她 作为 她 攀登 这 小丘
[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
and disappeared .
和 消失 .

“也许我会的，”他说；然后他看着她爬上小山丘，消失在视野中。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] ['dʒent(ə)l] ;
His eyes were very gentle ;
他的 眼睛 是 非常 温和的 ;

他的眼神非常温柔；

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðem; ðəm][æn; ən] [ɪg'zʌltənt] [laɪt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn]
there would have been in them an exultant light if he could have seen
那里 会 有 到过 在 他们 一个 眉飞色舞 光 如果 他 可以 有 已见
[ðə; ði][gɜːrl] ,
the girl ,
这 女孩 ,

如果他能看到那个女孩，他的眼中一定会闪烁着欣喜的光芒。

[wʌns] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] ,
once out of his sight ,
一次 出去 的 他的 视线 ,

一旦离开他的视线，

[stɑːp][ænd; ənd] [lʊk] [bæk] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['faɪər] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz]

stop	and	look	back	to	where	the	smoke	of	his	little	fire	rose	above	the	trees
停止	和	看	后退	到	在哪里	这	抽烟	的	他的	小的	火	玫瑰	多于	这	树木

.

:

.

停下来，回头望去，只见他那堆小篝火的烟雾从树梢升起。

['dærɪn] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [deɪz] .

Darrin	was	much	in	her	thoughts	during	these	days	.
达林	曾是	很多	在	她	想法	期间	这些	天	.

这几天，她一直想着达林。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [les]

She	would	have	thought	of	him	more	if	she	had	been	able	to	think	less
她	会	有	想法	的	他	更多的	如果	她	有	到过	有能力的	到	思考	较少的

[ʌv; əv][dʒɑːn] . { - }

of	John	.	{	136	}
的	约翰	.	{	-	}

如果她能少想约翰一些，她就会多想他一些。{136}

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

[diː]

D
D

D

- [dɪ'pɑːrtʃər] [keɪm] [ə'brʌptli] .

ARRIN'S	departure	came	abruptly	.
-	离开	来了	突然	.

ARRIN的离开来得非常突然。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌn] [naɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [meɪl] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər]

He	had	gone	to	the	village	one	night	for	his	mail	,	and	found	a	letter
他	有	已消失	到	这	村庄	一	夜晚	为了	他的	邮件	,	和	成立	一个	信

['weɪtɪŋ] ,

waiting	,
等待	,

一天晚上，他去村里取邮件，发现有一封信等着他。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [riːd] [wɪð; wɪθ]['ævɪd] [aɪz] .

which	he	read	with	avid	eyes	.
哪个	他	读	和	狂热	眼睛	.

他目不转睛地读了起来。

['hævɪŋ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

Having	read	it	he	put	it	away	in	his	pocket	,
拥有	读	它	他	放	它	离开	在	他的	口袋	,

读完后，他把书放进口袋里。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [wɪl] ['bɪsəl] [ænd; ənd] [æskt] [haʊ] [hiː; hi] [maɪt] [moʊst] ['kwɪklɪ] [riːtʃ]

and	came	to	Will	Bissell	and	asked	how	he	might	most	quickly	reach
和	来了	到	将要	比塞尔	和	问	如何	他	可能	最多	迅速地	抵达

['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Boston	.
波士顿	.

他找到威尔·比塞尔，问他怎样才能最快到达波士顿。

[wɪl] [toʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [treɪn] [frʌm; frəm] [taʊn] ; [ænd; ənd] ['dærɪn]

Will	told	him	there	was	a	morning	train	from	town	;	and	Darrin
将要	讲述	他	那里	曾是	一个	早晨	火车	从	镇	;	和	达林

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [stɔːr] .

nodded	and	left	the	store	.
点头	和	左边	这	店铺	.

威尔告诉他早上有一趟从镇上开来的火车；达林点点头，离开了商店。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [ten] [maɪlz] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

He	decided	to	walk	the	ten	miles	through	the	night	.
他	决定	到	走	这	十	英里	通过	这	夜晚	.

他决定连夜步行十英里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] [klɪr] ; [ðə; ði] [wɔːk] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

It	was	cool	and	clear	;	the	walk	would	be	good	for	him	.
它	曾是	凉爽的	和	清除	;	这	走	会	是	好的	为了	他	.

天气凉爽晴朗；散步对他有好处。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] .

It	would	give	him	time	for	thinking	.
它	会	给	他	时间	为了	思维	.

这会给他一些思考的时间。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kæmp][ænd; ənd] [slept] [tɪl] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

He	went	back	to	his	camp	and	slept	till	three	in	the	morning	.
他	去	后退	到	他的	营	和	睡着了	直到	三	在	这	早晨	.

他回到营地，一直睡到凌晨三点。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['brekfəst] [ænd; ənd] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pækt] [hɪz; ɪz][kæmp] [bɪ'lɔːŋɪŋz]

Then	he	made	a	little	breakfast	and	ate	it	and	packed	his	camp	belongings
然后	他	制成	一个	小的	早餐	和	吃	它	和	包装	他的	营	财物

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tɑːr'pɔːlɪn] [fɔːr; fər] ['kʌvər] .

under	his	tarpaulin	for	cover	.
在下面	他的	篷布	为了	覆盖	.

然后他做了顿简单的早餐，吃完后把他的露营物品打包好，藏在防水布下面。

[tuː; tə][ðə; ði][tɑːrp][hiː; hi] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] [noʊt] , [ə'drest] [tuː; tə] [ruːθ] .

To	the	tarp	he	fastened	a	note	,	addressed	to	Ruth	.
到	这	篷布	他	系紧	一个	笔记	,	已解决	到	露丝	.

他在防水布上系了一张纸条，收件人是露丝。

[hiː; hi] [roʊt] ['sɪmpli] :

He	wrote	simply	:
他	写道	简单地	:

他简单地写道：

“ [dɪr] [ruːθ] : [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [deɪz] , ['hɜːrɪdli] .

“	Dear	Ruth	:	I	have	to	go	away	for	four	or	five	days	,	hurriedly	.
“	亲爱的	露丝	:	我	有	到	去	离开	为了	四	或者	五	天	,	匆匆	.

“亲爱的露丝：我必须匆匆离开四五天。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [gʊd] { - }

I	would	have	said	good	{	137	}
我	会	有	说	好的	{	-	}

我本想说好{137}

[baɪ] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪm] .

by	if	there	were	time	.
经过	如果	那里	是	时间	.

如果时间允许的话。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] [wɪl] [juː; jʊ] [æsk] [dʒɑːn] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [θɪŋz] ['ʌndər] ['ʃeltər] ['sʌmwer] ?

If	it	rains	will	you	ask	John	to	put	my	things	under	shelter	somewhere	?
如果	它	雨	将要	你	问	约翰	到	放	我的	事物	在下面	庇护所	某处	?

如果下雨，你能请约翰帮我把东西搬到有遮挡的地方吗?

[ɪn] [ðə; ði] [bɑːrn] [wɪl] [duː] .

In	the	barn	will	do	.
在	这	谷仓	将要	做	.

放在谷仓里就可以了。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['kæm(ə)rə] [set] [æt; ət] [ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brʊk] [wer] [ðə; ði] [oʊld] [paɪn] [ɪz] [daʊn]

There	is	a	camera	set	at	the	crossing	of	the	brook	where	the	old	pine	is	down
那里	是	一个	相机	放	在	这	过境	的	这	溪	在哪里	这	老的	松树	是	向下

.

:

.

在老松树倒下的那条小溪的交叉口处，架设了一台摄像机。

[pər'hæps] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

Perhaps	he	will	find	that	and	take	care	of	it	for	me	.
也许	他	将要	寻找	那	和	拿	关心	的	它	为了	我	.

或许他会找到那件东西，然后帮我处理掉。

[maɪ] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːks] [hɪr] [ɑːr; ər] [seɪf] [ɪ'nʌf] .

My	other	things	in	the	box	here	are	safe	enough	.
我的	其他	事物	在	这	盒子	这里	是	安全的	足够的	.

我盒子里其他的东西都很安全。

[ðə; ði] [bɑːks] [ɪz] ['wɔːtərpruːf] .

The	box	is	waterproof	.
这	盒子	是	防水的	.

这个盒子是防水的。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [lɔːŋ] [gɔːn] .

“	I	will	not	be	long	gone	.
“	我	将要	不是	是	长的	已消失	.

“我不会离开太久。”

[aɪm] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [treɪn] [frʌm; frəm] [taʊn] .

I'm	taking	the	morning	train	from	town	.
我是	采取	这	早晨	火车	从	镇	.

我早上要从城里坐火车。

[pliːz] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['evɝd] .

Please	remember	me	to	Mr	.	Evered	.
请	记住	我	到	先生	.	埃弗雷德	.

请代我向埃弗里德先生问好。

“ [jɔːrz] , [fred] .

“	Yours	,	Fred	.
“	此致	,	弗雷德	.

此致，弗雷德。

” [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æftər] [fɔːr] , [drest] [ɪn] ['træmpɪŋ] [kloʊðz] ,

”	At	a	little	after	four	,	dressed	in	tramping	clothes	,
”	在	一个	小的	后	四	,	穿着	在	徒步旅行	衣服	,

“四点刚过，他穿着徒步旅行的衣服，

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['gɑːrmənts] [ɪn] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [taʊn] .

but	with	other	garments	in	a	bundle	under	his	arm	,	he	started	for	town	.
但	和	其他	服装	在	一个	捆	在下面	他的	手臂	,	他	开始	为了	镇	.

但他腋下夹着一捆其他衣物，启程前往镇上。

[hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['gɑːrmənts] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [kæʃ] [ə; eɪ] [tʃek] [æt; ət][ðə; ði]

He	had	time	to	change	his	garments	there	,	and	cash	a	check	at	the
他	有	时间	到	改变	他的	服装	那里	,	和	现金	一个	查看	在	这

[bæŋk] ,

bank	,
银行	,

他有时间在那里换身衣服，并在银行兑现一张支票。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l] ['brekfəst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [treɪn] .

and	have	a	more	substantial	breakfast	before	he	boarded	the	morning	train	.
和	有	一个	更多的	重大的	早餐	前	他	登机	这	早晨	火车	.

他在登上早班火车之前，享用了一顿更丰盛的早餐。

[ruːθ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['dærɪn] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] .

Ruth	discovered	that	Darrin	had	gone	on	the	afternoon	of	his	going	.
露丝	发现	那	达林	有	已消失	在	这	下午	的	他的	去	.

露丝发现达林是在他离开的当天下午离开的。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kæmp][baɪ][ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgərnəs] [ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]

She	went	down	to	his	camp	by	the	spring	with	an	eagerness	of	anticipation
她	去	向下	到	他的	营	经过	这	春天	和	一个	渴望	的	预期

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æd'mɪt]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self] ;

which	she	did	not	admit	even	to	herself	;
哪个	她	做过	不是	承认	甚至	到	她自己	;

她怀着一种连自己都未曾承认的渴望，来到了泉水边他的营地；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [rɪ'liːvd] [ænd; ənd]

and	when	she	saw	that	he	was	not	there	she	was	at	once	relieved	and
和	什么时候	她	锯	那	他	曾是	不是	那里	她	曾是	在	一次	松了口气	和

[ʌn'hæpi] .

unhappy	.
不开心	.

当她看到他不在那里时，她既感到如释重负，又感到难过。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [noʊl] [ə'bʌv] [ðə; ði][kæmp] ;

The	girl	had	stopped	on	the	knoll	above	the	camp	;
这	女孩	有	停止	在	这	小丘	多于	这	营	;

女孩停在了营地上方的小山丘上；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [lʊk] { - }

and	she	stood	there	for	a	moment	look	{	138	}
和	她	站立	那里	为了	一个	片刻	看	{	-	}

她站在那里看了片刻{138}

[ɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] , ['θɪŋkɪŋ] ['dærɪn] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmwer] [nɪr] .

ing	all	about	,	thinking	Darrin	might	be	somewhere	near	.
ing	全部	关于	,	思维	达林	可能	是	某处	靠近	.

我四处张望，心想达林可能就在附近。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['kerf(ə)l] ['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt] ,

Then	she	marked	the	careful	order	of	the	spot	,
然后	她	标记	这	小心	命令	的	这	点	,

然后她仔细地标记了地点的顺序，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][kæmp] [gɪr] [wʌz; wəz] [stoʊd] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [ə'brʌptli] [ʃiː; ʃi] [gest]

and	saw	that	all	the	camp	gear	was	stowed	away	;	and	abruptly	she	guessed
和	锯	那	全部	这	营	齿轮	曾是	已存放	离开	;	和	突然	她	猜对了

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

what	had	happened	.
什么	有	发生	.

她看到所有的露营装备都已收好；她突然猜到了发生了什么事。

[ʃiː; ʃi][ræn] [ðen] [daʊn] [ðə; ði] [noʊl] ,

She	ran	then	down	the	knoll	,
她	跑	然后	向下	这	小丘	,

然后她跑下了小山坡，

[ænd; ənd][soʊ] [keɪm] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns][ə'pɑːn][ðə; ði] [noʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	so	came	almost	at	once	upon	the	note	he	had	left	for	her	.
和	所以	来了	几乎	在	一次	之上	这	笔记	他	有	左边	为了	她	.

于是，她几乎立刻就发现了他留给她的字条。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðɪs] [θruː] , ['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌzlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] ['intrikəsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

She	read	this	through	,	frowning	and	puzzling	a	little	over	the	intricacies	of	his
她	读	这	通过	,	皱眉	和	令人费解	一个	小的	超过	这	错综复杂	的	他的

['hændraɪtɪŋ] ;

handwriting	;
手写	;

她读完这封信，皱着眉头，对他的字迹的复杂之处感到有些困惑；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'hæpi] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ][ɔːr] ['hæpi] [ðæt]

and	she	did	not	know	whether	to	be	unhappy	over	his	going	or	happy	that
和	她	做过	不是	知道	无论	到	是	不开心	超过	他的	去	或者	快乐的	那

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membər] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [wɜːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

he	had	remembered	to	leave	this	word	for	her	.
他	有	记得	到	离开	这	单词	为了	她	.

她不知道该为他的离去而难过，还是该为他记得给她留下这句话而高兴。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [pres] [ðə; ði] ['skrɪbəld] [noʊt] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

She	did	not	press	the	scribbled	note	against	her	bosom	,
她	做过	不是	按	这	潦草的	笔记	反对	她	怀	,

她没有把那张潦草的纸条贴在胸前。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌriː'foʊld][ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] ,

but	she	did	read	it	through	a	second	time	,	and	then	refold	it	carefully	,
但	她	做过	读	它	通过	一个	第二	时间	,	和	然后	重新折叠	它	小心	,

但她又读了一遍，然后小心翼翼地重新折叠好。

[ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] [ə'gen] .

and	then	take	it	out	and	read	it	yet	again	.
和	然后	拿	它	出去	和	读	它	然而	再次	.

然后把它拿出来再读一遍。

[ɪn][ðə; ði][end][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [rɪ'lʌktəntli] [bæk] [ʌp][ðə; ði]

In	the	end	it	was	still	in	her	hand	when	she	turned	reluctantly	back	up	the
在	这	结尾	它	曾是	仍然	在	她	手	什么时候	她	转向	勉强	后退	向上	这

[hɪl] .

hill	.
爬坡道	.

最后，当她不情愿地转身往山上走时，那东西仍然在她手里。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][tɑːp] [drɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjʊroʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .

She	put	it	in	the	top	drawer	of	her	bureau	in	her	room	.
她	放	它	在	这	顶部	抽屉	的	她	局	在	她	房间	.

她把它放在房间梳妆台最上面的抽屉里。

[ʃiː; ʃi][toʊld][dʒɑːn][ænd; ənd] ['ɛvɜ·d] [æt; ət] ['sʌpətaim] [ðæt] ['dærɪn] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

She	told	John	and	Evered	at	suppertime	that	Darrin	was	gone	.
她	讲述	约翰	和	埃弗雷德	在	晚餐时间	那	达林	曾是	已消失	.

晚饭时，她告诉约翰和埃弗雷德，达林走了。

['ɛvɝd] [si:md] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [rɪ'li:vd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɜ:rd(ə)n] , [tɪl] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , " ['hi:z] ['kʌmɪŋ] [bæk]

Evered	seemed	like	a	man	relieved	of	a	burden	,	till	she	added	,	"	He's	coming	back
埃弗雷德	似乎	喜欢	一个	男人	松了口气	的	一个	负担	，直到	她	额外	，	"	他是	未来	后退	

[ə'gen] , [ðoʊ] .

again	,	though	.
再次	，	尽管	.

埃弗雷德看起来像是一个卸下了重担的人，直到她补充道："不过，他还会回来的。"

" [dʒɑ:n] [æskt] , " [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] ? "

"	John	asked	,	"	How	do	you	know	?	"
"	约翰	问	，	"	如何	做	你	知道	？	"

约翰问："你怎么知道？"

" [hi:; hi] [left] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	He	left	a	note	for	me	,	"	she	said	.
"	他	左边	一个	笔记	为了	我	，	"	她	说	.

"他给我留了张纸条，"她说。

[dʒɑ:n] [bent] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [pleɪt] , ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [hɜ:rt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

John	bent	over	his	plate	,	hiding	the	hurt	in	his	eyes	.
约翰	弯曲	超过	他的	盘子	，	隐藏	这	伤害	在	他的	眼睛	.

约翰低头看着盘子，掩饰着眼中的伤痛。

[ðə; ði] [gɜ:rl] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæm(ə)rə] [set] { - }

The	girl	told	him	of	the	camera	set	{	139	}
这	女孩	讲述	他	的	这	相机	放	{	-	}

女孩告诉他关于摄像机的事{139}

[ɪn] [ðə; ði] [swɑ:mp] , [ænd; ənd] [dʒɑ:n] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [fetʃ] [ˌaɪ 'ti:] ,

in	the	swamp	,	and	John	promised	to	go	and	fetch	it	,
在	这	沼泽	，	和	约翰	承诺	到	去	和	拿来	它	，

在沼泽里，约翰答应去把它取回来。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [brɪŋ] ['dærɪnz] ['ʌðər] [bɪ'lɔ:ŋɪŋz] ['ʌndər] ['ʃeltər] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊdʃed] [ɔ:r] [ðə; ði] [bɑ:rn]

and	to	bring	Darrin's	other	belongings	under	shelter	in	the	woodshed	or	the	barn
和	到	带来	达林的	其他	财物	在下面	庇护所	在	这	柴房	或者	这	谷仓

.

:
.

并将达林的其他物品搬到柴房或谷仓里妥善保管。

[hi:; hi] ['mænɪdʒd] [ðɪs] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ;

He	managed	this	the	next	day	;
他	管理	这	这	下一个	天	;

他第二天就做到了；

[ænd; ənd] [ru:θ] [meɪd] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɑ:rn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ʃɪr]

and	Ruth	made	occasion	to	go	to	the	barn	more	than	once	for	the	sheer
和	露丝	制成	场合	到	去	到	这	谷仓	更多的	比	一次	为了	这	透明

['hæpinəs] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] .

happiness	of	looking	upon	them	.
幸福	的	寻找	之上	他们	.

露丝不止一次地去谷仓，只为一睹它们的风采。

[dʒɑ:n] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌns] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [let] [hɜ:r; hər] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi]

John	caught	her	at	it	once	;	but	he	did	not	let	her	know	that	he
约翰	捕捉	她	在	它	一次	；	但	他	做过	不是	让	她	知道	那	他

[hæd; həd] [si:n] .

had	seen	.
有	已见	.

约翰有一次撞见了她，但他没有让她知道自己看到了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][ɪn] [ðiːz] [deɪz] ['woʊfəli] [ʌn'hæpi] .

The	young	man	was	in	these	days	woefully	unhappy	.
这	年轻的	男人	曾是	在	这些	天	可悲地	不开心	.

那段时间，这个年轻人过得非常不快乐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fer] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] .

It	is	fair	to	say	that	he	had	reason	to	be	.
它	是	公平的	到	说	那	他	有	原因	到	是	.

可以说，他有理由感到担忧。

[ruːθ] [wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['nevər] [spoʊk] ['hɑːrʃli] [ɔːr][ɪn][æn; ən] [ʌn'frendli] ['fæʃ(ə)n] ; [ɪn][fækt]

Ruth	was	kind	to	him	,	never	spoke	harshly	or	in	an	unfriendly	fashion	;	in	fact
露丝	曾是	种类	到	他	,	绝不	辐	严厉地	或者	在	一个	不友好	时尚	;	在	事实

,

,

,

露丝对他很好，从不恶语相向或态度不友好；事实上，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['frendli] .

she	was	almost	too	friendly	.
她	曾是	几乎	也	友好的	.

她热情得有点过头了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪ'næləti] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['frendlinəs] [wɪtʃ] ['bæfəld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [i'rektid]

There	was	a	finality	about	her	friendliness	which	baffled	him	and	erected
那里	曾是	一个	最终性	关于	她	友善	哪个	困惑	他	和	竖立

[ə; eɪ] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] .

a	barrier	between	him	and	her	.
一个	障碍	之间	他	和	她	.

她友善中透着一股不容置疑的冷漠，这让他感到困惑，并在他们之间筑起了一道屏障。

[ðə; ði][mæn] [traɪd] ['ɔːkwərdli] [tuː; tə] [brɪŋ] ['mætərz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [swiːt] ['fʊtɪŋ] [bɪ'twiːn]

The	man	tried	awkwardly	to	bring	matters	back	to	the	old	sweet	footing	between
这	男人	尝试	尴尬地	到	带来	事情	后退	到	这	老的	甜的	立足点	之间

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

那人笨拙地试图让两人之间的关系恢复到以前那种甜蜜的状态；

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][ʌv; əv]['nɪmblə(r)] [wɪt] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

but	the	girl	was	of	nimbler	wit	than	he	.
但	这	女孩	曾是	的	更灵活	有	比	他	.

但那女孩比他机智得多。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] ; [ʃiː; ʃi] [i'rektid] [æn; ən] [ɪm'pæsəb(ə)l] [dɪ'fens]

She	put	him	off	without	seeming	to	do	so	;	she	erected	an	impassable	defense
她	放	他	离开	没有	似乎	到	做	所以	;	她	竖立	一个	不可逾越	防御

[ə'baʊt] [hɜːr'self] .

about	herself	.
关于	她自己	.

她表面上不让他感到厌烦，但实际上却做到了；她为自己筑起了一道坚不可摧的防线。

[ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] .

On	the	surface	they	were	as	they	had	always	been	.
在	这	表面	他们	是	作为	他们	有	总是	到过	.

表面上，他们和以往一样。

['evɝd] [kʊd; kəd] [siː] [noʊ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər] ['berɪŋ] .

Evered	could	see	no	difference	in	their	bearing	.
埃弗雷德	可以	看	不	不同之处	在	他们的	轴承	.

埃弗雷德看不出他们姿态有任何不同。

['nebəz] [hu:] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [dʒɑ:n][ænd; ənd] [ru:θ]

Neighbors	who	occasionally	stopped	at	the	house	decided	that	John	and	Ruth
邻居	WHO	偶尔	停止	在	这	房子	决定	那	约翰	和	露丝

[wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [wen] [ðə; ði][taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ;

were	going	to	be	married	when	the	time	should	come	;
是	去	到	是	已婚	什么时候	这	时间	应该	来	;

偶尔会到约翰家做客的邻居们都认为，约翰和露丝时机成熟时一定会结婚；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld] [i:tʃ] ['ʌðər] [ðeɪ] { - }

and	they	told	each	other	they	{	140	}
和	他们	讲述	每个	其他	他们	{	-	}

他们互相告诉对方他们{140}

[hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [sed] [soʊ] .

had	always	said	so	.
有	总是	说	所以	.

我一直都这么说。

[bɪ'fɔ:r] ['ʌðər] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] ['plezntli] ['frendli] ;

Before	others	the	relations	between	the	two	were	pleasantly	friendly	;
前	其他的	这	关系	之间	这	二	是	愉快	友好的	;

在其他人之前，两人之间的关系一直很友好；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ][lɔ:ŋgər][ðə; ði] [swi:t] ['stoʊlən]['moʊmənts] [wen] [ðer; ðər][ɑ:rmz] [in'twain]

but	there	were	no	longer	the	sweet	stolen	moments	when	their	arms	entwined
但	那里	是	不	更长	这	甜的	被盗	时刻	什么时候	他们的	武器	交织

[ænd; ənd][ðer; ðər][lɪps] [met] .

and	their	lips	met	.
和	他们的	嘴唇	遇见	.

但是，他们之间那些甜蜜的、偷来的、手臂交缠、嘴唇相触的时光已经一去不复返了。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'loʊn] [tə'geðər] [ru:θ] ['tri:tɪd] [dʒɑ:n][æz; əz] [ðoʊ] ['ʌðər] [wɜ:r; wər][ə'baʊt] ;

When	they	were	alone	together	Ruth	treated	John	as	though	others	were	about	;
什么时候	他们	是	独自的	一起	露丝	治疗	约翰	作为	尽管	其他的	是	关于	;

当露丝和约翰单独相处时，露丝对待约翰就像对待其他人一样；

[ænd; ənd][dʒɑ:n] [nu:] [noʊ] [weɪ] [tu:; tə] [breɪk] [θru:] [hɜ:r; hər] ['bæriərz] .

and	John	knew	no	way	to	break	through	her	barriers	.
和	约翰	知道	不	方式	到	休息	通过	她	障碍	.

约翰不知道该如何突破她的防线。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] ['æftər] ['dærɪnz] ['goʊɪŋ] [ru:θ] [bɪ'gæn][tu:; tə][ɪk'spekt][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] .

About	the	fifth	day	after	Darrin's	going	Ruth	began	to	expect	his	return	.
关于	这	第五	天	后	达林的	去	露丝	开始	到	预计	他的	返回	.

达林离开大约五天后，露丝开始期待他回来。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] , [nɔ:r][ɑ:n][ðə; ði][nekst] , [nɔ:r][ɑ:n][ðə; ði][nekst] [ˌðer'æftər] .

He	did	not	come	on	that	day	,	nor	on	the	next	,	nor	on	the	next	thereafter	.
他	做过	不是	来	在	那	天	,	也不	在	这	下一个	,	也不	在	这	下一个	此后	.

那天他没来，第二天没来，之后的几天他也没来。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɪstf(ə)l] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊnli] .

She	became	a	little	wistful	,	a	little	lonely	.
她	成为	一个	小的	怅惘	,	一个	小的	孤独	.

她变得有些伤感，有些孤独。

[tɔ:rd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [wi:k] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['klɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət]

Toward	the	middle	of	the	second	week	she	found	herself	clinging	with	a	desperate
朝向	这	中间	的	这	第二	星期	她	成立	她自己	依恋	和	一个	绝望的

['ɜ:rnɪstnəs] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [hoʊp] .

earnestness	to	a	despairing	hope	.
认真	到	一个	绝望	希望	.

到了第二周中期，她发现自己怀着一种绝望的真诚，紧紧抓住一个看似渺茫的希望。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] .

He	had	promised	to	come	back	;	she	thought	he	would	come	back	.
他	有	承诺	到	来	后退	;	她	想法	他	会	来	后退	.

他答应过会回来；她也相信他会回来。

[ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eni] [wɜːrd][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['frendlinəs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

There	had	never	been	any	word	of	more	than	friendliness	between	them	;
那里	有	绝不	到过	任何	单词	的	更多的	比	友善	之间	他们	;

他们之间从未有过超越友谊的言语；

[jet] [ðə; ði][gɜːrl] [felt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd][mʌst; məst] [kʌm] ,

yet	the	girl	felt	that	such	a	word	must	come	,
然而	这	女孩	毛毡	那	这样的	一个	单词	必须	来	,

然而，女孩觉得这句话终究会到来。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	he	would	return	to	speak	it	.
和	那	他	会	返回	到	说话	它	.

他还说他会回来把这件事说出来。

[wʌn] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [ə'gen] ,

One	night	she	dreamed	that	he	would	never	come	again	,
一	夜晚	她	梦见	那	他	会	绝不	来	再次	,

一天晚上，她梦见他再也不会回来了。

[ænd; ənd] [woʊk] [tuː; tə][faɪnd] [terz] ['striːmɪŋ] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

and	woke	to	find	tears	streaming	across	her	cheeks	.
和	觉醒	到	寻找	眼泪	流媒体	穿过	她	脸颊	.

醒来后发现泪水顺着脸颊流淌下来。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [aɪz] [waɪd] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

She	lay	awake	for	a	long	time	,	eyes	wide	and	staring	,	wondering	if	she	loved	him	.
她	躺	醒	为了	一个	长的	时间	,	眼睛	宽的	和	凝视	,	好奇	如果	她	喜爱	他	.

她久久无法入睡，睁大眼睛凝视着前方，想知道自己是否爱他。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['dærɪnz] ['æbsəns] [ðer; ðər] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self][ɪn] ['evɝd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] {

During	this	interval	of	Darrin's	absence	there	manifested	itself	in	Evered	a	curious	{
期间	这	间隔	的	达林的	缺席	那里	表现出来	本身	在	埃弗雷德	一个	好奇的	{

- }

141	}
-	}

在达林缺席的这段时间里，埃弗里德表现出了一种奇怪的{141}

['wɪstf(ə)l][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['pleɪkeɪt] [ruːθ] ; [tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] [gʊd] [wɪl] .

wistful	desire	to	placate	Ruth	;	to	win	her	good	will	.
怅惘	欲望	到	安抚	露丝	;	到	赢	她	好的	将要	.

渴望安抚露丝，赢得她的好感。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst][wʌn] [deɪ] [wen] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [stɪl] ,

She	noticed	it	first	one	day	when	the	man	had	been	very	still	,
她	注意到	它	第一的	一	天	什么时候	这	男人	有	到过	非常	仍然	,

她第一次注意到这一点是在一天，当时那个男人一动不动。

['sɪtɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['bruːdɪŋ] ['oʊvər] [ʌn'gɛst] ['mætərz] .

sitting	all	day	in	the	kitchen	with	his	eyes	before	him	,	brooding	over	unguessed	matters	.
坐着	全部	天	在	这	厨房	和	他的	眼睛	前	他	,	沉思	超过	未猜到的	事情	.

他整天坐在厨房里，目光呆滞地望着前方，沉思着一些难以预料的事情。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['blʌstərɪŋ] , ['bloʊɪŋ] [reɪn] ,

It	was	a	day	of	blustering	,	blowing	rain	,
它	曾是	一个	天	的	虚张声势	,	吹	雨	,

那天狂风暴雨，

[ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [læʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd]

a	day	when	the	wind	lashed	about	the	house	and	there	was	little	that	could
一个	天	什么时候	这	风	鞭打	关于	这	房子	和	那里	曾是	小的	那	可以

[biː; bi] [dʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .

be	done	out	of	doors	.
是	完毕	出去	的	门	.

那天狂风呼啸，屋子里几乎什么都做不了。

[ruːθ] , ['bɪzi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [wɑːtʃt] ['ɛvɝd] ['koʊvɜːrtli] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [streɪd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm]

Ruth	,	busy	about	the	room	,	watched	Evered	covertly	;	her	eyes	strayed	toward	him
露丝	,	忙碌的	关于	这	房间	,	观看	埃弗雷德	隐蔽	;	她	眼睛	迷路了	朝向	他

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] .

now	and	again	.
现在	和	再次	.

露丝在房间里忙着，偷偷地观察着埃弗雷德；她的目光时不时地会飘向他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['fʊli] ['riːəlaɪzd] [tɪl] [ðæt] [deɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['eɪdʒɪŋ] .

She	had	not	fully	realized	till	that	day	how	much	the	man	was	aging	.
她	有	不是	完全	已实现	直到	那	天	如何	很多	这	男人	曾是	老化	.

直到那天，她才真正意识到这个男人已经老了很多。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['grædʒuəli] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [mɑːrkt] .

The	change	had	come	gradually	,	but	it	had	been	marked	.
这	改变	有	来	逐步地	,	但	它	有	到过	标记	.

这种变化是逐渐发生的，但却是显著的。

[hɪz; ɪz] [her] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [blæk] [æz; əz] [koʊl] [sɪks] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] , [wʌz; wəz]['aɪərn] [greɪ] [naʊ] ;

His	hair	,	that	had	been	black	as	coal	six	months	before	,	was	iron	gray	now	;
他的	头发	,	那	有	到过	黑色的	作为	煤炭	六	几个月	前	,	曾是	铁	灰色的	现在	;

六个月前他的头发还像煤炭一样黑，现在已经变成了铁灰色；

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊd] [glɪnts] [ðæt] [wɜːr; wər] [snoʊ] [waɪt] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

it	showed	glints	that	were	snow	white	,	here	and	there	.
它	显示	闪光	那	是	雪	白色的	,	这里	和	那里	.

它偶尔会闪现出雪白的光芒。

[ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] [brɑːnz] ['lʌstər] ; [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

The	skin	of	his	cheeks	had	lost	its	bronze	luster	;	it	seemed	to	have
这	皮肤	的	他的	脸颊	有	丢失的	它是	青铜	光泽	;	它	似乎	到	有

[groʊn] [luːs] ,

grown	loose	,
生长	松动的	,

他脸颊上的皮肤失去了古铜色的光泽，似乎变得松弛了。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][mæn][wɜːr; wər] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ˌɪn'saɪd] .

as	though	the	man	were	shrinking	inside	.
作为	尽管	这	男人	是	收缩	里面	.

仿佛那个人内心在不断萎缩。

[ˌaɪ ˈtiː] [hʌŋ] [ɪn]['lɪt(ə)l][foʊldz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][dʒɔː] .

It	hung	in	little	folds	about	his	mouth	and	jaw	.
它	悬挂	在	小的	折叠	关于	他的	嘴	和	颚	.

它像一小团一小团的褶皱一样垂在他的嘴巴和下巴周围。

[hɪz; ɪz] [hed] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['bəuiŋ] ['fɔːrwərd] ; [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] [ɪ'rekt] ,

His	head	,	too	,	was	bowing	forward	;	his	head	that	had	always	been	so	erect	,
他的	头	,	也	,	曾是	鞠躬	向前	;	他的	头	那	有	总是	到过	所以	直立	,

[soʊ][fɜːrm] ,

so	firm	,
所以	公司	,

他的头也向前低着；他那颗总是那么挺拔、那么坚定的头，

[soʊ][hɑːrd][ænd; ənd] ['stɜːrnli] [pɔɪzd] .

so	hard	and	sternly	poised	.
所以	难的	和	严厉地	准备	.

如此坚毅，如此沉稳。

[hɪz; ɪz] [nek] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wiːkənɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][loʊd][ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

His	neck	seemed	to	be	weakening	beneath	the	load	it	bore	;	and	his
他的	脖子	似乎	到	是	减弱	下面	这	加载	它	钻孔	;	和	他的

['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] [les] [skwer] .

shoulders	were	less	square	.
肩膀	是	较少的	正方形	.

他的脖子似乎不堪重负，变得虚弱无力；他的肩膀也不那么挺拔了。

[ðeɪ] [hʌŋ] [fɔːr; fər] { - }

They	hung	for	{	142	}
他们	悬挂	为了	{	-	}

他们因{142}而被绞死

[wɔːrd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][mæn][wɜːr; wər][koʊld][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['gaːdiŋ] [hɪz; ɪz] [tʃest] [wɪð; wɪθ]

ward	,	as	though	the	man	were	cold	and	were	guarding	his	chest	with
病房	,	作为	尽管	这	男人	是	寒冷的	和	是	守护	他的	胸部	和

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

his	arms	.
他的	武器	.

沃德，仿佛那人很冷，用双臂护住胸口。

[ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [tuː; tə] [ruːθ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːk] ,

The	fullness	of	the	change	came	to	Ruth	with	something	of	a	shock	,
这	饱腹感	的	这	改变	来了	到	露丝	和	某物	的	一个	震惊	,

露丝对这种变化的全面性感到有些震惊。

[keɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] ['evɚd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [rɪ'meɪn]

came	when	she	was	thinking	it	strange	that	Evered	should	be	content	to	remain
来了	什么时候	她	曾是	思维	它	奇怪的	那	埃弗雷德	应该	是	内容	到	保持

[ɔːl] [deɪ] [ˌɪn'dɔːrz] .

all	day	indoors	.
全部	天	室内	.

当她觉得埃弗雷德整天待在室内很奇怪时，她突然想到了这个主意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] ['neɪtʃər] [æn; ən] ['æktɪv] [mæn] , [ʌv; əv] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['bɑːdɪli] ['enərdʒi] ;

He	was	by	nature	an	active	man	,	of	overflowing	bodily	energy	;
他	曾是	经过	自然	一个	积极的	男人	,	的	溢出	身体上的	活力	;

他生性活跃，精力充沛；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɪn] [ɔːl] ['weðəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['tæsks] .

he	was	used	to	go	out	in	all	weathers	to	his	tasks	.
他	曾是	用过的	到	去	出去	在	全部	天气	到	他的	任务	.

他习惯了风雨无阻地外出执行任务。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn] , ['drɪpɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][pæst] ;

She	had	seen	him	come	in	,	dripping	,	in	the	past	;
她	有	已见	他	来	在	,	滴落	,	在	这	过去的	;

她以前曾见过他进来，浑身湿透；

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['rʌdi] [frʌm; frəm][ðə; ði][wet][ænd; ənd][koʊld] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər]

his	cheeks	ruddy	from	the	wet	and	cold	,	his	eyes	glowing	with	the	fire
他的	脸颊	红润	从	这	湿的	和	寒冷的	,	他的	眼睛	发光	和	这	火

[ʌv; əv] [helθ] ,

of	health	,
的	健康	,

他双颊因潮湿寒冷而泛红，双眼闪烁着健康的光芒。

[hɪz; ɪz] [tʃest] ['hiːvɪŋ] [tuː; tə] [greɪt] [diːp] [breθs] [ʌv; əv] [er] .

his	chest	heaving	to	great	deep	breaths	of	air	.
他的	胸部	起伏	到	伟大的	深的	呼吸	的	空气	.

他胸口剧烈起伏，深深地吸了一口气。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ʌv; əv] [leɪt] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] , [hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [nɪr] [ðə; ði]

More	and	more	often	of	late	,	she	remembered	,	he	had	stayed	near	the
更多的	和	更多的	经常	的	晚的	,	她	记得	,	他	有	入住	靠近	这

[stoʊv] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] ,

stove	and	the	fire	,
火炉	和	这	火	,

她想起，最近他越来越常待在炉子和火堆旁。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfətid] [hɪm; ɪm] .

as	though	it	comforted	him	.
作为	尽管	它	安慰	他	.

仿佛这让他感到安慰。

[ruːθ] [hæd; həd][nɑːt]['dʒɑːnz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['ɛvɝd] ;

Ruth	had	not	John's	sympathetic	understanding	of	the	heart	of	Evered	;
露丝	有	不是	约翰的	交感神经	理解	的	这	心	的	埃弗雷德	;

[ˌnevərðə'les] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [æz; əz][dʒɑːn][dɪd] ,

nevertheless	,	she	knew	,	as	John	did	,
尽管如此	,	她	知道	,	作为	约翰	做过	,

露丝不像约翰那样能感同身受地理解埃弗里德的内心；然而，她和约翰一样明白，

[ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] — [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrʃ] ['fæʃ(ə)n] — [lʌvd] [hɪz; ɪz] [ded] [waɪf] [wel] .

that	the	man	had	—	in	his	harsh	fashion	—	loved	his	dead	wife	well	.
那	这	男人	有	—	在	他的	残酷的	时尚	—	喜爱	他的	死的	妻子	出色地	.

这个人虽然冷酷无情，但他对死去的妻子却是深爱着的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [ðɪs] ,

She	had	always	known	this	,
她	有	总是	已知	这	,

她一直都知道这一点。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [hɜːrt][ðə; ði]

even	though	she	had	never	been	able	to	understand	how	a	man	might	hurt	the
甚至	尽管	她	有	绝不	到过	有能力的	到	理解	如何	一个	男人	可能	伤害	这

['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] .

woman	he	loved	.
女士	他	喜爱	.

尽管她始终无法理解一个男人怎么会伤害自己心爱的女人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] ,

If	she	had	not	known	,
如果	她	有	不是	已知	,

如果她不知道的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bleɪmd] ['ɛvɝd] [soʊ] ['bɪtərli] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['bɪtər] [pæst] .

she	would	not	have	blamed	Evered	so	bitterly	for	all	the	bitter	past	.
她	会	不是	有	被指责	埃弗雷德	所以	苦涩地	为了	全部	这	苦的	过去的	.

她不会因为过去那些痛苦的经历而如此深深地责怪埃弗雷德。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'daɪtmənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

It	was	one	of	the	counts	of	her	indictment	of	him	that	he	had
它	曾是	一	的	这	计数	的	她	起诉书	的	他	那	他	有

[ɪn'diːd] [lʌvd] ['meri] ;

indeed	loved	Mary	;
的确	喜爱	玛丽	;

她指控他的其中一项罪名是，他确实爱过玛丽；

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][soʊ][hiː; hi] { - }

and	that	even	so	he	{	143	}
和	那	甚至	所以	他	{	-	}

即便如此，他{143}

[hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [ʌn'hæpi] [θruː] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] .

had	made	the	dead	woman	unhappy	through	so	many	years	.
有	制成	这	死的	女士	不开心	通过	所以	许多	年	.

多年来，这让死去的女人一直很不开心。

['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [deɪ] [ruːθ] [θɔːt] [ðæt] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

Watching	him	this	day	Ruth	thought	that	sorrow	was	breaking	him	;	and	the
观看	他	这	天	露丝	想法	那	悲哀	曾是	打破	他	;	和	这

[θɔːt] ['sʌmwʌt] ['mɑːdɪfaɪd] ,

thought	somewhat	modified	,
想法	有些	修改的	,

露丝看着他这一天，觉得他被悲伤折磨得快要崩溃了；后来，她的想法稍稍改变了。

[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

without	her	knowing	it	,	the	strength	of	her	condemnation	of	the	man	.
没有	她	会心	它	,	这	力量	的	她	谴责	的	这	男人	.

她自己却浑然不知，她对那个男人的谴责有多么强烈。

[wen] [ɪn] [mɪd] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd] [bruːm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

When	in	mid	afternoon	he	took	from	her	the	shovel	and	broom	with	which
什么时候	在	中	下午	他	采取	从	她	这	铲	和	扫帚	和	哪个

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [kliːn] [aʊt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] ,

she	was	preparing	to	clean	out	the	ashes	of	the	stove	,
她	曾是	准备	到	干净的	出去	这	灰烬	的	这	火炉	,

下午时分，他从她手中拿走了她正准备用来清理炉灰的铲子和扫帚。

[ænd; ənd][dɪd][ðə; ði][tæsk] [hɪm'self] ,

and	did	the	task	himself	,
和	做过	这	任务	他自己	,

他亲自完成了这项任务。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə; eɪ] [spɑːrk] [ʌv; əv]

she	was	amazed	and	angry	with	herself	to	find	in	her	heart	a	spark	of
她	曾是	惊叹	和	生气的	和	她自己	到	寻找	在	她	心	一个	火花	的

['pɪti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

pity	for	him	.
遗憾	为了	他	.

她惊讶又懊恼地发现自己心中竟对他产生了一丝怜悯之情。

“ [let] [ˌem 'iː][duː] [ðæt] , ['ruːθi] , ” [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

“	Let	me	do	that	,	Ruthie	,	”	he	had	said	.
“	让	我	做	那	,	露西	,	”	他	有	说	.

“让我来做吧，露西，”他曾这样说过。

“ [its] [hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	It's	hard	for	you	.
“	它是	难的	为了	你	.

“这对你来说很难。”

" [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ][mæn]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [smɔːl] [tʃɔːrz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ;

"	He	had	never	been	a	man	given	to	small	chores	about	the	house	;
"	他	有	绝不	到过	一个	男人	给定	到	小的	家务	关于	这	房子	;

“他从来不是一个喜欢做家务琐事的人；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːkwərd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

he	was	awkward	at	it	.
他	曾是	尴尬的	在	它	.

他在这方面很笨拙。

[hɪz; ɪz] ['veri] ['ɔːkwərdnəs] , [ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['klʌmzi] ['efərts] — [wɔːmd] [ðə; ði]['gɝːlz]

His	very	awkwardness	,	the	earnestness	of	his	clumsy	efforts	—	warmed	the	girl's
他的	非常	尴尬	,	这	认真	的	他的	笨拙	努力	—	温暖	这	女孩们

[hɑːrt] ;

heart	;
心	;

他笨拙的举止，以及他笨拙努力中的真诚，都温暖了女孩的心；

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wet] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] ['riːkɔːrs] [ɪn][æn; ən]

she	found	her	eyes	wet	as	she	watched	him	,	and	took	recourse	in	an
她	成立	她	眼睛	湿的	作为	她	观看	他	,	和	采取	追索权	在	一个

[ə'brʌpt] ['proʊtest] .

abrupt	protest	.
突然	反对	.

她看着他，发现自己眼眶湿润，于是突然提出抗议。

“ [jʊə(r)] ['spɪlɪŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You're	spilling	the	ashes	,	"	she	said	.
“	你是	溢出	这	灰烬	,	"	她	说	.

“你这是在毁掉灰烬，”她说。

“ [hɪr] , [let] [ˌem 'iː] .

“	Here	,	let	me	.
“	这里	,	让	我	.

“来，让我来。”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [bruːm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['evɝːd] [wʊd] [nɑːt][let][ˌaɪ 'tiː]

"	She	would	have	taken	the	broom	from	him	,	but	Evered	would	not	let	it
"	她	会	有	已采取	这	扫帚	从	他	,	但	埃弗雷德	会	不是	让	它

[goʊ] .

go	.
去	.

“她本想从他手里拿走扫帚，但埃弗雷德不肯放手。”

[hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] [held] [ðə; ði] [bruːm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

He	looked	toward	her	as	they	held	the	broom	between	them	,
他	看起来	朝向	她	作为	他们	握住	这	扫帚	之间	他们	,

他们两人一起拿着扫帚，他看向她。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] { - }

and	there	was	in	his	eyes	such	an	{	144	}
和	那里	曾是	在	他的	眼睛	这样的	一个	{	-	}

他的眼中充满了这样的{144}

['ægəni] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] .

agony	of	desire	to	please	her	that	the	girl	had	to	turn	away	.
痛苦	的	欲望	到	请	她	那	这	女孩	有	到	转动	离开	.

女孩因渴望取悦她而痛苦不堪，不得不转身离开。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ɪn] [evɝːədz] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] , [hɑːrd][tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [wɜːrdz] .

What	was	moving	in	Evered's	mind	it	is	hard	to	say	,	hard	to	put	in	words	.
什么	曾是	移动	在	埃弗里德	头脑	它	是	难的	到	说	,	难的	到	放	在	字	.

埃弗雷德当时的心情难以言表，很难用语言来表达。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [sə'rendərd] [tuː; tə] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ;

He	had	not	yet	surrendered	to	regret	for	the	thing	he	had	done	;
他	有	不是	然而	投降	到	后悔	为了	这	事物	他	有	完毕	;

他还没有对自己所做的事情感到后悔；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['boʊlstər][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] ,

he	was	still	able	to	bolster	his	courage	,
他	曾是	仍然	有能力的	到	支撑	他的	勇气	,

他仍然能够鼓起勇气。

[tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [rɔːŋd] [hɪm; ɪm] .

to	strengthen	himself	by	the	reflection	that	his	wife	had	wronged	him	.
到	加强	他自己	经过	这	反射	那	他的	妻子	有	冤枉	他	.

他通过反思妻子亏待了他这件事来振作自己。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][fæn][tuː; tə][laɪf][ðə; ði] ['embərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][reɪdʒ] [ə'genst] [hɜːr; hər]

He	was	still	able	to	fan	to	life	the	embers	of	his	rage	against	her
他	曾是	仍然	有能力的	到	扇子	到	生活	这	余烬	的	他的	愤怒	反对	她

[ænd; ənd] [ə'genst] ['sɛmlɚ] .

and	against	Semler	.
和	反对	塞姆勒	.

他仍然能够重新燃起对她和塞姆勒的怒火。

[jet] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ɪn] ['ruːθs] [aɪz] ,

Yet	the	man	was	finding	it	hard	to	endure	the	hatred	in	Ruth's	eyes	,
然而	这	男人	曾是	寻找	它	难的	到	忍受	这	仇恨	在	露丝的	眼睛	,

然而，他却难以忍受露丝眼中的仇恨。

[ðə; ði]['saɪlənt] [glɑːnsiz] [wɪtʃ] [met] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'brɔːd] , [ðə; ði]['ɑːstrəsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]

the	silent	glances	which	met	him	when	he	went	abroad	,	the	ostracism	of	the
这	沉默的	眼神	哪个	遇见	他	什么时候	他	去	国外	,	这	排斥	的	这

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

他出国时所受到的沉默目光，以及村民们对他的排斥。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['kɑːmrædʃɪp] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

He	wanted	comradeship	in	these	days	as	he	had	never	wanted	it	before	.
他	通缉	同志情谊	在	这些	天	作为	他	有	绝不	通缉	它	前	.

他现在比以往任何时候都更渴望战友之情。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ; [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] , [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'fɔːrmd] [wei] , [ðə; ði]

He	desired	the	friendship	of	mankind	;	he	desired	,	in	an	unformed	way	,	the
他	想要的	这	友谊	的	人类	;	他	想要的	,	在	一个	未成形的	方式	,	这

[ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ruːθ] .

affection	of	Ruth	.
感情	的	露丝	.

他渴望得到人类的友谊；他以一种不成形的方式渴望得到露丝的爱慕。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['sɪmbəlaɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn]

The	girl	had	come	to	symbolize	in	his	thoughts	something	like	his	own
这	女孩	有	来	到	象征	在	他的	想法	某物	喜欢	他的	自己的

['kɑːnʃəns] .

conscience	.
良心	.

在他心中，这个女孩逐渐象征着他自己的良知。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'sɜːrtnli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] , [lʊkt] ['kaɪndli][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

He	was	uncertainly	conscious	that	if	she	forgave	him	,	looked	kindly	upon	him	,
他	曾是	不确定性	有意识的	那	如果	她	原谅了	他	,	看起来	亲切地	之上	他	,

他忐忑不安地意识到，如果她原谅他，对他表示好感，

[bɔ:r] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔ:r] ['mælɪs] , [hi:; hi] [maɪt] [ˌɔ:ltə'geðər] [fər'gɪv] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi]
bore **him** **no** **more** **malice** **,** **he** **might** **altogether** **forgive** **himself** **for** **that** **which** **he**
钻孔 他 不 更多的 恶意 , 他 可能 共 原谅 他自己 为了 那 哪个 他
[hæd; həd] [dʌn] .
had **done** **.**
有 完毕 .

他不再对他怀有任何恶意，他或许可以完全原谅自己所做的一切。

[jet] [wen] [hi:; hi] [pʊt] [ðɪs] [θɔ:t] [ɪn] [wɜ:rdz] [ˌaɪ 'ti:] [i'vəukt] [ə; eɪ] [rɪ'voʊlt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] ;
Yet **when** **he** **put** **this** **thought** **in** **words** **it** **evoked** **a** **revolt** **in** **his** **own** **heart** **;**
然而 什么时候 他 放 这 想法 在 字 它 唤起 一个 反叛 在 他的 自己的 心 ;

然而，当他把这个想法用语言表达出来时，却在他自己的内心激起了反抗之情；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʊd] [kraɪ] [aʊt] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [aɪ] [ni:d] [noʊ] [fər'gɪvnəs] !
and **he** **would** **cry** **out** **to** **himself** **,** **"** **I** **need** **no** **forgiveness** **!**
和 他 会 哭 出去 到 他自己 , " 我 需要 不 饶恕 !

他会对自己喊道："我不需要原谅！"

[aɪv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fər'gɪv] !
I've **nothing** **to** **forgive** **!**
我已经 没有什么 到 原谅 !

我没有什么需要原谅的！

[aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] [tu:; tə] [let] [ðə; ði] { - }
I **was** **right** **to** **let** **the** **{** **145** **}**
我 曾是 正确的 到 让 这 { - }

我让{145}是正确的。

[bʊl] . . . .
bull **.** **.** **.** **.**
公牛 . . . .

公牛....

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [fɔ:ls] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɪtʃ] ; [fɔ:ls] [æz; əz] [hel] !
She **was** **false** **as** **a** **witch** **;** **false** **as** **hell** **!**
她 曾是 错误的 作为 一个 巫婆 ; 错误的 作为 地狱 !

她虚伪得像个巫婆，虚伪至极！

" [hi:; hi] [faʊnd] [pʊr] ['kʌmfərt] [ɪn] [ðɪs] [θɔ:t] .
" **He** **found** **poor** **comfort** **in** **this** **thought** **.**
" 他 成立 贫穷的 舒适 在 这 想法 .

但他从这种想法中并没有得到多少安慰。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [hi:; hi] [bi'li:vd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['gɪlti] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['tɔ:rment]
So **long** **as** **he** **believed** **his** **wife** **was** **guilty** **he** **could** **endure** **the** **torment**
所以 长的 作为 他 相信 他的 妻子 曾是 有罪的 他 可以 忍受 这 折磨
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'mɔ:rs] ,
of **his** **own** **remorse** **,**
的 他的 自己的 悔恨 ,

只要他相信妻子有罪，他就能忍受自己悔恨的折磨。

[kʊd; kəd] [rɪ'li:v] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
could **relieve** **the** **pain** **of** **it** **.**
可以 缓解 这 疼痛 的 它 .

可以缓解这种疼痛。

[ænd; ənd] [ɪf] [ru:θ] [wʊd] ['oʊnli] [smaɪl] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] , [bi:; bi] [hɜ:r; hər] [oʊld] ['frendli] [self] [tu:; tə] [hɪm; ɪm]
And **if** **Ruth** **would** **only** **smile** **upon** **him** **,** **be** **her** **old** **friendly** **self** **to** **him**
和 如果 露丝 会 仅有的 微笑 之上 他 , 是 她 老的 友好的 自己 到 他
[ə'gen] . . . .
again **.** **.** **.** **.**
再次 . . . .

如果露丝能对他微笑，恢复她往日友善的模样.....

[ðə; ði]['mænz] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][laɪk][æn; ən] [ʌn'kuːθ] [wuː] .

The	man's	attentions	to	her	were	almost	like	an	uncouth	wooing	.
这	男人的	注意	到	她	是	几乎	喜欢	一个	粗野	求爱	.

那个男人对她的殷勤几乎就像是一种粗鲁的求爱。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]['gɝːlz] ['wɒnts] , [tuː; tə][faɪnd]['lɪt(ə)l] [weɪz] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] ,

He	began	to	study	the	girl's	wants	,	to	find	little	ways	to	help	her	,
他	开始	到	学习	这	女孩们	想要	,	到	寻找	小的	方式	到	帮助	她	,

他开始观察女孩的需求，想办法尽己所能地帮助她。

[tuː; tə] [ænˈtɪsɪpeɪt] [hɜːr; hər] [dɪˈzaɪɝz] , [tuː; tə] [iːz] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

to	anticipate	her	desires	,	to	ease	her	work	about	the	house	.
到	预料	她	欲望	,	到	舒适	她	工作	关于	这	房子	.

为了体贴她的需求，减轻她做家务的负担。

[hiː; hi] [sɔːt] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [droʊv] [hɪmˈself] [tuː; tə] [spiːk]

He	sought	opportunities	to	talk	with	her	,	and	drove	himself	to	speak
他	寻求	机会	到	讲话	和	她	,	和	驾驶	他自己	到	说话

['dʒentli][ænd; ənd] [ɪnˈgreɪʃieɪtɪŋli] .

gently	and	ingratiatingly	.
轻轻地	和	谄媚地	.

他寻找机会与她交谈，并努力让自己说话轻声细语、彬彬有礼。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['ruːθi] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ruːθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

He	called	her	Ruthie	,	though	she	had	always	been	Ruth	to	him	before	.
他	称为	她	露西	,	尽管	她	有	总是	到过	露丝	到	他	前	.

他叫她露西，尽管之前她一直被他叫做露丝。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['pɪtɪf(ə)l] ; [ðə; ði][gɜːrl][kʊd; kəd][nɑːt] ['hoʊlli] ['hɑːrdn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

The	man	was	pitiful	;	the	girl	could	not	wholly	harden	her	heart	against	him	.
这	男人	曾是	可怜	;	这	女孩	可以	不是	完全	硬化	她	心	反对	他	.

那男人很可怜；女孩无法完全对他冷酷无情。

['nætʃ(ə)rəli] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]['kaɪndli][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr'self] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['æftər][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd]

Naturally	generous	and	kindly	she	caught	herself	thinking	that	after	all	he	had
自然	慷慨的	和	亲切地	她	捕捉	她自己	思维	那	后	全部	他	有

[lʌvd] ['meri] [wel] ;

loved	Mary	well	;
喜爱	玛丽	出色地	;

她天性慷慨善良，不禁想到，毕竟他曾经深爱着玛丽；

[ðæt] [hiː; hi] [mɪst] [hɜːr; hər] ['terəbli] .

that	he	missed	her	terribly	.
那	他	错过	她	可怕	.

他非常想念她。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [muːv] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [gest] [hɪz; ɪz]

Once	or	twice	hearing	him	move	about	his	room	in	the	night	she	guessed	his
一次	或者	两次	听力	他	移动	关于	他的	房间	在	这	夜晚	她	猜对了	他的

['loʊnlinəs] .

loneliness	.
孤独	.

她曾一两次在夜里听到他在房间里走动，便猜到他很孤独。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['ɛvɝd] .

She	was	more	and	more	sorry	for	Evered	.
她	曾是	更多的	和	更多的	对不起	为了	埃弗雷德	.

她越来越同情埃弗雷德。

[ruːθ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [oʊld] [tuː] ['swɪftli] .

Ruth	was	not	the	only	one	who	saw	that	the	man	was	growing	old	too	swiftly	.
露丝	曾是	不是	这	仅有的	一	WHO	锯	那	这	男人	曾是	生长	老的	也	迅速地	.

露丝并不是唯一一个看出这个男人衰老得太快的人。

[ðeɪ] { - }
They { 146 }
他们 { - }

他们{146}

[mɑːrkt] [ðə; ði][fækt][æt; ət] [wɪl] [bɪsəlz] [stɔːr] .
marked the fact at Will Bissell's store .
标记 这 事实 在 将要 比塞尔 店铺 .

在威尔·比塞尔的店里，这件事被记录了下来。

[wɪl] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [liː] ['mɑːtli] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['dʒɪm] - ; [ðiːz] [θriː] [wɪð; wɪθ]
Will saw it , and Lee Motley saw it , and Jim Saladine ; these three with
将要 锯 它 , 和 李 杂色 锯 它 , 和 吉姆 - ; 这些 三 和
[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sɪmpəθi] .
a certain sympathy .
一个 肯定 同情 .

威尔看到了，李·莫特利看到了，吉姆·萨拉丁也看到了；这三个人都对此表示了一定的同情。

[dʒiːn]['bjuːbiːɚ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][sɑːr'dɑːnɪk] [ə'mjuːzmənt] , [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
Jean Bubier saw it with sardonic amusement , tinged with understanding .
让 布比尔 锯 它 和 讽刺的 娱乐 , 带点色调 和 理解 .

让·布比耶对此带着嘲讽的幽默，同时也流露出理解。

[oʊld][mæn] ['vɑːrni] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['mælɪs] ;
Old Man Varney saw it with malice ;
老的 男人 瓦尼 锯 它 和 恶意 ;

老瓦尼恶意地看着它；

[ænd; ənd][dʒʌd][ɪn][ðə; ði] ['miːnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [mə'lɪgnənt] [dɪ'laɪt] .
and Judd in the meanness of his soul saw it with malignant delight .
和 贾德 在 这 卑鄙 的 他的 灵魂 锯 它 和 恶性 喜 .

而贾德，出于他卑劣的灵魂，却带着邪恶的快感看到了这一切。

“ ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [frendz] [naʊ] , [hiː; hi][ɪz] , ” [dʒʌd] [ɪk'skleɪmd] [wʌn] [naɪt] .
“ Looking for friends now , he is , ” Judd exclaimed one night .
“ 寻找 为了 朋友们 现在 , 他 是 , ” 贾德 惊呼 一 夜晚 .

“他现在在找朋友呢，”一天晚上，贾德惊呼道。

“ [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ][boʊld] [bɪ'fɔːr] . [traɪd] [tuː; tə][stɑːrt] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] .
“ Him that was so bold before . Tried to start talk with me to - day .
“ 他 那 曾是 所以 大胆的 前 . 尝试 到 开始 讲话 和 我 到 - 天 .

“以前那么大胆的他，今天居然想跟我搭讪。”

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][mæn] .
I turned my back on the man .
我 转向 我的 后退 在 这 男人 .

我背对着他。

[aɪ'd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [waɪ] .
I'd a mind to tell him why .
ID 一个 头脑 到 告诉 他 为什么 .

我真想告诉他为什么。

” ['mɑːtli] [ænd; ənd] - [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [tə'geðər] .
” Motley and Saladine spoke of the thing together .
” 杂色 和 - 辐 的 这 事物 一起 .

“莫特利和萨拉丁一起谈论了这件事。”

['mɑːtli] [sed] , “ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] — [θɔːt] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['meri] — [ɪn][ðə; ði]['mænz] [weɪ] .
Motley said , “ I think he — thought a deal of Mary — in the man's way .
杂色 说 , “ 我 思考 他 — 想法 一个 交易 的 玛丽 — 在 这 男人的 方式 .

莫特利说：“我认为他——认为玛丽——在那个男人的道路上。

" [ænd; ənd] - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [sed] : " [jes] .

"	And	Saladine	nodded	and	said	:	"	Yes	.
"	和	-	点头	和	说	:	"	是的	.

萨拉丁点点头说："是的。"

[bʌt; bət] — [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ðæt] , [liː] .

But	—	there's	more	to	it	than	that	,	Lee	.
但	—	有	更多的	到	它	比	那	,	李	.

但是——事情远不止如此，李。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi] [noʊ] , [aɪ] ['fɪgjər] .

More	than	we	know	,	I	figure	.
更多的	比	我们	知道	,	我	数字	.

我想，比我们知道的要多得多。

['sʌmθɪŋ] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Something	hidden	behind	it	all	.
某物	隐	在后面	它	全部	.

这一切背后隐藏着什么。

[ə; eɪ] [blæk] [θɪŋ] , [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .

A	black	thing	,	if	the	whole	truth	was	to	come	out	.
一个	黑色的	事物	,	如果	这	所有的	真相	曾是	到	来	出去	.

如果真相全部水落石出，那将是一件黑暗的事情。

[ɔːr][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Or	so	it	looks	to	me	.
或者	所以	它	看起来	到	我	.

至少在我看来是这样。

" - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stedi] , ['θɔːtf(ə)l] [mæn] , [ænd; ənd] ['mɑːtli] [rɪ'spektɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,

"	Saladine	was	a	steady	,	thoughtful	man	,	and	Motley	respected	his	opinion	,
"	-	曾是	一个	稳定的	,	周到	男人	,	和	杂色	受人尊敬	他的	观点	,

萨拉丁是个稳重、深思熟虑的人，莫特利很尊重他的意见。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] [mʌtʃ] [ˌðer'æftər] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

and	thought	upon	the	matter	much	thereafter	;	but	he	was	to	come	to
和	想法	之上	这	事情	很多	此后	;	但	他	曾是	到	来	到

[noʊ][kən'kluːʒ(ə)n] .

no	conclusion	.
不	结论	.

此后他反复思考了这个问题；但他始终没有得出结论。

[ɑːn][hɪz; ɪz][fɑːrm][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['evɝd] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [weɪ] ;

On	his	farm	the	change	in	Evered	manifested	itself	in	more	than	one	way	;
在	他的	农场	这	改变	在	埃弗雷德	表现出来	本身	在	更多的	比	一	方式	;

埃弗雷德的变化在他的农场里以多种方式表现出来；

[ɪn][noʊ] [weɪ] [mɔːr] ['mɑːrkɪdli] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv]['enərdʒi] . { - }

in	no	way	more	markedly	than	in	his	lack	of	energy	.	{	147	}
在	不	方式	更多的	明显地	比	在	他的	缺少	的	活力	.	{	-	}

最明显的例子莫过于他缺乏精力。{147}

[hiː; hi] [left] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɔːrz] [tuː; tə][dʒɑːn] ; [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkənt] ,

He	left	most	of	the	chores	to	John	;	and	,	what	was	more	significant	,
他	左边	最多	的	这	家务	到	约翰	;	和	,	什么	曾是	更多的	重要的	,

他把大部分家务都留给了约翰；而且，更重要的是，

[hiː; hi] [geɪv] ['oʊvər][tuː; tə][dʒɑːn] [fʊl] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [red] [bʊl] .

he	gave	over	to	John	full	care	of	the	huge	red	bull	.
他	给予	超过	到	约翰	满的	关心	的	这	巨大的	红色的	公牛	.

他把那头巨大的红牛全权交给了约翰照看。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɛvɝ-ədz] [dɪ'laɪt] [tuː; tə]['mæstər] [ðæt] [bruːt] [ænd; ənd] [bend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]

It	had	been	Evered's	delight	to	master	that	brute	and	bend	it	to	his
它	有	到过	埃弗里德	喜	到	掌握	那	蛮力	和	弯曲	它	到	他的

[wɪl] .

will	.
将要	.

埃弗里德一直很享受征服那头野兽并让它听命于自己的过程。

[dʒɑːn][ænd; ənd] [ruːθ] [bəuθ] [mɑːrkt] [ðæt] [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðiːz] ['leɪtər] [deɪz] .

John	and	Ruth	both	marked	that	he	avoided	it	in	these	later	days	.
约翰	和	露丝	两个都	标记	那	他	避免	它	在	这些	之后	天	.

约翰和露丝都注意到，在晚年他一直避免这样做。

[dʒɑːn][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːdɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [kliːnd] [ɪts] [stɔːl] ;

John	had	the	feeding	of	it	;	he	cleaned	its	stall	;
约翰	有	这	喂养	的	它	;	他	已清洗	它是	摊位	;

约翰负责喂它；他还清理了它的畜栏；

[hiː; hi] [tɔːst] [ɪn] [strɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [bed] .

he	tossed	in	straw	for	the	creature's	bed	.
他	抛掷	在	稻草	为了	这	生物的	床	.

他往里面扔了些稻草，作为这只动物的床。

[ðə; ði] [bʊl] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [hɪm; ɪm] .

The	bull	was	beginning	to	know	him	,	to	know	that	it	need	not	fear	him	.
这	公牛	曾是	开始	到	知道	他	,	到	知道	那	它	需要	不是	害怕	他	.

公牛开始认清他，知道自己不必害怕他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ɪts] [stɔːl] [ænd; ənd] [muːv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [biːst] [wɪ'ðaʊt]

He	was	accustomed	to	go	into	its	stall	and	move	about	the	beast	without
他	曾是	习惯	到	去	进入	它是	摊位	和	移动	关于	这	兽	没有

[pri'kɔːʃənz] ,

precautions	,
防范措施	,

他习惯于进入牲畜棚，毫无防备地在牲畜周围走动。

['spiːkɪŋ] ['dʒentli] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [æt; ət] [ɔːl] .

speaking	gently	when	he	spoke	at	all	.
请讲	轻轻地	什么时候	他	辐	在	全部	.

他说话声音很轻柔，即使开口也是如此。

[ruːθ] ['nevər] [sɔː] [ðɪs] .

Ruth	never	saw	this	.
露丝	绝不	锯	这	.

露丝从未见过这一幕。

[ʃiː; ʃi] ['seldəm] [went] [nɪr] [ðə; ði] [red] ['bʊlz] [stɔːl] .

She	seldom	went	near	the	red	bull's	stall	.
她	很少	去	靠近	这	红色的	公牛的	摊位	.

她很少靠近红牛的摊位。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd] ['dredɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	hated	the	animal	and	dreaded	it	.
她	憎恨	这	动物	和	令人恐惧的	它	.

她憎恨这种动物，也害怕它。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [ʃiː; ʃi][dɪd][goʊ] [nɪr] [ɪts] [pen] .

On	one	occasion	she	did	go	near	its	pen	.
在	一	场合	她	做过	去	靠近	它是	笔	.

有一次，她确实靠近了它的圈舍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌpətaim] [ænd; ənd][ðə; ði] [fuːd] [wʌz; wəz][hɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

It	was	suppertime	and	the	food	was	hot	upon	the	table	.
它	曾是	晚餐时间	和	这	食物	曾是	热的	之上	这	桌子	.

到了晚餐时间，桌上的饭菜热气腾腾。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [dʒɑːn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊdʃed] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [tuː; tə]

She	called	John	from	the	woodshed	,	and	then	came	to	the	kitchen	door	to
她	称为	约翰	从	这	柴房	,	和	然后	来了	到	这	厨房	门	到

['sʌmən] ['evɝd] .

summon	Evered	.
召唤	埃弗雷德	.

她从柴房里给约翰打电话，然后来到厨房门口叫埃弗雷德过来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [haɪ] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlz] [plæŋk] - [wɔːld] [jɑːrd] ['lʊkɪŋ] [ɪn]

He	was	leaning	against	the	high	gate	of	the	bull's	plank	-	walled	yard	looking	in
他	曾是	倾斜	反对	这	高的	门	的	这	公牛的	板	-	有围墙的	院子	寻找	在

[æt; ət][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] .

at	the	animal	.
在	这	动物	.

他倚靠在公牛木板围墙院子的高大大门上，向里面望去。

[ruːθ] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['sʌpər] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][tɜːrn] .

Ruth	called	to	him	to	come	to	supper	,	but	he	did	not	turn	.
露丝	称为	到	他	到	来	到	晚餐	,	但	他	做过	不是	转动	.

露丝叫他来吃晚饭，但他没有回头。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə'gen] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][mæn][dɪd][nɑːt] [muːv] .

She	called	again	,	and	still	the	man	did	not	move	.
她	称为	再次	,	和	仍然	这	男人	做过	不是	移动	.

她又打了一次电话，那人仍然一动不动。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑːrmd] , [fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] ['strɪkən] [sɪk] , [ʃiː; ʃi] [went]

A	little	alarmed	,	for	fear	he	might	have	been	suddenly	stricken	sick	,	she	went
一个	小的	惊慌	,	为了	害怕	他	可能	有	到过	突然	受打击的	生病的	,	她	去

['swɪftli] { - }

swiftly	{	148	}
迅速地	{	-	}

她有些惊慌，担心他可能突然生病了，于是迅速地走了{148}

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['bɑːrnjɑːrd][tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [stʊd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt]

across	the	barnyard	to	where	he	stood	,	and	looked	at	him	,	and	looked
穿过	这	农场	到	在哪里	他	站立	,	和	看起来	在	他	,	和	看起来

['ɪntuː][ðə; ði][pen] .

into	the	pen	.
进入	这	笔	.

她穿过农场，走到他站着的地方，看了看他，又看了看围栏里的情况。

['evɝd] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [bʊl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊl] [stʊd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] [ə'weɪ] , ['wɑtʃɪŋ]

Evered	was	watching	the	bull	;	and	the	bull	stood	a	dozen	feet	away	,	watching
埃弗雷德	曾是	观看	这	公牛	;	和	这	公牛	站立	一个	打	脚	离开	,	观看

[ðə; ði][mæn] .

the	man	.
这	男人	.

埃弗雷德正看着那头公牛；而那头公牛站在十几英尺外，也看着这个人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɪlnəs] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][bəuθ] [wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði][gɜːrl] ; [ə; eɪ] [stɪl]

There	was	a	stillness	about	them	both	which	frightened	the	girl	;	a	still
那里	曾是	一个	寂静	关于	他们	两个都	哪个	害怕	这	女孩	;	一个	仍然

[ɪn'tentnɪs] .

intentness	.
专注	.

他们两人身上有一种静谧的气氛，这让女孩感到害怕；一种专注而沉静的气氛。

['niːðər] [muːvd] ; [ðer; ðər] [aɪz] [met] ['stedəli] [wɪ'ðaʊt] ['ʃɪftɪŋ] .

Neither	moved	;	their	eyes	met	steadily	without	shifting	.
两者都不	已搬	;	他们的	眼睛	遇见	稳步	没有	转变	.

两人一动不动，目光始终交汇，没有丝毫移开。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

There	was	no	emotion	in	either	of	them	.
那里	曾是	不	情感	在	任何一个	的	他们	.

他们两人脸上都没有丝毫表情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][mæn][wɜːr; wər] ['proʊbɪŋ] [ðə; ði] ['bʊlz] [maɪnd] ,

It	was	as	though	the	man	were	probing	the	bull's	mind	,
它	曾是	作为	尽管	这	男人	是	探测	这	公牛的	头脑	,

那人仿佛在探究公牛的内心世界。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [bʊl] [wʊd] [riːd] [ðə; ði]['mænz] [θɔːts] .

as	though	the	bull	would	read	the	man's	thoughts	.
作为	尽管	这	公牛	会	读	这	男人的	想法	.

仿佛这头公牛能读懂男人的心思。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] ['pɝːsənz] ['hɪpnəˌtaɪzd] .

They	were	like	persons	hypnotized	.
他们	是	喜欢	人	被催眠	.

他们就像被催眠了一样。

[ruːθ] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ɛvɝədz] [ɑːrm][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Ruth	shivered	and	touched	Evered's	arm	and	shook	it	a	little	.
露丝	瑟瑟发抖	和	感动	埃弗里德	手臂	和	摇晃	它	一个	小的	.

露丝打了个寒颤，摸了摸埃弗雷德的胳膊，轻轻摇了摇。

“ ['sʌpərz] ['redi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Supper's	ready	,	”	she	said	.
“	晚餐	准备好	,	”	她	说	.

“晚饭准备好了，”她说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [stɪl] [gleɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ster]

He	turned	to	her	with	eyes	still	glazed	from	the	intensity	of	their	stare
他	转向	到	她	和	眼睛	仍然	釉面	从	这	强度	的	他们的	盯

.

:
.

他转过身看着她，眼神仍然迷离，显然刚才两人对视得太投入了。

“ ['sʌpər] ? ” [hiː; hi] ['ekəud] .

“	Supper	?	”	he	echoed	.
“	晚餐	?	”	他	回声	.

“晚饭？”他重复道。

[ðen] [rɪ'membrəns] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

Then	remembrance	came	to	him	;
然后	纪念	来了	到	他	;

然后他想起来了；

[ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['hevɪli] [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wɪstfəli] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [noʊt] [ɪn]

and	he	nodded	heavily	and	said	with	that	wistfully	ingratiating	note	in
和	他	点头	重度	和	说	和	那	怅然地	讨好	笔记	在

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , “ [jes] ,

his	voice	,	“	Yes	,
他的	嗓音	,	“	是的	,

他重重地点了点头，用那种略带惆怅的讨好语气说道：“是的，

['ruːθi] , [aɪm] ['kʌmɪŋ] .
Ruthie , I'm coming .
露西 , 我是 未来 .

露西，我来了。

[kʌm] ; [lets] [goʊ] [tə'geðər] .
Come ; let's go together .
来 ; 我们来吧 去 一起 .

来吧，我们一起去。

〃 [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [tuː; tə] [breɪk]
〃 He took her arm , and she had not the hardness of heart to break
〃 他 采取 她 手臂 , 和 她 有 不是 这 硬度 的 心 到 休息
[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
away from him .
离开 从 他 .

他挽着她的胳膊，而她没有铁石心肠挣脱他的怀抱。

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [saɪd][baɪ][saɪd] . { - }
They went into the house side by side . { 149 }
他们 去 进入 这 房子 边 经过 边 . { - }

他们并肩走进了房子。{149}

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[aɪ]
I
我

我

[en][mɪd] - [ɑːk'toʊbər] ['dærɪn] [rɪ'tɜːrnd] [ə'fʊt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər]
N mid - October Darrin returned afoot , as he had departed ; and there
N 中 - 十月 达林 返回 步行 , 作为 他 有 已离开 ; 和 那里
[wʌz; wəz][noʊ] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .
was no warning of his coming .
曾是 不 警告 的 他的 未来 .

10月中旬，达林像离开时一样步行返回；而且没有任何预兆表明他即将到来。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][fɑːrm][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
He reached the farm in the afternoon .
他 达到 这 农场 在 这 下午 .

他下午到达了农场。

[dʒɑːn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['wʊdˌlɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
John was in the woodlot at the time ,
约翰 曾是 在 这 林地 在 这 时间 ,

当时约翰正在树林里。

['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] ['ɪntuː][kɔːrd] [leŋθs] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['hɔːlɪŋ] .
cutting the wood into cord lengths in preparation for hauling .
切割 这 木头 进入 绳索 长度 在 准备 为了 运输 .

将木材锯成捆，以便运输。

['ɛvɝd] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
Evered had worked in the morning ,
埃弗雷德 有 工作 在 这 早晨 ,

埃弗雷德上午工作过。

[bʌt; bət]['æftər] ['dɪnər] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [stoʊv] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] ,

but	after	dinner	he	sat	down	by	the	kitchen	stove	and	remained	there	,
但	后	晚餐	他	卫星	向下	经过	这	厨房	火炉	和	剩余	那里	,

但晚饭后，他坐在厨房的炉灶旁，一直待在那里。

[ɪn][ðə; ði] [dʌl] ['æpəθi] [ʌv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [hə'bɪtʃuəl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

in	the	dull	apathy	of	thought	which	was	becoming	habitual	to	him	.
在	这	乏味的	冷漠	的	想法	哪个	曾是	成为	习惯性的	到	他	.

他陷入了日渐习以为常的迟钝的思维状态。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ruːθ] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wen] ['dærɪn] [keɪm]

He	was	still	there	and	Ruth	was	busy	about	the	room	when	Darrin	came
他	曾是	仍然	那里	和	露丝	曾是	忙碌的	关于	这	房间	什么时候	达林	来了

[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

to	the	door	.
到	这	门	.

他还在那里，露丝正在房间里忙着，这时达林来到了门口。

[ruːθ] [hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

Ruth	had	caught	sight	of	him	through	the	window	;
露丝	有	捕捉	视线	的	他	通过	这	窗户	;

露丝透过窗户看到了他；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nɑːkt] .

she	was	at	the	door	to	meet	him	and	opened	it	before	he	knocked	.
她	曾是	在	这	门	到	见面	他	和	打开	它	前	他	敲门	.

她到门口迎接他，在他敲门之前就把门打开了。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [glæd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ;

She	wanted	to	tell	him	how	glad	she	was	to	see	him	;
她	通缉	到	告诉	他	如何	高兴的	她	曾是	到	看	他	;

她想告诉他，见到他她有多么高兴；

[bʌt; bət][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][stænd] ['veri] [stɪl] , [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] ,

but	all	she	could	do	was	stand	very	still	,	her	right	hand	at	her	throat	,
但	全部	她	可以	做	曾是	站立	非常	仍然	,	她	正确的	手	在	她	喉	,

但她只能呆立不动，右手捂着喉咙。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] .

her	eyes	on	his	.
她	眼睛	在	他的	.

她的目光与他的目光交汇。

[hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , “ [wel] , [aɪv] [kʌm] [bæk] .

He	said	gently	,	“	Well	,	I've	come	back	.
他	说	轻轻地	,	“	出色地	,	我已经	来	后退	.

他温和地说：“嗯，我回来了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

But	it	has	been	longer	than	I	thought	it	would	be	.
但	它	有	到过	更长	比	我	想法	它	会	是	.

但时间比我想象的要长。

” [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	She	nodded	.
”	她	点头	.

她点了点头。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . { - }

“	Yes	,	it	has	been	a	long	time	.	{	150	}
“	是的	,	它	有	到过	一个	长的	时间	.	{	-	}

“是的，已经很久了。”{150}

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][toʊn] [ðæt][ðə; ði]['mænz] [hɑːrt] ['paʊndɪd]

There	was	so	much	of	confession	in	her	tone	that	the	man's	heart	pounded
那里	曾是	所以	很多	的	忏悔	在	她	语气	那	这	男人的	心	猛击

[ænd; ənd][hiː; hi] [stept] ['kwɪkli] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

and	he	stepped	quickly	toward	her	.
和	他	步	迅速地	朝向	她	.

她语气中充满了坦白，男人的心怦怦直跳，他迅速向她走去。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [bæk] [hiː; hi] [sɔː] ['ɛvɝd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

But	when	she	moved	back	he	saw	Evered	within	the	room	,	watching	him	with
但	什么时候	她	已搬	后退	他	锯	埃弗雷德	之内	这	房间	,	观看	他	和

[dʌl] [aɪz] ;

dull	eyes	;
乏味的	眼睛	;

但当她退后一步时，他看到埃弗雷德在房间里，眼神呆滞地看着他；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['səubəd] [ænd; ənd] ['hɑrdnd] .

and	he	caught	himself	and	his	face	sobered	and	hardened	.
和	他	捕捉	他自己	和	他的	脸	清醒	和	硬化	.

他突然意识到自己的失态，脸色变得严肃而冷峻。

“ [maɪ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [hɪr] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	My	things	are	here	?	”	he	asked	.
“	我的	事物	是	这里	?	”	他	问	.

“我的东西都在这里吗？”他问道。

“ [ɪn][ðə; ði] [ʃed] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	In	the	shed	,	”	she	said	.
“	在	这	棚	,	”	她	说	.

“在棚子里，”她说。

“ [dʒɑːn] [brɔːt] [ðem; ðəm][ʌp] .

“	John	brought	them	up	.
“	约翰	带来	他们	向上	.

“约翰把他们带了过来。”

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .

I'll	show	you	.
患病的	展示	你	.

我来给你演示一下。

” [ʃiː; ʃi] [stept] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

”	She	stepped	away	and	he	followed	her	into	the	kitchen	,
”	她	步	离开	和	他	随后	她	进入	这	厨房	,

她走开了，他跟着她进了厨房。

[tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] ['oʊpənd] [æt; ət][wʌn] [saɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃed] .

toward	the	door	that	opened	at	one	side	into	the	shed	.
朝向	这	门	那	打开	在	一	边	进入	这	棚	.

朝着通往棚屋一侧的门走去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [wen] ['ɛvɝd] [æskt] ['hʌskɪli] , “ [bæk] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

She	had	already	opened	the	door	when	Evered	asked	huskily	,	“	Back	,	are	you	?
她	有	已经	打开	这	门	什么时候	埃弗雷德	问	沙哑地	,	“	后退	,	是	你	?

她已经打开了门，这时埃弗雷德沙哑地问道：“你回来了吗？”

” ['dærɪn] [sed] , “ [jes] .

”	Darrin	said	,	“	Yes	.
”	达林	说	,	“	是的	.

达林说：“是的。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [noʊt][ʌv; əv][hɑː'stɪləti][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]
" There was an indescribable note of hostility in his voice which he could
" 那里 曾是 一个 无法形容 笔记 的 敌意 在 他的 嗓音 哪个 他 可以
[nɑːt] [dɪs'gaɪz] .
not disguise .
不是 伪装 .

"他的声音里带着一种难以言喻的敌意，他无法掩饰。"

" [wəʊnt][biː; bi] [hɪr] [lɔːŋ] [naʊ] , [aɪ] ['fɪgjər] , " ['ɛvɝd] [sə'dʒestɪd] .
" Won't be here long now , I figure , " Evered suggested .
" 惯于 是 这里 长的 现在 , 我 数字 , " 埃弗雷德 建议 .

"我想他不会在这里待太久了，"埃弗雷德说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['dærɪn] .
" I don't know , " said Darrin .
" 我 不 知道 , " 说 达林 .

"我不知道，"达林说。

" [aɪl] [biː; bi] [hɪr] [tɪl] [aɪv] [dʌn] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][duː] .
" I'll be here till I've done what I came to do .
" 患病的 是 这里 直到我已经 完毕 什么 我 来了 到 做 .

"我会一直待在这里，直到完成我来这里要做的事情。"

" ['ɛvɝd] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [ðen] [hiː; hi] [æskt] , " [get][ðem; ðəm] [muːs] ['pɪktʃərz]
" Evered did not speak for a minute ; then he asked , " Get them moose pictures
" 埃弗雷德 做过 不是 说话 为了 一个 分钟 ; 然后 他 问 , " 得到 他们 驼鹿 图片
, [juː; jʊ] [miːn] ?
, you mean ?
, 你 意思是 ?

埃弗雷德沉默了一会儿，然后问道："你是说给他们拍些驼鹿的照片吗？"

" [ruːθ] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][mæn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [weɪ] ,
" Ruth looked from one man to the other in a bewildered way ,
" 露丝 看起来 从 一 男人 到 这 其他 在 一个 困惑 方式 ,

露丝茫然地看着这两个男人，

[hæf] ['sensɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [bəuθ][wɜːr; wər] ['weri] [ænd; ənd][ə'lɜːrt] . { - }
half sensing the fact that both were wary and alert . { 151 }
一半 传感 这 事实 那 两个都 是 警惕 和 警报 . { - }

他隐约感觉到两人都很警惕。{151}

['dærɪn] [sed] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Darrin said , " Of course .
达林 说 , " 的 课程 .

达林说："当然。"

" ['ɛvɝd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Evered shook his head .
" 埃弗雷德 摇晃 他的 头 .

埃弗雷德摇了摇头。

" ['deɪndʒərəs] ['bɪznəs] , [ðɪs] [taɪm] [oʊ] - [jɪr] .
" Dangerous business , this time o ' year .
" 危险的 商业 , 这 时间 o - 年 .

"每年的这个时候，都是危险的季节。"

[ðə; ði][oʊld] ['bʊlz] [hæv; həv][gɑːt] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɑːn][ðer; ðər][maɪnd] [bɪ'saɪdz] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] ['pɪktʃərz]
The old bulls have got other things on their mind besides having their pictures
这 老的 公牛 有 得到 其他 事物 在 他们的 头脑 除了 拥有 他们的 图片
[tʊk] . "
took . "
采取 . "

这些老牛除了拍照之外，还有其他事情要忙。"

“ [aɪl] [rɪsk] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈdærɪn] .
“ I'll risk it , ” said Darrin .
“ 患病的 风险 它 , ” 说 达林 .

“我愿意冒险一试，”达林说道。

“ [juːv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] , ” [ˈɛvɝd] [toʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
“ You've a right to , ” Evered told him , and turned away .
“ 你已经 一个 正确的 到 , ” 埃弗雷德 讲述 他 , 和 转向 离开 .

“你有这个权利，”埃弗雷德告诉他，然后转身离开。

[ˈdærɪn] [wɑːtʃt] [ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ; [ðen] [hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [ruːθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ʃed] .
Darrin watched the man for an instant ; then he followed Ruth into the shed .
达林 观看 这 男人 为了 一个 立即的 ; 然后 他 随后 露丝 进入 这 棚 .

达林盯着那人看了一会儿，然后跟着露丝进了棚子。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈdʌnɪdʒ] , [pækt] [ɪn][ə; eɪ] [staʊt] [roʊl] ;
She showed him his dunnage , packed in a stout roll ;
她 显示 他 他的 垫料 , 包装 在 一个 肥硕 卷 ;

她给他看了他的垫料，垫料卷成一个结实的卷；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði] [ˈlæʃɪŋ] [ænd; ənd] [slʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
and he lifted it by the lashing and slung it across his shoulder .
和 他 抬起 它 经过 这 鞭打 和 吊着 它 穿过 他的 肩膀 .

他抓住绳索，把它拎起来，挎在肩上。

“ [ˈmɪstər] . [ˈɛvɝd] [ɪz] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Mr . Evered is right , ” she said .
“ 先生 . 埃弗雷德 是 正确的 , ” 她 说 .

“埃弗雷德先生说得对，”她说。

“ [ðə; ði] [muːs] [ɑːr; ər] [ˈdeɪndʒərəs] — [ɪn][ðə; ði][fɔːl] .
“ The moose are dangerous — in the fall .
“ 这 驼鹿 是 危险的 — 在 这 落下 .

“驼鹿在秋季很危险。”

” [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][roʊl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] [əˈfekʃənətli] .
” He touched his roll with his left hand affectionately .
” 他 感动 他的 卷 和 他的 左边 手 亲切地 .

他用左手爱抚地抚摸着他的面包卷。

“ [aɪv] [ə; eɪ] [gʌn] [hɪr] .
“ I've a gun here .
“ 我已经 一个 枪 这里 .

“我这里有把枪。”

[maɪ][ˈpɪst(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] .
My pistol , you know .
我的 手枪 , 你 知道 .

你知道，我的手枪。

[aɪl] [biː; bi] [ˈkerf(ə)l] .
I'll be careful .
患病的 是 小心 .

我会小心的。

” [ʃiː; ʃi] [ˈɝːdʒd] [ˈsɔːftli] , “ [pliːz] [duː] .
” She urged softly , “ Please do .
” 她 敦促 轻轻 , “ 请 做 .

她轻声恳求道：“请这样做吧。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [səˈlɪsɪtuːd] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] [ˈdærɪn] [wʌz; wəz] [ˈʃeɪkən] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] ;
” There was so much solicitude in her voice that Darrin was shaken by it ;
” 那里 曾是 所以 很多 关怀 在 她 嗓音 那 达林 曾是 摇晃 经过 它 ;

“她语气中的关切之情让达林深受感动；

[hiː; hi] [slɪd] [ðə; ði] [roʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .

he	slid	the	roll	to	the	floor	.
他	滑行	这	卷	到	这	地面	.

他把纸卷滑到地上。

[ðen] ['ɛvɝd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃed] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] ,

Then	Evered	came	to	the	door	that	led	into	the	shed	;	and	he	said	,
然后	埃弗雷德	来了	到	这	门	那	引领	进入	这	棚	;	和	他	说	,

然后埃弗雷德来到通往棚屋的门前，说道：

“ [aɪl] [help] [juː; jʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [stʌf] .

“	I'll	help	you	down	with	that	stuff	.
“	患病的	帮助	你	向下	和	那	东西	.

“我会帮你把那些东西搬下来。”

” ['dærɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	Darrin	shook	his	head	.
”	达林	摇晃	他的	头	.

达林摇了摇头。

“ [noʊ] [niːd] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	No	need	,	”	he	replied	.
“	不	需要	,	”	他	回复	.

“不必了，”他回答道。

“ [aɪ] [kæn; kən] ['hænd(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] . { - }

“	I	can	handle	it	.	{	152	}
“	我	能	处理	它	.	{	-	}

“我可以应付。”{152}

[hiː; hi] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ; [ænd; ənd] [ruːθ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

He	swung	it	up	again	across	his	shoulder	;	and	Ruth	opened	the	outer	door	for	him	.
他	摇摆	它	向上	再次	穿过	他的	肩膀	;	和	露丝	打开	这	外	门	为了	他	.

他再次把门扛在肩上；露丝为他打开了外面的门。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['ɛvɝd] [stʊd] [tə'geðər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [krɔːs] [ðə; ði] ['baːrnjɑːrd] [ænd; ənd] ['loʊər] [ðə; ði] [baːz] [ænd; ənd] [pæs] [θruː] [ænd; ənd] [goʊ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] .

She	and	Evered	stood	together	watching	him	cross	the	barnyard	and	lower	the	bars	and	pass	through	and	go	on	his	way	.
她	和	埃弗雷德	站立	一起	观看	他	叉	这	农场	和	降低	这	酒吧	和	经过	通过	和	去	在	他的	方式	.

她和埃弗雷德并肩站着，看着他穿过农场，放下栅栏，穿过栅栏，继续他的旅程。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ruːθ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] ['ɛvɝd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [sed] ['dʒentli] ,

When	he	was	out	of	sight	Ruth	looked	up	at	Evered	;	and	the	man	said	gently	,
什么时候	他	曾是	出去	的	视线	露丝	看起来	向上	在	埃弗雷德	;	和	这	男人	说	轻轻地	,

当他消失在视线中时，露丝抬头看向埃弗里德；那人温和地说：

“ [glæd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , ['ruːθi] ?

“	Glad	to	see	him	,	Ruthie	?
“	高兴的	到	看	他	,	露西	?

“露西，见到他很高兴吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , “ [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] . ”

”	She	nodded	,	“	I	like	him	.	”
”	她	点头	,	“	我	喜欢	他	.	”

她点点头，“我喜欢他。”

“ [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [laɪk] [dʒɑːn] ？ ” [ðə; ði][mæn] [æskt] .

“	More	than	you	like	John	？	”	the	man	asked	.
”	更多的	比	你	喜欢	约翰	？	”	这	男人	问	.

“比喜欢约翰还喜欢？”那人问道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['stedəli] , “ [aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm][bəuθ] .

And	she	said	steadily	,	“	I	like	them	both	.
和	她	说	稳步	,	“	我	喜欢	他们	两个都	.

她平静地说：“我两个都喜欢。”

[bʌt; bət] ['dærɪn] [ɪz]['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] [tuː] .

But	Darrin	is	gentle	,	and	strong	too	.
但	达林	是	温和的	,	和	强的	也	.

但达林既温柔又坚强。

[ænd; ənd][juː; jʊ] - [ɑːr; ər]['oʊnli] ['kruːəli] [strɔːŋ] . ”

And	you	Evereds	are	only	cruelly	strong	.	”
和	你	-	是	仅有的	残酷地	强的	.	”

而你们埃弗里德家族的人，只是残酷的强大罢了。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [dʒɑːn][wʌz; wəz]['kruːəl] , ” [ðə; ði][mæn] ['ɜːdʒd] ['wɪstfəli] .

“	I	wouldn't	say	John	was	cruel	,	”	the	man	urged	wistfully	.
”	我	不会	说	约翰	曾是	残忍的	,	”	这	男人	敦促	怅然地	.

“我不会说约翰很残忍，”那人怅然地说道。

“ ['hiːz] [jʊr; jər] [sʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðə; ði][oʊld] ['bɪtərnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

“	He's	your	son	,	”	she	said	,	the	old	bitterness	in	her	voice	.
”	他是	你的	儿子	,	”	她	说	,	这	老的	苦味	在	她	嗓音	.

“他是你的儿子，”她说，语气中带着一丝苦涩。

[ænd; ənd] ['ɛvɜ-d] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [kən'feʃ(ə)n] .

And	Evered	nodded	,	as	though	in	confession	.
和	埃弗雷德	点头	,	作为	尽管	在	忏悔	.

埃弗雷德点了点头，仿佛在忏悔。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['dærɪn] [hæd; həd]['teɪkən] .

He	looked	in	the	direction	Darrin	had	taken	.
他	看起来	在	这	方向	达林	有	已采取	.

他望向达林离开的方向。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['hiːz] [bæk] [fɔːr; fər] , ” [hiː; hi] [sed] [hæf] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	I	wonder	what	he's	back	for	,	”	he	said	half	to	himself	.
”	我	想知道	什么	他是	后退	为了	,	”	他	说	一半	到	他自己	.

“我很好奇他回来是为了什么，”他自言自语道。

[ruːθ] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Ruth	did	not	answer	,	and	after	a	little	she	went	back	into	the	kitchen	.
露丝	做过	不是	回答	,	和	后	一个	小的	她	去	后退	进入	这	厨房	.

露丝没有回答，过了一会儿，她又回到了厨房。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['ɛvɜ-d] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][æks][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ['splɪtɪŋ] [ʌp] [wʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

She	heard	Evered	working	with	his	ax	for	a	while	,	splitting	up	wood	for	the
她	听到	埃弗雷德	在职的	和	他的	斧头	为了	一个	尽管	,	分裂	向上	木头	为了	这

[stoʊv] ;

stove	;
火炉	;

她听见埃弗雷德用斧头劈柴，劈柴生火，持续了一会儿；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [brɔːt] [ɪn][æn; ən]['ɑːrmfʊl][ænd; ənd] [dʌmpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['wjdbɔks] . {

and	presently	he	brought	in	an	armful	and	dumped	it	in	the	woodbox	.	{
和	目前	他	带来	在	一个	满满的	和	丢弃	它	在	这	木箱	.	{

\- }

153 **}**

\- }

不一会儿，他抱了一大堆进来，倒进了木箱里。{153}

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ,

It	was	a	thing	he	had	done	before	,
它	曾是	一个	事物	他	有	完毕	前	,

这是他以前做过的事。

[ðoʊ] [dʒɑːn][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] [wʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

though	John	was	accustomed	to	carry	her	wood	for	her	.
尽管	约翰	曾是	习惯	到	携带	她	木头	为了	她	.

虽然约翰习惯于帮她搬柴火。

[æz; əz][hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] [wʊd] [naʊ] ['ɛvɝd] [lʊkt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,

As	he	dropped	the	wood	now	Evered	looked	toward	her	,
作为	他	掉落	这	木头	现在	埃弗雷德	看起来	朝向	她	,

他放下木头时，埃弗雷德看向了她。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ; [hiː; hi] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] , ['broʊkən] [weɪ]

as	though	to	make	sure	she	had	seen	;	he	smiled	in	a	pleading	,	broken	way
作为	尽管	到	制作	当然	她	有	已见	;	他	微笑	在	一个	恳求	,	破碎的	方式

.

:

.

仿佛要确认她是否看到了，他露出了恳求而破碎的笑容。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

She	thanked	him	,	a	certain	sympathy	in	her	voice	in	spite	of	herself	.
她	谢谢	他	,	一个	肯定	同情	在	她	嗓音	在	尽管如此	的	她自己	.

她向他道谢，语气中带着一丝不由自主的同情。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][soʊ]['broʊkən] ; [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [soʊ][oʊld][ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] .

The	man	was	so	broken	;	he	had	grown	so	old	in	so	short	a	time	.
这	男人	曾是	所以	破碎的	;	他	有	生长	所以	老的	在	所以	短的	一个	时间	.

这个人身心俱疲，在如此短暂的时间里，他已衰老不堪。

['dærɪn] , [baʊnd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][oʊld] ['kæmpɪŋ] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

Darrin	,	bound	toward	his	old	camping	ground	at	the	spring	,
达林	,	边界	朝向	他的	老的	野营	地面	在	这	春天	,

达林朝着他以前在泉水边的营地走去，

[hɜːrd] ['dʒɑːnz][æks][ɪn][ðə; ði][bɜːrtʃ] [groʊθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [left] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][tɜːrn][ə'saɪd] .

heard	John's	ax	in	the	birch	growth	at	his	left	,	but	he	did	not	turn	aside	.
听到	约翰的	斧头	在	这	桦木	生长	在	他的	左边	,	但	他	做过	不是	转动	旁边	.

他听到约翰的斧头砍向左侧的白桦树丛，但他没有转过身去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['pɜːrpəs] [ɪn][ðə; ði][mæn] ; [hɪz; ɪz][oʊld] ['plezntli] ['eɪmiəb(ə)l] [dɪ'miːnər]

There	was	a	new	purpose	in	the	man	;	his	old	pleasantly	amiable	demeanor
那里	曾是	一个	新的	目的	在	这	男人	;	他的	老的	愉快	可亲	风度

[hæd; həd] ['ɔːltərd] ;

had	altered	;
有	已修改	;

这个人有了新的目标；他以前和蔼可亲的举止已经改变了；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['stedi] [ænd; ənd][hɑːrd] .

his	eyes	were	steady	and	hard	.
他的	眼睛	是	稳定的	和	难的	.

他的眼神坚定而冷峻。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [hɪz; ɪz] [gʊdz] ,

He	reached	the	spring	and	disposed	his	goods	,
他	达到	这	春天	和	处置	他的	商品	,

他到达泉边，处理掉了自己的物品。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

with	a	packet	of	provisions	which	he	had	brought	from	the	village	.
和	一个	包	的	条款	哪个	他	有	带来	从	这	村庄	.

他带着从村里带来的一包食物。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][hiː; hi] [went] [bæk] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][get] [mɪlk] [ænd; ənd] [egz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

A	little	later	he	went	back	up	the	hill	to	get	milk	and	eggs	from	the
一个	小的	之后	他	去	后退	向上	这	爬坡道	到	得到	牛奶	和	鸡蛋	从	这

[fɑːrm] .

farm	.
农场	.

过了一会儿，他又上山去农场买牛奶和鸡蛋。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] ['ɛvɝd] [ɪn][ðə; ði]['bɑːrnjɑːrd] ; [ænd; ənd] ['ɛvɝd] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] ,

It	chanced	that	he	found	Evered	in	the	barnyard	;	and	Evered	saw	him	coming	,
它	偶然	那	他	成立	埃弗雷德	在	这	农场	;	和	埃弗雷德	锯	他	未来	,

他碰巧在谷仓里遇到了埃弗雷德；而埃弗雷德也看到了他走过来。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ə'proʊtʃ] .

and	watched	him	approach	.
和	观看	他	方法	.

看着他走近。

[ðeɪ] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði][baːz] , [ænd; ənd] [wen] ['dærɪn] [hæd; həd] [pæst] [θruː]

They	came	face	to	face	at	the	bars	,	and	when	Darrin	had	passed	through
他们	来了	脸	到	脸	在	这	酒吧	,	和	什么时候	达林	有	通过了	通过

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] ,

he	stood	still	,
他	站立	仍然	,

他们在酒吧里碰面了，达林走过来后，就停住了脚步。

['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɛvɝd] [tuː; tə] [spiːk] .

eying	the	other	man	and	waiting	for	Evered	to	speak	.
注视	这	其他	男人	和	等待	为了	埃弗雷德	到	说话	.

他打量着另一个人，等着埃弗雷德开口说话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stedi] ['skruːtəni][ɪn] [ɛvɝədz] [aɪz] , [ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] ; ['dɑːr] { - }

There	was	a	steady	scrutiny	in	Evered's	eyes	,	a	questioning	;	Dar	{	154	}
那里	曾是	一个	稳定的	审查	在	埃弗里德	眼睛	,	一个	提问	;	达尔	{	-	}

埃弗雷德的眼神中始终带着审视和质疑；达尔{154}

['rɪn] [met] [ðɪs] ['kwestʃənɪŋ] [glæns] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ðæt] [toʊld] ['nʌθɪŋ] .

rin	met	this	questioning	glance	with	one	that	told	nothing	.
rin	遇见	这	提问	瞥一眼	和	一	那	讲述	没有什么	.

凛回过神来，眼神空洞，什么也没说。

[hɪz; ɪz][lɪps] [set] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grɪmli] .

His	lips	set	a	little	grimly	.
他的	嘴唇	放	一个	小的	阴沉地	.

他的嘴唇微微抿紧，神情有些严肃。

['ɛvɝd] [æskt] [æt; ət] [læst] , “ [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['pɪktʃərz] ? ”

Evered	asked	at	last	,	“	You	say	you	came	back	for	more	pictures	?	”
埃弗雷德	问	在	最后的	,	“	你	说	你	来了	后退	为了	更多的	图片	?	”

埃弗雷德最后问道：“你说你回来是为了拍更多照片？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [aɪm] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [juːl] [get] [wʌt] [juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər] .
“ I'm wondering if you'll get what you come for .
“ 我是 好奇 如果 你会 得到 什么 你 来 为了 .

“我想知道你是否能如愿以偿。”

” ['dærɪn] [sed] , “ [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] .
” Darrin said , “ I intend to .
” 达林 说 , “ 我 打算 到 .

达林说：“我打算这么做。”

” ['ɛvɝd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['kwaɪətli] .
” Evered nodded quietly .
” 埃弗雷德 点头 悄悄 .

埃弗里德轻轻地点了点头。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [ə'griːd] .
“ All right , ” he agreed .
“ 全部 正确的 , ” 他 同意 .

“好的，”他同意了。

“ [aɪ] [dəunt] [eɪm] [tuː; tə] ['hɪndər] .
“ I don't aim to hinder .
“ 我 不 目的 到 阻碍 .

“我无意阻碍。”

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [bɑːrn] ;
” He turned toward the barn ;
” 他 转向 朝向 这 谷仓 ;

他转向谷仓；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['dærɪn] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [naɪf] [slʌŋ] [ɪn] [ɪts] ['leðər]
and as he turned Darrin saw that he had his knife slung in its leather
和 作为 他 转向 达林 锯 那 他 有 他的 刀 吊着 在 它是 皮革
[ʃiːθ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hɪp] .
sheath upon his hip .
鞘 之上 他的 时髦的 .

当他转身时，达林看到他的刀子连同皮鞘一起挂在腰间。

[ðə; ði] [ʃiːθ] [wʌz; wəz] [diːp] ; ['oʊnli] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪfs] [hæft] [ʃoʊd] .
The sheath was deep ; only the tip of the knife's haft showed .
这 鞘 曾是 深的 ; 仅有的 这 提示 的 这 刀的 半柄 显示 .

刀鞘很深，只露出刀柄的尖端。

[jet] ['dærɪnz] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪn'tentnɪs] ,
Yet Darrin's eyes fastened on this with a strange intentness ,
然而 达林的 眼睛 系紧 在 这 和 一个 奇怪的 专注 ,

然而，达林的目光却以一种异样的专注力紧紧盯着它。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [muːvd] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɔːrbɪd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] .
as though he were moved by a morbid curiosity at sight of the thing .
作为 尽管 他 是 已搬 经过 一个 病态的 好奇心 在 视线 的 这 事物 .

仿佛他看到那东西时，被一种病态的好奇心所驱使。

[ðə; ði] ['hevi] [naɪf] [hæd; həd] ['teɪkən] [soʊ] ['meni] [laɪvz; lɪvz] .
The heavy knife had taken so many lives .
这 重的 刀 有 已采取 所以 许多 生活 .

那把沉重的刀夺去了许多人的生命。

['dærɪn] [dɪd][nɑːt] [muːv] [tɪl] ['ɛvɝd] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːrn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ;

Darrin	**did**	**not**	**move**	**till**	**Evered**	**had**	**gone**	**into**	**the**	**barn**	**and**	**out**	**of**	**sight**	**;**
达林	做过	不是	移动	直到	埃弗雷德	有	已消失	进入	这	谷仓	和	出去	的	视线	;

直到埃弗雷德走进谷仓，消失在视线之外，达林才动弹；

[ðen] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [nɑːkt] , [ænd; ənd] [ruːθ] ['oʊpənd]

then	**the**	**younger**	**man**	**turned**	**toward**	**the**	**house**	**,**	**and**	**knocked**	**,**	**and**	**Ruth**	**opened**
然后	这	年轻	男人	转向	朝向	这	房子	,	和	敲门	,	和	露丝	打开

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	**door**	**.**
这	门	.

然后，年轻男子转身朝房子走去，敲了敲门，露丝开了门。

[hiː; hi] [æskt] , “ [kæn; kən][aɪ][get] [mɪlk] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [egz] ; [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd]

He	**asked**	**,**	**“**	**Can**	**I**	**get**	**milk**	**to**	**-**	**night**	**,**	**and**	**eggs**	**;**	**and**	**have**	**you**	**made**
他	问	,	“	能	我	得到	牛奶	到	-	夜晚	,	和	鸡蛋	;	和	有	你	制成

['bʌtər] ?

butter	**?**
黄油	?

他问道：“我今晚能买到牛奶和鸡蛋吗？你们有做黄油吗？”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][soʊ] [suːn] [ə'gen] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

”	**She**	**had**	**been**	**surprised**	**to**	**see**	**him**	**so**	**soon**	**again**	**;**	**she**	**was**	**a**	**little**
”	她	有	到过	惊讶	到	看	他	所以	很快	再次	;	她	曾是	一个	小的

['stɑːrtld] ,

startled	**,**
惊慌	,

她没想到这么快又能见到他，感到有些意外和震惊。

[kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] { - }

could	**not**	**find**	**{**	**155**	**}**
可以	不是	寻找	{	-	}

找不到{155}

[wɜːrdz] [æt; ət] [wʌns] .

words	**at**	**once**	**.**
字	在	一次	.

一句话接着一句话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr]

But	**she**	**nodded**	**and**	**he**	**came**	**into**	**the**	**kitchen**	**and**	**she**	**shut**	**the**	**door**
但	她	点头	和	他	来了	进入	这	厨房	和	她	关闭	这	门

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

behind	**him**	**,**
在后面	他	,

但她点了点头，他走进厨房，她在他身后关上了门。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][koʊld] .

for	**the**	**day**	**was**	**cold**	**.**
为了	这	天	曾是	寒冷的	.

因为那天很冷。

“ [wiː; wi] ['hævnt] [mɪlkt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**We**	**haven't**	**milked**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	我们	还没有	挤奶	,	”	她	说	.

“我们还没挤奶呢，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

“	**It**	**will**	**be**	**a**	**little**	**while**	**.**
“	它	将要	是	一个	小的	尽管	.

“还需要一段时间。”

" ['dærɪn] , [huːz] [θɔːts] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] ['ʌðər] [θɪŋz] ,
" Darrin , whose thoughts had been on other things ,
" 达林 , 谁 想法 有 到过 在 其他 事物 ,

达林当时心事重重，心不在焉地想着别的事情。

[faʊnd] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [swept] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] .
found himself suddenly swept by a sense of her loveliness .
成立 他自己 突然 扫荡 经过 一个 感觉 的 她 可爱 .

他突然被她的美貌深深吸引。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [held] [bæk] [ðə; ði]
He had always known that she was beautiful , but he had held back the
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

他一直都知道她很漂亮，但他一直压抑着这种想法。

[hæd; həd] [fɔːt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
had fought against it .
有 战斗 反对 它 .

曾与之抗争过。

[naʊ] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] ['æftər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] .
Now seeing her again after so long a time he forgot everything but her .
现在 看到 她 再次 后 所以 长的 一个 时间 他 忘了 一切 但 她 .

时隔多年再次见到她，他除了她之外什么都忘记了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [sloʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
She saw the slow change in his eyes ; and though she had longed for it ,
她 锯 这 慢的 改变 在 他的 眼睛 ; 和 尽管 她 有 渴望 为了 它 ,

她看到了他眼神中缓慢的变化；虽然她一直渴望着这一刻，

[ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .
it frightened her .
它 害怕 她 .

这吓坏了她。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['tremb(ə)l] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ɔːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [wʌz; wəz] , "
She began to tremble , and tried to speak , but all she could say was , "
[oʊ] !
Oh !
哦 !

她开始颤抖，想要说话，但她只能说："哦！

" ['dærɪn] [keɪm] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [ðen] ['sloʊli] .
" Darrin came toward her then slowly .
" 达林 来了 朝向 她 然后 缓慢地 .

"达林慢慢地朝她走来。"

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə] [spiːk] , [jet] [ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] .
He had not meant to speak , yet the words came before he knew .
他 有 不是 意思是 到 说话 , 然而 这 字 来了 前 他 知道 .

他本不想说话，但话却不由自主地脱口而出。

" [ɑː] , [ruːθ] , [aɪ][hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ][soʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Ah , Ruth , I have missed you so , " he said .
" 啊 , 露丝 , 我 有 错过 你 所以 , " 他 说 .

"啊，露丝，我好想你啊，"他说。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][dɪm][ænd; ənd][sɔːft] .

Her	eyes	were	dim	and	soft	.
她	眼睛	是	暗淡	和	柔软的	.

她的眼睛黯淡而柔和。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪzrəbli] ['hæpi] , [æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

She	was	miserably	happy	,	an	anguish	of	happiness	.
她	曾是	惨痛地	快乐的	,	一个	痛苦	的	幸福	.

她感到无比幸福，一种幸福带来的痛苦。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] , [ruːθ] .

He	said	,	"	I	love	you	so	,	Ruth	.
他	说	,	"	我	爱	你	所以	,	露丝	.

他说："露丝，我非常爱你。"

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] .

I	love	you	so	.
我	爱	你	所以	.

我是如此爱你。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] .

"	And	he	kissed	her	.
"	和	他	亲吻	她	.

然后他吻了她。

[ðə; ðiː][gɜːrl][wʌz; wəz] [swept] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['tempɪst] .

The	girl	was	swept	as	by	a	tempest	.
这	女孩	曾是	扫荡	作为	经过	一个	暴风雨	.

女孩仿佛被暴风雨席卷。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][fɔːr; fər] [wiːks] , [aɪ'diːəlaɪzɪŋ][hɪm; ɪm] , ['θɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl]

She	had	dreamed	of	this	man	for	weeks	,	idealizing	him	,	thinking	him	all
她	有	梦见	的	这	男人	为了	周	,	理想化	他	,	思维	他	全部

[ðæt] [wʌz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd] { - }

that	was	fine	and	{	156	}
那	曾是	美好的	和	{	-	}

几个星期以来，她一直梦见这个男人，把他理想化，认为他完美无缺。{156}

['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] .

gentle	and	good	.
温和的	和	好的	.

温柔善良。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

She	gave	herself	to	his	kisses	as	though	she	were	hungry	for	them	.
她	给予	她自己	到	他的	吻	作为	尽管	她	是	饥饿的	为了	他们	.

她欣然接受他的吻，仿佛如饥似渴。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] , [terz] [wɜːr; wər] ['floʊɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ;

She	was	crying	,	tears	were	flowing	down	her	cheeks	;
她	曾是	哭泣	,	眼泪	是	流动	向下	她	脸颊	;

她哭了，泪水顺着脸颊流了下来；

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] , [waɪl] ['dærɪn]

and	at	first	she	thought	this	was	because	she	was	so	happy	,	while	Darrin
和	在	第一的	她	想法	这	曾是	因为	她	曾是	所以	快乐的	,	尽管	达林

, [hæf] [ə'lɑːrmd] ,

,	half	alarmed	,
,	一半	惊慌	,

起初她以为这是因为她太高兴了，而达林则有些惊慌，

[hæf] ['læfɪŋ] , ['wɪspəd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .

half	laughing	,	whispered	to	comfort	her	.
一半	笑	,	低声说道	到	舒适	她	.

他半笑着，低声安慰她。

[ðen] ['sloʊli] [ðə; ði][gɜːrl] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kraɪɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] .

Then	slowly	the	girl	knew	that	she	was	not	crying	because	she	was	so	happy	.
然后	缓慢地	这	女孩	知道	那	她	曾是	不是	哭泣	因为	她	曾是	所以	快乐的	.

然后，女孩慢慢意识到，她哭泣并不是因为太高兴了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][pʊt][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn][wɜːrdz] .

She	could	not	tell	why	she	cried	;	she	could	not	put	her	heart	in	words	.
她	可以	不是	告诉	为什么	她	哭	;	她	可以	不是	放	她	心	在	字	.

她不知道自己为什么哭，也无法用言语表达自己的感受。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['loʊnli] , ['terəbli] ['loʊnli] .

It	was	as	though	she	were	lonely	,	terribly	lonely	.
它	曾是	作为	尽管	她	是	孤独	,	可怕	孤独	.

她似乎很孤独，非常孤独。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr'self][æt; ət] [ðæt] .

And	she	was	angry	with	herself	at	that	.
和	她	曾是	生气的	和	她自己	在	那	.

她为此对自己感到生气。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] ['loʊnli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ?

How	could	she	be	lonely	in	his	arms	?
如何	可以	她	是	孤独	在	他的	武器	?

她身处他的怀抱，怎么会感到孤独呢?

[ɪn] ['dærɪnz] [ɑːrmz] , [hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [wet] [tʃiːks] ?

In	Darrin's	arms	,	his	kisses	on	her	wet	cheeks	?
在	达林的	武器	,	他的	吻	在	她	湿的	脸颊	?

在达林的怀里，他吻着她湿润的脸颊?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][pʊt][ðə; ði] [θɔːt] [ə'weɪ] .

She	could	not	put	the	thought	away	.
她	可以	不是	放	这	想法	离开	.

她无法摆脱这个念头。

[waɪl] [hiː; hi] [stɪl] [held] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [wept] [fɔːr; fər] ['veri] ['loʊnlinəs] .

While	he	still	held	her	she	wept	for	very	loneliness	.
尽管	他	仍然	握住	她	她	哭泣	为了	非常	孤独	.

他抱着她，她却因极度孤独而哭泣。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [suːð] [hɜːr; hər] .

He	could	not	soothe	her	.
他	可以	不是	舒缓	她	.

他无法安抚她。

[ʃiː; ʃi] [skers] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][hændz] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [pʊʃ]

She	scarce	heard	him	;	she	put	her	hands	against	him	and	tried	to	push
她	稀少	听到	他	;	她	放	她	双手	反对	他	和	尝试	到	推

[hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

him	away	,
他	离开	,

她几乎没听见他说话；她伸手挡住他，试图把他推开。

['fiːbli] [æt; ət][fɜːrst] .

feebly	at	first	.
虚弱地	在	第一的	.

起初很虚弱。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] ; [jet] ['sʌmθɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər] .

She	did	not	want	to	push	him	away	;	yet	something	made	her	.
她	做过	不是	想	到	推	他	离开	;	然而	某物	制成	她	.

她不想推开他；但某种力量驱使着她。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [stɪl] ; [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [laɪk] ['bændz] [ʌv; əv] ['aɪərn] .

He	held	her	still	;	his	arms	were	like	bands	of	iron	.
他	握住	她	仍然	;	他的	武器	是	喜欢	乐队	的	铁	.

他紧紧地抱着她，双臂像铁箍一样。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [strɔːŋ] , [soʊ] [hɑːrd] .

He	was	so	strong	,	so	hard	.
他	曾是	所以	强的	,	所以	难的	.

他非常强壮，非常坚韧。

[ðʌs] [kloʊz] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['rɪgər] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [ɪn] [ðə; ði] [mæn] .

Thus	close	against	him	she	seemed	to	feel	a	rigor	of	spirit	in	the	man	.
因此	关闭	反对	他	她	似乎	到	感觉	一个	严格	的	精神	在	这	男人	.

她靠在他身边，似乎能感受到他身上一种坚韧的精神。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [prest] [əˈgenst] [ə; eɪ] [wɔːl] .

It	was	as	though	she	were	pressed	against	a	wall	.
它	曾是	作为	尽管	她	是	按下	反对	一个	墙	.

她仿佛被压在了墙上。

[hiː; hi] [friːd] [hɜːr; hər] .

He	freed	her	.
他	自由	她	.

他救了她。

“ [pliːz] , ” [hiː; hi] [sed] . { - }

“	Please	,	”	he	said	.	{	157	}
“	请	,	”	他	说	.	{	-	}

“请，”他说。{157}

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [hɜːrˈself] , “ [oʊ] , [aɪ] [duː] [lʌv] [juː; jʊ] !

And	she	cried	,	as	though	to	persuade	herself	,	“	Oh	,	I	do	love	you	!
和	她	哭	,	作为	尽管	到	说服	她自己	,	“	哦	,	我	做	爱	你	!

她哭着，仿佛要说服自己：“哦，我真的爱你！”

[aɪ] [duː] !

I	do	!
我	做	!

我愿意！

” [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [əˈweɪ]

”	But	when	he	would	have	put	his	arms	round	her	again	she	shrank	away
”	但	什么时候	他	会	有	放	他的	武器	圆形的	她	再次	她	缩小	离开

[frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

from	him	,
从	他	,

但当他再次想要拥抱她时，她却躲开了。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [fɔːrˈbɔːr] .

so	that	he	forbore	.
所以	那	他	前钻孔	.

所以他忍住了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [əˈweɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['tæsks] .

She	turned	quickly	away	to	her	tasks	.
她	转向	迅速地	离开	到	她	任务	.

她迅速转身继续自己的工作。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] ['ɛvɝd] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd]['leɪtər][dʒɑːn] .

She	had	time	to	compose	herself	before	Evered	came	in	,	and	later	John	.
她	有	时间	到	撰写	她自己	前	埃弗雷德	来了	在	,	和	之后	约翰	.

在埃弗雷德进来之前，她有时间平复心情，后来约翰也进来了。

[ðen] ['dærɪn] [left] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ,

Then	Darrin	left	with	the	things	he	had	come	to	secure	,
然后	达林	左边	和	这	事物	他	有	来	到	安全的	,

然后达林带着他此行要取回的东西离开了。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [dʌsk] [ʌv; əv] [fɔːl] .

and	went	down	the	hill	in	the	early	dusk	of	fall	.
和	去	向下	这	爬坡道	在	这	早期的	黄昏	的	落下	.

在秋季黄昏时分，他走下了山坡。

[ruːθ] [wʌz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [went] ['ɜːrli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

Ruth	was	thoughtful	that	evening	;	she	went	early	to	her	room	.
露丝	曾是	周到	那	晚上	;	她	去	早期的	到	她	房间	.

那天晚上露丝心事重重，早早就回房间去了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [hɜːr'self] .

She	was	trying	desperately	to	understand	herself	.
她	曾是	尝试	绝望地	到	理解	她自己	.

她拼命地想要了解自己。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [soʊ] ['strɔːŋli] [tɔːrd] ['dærɪn] ,

She	had	been	drawn	so	strongly	toward	Darrin	,
她	有	到过	绘制	所以	强烈	朝向	达林	,

她深深地被达林吸引着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] .

she	had	found	him	all	that	she	wanted	a	man	to	be	.
她	有	成立	他	全部	那	她	通缉	一个	男人	到	是	.

她发现他具备了她理想男人的一切特质。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['mɪzrəb(ə)l] [æt; ət][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] , [hæd; həd] [lɔŋd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

She	had	been	miserable	at	his	going	,	had	longed	for	his	return	.
她	有	到过	悲惨的	在	他的	去	,	有	渴望	为了	他的	返回	.

他离开时她非常难过，一直盼望着他回来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ðɪs] [deɪ] .

She	had	wanted	that	which	had	come	to	pass	this	day	.
她	有	通缉	那	哪个	有	来	到	经过	这	天	.

她一直渴望着今天发生的一切。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] .

The	girl	was	honest	with	herself	,	had	always	been	honest	with	herself	.
这	女孩	曾是	诚实的	和	她自己	,	有	总是	到过	诚实的	和	她自己	.

这个女孩对自己很诚实，一直都是如此。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [lɔŋd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

She	had	known	she	loved	him	,	longed	for	him	.
她	有	已知	她	喜爱	他	,	渴望	为了	他	.

她早就知道自己爱他，渴望他。

[jet] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] ,

Yet	now	he	was	returned	,
然而	现在	他	曾是	返回	,

但现在他回来了。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['mɪzrəbli] ['loʊnli] .

he	loved	her	and	his	kisses	only	served	to	make	her	miserably	lonely	.
他	喜爱	她	和	他的	吻	仅有的	服务	到	制作	她	惨痛地	孤独	.

他爱她，但他的吻只会让她更加痛苦孤独。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ; [slept] , [stɪl] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] .

She	could	not	understand	;	slept	,	still	without	comprehending	.
她	可以	不是	理解	;	睡着了	,	仍然	没有	理解	.

她无法理解；睡着了，仍然一头雾水。

['dærɪn] , [nekst] [deɪ] , [dɪd][nɑːt][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][swɑːmp] .

Darrin	,	next	day	,	did	not	go	into	the	swamp	.
达林	,	下一个	天	,	做过	不是	去	进入	这	沼泽	.

第二天，达林没有进入沼泽。

[hiː; hi] ['bizid] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [prə'djʊsɪŋ] { - }

He	busied	himself	about	the	spring	,	producing	{	158	}
他	忙碌	他自己	关于	这	春天	,	生产	{	-	}

他忙于春季的事务，生产{158}

[ə'gen] [ðæt] [sketʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['ɛvɝd] [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]['stɔːri]

again	that	sketch	which	he	had	made	on	the	day	Evered	told	him	the	story
再次	那	草图	哪个	他	有	制成	在	这	天	埃弗雷德	讲述	他	这	故事

[ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] .

of	the	tragedy	.
的	这	悲剧	.

又是他在埃弗雷德向他讲述这场悲剧的那天所画的那幅素描。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊpɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , ['groʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

He	was	groping	for	something	,	groping	for	understanding	,
他	曾是	摸索	为了	某物	,	摸索	为了	理解	,

他似乎在摸索着什么，摸索着寻求理解。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['soʊbər][wɪð; wɪθ] [θɔːt] .

his	forehead	wrinkled	and	his	eyes	were	sober	with	thought	.
他的	前额	皱	和	他的	眼睛	是	清醒	和	想法	.

他额头皱起，眼神深邃，陷入沉思。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [kʊkt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ænd; ənd] ['iːtn] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mæn][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]

After	he	had	cooked	his	dinner	and	eaten	it	the	man	sat	for	a	long
后	他	有	煮熟	他的	晚餐	和	吃	它	这	男人	卫星	为了	一个	长的

[taɪm] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

time	by	the	fire	,
时间	经过	这	火	,

他做好晚饭吃完后，在火堆旁坐了很久。

['tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [stɪks] ,

tending	it	with	little	sticks	,
倾向于	它	和	小的	棍子	,

用小棍子照料它，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [fleɪmz] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə]

watching	the	flames	as	though	he	expected	to	find	in	them	the	answer	to
观看	这	火焰	作为	尽管	他	预期的	到	寻找	在	他们	这	回答	到

[hɪz; ɪz] ['rɪd(ə)l] .

his	riddle	.
他的	谜语	.

他凝视着火焰，仿佛希望从中找到谜题的答案。

[wʌns] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['letər] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['soʊbərli] [ɪ'nʌf] ,

Once	he	took	from	his	pocket	a	letter	,	and	read	it	soberly	enough	,
一次	他	采取	从	他的	口袋	一个	信	,	和	读	它	清醒地	足够的	,

他从口袋里掏出一封信，神情十分严肃地读了起来。

[ðen] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] .

then	put	it	back	again	.
然后	放	它	后退	再次	.

然后把它放回去。

[ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] [tʊk] [freʃ] ['peɪpər] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [nuː] [sketʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊ'kæləti] [ə'baʊt]

And	once	he	took	fresh	paper	and	made	a	new	sketch	of	the	locality	about
和	一次	他	采取	新鲜的	纸	和	制成	一个	新的	草图	的	这	地点	关于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他又拿了一张新纸，重新画了一幅他周围地区的素描。

[hiː; hi] [siːmd] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [sʌm; səm] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

He	seemed	at	last	to	come	to	some	decision	.
他	似乎	在	最后的	到	来	到	一些	决定	.

他似乎终于下定了决心。

[ðə; ði] ['æspekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] ['sʌtəli] .

The	aspect	of	his	countenance	changed	subtly	.
这	方面	的	他的	面容	已更改	微妙地	.

他的面容发生了微妙的变化。

[hiː; hi] [gɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , ['peɪsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .

He	got	to	his	feet	,	pacing	back	and	forth	.
他	得到	到	他的	脚	,	踱步	后退	和	前进	.

他站起身来，来回踱步。

[æt; ət] [ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ʌp]

At	about	four	o'clock	in	the	afternoon	he	put	on	his	coat	and	started	up
在	关于	四	点钟	在	这	下午	他	放	在	他的	外套	和	开始	向上

[ðə; ði] [noʊl] [tɔːrd] [ðə; ði] [fɑːrm] .

the	knoll	toward	the	farm	.
这	小丘	朝向	这	农场	.

下午四点左右，他穿上外套，开始爬上小山坡，朝农场走去。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [sʌm; səm] ['fɪfti] [ja:dz] [hiː; hi] [stɑːpt] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd]

When	he	had	gone	some	fifty	yards	he	stopped	,	hesitated	,	and
什么时候	他	有	已消失	一些	五十	码	他	停止	,	犹豫了一下	,	和

[keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kæmp] ['faɪər] .

came	back	to	his	camp	fire	.
来了	后退	到	他的	营	火	.

他走了大约五十码后停了下来，犹豫了一下，然后回到了他的篝火旁。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kɪt] [hiː; hi] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['pɪst(ə)l] , [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [held] [ə; eɪ]

From	his	kit	he	selected	the	automatic	pistol	,	saw	that	it	held	a
从	他的	成套工具	他	已选	这	自动的	手枪	,	锯	那	它	握住	一个

['loʊdɪd] [klɪp] ,

loaded	clip	,
已加载	夹子	,

他从装备中取出自动手枪，发现弹匣里已经装满了子弹。

['beltɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] .

belted	it	on	.
系带	它	在	.

系上腰带。

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ˌɪnkən'spɪkjuəsli] .

It	hung	under	his	coat	inconspicuously	.
它	悬挂	在下面	他的	外套	不引人注目地	.

它不显眼地挂在他的外套下面。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [ðɪs] [taɪm] [wɪˈðaʊt] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] ; [went] ['stedəli] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] , [riːtʃt]

He	went	on	his	way	this	time	without	hesitation	;	went	steadily	up	the	hill	,	reached
他	去	在	他的	方式	这	时间	没有	犹豫	;	去	稳步	向上	这	爬坡道	,	达到

[ðə; ði] { - }

the	{	159	}
这	{	-	}

这一次他毫不犹豫地继续前行；稳步向上攀登，到达了{159}

[baːz] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['fɑːrmjɑːrd] , [pæst] [θruː] [ænd; ənd] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .

bars	about	the	farmyard	,	passed	through	and	knocked	on	the	kitchen	door	.
酒吧	关于	这	农场	,	通过了	通过	和	敲门	在	这	厨房	门	.

他们穿过农场院子里的酒吧，敲了敲厨房的门。

[ruːθ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ; [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [æbˈstræktɪdli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ]

Ruth	came	to	the	door	;	he	asked	her	abstractedly	,	as	though	she	were	a
露丝	来了	到	这	门	;	他	问	她	抽象地	,	作为	尽管	她	是	一个

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

露丝走到门口；他心不在焉地问她，仿佛她是个陌生人。

[wer] ['evɝd] [wʌz; wəz] .

where	Evered	was	.
在哪里	埃弗雷德	曾是	.

埃弗雷德所在的地方。

[ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʃed] ; [ænd; ənd] ['dærɪn] [went] [ðer; ðər][ænd; ənd] [faʊnd] ['evɝd]

She	said	he	was	in	the	shed	;	and	Darrin	went	there	and	found	Evered
她	说	他	曾是	在	这	棚	;	和	达林	去	那里	和	成立	埃弗雷德

['graɪndɪŋ] [æn; ən][æks] .

grinding	an	ax	.
研磨	一个	斧头	.

她说他在棚子里；达林去了那里，发现埃弗雷德正在磨斧头。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['soʊbər] [aɪz] .

The	man	looked	up	at	his	coming	with	sober	eyes	.
这	男人	看起来	向上	在	他的	未来	和	清醒	眼睛	.

那人抬起头，目光坚定地看着他走过来。

[ruːθ] [hæd; həd] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Ruth	had	stayed	in	the	kitchen	.
露丝	有	入住	在	这	厨房	.

露丝一直待在厨房里。

['dærɪn] [sed] ['kwaɪətli] , “ ['evɝd] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Darrin	said	quietly	,	“	Evered	,	I	want	to	talk	to	you	.
达林	说	悄悄	,	“	埃弗雷德	,	我	想	到	讲话	到	你	.

达林平静地说：“埃弗里德，我想和你谈谈。”

” ['evɝd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

”	Evered	hesitated	,	studying	the	other	.
”	埃弗雷德	犹豫了一下	,	学习	这	其他	.

埃弗里德犹豫了一下，打量着对方。

[hiː; hi] [æskt] , “ [wʌt] [əˈbaʊt] ? ”

He	asked	,	“	What	about	?	”
他	问	,	”	什么	关于	?	”

他问：“那又怎样？”

“ [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] , ” ['dærɪn] [toʊld][hɪm; ɪm] .

“	A	good	many	things	,	”	Darrin	told	him	.
”	一个	好的	许多	事物	,	”	达林	讲述	他	.

“很多事，”达林告诉他。

['ɛvɝd] [leɪd] [ə'saɪd] [ðə; ði] [æks] .

Evered	laid	aside	the	ax	.
埃弗雷德	铺设	旁边	这	斧头	.

埃弗雷德放下了斧头。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	All	right	,	”	he	said	.
“	全部	正确的	,	”	他	说	.

“好的，”他说。

“ [kʌm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] , ” ['dærɪn] [sə'dʒestɪd] .

“	Come	away	from	the	house	,	”	Darrin	suggested	.
“	来	离开	从	这	房子	,	”	达林	建议	.

“离开这栋房子吧，”达林建议道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['dɑːmɪnənt] [noʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

There	was	a	certain	dominant	note	in	his	voice	.
那里	曾是	一个	肯定	主导的	笔记	在	他的	嗓音	.

他的声音里有一种比较突出的语气。

[ðə; ði] [oʊld] ['ɛvɝd] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] ['ɛvɝd] [wʌz; wəz]

The	old	Evered	would	have	stayed	where	he	was	;	but	the	old	Evered	was
这	老的	埃弗雷德	会	有	入住	在哪里	他	曾是	;	但	这	老的	埃弗雷德	曾是

[ded] .

dead	.
死的	.

老埃弗雷德本会留在原地；但老埃弗雷德已经死了。

“ [kʌm] , ” [sed] ['dærɪn] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [stept] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [jɑːrd] [ænd; ənd] ['ɛvɝd] ['fɑːloʊd]

“	Come	,	”	said	Darrin	;	and	he	stepped	out	into	the	yard	and	Evered	followed
“	来	,	”	说	达林	;	和	他	步	出去	进入	这	院子	和	埃弗雷德	随后

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“来吧，”达林说；然后他走到院子里，埃弗雷德跟在他身后。

['dærɪn] [krɔːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [baːz] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [daʊn] .

Darrin	crossed	to	the	bars	and	let	them	down	.
达林	交叉	到	这	酒吧	和	让	他们	向下	.

达林走到栏杆边，把他们放了下来。

[hiː; hi] [ænd; ənd] ['ɛvɝd] [pæst] ['saɪləntli] [θruː] .

He	and	Evered	passed	silently	through	.
他	和	埃弗雷德	通过了	默默	通过	.

他和埃弗雷德默默地走了过去。

[ðə; ði] [men] [went] , ['dærɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [liːd] , [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tɔːrd] [ðə; ði] [sprɪŋ] . { - }

The	men	went	,	Darrin	a	little	in	the	lead	,	down	the	hill	toward	the	spring	.	{	160	}
这	男人	去	,	达林	一个	小的	在	这	带领	,	向下	这	爬坡道	朝向	这	春天	.	{	-	}

男人们沿着山坡向泉水走去，达林走在前面一点。{160}

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI
十六

十六

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [deɪ] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd][dæmp][ænd; ənd] [tʃɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði]

HE	day	was	cold	and	damp	and	chill	,	with	a	promise	of	snow	in	the
他	天	曾是	寒冷的	和	潮湿	和	寒意	,	和	一个	承诺	的	雪	在	这

[er] ;

air	;
空气	;

这一天寒冷潮湿，空气中弥漫着下雪的气息；

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌgli] [ɑːk'toʊbər] [deɪz] [wen] ['kʌmɪŋ] ['wɪntər] [siːmz] [tuː; tə] [sʌlk] [ə'pɑːn][ðə; ði]

one	of	those	ugly	October	days	when	coming	winter	seems	to	sulk	upon	the
一	的	那些	丑陋的	十月	天	什么时候	未来	冬天	似乎	到	闷闷不乐	之上	这

['nɔːrðərn] [hɪlz] ,

northern	hills	,
北方	丘陵	,

十月里那些阴沉的日子之一，仿佛即将到来的冬天正闷闷不乐地笼罩着北方的山丘。

[ə'weɪtɪŋ] ['sʌmɚz] ['tɑːrdi] ['goʊɪŋ] .

awaiting	summer's	tardy	going	.
等待中	夏季	迟迟	去	.

等待着夏日的姗姗来迟。

[klaʊdz] [əb'skjuəd][ðə; ði][skaɪ] , [ðoʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [sʌn]

Clouds	obscured	the	sky	,	though	now	and	then	during	the	morning	the	sun
云	模糊不清	这	天空	,	尽管	现在	和	然后	期间	这	早晨	这	太阳

[hæd; həd]['broʊkən] [θruː] ,

had	broken	through	,
有	破碎的	通过	,

乌云遮蔽了天空，不过上午时分，阳光偶尔会穿透云层照射进来。

['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['nɪrər] [hɪlz] [ɪn][boʊld]

laying	a	patch	of	light	upon	the	earth	and	bringing	out	the	nearer	hills	in	bold
躺下	一个	修补	的	光	之上	这	地球	和	带来	出去	这	更近	丘陵	在	大胆的

[rɪ'liːf] [ə'genst] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['fɑːrðɪst] [ɔːf] .

relief	against	those	that	were	farthest	off	.
宽慰	反对	那些	那	是	最远	离开	.

在地球上洒下一片光亮，使近处的山峦与远处的山峦形成鲜明的对比。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˌnɔːrθ'iːstərli] , ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [stɔːrm] [saɪn] [ˌhɪrə'baʊts] .

The	wind	was	northeasterly	,	always	a	storm	sign	hereabouts	.
这	风	曾是	东北	,	总是	一个	风暴	符号	附近	.

风向是东北风，这在附近一带总是暴风雨来临的征兆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [heɪst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [heɪst] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

There	was	haste	in	it	,	and	haste	in	the	air	,
那里	曾是	匆忙	在	它	,	和	匆忙	在	这	空气	,

事情进展迅速，空气中也弥漫着匆忙的气氛。

[ænd; ənd] [heɪst] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][waɪld] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'brɔːd] .

and	haste	in	all	the	wild	things	that	were	abroad	.
和	匆忙	在	全部	这	荒野	事物	那	是	国外	.

以及所有在外奔跑的野兽的匆忙。

[ðə; ði][krəuz] [ˌoʊvər'hed] [fluː] ['swɪftli] , ['tʌmblɪŋ] ['hedlɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rækɪŋ] [er] ['kɝːənts] .

The	crows	overhead	flew	swiftly	,	tumbling	headlong	in	the	racking	air	currents	.
这	乌鸦	开销	飞翔	迅速地	,	翻滚	一头扎	在	这	货架	空气	电流	.

头顶上的乌鸦快速飞行，在汹涌的气流中翻滚。

[ə; eɪ]	[flɑːk]	[ʌv; əv]	[giːs]	[pæst]	[wʌns]	,	[haɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mɜːrk]	,	[ðer; ðər]	[hɔːŋkɪŋ]	['drɪftɪŋ]	['feɪntli]	[daʊn]
A	**flock**	**of**	**geese**	**passed**	**once**	**,**	**high**	**in**	**the**	**murk**	**,**	**their**	**honking**	**drifting**	**faintly**	**down**
一个	群	的	鹅	通过了	一次	,	高的	在	这	黑暗	,	他们的	鸣笛	漂流	淡淡的	向下

[tuː; tə]	[ɜːrθ]	.
to	**earth**	**.**
到	地球	.

一群大雁从高高的雾霭中飞过，它们的鸣叫声微弱地飘落到地面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃弗雷德(Evered)
第7/9页

[ðə; ði] [fjuː] [graʊnd] [bɜːrdz] ['dɑːrtɪd] [frʌm; frəm] ['kʌvər] [tuː; tə] ['kʌvər] ;
The **few** **ground** **birds** **darted** **from** **cover** **to** **cover** **;**
这 很少 地面 鸟类 飞镖 从 覆盖 到 覆盖 ;

少数地面鸟类在掩体间快速穿梭;

[ðə; ði] [leɪt] - ['pɑːstʃərɪŋ] [kaʊz] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɜːrli] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːrn] .
the **late** **-** **pasturing** **cows** **had** **gone** **early** **to** **the** **barn** **.**
这 晚的 - 放牧 牛 有 已消失 早期的 到 这 谷仓 .

晚些放牧的奶牛很早就被赶回了牛棚。

[naɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ɜːrli] ; [æn; ən] ['ɑːmɪnəs] ['blæknəs] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] { - }
Night **was** **coming** **early** **;** **an** **ominous** **blackness** **seemed** **about** **to** **{** **161** **}**
夜晚 曾是 未来 早期的 ; 一个 不祥的 黑 似乎 关于 到 { - }

夜幕提前降临；不祥的黑暗似乎即将笼罩大地{161}

[ʃʌt] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
shut **down** **upon** **the** **world** **.**
关闭 向下 之上 这 世界 .

对世界而言，一切都戛然而止。

[ðə; ði] ['veri] [er] [held] [θrets] [ænd; ənd] ['hwispəz] [ʌv; əv] [hɑːrm] .
The **very** **air** **held** **threats** **and** **whispers** **of** **harm** **.**
这 非常 空气 握住 威胁 和 低语 的 伤害 .

空气中弥漫着威胁和伤害的低语。

['ɛvɝd] [ænd; ənd] ['dærɪn] [wɔːkt] [ɪn] ['saɪləns] [daʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [oʊld] [wʊd] [roʊd] , [θruː] [ə; eɪ]
Evered **and** **Darrin** **walked** **in** **silence** **down** **along** **the** **old** **wood** **road** **,** **through** **a**
埃弗雷德 和 达林 步行 在 沉默 向下 沿着 这 老的 木头 路 , 通过 一个
[bɜːrtʃ] [klʌmp] ,
birch **clump** **,**
桦木 丛 ,

埃弗雷德和达林默默地沿着古老的林间小路，穿过一片白桦林。

[pæst] [sʌm; səm] ['dwɔrft] [oʊks] , [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpən] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃelf] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
past **some** **dwarfed** **oaks** **,** **and** **out** **into** **the** **open** **on** **the** **shelf** **above** **the** **spring** **.**
过去的 一些 矮小的 橡树 , 和 出去 进入 这 打开 在 这 架子 多于 这 春天 .

穿过几棵矮小的橡树，来到泉水上方的开阔地带。

[ˌhæf'weɪ] [ə'krɔːs] [ðɪs] [ʃelf] ['dærɪn] [sed] “ [aɪv] [gɑːt] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] , [ɛvɝd] .
Halfway **across** **this** **shelf** **Darrin** **said** **“** **I've** **got** **some** **questions** **to** **ask** **you** **,** **Evered** **.**
半 穿过 这 架子 达林 说 “ 我已经 得到 一些 问题 到 问 你 , 埃弗雷德 .

走到书架中间时，达林说：“埃弗雷德，我有些问题要问你。”

” ['ɛvɝd] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] .
” **Evered** **did** **not** **answer** **.**
” 埃弗雷德 做过 不是 回答 .

埃弗里德没有回答。

['dærɪn] [hæd; həd] [nɑːt] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['ɛvɝd] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
Darrin **had** **not** **stopped** **and** **Evered** **kept** **pace** **with** **him** **.**
达林 有 不是 停止 和 埃弗雷德 保留 步伐 和 他 .

达林没有停下脚步，埃弗雷德也紧随其后。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [sed] , “ [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [keɪm] [ðæt] [deɪ] [jʊr; jər] [waɪf] [wʌz; wəz]

The	younger	man	said	,	“	This	was	the	way	you	came	that	day	your	wife	was
这	年轻	男人	说	,	“	这	曾是	这	方式	你	来了	那	天	你的	妻子	曾是

[kɪld] ,

killed	,
被杀	,

年轻男子说：“你妻子遇害那天，你就是沿着这条路来的。”

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

wasn't	it	?
不是	它	?

难道不是吗?

” ['ɛvɝd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [spiːk] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

”	Evered	turned	his	head	as	though	to	speak	,	hesitated	.
”	埃弗雷德	转向	他的	头	作为	尽管	到	说话	,	犹豫了一下	.

埃弗里德转过头，似乎想说话，但又犹豫了。

['dærɪn] [stɑːpt] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

Darrin	stopped	and	caught	his	eye	.
达林	停止	和	捕捉	他的	眼睛	.

达林停下脚步，与他对视了一眼。

“ [lʊk] [hɪr] , ” [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

“	Look	here	,	”	he	demanded	.
“	看	这里	,	”	他	要求	.

“看这里，”他命令道。

“ [juːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [ɪn] [ðæt] ['bɪznəs] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? ”

“	You've	nothing	to	hide	in	that	business	,	have	you	?	”
“	你已经	没有什么	到	隐藏	在	那	商业	,	有	你	?	”

“你在那件事上没什么好隐瞒的，对吧？”

“ [noʊ] , ” [sed] ['ɛvɝd] ['maɪldli] .

“	No	,	”	said	Evered	mildly	.
“	不	,	”	说	埃弗雷德	轻微地	.

“不，”埃弗雷德淡淡地说。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [waɪ] [hiː; hi] ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət][ɔːl] ;

He	wondered	why	he	answered	the	other	at	all	;
他	想知道	为什么	他	回答	这	其他	在	全部	;

他纳闷自己当初为什么要回答对方；

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['mænz] ['berɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə]

yet	there	was	something	in	the	younger	man's	bearing	which	he	did	not	care	to
然而	那里	曾是	某物	在	这	年轻	男人的	轴承	哪个	他	做过	不是	关心	到

[miːt] ,

meet	,
见面	,

然而，年轻人的举止中却有某种东西让他感到不悦。

['sʌmθɪŋ] ['dɑːmɪnənt] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] ['dærɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][æsk]

something	dominant	and	commanding	,	as	though	Darrin	had	a	right	to	ask
某物	主导的	和	指挥	,	作为	尽管	达林	有	一个	正确的	到	问

,

,

,

语气强势而专断，仿佛达林有权提出这样的要求。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ðɪs] [raɪt] .

and	knew	that	he	had	this	right	.
和	知道	那	他	有	这	正确的	.

他知道自己有这个权利。

“ [noʊ] , ” [sed] ['ɛvɝd] ; “ ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] .

“	No	,	”	said	Evered	;	“	nothing	to	hide	.
“	不	,	”	说	埃弗雷德	;	“	没有什么	到	隐藏	.

“不，”埃弗雷德说，“没什么好隐瞒的。”

” [ænd; ənd] ['dærɪn] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] : “ [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [keɪm] ? { - }

”	And	Darrin	repeated	his	question	:	“	Was	this	the	way	you	came	?	{	162	}
”	和	达林	重复	他的	问题	:	“	曾是	这	这	方式	你	来了	?	{	-	}

达林又问了一遍：“你们就是从这里来的吗？”{162}

['ɛvɝd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Evered	nodded	.
埃弗雷德	点头	.

埃弗雷德点了点头。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɑːn] ['nɪrər] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['dærɪn] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

As	they	went	on	nearer	the	spring	Darrin	touched	his	arm	.
作为	他们	去	在	更近	这	春天	达林	感动	他的	手臂	.

他们继续往前走，靠近泉水时，达林碰了碰他的胳膊。

“ [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [wen] [juː; jʊ] [fɜːrst] [sɔː] [ðem; ðəm] — [jʊr; jər]

“	I	want	you	to	show	me	where	you	were	when	you	first	saw	them	—	your
“	我	想	你	到	展示	我	在哪里	你	是	什么时候	你	第一的	锯	他们	—	你的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

“我想让你告诉我你第一次见到她们时在哪里——你的妻子，

[ænd; ənd] ['sɛmlɝ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bʊl] .

and	Semler	,	and	the	bull	.
和	塞姆勒	,	和	这	公牛	.

还有塞姆勒，还有那头公牛。

” ['ɛvɝd] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [hiː; hi] [stɑːpt] .

”	Evered	made	no	response	;	but	a	moment	later	he	stopped	.
”	埃弗雷德	制成	不	回复	;	但	一个	片刻	之后	他	停止	.

埃弗雷德没有回应；但过了一会儿，他停了下来。

“ [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Here	,	”	he	said	.
“	这里	,	”	他	说	.

“给你，”他说。

['dærɪn] [lʊkt] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

Darrin	looked	down	toward	the	spring	and	all	about	them	.
达林	看起来	向下	朝向	这	春天	和	全部	关于	他们	.

达林向下望去，看到了泉水和周围的一切。

[ænd; ənd] ['ɛvɝd] [rɪ'piːtɪd] , “ [hɪr] , [baɪ] [ðɪs] [rɑːk] .

And	Evered	repeated	,	“	Here	,	by	this	rock	.
和	埃弗雷德	重复	,	“	这里	,	经过	这	岩石	.

埃弗里德重复道：“就在这里，在这块岩石旁边。”

” [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ænd; ənd] [pæst] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['ɛvɝd]

”	The	younger	man	nodded	and	passed	down	to	the	spring	,	with	Evered
”	这	年轻	男人	点头	和	通过了	向下	到	这	春天	,	和	埃弗雷德

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

beside	him	.
旁	他	.

“年轻人点了点头，然后和埃弗雷德一起走到泉边。

['dærɪn] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] ['ɛvɝd] [tuː; tə] [sɪt] .

Darrin	**sat**	**down**	**and**	**motioned**	**Evered**	**to**	**sit**	**.**
达林	卫星	向下	和	示意	埃弗雷德	到	坐	.

达林坐了下来，示意埃弗雷德也坐下。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] , [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ðem; ðəm] ?

“ What	**did**	**you**	**think**	**,**	**when**	**you**	**saw**	**them**	**?**
” 什么	做过	你	思考	, 什么时候		你	锯	他们	?

你看到他们时在想什么?

” [hiː; hi] [æskt] .

” he	**asked**	**.**
” 他	问	.

他问道。

[ɛvɝədz] [tʃiːks] ['kʌlərd] ['sloʊli] ; [ðeɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [brɑːnz] [tuː; tə] [red] , [frʌm; frəm] [red] [tuː; tə]

Evered's	**cheeks**	**colored**	**slowly**	**;**	**they**	**turned**	**from**	**bronze**	**to**	**red**	**,**	**from**	**red**	**to**
埃弗里德	脸颊	有色	缓慢地	;	他们	转向	从	青铜	到	红色的	,	从	红色的	到

['pɜːrp(ə)l] .

purple	**.**
紫色的	.

埃弗雷德的脸颊慢慢变红；从古铜色变成红色，又从红色变成紫色。

['dærɪn] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm] : “ [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd] ['sɛmlɝ] [hɪr] [tə'geðər] . ”

Darrin	**prompted**	**him**	**:**	**“ When**	**you**	**saw**	**your**	**wife**	**and**	**Semler**	**here**	**together**	**. ”**
达林	提示	他	:	“ 什么时候	你	锯	你的	妻子	和	塞姆勒	这里	一起	. ”

达林追问他：“当你在这里看到你妻子和塞姆勒在一起的时候。”

“ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [θɔːt] ?

“ What	**would**	**you**	**have**	**thought**	**?**
” 什么	会	你	有	想法	?

你觉得呢?

” ['ɛvɝd] [æskt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [held] ['stedi] .

” Evered	**asked**	**,**	**his**	**voice**	**held**	**steady**	**.**
” 埃弗雷德	问	,	他的	嗓音	握住	稳定的	.

“埃弗雷德问道，声音很平静。”

['dærɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

Darrin	**nodded**	**understanding**	**.**
达林	点头	理解	.

达林点头表示理解。

“ [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['æŋgri] ?

“ You	**were**	**angry**	**?**
” 你	是	生气的	?

你当时很生气吗?

” [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .

” he	**suggested**	**.**
” 他	建议	.

他建议道。

['ɛvɝd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪrs] ['dʒestʃər] ,

Evered	**flung**	**his**	**head**	**on**	**one**	**side**	**with**	**a**	**fierce**	**gesture**	**,**
埃弗雷德	扔	他的	头	在	一	边	和	一个	凶猛的	手势	,

埃弗雷德猛地将头甩向一边，动作十分凶狠。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [sʌm; səm] [ʌn'welkəm] [saɪt] [ðæt] [ə'sɔːltɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

as	**though**	**to**	**shut**	**out**	**some**	**unwelcome**	**sight**	**that**	**assaulted**	**his**	**eyes**	**.**
作为	尽管	到	关闭	出去	一些	不受欢迎	视线	那	袭击	他的	眼睛	.

仿佛要屏蔽掉某种刺眼的不雅景象。

['dærɪn] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'kju:tli] , ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] { - }

Darrin	**,**	**watching**	**him**	**acutely**	**,**	**waited**	**for**	**a**	**{**	**163**	**}**
达林	,	观看	他	急性	,	等待	为了	一个	{	-	}

达林敏锐地观察着他，等待着{163}

['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [æskt] : " [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bʊl] , [wen] [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][fɜ:rst] ?

little	**before**	**he**	**asked**	**:**	**"**	**Where**	**was**	**the**	**bull**	**,**	**when**	**you**	**saw**	**him**	**first**	**?**
小的	前	他	问	:	"	在哪里	曾是	这	公牛	,	什么时候	你	锯	他	第一的	?

不久之后，他问道："你第一次见到公牛时，它在哪里？"

" ['ɛvɝd] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [raɪt] .

"	**Evered**	**jerked**	**his**	**hand**	**toward**	**the**	**right**	**.**
"	埃弗雷德	猛地一抖	他的	手	朝向	这	正确的	.

埃弗雷德猛地向右挥了挥手。

" [ðer; ðər] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**There**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	那里	,	"	他	说	.

"就在那儿，"他说。

['dærɪn] [gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [went] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] [mu:vd] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

Darrin	**got**	**up**	**and**	**went**	**in**	**that**	**direction**	**,**	**and**	**moved**	**to**	**and**	**fro**	**,**
达林	得到	向上	和	去	在	那	方向	,	和	已搬	到	和	弗	,

['æskɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz] ,

asking	**directions**	**,**
问	方向	,

达林起身朝那个方向走去，来回走动，问路。

[tɪl] ['ɛvɝd] [toʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði][spɑ:t] .

till	**Evered**	**told**	**him**	**he**	**was**	**near**	**the**	**spot**	**.**
直到	埃弗雷德	讲述	他	他	曾是	靠近	这	点	.

直到埃弗雷德告诉他，他已经快到目的地了。

['dærɪn] [keɪm] [bæk] [ðen] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

Darrin	**came**	**back**	**then**	**and**	**sat**	**down**	**.**
达林	来了	后退	然后	和	卫星	向下	.

达林这时回来坐下了。

" [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ?

"	**You**	**thought**	**she**	**loved**	**him**	**?**
"	你	想法	她	喜爱	他	?

你以为她爱他?

" [hi:; hi] [æskt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	**he**	**asked**	**under**	**his**	**breath**	**.**
"	他	问	在下面	他的	气息	.

他低声问道。

['ɛvɝd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [nɑ:t][ɪn] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [bʌt; bət][æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [brʌʃ] [ðə; ði] ['kwestʃən]

Evered	**shook**	**his**	**head**	**,**	**not**	**in**	**negation**	**but**	**as**	**though**	**to**	**brush**	**the**	**question**
埃弗雷德	摇晃	他的	头	,	不是	在	否定	但	作为	尽管	到	刷子	这	问题

[ə'saɪd] .

aside	**.**
旁边	.

埃弗雷德摇了摇头，并非否定，而像是要把这个问题抛到一边。

['dærɪn] [fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [pʌft] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

Darrin	**filled**	**his**	**pipe**	**and**	**lighted**	**it**	**,**	**and**	**puffed**	**at**	**it**	**in**	**silence**	**for**	**a**
达林	已填	他的	管道	和	照明	它	,	和	膨胀的	在	它	在	沉默	为了	一个

[waɪl] .

while	**.**
尽管	.

达林把烟斗装满烟丝，点燃，默默地抽了一会儿。

“ ['pɪtkɪn] [toʊld] [juː; jʊ] [ðə; ði] [bʊl] [wʌz; wəz] [luːs] , ['dɪdnt] [hiː; hi] ?
“ Pitkin told you the bull was loose , didn't he ?
“ 皮特金 讲述 你 这 公牛 曾是 松动的 , 没有 他 ?

“皮特金告诉过你那头公牛跑出来了，对吧？”

” [hiː; hi] [æskt] [æt; ət] [læst] .
” he asked at last .
” 他 问 在 最后的 .

他最后问道。

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [soʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [biːst] ? ”
“ So you came down to get the beast ? ”
“ 所以 你 来了 向下 到 得到 这 兽 ? ”

“所以你是来抓那头野兽的？”

“ [jes] , [aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] . ”
“ Yes , I came for that . ”
“ 是的 , 我 来了 为了 那 . ”

“是的，我就是为此而来的。”

“ [ɪk'spekt] ['eni] ['trʌb(ə)l] ? ”
“ Expect any trouble ? ”
“ 预计 任何 麻烦 ? ”

“预计会有什么麻烦吗？”

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [red] [bʊl] . ”
“ You can always look for trouble with the red bull . ”
“ 你 能 总是 看 为了 麻烦 和 这 红色的 公牛 . ”

“喝红牛总能惹麻烦。”

“ [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [plæn] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [hɪm; ɪm] ? ”
“ How did you plan to handle him ? ”
“ 如何 做过 你 计划 到 处理 他 ? ”

“你打算怎么处置他？”

“ [bræd] , [ænd; ənd] [noʊz] [rɪŋ] .
“ Brad , and nose ring .
“ 布拉德 , 和 鼻子 戒指 .

“布拉德，还有鼻环。”

” ['dærɪn] [aɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃɑːrpli] .
” Darrin eyed the other sharply .
” 达林 眼睛 这 其他 尖锐地 .

达林锐利地瞥了对方一眼。

“ ['wʊdnt] [hæv; həv] [hæd; həd] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [noʊz] [rɪŋ] [ɪf] ['hiːd] [tʃɑːrdʒd] ,
“ Wouldn't have had much time to get hold of his nose ring if he'd charged ,
“ 不会 有 有 很多 时间 到 得到 抓住 的 他的 鼻子 戒指 如果 他会 带电 ,
[wʊd] [juː; jʊ] ? { - }
would you ? { 164 }
会 你 ? { - }

“如果他冲过来，你没多少时间去抢他的鼻环吧？”{164}

“ [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʌn] , ” [sed] ['ɛvɝd] .
“ I had a gun , ” said Evered .
“ 我 有 一个 枪 , ” 说 埃弗雷德 .

“我当时有一把枪，”埃弗雷德说。

“ [ə; eɪ] ['fɔːrti] - [faɪv] . ”
“ A forty - five . ”
“ 一个 四十 - 五 . ”

“四十五。”

“ [oʊ] , ” [sed] ['dærɪn] .
“ Oh , ” said Darrin .
“ 哦 , ” 说 达林 .

“哦，”达林说道。

“ [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʌn] ?
“ You had a gun ?
“ 你 有 一个 枪 ?

“你当时有枪吗？”

” ['ɛvɝd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['restɪv] , [kraɪd] , “ [jes] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʌn] ! ”
” Evered , a little restive , cried , “ Yes , damn it , I had a gun ! ”
” 埃弗雷德 , 一个 小的 不安分 , 哭 , “ 是的 , 该死 它 , 我 有 一个 枪 ! ”

埃弗里德有些焦躁不安地喊道：“是的，该死的，我有一把枪！”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [laɪk] ['ʃuːtɪŋ] ['sɛmlɝ] , ” ['dærɪn] [sə'dʒestɪd] ; [ænd; ənd] ['ɛvɝd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [saɪdˌwaɪz] ,
“ You must have felt like shooting Semler , ” Darrin suggested ; and Evered looked at him sidewise ,
“ 你 必须 有 毛毡 喜欢 射击 塞姆勒 , ” 达林 建议 ; 和 埃弗雷德 看起来 在 他 横向 ,

“你当时肯定很想杀了塞姆勒吧，”达林暗示道；埃弗雷德侧目看了他一眼。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑːrmd] .
a little alarmed .
一个 小的 惊慌 .

有点惊慌。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm'self] [ɑːn] [gɑːrd] .
He seemed to put himself on guard .
他 似乎 到 放 他自己 在 警卫 .

他似乎在提防着什么。

['dærɪn] [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Darrin got to his feet .
达林 得到 到 他的 脚 .

达林站了起来。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðiːz] ['rɑːks] , [wəːnt, weənt] [ðeɪ] ? ”
“ They were sitting by these rocks , weren't they ? ”
“ 他们 是 坐着 经过 这些 岩石 , 不是 他们 ? ”

“他们当时就坐在这些石头旁边，对吧？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

” [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [bent] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] .
” The younger man bent above the other .
” 这 年轻 男人 弯曲 多于 这 其他 .

年轻男子弯下腰，俯身看着另一名男子。

“ ['ɛvɝd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][tɜːrn][ðə; ði] [bʊl] [frʌm; frəm][ɪts] [tʃɑːrdʒ] ?
“ Evered , ” he said , “ why didn't you turn the bull from its charge ?
“ 埃弗雷德 , ” 他 说 , “ 为什么 没有 你 转动 这 公牛 从 它是 收费 ?

“埃弗里德，”他说，“你为什么不阻止公牛冲锋呢？”

〞 [hiː; hi] [sɔː] [ɛvɝədz] [feɪs] [goʊ] [waɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['flɪkərɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

〞	He	saw	Evered's	face	go	white	,	his	eyes	flickering	to	and	fro	.
〞	他	锯	埃弗里德	脸	去	白色的	,	他的	眼睛	闪烁	到	和	弗	.

他看到埃弗雷德的脸色变得惨白，眼睛左右闪烁。

[ðə; ði][mæn] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	man	came	to	his	feet	.
这	男人	来了	到	他的	脚	.

那人站了起来。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] !

“	There	was	no	time	!
〞	那里	曾是	不	时间	!

“根本没时间！”

〞 [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

〞	he	exclaimed	.
〞	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hʌski] [ænd; ənd] [ʌn'stedi] ; ['dærɪn] ['dɑːmɪneɪtɪd][hɪm; ɪm] , [siːmd] [tuː; tə] ['taʊər] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

His	voice	was	husky	and	unsteady	;	Darrin	dominated	him	,	seemed	to	tower	above	him	.
他的	嗓音	曾是	沙哑	和	不稳定	;	达林	占主导地位	他	,	似乎	到	塔	多于	他	.

他的声音沙哑而颤抖；达林压制着他，似乎高高在上地俯视着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['ɛvɝd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən][mæn] .

There	was	about	Evered	the	air	of	a	broken	man	.
那里	曾是	关于	埃弗雷德	这	空气	的	一个	破碎的	男人	.

埃弗里德身上散发着一种心力交瘁的气息。

['dærɪn] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [noʊl] .

Darrin	pointed	to	the	knoll	.
达林	尖	到	这	小丘	.

达林指着小山丘。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [straɪdz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

“	You	were	within	half	a	dozen	strides	of	them	.
〞	你	是	之内	一半	一个	打	步幅	的	他们	.

“你当时离他们只有六步之遥。”

[ðə; ði] [bʊl] [wʌz; wəz] [fʊl] ['θɜːrti] [jaːdz] [ə'weɪ] .

The	bull	was	full	thirty	yards	away	.
这	公牛	曾是	满的	三十	码	离开	.

那头公牛当时离我们足足有三十码远。

〞 ['ɛvɝd] [kraɪd] , “ [dæm] [juː; jʊ] ! { - }

〞	Evered	cried	,	“	Damn	you	!	{	165	}
〞	埃弗雷德	哭	,	“	该死	你	!	{	-	}

埃弗里德喊道：“该死的你！”{165}

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] , [klaɪmd] [ðə; ði] [noʊl] .

He	turned	abruptly	,	climbed	the	knoll	.
他	转向	突然	,	攀登	这	小丘	.

他突然转身，爬上了小山丘。

['dærɪn] [stʊd] [stɪl] [tɪl] ['ɛvɝd] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] , [ðen] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ,
Darrin **stood** **still** **till** **Evered** **was** **almost** **gone** **from** **his** **sight** **,** **then** **he** **shouted** **,**
达林 站立 仍然 直到 埃弗雷德 曾是 几乎 已消失 从 他的 视线 , 然后 他 喊叫 ,
“ ['ɛvɝd] !
“ Evered !
” 埃弗雷德 !

达林站在那里一动不动，直到埃弗雷德几乎消失在他的视线中，然后他喊道：“埃弗雷德！”

” ['ɛvɝd] [went] [ɑːn] ; [ænd; ənd] ['dærɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [ˌeksklə'meɪʃn] [liːpt] ['æftər][hɪm; ɪm] .
” Evered went on ; and Darrin with a low exclamation leaped after him .
” 埃弗雷德 去 在 ; 和 达林 和 一个 低的 感叹 跳跃 后 他 .

“埃弗里德继续往前走；达林低声惊呼一声，跳了出去。”

['ɛvɝd] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['paʊndɪŋ] [steps] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][tɜːrn] .
Evered must have heard his pounding steps , but he did not turn .
埃弗雷德 必须 有 听到 他的 猛击 步骤 , 但 他 做过 不是 转动 .

埃弗雷德一定听到了他沉重的脚步声，但他没有回头。

['dærɪn] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
Darrin came up with him ;
达林 来了 向上 和 他 ;

达林和他一起想出了这个主意；

[hiː; hi] [tʌgd] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][ɪts]['hoʊlstər][ænd; ənd] [dʒæmd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ɛvɝədz] [saɪd] .
he tugged his pistol from its holster and jammed it against Evered's side .
他 拉扯 他的 手枪 从 它是 枪套 和 卡住 它 反对 埃弗里德 边 .

他从枪套里拔出手枪，抵在埃弗雷德的腰侧。

“ [tɜːrn] [raʊnd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɔːr] [aɪl] [bloʊ] [juː; jʊ][ɪn] [tuː] .
“ Turn round , ” he said , “ or I'll blow you in two .
” 转动 圆形的 , ” 他 说 , “ 或者 患病的 吹 你 在 二 .

“转过身去，”他说，“否则我就把你炸成两截。”

” ['ɛvɝd] [dɪd][nɑːt][tɜːrn] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɑːp] .
” Evered did not turn ; he did not stop .
” 埃弗雷德 做过 不是 转动 ; 他 做过 不是 停止 .

“埃弗雷德没有转身；他没有停下来。”

[dʌsk] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ; [ðer; ðər] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] [blæk] [ɪn][ðə; ði]
Dusk had fallen upon them before this ; their figures were black in the
黄昏 有 倒下 之上 他们 前 这 ; 他们的 数据 是 黑色的 在 这
['groʊɪŋ] ['dɑːrknəs] .
growing darkness .
生长 黑暗 .

此前夜幕已经降临，他们的身影在渐浓的黑暗中变得漆黑一片。

[ə; eɪ] ['peltɪŋ] [spreɪ] [ʌv; əv][reɪn] [swept] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [ðə; ði][drɑːps] [laɪk] [aɪs] .
A pelting spray of rain swept over them , the drops like ice .
一个 投掷 喷 的 雨 扫荡 超过 他们 , 这 滴 喜欢 冰 .

倾盆大雨像冰雹一样砸在他们身上。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪ] ['westərn] [skaɪ] .
Above them the hill was black against the gray western sky .
多于 他们 这 爬坡道 曾是 黑色的 反对 这 灰色的 西 天空 .

在他们上方，山丘在灰蒙蒙的西方天空映衬下显得漆黑一片。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][swɑːmp] [bruːdid] , [dɑːrk][ænd; ənd] [stɪl] .
Behind them and below the swamp brooded , dark and still .
在后面 他们 和 以下 这 沼泽 沉思 , 黑暗的 和 仍然 .

在他们身后，下方是阴森、黑暗、寂静的沼泽。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [gluːm] [ænd; ənd] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [ðə; ðɪ] [tuː] [muːvd] [ðʌs] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['peɪsɪz] —
Surrounded by gloom and wind and rain the two moved thus a dozen paces —
包围 经过 愁云 和 风 和 雨 这 二 已搬 因此 一个 打 步幅 —
['ɛvɝd] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ə'hed] ,
Evered looking straight ahead ,
埃弗雷德 寻找 直的 前方 ,

周围阴云密布，狂风暴雨，两人就这样走了十几步——埃弗里德目不斜视地望着前方。

['dærɪn] ['presɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pɪst(ə)l] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['ʌðɝz] [rɪbz] .
Darrin pressing the pistol against the other's ribs .
达林 紧迫 这 手枪 反对 这 其他的 肋骨 .

达林用手枪抵住对方的肋骨。

[ðen] ['dærɪn] [liːpt] [pæst] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] , ['ɪntuː] [ɛvɝədz] [pæθ] , [hɪz; ɪz] ['wepən] ['lɛvəld] .
Then Darrin leaped past the other , into Evered's path , his weapon leveled .
然后 达林 跳跃 过去的 这 其他 , 进入 埃弗里德 小路 , 他的 武器 平整 .

然后达林跃过另一人，挡在埃弗里德面前，举起了武器。

“ [stɑːp] !
“ Stop !
” 停止 !

“停止！

” [hiː; hi] [sed] , ['hɑːrʃli] .
” he said , harshly .
” 他 说 , 严厉地 .

他语气生硬地说。

“ [juː; jʊ] [waɪf] ['kɪlər] , [stɑːp] , [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ! { - }
“ You wife killer , stop , and listen to me ! { 166 }
” 你 妻子 杀手 , 停止 , 和 听 到 我 ! { - }

“你这个杀妻犯，住手，听我说！{166}

['ɛvɝd] [keɪm] [ɑːn] ; [ænd; ənd] ['dærɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [skriːm] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] :
Evered came on ; and Darrin in a voice that was like a scream warned him :
埃弗雷德 来了 在 ; 和 达林 在 一个 嗓音 那 曾是 喜欢 一个 尖叫 警告 他 :

埃弗雷德上场了；达林用近乎尖叫的声音警告他：

“ [aɪl] [ʃuːt] !
“ I'll shoot !
” 患病的 射击 !

“我要开枪了！”

” ['ɛvɝd] [dɪd] [nɑːt] [stɑːp] .
” Evered did not stop .
” 埃弗雷德 做过 不是 停止 .

“埃弗里德并没有停止。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['dɪgnəti] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [mæn] , [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [streŋθ] .
There was a certain dignity about the man , a certain strength .
那里 曾是 一个 肯定 尊严 关于 这 男人 , 一个 肯定 力量 .

这个人身上有一种尊严，一种力量。

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ['dærɪn] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'baʊnd] ['helpləsli] .
Against it Darrin seemed to rebound helplessly .
反对 它 达林 似乎 到 反弹 无助地 .

面对它，达林似乎束手无策，只能无力反抗。

[ðer; ðər] [roʊlz] [wɜːr; wər] [rɪ'vɜːrst] .
Their rôles were reversed .
他们的 角色 是 反转 .

他们的角色颠倒了。

[wer] ['dærɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['dɑːmɪnənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [wiːk] ; [wer] ['evɜ·d] [hæd; həd] [bɪn]

Where	Darrin	had	been	dominant	he	was	now	weak	;	where	Evered	had	been
在哪里	达林	有	到过	主导的	他	曾是	现在	虚弱的	;	在哪里	埃弗雷德	有	到过

[wiːk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] .

weak	he	was	strong	.
虚弱的	他	曾是	强的	.

达林曾经占据主导地位的地方，现在却变得弱势；埃弗雷德曾经弱势的地方，现在却变得强大。

[ðə; ði] ['oʊldər] [mæn] [keɪm] [ɑːn] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['peɪsɪz] .

The	older	man	came	on	;	he	was	within	two	paces	.
这	老	男人	来了	在	;	他	曾是	之内	二	步幅	.

年长的男人跟了上来；他离我们只有两步远。

['dærɪnz] ['fɪŋgər] [prest] [ðə; ði] ['trɪgər] — [ˌɪndɪ'saɪsɪvli] .

Darrin's	finger	pressed	the	trigger	—	indecisively	.
达林的	手指	按下	这	扳机	—	优柔寡断	.

达林的手指犹豫地扣动了扳机。

[ðen] [evɜ·ədz] [greɪt] [fɪst] [wɪpt] [raʊnd] [laɪk] [laɪt] [ænd; ənd] [strʌk] ['dærɪnz] [hænd] ,

Then	Evered's	great	fist	whipped	round	like	light	and	struck	Darrin's	hand	,
然后	埃弗里德	伟大的	拳头	鞭打	圆形的	喜欢	光	和	击	达林的	手	,

然后，埃弗雷德的大拳头像闪电般挥出，击中了达林的手。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [fluː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [grɪp] , [end] ['oʊvər] [end] ,

and	the	pistol	flew	from	his	grip	,	end	over	end	,
和	这	手枪	飞翔	从	他的	紧握	,	结尾	超过	结尾	,

手枪从他手中飞出，翻了个底朝天。

[ænd; ənd] [strʌk] [ə'genst] [ə; eɪ] ['boʊldər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [spɑːrks] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

and	struck	against	a	bowlder	with	a	flash	of	sparks	in	the	darkness	.
和	击	反对	一个	保龄球手	和	一个	闪光	的	火花	在	这	黑暗	.

在黑暗中，一道火花闪过，击中了一名保龄球手。

['dærɪnz] [hænd] [ænd; ənd] [rɪst] [ænd; ənd] [ɑːrm] [wɜːr; wər] [nʌmd] [baɪ] [ðə; ði] [bloʊ] ; [hiː; hi] [hʌgɪd]

Darrin's	hand	and	wrist	and	arm	were	numbed	by	the	blow	;	he	hugged
达林的	手	和	手腕	和	手臂	是	麻木	经过	这	吹	;	他	拥抱

[ðem; ðəm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] .

them	against	his	body	.
他们	反对	他的	身体	.

达林的手、手腕和手臂都被这一击打得麻木了；他紧紧地抱住它们。

['evɜ·d] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [stɪl] [æz; əz] [stɪl] .

Evered	watched	him	,	still	as	still	.
埃弗雷德	观看	他	,	仍然	作为	仍然	.

埃弗雷德静静地看着他，一动不动。

[ænd; ənd] ['dærɪn] [skriːmd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ʌn'stedi] [vɔɪs] [hɪz; ɪz] [blæk] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

And	Darrin	screamed	at	him	in	a	hoarse	unsteady	voice	his	black	accusation	.
和	达林	尖叫	在	他	在	一个	嘶哑	不稳定	嗓音	他的	黑色的	指控	.

达林用沙哑颤抖的声音对他大声喊叫，提出了他那令人震惊的指控。

“ [juː; jʊ] [kɪld] [hɜːr; hər] !

“	You	killed	her	!
“	你	被杀	她	!

你杀了她！

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [ɪn] [ðæt] [blæk] ['tempər] [ʌv; əv] [jɔːrz] [juː; jʊ] [let] [ðə; ði] [bʊl] [hæv; həv] [hɜːr; hər] .

“	In	that	black	temper	of	yours	you	let	the	bull	have	her	.
”	在	那	黑色的	脾气	的	你的	你	让	这	公牛	有	她	.

“你那暴躁的脾气让你把她让给了公牛。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] [ɑːn] [ɜːrθ] .

You're	a	devil	on	earth	.
你是	一个	魔鬼	在	地球	.

你简直是人间魔鬼。

['evɝd] !

Evered	!
埃弗雷德	!

埃弗雷德!

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] [ə'mʌŋ] [men] !

You're	a	devil	among	men	!
你是	一个	魔鬼	之中	男人	!

你简直是人中魔鬼!

” ['evɝd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] , ['sailənsiŋ] [ðə; ði] [mæn] .

”	Evered	lifted	his	hand	,	silencing	the	man	.
”	埃弗雷德	抬起	他的	手	,	沉默	这	男人	.

埃弗里德抬起手，制止了那人说话。

['dærɪn] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [derd] [nɑːt] .

Darrin	wished	to	speak	and	dared	not	.
达林	希望	到	说话	和	敢于	不是	.

达林想说话，却不敢。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðɝz] - { - }

There	was	something	terrible	in	the	other's	demea	{	167	}
那里	曾是	某物	糟糕的	在	这	其他的	-	{	-	}

对方的情绪中似乎隐藏着某种可怕的东西{167}

[nɔːr] , ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɑːm] [streŋθ] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] .

nor	,	something	terrible	in	his	calm	strength	and	purpose	.
也不	,	某物	糟糕的	在	他的	冷静的	力量	和	目的	.

他的冷静、坚强和坚定中，也没有丝毫可怕的东西。

[hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] [ɪn] [set] [toʊnz] : “ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [raɪt] .

He	said	at	last	in	set	tones	:	“	It	was	my	right	.
他	说	在	最后的	在	放	音调	:	”	它	曾是	我的	正确的	.

他最后用坚定的语气说道：“这是我的权利。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['gɪlti] [æz; əz] [hel] !

She	was	guilty	as	hell	!
她	曾是	有罪的	作为	地狱	!

她罪孽深重!

” ['dærɪn] [faʊnd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [læf] .

”	Darrin	found	courage	to	laugh	.
”	达林	成立	勇气	到	笑	.

达林鼓起勇气笑了。

“ [juː; jʊ] [laɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	lie	,	”	he	said	.
”	你	说谎	,	”	他	说	.

“你在撒谎，”他说。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [aɪm] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [mæn] .

“	And	that's	what	I'm	here	to	tell	you	,	man	.
”	和	那就是	什么	我是	这里	到	告诉	你	,	男人	.

“这就是我今天来这里要告诉你的，伙计。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] ['ʌðər] [men] ,

I	ought	to	take	you	and	give	you	to	other	men	,
我	应该	到	拿	你	和	给	你	到	其他	男人	,

我应该把你带走，交给别的男人。

[tuː; tə] [hæŋ] [baɪ][ðə; ði] [θɪk] [nek] [ðæt] [hoʊldz] [ʌp] [jʊr; jər]['iːv(ə)l] [hed] .

to	hang	by	the	thick	neck	that	holds	up	your	evil	head	.
到	悬挂	经过	这	厚的	脖子	那	持有	向上	你的	邪恶的	头	.

用你那支撑着邪恶头颅的粗壮脖子将你吊死。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['betər] , ['evɝd] .

But	this	is	better	,	Evered	.
但	这	是	更好的	,	埃弗雷德	.

但这样更好，埃弗里德。

[ðɪs] [ɪz] ['betər] .

This	is	better	.
这	是	更好的	.

这样更好。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][jʊr; jər] [waɪf] , [huːm] [juː; jʊ] [kɪld] , [wʌz; wəz][æz; əz] [kliːn] [æz; əz] [snoʊ] .

I	tell	you	your	wife	,	whom	you	killed	,	was	as	clean	as	snow	.
我	告诉	你	你的	妻子	,	谁	你	被杀	,	曾是	作为	干净的	作为	雪	.

我告诉你，你杀死的妻子，她纯洁无瑕。

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] ,

"	When	he	had	spoken	he	was	afraid	,
"	什么时候	他	有	说	他	曾是	害怕的	,

“他说完话后，就感到害怕了。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [evɝədz] [aɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [fɪr] .

for	the	light	in	Evered's	eyes	was	the	father	of	fear	.
为了	这	光	在	埃弗里德	眼睛	曾是	这	父亲	的	害怕	.

因为埃弗雷德眼中的光芒是恐惧之源。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['fʌmb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [koʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [heɪst] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'weɪ] ,

He	began	to	fumble	in	his	coat	in	a	desperate	haste	,	not	daring	to	look	away	,
他	开始	到	摸索	在	他的	外套	在	一个	绝望的	匆忙	,	不是	大胆	到	看	离开	,

他慌乱地在身上摸索着，不敢移开视线。

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [evɝədz] .

not	daring	to	take	his	eyes	from	Evered's	.
不是	大胆	到	拿	他的	眼睛	从	埃弗里德	.

他不敢将目光从埃弗雷德身上移开。

[hiː; hi] ['fʌmbld] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['letər] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['faɪər][soʊ]

He	fumbled	there	,	and	found	the	letter	he	had	read	beside	his	fire	so
他	笨手笨脚	那里	,	和	成立	这	信	他	有	读	旁	他的	火	所以

['kerfəli] ;

carefully	;
小心	;

他摸索着找到了那封他曾在火炉旁仔细阅读过的信；

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] , ['krʌmpld] , [fɔːrθ] .

found	it	and	drew	it	,	crumpled	,	forth	.
成立	它	和	画	它	,	皱巴巴的	,	前进	.

找到了，把它皱巴巴地画了出来。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] ['evɝd] .

He	held	it	toward	Evered	.
他	握住	它	朝向	埃弗雷德	.

他把它举向埃弗里德。

“ [riːd] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .
“ Read , ” he cried .
“ 读 , ” 他 哭 .

“读！”他喊道。

“ [riːd] [ðæt] , [ænd; ənd] [siː] .
“ Read that , and see .
“ 读 那 , 和 看 .

“读读那篇文章，你就知道了。”

” ['ɛvɜ·d] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] ['kwaɪətli] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['dærɪnz] [aɪz] [ðə; ði] ['fjʊri] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər]
” Evered took the letter quietly ; and before Darrin's eyes the fury died in the other
” 埃弗雷德 采取 这 信 悄悄 ; 和 前 达林的 眼睛 这 愤怒 死亡 在 这 其他
[mæn] .
man .
男人 .

“埃弗里德平静地接过信；在达林眼前，对方的怒火渐渐消散了。”

['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðer; ðər] [krept] [ə; eɪ] [mæsk] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ɪ'revəkəb(ə)l] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] .
Over his face there crept a mask of sorrow irrevocable and profound .
超过 他的 脸 那里 悄悄地爬 一个 面具 的 悲哀 不可撤销的 和 深刻的 .

他脸上浮现出一副无法挽回、深深的悲伤面具。

[hiː; hi] [sed] [noʊ] [wɜːrd] , [bʌt; bət] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
He said no word , but took the letter and opened it .
他 说 不 单词 , 但 采取 这 信 和 打开 它 .

他一言不发，接过信并打开了。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [dɪm] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [riːd] [tɪl] ['dærɪn] [flæʃt] [hɪz; ɪz] [ɪ'lektrɪk] [tɔːrtʃ] [ə'pɑːn]
The light was dim ; he could not read till Darrin flashed his electric torch upon
这 光 曾是 暗淡 ; 他 可以 不是 读 直到 达林 闪光灯 他的 电的 火炬 之上
[ðə; ði] [peɪdʒ] .
the page .
这 页 .

光线昏暗，直到达林用手电筒照了照书页，他才看清书页。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] { - }
A strange { 168 }
一个 奇怪的 { - }

奇怪的{168}

['pɪktʃər] , [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðiːz] [tuː] — ['ɛvɜ·d] , [ðə; ði] [oʊld] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [mæn] ; ['dærɪn] ,
picture , in that moment , these two — Evered , the old and breaking man ; Darrin ,
图片 , 在 那 片刻 , 这些 二 — 埃弗雷德 , 这 老的 和 打破 男人 ; 达林 ,
[jʌŋ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ;
young and vigorous ;
年轻的 和 蓬勃 ;

想象一下，在那一刻，这两个人——年老体衰的埃弗里德；年轻力壮的达林；

['ɛvɜ·d] ['dɑːmɪnənt] , ['dærɪn] ['tremjələsli] [ɪg'zʌltənt] ;
Evered dominant , Darrin tremulously exultant ;
埃弗雷德 主导的 , 达林 颤抖地 眉飞色舞 ;

埃弗里德占据主导地位，达林颤抖着欣喜若狂；

['ɛvɜ·d] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [hed] [bent] , [hɪz; ɪz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [aɪz] ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [laɪnz] ;
Evered , his great head bent , his unaccustomed eyes scanning the written lines ;
埃弗雷德 , 他的 伟大的 头 弯曲 , 他的 不习惯 眼睛 扫描 这 书面 线条 ;

埃弗里德低着头，他那双不习惯的眼睛扫视着书上的文字；

['dærɪn] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
Darrin holding the light beside him .
达林 保持 这 光 旁 他 .

达林把灯放在身旁。

['ɛvɝd] [wʌz; wəz] [sloʊ] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['letər] ,

Evered	**was**	**slow**	**in**	**reading**	**the**	**letter**	**,**
埃弗雷德	曾是	慢的	在	阅读	这	信	,

埃弗雷德读信的速度很慢。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hænd] , [ænd; ənd][hiː; hɪ][hæd; həd]

for	**in**	**the**	**first**	**place**	**it**	**was**	**written**	**in**	**his**	**wife's**	**hand**	**,**	**and**	**he**	**had**
为了	在	这	第一的	地方	它	曾是	书面	在	他的	妻子的	手	,	和	他	有

[lʌvd] [hɜːr; hər] ;

loved	**her**	**;**
喜爱	她	;

因为首先，这封信是他妻子亲笔写的，而他深爱着她；

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [dɪmd] .

so	**that**	**his**	**eyes**	**were**	**dimmed**	**.**
所以	那	他的	眼睛	是	调暗	.

所以他的眼睛变得黯淡无光。

[hiː; hɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrdz][hiː; hɪ] [riːd] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

He	**was**	**not**	**conscious**	**of**	**the**	**words**	**he**	**read**	**,**	**though**	**they**	**were**	**not**	**important**
他	曾是	不是	有意识的	的	这	字	他	读	,	尽管	他们	是	不是	重要的

.

:
.

他并没有意识到自己读的是什么，尽管那些文字并不重要。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laɪnz] [ðæt] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

It	**was**	**the**	**message**	**of**	**the**	**lines**	**that**	**came**	**home**	**to**	**him**	**;**
它	曾是	这	信息	的	这	线条	那	来了	家	到	他	;

是这些话语传递的信息深深触动了他；

[ðə; ðɪ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [truːθ] [ðæt] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

the	**unmistakable**	**truth**	**that**	**lay**	**behind**	**them**	**.**
这	毋庸置疑	真相	那	躺	在后面	他们	.

它们背后隐藏着不容置疑的真相。

[ðə; ðɪ] ['letər] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] ['frendli]

The	**letter**	**of**	**an**	**unhappy**	**woman**	**to**	**a**	**man**	**whom**	**she**	**had**	**found**	**friendly**
这	信	的	一个	不开心	女士	到	一个	男人	谁	她	有	成立	友好的

[ænd; ənd][kaɪnd] .

and	**kind**	**.**
和	种类	.

一位郁郁寡欢的女子写给一位她曾认为友善善良的男子的信。

[ʃiː; ʃɪ][toʊld] ['sɛmlɝ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] ['ɛvɝd] ; [toʊld][hɪm; ɪm] [ðɪs] [soʊ] ['sɪmpli] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bɪ][noʊ]

She	**told**	**Semler**	**that**	**she**	**loved**	**Evered**	**;**	**told**	**him**	**this**	**so**	**simply**	**there**	**could**	**be**	**no**
她	讲述	塞姆勒	那	她	喜爱	埃弗雷德	;	讲述	他	这	所以	简单地	那里	可以	是	不

['kwestʃənɪŋ] .

questioning	**.**
提问	.

她告诉塞姆勒她爱埃弗雷德；她如此简单地告诉他，以至于他无法质疑。

[wʊd] ['ɔːlweɪz] [lʌv] ['ɛvɝd] .

Would	**always**	**love**	**Evered**	**.**
会	总是	爱	埃弗雷德	.

永远爱着埃弗里德。

[beɪd] ['sɛmlɝ] [fər'get] [hɜːr; hər] , [biː; bi] [gɔːn] , ['nevər] [rɪ'tɜːrn] .

Bade	**Semler**	**forget**	**her**	**,**	**be**	**gone**	**,**	**never**	**return**	**.**
巴德	塞姆勒	忘记	她	,	是	已消失	,	绝不	返回	.

巴德·塞姆勒忘记她，离开，永远不要回来。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['frendlinəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Nothing	but	friendliness	for	him	.
没有什么	但	友善	为了	他	.

对他只有友善的态度。

[beɪd] [hɪm; ɪm][nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] .

Bade	him	not	make	her	unhappy	.
巴德	他	不是	制作	她	不开心	.

嘱咐他不要让她不开心。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end] , [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['evɝd] .

And	at	the	end	,	again	,	she	wrote	that	she	loved	Evered	.
和	在	这	结尾	,	再次	,	她	写道	那	她	喜爱	埃弗雷德	.

最后，她再次写道，她爱埃弗雷德。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [kɪld] [hɜːr; hər][dɪd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [riːd] [ðɪs] ['letər] [æz; əz][əb'zɔːrb][ˌaɪ 'tiː] ,

The	man	who	had	killed	her	did	not	so	much	read	this	letter	as	absorb	it	,
这	男人	WHO	有	被杀	她	做过	不是	所以	很多	读	这	信	作为	吸收	它	,

杀害她的那个人与其说是阅读了这封信，不如说是将其内化了。

[let][ˌaɪ 'tiː][sɪŋk] [hoʊm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['kæri] [ɪts] [oʊn] [kən'vɪkʃn] [ðer; ðər] . { - }

let	it	sink	home	into	his	heart	and	carry	its	own	conviction	there	.	{	169	}
让	它	下沉	家	进入	他的	心	和	携带	它是自己的		定罪	那里	.	{	-	}

让它深深扎根在他的心中，并在那里承载它自身的信念。{169}

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðæt] [muːvd] [hɪm; ɪm] , [nɑːt] [daʊt] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][æsk] ['dærɪn]

It	was	not	curiosity	that	moved	him	,	not	doubt	that	made	him	ask	Darrin
它	曾是	不是	好奇心	那	已搬	他	,	不是	怀疑	那	制成	他	问	达林

['kwaɪətli] :

quietly	:
悄悄	:

促使他悄悄问达林的，并非好奇，也不是怀疑：

“ [haʊ] [gɑːt][juː; jʊ] [ðɪs] ? ”

“	How	got	you	this	?	”
“	如何	得到	你	这	?	”

“你是怎么得到这个的？”

“ [frʌm; frəm] ['sɛmlɝ] , ” ['dærɪn] [toʊld][hɪm; ɪm] .

“	From	Semler	,	”	Darrin	told	him	.
“	从	塞姆勒	,	”	达林	讲述	他	.

“来自塞姆勒，”达林告诉他。

“ [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] — ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][hæf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri] — [toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [gest] .

“	I	found	him	—	followed	him	half	across	the	country	—	told	him	what	I	guessed	.
“	我	成立	他	—	随后	他	一半	穿过	这	国家	—	讲述	他	什么	我	猜对了	.

“我找到了他——一路跟踪他横跨了半个国家——告诉他我的猜测。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['letər] [hiː; hi]['evər][hæd; həd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

That	was	the	only	letter	he	ever	had	from	her	.
那	曾是	这	仅有的	信	他	曾经	有	从	她	.

那是他收到的她唯一的一封信。

['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [kɪld] [hɜːr; hər] .

Written	the	day	you	killed	her	.
书面	这	天	你	被杀	她	.

写于你杀害她的那天。

[dæm] [juː; jʊ] , [duː][juː; jʊ] [siː] ! ”

Damn	**you**	**,**	**do**	**you**	**see**	**!**	**”**
该死	你	,	做	你	看	!	”

该死的，你看到了吗!

“ [haʊ] [keɪm] [ðeɪ] [təˈgeðər] ? ”

“	**How**	**came**	**they**	**together**	**?**	**”**
”	如何	来了	他们	一起	?	”

他们是怎么走到一起的?

“ [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] ; [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ðer; ðər] , [ˈɑːrgjuːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

“	**He**	**knew**	**she**	**liked**	**to**	**come**	**to**	**the**	**spring**	**;**	**he**	**found**	**her**	**there**	**,**	**argued**	**with**	**her**	**.**
”	他	知道	她	喜欢	到	来	到	这	春天	;	他	成立	她	那里	,	争论	和	她	.

“他知道她喜欢来泉边；他在那里找到了她，和她争论了一番。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [juː; jʊ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmuːvɪŋ] [hɜːr; hər] .

She	**told**	**him**	**she**	**loved**	**you**	**;**	**there**	**was**	**no**	**moving**	**her**	**.**
她	讲述	他	她	喜爱	你	;	那里	曾是	不	移动	她	.

她告诉他她爱你；谁也无法改变她。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [juː; jʊ] , [huː] [kɪld] [hɜːr; hər] .

She	**loved**	**you**	**,**	**who**	**killed**	**her**	**.**
她	喜爱	你	,	WHO	被杀	她	.

她深爱着你，而你却杀了她。

[juː; jʊ][ˈdev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] !

You	**devil**	**of**	**a**	**man**	**!**
你	魔鬼	的	一个	男人	!

你这个恶魔!

” [ˈɛvɝd] [ˈfoʊldɪd][ðə; ði] [ˈletər] [ˈkerfəli] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [koʊt] .

”	**Evered**	**folded**	**the**	**letter**	**carefully**	**and**	**put**	**it**	**into**	**his**	**coat**	**.**
”	埃弗雷德	折叠	这	信	小心	和	放	它	进入	他的	外套	.

埃弗里德小心翼翼地叠好信，放进了外套里。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] ?

“	**Why**	**do**	**you**	**tell**	**me**	**?**
”	为什么	做	你	告诉	我	?

你为什么要告诉我?

” [hiː; hi] [æskt] .

”	**he**	**asked**	**.**
”	他	问	.

他问道。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

“	**Because**	**I**	**know**	**you**	**cared**	**for**	**her**	**!**
”	因为	我	知道	你	关心	为了	她	!

因为我知道你关心她!

” [ˈdærɪn] [kraɪd] .

”	**Darrin**	**cried**	**.**
”	达林	哭	.

达林哭了。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [noʊ] [ðɪs] [wɪl] [hɜːrt][juː; jʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] [ɪtˈself] .

“	**Because**	**I**	**know**	**this**	**will**	**hurt**	**you**	**worse**	**than**	**death**	**itself**	**.**
”	因为	我	知道	这	将要	伤害	你	更糟	比	死亡	本身	.

因为我知道这会比死亡本身更让你痛苦。

〞 ['ɛvɝd] ['stændɪŋ] ['veri] [stɪl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] .

〞	Evered	standing	very	still	shook	his	head	slowly	.
〞	埃弗雷德	常设	非常	仍然	摇晃	他的	头	缓慢地	.

埃弗里德静静地站着，缓缓地摇了摇头。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][maɪ] ['mi:nɪŋ] , 〞 [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] ['peɪʃntli] .

“	That	was	not	my	meaning	,	〞	he	explained	patiently	.
〞	那	曾是	不是	我的	意义	,	〞	他	解释	耐心	.

“我不是那个意思，”他耐心地解释道。

“ [ðæt] [ɪz][maɪ][kən'sɜ:rn] .

“	That	is	my	concern	.
〞	那	是	我的	忧虑	.

“这就是我所担心的。”

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] ?

Why	did	you	tell	me	?
为什么	做过	你	告诉	我	?

你为什么告诉我?

[waɪ] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ?

Why	so	much	trouble	for	this	?
为什么	所以	很多	麻烦	为了	这	?

何必为此大费周章呢?

[haʊ] [dɪd][ðə; ði] ['mætər] [tʌtʃ] [ju:; jʊ] , ['dærɪn] ?

How	did	the	matter	touch	you	,	Darrin	?
如何	做过	这	事情	触碰	你	,	达林	?

达林，这件事对你有什么影响?

〞 [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [moʊ] { - }

〞	The	younger	man	had	waited	for	this	mo	{	170	}
〞	这	年轻	男人	有	等待	为了	这	莫	{	-	}

“年轻人一直在等待这一刻{170}

[mənt] , ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] .

ment	,	waited	for	it	through	the	years	of	his	manhood	.
精神	,	等待	为了	它	通过	这	年	的	他的	男子气概	.

在他整个青年时期，他都在等待这一刻。

[hi:; hi][hæd; həd] [plænd] [tɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [mʌnθs] [pæst] , ['ʃeɪpɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fænsi] .

He	had	planned	toward	it	for	months	past	,	shaping	it	to	his	fancy	.
他	有	计划	朝向	它	为了	几个月	过去的	,	成型	它	到	他的	想要	.

他为此筹划了好几个月，并按照自己的想法进行塑造。

[hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['traɪʌmf] ;

He	had	looked	forward	to	it	as	a	moment	of	triumph	;
他	有	看起来	向前	到	它	作为	一个	片刻	的	胜利	;

他一直期待着这一刻，将其视为胜利的时刻;

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɪm'self] ['taʊərɪŋ] [ɪn][dʒʌst] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] [ə'bʌv] [wʌn] [hu:] ['trembld] [bɪ'fɔ:r]

he	had	seen	himself	towering	in	just	condemnation	above	one	who	trembled	before
他	有	已见	他自己	参天	在	只是	谴责	多于	一	WHO	颤抖	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他看到自己居高临下，义正言辞地谴责着一个在他面前瑟瑟发抖的人。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

He	had	been	drunk	with	this	anticipation	.
他	有	到过	醉	和	这	预期	.

他早已沉浸在这种期待之中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [riˈæləti] [wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [driːmz] .

But	the	reality	was	not	like	his	dreams	.
但	这	现实	曾是	不是	喜欢	他的	梦境	.

但现实与他的梦想并不相符。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˈɛvɝd] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən] ; [ðæt] [hɪz; ɪz] [soʊl] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈʃætərd] .

He	knew	that	Evered	was	broken	;	that	his	soul	must	be	shattered	.
他	知道	那	埃弗雷德	曾是	破碎的	;	那	他的	灵魂	必须	是	破碎	.

他知道埃弗里德已经崩溃了；他的灵魂一定破碎了。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪgˈzʌlt] .

Yet	he	could	not	exult	.
然而	他	可以	不是	欢腾	.

但他却无法感到欣喜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˈɑːnɪst] [ˈsɑːroʊ] [ɪn][ðə; ði][oʊld][mæn] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

There	was	such	a	strength	of	honest	sorrow	in	the	old	man	before	him	,
那里	曾是	这样的	一个	力量	的	诚实的	悲哀	在	这	老的	男人	前	他	,

他面前的老人身上散发着如此真挚的悲伤，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈdɪgnəti] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] [ðæt] [ˈdærɪn] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [wʌz; wəz]

there	was	so	much	dignity	and	power	that	Darrin	in	spite	of	himself	was
那里	曾是	所以	很多	尊严	和	力量	那	达林	在	尽管如此	的	他自己	曾是

[ʃeɪmd] [ænd; ənd] [ˈʃeɪkən] .

shamed	and	shaken	.
羞愧	和	摇晃	.

那人身上散发出的尊严和力量如此强大，以至于达林不由自主地感到羞愧和震惊。

[hiː; hi] [felt] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [rɪˈgret] .

He	felt	something	that	was	like	regret	.
他	毛毡	某物	那	曾是	喜欢	后悔	.

他感到了一种类似后悔的情绪。

[hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [miːn] [ænd; ənd] [smɔːl] ; [laɪk] [ə; eɪ] [məˈlɪʃəs] , [mʌd] - [ˈslɪŋɪŋ] , [ˌɪnkənˈsɪdrəbl]

He	felt	himself	mean	and	small	;	like	a	malicious	,	mud	-	slinging	,	inconsiderable
他	毛毡	他自己	意思是	和	小的	;	喜欢	一个	恶意	,	泥	-	投掷	,	微不足道的

[ˈfrægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

fragment	of	a	man	.
分段	的	一个	男人	.

他觉得自己卑鄙渺小，像个恶毒的、只会泼脏水的、微不足道的人渣。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][əˌpɑːləˈdʒetɪk] [wen] [hiː; hi] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈʌðɝz]

His	voice	was	low	,	it	was	almost	apologetic	when	he	answered	the	other's
他的	嗓音	曾是	低的	,	它	曾是	几乎	道歉的	什么时候	他	回答	这	其他的

[ˈkwestʃən] .

question	.
问题	.

他的声音很低，回答对方的问题时几乎带着歉意。

“ [haʊ] [dɪd][ðə; ði] [ˈmætər] [tʌtʃ] [juː; jʊ] , [ˈdærɪn] ?

“	How	did	the	matter	touch	you	,	Darrin	?
“	如何	做过	这	事情	触碰	你	,	达林	?

“这件事对你有什么影响，达林？”

” [ˈɛvɝd] [æskt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [swept] [ˈoʊvər][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [temˈpestʃuəs] [ˌfjuːzɪˈleɪd] .

”	Evered	asked	;	and	the	rain	swept	over	them	in	a	more	tempestuous	fusilade	.
”	埃弗雷德	问	;	和	这	雨	扫荡	超过	他们	在	一个	更多的	暴风雨般的	飞艇	.

“埃弗里德问道；然后暴雨如注，猛烈地倾泻而下。

[ˈdærɪn] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌski] [ˈtʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] : “ [aɪm] [deɪv] [ˈrɪgz] - [sʌn] .

Darrin	said	in	a	husky	choking	voice	:	“	I'm	Dave	Riggs	'	son	.
达林	说	在	一个	沙哑	窒息	嗓音	:	“	我是	戴夫	里格斯	-	儿子	.

达林用沙哑哽咽的声音说：“我是戴夫·里格斯的儿子。”

[juː; jʊ] [kɪld] [maɪ] ['fɑːðər] .
You killed my father .
你 被杀 我的 父亲 .

你杀了我父亲。

" ['ɛvɜ·d] , ['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['sloʊli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æz; əz] [ðoʊ] [nɑːt] ['greɪtli] [sər'praɪzd] .
" Evered , silent a moment , slowly nodded as though not greatly surprised .
" 埃弗雷德 , 沉默的 一个 片刻 , 缓慢地 点头 作为 尽管 不是 非常 惊讶 .

埃弗雷德沉默了一会儿，缓缓点了点头，似乎并不十分惊讶。

" [deɪv] ['rɪgz] - [bɔɪ] , " [hiː; hi] ['ekəud] .
" Dave Riggs ' boy , " he echoed .
" 戴夫 里格斯 - 男生 , " 他 回声 .

"戴夫·里格斯的儿子，"他附和道。

" [aɪ] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] . { - }
" Aye , I might have known . { 171 }
" 是的 , 我 可能 有 已知 . { - }

"是啊，我本该知道的。"{171}

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] : " [aɪ][lɔːst][juː; jʊ] , ['jɪrz] [ə'gɔn] .
" And he added : " I lost you , years agone .
" 和 他 额外 : " 我 丢失的 你 , 年 曾经 .

他还补充道："我多年前就失去你了。"

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['mætərz] ['iziə] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [fɔːr; fər] ['deɪvz] [seɪk] .
I tried to make matters easier for you , for Dave's sake .
我 尝试 到 制作 事情 更轻松 为了 你 , 为了 戴夫的 清酒 .

为了戴夫，我尽量让你的处境好一些。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , ['dærɪn] .
I was sorry for that matter , Darrin .
我 曾是 对不起 为了 那 事情 , 达林 .

达林，我对此感到很遗憾。

" ['dærɪn] [traɪd] [tuː; tə][flɑːg][hɪz; ɪz]['æŋgər][tuː; tə] [waɪt] [hiːt] [ə'gen] .
" Darrin tried to flog his anger to white heat again .
" 达林 尝试 到 鞭打 他的 愤怒 到 白色的 热 再次 .

"达林试图再次将他的怒火烧到白热化。"

" [juː; jʊ] [kɪld] [maɪ] ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" You killed my father , " he exclaimed .
" 你 被杀 我的 父亲 , " 他 惊呼 .

"你杀了我父亲！"他喊道。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ] [swɔːr] [ðæt] [aɪ'd] [peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] .
" When I was still a boy I swore that I'd pay you for that .
" 什么时候 我 曾是 仍然 一个 男生 我 发誓 那 ID 支付 你 为了 那 .

"我小时候就发誓要为此付钱给你。"

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [gruː] [ʌp] [aɪ] [plænd] [ænd; ənd] [plænd] .
And when I grew up I planned and planned .
和 什么时候 我 生长 向上 我 计划 和 计划 .

长大后，我开始制定计划，不断地规划。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [waɪf] , [aɪ] [keɪm] [ʌp] [hɪr] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] — [faɪnd] [aʊt] .
And when I heard about your wife , I came up here , to watch you — find out .
和 什么时候 我 听到 关于 你的 妻子 , 我 来了 向上 这里 , 到 手表 你 — 寻找 出去 .

当我听说你妻子的事后，我就来到这里，观察你——想弄清楚情况。

[aɪ] [felt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] .
I felt there was something .
我 毛毡 那里 曾是 某物 .

我感觉好像有什么事发生。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ'd] [siːn] ['sɛmlɝ] , [træpt] [juː; jʊ] .

I	told	you	I'd	seen	Semler	,	trapped	you	.
我	讲述	你	ID	已见	塞姆勒	,	被困	你	.

我告诉过你我见过塞姆勒，他把你困住了。

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [tel] .

You	told	me	more	than	you	meant	to	tell	.
你	讲述	我	更多的	比	你	意思是	到	告诉	.

你告诉我的比你原本想说的要多。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][gɑːt] [treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

And	then	I	got	trace	of	him	,	followed	him	.
和	然后	我	得到	痕迹	的	他	,	随后	他	.

然后我找到了他的踪迹，跟踪了他。

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][blæst][juː; jʊ] , ['ɛvɝd] ; [peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	did	it	to	blast	you	,	Evered	;	pay	you	for	what	you	did	to	me	.
我	做过	它	到	爆炸	你	,	埃弗雷德	;	支付	你	为了	什么	你	做过	到	我	.

我这么做是为了报复你，埃弗雷德；让你为对我做的一切付出代价。

[ðæts] [waɪ] .

That's	why	.
那就是	为什么	.

这就是原因。

" [hiː; hi] ['endɪd] ['leɪmli] ; [hɪz; ɪz]['æŋgər][wʌz; wəz] [ded] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [pliː] .

"	He	ended	lamely	;	his	anger	was	dead	;	his	voice	was	like	a	plea	.
"	他	结束	跛行	;	他的	愤怒	曾是	死的	;	他的	嗓音	曾是	喜欢	一个	恳求	.

“他最后无力地结束了；他的怒气消散了；他的声音如同恳求。”

['ɛvɝd] [sed] ['dʒentli][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['æŋgər] .

Evered	said	gently	and	without	anger	.
埃弗雷德	说	轻轻地	和	没有	愤怒	.

埃弗雷德语气平静，没有丝毫怒气。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [raɪt] .

"	It	was	your	right	.
"	它	曾是	你的	正确的	.

这是你的权利。

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi] [tɜːrnd] ['sloʊli] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] , [ʌp][ðə; ðɪ] [hɪl] [ænd; ənd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .

"	And	a	moment	later	he	turned	slowly	and	went	away	,	up	the	hill	and	toward	his	home	.
"	和	一个	片刻	之后	他	转向	缓慢地	和	去	离开	,	向上	这	爬坡道	和	朝向	他的	家	.

“过了一会儿，他缓缓转身，沿着山坡向家走去。”

['dærɪn] , [left] [bɪ'haɪnd] , ['leɪbərd] [ə'gen] [tuː; tə] [weɪk] [ðə; ðɪ] [ˌegzʌl'teɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑːn] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] .

Darrin	,	left	behind	,	labored	again	to	wake	the	exultation	he	had	counted	on	;	but	he	could	not	.
达林	,	左边	在后面	,	辛勤劳作	再次	到	唤醒	这	大喜	他	有	计数	在	;	但	他	可以	不是	.

被留下的达林再次努力唤醒他所期待的喜悦；但他做不到。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hʌŋgərd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [rɪ'vendʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

He	had	hungered	for	this	revenge	of	his	,
他	有	饥饿	为了	这	复仇	的	他的	,

他一直渴望复仇，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['sʌbstəns] [ɪn] [rɔ:] [ænd; ənd] ['neɪkɪd] ['vendʒəns] .

but	there	is	no	substance	in	raw	and	naked	vengeance	.
但	那里	是	不	物质	在	生的	和	裸	复仇	.

但赤裸裸的复仇毫无实质意义。

[ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [set] [jʊr; jər] [ti:θ] { - }

You	cannot	set	your	teeth	{	172	}
你	不能	放	你的	牙齿	{	-	}

你不能摆弄你的牙齿{172}

[ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

in	it	.
在	它	.

在其中。

['dærɪn] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [left] [hɪm; ɪm] ['empti] ,

Darrin	found	that	it	left	him	empty	,
达林	成立	那	它	左边	他	空的	,

达林发现这让他感到空虚。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [di:dz] .

that	he	was	sick	of	himself	and	of	his	own	deeds	.
那	他	曾是	生病的	的	他自己	和	的	他的	自己的	契约	.

他厌倦了自己和自己的所作所为。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ” [hi:; hi] [kraɪd] [hæf] [ə'laʊd] .

“	It	was	coming	to	him	,	”	he	cried	half	aloud	.
“	它	曾是	未来	到	他	,	”	他	哭	一半	大声	.

“它正向他袭来，”他低声喊道。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][pʊt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ɛvɝədz] [praʊd]

But	he	could	not	put	away	from	his	thoughts	the	memory	of	Evered's	proud
但	他	可以	不是	放	离开	从	他的	想法	这	记忆	的	埃弗里德	自豪的

['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] ;

dignity	of	sorrow	;
尊严	的	悲哀	;

但他始终无法忘记埃弗雷德那份骄傲而又悲伤的尊严；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'bæʃt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][mæn] .

he	was	abashed	before	the	man	.
他	曾是	羞愧	前	这	男人	.

他在那个人面前感到羞愧。

[hi:; hi] ['stʌmbld] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][reɪn] - [swept] [kæmp] [laɪk] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ] [kraɪm] . {

He	stumbled	back	to	his	rain	-	swept	camp	like	one	who	has	done	a	crime	.	{
他	踉跄	后退	到	他的	雨	-	扫荡	营	喜欢	一	WHO	有	完毕	一个	犯罪	.	{

- }

173	}
-	}

他踉跄着回到被雨水冲刷的营地，就像犯了罪一样。{173}

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]

XVII
十七

十七

['dʌblju:]

W
W

W

[hen] ['ɛvɝd] [ri:tʃt] [ðə; ði][fɑ:rm] , [dɑ:rk][hæd; həd] ['fʊli] ['fɔ:lən] ;

HEN	Evered	reached	the	farm	,	dark	had	fully	fallen	;
母鸡	埃弗雷德	达到	这	农场	,	黑暗的	有	完全	倒下	;

当埃弗里德到达农场时，夜幕已经完全降临；

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld][reɪn][wʌz; wəz] ['splætərɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ,

and	the	cold	rain	was	splattering	against	the	buildings	,
和	这	寒冷的	雨	曾是	飞溅	反对	这	建筑物	,

冰冷的雨水噼里啪啦地拍打着建筑物。

['drɪvn] [baɪ] [fɪrs] ['lɪt(ə)l] [gʌsts] [ʌv; əv] [wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌnɔ:rθ'west] [æz; əz][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

driven	by	fierce	little	gusts	of	wind	from	the	northwest	as	the	direction
驱动	经过	凶猛的	小的	阵风	的	风	从	这	西北	作为	这	方向

[ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] ['ʃɪftɪd] .

of	the	storm	shifted	.
的	这	风暴	转移	.

随着风暴方向的改变，西北方向刮起了一阵阵强劲的小风。

[ðə; ði][mæn] [wɔ:kt] ['stedəli] [ɪ'nʌf] , [hɪz; ɪz] [hed] [held] [haɪ] .

The	man	walked	steadily	enough	,	his	head	held	high	.
这	男人	步行	稳步	足够的	,	他的	头	握住	高的	.

那人步伐稳健，昂首挺胸。

[wʌt] ['tɔ:rment] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [praʊd] ['berɪŋ] [noʊ][mæn][kʊd; kəd] [ges] .

What	torment	was	hidden	behind	his	proud	bearing	no	man	could	guess	.
什么	折磨	曾是	隐	在后面	他的	自豪的	轴承	不	男人	可以	猜测	.

他那骄傲的外表下隐藏着怎样的痛苦，无人能知。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

He	went	to	the	kitchen	,
他	去	到	这	厨房	,

他去了厨房，

[ænd; ənd] [ru:θ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [dʒɑ:n][mʌst; məst][bi:; bi] [nɪr] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪlkɪŋ] .

and	Ruth	told	him	that	John	must	be	near	done	with	the	milking	.
和	露丝	讲述	他	那	约翰	必须	是	靠近	完毕	和	这	挤奶	.

露丝告诉他，约翰的挤奶工作应该快完成了。

['ɛvɝd] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər]['taɪərd] .

Evered	nodded	,	as	though	he	were	tired	.
埃弗雷德	点头	,	作为	尽管	他	是	疲劳的	.

埃弗雷德点了点头，好像很累了。

[ru:θ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wet] ,

Ruth	saw	that	he	was	wet	,
露丝	锯	那	他	曾是	湿的	,

露丝看到他浑身湿透了，

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][hæt][ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv]

and	when	he	took	off	his	coat	and	hat	she	brought	him	a	cup	of
和	什么时候	他	采取	离开	他的	外套	和	帽子	她	带来	他	一个	杯子	的

['sti:mɪŋ] [ti:] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] .

steaming	tea	and	made	him	drink	it	.
蒸煮	茶	和	制成	他	喝	它	.

当他脱下外套和帽子时，她给他端来一杯热气腾腾的茶，让他喝了下去。

[hi:; hi] [sed] , “ [θæŋks] , ['ru:θi] !

He	said	,	“	Thanks	,	Ruthie	!
他	说	,	“	谢谢	,	露西	!

他说：“谢谢你，露西！”

〞 [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][kʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [sipt] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] ,

〞	And	he	took	the	cup	from	her	hands	and	sipped	it	slowly	,
〃	和	他	采取	这	杯子	从	她	双手	和	啜饮	它	缓慢地	,

他从她手中接过杯子，慢慢地啜饮了一口。

[ðə; ði][hɑːt]['lɪkwɪd] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

the	hot	liquid	bringing	back	his	strength	.
这	热的	液体	带来	后退	他的	力量	.

滚烫的液体让他恢复了体力。

[hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [wɜːr; wər] [soʊkt] [θruː] [æt; ət][ðə; ði] [niːz] .

His	trousers	were	soaked	through	at	the	knees	.
他的	裤子	是	浸泡过	通过	在	这	膝盖	.

他的裤子膝盖处已经湿透了。

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

She	bade	him	go	in	and	change	them	;	and	he	went	to	his	room	.
她	巴德	他	去	在	和	改变	他们	;	和	他	去	到	他的	房间	.

她吩咐他进去换衣服；于是他回了自己的房间。

[wen] [dʒɑːn] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːrn] ['ɛvɜd] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] [aʊt] { - }

When	John	came	from	the	barn	Evered	had	not	yet	come	out	{	174	}
什么时候	约翰	来了	从	这	谷仓	埃弗雷德	有	不是	然而	来	出去	{	-	}

约翰从谷仓出来时，埃弗雷德还没有出来{174}

['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə'gen] .

into	the	kitchen	again	.
进入	这	厨房	再次	.

再次进入厨房。

['sʌpər] [wʌz; wəz] ['redi] [ænd; ənd] [ruːθ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Supper	was	ready	and	Ruth	went	to	his	door	and	called	to	him	.
晚餐	曾是	准备好	和	露丝	去	到	他的	门	和	称为	到	他	.

晚饭准备好了，露丝走到他家门口，喊他。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ; [ænd; ənd][bəuθ] [ruːθ] [ænd; ənd][dʒɑːn] [sɔː] [ðə; ði] [streɪndʒ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [aɪz]

He	came	out	;	and	both	Ruth	and	John	saw	the	strange	light	in	the	man's	eyes
他	来了	出去	;	和	两个都	露丝	和	约翰	锯	这	奇怪的	光	在	这	男人的	眼睛

.

:

.

他走了出来；露丝和约翰都看到了那人眼中奇异的光芒。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	did	not	speak	and	they	did	not	speak	to	him	.
他	做过	不是	说话	和	他们	做过	不是	说话	到	他	.

他没有说话，他们也没有和他说话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [held] [ðem; ðəm]['saɪlənt] .

There	was	that	about	him	which	held	them	silent	.
那里	曾是	那	关于	他	哪个	握住	他们	沉默的	.

他身上有一种特质，让他们沉默不语。

[hiː; hi] [eɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðen] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

He	ate	a	little	,	then	went	to	his	room	again	and	shut	the	door	.
他	吃	一个	小的	,	然后	去	到	他的	房间	再次	和	关闭	这	门	.

他吃了一点东西，然后又回到房间关上了门。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

They	could	hear	him	for	a	little	while	,	walking	to	and	fro	.
他们	可以	听到	他	为了	一个	小的	尽管	,	步行	到	和	弗	.

他们能听到他来回走动一会儿。

[ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['futsteps] ['si:st] .

Then	the	sound	of	his	footsteps	ceased	.
然后	这	声音	的	他的	脚步声	停止	.

随后，他的脚步声消失了。

['oʊnli][wʌn] [dɔ:r] [leɪ] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ðə; ði]

Only	one	door	lay	between	his	room	and	the	kitchen	;	and	unconsciously	the
仅有的	一	门	躺	之间	他的	房间	和	这	厨房	;	和	不知不觉	这

[tu:] [hʌʃt] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ,

two	hushed	their	voices	,
二	静静地	他们的	声音	,

他的房间和厨房之间只有一扇门；两人不自觉地压低了声音。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑ:t][dɪ'stɜ:rb][hɪm; ɪm] .

so	that	they	might	not	disturb	him	.
所以	那	他们	可能	不是	打扰	他	.

以免他们打扰他。

[dʒɑ:n][gɑ:t]['ɪntu:][draɪ] [kloʊðz] , [ðen] [helpt] [ru:θ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪʃɪz] ,

John	got	into	dry	clothes	,	then	helped	Ruth	with	the	dishes	,
约翰	得到	进入	干燥	衣服	,	然后	帮助	露丝	和	这	菜肴	,

约翰换上干衣服后，帮露丝洗碗。

[brɔ:t] [freʃ] ['wɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði] [pʌmp] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði][tæŋk][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv]

brought	fresh	water	from	the	pump	to	fill	the	tank	at	the	end	of	the	stove
带来	新鲜的	水	从	这	泵	到	充满	这	坦克	在	这	结尾	的	这	火炉

,

,

,

从水泵抽取淡水，灌满炉灶末端的水箱。

[brɔ:t] [wʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['sepəreɪtər] ,

brought	wood	for	the	morning	,	turned	the	separator	,
带来	木头	为了	这	早晨	,	转向	这	分隔符	,

早上搬来了柴火，转动了分离器，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [sæt] ['smoʊkɪŋ] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [kli:nd] [ðə; ði][pɑ:rts][ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnstrəmənt] .

and	finally	sat	smoking	while	she	cleaned	the	parts	of	that	instrument	.
和	最后	卫星	吸烟	尽管	她	已清洗	这	部分	的	那	乐器	.

最后，她一边抽烟一边擦拭那件乐器的各个部件。

[ðeɪ] [spoʊk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [kən'streɪnt] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

They	spoke	now	and	then	;	but	there	was	some	constraint	between	them	.
他们	辐	现在	和	然后	;	但	那里	曾是	一些	约束	之间	他们	.

他们偶尔会交谈，但彼此之间仍有些隔阂。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ɛvɝd] .

Both	of	them	were	thinking	of	Evered	.
两个都	的	他们	是	思维	的	埃弗雷德	.

他们俩都在想着埃弗雷德。

[ru:θ] , [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] ['fɪnɪʃt] ,

Ruth	,	her	work	finished	,
露丝	,	她	工作	完成的	,

露丝，她的工作完成了。

[keɪm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [stoʊv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [sɑ:ks] [tu:; tə][bi:; bi] [dɑ:rnd] ,

came	and	sat	down	by	the	stove	with	a	basket	of	socks	to	be	darned	,
来了	和	卫星	向下	经过	这	火炉	和	一个	篮子	的	袜子	到	是	该死的	,

她端着一篮子待补的袜子，走过来坐在炉子旁。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['niːd(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] ['kerfəli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [hoʊlz]

and	her	needle	began	to	move	carefully	to	and	fro	in	the	gaping	holes
和	她	针	开始	到	移动	小心	到	和	弗	在	这	张开的	孔

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['dɑːrnɪŋ] [eg] . { - }

she	stretched	across	her	darning	egg	.	{	175	}
她	拉伸	穿过	她	织补	蛋	.	{	-	}

于是，她的针开始小心翼翼地在她缝补的鸡蛋上拉开的大洞里来回移动。{175}

[dʒɑːn] [æskt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [dɪd][juː; jʊ][mɑːrk] ['trʌb(ə)l] [ɪn][maɪ] ['fɑːðər] [ðɪs] [naɪt] ?

John	asked	her	in	a	low	voice	,	"	Did	you	mark	trouble	in	my	father	this	night	?
约翰	问	她	在	一个	低的	嗓音	,	"	做过	你	标记	麻烦	在	我的	父亲	这	夜晚	?

约翰低声问她："你今晚有没有察觉到我父亲有什么不对劲？"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [kən'sɜːrn][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	She	looked	at	him	,	concern	in	her	eyes	.
"	她	看起来	在	他	,	忧虑	在	她	眼睛	.

她看着他，眼中满是担忧。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] .

There	was	something	.
那里	曾是	某物	.

有什么东西。

[hiː; hi] [siːmd] ['hæpiːɚ] , ['sʌmhaʊ] ; [jet] ['veri] [sæd] [tuː] .

He	seemed	happier	,	somehow	;	yet	very	sad	too	.
他	似乎	更快乐	,	不知何故	;	然而	非常	伤心	也	.

他似乎更快乐了些，但同时也非常悲伤。

" [hiː; hi] [sed] , " [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] , [laɪk] . "

"	He	said	,	"	His	eyes	were	shining	,	like	.	"
"	他	说	,	"	他的	眼睛	是	灼灼	,	喜欢	.	"

他说："他的眼睛闪闪发光，就像……"

" [aɪ] [sɔː] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] .

"	I	saw	,	"	she	agreed	.
"	我	锯	,	"	她	同意	.

"我看到了，"她同意道。

[dʒɑːn] [smoʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

John	smoked	for	a	little	while	.
约翰	熏制	为了	一个	小的	尽管	.

约翰抽了一会儿烟。

[ðen] : " [aɪm] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

Then	:	"	I'm	wondering	what	it	is	,	"	he	murmured	.
然后	:	"	我是	好奇	什么	它	是	,	"	他	低声说道	.

然后他喃喃自语道："我想知道那是什么。"

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Something	has	happened	to	him	.
"	某物	有	发生	到	他	.

"他出事了。"

" [ruːθ] , [hed] [bent] [ə'bʌv] [hɜːr; hər][wɜːrk] , [rɪ'membər] ['dærɪnz] ['kʌmɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['sʌmənz] .

"	Ruth	,	head	bent	above	her	work	,	remembered	Darrin's	coming	,	his	summons	.
"	露丝	,	头	弯曲	多于	她	工作	,	记得	达林的	未来	,	他的	传票	.

露丝低着头，埋头工作，想起了达林的到来，想起了他的召唤。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [dʒɑ:n] [æskt] : “ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ? ”

But	she	said	nothing	till	John	asked	:	“	Do	you	know	what	it	was	?	”
但	她	说	没有什么	直到	约翰	问	:	“	做	你	知道	什么	它	曾是	?	”

但她一直没说话，直到约翰问：“你知道那是什么吗？”

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fred] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] ['sloʊli] , [tʃi:ks] ['roʊzi] , [ə'mendid]

“	He	was	talking	with	Fred	,	”	she	said	;	and	slowly	,	cheeks	rosy	,	amended
“	他	曾是	说	和	弗雷德	,	”	她	说	;	和	缓慢地	,	脸颊	红润	,	修订版

[hɜ:r'self] : “ [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dærɪn] .

herself	:	“	With	Mr	.	Darrin	.
她自己	:	“	和	先生	.	达林	.

“他当时正在和弗雷德说话，”她说；然后脸颊泛红，慢慢地补充道：“是和达林先生说话。”

” [dʒɑ:n]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

”	John	nodded	.
”	约翰	点头	.

约翰点了点头。

“ [aɪ] [nu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'weɪ] [tə'geðər] . ”

“	I	knew	they	were	away	together	.	”
“	我	知道	他们	是	离开	一起	.	”

我知道他们一起出去了。

“ ['mɪstər] . ['dærɪn] [keɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , ” [sed] [ru:θ] .

“	Mr	.	Darrin	came	for	him	,	”	said	Ruth	.
“	先生	.	达林	来了	为了	他	,	”	说	露丝	.

“达林先生来接他了，”露丝说。

“ [hi:; hi] [tʊk] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ə'weɪ] .

“	He	took	your	father	away	.
“	他	采取	你的	父亲	离开	.

“他把你父亲带走了。”

” [ðeɪ] [sed] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] ;

”	They	said	no	more	of	the	matter	,	for	there	was	nothing	more	to	say	;
”	他们	说	不	更多的	的	这	事情	,	为了	那里	曾是	没有什么	更多的	到	说	;

他们不再谈论此事，因为已经没有什么可说的了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [θɔ:t] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] .

but	they	thought	a	great	deal	.
但	他们	想法	一个	伟大的	交易	.

但他们想了很多。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .

Now	and	then	they	spoke	of	other	things	.
现在	和	然后	他们	辐	的	其他	事物	.

他们偶尔也会聊聊其他事情。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] ['læʃɪŋ] [ðə; ði] ['weðərbɔ:rd] [wɪð; wɪθ]

Outside	the	house	the	wind	was	whistling	and	lashing	the	weatherboards	with
外部	这	房子	这	风	曾是	吹口哨	和	鞭打	这	护墙板	和

[reɪn] ;

rain	;
雨	;

屋外狂风呼啸，雨水拍打着屋顶的护墙板；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [saʊnd] [ʌv; əv] { - }

and	after	a	while	the	sharp	sound	of	{	176	}
和	后	一个	尽管	这	锋利的	声音	的	{	-	}

过了一会儿，传来{176}的尖锐声音

[ðə; ði]['reɪndrɑːps][wʌz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['klætər] [ænd; ənd][dʒɑːn] [sed] ， “ [its] [tɜːrnd] [tuː; tə]

the	raindrops	was	intensified	to	a	clatter	and	John	said	,	“	It's	turned	to
这	雨滴	曾是	加强	到	一个	哒	和	约翰	说	，	“	它是	转向	到

[heɪl] .

hail	.
冰雹	.

雨滴声越来越大，变成了噼里啪啦的响声，约翰说：“变成冰雹了。”

['ðɛrəl] [biː; bi] [snoʊ] [baɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

There'll	be	snow	by	morning	.
将会	是	雪	经过	早晨	.

明天早上就会下雪。

” [ðə; ði][gɜːrl] [θɔːt] [ʌv; əv] ['dærɪn] .

”	The	girl	thought	of	Darrin	.
”	这	女孩	想法	的	达林	.

女孩想起了达林。

“ ['hiːl] [biː; bi] [wet] [ænd; ənd][koʊld] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] .

“	He'll	be	wet	and	cold	out	in	this	.
”	地狱	是	湿的	和	寒冷的	出去	在	这	.

“他待在外面会又湿又冷。”

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] .

He	ought	to	come	up	to	the	barn	.
他	应该	到	来	向上	到	这	谷仓	.

他应该到谷仓来。

” [dʒɑːn] [smaɪld] .

”	John	smiled	.
”	约翰	微笑	.

约翰笑了。

“ [hiː; hi][kæn; kən] [ker] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

“	He	can	care	for	himself	.
”	他	能	关心	为了	他自己	.

他能照顾好自己。

[hɪz; ɪz] ['ʃeltər] [wɪl] [tɜːrn] [ðɪs] ， ['iːzi] .

His	shelter	will	turn	this	,	easy	.
他的	庇护所	将要	转动	这	，简单的		.

他的庇护所会让这一切变得容易。

['hiːd] [kʌm] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] .

He'd	come	if	he	wanted	to	come	.
他会	来	如果	他	通缉	到	来	.

他想来就会来。

” [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['frendli] [ænd; ənd] [ruːθ] [æskt] ， ['watʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ， “ [juː; jʊ] [laɪk] ['mɪstər] .

”	His	tone	was	friendly	and	Ruth	asked	,	watching	him	,	“	You	like	Mr	.
”	他的	语气	曾是	友好的	和	露丝	问	，	观看	他	，“		你	喜欢	先生	.

['dærɪn] , [dəunt][juː; jʊ] ? ”

Darrin	,	don't	you	?	”
达林	，	不	你	?	”

“他的语气很友好，露丝看着他问道：‘你喜欢达林先生，对吧？’”

“ [jes] ， ” [dʒɑːn][toʊld][hɜːr; hər] .

“	Yes	,	”	John	told	her	.
”	是的	，	”	约翰	讲述	她	.

“是的，”约翰告诉她。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] ; “ [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [mæn] .

“	Yes	,	”	he	said	slowly	;	“	I	like	the	man	.
”	是的	,	”	他	说	缓慢地	;	“	我	喜欢	这	男人	.

“是的，”他缓缓说道，“我喜欢这个人。”

” [wʌt] [peɪn] [ðə; ði] [wɜːrdz] [kɔːst] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [hɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˌɔːltə'geðər] .

”	What	pain	the	words	cost	him	he	hid	from	her	eyes	altogether	.
”	什么	疼痛	这	字	成本	他	他	隐藏	从	她	眼睛	共	.

“他将这些话语背后的痛苦完全隐藏起来，不让她看到。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , ['veɪgli] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

She	was	,	vaguely	,	a	little	disappointed	.
她	曾是	,	依稀	,	一个	小的	失望的	.

她隐隐约约地感到有点失望。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] ['wɑːntɪd] [dʒɑːn] [tuː; tə] [laɪk] ['dærɪn] ; [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] — [lʌvd] [ðə; ði] [mæn] .

She	had	not	wanted	John	to	like	Darrin	;	and	yet	she	—	loved	the	man	.
她	有	不是	通缉	约翰	到	喜欢	达林	;	和	然而	她	—	喜爱	这	男人	.

她不希望约翰喜欢达林；然而，她却爱上了这个男人。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [soʊ] .

She	must	love	him	;	she	had	longed	for	him	so	.
她	必须	爱	他	;	她	有	渴望	为了	他	所以	.

她一定很爱他；她一直都很渴望他。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['mendɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] [ʃiː; ʃi] [felt]

Thinking	of	him	as	she	sat	here	with	her	mending	in	her	lap	she	felt
思维	的	他	作为	她	卫星	这里	和	她	修补	在	她	膝	她	毛毡

[ə'gen] [ðæt] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [pæŋ] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] .

again	that	unaccountable	pang	of	loneliness	.
再次	那	无法解释	疼痛	的	孤独	.

她坐在这里，膝上放着缝补的衣物，想着他，再次感到一阵难以言喻的孤独感。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [lʊkt] [saɪdˌwaɪz] [æt; ət] [dʒɑːn] .

And	the	girl	looked	sidewise	at	John	.
和	这	女孩	看起来	横向	在	约翰	.

女孩侧目看了约翰一眼。

[dʒɑːn] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fleɪmz] [ðæt] [ʃoʊd] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]

John	was	watching	the	little	flames	that	showed	through	the	grate	in	the	front	of
约翰	曾是	观看	这	小的	火焰	那	显示	通过	这	格特	在	这	正面	的

[ðə; ði] [stoʊv] .

the	stove	.
这	火炉	.

约翰正看着从炉子前面的炉栅缝隙里透出来的小火苗。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [peɪ] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

He	seemed	to	pay	no	heed	to	her	.
他	似乎	到	支付	不	注意	到	她	.

他似乎对她毫不在意。

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [ruːθ] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] { - }

After	a	while	Ruth	said	she	would	go	to	{	177	}
后	一个	尽管	露丝	说	她	会	去	到	{	-	}

过了一会儿，露丝说她要去{177}

[bed] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['mendɪŋ] ,

bed	;	and	she	put	away	her	basket	of	mending	,
床	;	和	她	放	离开	她	篮子	的	修补	,

她躺在床上，把缝补用的篮子收了起来。

[set] [hɜːr; hər] [tʃer] [ɪn] [pleɪs] [baɪ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led] [tɔːrd]

set	her	chair	in	place	by	the	table	and	went	to	the	door	that	led	toward
放	她	椅子	在	地方	经过	这	桌子	和	去	到	这	门	那	引领	朝向

[hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

her	own	room	.
她	自己的	房间	.

她把椅子放在桌子旁，然后走向通往自己房间的门。

[dʒɑːn] , [stɪl] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [stoʊv] , [hæd; həd] [nɑːt] [tɜːrnd] .

John	,	still	sitting	by	the	stove	,	had	not	turned	.
约翰	,	仍然	坐着	经过	这	火炉	,	有	不是	转向	.

约翰仍然坐在炉子旁，没有转过身来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

She	stood	in	the	doorway	for	a	moment	,	watching	him	.
她	站立	在	这	门口	为了	一个	片刻	,	观看	他	.

她站在门口，看了他一会儿。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['jɜːrnɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

There	was	a	curious	yearning	in	her	eyes	.
那里	曾是	一个	好奇的	渴望	在	她	眼睛	.

她的眼神中带着一种奇特的渴望。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , " [gʊd] [naɪt] , [dʒɑːn] .

By	and	by	she	said	softly	,	"	Good	night	,	John	.
经过	和	经过	她	说	轻轻	,	"	好的	夜晚	,	约翰	.

过了一会儿，她轻声说道："晚安，约翰。"

" [hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] .

"	He	got	up	from	his	chair	,	and	turned	toward	her	and	stood	there	.
"	他	得到	向上	从	他的	椅子	,	和	转向	朝向	她	和	站立	那里	.

他从椅子上站起来，转身面向她，站在那里。

" [gʊd] [naɪt] , [ruːθ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Good	night	,	Ruth	,	"	he	answered	.
"	好的	夜晚	,	露丝	,	"	他	回答	.

"晚安，露丝。"他回答道。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

She	did	not	close	the	door	between	them	;	and	after	a	moment	,
她	做过	不是	关闭	这	门	之间	他们	;	和	后	一个	片刻	,

她没有关上他们之间的门；过了一会儿，

[æz; əz] [ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [voʊ'lɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [muːvd] .

as	though	without	his	own	volition	,	his	feet	moved	.
作为	尽管	没有	他的	自己的	意志	,	他的	脚	已搬	.

仿佛不受自己意愿控制似的，他的双脚动了起来。

[hiː; hi] [keɪm] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [keɪm] ['nɪrər] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] .

He	came	toward	her	,	came	nearer	where	she	stood	.
他	来了	朝向	她	,	来了	更近	在哪里	她	站立	.

他朝她走去，走到她站立的地方附近。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə] [steɪ] [ɔːr] [tuː; tə] [goʊ] .

She	did	not	know	whether	to	stay	or	to	go	.
她	做过	不是	知道	无论	到	停留	或者	到	去	.

她不知道是该留下还是该离开。

[ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] , [ʌn'ʃʊr] [ʌv; əv] [hɜːr'self] , [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪmpʌlsɪz] .

The	girl	was	shaken	,	unsure	of	herself	,	afraid	of	her	own	impulses	.
这	女孩	曾是	摇晃	,	不确定	的	她自己	,	害怕的	的	她	自己的	冲动	.

女孩惊恐万分，不知所措，害怕自己的冲动。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['dærɪn] , [mʌst; məst] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

And	then	she	remembered	that	she	loved	Darrin	,	must	love	him	.
和	然后	她	记得	那	她	喜爱	达林	,	必须	爱	他	.

然后她想起她爱达林，一定爱他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['sloʊli] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

And	she	stepped	back	and	shut	the	door	slowly	between	them	.
和	她	步	后退	和	关闭	这	门	缓慢地	之间	他们	.

她后退一步，缓缓地关上了两人之间的门。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , ['lɪsnɪŋ] ;

Even	with	the	door	shut	she	stood	still	,	listening	;
甚至	和	这	门	关闭	她	站立	仍然	,	聆听	;

即使门关着，她也静静地站着，侧耳倾听；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [dʒɑːn][tɜːrn][ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .

and	she	heard	John	turn	and	go	back	to	his	chair	and	sit	down	.
和	她	听到	约翰	转动	和	去	后退	到	他的	椅子	和	坐	向下	.

她听到约翰转身走回椅子上坐下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [swept] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv]['æŋgri] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

She	was	swept	by	an	unaccountable	wave	of	angry	disappointment	.
她	曾是	扫荡	经过	一个	无法解释	海浪	的	生气的	失望	.

她被一股莫名其妙的愤怒和失望所淹没。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] { - }

And	the	girl	{	178	}
和	这	女孩	{	-	}

而那个女孩{178}

[tɜːrnd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ʃɑːrp] ['muːvmənts] [luːst] [hɜːr; hər] ['gɑːrmənts]

turned	into	her	room	and	with	quick	sharp	movements	loosed	her	garments
转向	进入	她	房间	和	和	快的	锋利的	移动	松开	她	服装

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][ə'saɪd][ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr'self] ['redi] [fɔːr; fər][bed] .

and	put	them	aside	and	made	herself	ready	for	bed	.
和	放	他们	旁边	和	制成	她自己	准备好	为了	床	.

走进房间，她动作迅速利落地解开衣服，放在一边，准备睡觉。

[ʃiː; ʃi] [bluː] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] .

She	blew	out	the	light	and	lay	down	.
她	吹	出去	这	光	和	躺	向下	.

她吹灭灯，躺了下来。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sliːp] .

But	her	eyes	were	wide	,	and	she	was	wholly	without	desire	to	sleep	.
但	她	眼睛	是	宽的	,	和	她	曾是	完全	没有	欲望	到	睡觉	.

但她双眼圆睁，完全没有睡意。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə][kraɪ] , [fɔːr; fər][noʊ] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [neɪm] .

And	by	and	by	she	began	to	cry	,	for	no	reason	she	could	name	.
和	经过	和	经过	她	开始	到	哭	,	为了	不	原因	她	可以	姓名	.

过了一会儿，她开始哭泣，却说不出原因。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'prest] [baɪ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [weɪt] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [ˌɪndɪ'faɪnəbl] .

She	was	oppressed	by	a	terrible	weight	of	sorrow	,	indefinable	.
她	曾是	受压迫者	经过	一个	糟糕的	重量	的	悲哀	,	无法定义的	.

她被一种难以言喻的、沉重的悲伤所压垮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðɪs] [greɪt] ['sɑːroʊ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['veri] [er] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

It	was	as	though	this	great	sorrow	were	in	the	very	air	about	her	.
它	曾是	作为	尽管	这	伟大的	悲哀	是	在	这	非常	空气	关于	她	.

仿佛巨大的悲伤弥漫在她周围的每一个角落。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʌns] [ˈgroʊpɪŋli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˈsʌmwʌn] [nɪr] [hɜːr; hər][wɜːr; wər]

It	was	,	she	thought	once	gropingly	,	as	though	someone	near	her	were
它	曾是	,	她	想法	一次	摸索着	,	作为	尽管	某人	靠近	她	是

['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

dying	in	the	night	.
垂死	在	这	夜晚	.

她曾一度摸索着想，仿佛夜里她身边有人正在死去。

[wʌns] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [slept] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['ɛvɝd] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [əˈdʒɔɪnɪŋ] [hɜːrz] .

Once	before	she	slept	she	heard	Evered	moving	to	and	fro	in	his	room	,	adjoining	hers	.
一次	前	她	睡着了	她	听到	埃弗雷德	移动	到	和	弗	在	他的	房间	,	相邻的	她的	.

有一次，在她睡觉前，她听到埃弗雷德在隔壁的房间里走来走去。

[dʒɑːn][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [sliːp] [ðæt] [naɪt] .

John	had	no	heart	for	sleep	that	night	.
约翰	有	不	心	为了	睡觉	那	夜晚	.

那天晚上，约翰根本睡不着。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [əˈloʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed][æt; ət]

He	sat	in	the	kitchen	alone	for	a	long	time	;	and	he	went	to	bed	at
他	卫星	在	这	厨房	独自的	为了	一个	长的	时间	;	和	他	去	到	床	在

[læst] ,

last	,
最后的	,

他独自一人在厨房里坐了很久；最后，他上床睡觉了。

[nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sliːpi] , [bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] .

not	because	he	was	sleepy	,	but	because	there	was	nothing	else	to	do
不是	因为	他	曾是	困	,	但	因为	那里	曾是	没有什么	别的	到	做

:
.

不是因为他困了，而是因为无事可做。

[hiː; hi] [pʊt] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ ˈtiː] ['taɪtli] ;

He	put	wood	in	the	stove	and	shut	it	tightly	;
他	放	木头	在	这	火炉	和	关闭	它	紧紧	;

他往炉子里添了柴，然后把炉门关紧了；

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm]['faɪər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

there	would	be	some	fire	there	in	the	morning	.
那里	会	是	一些	火	那里	在	这	早晨	.

早上那里应该会发生火灾。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði][kæts]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃed] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] ,

He	put	the	cats	into	the	shed	and	locked	the	outer	door	,
他	放	这	猫	进入	这	棚	和	已锁定	这	外	门	,

他把猫放进棚子里，然后锁上了外面的门。

[ænd; ənd][soʊ] [went] [æt; ət] [læst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

and	so	went	at	last	to	his	room	.
和	所以	去	在	最后的	到	他的	房间	.

于是，他最后回到了自己的房间。

[ðə; ði][mæn] [ʌnˈdrest] ['sloʊli] [ænd; ənd] [bluː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [laɪt] .

The	man	undressed	slowly	and	blew	out	his	light	.
这	男人	脱光衣服	缓慢地	和	吹	出去	他的	光	.

男人缓缓脱下衣服，吹灭了手中的蜡烛。

[wen] [wʌns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈbed] [ðə; ði] [ˈhelθi] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈlʌsti] [juːθ] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ˈkwɪkli]

When	once	he	was	abed	the	healthy	habit	of	his	lusty	youth	put	him	quickly
什么时候	一次	他	曾是	阿贝德	这	健康	习惯	的	他的	好色的	青年	放	他	迅速地

[tuː; tə] [sliːp] .

to	sleep	.
到	睡觉	.

他躺下后，年轻时养成的旺盛精力带来的健康习惯让他很快就进入了梦乡。

[hiː; hi] [slept] [wɪð; wɪθ] [skers] [ə; eɪ] [driːm] [tɪl] [æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [dɑːn] , [ænd; ənd] [woʊk] { - }

He	slept	with	scarce	a	dream	till	an	hour	before	dawn	,	and	woke	{	179	}
他	睡着了	和	稀少	一个	梦	直到	一个	小时	前	黎明	,	和	觉醒	{	-	}

他几乎没做梦就睡着了，直到黎明前一个小时才醒来{179}

[ðen] , [ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmɔrnɪŋz] [tʃɔːrz] .

then	,	and	rose	to	dress	for	the	morning's	chores	.
然后	,	和	玫瑰	到	裙子	为了	这	早晨	家务	.

然后，他起身穿衣，准备开始早晨的家务。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndoʊ] , [ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [laɪt] [keɪm] ,

From	his	window	,	even	before	the	light	came	,
从	他的	窗户	,	甚至	前	这	光	来了	,

从他的窗户望出去，甚至在天亮之前，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [sʌm; səm] [wet] [snoʊ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

he	saw	that	some	wet	snow	had	fallen	during	the	night	.
他	锯	那	一些	湿的	雪	有	倒下	期间	这	夜晚	.

他看到夜里下了些湿雪。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [ˈket(ə)l] [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːrn] .

When	he	had	made	the	fire	in	the	kitchen	and	filled	the	kettle	he	put	on	his	boots	and	went	to	the	barn	.
什么时候	他	有	制成	这	火	在	这	厨房	和	已填	这	壶	他	放	在	他的	靴子	和	去	到	这	谷仓	.

他在厨房生好火，灌满水壶后，穿上靴子，去了谷仓。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd] [hæf] - [ˈfroʊz(ə)n] [mʌd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɑːrnjɑːrd] .

There	were	inches	of	snow	and	half	-	frozen	mud	in	the	barnyard	.
那里	是	英寸	的	雪	和	一半	-	冷冻	泥	在	这	农场	.

农场院子里积雪厚达数英寸，泥浆半冻着。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [koʊld] [ænd; ənd] [ˈdrɪri] [ɪn] [ðə; ði] [ˈoʊpən] .

It	was	cold	and	dreary	in	the	open	.
它	曾是	寒冷的	和	凄凉	在	这	打开	.

户外又冷又阴沉。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [snoʊ] [fel] [ˈfɪtfəli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

A	little	snow	fell	fitfully	now	and	then	.
一个	小的	雪	跌倒	断断续续地	现在	和	然后	.

时不时飘落些许雪花。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [bɑːrn] [ðə; ði] [swiːt] [ˈəudəz] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˈgriːtɪd] [hɪm; ɪm] .

Within	the	barn	the	sweet	odors	that	he	loved	greeted	him	.
之内	这	谷仓	这	甜的	气味	那	他	喜爱	问候	他	.

谷仓里弥漫着他喜爱的甜美气味。

[ðə; ði] [pleɪs] [stiːmd] [ˈplezntli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæt(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːrs] [ˈsteɪbld] [ðer; ðər] ;

The	place	steamed	pleasantly	with	the	body	warmth	of	the	cattle	and	the	horse	stabled	there	;
这	地方	蒸	愉快	和	这	身体	温暖	的	这	牛	和	这	马	稳定	那里	;

那里牛马圈养的牲畜散发着温暖的体温，空气中弥漫着令人愉悦的热气；

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][pɪgz] ['skwiːlɪŋ] ['sɔːftli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ðer; ðər] [sliːp] ,

and	he	heard	the	pigs	squealing	softly	,	as	though	in	their	sleep	,
和	他	听到	这	猪	尖叫	轻轻	,	作为	尽管	在	他们的	睡觉	,

他听到猪发出轻微的吱吱声，仿佛还在睡梦中一样。

[ɪn][ðer; ðər] ['wɪntər] [pen][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] [flɔːr] .

in	their	winter	pen	at	the	farther	end	of	the	barn	floor	.
在	他们的	冬天	笔	在	这	更远	结尾	的	这	谷仓	地面	.

它们被安置在谷仓地板远端的冬季围栏里。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz]['læntərn][ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][peg][ænd; ənd] [fed] [ðə; ði] [stɑːk] — [ə; eɪ]

He	lighted	his	lantern	and	hung	it	to	a	peg	and	fed	the	stock	—	a
他	照明	他的	灯笼	和	悬挂	它	到	一个	钉子	和	美联储	这	库存	—	一个

['lɪt(ə)l] [greɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] ,

little	grain	to	the	horse	,
小的	粮食	到	这	马	,

他点亮灯笼，把它挂在木桩上，然后喂牲畜——给马喂了一点谷物。

[heɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊz] , [sʌm; səm] [kʌt] - [ʌp] [skwɑːʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bæskɪtfʊl] [ʌv; əv] [biːts] [tuː; tə][ðə; ði]

hay	to	the	cows	,	some	cut	-	up	squash	and	a	basketful	of	beets	to	the
干草	到	这	牛	,	一些	切	-	向上	壁球	和	一个	满篮	的	甜菜	到	这

[pɪgz] .

pigs	.
猪	.

给牛喂干草，给猪喂一些切好的南瓜和一篮甜菜。

[æz; əz][æn; ən] ['æftərθɔːt] [hiː; hi] [geɪv] [biːts] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊz] [æz; əz] [wel] .

As	an	afterthought	he	gave	beets	to	the	cows	as	well	.
作为	一个	事后考虑	他	给予	甜菜	到	这	牛	作为	出色地	.

他后来又想起应该给牛喂些甜菜根。

[dʒɑːn] [wɜːrkt] ['swɪftli] ,

John	worked	swiftly	,
约翰	工作	迅速地	,

约翰动作迅速。

[kliːnd] [ʌp][ðə; ði] ['hɔrsəz] [stɔːl][ænd; ənd][ðə; ði][taɪ] - [ʌp] [wer] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [kaʊz] [wʌz; wəz]

cleaned	up	the	horse's	stall	and	the	tie	-	up	where	the	line	of	cows	was
已清洗	向上	这	马匹	摊位	和	这	领带	-	向上	在哪里	这	线	的	牛	曾是

[sɪ'kjʊrd] .

secured	.
安全	.

清理了马厩和拴牛的围栏。

['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌn] [hɪr] [hiː; hi] [fed] [ðə; ði] [bʊl] , [ðə; ði] [red] [bʊl] [ɪn][ɪts] [strɔːŋ] [stɔːl] ;

After	he	was	done	here	he	fed	the	bull	,	the	red	bull	in	its	strong	stall	;
后	他	曾是	完毕	这里	他	美联储	这	公牛	,	这	红色的	公牛	在	它是	强的	摊位	;

他做完这件事后，就去喂牛，喂那头红牛，喂它强壮牛棚里的那头牛；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [eɪt] [hiː; hi] [kliːnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [pʊt] [freʃ] ['bedɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn]

and	while	the	creature	ate	he	cleaned	the	place	and	put	fresh	bedding	in	upon
和	尽管	这	生物	吃	他	已清洗	这	地方	和	放	新鲜的	寝具	在	之上

[ðə; ði] [flɔːr] .

the	floor	.
这	地面	.

趁着那生物吃东西的时候，它把屋子打扫干净，并在地板上铺上了新的垫料。

[ðə; ði] { - }

The	{	180	}
这	{	-	}

[bʊl] [siːmd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ;

bull	seemed	undisturbed	by	his	presence	;
公牛	似乎	未受干扰	经过	他的	在场	;

公牛似乎并未受到他的出现所影响；

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ɪts] [greɪt] [hed] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['stedi] [aɪz] ,

it	turned	its	great	head	now	and	then	to	look	at	him	with	steady	eyes	,
它	转向	它是	伟大的	头	现在	和	然后	到	看	在	他	和	稳定的	眼睛	,

它时不时地转过巨大的脑袋，用平静的目光注视着他。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌglinəs] [ɪn][ɪts] ['muːvmənts] .

but	there	was	no	ugliness	in	its	movements	.
但	那里	曾是	不	丑陋	在	它是	移动	.

但它的动作中没有任何丑陋之处。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][wɜːrk][dʒɑːn] [stroʊkt] [ðə; ði] [greɪt] ['kriːtʃərz] [flæŋk][ænd; ənd]

When	he	had	finished	his	work	John	stroked	the	great	creature's	flank	and
什么时候	他	有	完成的	他的	工作	约翰	抚摸	这	伟大的	生物的	侧翼	和

['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [nek] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

shoulder	and	neck	for	a	moment	.
肩膀	和	脖子	为了	一个	片刻	.

约翰完成工作后，抚摸了一会儿这只庞然大物的侧腹、肩膀和脖子。

[hiː; hi] [sed] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , “ [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] , [oʊld] [bɔɪ] .

He	said	under	his	breath	,	“	You're	all	right	,	old	boy	.
他	说	在下面	他的	气息	,	“	你是	全部	正确的	,	老的	男生	.

他低声说道：“你没事，老伙计。”

[jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] .

You're	all	right	.
你是	全部	正确的	.

你们都没事。

[jʊə(r)] ['klevər] , [baɪ] ['gɑːli] .

You're	clever	,	by	golly	.
你是	聪明的	,	经过	发誓	.

我的天哪，你真聪明。

['klevər] [æz; əz][ə; eɪ] [kaʊ] .

Clever	as	a	cow	.
聪明的	作为	一个	奶牛	.

聪明得像头牛。

” [wen] [frə'tɜːrnəti] [sez] [ə; eɪ] [biːst] [ɪz] ['klevər] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd] ['ræðər] [ðæn; ðən]

”	When	Fraternity	says	a	beast	is	clever	it	means	gentle	and	kind	rather	than
”	什么时候	兄弟会	说道	一个	兽	是	聪明的	它	方法	温和的	和	种类	相当	比

[ʃruːd] .

shrewd	.
精明	.

“当兄弟会说某种动物聪明时，指的是它温柔善良，而不是狡猾奸诈。”

[ðə; ði] [bʊl] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [dʒɑːn] [sed] ; [ɔːr] [wʌt] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .

The	bull	seemed	to	understand	what	John	said	;	or	what	lay	in	his	tone	.
这	公牛	似乎	到	理解	什么	约翰	说	;	或者	什么	躺	在	他的	语气	.

那头公牛似乎听懂了约翰的话，或者说，听懂了他语气中的含义。

[ðə; ði] [greɪt] [hed] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [prest] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [nɑːt] ['rʌfli] .

The	great	head	turned	and	pressed	against	him	,	not	roughly	.
这	伟大的	头	转向	和	按下	反对	他	,	不是	大致	.

那颗巨大的头颅转过身来，轻轻地贴着他，但并不粗暴。

[dʒɑːn] [stroʊkt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [mɔːr] ,
John stroked it a minute more ,
约翰 抚摸 它 一个 分钟 更多的 ,

约翰又抚摸了它一分钟。

[ðen] [left] [ðə; ði] [stɔːl] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [læst] [lʊk] [raʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd]
then left the stall and took a last look round to be sure he had
然后 左边 这 摊位 和 采取 一个 最后的 看 圆形的 到 是 当然 他 有
[fərˈgɑːtn] [ˈnʌθɪŋ] ,
forgotten nothing ,
被遗忘的 没有什么 ,

然后他离开摊位，最后环顾四周，确保自己没有遗漏任何东西。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
and then went to the house .
和 然后 去 到 这 房子 .

然后去了房子。

[deɪ] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [naʊ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈgoʊstli] [greɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈfɑːrmjɑːrd] .
Day was coming now ; there was a ghostly gray light in the farmyard .
天 曾是 未来 现在 ; 那里 曾是 一个 幽灵般的 灰色的 光 在 这 农场 .

天亮了，农场院子里透出一片灰蒙蒙的光线。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] [tɜːrnd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdrizlɪŋ] , [ˈsliːtɪŋ] [ˈsprɪŋk(ə)l]
And the snow had turned , for the time , to a drizzling , sleeting sprinkle
和 这 雪 有 转向 , 为了 这 时间 , 到 一个 毛毛雨 , 雨夹雪 撒
[ʌv; əv][reɪn] .
of rain .
的 雨 .

雪暂时变成了淅淅沥沥的小雨，夹杂着雨夹雪。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [hiː; hi] [faʊnd] [ruːθ] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] ;
In the kitchen he found Ruth moving about ;
在 这 厨房 他 成立 露丝 移动 关于 ;

他在厨房里发现露丝在走动；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɪlk] [peɪlz] [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [mɪlk] .
and she gave him the milk pails and he went out to milk .
和 她 给予 他 这 牛奶 水桶 和 他 去 出去 到 牛奶 .

她把牛奶桶递给他，他就出去挤牛奶了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [θriː] [kaʊz] [ˈgɪvɪŋ] [mɪlk] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
There were only three cows giving milk at that time .
那里 是 仅有的 三 牛 给予 牛奶 在 那 时间 .

当时只有三头奶牛产奶。

[tuː] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ɪn] [dɪˈsembər] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈmɪlkɪŋ] { - }
Two would come in in December ; but for the present milking { 181 }
二 会 来 在 在 十二月 ; 但 为了 这 展示 挤奶 { - }

12 月份会有两只进来；但就目前的挤奶情况而言{181}

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃɔːr] .
was a small chore .
曾是 一个 小的 家务 .

只是一件小事。

[dʒɑːn][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
John was not long about it ,
约翰 曾是 不是 长的 关于 它 ,

约翰很快就明白了。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['brekfəst]

but	by	the	time	he	had	finished	and	returned	to	the	kitchen	breakfast
但	经过	这	时间	他	有	完成的	和	返回	到	这	厨房	早餐

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['redi] .

was	almost	ready	.
曾是	几乎	准备好	.

但当他完成工作回到厨房时，早餐已经快准备好了。

['evɜ˞d] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] .

Evered	had	not	yet	come	from	his	room	.
埃弗雷德	有	不是	然而	来	从	他的	房间	.

埃弗雷德还没有从房间里出来。

[ruːθ] [hæf] ['wɪspəd] : " [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

Ruth	half	whispered	:	"	He	was	up	in	the	night	.
露丝	一半	低声说道	:	"	他	曾是	向上	在	这	夜晚	.

露丝低声说道："他夜里没睡。"

[aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] [ə'sliːp] .

I	think	he's	asleep	.
我	思考	他是	睡着了	.

我想他睡着了。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [sliːp] [ə; eɪ] [waɪl] .

I'm	going	to	let	him	sleep	a	while	.
我是	去	到	让	他	睡觉	一个	尽管	.

我打算让他睡一会儿。

" [dʒɑːn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	John	nodded	.
"	约翰	点头	.

约翰点了点头。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .

"	All	right	,	"	he	agreed	.
"	全部	正确的	,	"	他	同意	.

"好吧，"他同意了。

" ['hiːz] [soʊ]['taɪərd] , " [sed] [ruːθ] ;

"	He's	so	tired	,	"	said	Ruth	;
"	他是	所以	疲劳的	,	"	说	露丝	;

"他太累了，"露丝说；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lnəs][ɪn][hɜːr; hər][toʊn] [wɪtʃ] [meɪd] [dʒɑːn] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər]

and	there	was	a	gentleness	in	her	tone	which	made	John	look	at	her
和	那里	曾是	一个	温柔	在	她	语气	哪个	制成	约翰	看	在	她

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] .

with	some	surprise	.
和	一些	惊喜	.

她的语气温柔，这让约翰有些惊讶地看着她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən]['dʒentli][ʌv; əv] ['evɜ˞d] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [pæst] .

She	had	not	spoken	gently	of	Evered	for	months	past	.
她	有	不是	说	轻轻地	的	埃弗雷德	为了	几个月	过去的	.

过去几个月里，她对埃弗雷德一直没有说过好话。

[ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [mɪlk] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][kæts][ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] ['ræʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ]

They	separated	the	milk	and	gave	the	cats	their	morning	ration	and	then	they
他们	分开	这	牛奶	和	给予	这	猫	他们的	早晨	配给	和	然后	他们

[sæt] [ðəm'selvz] [daʊn] [ænd; ənd] ['brekfəstid] .

sat	themselves	down	and	breakfasted	.
卫星	他们自己	向下	和	早餐	.

他们把牛奶分好，喂猫吃早晨的口粮，然后坐下来吃早餐。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hæf] [dʌn] [ruːθ] [sɔː] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] ['fʊli] [kʌm] ,
When they were half done Ruth saw that day was fully come ,
什么时候 他们 是 一半 完毕 露丝 锯 那 天 曾是 完全 来 ,

当她们做到一半的时候，露丝看到日子到了。

[ænd; ənd] [bluː] [aʊt] [ðə; ði] [læmp] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
and blew out the lamp upon the table between them .
和 吹 出去 这 灯 之上 这 桌子 之间 他们 .

然后吹灭了两人之间桌子上的灯。

[ˌaɪ 'tiː] [left] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [soʊ] [bliːk] [ænd; ənd] ['tʃɪrləs] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
It left the kitchen so bleak and cheerless , however , that she lighted it again .
它 左边 这 厨房 所以 苍凉 和 冷冷清清 , 然而 , 那 她 照明 它 再次 .

然而，这让厨房显得如此阴冷凄凉，于是她又把灯点燃了。

“ [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I don't like a day like this , ” she said .
“ 我 不 喜欢 一个 天 喜欢 这 , ” 她 说 .

“我不喜欢这样的日子，”她说。

“ [its] ['ʌgli] .
“ It's ugly .
“ 它是 丑陋的 .

“太丑了。”

['evriθɪŋ] [ɪz] ['ʌgli] .
Everything is ugly .
一切 是 丑陋的 .

一切都很丑陋。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['nɜːrvəs] , ['sʌmhaʊ] .
It makes me nervous , somehow .
它 制作 我 紧张的 , 不知何故 .

不知为何，这让我感到紧张。

” [ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [sʌm; səm] ['fɪrf(ə)l]
” She shivered a little and looked about her as though she felt some fearful
” 她 瑟瑟发抖 一个 小的 和 看起来 关于 她 作为 尽管 她 毛毡 一些 可怕
[θɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['veri] ['ʃoʊldər] .
thing at her very shoulder .
事物 在 她 非常 肩膀 .

她微微颤抖了一下，环顾四周，仿佛感到肩膀上有什么可怕的东西。

[dʒɑːn] , [mɔːr] [fleg'mætɪk] , { - }
John , more phlegmatic , { 182 }
约翰 , 更多的 黏液质的 , { - }

约翰，比较冷静，{182}

[wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪn] [sʌm; səm] [bɪ'wɪldərmənt] .
watched her in some bewilderment .
观看 她 在 一些 困惑 .

带着几分困惑看着她。

[ruːθ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['nɜːrvəs] .
Ruth was not usually nervous .
露丝 曾是 不是 通常 紧张的 .

露丝通常不会紧张。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] ['ɛvɝd] ['stɜːrɪŋ] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [muːvd] [ɑːn] ['tɪptoʊ]

They	had	not	heard	Evered	stirring	;	and	all	that	morning	they	moved	on	tiptoe
他们	有	不是	听到	埃弗雷德	搅拌	;	和	全部	那	早晨	他们	已搬	在	脚尖

[ə'baʊt] [ðer; ðər] [wɜːrk] .

about	their	work	.
关于	他们的	工作	.

他们没有听到埃弗里德的动静；整个上午，他们都蹑手蹑脚地忙着工作。

[dʒɑːn] [fɔrbɔr] [tuː; tə] [splɪt] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] [ʃed] , [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][tæsk][ɑːn] ['stɔːrmi] [deɪz] ,

John	forebore	to	split	wood	in	the	shed	,	his	usual	task	on	stormy	days	,
约翰	前缘	到	分裂	木头	在	这	棚	,	他的	通常	任务	在	暴风雨	天	,

约翰没有像往常在暴风雨天那样在棚子里劈柴。

[lest] [hiː; hi]['weɪkən][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

lest	he	waken	his	father	.
免得	他	唤醒	他的	父亲	.

免得吵醒他父亲。

[ruːθ] ['hændəld][ðə; ði] ['dɪʃɪz] ['dʒentli] , ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə]['ræt(ə)l][ðem; ðəm] ;

Ruth	handled	the	dishes	gently	,	careful	not	to	rattle	them	;
露丝	处理	这	菜肴	轻轻地	,	小心	不是	到	嘎嘎作响	他们	;

露丝轻手轻脚地端着盘子，小心翼翼地不让它们发出嘎嘎声；

[ʃiː; ʃi] [swept] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] ['iːzi] [stroʊks] [ðæt] [meɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [saʊnd] .

she	swept	the	floor	with	easy	strokes	that	made	but	little	sound	.
她	扫荡	这	地面	和	简单的	笔画	那	制成	但	小的	声音	.

她用轻柔的扫帚动作扫着地板，几乎没有发出任何声音。

[wen] ['ɛvɝd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [nuːn] ,

When	Evered	came	into	the	kitchen	,	a	little	before	noon	,
什么时候	埃弗雷德	来了	进入	这	厨房	,	一个	小的	前	中午	,

埃弗雷德走进厨房时，离中午还有一会儿。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][dʒɑːn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðeɪ]

she	and	John	looked	at	the	man	with	quick	curiosity	,	not	knowing	what	they
她	和	约翰	看起来	在	这	男人	和	快的	好奇心	,	不是	会心	什么	他们

[wʊd] [siː] .

would	see	.
会	看	.

她和约翰带着好奇心迅速打量了一下那个男人，不知道会看到什么。

[ðeɪ] [sɔː] ['oʊnli] [ðæt] [ɛvɝədz] [hed] [wʌz; wəz] [held] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

They	saw	only	that	Evered's	head	was	held	a	little	higher	than	was	his
他们	锯	仅有的	那	埃弗里德	头	曾是	握住	一个	小的	更高	比	曾是	他的

['kʌstəm] [ʌv; əv] [leɪt] ;

custom	of	late	;
风俗	的	晚的	;

他们只看到埃弗里德的头比他近来习惯的要高一些；

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['soʊbər][ænd; ənd] [klɪr] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ;

they	saw	that	his	eyes	were	sober	and	clear	and	thoughtful	;
他们	锯	那	他的	眼睛	是	清醒	和	清除	和	周到	;

他们看到他眼神清醒、清澈、深思熟虑；

[ðeɪ] [mɑːrkt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['dʒent(ə)l] .

they	marked	that	his	voice	was	gentle	.
他们	标记	那	他的	嗓音	曾是	温和的	.

他们注意到他的声音很温柔。

[hiː; hi][hæd; həd] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['spiːkɪŋ] ['lɪt(ə)l] , [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

He	had	dinner	with	them	,	speaking	little	,	then	went	back	to	his	room	.
他	有	晚餐	和	他们	,	请讲	小的	,	然后	去	后退	到	他的	房间	.

他和他们一起吃了晚饭，期间很少说话，然后就回到了自己的房间。

[suːn] ['æftər] ['dɪnər] ['dærɪn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

Soon	**after**	**dinner**	**Darrin**	**came**	**to**	**the**	**door**	**.**
很快	后	晚餐	达林	来了	到	这	门	.

晚饭后不久，达林就来敲门了。

[ruːθ] [æskt] [hɪm; ɪm][ɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .

Ruth	**asked**	**him**	**in**	**,**	**but**	**the**	**man**	**would**	**not**	**come**	**.**
露丝	问	他	在	,	但	这	男人	会	不是	来	.

露丝邀请他进来，但那人不肯进来。

[dʒɑːn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][bɑːrn] ; [ænd; ənd] [ruːθ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] [ə'freɪd] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [mæn]

John	**was**	**in**	**the**	**barn**	**;**	**and**	**Ruth**	**,**	**a**	**little**	**uneasy**	**and**	**afraid**	**before**	**this**	**man**
约翰	曾是	在	这	谷仓	;	和	露丝	,	一个	小的	不安	和	害怕的	前	这	男人

,

,

,

约翰在谷仓里；而露丝，在这个男人面前，感到有些不安和害怕。

[wɪʃt] [dʒɑːn][wɜːr; wər] [hɪr] .

wished	**John**	**were**	**here**	**.**
希望	约翰	是	这里	.

真希望约翰在这里。

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['dærɪn] , " [wɜːr; wər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] , [læst] [naɪt] ?

She	**asked**	**Darrin**	**,**	**"**	**Were**	**you**	**all**	**right**	**,**	**last**	**night**	**?**
她	问	达林	,	"	是	你	全部	正确的	,	最后的	夜晚	?

她问达林："你昨晚还好吗？"

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ; [ðæt] [hiː; hi] { - }

"	**He**	**said**	**he**	**had**	**been**	**comfortable**	**;**	**that**	**he**	**{**	**183**	**}**
"	他	说	他	有	到过	舒服的	;	那	他	{	-	}

他说他一直很舒服；他{183}

[hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [draɪ] .

had	**been**	**able**	**to**	**keep**	**dry**	**.**
有	到过	有能力的	到	保持	干燥	.

一直都能保持干燥。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][noʊ] ['defɪnət] ['erənd] .

He	**had**	**come**	**on**	**no**	**definite**	**errand**	**.**
他	有	来	在	不	定	差事	.

他此行并无明确目的。

" [aɪ][dʒʌst] — ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**just**	**—**	**wanted**	**to**	**see**	**you**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	只是	—	通缉	到	看	你	,	"	他	说	.

"我只是……想见见你，"他说。

[ruːθ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

Ruth	**made**	**no**	**reply**	**,**	**because**	**she**	**did**	**not**	**know**	**what**	**to**	**say**	**.**
露丝	制成	不	回复	,	因为	她	做过	不是	知道	什么	到	说	.

露丝没有回答，因为她不知道该说什么。

['dærɪn] [æskt] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl][ɔːl] [raɪt] [hɪr] ? "

Darrin	**asked**	**,**	**"**	**Are**	**you**	**all**	**all**	**right**	**here**	**?**	**"**
达林	问	,	"	是	你	全部	全部	正确的	这里	?	"

达林问道："你们都还好吗？"

" [waɪ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	**Why**	**,**	**yes**	**,**	**"**	**she**	**told**	**him**	**.**
"	为什么	,	是的	,	"	她	讲述	他	.

"是的，"她告诉他。

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [miːt] [hɜːrz] .

He	looked	to	right	and	left	,	his	eyes	unable	to	meet	hers	.
他	看起来	到	正确的	和	左边	,	他的	眼睛	无法	到	见面	她的	.

他左右张望，不敢与她对视。

“ [ɪz] ['ɛvɝd] [ɔːl] [raɪt] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	Is	Evered	all	right	?	”	he	asked	.
”	是	埃弗雷德	全部	正确的	?	”	他	问	.

“埃弗里德没事吧？”他问道。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

She	felt	the	tension	in	his	voice	without	understanding	it	.
她	毛毡	这	紧张	在	他的	嗓音	没有	理解	它	.

她能感觉到他声音里的紧张，但却不明白其中的原因。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ʌn'sɜːrtnli] ; [ænd; ənd] [ðen] : “ [waɪ] ?

“	Yes	,	”	she	said	uncertainly	;	and	then	:	“	Why	?
“	是的	,	”	她	说	不确定性	;	和	然后	:	“	为什么	?

“是的，”她不确定地说；然后又问：“为什么？”

” [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [læf] .

”	He	tried	to	laugh	.
”	他	尝试	到	笑	.

他试图笑出来。

“ [waɪ] , ['nʌθɪŋ] .

“	Why	,	nothing	.
”	为什么	,	没有什么	.

“为什么？没什么。”

['wɛrz, 'hwɛrz][dʒɑːn] ?

Where's	John	?
在哪里?	约翰	?

约翰在哪儿?

” [ruːθ] [toʊld][hɪm; ɪm][dʒɑːn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][bɑːrn][ænd; ənd] ['dærɪn] [went] [aʊt] [ðer; ðər] .

”	Ruth	told	him	John	was	in	the	barn	and	Darrin	went	out	there	.
”	露丝	讲述	他	约翰	曾是	在	这	谷仓	和	达林	去	出去	那里	.

“露丝告诉他约翰在谷仓里，达林就出去了。”

[ruːθ] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

Ruth	was	left	alone	in	the	house	.
露丝	曾是	左边	独自的	在	这	房子	.

露丝独自一人留在家里。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [dʒɑːn][ænd; ənd] ['dærɪn] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn] [dɔːr] .

Once	or	twice	during	the	afternoon	she	saw	John	and	Darrin	in	the	barn	door	.
一次	或者	两次	期间	这	下午	她	锯	约翰	和	达林	在	这	谷仓	门	.

当天下午，她有一两次在谷仓门口看到了约翰和达林。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ðer; ðər] , ['wɪtlɪŋ] , ['smoʊkɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] ['sloʊli] .

They	seemed	to	be	doing	nothing	,	sitting	in	the	shelter	there	,	whittling	,	smoking	,	talking	slowly	.
他们	似乎	到	是	正在做	没有什么	,	坐着	在	这	庇护所	那里	,	削木	,	吸烟	,	说	缓慢地	.

他们似乎什么也没做，就坐在那里的避难所里，削木头，抽烟，慢慢地聊天。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ɛvɝd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [laɪk] [ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] ['sɑːroʊ] .

She	felt	the	presence	of	Evered	in	his	room	,	a	presence	like	a	brooding	sorrow	.
她	毛毡	这	在场	的	埃弗雷德	在	他的	房间	,	一个	在场	喜欢	一个	沉思	悲哀	.

她感觉到埃弗雷德就在房间里，那是一种阴郁的悲伤。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'prest] [hɜːr; hər] .

It	oppressed	her	.
它	受压迫者	她	.

它压迫着她。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['nɜːrvəs] , ['restləs] , ['muːvɪŋ] ['eɪmləsli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

She	became	nervous	,	restless	,	moving	aimlessly	to	and	fro	,
她	成为	紧张的	,	不安	,	移动	漫无目的地	到	和	弗	,

她变得紧张焦躁，来回踱步，毫无头绪。

[ænd; ənd][wʌns][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] { - }

and	once	she	went	to	her	room	for	something	and	found	{	184	}
和	一次	她	去	到	她	房间	为了	某物	和	成立	{	-	}

有一次她回房间拿东西，发现{184}

[hɜːr'self] ['kraɪɪŋ] .

herself	crying	.
她自己	哭泣	.

她自己哭了。

[ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [terz] [ɪm'peɪʃntli] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

She	brushed	away	the	tears	impatiently	,	unable	to	understand	.
她	刷过	离开	这	眼泪	不耐烦地	,	无法	到	理解	.

她不耐烦地擦掉眼泪，无法理解。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] .

But	she	was	afraid	.
但	她	曾是	害怕的	.

但她很害怕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

There	was	something	dreadful	in	the	very	air	of	the	house	.
那里	曾是	某物	可怕	在	这	非常	空气	的	这	房子	.

整栋房子里弥漫着一种可怕的气氛。

[æt; ət] [nuːn] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['koʊldɚ][ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [sliːt] [ænd; ənd] [reɪn] [ˌɔːltə'geðər] ['siːst] .

At	noon	the	wind	had	turned	colder	and	for	a	time	the	sleet	and	rain	altogether	ceased	.
在	中午	这	风	有	转向	更冷	和	为了	一个	时间	这	霰	和	雨	共	停止	.

中午时分，风势转冷，雨夹雪也暂时停了。

[ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ] ; ['krɪstl] [ʌv; əv][aɪs] [fɔːrmd] [ɑːn][ðə; ði] ['pʌdlz] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːrnjɑːrd] ,

The	temperature	was	dropping	;	crystals	of	ice	formed	on	the	puddles	in	the	barnyard	,
这	温度	曾是	下降	;	晶体	的	冰	形成	在	这	水坑	在	这	农场	,

气温下降了；农场里的水坑上结了冰晶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pætʃɪz] [ʌv; əv][oʊld] [snoʊ] [wɪtʃ] [leɪ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['stɪfnd] [laɪk] [hɑːt] ['met(ə)l] ['hɑːrdnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][moʊld] .

and	the	patches	of	old	snow	which	lay	here	and	there	stiffened	like	hot	metal	hardening	in	a	mold	.
和	这	补丁	的	老的	雪	哪个	躺	这里	和	那里	僵硬	喜欢	热的	金属	硬化	在	一个	模具	.

零星散落的残雪变得像模具中淬硬的热金属一样僵硬起来。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] [sər'praɪzɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ][steɪdʒ] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [snoʊ]

Then	with	the	abrupt	and	surprising	effect	of	a	stage	transformation	snow
然后	和	这	突然	和	奇怪	影响	的	一个	阶段	转型	雪

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['laʊərɪŋ] ,

began	to	come	down	from	the	lowering	,
开始	到	来	向下	从	这	降低	,

随后，舞台突然变换，出人意料地飘落下来，雪花从缓缓降下的平台上飘落。

['draɪvɪŋ] [klaʊdz] .

driving	clouds	.
驾驶	云	.

行云流水。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [weɪ] [ə; eɪ] [hoʊl] - ['hɑrtɪd] ['snoʊstɔːrm] ,

This	was	in	its	way	a	whole	-	hearted	snowstorm	,
这	曾是	在	它是	方式	一个	所有的	-	心地	暴风雪	,

从某种意义上说，这是一场彻头彻尾的暴风雪。

[ɪn][sʌm; səm]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['drɪz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

in	some	contrast	to	the	miserable	drizzle	of	the	night	.
在	一些	对比	到	这	悲惨的	细雨	的	这	夜晚	.

与夜晚凄凉的细雨形成鲜明对比。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd] [wet] , [ænd; ənd][hɑːrd] - ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] .

It	was	fine	and	wet	,	and	hard	-	driven	by	the	wind	.
它	曾是	美好的	和	湿的	,	和	难的	-	驱动	经过	这	风	.

天气晴朗潮湿，风很大。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ðə; ði][bɑːrn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

There	were	times	when	the	barn	,	a	little	way	from	the	house	,
那里	是	时代	什么时候	这	谷仓	,	一个	小的	方式	从	这	房子	,

有时候，离房子不远的谷仓，

[wʌz; wəz][əb'skjuəd][baɪ][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fleɪks] ;

was	obscured	by	the	flying	flakes	;
曾是	模糊不清	经过	这	飞行	薄片	;

被飞溅的雪花遮蔽了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [bɪ'jɑːnd] [wɜːr; wər] ['hoʊlli] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv] [waɪt] .

and	the	trees	beyond	were	wholly	hidden	behind	a	veil	of	white	.
和	这	树木	超过	是	完全	隐	在后面	一个	面纱	的	白色的	.

远处的树木完全被一层白云遮蔽了。

[ruːθ] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [snʌg] .

Ruth	went	about	the	house	making	sure	that	the	windows	were	snug	.
露丝	去	关于	这	房子	制作	当然	那	这	视窗	是	舒适	.

露丝在屋里四处查看，确保窗户都严丝合缝。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [frʌnt] ['wɪndoʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] [θɪnd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

From	a	front	window	she	saw	that	the	storm	had	thinned	in	that	direction	.
从	一个	正面	窗户	她	锯	那	这	风暴	有	变薄	在	那	方向	.

她从前窗看到，暴风雨在那边已经减弱了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] , [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]

She	was	able	to	look	down	into	the	orchard	,	which	lay	a	little	below	the
她	曾是	有能力的	到	看	向下	进入	这	果园	,	哪个	躺	一个	小的	以下	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

她可以俯瞰下方的果园，果园位于房子下方不远处。

['sloʊpɪŋ] [ə'weɪ] [tɔːrd] [nɔːrθ] [frə'tɜːrnəti] .
sloping **away** **toward** **North** **Fraternity** **.**
倾斜的 离开 朝向 北 兄弟会 .

向北兄弟会方向倾斜。

[ðə; ði] { - }
The **{** **185** **}**
这 { - }

该{185}

['nɪrər] [triːz] [wɜːr; wər] [pleɪn] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [saɪt] .
nearer **trees** **were** **plain** **,** **the** **others** **were** **hidden** **from** **sight** **.**
更近 树木 是 清楚的 , 这 其他的 是 隐 从 视线 .

近处的树木清晰可见，其余的树木则被遮挡住了。

[ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [wɪnd] ['plæstərd] [ðɪs] [wet] [snoʊ] [ə'genst] ['evriθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] .
The **driving** **wind** **plastered** **this** **wet** **snow** **against** **everything** **it** **touched** **.**
这 驾驶 风 粉刷过的 这 湿的 雪 反对 一切 它 感动 .

狂风将湿雪裹挟着，黏在它所触及的一切物体上。

[wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] ['evri] [triː] , [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] ['evri] [twɪg] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['gɑːrmənt] [ʌv; əv] [waɪt] .
One **side** **of** **every** **tree** **,** **one** **side** **of** **every** **twig** **assumed** **a** **garment** **of** **white** **.**
一 边 的 每一个 树 , 一 边 的 每一个 枝条 假定 一个 服装 的 白色的 .

每棵树的一侧，每根树枝的一侧都披上了白色的外衣。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [strʌk] [wɜːr; wər] [oʊ'peɪk] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
The **windows** **which** **the** **wind** **struck** **were** **opaque** **with** **it** **.**
这 视窗 哪个 这 风 击 是 不透明 和 它 .

被风吹得不透明的窗户都变得模糊不清了。

[wen] [ruːθ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [hoʊl] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːrn]
When **Ruth** **went** **back** **to** **the** **kitchen** **she** **saw** **that** **a** **whole** **side** **of** **the** **barn**
什么时候 露丝 去 后退 到 这 厨房 她 锯 那 一个 所有的 边 的 这 谷仓
[wʌz; wəz] [soʊ] [kəm'pliːtli] ['kʌvərd] [baɪ] [ðə; ði] [snoʊ] ['blæŋkɪt] [ðæt] [ðə; ði] [dɑːrk] ['ʃɪŋgl] [wʌz; wəz]
was **so** **completely** **covered** **by** **the** **snow** **blanket** **that** **the** **dark** **shingling** **was**
曾是 所以 完全地 涵盖 经过 这 雪 毯子 那 这 黑暗的 瓦片 曾是
[ˌɔːltə'geðər] ['hɪd(ə)n] .
altogether **hidden** **.**
共 隐 .

露丝回到厨房时，发现谷仓的一侧完全被积雪覆盖，深色的瓦片完全被遮住了。

[ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv]
Against **the** **white** **background** **of** **the** **storm** **it** **was** **as** **though** **this** **side** **of**
反对 这 白色的 背景 的 这 风暴 它 曾是 作为 尽管 这 边 的
[ðə; ði] [bɑːrn] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] .
the **barn** **had** **ceased** **to** **exist** **.**
这 谷仓 有 停止 到 存在 .

在暴风雪的白色背景下，谷仓的这一侧仿佛已经不复存在了。

[ðə; ði] [ɪ'luːʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [soʊ] [ə'brʌpt] [ðæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] .
The **illusion** **was** **so** **abrupt** **that** **for** **a** **moment** **it** **startled** **her** **.**
这 错觉 曾是 所以 突然 那 为了 一个 片刻 它 惊慌 她 .

这种幻觉来得如此突然，以至于她一时之间吓了一跳。

[ðə; ði] [snoʊ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [fɔːl] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ;
The **snow** **continued** **to** **fall** **for** **much** **of** **the** **afternoon** **;**
这 雪 持续 到 落下 为了 很多 的 这 下午 ;

整个下午大部分时间都在下雪；

[ðen] [ðə; ði] [stɔːrm] ['drɪftɪd] [pæst] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪlz] [ɔːl] [ə'baʊt] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [ʌp] ,
then **the** **storm** **drifted** **past** **them** **and** **the** **hills** **all** **about** **were** **lighted** **up** **,**
然后 这 风暴 漂移 过去的 他们 和 这 丘陵 全部 关于 是 照明 向上 ,

然后暴风雨从他们身边掠过，周围的山丘都被照亮了。

[nɑːt][baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ɪt'self] , [bʌt; bət][baɪ][æn; ən] ['ɪri] [bluː] [laɪt] ,

not	by	the	sun	itself	,	but	by	an	eerie	blue	light	,
不是	经过	这	太阳	本身	,	但	经过	一个	怪异	蓝色的	光	,

并非太阳本身发出的光，而是一种诡异的蓝光。

[wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [sʌn] [rɪ'fræktid] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [baɪ][ðə; ði] [snoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz]

which	may	have	been	the	sun	refracted	and	reflected	by	the	snow	that	was
哪个	可能	有	到过	这	太阳	折射	和	反映	经过	这	雪	那	曾是

[stɪl] [ɪn][ðə; ði] [er] [ə'bʌv] .

still	in	the	air	above	.
仍然	在	这	空气	多于	.

这可能是太阳光被上方空中残留的积雪折射和反射造成的。

[ðə; ði] [stɔːrm] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] ['snoʊi] ['kʌvərɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] ;

The	storm	had	left	a	snowy	covering	upon	the	world	;
这	风暴	有	左边	一个	下雪的	覆盖	之上	这	世界	;

暴风雪过后，大地被皑皑白雪覆盖；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðɪs] [waɪt] ['blæŋkɪt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bluːɪʃ] [tɪndʒ] .

and	even	this	white	blanket	had	a	bluish	tinge	.
和	甚至	这	白色的	毯子	有	一个	蓝蓝色	色调	.

就连这条白毯子也泛着淡淡的蓝色。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃弗雷德(Evered)
第8/9页

[snoʊ] [klʌŋ] [tuː; tə] ['wɪndwərd] [ʌv; əv] ['evri] [triː] [ænd; ənd] [rɑːk] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] .

Snow	clung	to	windward	of	every	tree	and	rock	and	building	.
雪	紧紧抓住	到	迎风	的	每一个	树	和	岩石	和	建筑	.

积雪紧紧地附着在每棵树、每块岩石和每栋建筑物的迎风面上。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kləuz,lain] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . { - }

Even	the	clothesline	in	the	yard	beside	the	house	was	hung	with	it	.	{	186	}
甚至	这	晾衣绳	在	这	院子	旁	这	房子	曾是	悬挂	和	它	.	{	-	}

甚至房子旁边院子里的晾衣绳上也挂着它。{186}

[æt; ət][fɜːrst] , [wen] [ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [pæst] , [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

At	first	,	when	the	storm	had	but	just	passed	,	the	scene	was	very	beautiful	;
在	第一的	,	什么时候	这	风暴	有	但	只是	通过了	,	这	场景	曾是	非常	美丽的	;

暴风雨刚过的时候，景色非常美丽；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [bluː] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɪtiləsli] , ['bliːkli] [koʊld] .

but	in	the	blue	light	it	was	pitilessly	,	bleakly	cold	.
但	在	这	蓝色的	光	它	曾是	无情地	,	凄凉地	寒冷的	.

但在蓝光下，却是无情的、凄凉的寒冷。

[ðen] ['dɪstəntli] [ðə; ði] [sʌn] [ə'pɪrd] .

Then	distantly	the	sun	appeared	.
然后	遥远地	这	太阳	出现	.

然后，远处出现了太阳。

[ruːθ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] .

Ruth	saw	it	first	indirectly	.
露丝	锯	它	第一的	间接	.

露丝是间接看到的。

[daʊn] [ðə; ði] ['væli] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] , [ə; eɪ] ['væli] [laɪk][ə; eɪ] [gruːv] [bɪ'twiːn] [tuː] [hɪlz] ,

Down	the	valley	to	the	southward	,	a	valley	like	a	groove	between	two	hills	,
向下	这	谷	到	这	向南	,	一个	谷	喜欢	一个	槽	之间	二	丘陵	,

沿着山谷向南走，会看到两座山丘之间一条像凹槽一样的山谷，

[ðə; ði] [loʊ] ['skɜːriːɪŋ] [klaʊdz] [bɪ'gæn][tuː; tə][lɪft] ; [ænd; ənd][soʊ] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] ,

the	low	scurrying	clouds	began	to	lift	;	and	so	presently	the	end	of	the	valley	was	revealed	,
这	低的	匆匆忙忙	云	开始	到	举起	;	和	所以	目前	这	结尾	的	这	谷	曾是	揭晓	,

低垂的云层开始散去；不久，山谷的尽头显露出来。

[ænd; ənd] [ruːθ] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [θruː] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [skriːn] [ʌv; əv] [klaʊdz] ,

and	Ruth	was	able	to	look	through	beneath	the	screen	of	clouds	,
和	露丝	曾是	有能力的	到	看	通过	下面	这	屏幕	的	云	,

露丝得以透过云层看到外面。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [hɪl] [wer] [ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] ['fɔ:lən]
and **she** **could** **see** **the** **slopes** **of** **a** **distant** **hill** **where** **the** **snow** **had** **fallen**
和 她 可以 看 这 连续下坡 的 一个 遥远 爬坡道 在哪里 这 雪 有 倒下
['laɪtli] ,
lightly **,**
轻轻 ,

她可以看到远处山坡上覆盖着一层薄薄的雪。

['brɪliəntli] [i'lju:mind] [baɪ][ðə; ði]['goʊldən] [sʌn] — [goʊld][ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd]
brilliantly **illumined** **by** **the** **golden** **sun** **—** **gold** **on** **the** **white** **of** **the** **snow** **and**
精彩 照明 经过 这 金的 太阳 — 金子 在 这 白色的 的 这 雪 和
[ðə; ði] [braʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [gri:n] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [tri:z] .
the **brown** **and** **the** **green** **of** **grass** **and** **of** **trees** **.**
这 棕色的 和 这 绿色的 的 草 和 的 树木 .

在金色的阳光照耀下，一切都熠熠生辉——金色的阳光映照在洁白的雪地上，映照在棕色和绿色的草地和树木上。

['mɪstɪkli] ['bju:tɪf(ə)l] — [blu:] [skaɪ][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] , [bɪ'twi:n] , [ðə; ði] [sʌn] -
Mystically **beautiful** **—** **blue** **sky** **in** **the** **distance** **there** **;** **and** **,** **between** **,** **the** **sun** **-**
神秘地 美丽的 — 蓝色的 天空 在 这 距离 那里 ; 和 , 之间 , 这 太阳 -
['dæp(ə)ld] [hɪlz] .
dappled **hills** **.**
斑驳的 丘陵 .

神秘而美丽——远处是蔚蓝的天空；其间是阳光斑驳的山丘。

[ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz] [meɪd] [mɔ:r] ['gɔ:rdʒəs] [baɪ][ðə; ði]['sɑ:mbər] [laɪt] [wɪtʃ] [stɪl] [leɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði]
The **scene** **was** **made** **more** **gorgeous** **by** **the** **somber** **light** **which** **still** **lay** **about** **the**
这 场景 曾是 制成 更多的 华丽的 经过 这 忧郁 光 哪个 仍然 躺 关于 这
[fɑ:rm] .
farm **.**
农场 .

农场上仍然笼罩着一层朦胧的光线，更衬托出这幅景象的迷人。

[ðen] [ðə; ði] [klaʊdz] ['lɪftɪd] ['fɑ:rðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [keɪm] ['nɪrər] .
Then **the** **clouds** **lifted** **farther** **and** **the** **sun** **came** **nearer** **.**
然后 这 云 抬起 更远 和 这 太阳 来了 更近 .

随后云层进一步散开，太阳也越来越近。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:r] ['sʌnset] [blu:] [skaɪz] [ʃoʊd] [ˌoʊvər'hed] , [ðə; ði] [sʌn] ['stri:md] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][fɑ:rm] ,
A **little** **before** **sunset** **blue** **skies** **showed** **overhead** **,** **the** **sun** **streamed** **across** **the** **farm** **,**
一个 小的 前 日落 蓝色的 天空 显示 开销 , 这 太阳 流媒体 穿过 这 农场 ,

日落前不久，蓝天露出了头顶，阳光洒满了农场。

[ðə; ði] [snoʊ] [ðæt] [hæd; həd] [stʌk] [ə'genst] ['evriθɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tʌtʃt] [bɪ'gæn][tu:; tə][sæg][ænd; ənd]
the **snow** **that** **had** **stuck** **against** **everything** **it** **touched** **began** **to** **sag** **and**
这 雪 那 有 卡住 反对 一切 它 感动 开始 到 下垂 和
[drɑ:p] [ə'weɪ] ;
drop **away** **;**
降低 离开 ;

粘在所有物体表面的积雪开始下垂脱落；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [ʌv; əv] ['meltɪŋ] [snoʊ] ['saʊndɪd] ['tʃɪrfəli] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt]
and **the** **dripping** **of** **melting** **snow** **sounded** **cheerfully** **in** **the** **stillness** **of** **the** **late**
和 这 滴落 的 融化 雪 听起来 愉快地 在 这 寂静 的 这 晚的
[ˌæftər'nu:n] .
afternoon **.**
下午 .

傍晚时分，积雪融化滴落的声音在寂静中显得格外悦耳。

[ruːθ] [sɔː] [dʒɑːn][ænd; ənd] ['dærɪn] [ɪn][ðə; ðɪ]['fɑːrmjɑːrd] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [skaɪz] . {
Ruth **saw** **John** **and** **Darrin** **in** **the** **farmyard** **talking** **together** **,** **watching** **the** **skies** **.** **{**
露丝 锯 约翰 和 达林 在 这 农场 说 一起 , 观看 这 天空 . {
- }
187 **}**
- }

露丝看见约翰和达林在农场院子里边说边望着天空。{187}

[ðeɪ] [keɪm] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd][dʒɑːn] [beɪd] [hɜːr; hər] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .
They **came** **toward** **the** **house** **and** **John** **bade** **her** **come** **out** **to** **see** **.**
他们 来了 朝向 这 房子 和 约翰 巴德 她 来 出去 到 看 .

他们朝房子走来，约翰叫她出来看看。

[ðə; ðɪ] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɔːkt] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] ,
The **three** **of** **them** **walked** **round** **to** **the** **front** **,**
这 三 的 他们 步行 圆形的 到 这 正面 ,

他们三人绕到前面去，

[wer] [ðə; ðɪ] [aɪ] [maɪt] [riːtʃ] [fɔːr; fər] [maɪlz] ['ɪntuː] ['ɪnfɪnət] ['vɪstəz] [ʌv; əv] ['bjuːti] .
where **the** **eye** **might** **reach** **for** **miles** **into** **infinite** **vistas** **of** **beauty** **.**
在哪里 这 眼睛 可能 抵达 为了 英里 进入 无限 景色 的 美丽 .

目光可以延伸数英里，看到无边无际的美丽景色。

[ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] .
They **stood** **there** **for** **a** **little** **time** **.**
他们 站立 那里 为了 一个 小的 时间 .

他们站在那里一会儿。

[ðə; ðɪ] ['drɑːpɪŋ] [sʌn] [beɪðd] [ɔːl][ðə; ðɪ][lænd][ɪn] ['splendər] ; [ðə; ðɪ]['waɪndz][hæd; həd] [pæst] ,
The **dropping** **sun** **bathed** **all** **the** **land** **in** **splendor** **;** **the** **winds** **had** **passed** **,**
这 下降 太阳 洗澡 全部 这 土地 在 辉煌 ; 这 风 有 通过了 ,

夕阳西下，大地沐浴在绚丽的光辉中；风也已停息。

[ðə; ðɪ] [er] [wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] ['hʌni] .
the **air** **was** **still** **as** **honey** **.**
这 空气 曾是 仍然 作为 蜂蜜 .

空气静谧得像蜂蜜一样。

[ɜːrθ] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['glɔːri] [bɪ'jɑːnd] [kəm'per] .
Earth **was** **become** **a** **thing** **of** **glory** **beyond** **compare** **.**
地球 曾是 变得 一个 事物 的 荣耀 超过 比较 .

地球变成了一件无比荣耀的事物。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['stændɪŋ] [hɪr] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] ['beloʊ] [ʌv; əv]
They **were** **still** **standing** **here** **when** **they** **heard** **the** **hoarse** **and** **furious** **bellow** **of**
他们 是 仍然 常设 这里 什么时候 他们 听到 这 嘶哑 和 狂怒 下面 的
[ðə; ðɪ] [greɪt] [red] [bʊl] . { - }
the **great** **red** **bull** **.** **{** **188** **}**
这 伟大的 红色的 公牛 . { - }

他们还站在这里，这时听到了那头巨大的红牛嘶哑而愤怒的吼声。{188}

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
XVIII
十八

十八

[iː]
E
E

E

['vɪərɪd] [hæd; həd][nɑːt] [slept] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

VERED	had	not	slept	the	night	before	.
vered	有	不是	睡着了	这	夜晚	前	.

维雷德前一天晚上没睡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sliːp] [ɪn][ðə; ði][mæn] .

There	was	no	sleep	in	the	man	.
那里	曾是	不	睡觉	在	这	男人	.

他彻夜未眠。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːrn][ænd; ənd]['ægənaɪzd] ;

And	this	was	not	because	he	was	torn	and	agonized	;
和	这	曾是	不是	因为	他	曾是	撕裂	和	痛苦的	;

这并非因为他内心痛苦挣扎；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] ['fʊli] [ə'laɪv] , [soʊ][ə'lɜːrt][ʌv; əv][maɪnd]

it	was	because	he	had	never	been	so	fully	alive	,	so	alert	of	mind
它	曾是	因为	他	有	绝不	到过	所以	完全	活	,	所以	警报	的	头脑

[ænd; ənd]['bɑːdi] .

and	body	.
和	身体	.

这是因为他从未如此充满活力，身心如此敏锐。

['dærɪnz] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][noʊ] [ʃɑːk] ;

Darrin's	accusation	had	come	to	him	as	no	shock	;
达林的	指控	有	来	到	他	作为	不	震惊	;

达林的指控对他来说并不意外；

['dærɪnz] [pruːf] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['lɔɪəl] [hæd; həd] [kʌm] [æz; əz][noʊ] [sər'praɪz] .

Darrin's	proof	that	his	wife	was	loyal	had	come	as	no	surprise	.
达林的	证明	那	他的	妻子	曾是	忠诚	有	来	作为	不	惊喜	.

达林证明妻子忠贞的证据并不令人意外。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['niːðər] ;

He	had	expected	neither	;
他	有	预期的	两者都不	;

他既没料到这两样；

[jet] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðeɪ]

yet	when	they	came	it	seemed	to	the	man	that	he	must	have	known	they
然而	什么时候	他们	来了	它	似乎	到	这	男人	那	他	必须	有	已知	他们

[wʊd] [kʌm] .

would	come	.
会	来	.

然而，当他们到来时，那人却觉得他一定早就预料到他们会来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ;

It	seemed	to	him	that	all	the	world	must	know	what	he	had	done	;
它	似乎	到	他	那	全部	这	世界	必须	知道	什么	他	有	完毕	;

他觉得全世界都必须知道他做了什么；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [noʊn] [hɪz; ɪz] [waɪf]

and	it	seemed	to	him	that	he	must	always	have	known	his	wife
和	它	似乎	到	他	那	他	必须	总是	有	已知	他的	妻子

[wʌz; wəz] — [hɪz; ɪz] [waɪf] [fər'evər] .

was	—	his	wife	forever	.
曾是	—	他的	妻子	永远	.

他觉得他一定一直都知道他的妻子是——他永远的妻子。

[hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] [ri'ækʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [ʌv; əv]['spɪrɪt] .

His	principal	reaction	was	a	great	relief	of	spirit	.
他的	主要的	反应	曾是	一个	伟大的	宽慰	的	精神	.

他最主要的感受是精神上的巨大解脱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] , ['sɑːroʊfl] ; [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [iːz] [ænd; ənd] ['sɑːləs] [ɪn]

He	was	unhappy	,	sorrowful	;	yet	there	was	a	pleasant	ease	and	solace	in
他	曾是	不开心	,	悲伤	;	然而	那里	曾是	一个	令人愉快的	舒适	和	慰藉	在

[hɪz; ɪz] ['veri] [ʌn'hæpinəs] .

his	very	unhappiness	.
他的	非常	不快乐	.

他很不快乐，很悲伤；然而，在他的不快乐之中却有一种令人愉悦的轻松和慰藉。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][rɪd] [naʊ] , [æt; ət][læst] , [ʌv; əv] [dauts] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ʌn'sɜːtntiːz] ;

For	he	was	rid	now	,	at	last	,	of	doubts	and	of	uncertainties	;
为了	他	曾是	摆脱	现在	,	在	最后的	,	的	疑虑	和	的	不确定性	;

因为他现在终于摆脱了疑虑和不确定感；

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [bi'klaudid] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['mɪstəri]

his	mind	was	no	more	beclouded	;	there	were	no	more	shadows	of	mystery
他的	头脑	曾是	不	更多的	阴暗的	;	那里	是	不	更多的	阴影	的	神秘

[ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] .

and	questioning	.
和	提问	.

他的头脑不再迷茫；不再有神秘和疑问的阴影。

[ɔːl][wʌz; wəz] [klɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] { - }

All	was	clear	before	him	;	all	that	there	was	to	{	189	}
全部	曾是	清除	前	他	;	全部	那	那里	曾是	到	{	-	}

在他面前一切都清晰明了；所有的一切{189}

[noʊ] [hiː; hi] [nuː] .

know	he	knew	.
知道	他	知道	.

我知道他知道。

[ænd; ənd] — [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [niːd] [noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [bɔːrn] [ə'loʊn] .

And	—	his	secret	need	no	longer	be	borne	alone	.
和	—	他的	秘密	需要	不	更长	是	出生	独自的	.

而且——他的秘密不再需要独自承受。

['dærɪn] [nuː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [nuː] .

Darrin	knew	;	it	was	as	though	the	whole	world	knew	.
达林	知道	;	它	曾是	作为	尽管	这	所有的	世界	知道	.

达林知道了；就好像全世界都知道了一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [rɪ'liːvd] [baɪ] [ðɪs] ['sɜːrt(ə)nti] .

He	was	indescribably	relieved	by	this	certainty	.
他	曾是	难以形容地	松了口气	经过	这	肯定	.

他因这份确定性而感到无比轻松。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər][æt; ət][ɔːl] .

He	did	not	at	first	look	into	the	future	at	all	.
他	做过	不是	在	第一的	看	进入	这	未来	在	全部	.

他起初根本没有考虑过未来。

[hiː; hi] [let] [hɪm'self] [briːð] [ðə; ði]['prez(ə)nt] .

He	let	himself	breathe	the	present	.
他	让	他自己	呼吸	这	展示	.

他让自己好好感受当下。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm][ænd; ənd] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ;

He	came	back	to	the	farm	and	ate	his	supper	and	went	to	his	room	;
他	来了	后退	到	这	农场	和	吃	他的	晚餐	和	去	到	他的	房间	;

他回到农场，吃了晚饭，然后回了自己的房间；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [sæŋ] ['sɔːftli] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

and	there	was	something	that	sang	softly	within	him	.
和	那里	曾是	某物	那	唱	轻轻	之内	他	.

他内心深处似乎有什么东西在轻声吟唱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][waɪf] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['kʌmfərtɪŋli] , [ðer; ðər] .

It	was	almost	as	though	his	wife	waited	for	him	,	comfortingly	,	there	.
它	曾是	几乎	作为	尽管	他的	妻子	等待	为了	他	,	令人欣慰的是	,	那里	.

仿佛他的妻子在那里安慰着他似的等着他。

['fɪzɪkli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['restləs] , [hiː; hi] [muːvd] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]

Physically	a	little	restless	,	he	moved	about	for	a	time	;	but	his	mind	was
身体	一个	小的	不安	,	他	已搬	关于	为了	一个	时间	;	但	他的	头脑	曾是

['stedi] ,

steady	,
稳定的	,

他身体有些躁动不安，走动了一会儿；但他的头脑很平静。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][kɑːm] .

his	thoughts	were	calm	.
他的	想法	是	冷静的	.

他心境平静。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['meməriz] , [hɑːkɪŋ] ['bækwərd] [θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] .

His	thoughts	were	memories	,	harking	backward	through	the	years	.
他的	想法	是	回忆	,	倾听	落后	通过	这	年	.

他的思绪都回到了过去，回到了那些年。

['evɝd] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['ɔːlmoʊst] ['fɪfti] ['jɪrz] [oʊld] .

Evered	was	at	this	time	almost	fifty	years	old	.
埃弗雷德	曾是	在	这	时间	几乎	五十	年	老的	.

当时埃弗雷德已经快五十岁了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [nɔːrθ] [frə'tɜːrnəti] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['fɑːðər] ,

He	was	born	in	North	Fraternity	,	in	the	house	of	his	mother's	father	,
他	曾是	出生	在	北	兄弟会	,	在	这	房子	的	他的	母亲的	父亲	,

他出生在北兄弟会，在他外祖父的家中。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [wen] [hɜːr; hər][taɪm] [keɪm] [nɪr] .

to	which	she	had	gone	when	her	time	came	near	.
到	哪个	她	有	已消失	什么时候	她	时间	来了	靠近	.

当她的生命即将走到尽头时，她就去了那里。

[evɝədz] [oʊn] ['fɑːðər] [hæd; həd] [daɪd] [wiːks] [bɪ'fɔːr] , [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

Evered's	own	father	had	died	weeks	before	,	in	the	quiet	fashion	of	the
埃弗里德	自己的	父亲	有	死亡	周	前	,	在	这	安静的	时尚	的	这

['kʌntrisaɪd] .

countryside	.
农村	.

埃弗雷德的父亲几周前去世了，死状平静，如同乡下人一般。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [ðɪs] ['hɪlsaɪd] [fɑːrm] [ə'bʌv] [ðə; ði][swɑːmp] , [wɪtʃ] [evɝədz] ['fɑːðər] [hæd; həd]

That	had	been	on	this	hillside	farm	above	the	swamp	,	which	Evered's	father	had
那	有	到过	在	这	山坡	农场	多于	这	沼泽	,	哪个	埃弗里德	父亲	有

[oʊnd] .

owned	.
拥有	.

那是在沼泽上方山坡上的这座农场里，那是埃弗雷德的父亲拥有的。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [steɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɑːrm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

His	mother	stayed	upon	the	farm	for	a	little	,
他的	母亲	入住	之上	这	农场	为了	一个	小的	,

他的母亲在农场待了一段时间。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hoʊm] ,

and	when	the	time	came	she	went	to	her	home	,
和	什么时候	这	时间	来了	她	去	到	她	家	,

时候到了，她就回家了。

[ænd; ənd] [wen] ['ɛvɝd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [oʊld] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	when	Evered	was	a	month	old	she	had	brought	him	back	to	the
和	什么时候	埃弗雷德	曾是	一个	月	老的	她	有	带来	他	后退	到	这

[fɑːrm] [ə'gen] . { - }

farm	again	.	{	190	}
农场	再次	.	{	-	}

埃弗里德一个月大的时候，她又把他带回了农场。{190}

[ʃiː; ʃi] [daɪd] , ['ɛvɝd] [rɪ'membər] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [naɪn] [ɔːr] [ten] ['jɪrz] [oʊld] .

She	died	,	Evered	remembered	,	when	he	was	still	a	boy	,	nine	or	ten	years	old	.
她	死亡	,	埃弗雷德	记得	,	什么时候	他	曾是	仍然	一个	男生	,	九	或者	十	年	老的	.

埃弗雷德回忆说，母亲去世的时候，他还是个孩子，九岁或十岁。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] ['mærid] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv]

She	had	not	married	a	second	time	,	but	her	brother	had	come	to	live
她	有	不是	已婚	一个	第二	时间	,	但	她	兄弟	有	来	到	居住

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

她没有再婚，但她的哥哥搬来和她一起住。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sə'vaivd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [fɑːrm] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [prə'djʊsɪŋ] .

and	he	survived	her	and	kept	the	farm	alive	and	producing	.
和	他	幸存下来	她	和	保留	这	农场	活	和	生产	.

他不仅在她去世后活了下来，还维持了农场的运转和生产。

[hiː; hi] [tɔːt] ['ɛvɝd] [ðə; ði] [wɜːrk] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

He	taught	Evered	the	work	that	lay	before	him	.
他	教授	埃弗雷德	这	工作	那	躺	前	他	.

他教导埃弗里德他即将面临的工作。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bʊtʃər] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ['ɛvɝd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]

He	had	been	a	butcher	,	and	it	was	from	him	Evered	learned	the
他	有	到过	一个	屠夫	,	和	它	曾是	从	他	埃弗雷德	学习	这

[treɪd] .

trade	.
贸易	.

他以前是屠夫，埃弗里德就是跟他学的这门手艺。

[ə; eɪ] [kaɪnd] [mæn] , ['ɛvɝd] [rɪ'membər] , [bʌt; bət] [nɑːt] ['oʊvər] [waɪz] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [lækt]

A	kind	man	,	Evered	remembered	,	but	not	over	wise	;	and	he	had	lacked
一个	种类	男人	,	埃弗雷德	记得	,	但	不是	超过	明智的	;	和	他	有	缺乏

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] .

understanding	of	the	boy	.
理解	的	这	男生	.

埃弗里德记得，他是个善良的人，但并不睿智；他对那个男孩缺乏了解。

['ɛvɝd] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [bɔɪ] , ['æktɪv] [ænd; ənd] ['hoʊlli] [ə'laɪv] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə'lɜːrt]

Evered	had	been	a	brilliant	boy	,	active	and	wholly	alive	,	his	mind	alert
埃弗雷德	有	到过	一个	杰出的	男生	,	积极的	和	完全	活	,	他的	头脑	警报

[ænd; ənd] [kiːn] ,

and	keen	,
和	敏锐的	,

埃弗雷德是个聪明伶俐的孩子，活泼好动，思维敏捷。

[hɪz; ɪz] ['mʌslz] [kwɪk] , [hɪz; ɪz] ['tempər] [ʃɑːrp] .

his	muscles	quick	,	his	temper	sharp	.
他的	肌肉	快的	,	他的	脾气	锋利的	.

他肌肉动作敏捷，脾气暴躁。

[jet] [hɪz; ɪz]['æŋgər][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [pæs] ['kwɪkli] ,

Yet	his	anger	was	accustomed	to	pass	quickly	,
然而	他的	愤怒	曾是	习惯	到	经过	迅速地	,

然而，他的怒气习惯很快就会消散。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [meɪks] [frendz] ;

so	that	he	had	in	him	the	stuff	that	makes	friends	;
所以	那	他	有	在	他	这	东西	那	制作	朋友们	;

所以他具备了结交朋友的品质；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [frendz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

and	he	had	friends	in	those	days	.
和	他	有	朋友们	在	那些	天	.

而且他那时候还有朋友。

[stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [tiːnz] [hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] [men] ,

Still	in	his	teens	he	won	the	friendship	of	the	older	men	,
仍然	在	他的	青少年	他	韩元	这	友谊	的	这	老	男人	,

他十几岁时就赢得了年长男士们的友谊。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi]['dɑːmɪneɪtɪd][ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] .

even	as	he	dominated	the	boys	of	his	own	age	.
甚至	作为	他	占主导地位	这	男孩们	的	他的	自己的	年龄	.

甚至在同龄男孩中也占据绝对优势。

[hiː; hi][ænd; ənd] [liː] ['mɑːtli] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [tə'geðər] .

He	and	Lee	Motley	had	grown	up	together	.
他	和	李	杂色	有	生长	向上	一起	.

他和李·莫特利从小一起长大。

[ðer; ðər][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kloʊz] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] .

There	had	always	been	close	sympathy	between	these	two	.
那里	有	总是	到过	关闭	同情	之间	这些	二	.

这两人之间一直有着深厚的友谊。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌnaɪn'tiːn] [hiː; hi] ['mærid] , [ɪn][ðə; ði] [æd'ventʃərəs] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [juːθ] , [ə; eɪ][gɜːrl]

When	he	was	nineteen	he	married	,	in	the	adventurous	spirit	of	youth	,	a	girl
什么时候	他	曾是	十九	他	已婚	,	在	这	冒险的	精神	的	青年	,	一个	女孩

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ;

of	the	hills	;
的	这	丘陵	;

十九岁那年，他怀着年轻人冒险的精神，娶了一位山里的姑娘；

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['lʌvli] [tʃaɪld] , [nɑːt][soʊ][oʊld][æz; əz][hiː; hi] .

a	simple	lovely	child	,	not	so	old	as	he	.
一个	简单的	迷人的	孩子	,	不是	所以	老的	作为	他	.

一个单纯可爱的孩子，年纪比他小。

['mærid] [hɜːr; hər] ['geɪli] , [brɔːt] [hɜːr; hər] [hoʊm] ['geɪli] .

Married	her	gaily	,	brought	her	home	gaily	.
已婚	她	兴高采烈地	,	带来	她	家	兴高采烈地	.

兴高采烈地娶了她，兴高采烈地把她带回了家。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə'fekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [nuː] [naʊ] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

There	had	been	affection	between	them	,	he	knew	now	,	but	nothing	more	.
那里	有	到过	感情	之间	他们	,	他	知道	现在	,	但	没有什么	更多的	.

他现在明白了，他们之间曾经有过感情，但仅此而已。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm; ɪm] { - }

He	had	thought	him	{	191	}
他	有	想法	他	{	-	}

他曾认为他{191}

[self] ['hɑːrtbroʊkən] [wen] , [ðer; ðər] [bɔɪ] [tʃaɪld] [stɪl] [ə; eɪ]['beɪbi] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd] .

self	heartbroken	when	,	their	boy	child	still	a	baby	,	she	had	died	.
自己	肠断	什么时候	,	他们的	男生	孩子	仍然	一个	婴儿	,	她	有	死亡	.

当她去世时，她心碎不已，当时他们的儿子还是个婴儿。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər][hiː; hi] [met] ['meri] [mə'klʊr] ,

But	a	year	later	he	met	Mary	MacLure	,
但	一个	年	之后	他	遇见	玛丽	麦克卢尔	,

但一年后他遇到了玛丽·麦克卢尔，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ˌðer'æftər]

and	there	had	never	been	any	other	woman	in	the	world	for	him	thereafter
和	那里	有	绝不	到过	任何	其他	女士	在	这	世界	为了	他	此后

.

:

.

此后，世界上再也没有其他女人陪伴在他身边。

[ɛvɝ-ədz] ['meməriz] [wɜːr; wər] ['veri] ['vɪvɪd] ;

Evered's	memories	were	very	vivid	;
埃弗里德	回忆	是	非常	生动	;

埃弗雷德的记忆非常清晰；

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['mɛriːz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi][fɜːrst] [sɔː]

it	needed	no	effort	to	bring	back	to	him	Mary's	face	as	he	first	saw
它	需要	不	努力	到	带来	后退	到	他	玛丽的	脸	作为	他	第一的	锯

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他毫不费力地就想起了第一次见到玛丽时的情景。

[ə; eɪ] [dæns] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [hɔːl] [ˌhæf'weɪ] [frʌm; frəm] [nɔːrθ] [frə'tɜːrnəti] [tuː; tə] ['moʊntvɪl] .

A	dance	in	the	big	hall	halfway	from	North	Fraternity	to	Montville	.
一个	舞蹈	在	这	大的	大厅	半	从	北	兄弟会	到	蒙特维尔	.

在北兄弟会和蒙特维尔之间的大厅里举办舞会。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [leɪt] , [tuː] [men] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] ['ɛvɝ-d] [sɔː] [hɜːr; hər] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɔːr]

She	came	late	,	two	men	with	her	;	and	Evered	saw	her	come	into	the	door
她	来了	晚的	,	二	男人	和	她	;	和	埃弗雷德	锯	她	来	进入	这	门

.

:

.

她来得很晚，还带着两个男人；埃弗雷德看到她进了门。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'loʊn][tuː; tə][ðə; ði] [dæns] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [hɪm'self] [tuː; tə]

He	had	come	alone	to	the	dance	;	he	was	free	to	devote	himself	to
他	有	来	独自的	到	这	舞蹈	;	他	曾是	自由的	到	奉献	他自己	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他独自一人来参加舞会；他可以全身心地陪伴她。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][hæf] ['aʊər] [hiː; hi][hæd; həd] [swept] [ɔːl] ['ʌðər] [ə'saɪd] ,

and	within	the	half	hour	he	had	swept	all	others	aside	,
和	之内	这	一半	小时	他	有	扫荡	全部	其他的	旁边	,

不到半小时，他就把所有人都甩在了身后。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] ['meri] [mə'klʊr] [dɑːnst] [ænd; ənd] [dɑːnst] [tə'geðər] ,

and	he	and	Mary	MacLure	danced	and	danced	together	,
和	他	和	玛丽	麦克卢尔	跳舞	和	跳舞	一起	,

他和玛丽·麦克卢尔一起跳舞跳个不停。

[waɪl] [ðer; ðər] ['pʌlsɪz] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] , ['miːtɪŋ] ,

while	their	pulses	sang	in	the	soft	air	of	the	night	,	and	their	eyes	,	meeting	,
尽管	他们的	脉冲	唱	在	这	柔软的	空气	的	这	夜晚	,	和	他们的	眼睛	,	会议	,

当他们的脉搏在夜的柔和空气中跳动，当他们的目光交汇时，

[gləud] [ænd; ənd] [gləud] .

glowed	and	glowed	.
发光	和	发光	.

闪闪发光，光芒四射。

[frə'tɜːrnəti] [stɪl] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ðæt] [swɪft] , [hɑːt] ['kɔːrtʃɪp] .

Fraternity	still	talked	of	that	swift	,	hot	courtship	.
兄弟会	仍然	谈话	的	那	迅速	,	热的	求爱	.

兄弟会成员们仍然津津乐道于那段迅速而热烈的恋情。

['ɛvɜ·d] [hæd; həd] [fɔːt] [tuː] [men] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [faɪt] [wʌz; wəz] [wel] [rɪ'membər]

Evered	had	fought	two	men	for	her	,	and	that	fight	was	well	remembered
埃弗雷德	有	战斗	二	男人	为了	她	,	和	那	斗争	曾是	出色地	记得

.

:
.

埃弗雷德曾为她与两名男子搏斗，那场搏斗至今仍令人记忆犹新。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [klɪr] [fiːld] , [ænd; ənd] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	fought	for	a	clear	field	,	and	won	it	,
他	有	战斗	为了	一个	清除	场地	,	和	韩元	它	,

他争取到了一块干净的场地，并且成功了。

[ðoʊ] ['meri] [mə'klʊr] [skəuldid][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] ,

though	Mary	MacLure	scolded	him	for	the	winning	,
尽管	玛丽	麦克卢尔	责骂	他	为了	这	获胜	,

虽然玛丽·麦克卢尔因为他获胜而责备了他，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɑːrt] [tuː; tə][skoʊld] [ðɪs] [mæn] .

as	long	as	she	had	heart	to	scold	this	man	.
作为	长的	作为	她	有	心	到	骂	这	男人	.

只要她还有心思骂这个男人。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɛvɜ·d] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [baɪ]

From	his	first	moment	with	her	Evered	had	been	lifted	out	of	himself	by
从	他的	第一的	片刻	和	她	埃弗雷德	有	到过	抬起	出去	的	他自己	经过

[ðə; ði] [iˈməuʃənz] [ʃiː; ʃi] [əˈwoʊk] [ɪn][hɪm; ɪm] .

the	emotions	she	awoke	in	him	.
这	情绪	她	醒来	在	他	.

从与她相遇的第一刻起，埃弗里德就被她唤醒的情感所深深吸引，忘我地离开了自我。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] { - }

He	loved	her	{	192	}
他	喜爱	她	{	-	}

他爱她{192}

['hɑːtli] [ænd; ənd] ['dʒeləsli] [ænd; ənd] ['pæʃənətli] ; [ænd; ənd][ɪn] [duː] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʌn] [hɜːr; hər] .

hotly	and	jealously	and	passionately	;	and	in	due	course	he	won	her	.
热	和	嫉妒	和	热情地	;	和	在	到期的	课程	他	韩元	她	.

他热烈、嫉妒、激情地追求她；最终，他赢得了她的芳心。

[nɑːt] [tuː] ['kwɪkli] ,
Not too quickly ,
不是 也 迅速地 ,

不要太快。

[fɔːr; fər] ['meri] [mə'klʊr] [nuː] [hɜːr; hər] [wɜːrθ] [ænd; ənd] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [dɪr] [tuː; tə]
for Mary MacLure knew her worth and knew how to make herself dear to
为了 玛丽 麦克卢尔 知道 她 值得 和 知道 如何 到 制作 她自己 亲爱的 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

因为玛丽·麦克卢尔知道自己的价值，也知道如何让他喜欢自己。

[ʃiː; ʃi] ['hʌmbld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] ['sʌfərd] [ðɪs] ,
She humbled him , and at first he suffered this ,
她 谦卑 他 , 和 在 第一的 他 遭受 这 ,

她让他谦卑下来，起初他很痛苦。

[tɪl] [wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [wen] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] [ə'bluːm] [ænd; ənd]
till one night he came to her house when the flowers were abloom and
直到 一 夜晚 他 来了 到 她 房子 什么时候 这 花朵 是 盛开 和
[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [wɔːrm] [æz; əz] [ə; eɪ] [kə'res] .
the air was warm as a caress .
这 空气 曾是 温暖的 作为 一个 抚摸 .

直到一天晚上，他来到她家，那时鲜花盛开，空气温暖如爱抚。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] , ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pɔːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][æt; ət][hɜːr; hər]
And at first , seated on the steps of her porch with the man at her
和 在 第一的 , 坐着 在 这 步骤 的 她 门廊 和 这 男人 在 她
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

起初，她坐在门廊的台阶上，男人坐在她的脚边。

[ʃiː; ʃi] [tiːzd] [hɪm; ɪm] ['laɪtli] [ænd; ənd] [prə'voʊkɪŋli] , [tɪl] [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] .
she teased him lightly and provokingly , till he rose and stood above her .
她 戏弄 他 轻轻 和 挑衅地 , 直到 他 玫瑰 和 站立 多于 她 .

她轻轻地、挑衅地戏弄他，直到他站起身来，俯视着她。

['sʌmθɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər] [raɪz] [tuː] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [lɪps] ['jiːldɪŋ]
Something made her rise too ; and then she was in his arms , lips yielding
某物 制成 她 上升 也 ; 和 然后 她 曾是 在 他的 武器 , 嘴唇 屈服
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
to his ,
到 他的 ,

她也随之起身；然后她就投入了他的怀抱，双唇贴上了他的。

['tremblɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɑːrd(ə)nt] ['hwispəz] .
trembling to his ardent whispers .
发抖 到 他的 热心 低语 .

她颤抖着，听着他热情洋溢的低语。

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [stʊd] [soʊ] , ['kɑːnʃəs] ['oʊnli][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
For long minutes they stood so , conscious only of each other ,
为了 长的 分钟 他们 站立 所以 , 有意识的 仅有的 的 每个 其他 ,

他们就这样站了很久，眼里只有彼此。

[drʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mju:tʃuəl] ['ekstəsi] [ʌv; əv]['kɑ:ŋkwest][ænd; ənd][ʌv; əv] [sə'rendər] , [tem´pestjuəsli]
drunk **with** **the** **mutual** **ecstasy** **of** **conquest** **and** **of** **surrender** **,** **tempestuously**
醉 和 这 相互的 狂喜 的 征服 和 的 投降 , 狂风暴雨般地
[ɪm'breɪsɪŋ] .
embracing **.**
拥抱 .

沉浸在征服与臣服的双重狂喜中，激烈地拥抱在一起。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mærid] , [ænd; ənd][hi:; hi] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [hoʊm] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:rm] [ə'bʌv] [ðə; ði]
They **were** **married** **,** **and** **he** **brought** **her** **home** **to** **the** **farm** **above** **the**
他们 是 已婚 , 和 他 带来 她 家 到 这 农场 多于 这
[swɑ:mp] ,
swamp **,**
沼泽 ,

他们结婚了，他把她带回了位于沼泽上方的农场。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər][soʊ] [wel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [tu:] [wel] ,
and **because** **he** **loved** **her** **so** **well** **,** **because** **he** **loved** **her** **too** **well** **,**
和 因为 他 喜爱 她 所以 出色地 , 因为 他 喜爱 她 也 出色地 ,

因为他太爱她了，因为他爱她爱得太深了

[hi:; hi][hæd; həd] [wɑ:tʃt] ['oʊvər][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['dʒeləs] [aɪz] , [hæd; həd] ['gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] .
he **had** **watched** **over** **her** **with** **jealous** **eyes** **,** **had** **guarded** **her** **.**
他 有 观看 超过 她 和 嫉妒的 眼睛 , 有 守卫 她 .

他曾用嫉妒的目光注视着她，守护着她。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['reklu:s] .
She **became** **a** **recluse** **.**
她 成为 一个 隐士 .

她变得隐居起来。

[æn; ən] [ˌaɪsə'leɪʃn] [gru:] [ʌp] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
An **isolation** **grew** **up** **about** **them** **.**
一个 隔离 生长 向上 关于 他们 .

他们之间逐渐变得孤立起来。

['ɛvɝd] ['wɑ:ntɪd] [noʊ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][bʌt; bət][hɜ:r; hər] ;
Evered **wanted** **no** **human** **being** **in** **his** **life** **but** **her** **;**
埃弗雷德 通缉 不 人类 存在 在 他的 生活 但 她 ;

埃弗里德一生中除了她，不需要任何人；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['ɑ:rdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['ʌðər] [vent] ,
and **when** **the** **ardor** **of** **his** **love** **could** **find** **no** **other** **vent** **,**
和 什么时候 这 热情 的 他的 爱 可以 寻找 不 其他 发泄 ,

当他炽热的爱意找不到其他宣泄途径时，

[ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊd] [ɪt'self] [ɪn]['kru:əl]['dʒaɪbz][æt; ət][hɜ:r; hər] , [ɪn] ['rekləs] [wɜ:rdz] . { - }
it **showed** **itself** **in** **cruel** **gibes** **at** **her** **,** **in** **reckless** **words** **.** **{** **193** **}**
它 显示 本身 在 残忍的 嘲讽 在 她 , 在 鲁莽 字 . { - }

它以残酷的嘲讽和鲁莽的言语表现出来。{193}

[ju:θ] [wʌz; wəz] [stɪl] [hɑ:t][ɪn][ðə; ði][mæn] .
Youth **was** **still** **hot** **in** **the** **man** **.**
青年 曾是 仍然 热的 在 这 男人 .

他身上依然洋溢着青春的活力。

[hi:; hi][ænd; ənd] ['meri] [maɪt] [hæv; həv] ['weðərd] [ðɪs] [hɑ:rd] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ə'dʒʌstmənt] ,
He **and** **Mary** **might** **have** **weathered** **this** **hard** **period** **of** **adjustment** **,**
他 和 玛丽 可能 有 风化的 这 难的 时期 的 调整 ,

他和玛丽或许能够度过这段艰难的适应期。

[maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət] ['hæpinəs] [tə'geðər] ;

might	have	come	to	a	quiet	happiness	together	;
可能	有	来	到	一个	安静的	幸福	一起	;

他们或许会一起获得平静的幸福;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðiːz] ['jɪrz] [ðæt] ['ɛvɝd] [kɪld] [deɪv] ['rɪgz] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæf]['æksɪdənt] .

but	it	was	in	these	years	that	Evered	killed	Dave	Riggs	,	a	thing	half	accident	.
但	它	曾是	在	这些	年	那	埃弗雷德	被杀	戴夫	里格斯	,	一个	事物	一半	事故	.

但正是在这段时间里，埃弗雷德杀死了戴夫·里格斯，这起事件有一半是意外。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] [ðæt] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['kwɑːrəld]

He	had	gone	forth	that	day	with	bitterness	in	his	heart	;	he	had	quarreled
他	有	已消失	前进	那	天	和	苦味	在	他的	心	;	他	有	争吵

[wɪð; wɪθ] ['meri] ,

with	Mary	,
和	玛丽	,

那天他带着苦涩的心情出门了；他和玛丽吵架了，

[ænd; ənd] [heitid] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [heitid] [baɪ]['prɑːksi][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'saɪdz] .

and	hated	himself	for	it	;	and	hated	by	proxy	all	the	world	besides	.
和	憎恨	他自己	为了	它	;	和	憎恨	经过	代理人	全部	这	世界	除了	.

他为此憎恨自己；也因此憎恨全世界。

['rɪgz] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] [prə'faʊndli] , [raʊzd] [ðə; ði] [kwɪk] ['æŋgər][ɪn][ðə; ði][mæn] .

Riggs	irritated	him	profoundly	,	roused	the	quick	anger	in	the	man	.
里格斯	受刺激	他	深刻地	,	唤醒	这	快的	愤怒	在	这	男人	.

里格斯深深地激怒了他，激起了他内心深处的怒火。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][hɑːt] [klaʊdz] [klɪrd] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['rɪgz] [wʌz; wəz] [ded] .

And	when	the	hot	clouds	cleared	from	before	his	eyes	Riggs	was	dead	.
和	什么时候	这	热的	云	已清除	从	前	他的	眼睛	里格斯	曾是	死的	.

当眼前的热浪散去时，里格斯已经死了。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʌn'dʌn] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][moʊldɪd] [ɛvɝədz] [soʊl]['ɪntuː] [hɑːrʃ]

A	thing	that	could	not	be	undone	,	it	had	molded	Evered's	soul	into	harsh
一个	事物	那	可以	不是	是	未完成	,	它	有	模制	埃弗里德	灵魂	进入	残酷的

[ænd; ənd] ['rʌgɪd] [laɪnz] .

and	rugged	lines	.
和	崎岖	线条	.

这件事无法挽回，它将埃弗里德的灵魂塑造成了冷酷无情的线条。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][toʊld] ['dærɪn] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk]

It	was	true	,	as	he	had	told	Darrin	,	that	he	had	sought	to	make
它	曾是	真的	,	作为	他	有	讲述	达林	,	那	他	有	寻求	到	制作

[sʌm; səm] [ə'mendz] ;

some	amends	;
一些	修改	;

正如他告诉达林的那样，他的确试图做出一些弥补;

[hæd; həd] ['ɔːfərd] [help] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ['mænz] [waɪf] , [fɜːrst]['oʊpənli] ,

had	offered	help	to	the	dead	man's	wife	,	first	openly	,
有	提供	帮助	到	这	死的	男人的	妻子	,	第一的	公然	,

曾公开向死者的妻子提供帮助，

[ænd; ənd] [ðen] — [wen] [ʃiː; ʃi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɔːr] — [ɪn] ['siːkrət] , ['hɪd(ə)n]

and	then	—	when	she	cursed	him	from	her	door	—	in	secret	,	hidden
和	然后	—	什么时候	她	被诅咒的	他	从	她	门	—	在	秘密	,	隐

[weɪz] .

ways	.
方式	.

然后——当她在门口以秘密、隐秘的方式诅咒他时。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [left] [frə'tɜːrnəti] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɔːst] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]

But	she	left	Fraternity	and	took	her	child	,	and	they	lost	themselves	in	the
但	她	左边	兄弟会	和	采取	她	孩子	,	和	他们	丢失的	他们自己	在	这

['aʊtər] [wɜːrld] .

outer	world	.
外	世界	.

但她离开了兄弟会，带着孩子，迷失在了外面的世界。

[soʊ] ['ɛvɝd] [kʊd; kəd][nɑːt] [iːz] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [baɪ][ðə; ði][ˌrepə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [meɪk] ;

So	Evered	could	not	ease	his	conscience	by	the	reparation	he	longed	to	make	;
所以	埃弗雷德	可以	不是	舒适	他的	良心	经过	这	赔偿	他	渴望	到	制作	;

因此，埃弗里德无法通过他渴望做出的补偿来减轻自己的良心负担；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] [θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] [ˌðer'æftər] .

and	the	thing	lay	with	him	always	through	the	years	thereafter	.
和	这	事物	躺	和	他	总是	通过	这	年	此后	.

此后的很多年里，这件事一直伴随着他。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [fɪt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [ʌn'plez(ə)nt] ['fæʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [hæd; həd] [ʃeɪpt] {

A	thing	fit	to	change	a	man	in	unpleasant	fashion	,	the	killing	had	shaped	{
一个	事物	合身	到	改变	一个	男人	在	令人不快的	时尚	,	这	杀	有	形状	{

\- }

194	}
\-	}

足以以不愉快的方式改变一个人的事，杀戮塑造了{194}

[ɛvɝədz] [hoʊl] [laɪf] — [tuː; tə] [ðɪs] [blæk] [end] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Evered's	whole	life	—	to	this	black	end	that	lay	before	him	.
埃弗里德	所有的	生活	—	到	这	黑色的	结尾	那	躺	前	他	.

埃弗雷德的一生——最终走向了这黑暗的结局。

[ðə; ði][mæn] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [lɔːŋ] [naɪt] [ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [θɔːt] [bæk] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] ;

The	man	during	this	long	night	alone	in	his	room	thought	back	through	all	the	years	;
这	男人	期间	这	长的	夜晚	独自的	在	他的	房间	想法	后退	通过	全部	这	年	;

在这个漫长的夜晚，男人独自一人在房间里，回想起过去的种种岁月；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][sæt][ɪn]['dʒʌdʒmənt][ɑːn] [hɪm'self] .

and	it	was	as	though	he	sat	in	judgment	on	himself	.
和	它	曾是	作为	尽管	他	卫星	在	判断	在	他自己	.

他仿佛在审判自己。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ðer; ðər][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['dʒʌstɪs][ɪn][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] ['nevər]

There	was	,	there	had	always	been	a	native	justice	in	him	;	he	never
那里	曾是	,	那里	有	总是	到过	一个	本国的	正义	在	他	;	他	绝不

[di'siːvd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ,

deceived	his	own	heart	,
受骗	他的	自己的	心	,

他内心一直都有一种与生俱来的正义感；他从不欺骗自己的内心。

['nevər] ['pæliːˌeɪtid]['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪl] [diːdz] .

never	palliated	even	to	himself	his	own	ill	deeds	.
绝不	缓解	甚至	到	他自己	他的	自己的	患病的	契约	.

他甚至从未对自己的恶行做出任何宽恕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [naʊ] .

There	was	no	question	in	his	mind	now	.
那里	曾是	不	问题	在	他的	头脑	现在	.

他心中已没有任何疑问。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['ʌgli] [laɪts] .

He	knew	the	thing	he	had	done	in	all	its	ugly	lights	.
他	知道	这	事物	他	有	完毕	在	全部	它是	丑陋的	灯	.

他清楚地知道自己做了什么，以及这件事的种种丑恶之处。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bed] ,

And	as	he	thought	of	it	,	sitting	beside	his	bed	,
和	作为	他	想法	的	它	,	坐着	旁	他的	床	,

他坐在床边，想着这件事，

[hiː; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] [naɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .

he	played	with	the	heavy	knife	which	he	had	carried	all	these	years	.
他	玩	和	这	重的	刀	哪个	他	有	携带	全部	这些	年	.

他把玩着那把多年来一直随身携带的沉重刀具。

[hiː; hi] ['fɔndld] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [aɪz] [hæf] [kloʊzd] [æz; əz][hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

He	fondled	the	thing	in	his	hand	,	eyes	half	closed	as	he	stared	at	it	.
他	抚摸	这	事物	在	他的	手	,	眼睛	一半	关闭	作为	他	凝视	在	它	.

他爱抚着手中的东西，半闭着眼睛盯着它。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] .

He	was	not	conscious	that	he	held	it	.
他	曾是	不是	有意识的	那	他	握住	它	.

他当时并没有意识到自己拿着它。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [θruː] [lɔːŋ] ['hæbɪt] ;

Yet	it	had	become	almost	a	part	of	him	through	long	habit	;
然而	它	有	变得	几乎	一个	部分	的	他	通过	长的	习惯	;

然而，由于长期的习惯，这几乎已经成为他身体的一部分；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] [ðæt] [held] [ˌaɪ 'tiː] .

and	it	was	as	much	a	part	of	him	now	as	his	own	hand	that	held
和	它	曾是	作为	很多	一个	部分	的	他	现在	作为	他的	自己的	手	那	握住

it	.
它	.

它现在就像握着它的那只手一样，成了他身体的一部分。

[ðə; ði] ['hevi] [hæft] ['bælənst] [soʊ] [fə'mɪliərli] .

The	heavy	haft	balanced	so	familiarly	.
这	重的	半柄	均衡	所以	熟悉地	.

沉重的柄身保持着熟悉的平衡感。

[ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [deɪ] .

The	night	,	and	then	the	day	.
这	夜晚	,	和	然后	这	天	.

夜晚，然后是白天。

[ə; eɪ] ['stedi] [kɑːm] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .

A	steady	calm	possessed	him	.
一个	稳定的	冷静的	拥有	他	.

他身上散发着一种沉稳的气息。

[hɪz; ɪz] ['meməriz] [floʊd] ['smuːðli] [pæst] , [laɪk] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['saɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] .

His	memories	flowed	smoothly	past	,	like	the	eternal	cycle	of	the	days	.
他的	回忆	流动	顺利	过去的	,	喜欢	这	永恒	循环	的	这	天	.

他的记忆如流水般平缓流淌，如同永恒的岁月循环。

[ðə; ði]['mænz] [feɪs] [dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spreʃənləs] .

The	man's	face	did	not	change	;	he	was	expressionless	.
这	男人的	脸	做过	不是	改变	;	他	曾是	面无表情	.

男子的脸色没有变化，面无表情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌŋk] [soʊ] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [ðæt] [ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [ðer; ðər][dɪd][nɑːt][dɪ'stɜːrb]

He	was	sunk	so	deep	in	his	own	thoughts	that	the	turmoil	there	did	not	disturb
他	曾是	沉没	所以	深的	在	他的	自己的	想法	那	这	动荡	那里	做过	不是	打扰

[hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] ['æspekt] .

his	outward	aspect	.
他的	向外	方面	.

他完全沉浸在自己的思绪中，以至于内心的纷扰并没有影响到他外在的神态。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] { - }

His	countenance	{	195	}
他的	面容	{	-	}

他的面容{195}

[wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] [stɪl] .

was	grave	and	still	.
曾是	严重	和	仍然	.

气氛严肃而沉寂。

[noʊ] [terz] [floʊd] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [terz] .

No	tears	flowed	;	this	was	no	time	for	tears	.
不	眼泪	流动	;	这	曾是	不	时间	为了	眼泪	.

没有眼泪流下来；现在不是流泪的时候。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊər] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər] [terz] , [ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [bɪ'jɑːnd] ['wiːpɪŋ] .

It	was	an	hour	too	deep	for	tears	,	a	sorrow	beyond	weeping	.
它	曾是	一个	小时	也	深的	为了	眼泪	,	一个	悲哀	超过	哭泣	.

那是一个悲伤到无法用眼泪表达的时刻，是无法用泪水表达的悲痛。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][stɔːrm] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

During	the	storm	that	day	he	went	to	the	window	now	and	then	.
期间	这	风暴	那	天	他	去	到	这	窗户	现在	和	然后	.

那天暴风雨期间，他时不时地走到窗边。

[ænd; ənd][wʌns][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [red] [bʊl] ['beloʊ] [ɪn][ɪts] [pen] ;

And	once	in	the	morning	he	heard	the	red	bull	bellow	in	its	pen	;
和	一次	在	这	早晨	他	听到	这	红色的	公牛	下面	在	它是	笔	;

一天早晨，他听到牛栏里的红牛吼叫；

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ˌðer'æftər] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [droʊv] ['sloʊli] [ɑːn] .

and	once	or	twice	thereafter	,	as	the	afternoon	drove	slowly	on	.
和	一次	或者	两次	此后	,	作为	这	下午	驾驶	缓慢地	在	.

此后，随着下午时光缓缓流逝，又过了一两次。

[iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðɪs] [saʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['mænz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

Each	time	he	heard	this	sound	it	was	as	though	the	man's	attention	was
每个	时间	他	听到	这	声音	它	曾是	作为	尽管	这	男人的	注意力	曾是

[kɔːt] [ænd; ənd][held] .

caught	and	held	.
捕捉	和	握住	.

每次听到这种声音，就好像这个人的注意力被吸引住了一样。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ] ['ætɪtuːd] , [æz; əz] [ðoʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['beloʊ] [tuː; tə]

He	stood	still	in	a	listening	attitude	,	as	though	waiting	for	the	bellow	to
他	站立	仍然	在	一个	聆听	态度	,	作为	尽管	等待	为了	这	下面	到

[biː; bi] [rɪ'piːtɪd] ;

be	repeated	;
是	重复	;

他静静地站着，侧耳倾听，仿佛在等待那声吼叫再次响起；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈmɪnɪts] [ɑːn][end] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈklaʊdɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	it	would	be	minutes	on	end	before	his	eyes	clouded	with	his	own
和	它	会	是	分钟	在	结尾	前	他的	眼睛	阴天	和	他的	自己的

[θɔːts] [əˈgen] .

thoughts	again	.
想法	再次	.

过了好几分钟，他的思绪才再次变得模糊起来。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈiːzi] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈɛvɝd] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ˈsɑːlətəri] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [went] [mæd]

It	would	be	easy	to	say	that	Evered	during	this	solitary	night	and	day	went	mad
它	会	是	简单的	到	说	那	埃弗雷德	期间	这	孤	夜晚	和	天	去	疯狂的

[wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd] [self] - [kənˈdemɪŋ] ,

with	grief	and	self	-	condemning	,
和	悲伤	和	自己	-	谴责	,

人们很容易认为，埃弗雷德在这孤寂的日夜里因悲痛和自我谴责而发疯。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [truː] .

but	it	would	not	be	true	.
但	它	会	不是	是	真的	.

但事实并非如此。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈnevər] [mɔːr] [seɪn] .

The	man	was	never	more	sane	.
这	男人	曾是	绝不	更多的	理智	.

他从未如此神志清醒过。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [prəˈfaʊnd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [sloʊ] [ænd; ənd]

His	thoughts	were	profound	,	but	they	were	quiet	and	slow	and
他的	想法	是	深刻的	,	但	他们	是	安静的	和	慢的	和

[ˌʌnpərˈtɜːrbd] .

unperturbed	.
镇定自若	.

他的思想深邃，但却平静、缓慢、不受干扰。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][ɪmˈpɜːrsən(ə)l] .

They	were	almost	impersonal	.
他们	是	几乎	不具个人色彩	.

他们几乎冷漠无情。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][moʊst][men] — [ðoʊ] [ɪn] [fjuː] [ˈwɪmɪn] — [ðɪs] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [aʊt] [ʌv; əv]

There	is	in	most	men	—	though	in	few	women	—	this	power	to	withdraw	out	of
那里	是	在	最多	男人	—	尽管	在	很少	女性	—	这	力量	到	提取	出去	的

[wʌnˈself] [ɔːr][ˈɪntuː][æn; ən] [ˈɪnər] [diːpər] [self] ;

oneself	or	into	an	inner	deeper	self	;
自己	或者	进入	一个	内	更深	自己	;

大多数男人（尽管很少有女人）都有这种能力，可以退出自我，进入更深层次的内心世界；

[ðɪs] [ˈpaʊər] [tuː; tə][stænd][æz; əz] [ˈspekteɪtər] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [ˈækʃnz] .

this	power	to	stand	as	spectator	of	one's	own	actions	.
这	力量	到	站立	作为	旁观者	的	一个人的	自己的	行动	.

这种能够以旁观者的身份审视自身行为的能力。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˌmænɪfəˈsteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːpər] , [mɔːr] [rɪˈmoʊt] [ˈkɑːnʃəsnəs] .

It	is	a	manifestation	of	a	deeper	,	more	remote	consciousness	.
它	是	一个	表现	的	一个	更深	,	更多的	偏僻的	意识	.

这是更深层次、更遥远意识的一种体现。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][mæn] .

It	is	as	though	there	were	a	man	within	a	man	.
它	是	作为	尽管	那里	是	一个	男人	之内	一个	男人	.

就好像一个人里面住着另一个人。

[ænd; ənd] [ðɪs] { - }
And **this** **{** **196** **}**
和 这 { - }

而这{196}

['ɪnər] [soʊl] [hæz; həz] [noʊ] [i'məuʃənz] .
inner **soul** **has** **no** **emotions** **.**
内 灵魂 有 不 情绪 .

内在灵魂没有情感。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌʌn'muːvd] [baɪ] [lʌv] [ɔːr] ['pæʃ(ə)n] , [baɪ] ['æŋgər] [ɔːr] ['heɪtrɪd] , [baɪ] ['sɑːroʊ] [ɔːr] [griːf] ,
It **is** **unmoved** **by** **love** **or** **passion** **,** **by** **anger** **or** **hatred** **,** **by** **sorrow** **or** **grief** **,**
它 是 不动 经过 爱 或者 热情 , 经过 愤怒 或者 仇恨 , 经过 悲哀 或者 悲伤 ,

它不受爱欲、愤怒、仇恨、悲伤或痛苦的影响。

[baɪ] ['hʌŋgər] [ɔːr] [baɪ] [θɜːrst] .
by **hunger** **or** **by** **thirst** **.**
经过 饥饿 或者 经过 口渴 .

因饥饿或口渴。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɑːtʃɪz] [wɔːrm] [kə'resɪs] , [ˌaɪ 'tiː] ['hiːrz] ['ɑːrd(ə)nt] [wɜːrdz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːz] [fɪrs] [bloʊz] ,
It **watches** **warm** **caresses** **,** **it** **hears** **ardent** **words** **,** **it** **sees** **fierce** **blows** **,**
它 手表 温暖的 爱抚 , 它 听到 热心 字 , 它 看到 凶猛的 打击 ,

它观看温暖的爱抚，聆听热烈的言语，目睹激烈的打击，

[ænd; ənd] ['lisnz] [tuː; tə] [kɜːrs] [ænd; ənd] [læmen'teiʃənz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [ænd; ənd]
and **listens** **to** **curses** **and** **lamentations** **with** **the** **same** **inscrutable** **and**
和 听着 到 诅咒 和 哀歌 和 这 相同的 难以捉摸 和
[ɪ'mjuːtəb(ə)l] [kɑːm] .
immutable **calm** **.**
不可更改的 冷静的 .

他以同样深不可测、始终如一的平静聆听着诅咒和哀叹。

[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [ə'pruːv] , [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [kən'dem] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['niːðər] [riː'dʒɔisiz] [nɔːr] [bɪ'məʊnz] .
It **can** **approve** **,** **it** **can** **condemn** **;** **but** **it** **neither** **rejoices** **nor** **bemoans** **.**
它 能 批准 , 它 能 谴责 ; 但 它 两者都不 欢欣鼓舞 也不 哀叹 .

它可以赞同，也可以谴责；但它既不欢喜也不悲伤。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , [ɪ'tɜːrnəti] ['evriθɪŋ] ;
It **is** **always** **conscious** **that** **the** **moment** **is** **nothing** **,** **eternity** **everything** **;**
它 是 总是 有意识的 那 这 片刻 是 没有什么 , 永恒 一切 ;

它始终意识到，当下算不得什么，永恒才是一切；

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'loʊn] [hæz; həz] ['pɔːrtent] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
that **the** **whole** **alone** **has** **portent** **and** **importance** **.**
那 这 所有的 独自的 有 预兆 和 重要性 .

整体本身就具有预兆和重要性。

[ðɪs] ['ɪnər] [self] [hæz; həz] [ə; eɪ] [depθ] [bɪ'jɑːnd] ['plʌmɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [streŋθ] [ʌn'ʃeɪkəbl] ;
This **inner** **self** **has** **a** **depth** **beyond** **plumbing** **;** **it** **has** **a** **strength** **unshakable** **;**
这 内 自己 有 一个 深度 超过 管道 ; 它 有 一个 力量 坚定不移 ;

这种内在自我拥有超越管道的深度；它拥有不可动摇的力量；

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf] .
it **has** **understanding** **beyond** **belief** **.**
它 有 理解 超过 信仰 .

它拥有超乎想象的理解力。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['kɑːnʃəns] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [sets] [ɪt'self] [ʌp] [æz; əz] [noʊ] ['ɑːrbɪtər] [ʌv; əv] [ækts] [ɔːr] [diːdz] .
It **is** **not** **conscience** **,** **for** **it** **sets** **itself** **up** **as** **no** **arbiter** **of** **acts** **or** **deeds** **.**
它 是 不是 良心 , 为了 它 套 本身 向上 作为 不 仲裁者 的 行为 或者 契约 .

它不是良心，因为它不把自己定位为行为或举动的仲裁者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [dʌn] [ɪz] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] , [kaɪnd][ɔːr] [hɑːrʃ] ,

It	is	simply	a	consciousness	that	that	which	is	done	is	good	or	evil	,	kind	or	harsh	,
它	是	简单地	一个	意识	那	那	哪个	是	完毕	是	好的	或者	邪恶的	,	种类	或者	残酷的	,

这仅仅是一种意识，即意识到自己所做的事情是善还是恶，是仁慈还是苛刻。

[waɪz] [ɔːr] ['fuːlɪʃ] .

wise	or	foolish	.
明智的	或者	愚蠢	.

明智还是愚蠢。

[ðɪs] [kɑːm] ['ɪnər] [soʊl] [ʌv; əv] [soʊlz] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [gɑːd][ɪn][mæn] .

This	calm	inner	soul	of	souls	might	be	called	God	in	man	.
这	冷静的	内	灵魂	的	灵魂	可能	是	称为	上帝	在	男人	.

这种平静的内心世界或许可以被称为人心中的神。

['evɝd] [ðɪs] [deɪ] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnər] ['kɑːnʃəsnəs] .

Evered	this	day	lived	in	this	inner	consciousness	.
埃弗雷德	这	天	居住地	在	这	内	意识	.

过去这一天，我一直生活在这种内在意识之中。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][sæt] [rɪ'moʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [striːm] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

As	though	he	sat	remote	above	the	stream	he	watched	the	years	of	his
作为	尽管	他	卫星	偏僻的	多于	这	溪流	他	观看	这	年	的	他的

['memərɪz] [floʊ] [baɪ] .

memories	flow	by	.
回忆	流动	经过	.

仿佛他独自坐在溪流之上，看着岁月的记忆缓缓流逝。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənts] ,

He	was	,	after	the	first	moments	,
他	曾是	,	后	这	第一的	时刻	,

最初几分钟过后，他.....

[tɔːrn][baɪ][noʊ] ['rækɪŋ] [griːf] [ænd; ənd] [rentʃt] [baɪ][noʊ] [rɪ'mɔːrsfl] ['tɔːments] [ænd; ənd] [bəːnd] [baɪ]

torn	by	no	racking	grief	and	wrenched	by	no	remorseful	torments	and	burned	by
撕裂	经过	不	货架	悲伤	和	扭动	经过	不	懊悔的	折磨	和	烧伤	经过

[noʊ] ['ægənaɪzɪŋ] [fairz] .

no	agonizing	fires	.
不	痛苦的	火灾	.

没有遭受撕心裂肺的悲痛，没有遭受悔恨的折磨，也没有遭受烈火的灼烧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['desɪ] { -

He	was	without	emotion	,	but	not	without	judgment	and	not	without	deci	{	197
他	曾是	没有	情感	,	但	不是	没有	判断	和	不是	没有	决定	{	-

}

}

他没有感情，但并非没有判断力，也并非没有决定性{197}

['saiən; sjɔːŋ] .

sion	.
西昂	.

sion。

[hiː; hi] [muːvd] [θruː] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['defɪnətli] [ə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [prɪ]

He	moved	through	his	thoughts	as	though	to	a	definitely	appointed	and	pre
他	已搬	通过	他的	想法	作为	尽管	到	一个	确实	任命	和	预

- [dɪ'tɜːrmɪnd] [end] .

-	determined	end	.
-	决定	结尾	.

他的思绪仿佛朝着一个既定的、预先设定的终点前进。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['nʌmnəs] [pə'zest] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [wɪtʃ] ['oʊnli][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ə'laɪv] .

A	strange	numbness	possessed	him	,	in	which	only	his	mind	was	alive	.
一个	奇怪的	麻木	拥有	他	,	在	哪个	仅有的	他的	头脑	曾是	活	.

他感到一种奇怪的麻木感，只有他的思维还保持着活力。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['pɪti] [hɪm'self] ; ['niːðər] [dɪd][hiː; hi] [dæm] [hɪm'self] .

He	did	not	pity	himself	;	neither	did	he	damn	himself	.
他	做过	不是	遗憾	他自己	;	两者都不	做过	他	该死	他自己	.

他没有自怜自艾，也没有自责诅咒自己。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [preɪ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['kæns(ə)l][ɔːl][ðə; ði][pæst] ,

He	did	not	pray	that	he	might	cancel	all	the	past	,
他	做过	不是	祈祷	那	他	可能	取消	全部	这	过去的	,

他并没有祈祷能够抹去过去的一切。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɪnər] ['kɑːnʃəsnəs] [nuː] [ðə; ði][pæst][kʊd; kəd]['nevər] [biː; bi] ['kænsəld] .

for	this	inner	consciousness	knew	the	past	could	never	be	canceled	.
为了	这	内	意识	知道	这	过去的	可以	绝不	是	取消	.

因为这种内在意识知道过去永远无法被抹去。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [θɔːt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [greɪv] [ænd; ənd]['soʊbər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

He	simply	thought	upon	it	,	with	grave	and	sober	consideration	.
他	简单地	想法	之上	它	,	和	严重	和	清醒	考虑	.

他只是认真地、冷静地思考着这件事。

[wen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['ɛvɪdənst] [ðəm'selvz] [ɪn] ['ækʃnz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] ['sloʊli] ,

When	his	thoughts	evidenced	themselves	in	actions	it	was	done	slowly	,
什么时候	他的	想法	有证据	他们自己	在	行动	它	曾是	完毕	缓慢地	,

当他的想法付诸行动时，过程是缓慢的。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] .

and	as	though	he	did	know	not	what	he	did	.
和	作为	尽管	他	做过	知道	不是	什么	他	做过	.

仿佛他不知道自己做了什么似的。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

He	got	up	from	where	he	had	been	sitting	and	went	to	the	window
他	得到	向上	从	在哪里	他	有	到过	坐着	和	去	到	这	窗户

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

and	looked	out	.
和	看起来	出去	.

他从座位上站起来，走到窗边向外望去。

[ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] ['siːst] ; [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [θruː] .

The	snow	had	ceased	;	the	sun	was	breaking	through	.
这	雪	有	停止	;	这	太阳	曾是	打破	通过	.

雪停了，太阳穿透云层露出了脸庞。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['nevər] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['nevər] [mɔːr] ['glɔːriəsli] [waɪt] [ænd; ənd] [kliːn] .

The	world	was	never	more	beautiful	,	never	more	gloriously	white	and	clean	.
这	世界	曾是	绝不	更多的	美丽的	,	绝不	更多的	辉煌地	白色的	和	干净的	.

世界从未如此美丽，从未如此洁白无瑕。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['hevi] [naɪf] [ʌv; əv]

The	man	had	held	in	his	hands	for	most	of	the	day	that	heavy	knife	of
这	男人	有	握住	在	他的	双手	为了	最多	的	这	天	那	重的	刀	的

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

那人几乎一整天都把那把沉重的刀握在手里。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bæk] [ɪn] [ɪts] [ʃiːθ] .

He	put	it	now	back	in	its	sheath	.
他	放	它	现在	后退	在	它是	鞘	.

他把它放回了鞘里。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [hɪm'self] .

Then	he	took	off	his	shirt	and	washed	himself	.
然后	他	采取	离开	他的	衬衫	和	洗过	他自己	.

然后他脱下衬衫，开始洗澡。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['faɪər] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [kɑːm] [ænd; ənd]

There	was	no	fire	of	purpose	in	his	eye	;	he	was	utterly	calm	and
那里	曾是	不	火	的	目的	在	他的	眼睛	;	他	曾是	完全地	冷静的	和

[ʌn'hɜːrid] .

unhurried	.
不慌不忙	.

他眼中没有丝毫决心，十分平静，不慌不忙。

[hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [kliːn] [ʃɜːrt] .

He	put	on	a	clean	shirt	.
他	放	在	一个	干净的	衬衫	.

他换上了一件干净的衬衫。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tʃekt] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] .

It	was	checked	blue	and	white	.
它	曾是	已检查	蓝色的	和	白色的	.

它是蓝白相间的。

['meri] ['evɜ·d] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [meɪk]

Mary	Evered	had	made	it	for	him	,	as	she	was	accustomed	to	make
玛丽	埃弗雷德	有	制成	它	为了	他	,	作为	她	曾是	习惯	到	制作

[moʊst] { - }

most	{	198	}
最多	{	-	}

玛丽·埃弗里德为他做了这道菜，就像她习惯性地为他做大多数菜一样{198}

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

of	his	clothes	.
的	他的	衣服	.

他的衣服。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bʌtnd] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [belt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['bʌkld] [ˌaɪ 'tiː] [snʌg] .

When	it	was	buttoned	he	drew	his	belt	about	him	and	buckled	it	snug	.
什么时候	它	曾是	纽扣	他	画	他的	腰带	关于	他	和	弯曲	它	舒适	.

扣好扣子后，他把皮带绕在身上，系紧。

[ðen] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['slɪpərz] — [oʊld] , ['feɪdɪd] ,

Then	he	sat	down	and	took	off	his	slippers	—	old	,	faded	,
然后	他	卫星	向下	和	采取	离开	他的	拖鞋	—	老的	,	褪色	,

然后他坐了下来，脱下拖鞋——一双又旧又褪色的拖鞋

['rʌndaʊn] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [iːzd] [hɪz; ɪz] ['taɪərd] [fiːt] [naɪt] [baɪ] [naɪt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

rundown	things	that	had	eased	his	tired	feet	night	by	night	for	years	.
撞倒	事物	那	有	缓解	他的	疲劳的	脚	夜晚	经过	夜晚	为了	年	.

那些破旧的东西，多年来每晚都用来缓解他疲惫的双脚。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [ðiːz] ['slɪpərz] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] ['hɑːbneɪld] [ʃuːz] , ['leɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [sɪ'kjʊrli] .

He	took	off	these	slippers	and	put	on	hobnailed	shoes	,	lacing	them	securely	.
他	采取	离开	这些	拖鞋	和	放	在	钉鞋	鞋	,	系带	他们	安全地	.

他脱下拖鞋，换上钉鞋，并系好鞋带。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [ðə; ði][mæn] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

When	this	was	done	the	man	stood	for	a	little	in	the	room	,
什么时候	这	曾是	完毕	这	男人	站立	为了	一个	小的	在	这	房间	,

事情办完后，那人在房间里站了一会儿。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['stedəli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	he	looked	steadily	before	him	.
和	他	看起来	稳步	前	他	.

他目光坚定地注视着前方。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪd][nɑːt] [muːv] [tuː; tə] [ðɪs] [saɪd][ænd; ənd] [ðæt] ;

His	eyes	did	not	move	to	this	side	and	that	;
他的	眼睛	做过	不是	移动	到	这	边	和	那	;

他的目光没有左右移动；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌfer'wel] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər]

there	was	no	suggestion	that	he	was	taking	farewell	of	the	familiar
那里	曾是	不	建议	那	他	曾是	采取	告别	的	这	熟悉的

[θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

things	about	him	.
事物	关于	他	.

没有任何迹象表明他是在告别身边那些熟悉的事物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['ʌðər] [aɪz] [kʊd; kəd]

It	was	more	as	though	he	looked	upon	something	which	other	eyes	could
它	曾是	更多的	作为	尽管	他	看起来	之上	某物	哪个	其他	眼睛	可以

['nevər] [siː] .

never	see	.
绝不	看	.

仿佛他看到了别人永远无法看到的东西。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] ['smaɪlɪŋ] .

And	his	face	lighted	a	little	;	it	was	near	smiling	.
和	他的	脸	照明	一个	小的	;	它	曾是	靠近	微笑	.

他的脸上微微露出笑容，几乎就要笑了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [piːs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	peace	in	it	.
那里	曾是	和平	在	它	.

这里充满宁静。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['dedli] ['pɜːrpəs] [ɪn] [ɛvɝ-ədz] [hɑːrt] [wen] [hiː; hi] [left]

I	do	not	believe	that	there	was	any	deadly	purpose	in	Evered's	heart	when	he	left
我	做	不是	相信	那	那里	曾是	任何	致命	目的	在	埃弗里德	心	什么时候	他	左边

[hɪz; ɪz] [ruːm] .

his	room	.
他的	房间	.

我不认为埃弗雷德离开房间时心中怀有任何杀人的目的。

[frə'tɜːrnəti] [θɪŋks] [soʊ] ; [frə'tɜːrnəti] [hæz; həz] ['nevər] [θɔːt] ['eniθɪŋ] [els] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .

Fraternity	thinks	so	;	Fraternity	has	never	thought	anything	else	about	the	matter	.
兄弟会	思考	所以	;	兄弟会	有	绝不	想法	任何事物	别的	关于	这	事情	.

兄弟会就是这么想的；兄弟会在这个问题上从来没有过其他想法。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [ɪn][ɪts] [ʃiːθ] .

He	took	his	knife	,	in	its	sheath	.
他	采取	他的	刀	,	在	它是	鞘	.

他拔出了刀，刀还插在刀鞘里。

[ðæt] [ɪz] [pruːf] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [frə'tɜːrnəti] .

That	is	proof	enough	for	Fraternity	.
那	是	证明	足够的	为了	兄弟会	.

这足以证明兄弟情谊。

“ [hiː; hi] [went] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [bʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊl] [dʌn] [hɪm; ɪm] .

“	He	went	to	do	the	bull	,	and	the	bull	done	him	.
”	他	去	到	做	这	公牛	,	和	这	公牛	完毕	他	.

“他去驯牛，结果被牛驯服了。”

” [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] , [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [sed] .

”	That	is	what	they	say	,	have	always	said	.
”	那	是	什么	他们	说	,	有	总是	说	.

“他们一直都这么说。”

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [əˈkɜːr] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [tʊk] [ðə; ði] [naɪf] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]

It	does	not	occur	to	them	that	the	man	took	the	knife	because	he	was
它	做	不是	发生	到	他们	那	这	男人	采取	这	刀	因为	他	曾是

[ə; eɪ][mæn] ;

a	man	;
一个	男人	;

他们没有想到，这个人之所以拿刀，是因为他是男人；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf] [ˈsuːpaɪnli] ; { - }

because	it	was	not	in	him	to	lay	down	his	life	supinely	;	{	199	}
因为	它	曾是	不是	在	他	到	躺	向下	他的	生活	仰卧	;	{	-	}

因为他生性不甘心就此死去；{199}

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˈbæt(ə)l][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈɪnstɪŋkt] .

because	battle	had	always	been	in	his	blood	and	was	his	instinct	.
因为	战斗	有	总是	到过	在	他的	血	和	曾是	他的	本能	.

因为战斗早已融入他的血液，成为他的本能。

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [əˈkɜːr] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [ɛvɝədz] [maɪnd] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði]

It	does	not	occur	to	them	that	there	was	in	Evered's	mind	this	day	the
它	做	不是	发生	到	他们	那	那里	曾是	在	埃弗里德	头脑	这	天	这

['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [əˈtoʊnmənt] ,

purpose	of	atonement	,
目的	的	赎罪	,

他们丝毫没有想到，埃弗里德这一天的目的是为了赎罪。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .

and	nothing	more	.
和	没有什么	更多的	.

仅此而已。

[fɔːr; fər] [frəˈtɜːrnəti] [hæd; həd] [ˈnevər] [plʌmd] [ðə; ði][mæn] , [hæd; həd] [ˈnevər] [ˌʌndərˈstʊd] [hɪm; ɪm] .

For	Fraternity	had	never	plumbed	the	man	,	had	never	understood	him	.
为了	兄弟会	有	绝不	管道	这	男人	,	有	绝不	理解	他	.

因为兄弟会从未真正了解过这个人，也从未理解过他。

[noʊ] [ˈmætər] .

No	matter	.
不	事情	.

不管。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə][dɪg][fɔːr; fər] [ˈhɪd(ə)n] [θɪŋz] .

No	need	to	dig	for	hidden	things	.
不	需要	到	挖	为了	隐	事物	.

无需费力挖掘隐藏的东西。

[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˈɛvɝd] [dɪd] .

Enough	to	know	what	Evered	did	.
足够的	到	知道	什么	埃弗雷德	做过	.

足以了解埃弗雷德的所作所为。

[hiː; hi] [went] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

He	went	from	his	room	into	the	kitchen	.
他	去	从	他的	房间	进入	这	厨房	.

他从房间去了厨房。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

No	one	was	there	.
不	一	曾是	那里	.

当时那里空无一人。

[ruːθ] [ænd; ənd][dʒɑːn][ænd; ənd] ['dærɪn] [wɜːr; wər] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Ruth	and	John	and	Darrin	were	outside	in	front	of	the	house	.
露丝	和	约翰	和	达林	是	外部	在	正面	的	这	房子	.

露丝、约翰和达林当时在房子前面。

[ðʌs] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [kʌm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrnjɑːrd][ænd; ənd][goʊ] ['stedəli] [ænd; ənd]

Thus	they	did	not	see	him	come	out	into	the	barnyard	and	go	steadily	and
因此	他们	做过	不是	看	他	来	出去	进入	这	农场	和	去	稳步	和

['ʃʊrli] [ə'krɔːs] [ænd; ənd][pæst][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] ,

surely	across	and	past	the	corner	of	the	barn	,
一定	穿过	和	过去的	这	角落	的	这	谷仓	,

因此，他们没有看到他走出谷仓，稳步穿过谷仓的角落。

[tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] - ['bɔːrdɪd] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['bʊlz] [pen] .

till	he	came	to	the	high	-	boarded	walls	of	the	red	bull's	pen	.
直到	他	来了	到	这	高的	-	登机	墙壁	的	这	红色的	公牛的	笔	.

直到他来到红牛圈舍的高墙边。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [ðiːz] [bɔːrd] [wɔːlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

He	put	his	hand	against	these	board	walls	for	a	moment	,
他	放	他的	手	反对	这些	木板	墙壁	为了	一个	片刻	,

他把手放在这些木板墙上，停留了一会儿。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][blaɪnd][mæn] .

with	a	gesture	not	unlike	that	of	a	blind	man	.
和	一个	手势	不是	与此不同	那	的	一个	瞎的	男人	.

他的手势与盲人颇为相似。

[wʌn] ['wɑtʃɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːkt] [ˌʌn'siːɪŋli] [ɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz]

One	watching	would	have	supposed	that	he	walked	unseeingly	or	that	his	eyes
一	观看	会	有	据称	那	他	步行	不经意间	或者	那	他的	眼睛

[wɜːr; wər] [kloʊzd] .

were	closed	.
是	关闭	.

旁观者可能会认为他是盲人行走，或者他的眼睛是闭着的。

[hiː; hi] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pen] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['nærəʊ] [geɪt] ,

He	went	along	the	wall	of	the	pen	until	he	came	to	the	narrow	gate	,
他	去	沿着	这	墙	的	这	笔	直到	他	来了	到	这	狭窄的	门	,

他沿着围栏的围墙走，直到来到那道窄门前。

[set] [bɪ'twiːn] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːdər][poʊsts] , [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['entər] .

set	between	two	of	the	cedar	posts	,	through	which	it	was	possible	to	enter	.
放	之间	二	的	这	雪松	帖子	,	通过	哪个	它	曾是	可能的	到	进入	.

设在两根雪松木柱之间，可以从那里进入。

['ɛvɝd] ['oʊpənd] [ðɪs] [geɪt] , [stept] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [pen] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [geɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Evered	opened	this	gate	,	stepped	inside	the	pen	and	shut	the	gate	behind	him	.
埃弗雷德	打开	这	门	,	步	里面	这	笔	和	关闭	这	门	在后面	他	.

埃弗雷德打开了这扇门，走进了围栏，然后关上了身后的门。

[hiː; hi] [tʊk] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['peɪsɪz] ['fɔːrwərd] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] , [ænd; ənd]

He	took	half	a	dozen	paces	forward	,	into	the	center	of	the	inclosure	,	and
他	采取	一半	一个	打	步幅	向前	,	进入	这	中心	的	这	附件	,	和

[stʊd] [stɪl] . { - }

stood	still	.	{	200	}
站立	仍然	.	{	-	}

他向前走了六步，来到围栏中央，站住了。{200}

[ðə; ði] [red] [bʊl] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [geɪt] ['oʊpən] ;

The	red	bull	had	heard	the	gate	open	;
这	红色的	公牛	有	听到	这	门	打开	;

红牛听到了大门打开的声音；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [tɜːrnd] [ɪn] [ɪts] [stɔːl] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'twiːn] [stɔːl]

and	the	creature	turned	in	its	stall	and	came	to	the	door	between	stall
和	这	生物	转向	在	它是	摊位	和	来了	到	这	门	之间	摊位

[ænd; ənd] [pen] .

and	pen	.
和	笔	.

那动物在它的畜栏里转过身，来到畜栏和围栏之间的门前。

[ˌaɪ 'tiː] [sɔː] ['ɛvɝd] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [biːst] [keɪm] ['sloʊli] [aʊt] ,

It	saw	Evered	standing	there	;	and	after	a	moment	the	beast	came	slowly	out	,
它	锯	埃弗雷德	常设	那里	;	和	后	一个	片刻	这	兽	来了	缓慢地	出去	,

它看见埃弗里德站在那里；过了一会儿，那野兽缓缓走了出来。

['muːvɪŋ] [wʌn] [fʊt] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , ['kerfəli] ,

moving	one	foot	at	a	time	,	carefully	,
移动	一	脚	在	一个	时间	,	小心	,

小心翼翼地，一步一步地移动。

[laɪk] [ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [æn'tægənɪst] — [keɪm] [aʊt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːl] ;

like	a	watchful	antagonist	—	came	out	till	it	was	clear	of	the	stall	;
喜欢	一个	警惕	反派	—	来了	出去	直到	它	曾是	清除	的	这	摊位	;

像一个警惕的对手——直到它离开摊位才出来；

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] , [nɑːt] ['twenti] [fiːt] [ə'pɑːrt] .

till	it	and	the	man	faced	each	other	,	not	twenty	feet	apart	.
直到	它	和	这	男人	面对	每个	其他	,	不是	二十	脚	除	.

直到它和那个人面对面站着，相距不到二十英尺。

['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [bʊl] ['loʊɝd] [ɪts] [greɪt] [hed] [ænd; ənd] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ænd; ənd]

After	a	moment	the	bull	lowered	its	great	head	and	emitted	a	harsh	and
后	一个	片刻	这	公牛	降低	它是	伟大的	头	和	发射	一个	残酷的	和

['æŋgri] ['beloʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [rɔːr] . { - }

angry	bellow	that	was	like	a	roar	.	{	201	}
生气的	下面	那	曾是	喜欢	一个	吼	.	{	-	}

过了一会儿，公牛低下它巨大的头，发出了一声粗暴而愤怒的咆哮，如同怒吼一般。{201}

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

XIX
十九

十九世纪

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ɪn] [ðɪs] ['aʊər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'membər] .

HE	beauty	of	the	whole	world	in	this	hour	should	be	remembered	.
他	美丽	的	这	所有的	世界	在	这	小时	应该	是	记得	.

此刻，我们应该铭记整个世界的美好。

['haʊzɪz] , [triːz] , [wɔːlz] , [ʃrʌbz] , ['nəʊlz] — [ɔːl][wɜːr; wər][ˌoʊvər'leɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snoʊ] ['blæŋkɪt]

Houses , trees , walls , shrubs , knolls — all were overlaid with the snow blanket

房屋 , 树木 , 墙壁 , 灌木 , 小山丘 — 全部 是 叠加 和 这 雪 毯子

[ɪntʃɪz] [diːp] .

inches deep .

英寸 深的 .

房屋、树木、墙壁、灌木、小山丘——所有这一切都被厚达数英寸的积雪覆盖着。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['feɪntli] [bluː] , [ðɪs] ['kɑːrpɪt][ʌv; əv] [snoʊ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənts]['æftər][ðə; ði]

It had been faintly blue , this carpet of snow , in the first moments after the

它 有 到过 淡淡的 蓝色的 , 这 地毯 的 雪 , 在 这 第一的 时刻 后 这

[stɔːrm] [pæst] ,

storm passed ,

风暴 通过了 ,

暴风雪过后最初的几分钟，这片雪毯呈现出淡淡的蓝色。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd]['broʊkən] [θruː] .

and before the sun had broken through .

和 前 这 太阳 有 破碎的 通过 .

太阳还没穿透云层。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [iˈljuːmɪnd] [ðə; ði] [hɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði][fɑːrm][ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['dæzlɪŋ] [waɪt] ,

When the sun illumined the hill about the farm the snow was dazzling white ,

什么时候 这 太阳 照明 这 爬坡道 关于 这 农场 这 雪 曾是 耀眼的 白色的 ,

当阳光照耀到农场周围的山坡上时，积雪洁白耀眼。

['blaɪndɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [gliːmz] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['daɪmənd] [dʌst]

blinding the eye with a thousand gleams , as though it were diamond dust

失明 这 眼睛 和 一个 千 闪光 , 作为 尽管 它 是 钻石 灰尘

[spred] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

spread all about them .

传播 全部 关于 他们 .

无数闪光刺得人睁不开眼，仿佛周围散落着钻石粉末。

['æftərwərd] ,

Afterward ,

之后 ,

之后，

[wen] [dʒɑːn][ænd; ənd] ['dærɪn] [ænd; ənd] [ruːθ] [hæd; həd] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

when John and Darrin and Ruth had passed to the front of the house

什么时候 约翰 和 达林 和 露丝 有 通过了 到 这 正面 的 这 房子

[tuː; tə] [lʊk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] [ə'weɪ] ,

to look across the valley and away ,

到 看 穿过 这 谷 和 离开 ,

当约翰、达林和露丝走到房子前面，眺望山谷远方时，

[ðə; ði] [sʌn] [dɪ'sendɪŋ] [lɔːst] [ɪts] [waɪt] [gler] ; [ɪts] ['reɪz] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][hjuː] .

the sun descending lost its white glare ; its rays took on a crimson hue .

这 太阳 下降 丢失的它是 白色的 强光 ; 它是 射线 采取 在 一个 赤红 色调 .

夕阳西下，失去了耀眼的白光，阳光染上了绯红的色彩。

[wer] [ðeɪ] [strʌk] [ðə; ði] [snoʊ] ['ferli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [roʊz] [pɪŋk] ;

Where they struck the snow fairly it was rose pink ;

在哪里 他们 击 这 雪 相当 它 曾是 玫瑰 粉色的 ;

他们扫过的地方，雪呈现玫瑰粉色；

[wer] ['ʃæˌdoʊz] [leɪ] [ðə; ði] [bluː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] .

where shadows lay the blue was coming back again .

在哪里 阴影 躺 这 蓝色的 曾是 未来 后退 再次 .

阴影笼罩的地方，蓝色再次浮现。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][soʊ] [klɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][ɪg'zɪst] , [jet] [dɪd][ɪg'zɪst][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,

The	**air**	**was**	**so**	**clear**	**that**	**it**	**seemed**	**not**	**to**	**exist**	**,**	**yet**	**did**	**exist**	**as**	**a**	**living**	**,**
这	空气	曾是	所以	清除	那	它	似乎	不是	到	存在	,	然而	做过	存在	作为	一个	活的	,

空气如此清澈，仿佛不存在一般，但它却以鲜活的形式存在着。

['pʌlsɪŋ] ['kʌlər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] — [feɪnt] , ['hɑːrdli][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

pulsing	**color**	**which**	**was**	**all**	**about**	**—**	**faint**	**,**	**hardly**	**to**	**be**	**seen**	**.**
脉动	颜色	哪个	曾是	全部	关于	—	头晕的	,	几乎	到	是	已见	.

闪烁的色彩，微弱得几乎看不见。

[ðə; ði] [θriː] [stʊd] ['saɪlənt] , ['wɑtʃɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] . { - }

The	**three**	**stood**	**silent**	**,**	**watching**	**all**	**this**	**.**	**{**	**202**	**}**
这	三	站立	沉默的	,	观看	全部	这	.	{	-	}

三人静静地站着，看着这一切。{202}

[ruːθ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['spoʊkən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə][duː][soʊ] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [skers]

Ruth	**could**	**not**	**have**	**spoken**	**if**	**she**	**had**	**wished**	**to**	**do**	**so**	**;**	**she**	**could**	**scarce**
露丝	可以	不是	有	说	如果	她	有	希望	到	做	所以	;	她	可以	稀少

[briːð] .

breathe	**.**
呼吸	.

露丝即使想说话也说不出来；她几乎无法呼吸。

['dærɪn] [wɑːtʃt] [ˌʌn'siːɪŋli] , [ˌɔːtə'mætɪkli] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['bɪzi] ['elsˌwer] .

Darrin	**watched**	**unseeingly**	**,**	**automatically**	**,**	**his**	**thoughts**	**busy**	**elsewhere**	**.**
达林	观看	不经意间	,	自动地	,	他的	想法	忙碌的	别处	.

达林茫然地看着，仿佛机械地看着什么，他的思绪早已飘向别处。

[dʒɑːn] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['nærəud] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['feɪntli]

John	**stood**	**still**	**,**	**and**	**his**	**eyes**	**were**	**narrowed**	**and**	**his**	**face**	**was**	**faintly**
约翰	站立	仍然	,	和	他的	眼睛	是	范围缩小	和	他的	脸	曾是	淡淡的

[flʌʃt] ,

flushed	**,**
酡	,

约翰站在那里一动不动，双眼微眯，脸颊微微泛红。

['iːðər] [baɪ][ðə; ði] ['sʌnz] [laɪt] [ɔːr][baɪ][ðə; ði][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bjuːti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [spred] [bɪ'fɔːr]

either	**by**	**the**	**sun's**	**light**	**or**	**by**	**the**	**intoxication**	**of**	**beauty**	**which**	**was**	**spread**	**before**
任何一个	经过	这	太阳的	光	或者	经过	这	中毒	的	美丽	哪个	曾是	传播	前

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

或许是被阳光照耀，或许是被眼前的美景所陶醉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ðʌs] [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] ,

And	**they**	**were**	**standing**	**thus**	**when**	**there**	**came**	**to**	**them**	**through**	**the**	**still**	**,**
和	他们	是	常设	因此	什么时候	那里	来了	到	他们	通过	这	仍然	,

他们就这样站着，这时，有人从静谧之处走了过来。

['lɪkwɪd] [er] [ðə; ði] ['beloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] .

liquid	**air**	**the**	**bellow**	**of**	**the**	**bull**	**.**
液体	空气	这	下面	的	这	公牛	.

液态空气，公牛的吼声。

[dʒɑːn][ænd; ənd] [ruːθ] [riˈæktid] [ˌɔːtə'mætɪkli] [tuː; tə] [ðæt] [saʊnd] .

John	**and**	**Ruth**	**reacted**	**automatically**	**to**	**that**	**sound**	**.**
约翰	和	露丝	反应	自动地	到	那	声音	.

约翰和露丝对那个声音做出了本能的反应。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [biːst] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə][sʌm; səm][ɪkˈstent] [dɪˈstɪŋgwɪʃ]

They	were	accustomed	to	the	beast	;	they	could	to	some	extent	distinguish
他们	是	习惯	到	这	兽	;	他们	可以	到	一些	程度	区分

[bɪˈtwiːn] [ɪts] [ˈaʊtˌkraɪz] ,

between	its	outcries	,
之间	它是	抗议	,

他们已经习惯了这头野兽；他们能在某种程度上分辨出它的叫声。

[ges] [æt; ət][ɪts] [mudz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

guess	at	its	moods	from	them	.
猜测	在	它是	情绪	从	他们	.

从它们身上猜测它的情绪。

[ɪts] [ˈrɔːrɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈfraɪtf(ə)l] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [ɪr] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [juːst]

Its	roaring	was	always	frightful	to	an	unaccustomed	ear	;	but	they	were	used
它是	咆哮	曾是	总是	可怕	到	一个	不习惯	耳朵	;	但	他们	是	用过的

[tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

to	it	,
到	它	,

它的轰鸣声对不习惯的人来说总是令人恐惧；但他们早已习以为常。

[wɜːr; wər] [dɪˈstɜːrbd] [ˈoʊnli][baɪ][sʌm; səm] [ˈfɔːrən] [noʊt][ɪn][ðə; ði] [saʊnd] .

were	disturbed	only	by	some	foreign	note	in	the	sound	.
是	不安	仅有的	经过	一些	外国的	笔记	在	这	声音	.

唯一让他们感到困扰的，是声音中一些不寻常的音符。

[ðeɪ] [bəuθ] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bʊl] [wʌz; wəz] [ˈmɜːrdərəsli] [ˈæŋgri] .

They	both	knew	now	that	the	bull	was	murderously	angry	.
他们	两个都	知道	现在	那	这	公牛	曾是	残忍地	生气的	.

他们现在都知道，这头公牛怒不可遏，恨不得杀了它。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] , [hæd; həd][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [raʊzd] [ˌaɪ ˈtiː] .

They	did	not	know	,	had	no	way	of	knowing	what	had	roused	it	.
他们	做过	不是	知道	,	有	不	方式	的	会心	什么	有	唤醒	它	.

他们不知道，也无从得知是什么激起了它。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][dɔːg] , [ə; eɪ][kæt] ;

It	might	be	a	dog	,	a	cat	;
它	可能	是	一个	狗	,	一个	猫	;

它可能是狗，也可能是猫；

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊz] [hæd; həd]['broʊkən] [luːs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [nɪr] [ɪts]

it	might	be	that	one	of	the	cows	had	broken	loose	and	was	near	its
它	可能	是	那	一	的	这	牛	有	破碎的	松动的	和	曾是	靠近	它是

[stɔːl] ;

stall	;
摊位	;

可能是其中一头牛挣脱了缰绳，跑到了牛栏附近；

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][pɪg] ; [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][hen] ;

it	might	be	a	pig	;	it	might	be	a	hen	;
它	可能	是	一个	猪	;	它	可能	是	一个	母鸡	;

它可能是猪，也可能是母鸡；

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] ['mɪrli] [ə; eɪ][ræt] ['rʌnɪŋ] [ɪn] ['ɔːkwərd] ['loʊpɪŋ] [baʊndz] [əˈkrɔːs] [ɪts] [pen] .

it	might	be	merely	a	rat	running	in	awkward	loping	bounds	across	its	pen	.
它	可能	是	仅仅	一个	鼠	跑步	在	尴尬的	慢跑	界限	穿过	它是	笔	.

它可能只是一只老鼠，笨拙地在圈养处蹒跚而行。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] ['wʌndər] ; [bʌt; bət][dʒɑːn] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] [tɔːrd] [ðə; ði][pen] ,

They	did	not	stop	to	wonder	;	but	John	turned	and	ran	toward	the	pen	,
他们	做过	不是	停止	到	想知道	;	但	约翰	转向	和	跑	朝向	这	笔	,

他们没有停下来疑惑；约翰转身朝畜栏跑去，

[ænd; ənd] [ruːθ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , { - }

and	Ruth	followed	him	,	{	203	}
和	露丝	随后	他	,	{	-	}

路得也跟随了他，{203}

['stʌmbliŋ] [θruː] [ðə; ði] [sɔːft] [snoʊ] .

stumbling	through	the	soft	snow	.
踉跄	通过	这	柔软的	雪	.

在松软的积雪中跌跌撞撞。

['dærɪn] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['bʊlz] ['beloʊ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [saʊnd] , [wʌz; wəz]

Darrin	,	to	whom	the	bull's	bellow	had	always	been	a	frightful	sound	,	was
达林	,	到	谁	这	公牛的	下面	有	总是	到过	一个	可怕	声音	,	曾是

['stɑːrtld] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

startled	by	it	,
惊慌	经过	它	,

达林一直觉得公牛的吼声很可怕，这次也被吓了一跳。

[wʊd] [hæv; həv] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

would	have	asked	a	question	.
会	有	问	一个	问题	.

本来会问个问题。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [rʌn] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

When	he	saw	them	run	round	the	house	he	followed	them	.
什么时候	他	锯	他们	跑步	圆形的	这	房子	他	随后	他们	.

他看到他们绕着房子跑，就跟了上去。

[dʒɑːn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [liːd] ,

John	was	in	the	lead	,
约翰	曾是	在	这	带领	,

约翰当时领先，

[bʌt; bət] [ruːθ] [wʌz; wəz] [swɪft] ['fʊtɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt]

but	Ruth	was	swift	footed	and	was	at	his	shoulder	when	he	reached
但	露丝	曾是	迅速	有脚的	和	曾是	在	他的	肩膀	什么时候	他	达到

[ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][pen] .

the	gate	of	the	pen	.
这	门	的	这	笔	.

但露丝身手敏捷，当他跑到围栏门口时，她已经跟在他身后了。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [ɪt'self] [wɜːr; wər][soʊ] [haɪ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

The	walls	of	the	inclosure	and	the	gate	itself	were	so	high	that	they	could
这	墙壁	的	这	附件	和	这	门	本身	是	所以	高的	那	他们	可以

[nɑːt] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp] .

not	look	over	the	top	.
不是	看	超过	这	顶部	.

围墙和大门都很高，他们无法越过顶看到外面。

[bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][meɪn] [geɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['smɔːlər] [wʌn] , [laɪk][ə; eɪ] [dɔːr] ;

But	just	beside	the	main	gate	there	was	a	smaller	one	,	like	a	door	;
但	只是	旁	这	主要的	门	那里	曾是	一个	较小的	一	,	喜欢	一个	门	;

但就在正门旁边，还有一个较小的门，像一扇小门一样；

[tuː] ['næroʊ] [ænd; ənd] [tuː] [loʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊl] [tuː; tə] [pæs] , [bʌt; bət][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

too	narrow	and	too	low	for	the	bull	to	pass	,	but	large	enough	for	a
也	狭窄的	和	也	低的	为了	这	公牛	到	经过	,	但	大的	足够的	为了	一个

[mæn] .

man	.
男人	.

通道太窄太低，公牛无法通过，但对人来说足够宽。

[dʒɑːn] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [geɪt] ;

John	fumbled	with	the	latch	of	this	gate	;
约翰	笨手笨脚	和	这	闩锁	的	这	门	;

约翰笨手笨脚地打开了这扇门的门闩;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['moʊmənts] [dɪ'leɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] [taɪm][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	his	moment's	delay	gave	the	others	time	to	come	up	with	him	.
和	他的	瞬间	延迟	给予	这	其他的	时间	到	来	向上	和	他	.

他的短暂耽搁给了其他人跟上来的时间。

[wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][pen] [ruːθ] [ænd; ənd] ['dærɪn] [wɜːr; wər]

When	he	opened	the	way	and	stepped	into	the	pen	Ruth	and	Darrin	were
什么时候	他	打开	这	方式	和	步	进入	这	笔	露丝	和	达林	是

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

at	his	shoulder	.
在	他的	肩膀	.

当他打开路走进围栏时，露丝和达林就站在他的肩膀上。

[ðʌs] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][pen] [broʊk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɔːl] [θriː] [æt; ət][wʌns] — [ə; eɪ] ['pɪktʃər]

Thus	that	which	was	in	the	pen	broke	upon	them	all	three	at	once	—	a	picture
因此	那	哪个	曾是	在	这	笔	打破	之上	他们	全部	三	在	一次	—	一个	图片

['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] ,

never	to	be	forgotten	,
绝不	到	是	被遗忘的	,

于是，笔尖上的景象一下子展现在他们三人面前——那是一幅永生难忘的画面。

[ɪn'deləbli] [ɪm'prɪntɪd] [ɑːn][ðer; ðər][maɪndz] .

indelibly	imprinted	on	their	minds	.
不可磨灭地	印记	在	他们的	思想	.

深深地印在了他们的脑海里。

[ðə; ði] [snoʊ] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [wʌz; wəz] ['træmpld] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ]

The	snow	that	had	fallen	in	the	inclosure	was	trampled	here	and	there	by
这	雪	那	有	倒下	在	这	附件	曾是	践踏	这里	和	那里	经过

[ðə; ði] [træks] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [træks] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

the	tracks	of	the	bull	and	by	the	tracks	of	the	man	,
这	轨道	的	这	公牛	和	经过	这	轨道	的	这	男人	,

围栏里的积雪被公牛和人的脚印踩得斑驳陆离。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][spɑːt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tɔːrn][ænd; ənd] [tɔːst] [ænd; ənd] [krʌʃt] ['ɪntuː] [mʌd] ,

and	in	one	spot	it	was	torn	and	tossed	and	crushed	into	mud	,
和	在	一	点	它	曾是	撕裂	和	抛掷	和	碎	进入	泥	,

在一处地方，它被撕碎、抛掷，并被碾成泥浆。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [kʌm] [tə'geðər] [ðer; ðər][ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['mætʃɪŋ] [ʌv; əv] {

as	though	the	two	had	come	together	there	in	some	strange	matching	of	{
作为	尽管	这	二	有	来	一起	那里	在	一些	奇怪的	匹配	的	{

\- }

204	}
-	}

仿佛两人在那里以某种奇特的方式相遇了{204}

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

力量。

[æt; ət] [ðɪs] [spɑːt] [tuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] [pætʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [snoʊ] ;

At	this	spot	too	there	was	a	dark	patch	upon	the	snow	;
在	这	点	也	那里	曾是	一个	黑暗的	修补	之上	这	雪	;

此处雪地上也有一块深色的斑块;

[ə; eɪ] [pætʃ] [ðæt] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] [blæk] .

a	patch	that	looked	almost	black	.
一个	修补	那	看起来	几乎	黑色的	.

一块看起来几乎是黑色的斑块。

[jet] [ruːθ] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [pætʃ] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] [tuː; tə]

Yet	Ruth	knew	what	had	made	this	patch	,	and	clutched	at	her	throat	to
然而	露丝	知道	什么	有	制成	这	修补	,	和	紧握	在	她	喉	到

['staɪf(ə)l][hɜːr; hər] [skriːm] ;

stifle	her	scream	;
窒息	她	尖叫	;

然而，露丝知道是什么造成了这块补丁，她捂住喉咙，不让自己发出尖叫；

[ænd; ənd][dʒɑːn] [nuː] , [ænd; ənd] ['dærɪn] [nuː] .

and	John	knew	,	and	Darrin	knew	.
和	约翰	知道	,	和	达林	知道	.

约翰知道，达林也知道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] [sɪk] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] .

And	the	two	men	were	sick	and	shaken	.
和	这	二	男人	是	生病的	和	摇晃	.

这两个男人都感到恶心和惊恐。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pen] , [pər'hæps][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [lɔːŋ] ['peɪsɪz][frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ]

At	the	other	side	of	the	pen	,	perhaps	a	dozen	long	paces	from	where	they
在	这	其他	边	的	这	笔	,	也许	一个	打	长的	步幅	从	在哪里	他们

[stʊd] ,

stood	,
站立	,

在围栏的另一边，离他们站立的地方大概有十几步远，

['ɛvɝd] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊl] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Evered	and	the	bull	faced	each	other	.
埃弗雷德	和	这	公牛	面对	每个	其他	.

埃弗雷德和公牛面对面站着。

['niːðər] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] , ['niːðər] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] .

Neither	had	heard	their	coming	,	neither	had	seen	them	.
两者都不	有	听到	他们的	未来	,	两者都不	有	已见	他们	.

他们既没听到他们来的声音，也没看到他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] , ['moʊʃnləs] .

They	were	,	for	the	fraction	of	a	second	,	motionless	.
他们	是	,	为了	这	分数	的	一个	第二	,	静止不动	.

他们在那一瞬间静止不动。

[ðə; ði] [greɪt] ['bʊlz] [hed] [wʌz; wəz] ['loʊɝd] ;

The	great	bull's	head	was	lowered	;
这	伟大的	公牛的	头	曾是	降低	;

大公牛的头低了下来；

[ɪts] [red] [nek] [wʌz; wəz] [striːkt] [wɪð; wɪθ]['dɑːrkər] [red] [wer] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [gæʃ] [leɪ] .

its	red	neck	was	streaked	with	darker	red	where	a	long	gash	lay	.
它是红色的	脖子	曾是	条纹	和	较暗	红色的	在哪里	一个	长的	伤口	躺	.	

它红色的脖子上有一道长长的伤口，伤口处呈深红色。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [gæʃ] [d'rɪpt] [ænd; ənd] [d'rɪpt] [ænd; ənd] [spɜːrt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] , [ə; eɪ][dɑːrk]

From	this	gash	dripped	and	dripped	and	spurted	a	little	stream	,	a	dark
从	这	伤口	滴落	和	滴落	和	喷涌而出	一个	小的	溪流	,	一个	黑暗的

[ænd; ənd] ['ʌgli] [striːm] .

and	ugly	stream	.
和	丑陋的	溪流	.

从这个伤口里滴滴答答地流出一股细小的液体，一股又黑又丑的液体。

[ðə; ði][mæn] , ['ɛvɝd] , [stʊd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [stɪl] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [bʊl] .

The	man	,	Evered	,	stood	erect	and	still	,	facing	the	bull	.
这	男人	,	埃弗雷德	,	站立	直立	和	仍然	,	面向	这	公牛	.

埃弗雷德笔直地站着，一动不动，面对着公牛。

[ðeɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [bɔ:r] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ;

They	saw	that	he	bore	the	knife	in	his	left	hand	;
他们	锯	那	他	钻孔	这	刀	在	他的	左边	手	;

他们看到他左手拿着刀;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm][wʌz; wəz] ['helpləs] , ['hæŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] ['twɪstɪd] [wei] ,

and	they	saw	that	his	right	arm	was	helpless	,	hanging	in	a	curiously	twisted	way	,
和	他们	锯	那	他的	正确的	手臂	曾是	无助	,	绞刑	在	一个	奇怪的是	扭曲	方式	,

他们看到他的右臂无力地垂着，以一种奇怪的扭曲方式弯曲着。

[bent] ['bækwərd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['elboʊ] .

bent	backward	below	the	elbow	.
弯曲	落后	以下	这	弯头	.

肘部以下向后弯曲。

[ðə; ði] [sli:v] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃekt] [ʃɜ:rt] [wʌz; wəz] [steɪnd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [red] .

The	sleeve	of	his	checked	shirt	was	stained	there	,	and	his	hand	was	red	.
这	袖子	的	他的	已检查	衬衫	曾是	染色	那里	,	和	他的	手	曾是	红色的	.

他格子衬衫的袖子上沾了污渍，他的手也红了。

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [si:md] ['sʌmhaʊ] [dɪ'stɔ:rtɪd] .

His	shoulder	seemed	somehow	distorted	.
他的	肩膀	似乎	不知何故	扭曲	.

他的肩膀似乎有些变形。

[jet] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['stedi] [ænd; ənd] ['kjʊriəsli] ['pi:sf(ə)l] ,

Yet	he	was	erect	and	strong	,	and	his	face	was	steady	and	curiously	peaceful	,
然而	他	曾是	直立	和	强的	,	和	他的	脸	曾是	稳定的	和	奇怪的是	和平	,

但他身姿挺拔，体格健壮，面容沉稳，出奇地平静安详。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [mu:v] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ɔ:r][tu:; tə] [fli:] . { - }

and	he	made	no	move	to	escape	or	to	flee	.	{	205	}
和	他	制成	不	移动	到	逃脱	或者	到	逃跑	.	{	-	}

他没有采取任何逃跑或逃脱的行动。{205}

[æn; ən] [ɪ'tɜ:rnəti] [ðæt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sekənd] [pæst] [waɪl] [noʊ][mæn] [mu:vd] ,

An	eternity	that	was	much	less	than	a	second	passed	while	no	man	moved	,
一个	永恒	那	曾是	很多	较少的	比	一个	第二	通过了	尽管	不	男人	已搬	,

时间仿佛凝固了，远比一秒钟短得多，而此时却无人动弹。

[waɪl] [ðə; ði] [bʊl] [stʊd] [stɪl] .

while	the	bull	stood	still	.
尽管	这	公牛	站立	仍然	.

而公牛却纹丝不动。

[ðen] [ɪts] [ʃɔ:rt] [legz] [si:md] [tu:; tə] [bend] ['ʌndər] [ˌaɪ 'ti:] ; [ɪts] [greɪt] ['bɑ:di] ['hɜ:tld] ['fɔ:rwərd] .

Then	its	short	legs	seemed	to	bend	under	it	;	its	great	body	hurtled	forward	.
然后	它是	短的	腿	似乎	到	弯曲	在下面	它	;	它是	伟大的	身体	猛烈撞击	向前	.

然后，它的短腿似乎弯曲了，庞大的身躯向前猛冲。

[ðə; ði][væst] [bʌlk] [muːvd] [kwɪk] [æz; əz] [laɪt] .

The	vast	bulk	moved	quick	as	light	.
这	广阔的	大部分	已搬	快的	作为	光	.

庞大的身躯移动得像光一样快。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði][mæn] .

It	was	upon	the	man	.
它	曾是	之上	这	男人	.

它落在了那个人身上。

[ðeɪ] [sɔː] ['ɛvɝd] [straɪk] , ['laɪtli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

They	saw	Evered	strike	,	lightly	,	with	his	left	hand	;	and	there	was	no
他们	锯	埃弗雷德	罢工	,	轻轻	,	和	他的	左边	手	;	和	那里	曾是	不

['pɜːrpəs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bloʊ] .

purpose	behind	the	blow	.
目的	在后面	这	吹	.

他们看到埃弗里德用左手轻轻地打了一下；这一击并没有什么目的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [draɪv] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] .

It	had	not	the	strength	to	drive	it	home	.
它	有	不是	这	力量	到	驾驶	它	家	.

它没有足够的力量把它推回家。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði][mæn] [liːpt] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] , ['slaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [bleɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['bʊlz]

At	the	same	time	the	man	leaped	to	one	side	,	sliding	his	blade	down	the	bull's
在	这	相同的	时间	这	男人	跳跃	到	一	边	,	滑动	他的	刀刃	向下	这	公牛的

['ʃoʊldər] ;

shoulder	;
肩膀	;

与此同时，那人向一侧跃去，刀刃顺着公牛的肩膀滑了下去；

[liːpt] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

leaped	lightly	and	surely	to	one	side	.
跳跃	轻轻	和	一定	到	一	边	.

轻盈而稳健地跳到一边。

[ðə; ði] [bʊl] [swept] ['ɔːlmoʊst][pæst][ðə; ði][mæn] , [ðə; ði] [greɪt] [hed] [ʃoʊd] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] .

The	bull	swept	almost	past	the	man	,	the	great	head	showed	beyond	him	.
这	公牛	扫荡	几乎	过去的	这	男人	,	这	伟大的	头	显示	超过	他	.

公牛几乎从那人身边掠过，巨大的牛头出现在他身后。

[ðen] [ðə; ði] [hed] [swʌŋ] [bæk] [ænd; ənd] [strʌk] ['ɛvɝd] [ɪn][ðə; ði][saɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] , ['oʊvər]

Then	the	head	swung	back	and	struck	Evered	in	the	side	,	and	he	fell	,	over
然后	这	头	摇摆	后退	和	击	埃弗雷德	在	这	边	,	和	他	跌倒	,	超过

[ænd; ənd]['oʊvər] ,

and	over	,
和	超过	,

然后，那颗头猛地向后甩去，击中了埃弗雷德的侧腹，他一次又一次地倒下。

['roʊlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ræbɪt] ['teɪkən][ɪn] [mɪdliːp] [baɪ][ðə; ði] ['gʌnərz] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ʃɑːt] .

rolling	like	a	rabbit	taken	in	midleap	by	the	gunner's	charge	of	shot	.
滚动	喜欢	一个	兔子	已采取	在	中跳	经过	这	炮手的	收费	的	射击	.

像兔子一样在跳跃中被炮手的炮火击中，翻滚起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [bʊl] [tɜːrnd] [æz; əz][ə; eɪ] [haʊnd] [maɪt] [hæv; həv] [tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spiːd]

And	the	red	bull	turned	as	a	hound	might	have	turned	,	with	a	speed
和	这	红色的	公牛	转向	作为	一个	猎犬	可能	有	转向	,	和	一个	速度

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] .

that	was	unbelievable	.
那	曾是	难以置信	.

那头红牛像猎犬一样转身，速度快得令人难以置信。

[ɪts] [hed] , [ɪts] ['fɔːrˌkwɔːrtərz] [roʊz] ;
Its head , its forequarters rose ;
它是 头 , 它是 前部 玫瑰 ;

它的头，它的前肢抬起来；

[ðeɪ] [sɔː] [ɪts] [fiːt] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['tʃɑːpɪŋ] [stroʊk] — [ə'pærəntli] [nɑːt][soʊ]
they saw its feet come down with a curious chopping stroke — apparently not so
他们 锯 它是 脚 来 向下 和 一个 好奇的 切碎 中风 — 显然 不是 所以
['despərətli] [hɑːrd] — [sɔː] [ɪts] [fiːt] [kʌm] [daʊn] [wʌns] ,
desperately hard — saw its feet come down once ,
绝望地 难的 — 锯 它是 脚 来 向下 一次 ,

他们看到它的脚以一种奇特的劈砍动作落下——显然并不十分用力——看到它的脚落下一次，

[ænd; ənd] [twaɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [mæn] .
and twice upon the prostrate man .
和 两次 之上 这 前列腺 男人 .

两次击打倒在地的人。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [pæst] ['kwɪkli] .
It must be remembered that all this had passed quickly .
它 必须 是 记得 那 全部 这 有 通过了 迅速地 .

必须记住，这一切都发生得很快。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fɪfθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [ðæt] [dʒɑːn] ['evɝd] [stɑːpt] [wɪ'ðɪn] {
It was no more than a fifth of a second that John Evered stopped within {
它 曾是 不 更多的 比 一个 第五 的 一个 第二 那 约翰 埃弗雷德 停止 之内 {
- }
206 }
- }

约翰·埃弗里德在不到五分之一秒的时间内就停了下来{206}

[ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][pen] .
the gate of the pen .
这 门 的 这 笔 .

围栏的门。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːpɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [bʊl] , [ænd; ənd] [ruːθ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
Then he was leaping toward the bull , and Ruth followed him .
然后 他 曾是 跳跃 朝向 这 公牛 , 和 露丝 随后 他 .

然后他纵身跃向公牛，露丝也跟着他跑了过去。

['dærɪn] [kraʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [deθ] .
Darrin crouched in the gate , and his face was white as death .
达林 蹲着 在 这 门 , 和 他的 脸 曾是 白色的 作为 死亡 .

达林蹲在门口，脸色惨白如死人。

[hiː; hi] [kraɪd] , “ [kʌm] [bæk] , [ruːθ] !
He cried , “ Come back , Ruth !
他 哭 , “ 来 后退 , 露丝 !

他喊道：“露丝，回来吧！”

” [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn]['æftər][dʒɑːn][ʃiː; ʃi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [tɔːrd] ['dærɪn]
” And even as she ran after John she had time to look back toward Darrin
” 和 甚至 作为 她 跑 后 约翰 她 有 时间 到 看 后退 朝向 达林
[ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] ['kaʊərɪŋ] [ðer; ðər] .
and see him cowering there .
和 看 他 畏缩 那里 .

“即使在她追赶约翰的时候，她也有时间回头看一眼达林，看到他蜷缩在那里。”

[dʒɑːn] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] [æz; əz][hiː; hi][ræn] , [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['wɪpɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] .
John took off his coat as he ran , took it off with a quick whipping motion .
约翰 采取 离开 他的 外套 作为 他 跑 , 采取 它 离开 和 一个 快的 鞭打 运动 .

约翰边跑边脱外套，动作迅速而利落地脱了下来。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	swung	it	back	behind	him	,	round	his	head	.
他	摇摆	它	后退	在后面	他	,	圆形的	他的	头	.

他把球甩到身后，绕过他的头顶。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ðə; ði] [ˈbʊlz] [ˈbɑːdi] [roʊz] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈdedli] [ˈdaʊnwərd] - [dʒɑːn]

And	then	as	the	bull's	body	rose	for	another	deadly	downward	hoofstroke	John
和	然后	作为	这	公牛的	身体	玫瑰	为了	其他	致命	向下	-	约翰

[strʌk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][flæŋk][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [weɪt] .

struck	it	in	the	flank	with	all	his	weight	.
击	它	在	这	侧翼	和	全部	他的	重量	.

然后，当公牛抬起身体准备再次致命地向下踢击时，约翰用尽全力击中了它的侧腹。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [biːst] [ˈfeɪntli] [ɔːf] [ˈbæləns] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bʊl] [ˈpɪvətɪd] [ɑːn][ɪts][haɪnd] [fiːt] ,

He	caught	the	beast	faintly	off	balance	,	so	that	the	bull	pivoted	on	its	hind	feet	,
他	捕捉	这	兽	淡淡的	离开	平衡	,	所以	那	这	公牛	枢轴	在	它是	后	脚	,

他趁着这头野兽身体略微失去平衡，使它以后腿为轴心旋转起来。

[əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔːlən] [mæn] ;

away	from	the	fallen	man	;
离开	从	这	倒下	男人	;

远离倒地的人；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [ˈkriːtʃər] [kʊd; kəd][tɜːrn][dʒɑːn] [wɪpt] [hɪz; ɪz][koʊt][ˈɪntuː][ɪts] [feɪs] ,

and	before	the	great	creature	could	turn	John	whipped	his	coat	into	its	face	,
和	前	这	伟大的	生物	可以	转动	约翰	鞭打	他的	外套	进入	它是	脸	,

还没等那庞然大物转身，约翰就用外套抽打它的脸。

[ˈlæʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .

lashing	it	again	and	again	.
鞭打	它	再次	和	再次	.

一遍又一遍地鞭打它。

[ðə; ði] [bʊl] [ʃʊk] [ɪts] [greɪt] [hed] , [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈblaɪndɪŋ] [bloʊz] ;

The	bull	shook	its	great	head	,	turning	away	from	the	blinding	blows	;
这	公牛	摇晃	它是	伟大的	头	,	转弯	离开	从	这	失明	打击	;

公牛摇了摇头，躲开了猛烈的攻击；

[ænd; ənd][dʒɑːn] [kɔːt] [ðə; ði][koʊt] [əˈbaʊt] [ɪts] [hed] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər] ,

and	John	caught	the	coat	about	its	head	and	held	it	there	,
和	约翰	捕捉	这	外套	关于	它是	头	和	握住	它	那里	,

约翰抓住外套盖住它的头，把它按住。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ˈferli] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈbʊlz] [nek] .

his	arms	fairly	round	the	bull's	neck	.
他的	武器	相当	圆形的	这	公牛的	脖子	.

他的双臂几乎完全环住了公牛的脖子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʃaʊtɪŋ] , [ˈʃaʊtɪŋ] [ˈɪntuː][ɪts] [ˈveri] [ɪr] .

He	was	shouting	,	shouting	into	its	very	ear	.
他	曾是	喊叫	,	喊叫	进入	它是	非常	耳朵	.

他大声喊叫，对着它的耳朵大喊大叫。

[ruːθ] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

Ruth	even	in	that	moment	heard	him	.
露丝	甚至	在	那	片刻	听到	他	.

即使在那一刻，露丝也听到了他的话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mɑːrkt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz]['dʒent(ə)l] , ['kwaɪətɪŋ] , [kaɪnd] .

And	she	marked	that	his	tone	was	gentle	,	quieting	,	kind	.
和	她	标记	那	他的	语气	曾是	温和的	,	安静	,	种类	.

她注意到他的语气温柔、平静、和蔼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hɑːrʃnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	no	harshness	in	it	.
那里	曾是	不	严厉	在	它	.

其中没有任何苛刻之处。

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

She	needed	no	telling	what	to	do	.
她	需要	不	讲述	什么	到	做	.

她根本不需要别人告诉她该怎么做。

[dʒɑːn][hæd; həd] [swʌŋ] [ðə; ðɪ] [bʊl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ɛvɝd] ; [hiː; hi] { - }

John	had	swung	the	bull	away	from	Evered	;	he	{	207	}
约翰	有	摇摆	这	公牛	离开	从	埃弗雷德	;	他	{	-	}

约翰把公牛从埃弗雷德身边赶走；他{207}

[hæd; həd][ðə; ðɪ] ['kriːtʃər] ['blaɪndɪd] .

had	the	creature	blinded	.
有	这	生物	失明	.

弄瞎了那生物的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [bent] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['prɑːstreɪt] [mæn][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

She	bent	beside	the	prostrate	man	and	tried	to	drag	him	to	his	feet	,
她	弯曲	旁	这	前列腺	男人	和	尝试	到	拖	他	到	他的	脚	,

她弯下腰，走到倒在地上的男人身边，试图把他拉起来。

[bʌt; bət] ['ɛvɝd] [bent] ['wiːkli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] .

but	Evered	bent	weakly	in	the	middle	.
但	埃弗雷德	弯曲	弱	在	这	中间	.

但埃弗雷德身体中间无力地弯了弯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [kwaɪt] [kɑːm][ænd; ənd] ['hæpi]

He	was	conscious	,	he	looked	up	at	her	,	his	face	quite	calm	and	happy
他	曾是	有意识的	,	他	看起来	向上	在	她	,	他的	脸	相当	冷静的	和	快乐的

;
;
;

他意识清醒，抬头看着她，脸上带着平静和喜悦的表情；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	he	shook	his	head	.
和	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

[hiː; hi] [sed] , “ [goʊ] .

He	said	,	“	Go	.
他	说	,	“	去	.

他说：“走。”

” [ðə; ðɪ][gɜːrl] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm] ['bækwərd]

”	The	girl	caught	him	beneath	the	shoulders	and	tried	to	drag	him	backward
”	这	女孩	捕捉	他	下面	这	肩膀	和	尝试	到	拖	他	落后

[θruː] [ðə; ðɪ][sɔːft] [snoʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ][pen] .

through	the	soft	snow	across	the	pen	.
通过	这	柔软的	雪	穿过	这	笔	.

“女孩抓住他的肩膀，试图把他拖过围栏上柔软的雪地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk] .

It	was	hard	work	.
它	曾是	难的	工作	.

这是一项艰苦的工作。

[dʒɑːn] [stɪl] ['blaɪndɪŋ] [ðə; ði] [bʊl] , [stɪl] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːst] , [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ]

John	still	blinding	the	bull	,	still	calling	out	to	the	beast	,	was	working	it	away
约翰	仍然	失明	这	公牛	,	仍然	呼叫	出去	到	这	兽	,	曾是	在职的	它	离开

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

from	her	.
从	她	.

约翰一边用手遮住公牛的眼睛，一边呼唤着这头野兽，把它从她身边赶走。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kɔːl] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [help] ; [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kraɪd] [tuː; tə] ['dærɪn] , " [help]

She	could	not	call	on	him	for	help	;	she	turned	and	cried	to	Darrin	,	"	Help
她	可以	不是	称呼	在	他	为了	帮助	;	她	转向	和	哭	到	达林	,	"	帮助

[ˌem 'iː] — ['kæri] [hɪm; ɪm] .

me	—	carry	him	.
我	—	携带	他	.

她无法向他求助；她转身向达林哭喊道："帮帮我——把他抱起来。"

" ['dærɪn] [keɪm] ['kɔːʃəsli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pen] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər]

"	Darrin	came	cautiously	into	the	pen	and	approached	her	and	took	her
"	达林	来了	谨慎地	进入	这	笔	和	接近	她	和	采取	她

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

"达林小心翼翼地走进围栏，走近她，抓住了她的胳膊。

" [kʌm] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Come	away	,	"	he	said	.
"	来	离开	,	"	他	说	.

"走吧，"他说。

[hɜːr; hər] [aɪz] [bleizd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'gen] , " ['kæri] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

Her	eyes	blazed	at	him	;	and	she	cried	again	,	"	Carry	him	out	.
她	眼睛	燃烧的	在	他	;	和	她	哭	再次	,	"	携带	他	出去	.

她怒视着他，又喊道："把他抬出去。"

" [hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] , " [liːv] [hɪm; ɪm] .

"	He	said	huskily	,	"	Leave	him	.
"	他	说	沙哑地	,	"	离开	他	.

他沙哑地说："离开他。"

[liːv] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

Leave	him	here	.
离开	他	这里	.

把他留在这里。

[kʌm] [ə'weɪ] .

Come	away	.
来	离开	.

走开。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [rɪ'liːst] [ɛvɜ˞ədz] ['ʃəuldəz] , ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [tʌg] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

"	She	had	never	released	Evered's	shoulders	,	never	ceased	to	tug	at	him	.
"	她	有	绝不	发布	埃弗里德	肩膀	,	绝不	停止	到	拖船	在	他	.

"她从未松开埃弗雷德的肩膀，从未停止拉扯他。"

[bʌt; bət] ['dærɪn] [tʊk] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [naʊ] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [pʊl] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ;

But	Darrin	took	her	arm	now	as	though	to	pull	her	away	;
但	达林	采取	她	手臂	现在	作为	尽管	到	拉	她	离开	;

但达林现在抓住了她的胳膊，好像要把她拉走；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['fɪrsli] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [bæk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

and	she	swung	toward	him	so	fiercely	that	he	fell	back	from	her	.
和	她	摇摆	朝向	他	所以	激烈地	那	他	跌倒	后退	从	她	.

她猛地朝他挥拳，力道之大，让他向后跌倒。

[ðə; ði][gɜːrl][bɪ'gæn] [ə'brʌptli] [tuː; tə][kraɪ] ; [hæf][wɪð; wɪθ]['æŋgər][æt; ət] ['dærɪn] , [hæf][wɪð; wɪθ]['pɪti] { - }

The	girl	began	abruptly	to	cry	;	half	with	anger	at	Darrin	,	half	with	pity	{	208	}
这	女孩	开始	突然	到	哭	;	一半	和	愤怒	在	达林	,	一半	和	遗憾	{	-	}

女孩突然哭了起来；一半是因为生达林的气，一半是因为怜悯{208}

[fɔːr; fər][ðə; ði]['broʊkən][mæn][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

for	the	broken	man	in	her	arms	.
为了	这	破碎的	男人	在	她	武器	.

为了她怀中那个心碎的男人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʌgd] [ænd; ənd] [tʌgd] , ['slaɪdɪŋ][ðə; ði][lɪmp]['bɑːdi] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [tɔːrd] ['seɪfti] .

And	she	tugged	and	tugged	,	sliding	the	limp	body	inch	by	inch	toward	safety	.
和	她	拉扯	和	拉扯	,	滑动	这	跛行	身体	英寸	经过	英寸	朝向	安全	.

她使劲拉扯，一寸一寸地将那具软绵绵的尸体推向安全的地方。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [dʒɑːn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

Then	she	saw	John	beside	her	.
然后	她	锯	约翰	旁	她	.

然后她看到约翰在她身边。

[hiː; hi][hæd; həd] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [bʊl] , [hæf] ['fɔːrsɪŋ] , [hæf] [pə'sweidɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] ['ɪntuː]

He	had	guided	the	bull	,	half	forcing	,	half	persuading	,	to	the	entrance	into
他	有	引导	这	公牛	,	一半	强制	,	一半	说服	,	到	这	入口	进入

[ðə; ði] [stɔːl] ;

the	stall	;
这	摊位	;

他半强迫半劝说地引导公牛进入牛栏入口；

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ɪn] , ['prɑːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɜːrdʒɪŋ] ; [ænd; ənd] [ʃʌt] [ænd; ənd] [meɪd]

he	had	worked	the	creature	in	,	prodding	it	,	urging	;	and	shut	and	made
他	有	工作	这	生物	在	,	催促	它	,	敦促	;	和	关闭	和	制成

[sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [dɔːr] .

secure	the	door	.
安全的	这	门	.

他把那东西弄了进去，又是戳又是催，然后关上门，确保门锁好。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

Now	he	was	at	her	side	.
现在	他	曾是	在	她	边	.

现在他就在她身边。

[hiː; hi] [nelt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

He	knelt	with	her	.
他	跪下	和	她	.

他跪在她身边。

“ ['hiːz] ['terəbli] [hɜːrt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .

“	He's	terribly	hurt	,	”	she	said	through	her	tears	.
“	他是	可怕	伤害	,	”	她	说	通过	她	眼泪	.

“他伤心极了，”她含着泪说道。

[dʒɑːn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

John	nodded	.
约翰	点头	.

约翰点了点头。

“ [aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

“	I'll	take	him	,	”	he	told	her	.
“	患病的	拿	他	,	”	他	讲述	她	.

“我带他走，”他告诉她。

[soʊ][hiː; hi] ['gæðərd] ['ɛvɝd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['gæðərd] [hɪm; ɪm][ʌp][soʊ] ['tendərli] ,

So	he	gathered	Evered	into	his	arms	,	gathered	him	up	so	tenderly	,
所以	他	聚集	埃弗雷德	进入	他的	武器	,	聚集	他	向上	所以	温柔地	,

于是他把埃弗里德抱在怀里，温柔地把他搂在怀里。

[ænd; ənd][held][ðə; ði][mæn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] ,

and	held	the	man	against	his	breast	,
和	握住	这	男人	反对	他的	胸部	,

他把那人抱在胸前，

[ænd; ənd] [ruːθ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ɛvɝədz] ['druːpɪŋ] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [dʒɑːn] .

and	Ruth	supported	Evered's	drooping	head	as	she	walked	beside	John	.
和	露丝	有	埃弗里德	下垂	头	作为	她	步行	旁	约翰	.

露丝扶着埃弗里德低垂的头，走在约翰身边。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['næroʊ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [pæs]

They	came	to	the	gate	and	it	was	too	narrow	for	them	to	pass
他们	来了	到	这	门	和	它	曾是	也	狭窄的	为了	他们	到	经过

[θruː] .

through	.
通过	.

他们来到门口，发现门太窄，他们过不去。

[soʊ] [ruːθ] [went] [θruː] [ə'loʊn] , [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]['waɪdər] [geɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

So	Ruth	went	through	alone	,	to	open	the	wider	gate	from	the	outside	.
所以	露丝	去	通过	独自的	,	到	打开	这	更广泛	门	从	这	外部	.

于是，路得独自一人进去，从外面打开了那扇宽大的门。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['dærɪn] [ðer; ðər] , ['stændɪŋ] [ʌn'sɜːrtnli] .

She	found	Darrin	there	,	standing	uncertainly	.
她	成立	达林	那里	,	常设	不确定性	.

她发现达林站在那里，不知所措。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

She	looked	at	him	as	she	might	have	looked	at	a	stranger	.
她	看起来	在	他	作为	她	可能	有	看起来	在	一个	陌生人	.

她看着他，就像看着一个陌生人一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] .

She	was	hardly	conscious	that	he	was	there	at	all	.
她	曾是	几乎	有意识的	那	他	曾是	那里	在	全部	.

她几乎没有意识到他的存在。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][duː][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] [hɜːr; hər] .

When	he	saw	what	she	meant	to	do	he	would	have	helped	her	.
什么时候	他	锯	什么	她	意思是	到	做	他	会	有	帮助	她	.

当他明白她想做什么时，他一定会帮助她的。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [bæk]

She	turned	to	him	then	,	and	she	seemed	to	bring	her	thoughts	back
她	转向	到	他	然后	,	和	她	似乎	到	带来	她	想法	后退

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [dɪs] { - }

from	a	great	dis	{	209	}
从	一个	伟大的	迪斯	{	-	}

她转过身看着他，似乎从一场巨大的混乱中恢复了过来{209}

[tæns] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [goʊ] [ə'weɪ] !

tance	;	she	looked	at	him	for	a	moment	and	then	she	said	,	“	Go	away	!
坦斯	;	她	看起来	在	他	为了	一个	片刻	和	然后	她	说	,	“	去	离开	!

她看了他一会儿，然后说：“走开！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [ruːθ] !
" He cried , " Ruth !
" 他 哭 , " 露丝 !

他喊道："露丝！"

[pliːz] — —
Please — —
请 — —

请 -

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , " [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] .
" She repeated , " I want you to go away .
" 她 重复 , " 我 想 你 到 去 离开 .

她重复道："我希望你离开。"

[oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [goʊ] [ə'weɪ] !
Oh , " she cried , " go away !
哦 , " 她 哭 , " 去 离开 !

"哦，"她喊道，"走开！"

[dəunt] ['evər] [kʌm] [hɪr] [ə'gen] !
Don't ever come here again !
不 曾经 来 这里 再次 !

千万别再来这里！

" ['dærɪn] [muːvd] [bæk] [ə; eɪ] [step] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ðə; ðiː] [geɪt] ['oʊpən] [soʊ] [ðæt] [dʒɑːn] [kʊd; kəd]
" Darrin moved back a step , and she swung the gate open so that John could
" 达林 已搬 后退 一个 步 , 和 她 摇摆 这 门 打开 所以 那 约翰 可以
[kʌm] [θruː] ,
come through ,
来 通过 ,

达琳后退了一步，然后打开大门，让约翰进来。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] ,
and closed it behind him , and walked with him to the kitchen door ,
和 关闭 它 在后面 他 , 和 步行 和 他 到 这 厨房 门 ,
[sə'pɔːrtɪŋ] [ɛvɝədz] [hed] .
supporting Evered's head .
支持 埃弗里德 头 .

然后他关上门，扶着埃弗里德的头，陪他走到厨房门口。

['dærɪn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [ʌn'sɜːrtnli] .
Darrin hesitated , then followed them uncertainly .
达林 犹豫了一下 , 然后 随后 他们 不确定性 .

达林犹豫了一下，然后不确定地跟在他们身后。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [dɔːr] [ruːθ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,
When they came to the door Ruth opened it ,
什么时候 他们 来了 到 这 门 露丝 打开 它 ,

她们走到门口时，露丝打开了门。

[ænd; ənd] [dʒɑːn] — ['muːvɪŋ] [saɪdˌwaɪz] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɜːrd(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [brʌʃ] [ə'genst] [ðə; ðiː] [dɔːr]
and John — moving sidewise so that his burden should not brush against the door
和 约翰 — 移动 横向 所以 那 他的 负担 应该 不是 刷子 反对 这 门
[freɪm] — [went] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] ['kɪtʃɪn] ,
frame — went into the kitchen ,
框架 — 去 进入 这 厨房 ,

约翰侧身移动，以免肩上的担子碰到门框，然后走进了厨房。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] .
and across .
和 穿过 .

以及对面。

[ruːθ] [pæst] [raʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː] [ɛvɝ-ədz] [oʊn] [ruːm] ; [ænd; ənd][dʒɑːn]

Ruth	**passed**	**round**	**him**	**to**	**open**	**the**	**door**	**into**	**Evered's**	**own**	**room**	**;**	**and**	**John**
露丝	通过了	圆形的	他	到	打开	这	门	进入	埃弗里德	自己的	房间	;	和	约翰

[went] [θruː] .

went	**through**	**.**
去	通过	.

露丝绕过他去打开埃弗里德自己房间的门；约翰走了进去。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [leɪ] ['ɛvɝ-d] [ðer; ðər][hiː; hi] [mɪst] [ruːθ] .

When	**he**	**reached**	**the**	**bedside**	**and**	**turned**	**to**	**lay**	**Evered**	**there**	**he**	**missed**	**Ruth**	**.**
什么时候	他	达到	这	床头	和	转向	到	躺	埃弗雷德	那里	他	错过	露丝	.

当他走到床边，转身把埃弗里德放在那里时，他却想念露丝。

[hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['aʊtər]

He	**looked**	**toward**	**the**	**kitchen**	**;**	**and**	**he**	**saw**	**her**	**standing**	**in**	**the**	**outer**
他	看起来	朝向	这	厨房	;	和	他	锯	她	常设	在	这	外

['dɔːrweɪ] .

doorway	**.**
门口	.

他望向厨房，看到她站在外面的门口。

['dærɪn] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [steps] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

Darrin	**was**	**on**	**the**	**steps**	**before**	**her**	**.**
达林	曾是	在	这	步骤	前	她	.

达林站在她前面的台阶上。

[dʒɑːn] [hɜːrd] ['dærɪn] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['pliːdɪŋli] .

John	**heard**	**Darrin**	**say**	**something**	**pleadingly**	**.**
约翰	听到	达林	说	某物	恳求地	.

约翰听到达林哀求地说了些什么。

[ruːθ] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Ruth	**stood**	**still**	**for**	**a**	**moment**	**.**
露丝	站立	仍然	为了	一个	片刻	.

露丝愣住了片刻。

[ðen] [dʒɑːn] [sɔː] [hɜːr; hər] ['sloʊli] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , ['ʃʌtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] . { - }

Then	**John**	**saw**	**her**	**slowly**	**shut**	**the**	**door**	**,**	**shutting**	**out**	**the**	**other**	**man**	**.**	**{**	**210**	**}**
然后	约翰	锯	她	缓慢地	关闭	这	门	,	关闭	出去	这	其他	男人	.	{	-	}

然后约翰看到她慢慢地关上门，把另一个男人挡在外面。{210}

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][tɜːrn][ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [ʃuːt] [ðə; ði][boʊlt] .

And	**he**	**saw**	**her**	**turn**	**the**	**key**	**and**	**shoot**	**the**	**bolt**	**.**
和	他	锯	她	转动	这	钥匙	和	射击	这	螺栓	.

他看到她转动钥匙，然后打开了门闩。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , ['rʌnɪŋ] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

She	**came**	**toward**	**him**	**,**	**running**	**;**	**and**	**her**	**eyes**	**were**	**full**	**of**	**tears**	**.**
她	来了	朝向	他	,	跑步	;	和	她	眼睛	是	满的	的	眼泪	.

她朝他跑来，眼里噙满了泪水。

[ðeɪ] [leɪd] ['ɛvɝ-d] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [bed] , [ðə; ði][bed][hiː; hi][ænd; ənd] ['meri] ['ɛvɝ-d] [hæd; həd] [ʃerd] .

They	**laid**	**Evered**	**on**	**his**	**own**	**bed**	**,**	**the**	**bed**	**he**	**and**	**Mary**	**Evered**	**had**	**shared**	**.**
他们	铺设	埃弗雷德	在	他的	自己的	床	,	这	床	他	和	玛丽	埃弗雷德	有	共享	.

他们把埃弗里德放在他自己的床上，就是他和玛丽·埃弗里德曾经共用的那张床。

[ruːθ] [pʊt][ðə; ði] ['pɪloʊ] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [hed] ;

Ruth	**put**	**the**	**pillow**	**under**	**his**	**head**	**;**
露丝	放	这	枕头	在下面	他的	头	;

露丝把枕头垫在他头下；

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][koʊld][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] [ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt]

and	because	it	was	cold	in	the	room	she	would	have	drawn	a	blanket
和	因为	它	曾是	寒冷的	在	这	房间	她	会	有	绘制	一个	毯子

[əˈkrɔːs] [hɪm; ɪm] .

across	him	.
穿过	他	.

因为房间里很冷，她本想给他盖上毯子。

[dʒɑːn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

John	shook	his	head	.
约翰	摇晃	他的	头	.

约翰摇了摇头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈluːsnɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðɚz] [ˈgɑːrmənts] , [ˈmeɪkɪŋ] [swɪft] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	was	loosening	the	other's	garments	,	making	swift	examination	of	his
他	曾是	松动	这	其他的	服装	,	制作	迅速	考试	的	他的

[ˈfɑːðɚz] [hɜːrts] ,

father's	hurts	,
父亲的	疼痛	,

他解开对方的衣服，迅速查看父亲的伤势。

[ˈpresɪŋ] [ænd; ənd] [ˈproʊbɪŋ] [ˈfɜːrmli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

pressing	and	probing	firmly	here	and	there	.
紧迫	和	探测	牢牢	这里	和	那里	.

这里那里用力按压、探查。

[ˈɛvɚd] [hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ;

Evered	had	drifted	out	of	consciousness	on	the	way	to	the	house	;
埃弗雷德	有	漂移	出去	的	意识	在	这	方式	到	这	房子	;

埃弗雷德在去房子的路上失去了意识；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊpənd] [naʊ] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [swet] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .

but	his	eyes	opened	now	and	there	was	sweat	on	his	forehead	.
但	他的	眼睛	打开	现在	和	那里	曾是	汗	在	他的	前额	.

但他睁开了眼睛，额头上冒出了汗珠。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm] [ˈstedəli] [ænd; ənd][ˈsoʊbərli] [ɪˈnʌf] .

He	looked	up	at	them	steadily	and	soberly	enough	.
他	看起来	向上	在	他们	稳步	和	清醒地	足够的	.

他抬起头，神情沉稳而冷静地看着他们。

“ [juː; jʊ][hɜːrt][ˌem ˈiː] , [dʒɑːn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	hurt	me	,	John	,	”	he	said	.
“	你	伤害	我	,	约翰	,	”	他	说	.

“你伤了我的心，约翰，”他说。

[ruːθ] [ˈwɪspəd] , “ [aɪl] [ˈtelɪfoʊn] [ðə; ði]['dɑːktər] .

Ruth	whispered	,	“	I'll	telephone	the	doctor	.
露丝	低声说道	,	“	患病的	电话	这	医生	.

露丝低声说：“我会给医生打电话。”

” [ˈɛvɚd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

”	Evered	turned	his	head	a	little	on	the	pillow	,	and	looked	toward	her	.
”	埃弗雷德	转向	他的	头	一个	小的	在	这	枕头	,	和	看起来	朝向	她	.

埃弗雷德在枕头上稍微转动了一下头，看向她。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [noʊ] [niːd] . ”

“	No	,	”	he	said	,	“	no	need	.	”
“	不	,	”	他	说	,	“	不	需要	.	”

“不，”他说，“没必要。”

“ [oʊ] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] !
“ Oh , there must be !
“ 哦 , 那里 必须 是 !

“哦，肯定有！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] !
“ There must be !
“ 那里 必须 是 !

“肯定有！”

[hiː; hi][kæn; kən] — —
He can — —
他 能 — —

他可以——

” [ˈɛvɝd] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər] .
” Evered interrupted her .
” 埃弗雷德 中断 她 .

埃弗雷德打断了她。

“ [dəunt][goʊ] , [ˈruːθi] .
“ Don't go , Ruthie .
“ 不 去 , 露西 .

“别走，露西。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I want to talk to you .
我 想 到 讲话 到 你 .

我想和你谈谈。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈsloʊli] [bæk] [tuː; tə] { - }
” She was crying ; she came slowly back to { 211 }
” 她 曾是 哭泣 ; 她 来了 缓慢地 后退 到 { - }

她哭了；她慢慢地恢复了意识{211}

[ðə; ði] [ˈbedsaɪd] .
the bedside .
这 床头 .

床边。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][dɪp][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [hɪlz] .
The sun was ready to dip behind the hills .
这 太阳 曾是 准备好 到 蘸 在后面 这 丘陵 .

太阳即将落山。

[ɪts] [læst] [ˈreɪz] [ˈkʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [fel] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] .
Its last rays coming through the window fell across her face .
它是最后的 射线 未来 通过 这 窗户 跌倒 穿过 她 脸 .

最后几缕阳光透过窗户洒在她的脸上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsʌmhaʊ] [ˈglɔːrɪfaɪd] .
She was somehow glorified .
她 曾是 不知何故 光荣的 .

她不知何故被捧上了天。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn] [ɛvɝədz] [hed] ,
She put her hand on Evered's head ,
她 放 她 手 在 埃弗里德 头 ,

她把手放在埃弗雷德的头上，

[ænd; ənd][hiː; hi] — [ðə; ði] ['neɪtɪv] [streŋθ] [stɪl] [ə'laɪv] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] — [riːtʃt] [ʌp][ænd; ənd] [kɔːt]

and	he	—	the	native	strength	still	alive	within	him	—	reached	up	and	caught
和	他	—	这	本国的	力量	仍然	活	之内	他	—	达到	向上	和	捕捉

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli] [ˌðer'æftər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] .

it	in	his	and	held	it	firmly	thereafter	for	a	space	.
它	在	他的	和	握住	它	牢牢	此后	为了	一个	空间	.

他——体内依然存在的自然力量——伸出手去接住了它，并紧紧地握住了它一段时间。

“ [jʊə(r)] ['kraɪɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You're	crying	,	”	he	said	.
“	你是	哭泣	,	”	他	说	.

“你在哭，”他说。

“ [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .

“	I	can't	help	it	,	”	she	told	him	.
“	我	不能	帮助	它	,	”	她	讲述	他	.

“我没办法，”她告诉他。

“ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] ?

“	Why	are	you	crying	?
“	为什么	是	你	哭泣	?

你为什么哭?

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	Because	I'm	so	sorry	for	you	.
“	因为	我是	所以	对不起	为了	你	.

“因为我为你感到非常难过。”

” [ə; eɪ] [sloʊ] [weɪv] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

”	A	slow	wave	of	happiness	crept	into	his	eyes	.
”	一个	慢的	海浪	的	幸福	悄悄地爬	进入	他的	眼睛	.

“一丝幸福的暖流缓缓涌上他的眼中。”

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , ['ruːθi] .

“	You're	a	good	girl	,	Ruthie	.
“	你是	一个	好的	女孩	,	露西	.

“露西，你是个好女孩。”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [kraɪ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

You	mustn't	cry	for	me	.
你	不得	哭	为了	我	.

你不要为我哭。

” [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [hɜːr; hər] [sliːv] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] .

”	She	brushed	her	sleeve	across	her	eyes	.
”	她	刷过	她	袖子	穿过	她	眼睛	.

她用袖子擦了擦眼睛。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Why	did	you	do	it	?
“	为什么	做过	你	做	它	?

你为什么要这样做?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] .

”	she	asked	almost	fiercely	.
”	她	问	几乎	激烈地	.

她几乎是带着怒气问道。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][let][hɪm; ɪm][get][æt; ət][juː; jʊ] ? ”

“	**Why**	**did**	**you**	**let**	**him**	**get**	**at**	**you**	**?**	**”**
”	为什么	做过	你	让	他	得到	在	你	?	”

你为什么让他得逞?

“ [juːv] [bɪn] ['heɪtɪŋ] [ˌem 'iː] , ['ruːθi] , ” [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər]['dʒentli] .

“	**You've**	**been**	**hating**	**me**	**,**	**Ruthie**	**,**	**”**	**he**	**told**	**her**	**gently**	**.**
”	你已经	到过	憎恨	我	,	露西	,	”	他	讲述	她	轻轻地	.

“露西，你一直恨我，”他温柔地告诉她。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][kraɪ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? ”

“	**Why**	**do**	**you**	**cry**	**for**	**me**	**?**	**”**
”	为什么	做	你	哭	为了	我	?	”

你为什么为我哭泣?

“ [oʊ] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] , “ [aɪ][dəunt] [heɪt] [juː; jʊ] [naʊ] .

“	**Oh**	**,**	**”**	**she**	**told**	**him**	**,**	**“**	**I**	**don't**	**hate**	**you**	**now**	**.**
”	哦	,	”	她	讲述	他	,	“	我	不	恨	你	现在	.

“哦，”她对他说，“我现在不恨你了。”

[aɪ][dəunt] [heɪt] [juː; jʊ] [naʊ] .

I	**don't**	**hate**	**you**	**now**	**.**
我	不	恨	你	现在	.

我现在不恨你了。

” [hiː; hi] [sed] ['wiːkli] , “ [juːv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [heɪt] [ˌem 'iː] . ”

”	**He**	**said**	**weakly**	**,**	**“**	**You've**	**reason**	**to**	**hate**	**me**	**.**	**”**
”	他	说	弱	,	“	你已经	原因	到	恨	我	.	”

他虚弱地说：“你有理由恨我。”

“ [noʊ] , [noʊ] !

“	**No**	**,**	**no**	**!**
”	不	,	不	!

“不，不！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	**she**	**said**	**.**
”	她	说	.

她说。

“ [dəunt][biː; bi] [ʌn'hæpi] .

“	**Don't**	**be**	**unhappy**	**.**
”	不	是	不开心	.

不要难过。

[juː; jʊ]['nevər] [ment] — [juː; jʊ] [lʌvd] ['meri] . ”

You	**never**	**meant**	**—**	**you**	**loved**	**Mary**	**.**	**”**
你	绝不	意思是	—	你	喜爱	玛丽	.	”

你从来就没想过——你爱的是玛丽。

“ [aɪ] , ” [hiː; hi] [ə'griːd] , “ [aɪ] [lʌvd] ['meri] .

“	**Aye**	**,**	**”**	**he**	**agreed**	**,**	**“**	**I**	**loved**	**Mary**	**.**
”	是的	,	”	他	同意	,	“	我	喜爱	玛丽	.

“是的，”他同意道，“我爱玛丽。”

[aɪ] [lʌvd] ['meri] , [ænd; ənd][dʒɑːn] [lʌvz] [juː; jʊ] . { - }

I	**loved**	**Mary**	**,**	**and**	**John**	**loves**	**you**	**.**	**{**	**212**	**}**
我	喜爱	玛丽	,	和	约翰	爱	你	.	{	-	}

我爱玛丽，约翰爱你。{212}

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [dʒɑːn] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ;

She	**was**	**sitting**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**bed**	**,**	**John**	**standing**	**beside**	**her**	**;**
她	曾是	坐着	在	这	边缘	的	这	床	,	约翰	常设	旁	她	;

她坐在床边，约翰站在她旁边;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

but	she	did	not	look	up	at	him	.
但	她	做过	不是	看	向上	在	他	.

但她没有抬头看他。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][ɔ:l][fɔ:r; fər] ['ɛvɝd] .

Her	eyes	were	all	for	Evered	.
她	眼睛	是	全部	为了	埃弗雷德	.

她的眼里只有埃弗里德。

“ [pli:z] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	Please	,	”	she	said	.
“	请	,	”	她	说	.

“求求你了，”她说。

“ [rest] .

“	Rest	.
“	休息	.

“休息。

[let] [ˌem 'i:][get][ðə; ði]['dɑ:ktər] .

Let	me	get	the	doctor	.
让	我	得到	这	医生	.

我去叫医生。

” [hɪz; ɪz] [hed] [mu:vd] ['sloʊli] [ɪn] [nɪ'geɪʃ(ə)n] .

”	His	head	moved	slowly	in	negation	.
”	他的	头	已搬	缓慢地	在	否定	.

“他的头缓缓地动了一下，表示否定。”

“ ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [ru:θ] , [fɜ:rst] — [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [kʌmz] .

“	Something	to	tell	you	,	Ruth	,	first	—	before	the	doctor	comes	.
“	某物	到	告诉	你	,	露丝	,	第一的	—	前	这	医生	来	.

“露丝，在医生来之前，我先跟你说件事。”

” [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [tɔ:rd] [dʒɑ:n] [ðen] , [fɔ:r; fər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɔ:r][fɔ:r; fər] [ˌri:ə'ʃʊrəns] .

”	She	looked	toward	John	then	,	for	decision	or	for	reassurance	.
”	她	看起来	朝向	约翰	然后	,	为了	决定	或者	为了	放心	.

“她看向约翰，似乎在寻求决定或安慰。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['ænsər] [hɜ:r; hər] ; [ðeɪ] [beɪd] [hɜ:r; hər]['lɪs(ə)n] ;

His	eyes	answered	her	;	they	bade	her	listen	;
他的	眼睛	回答	她	;	他们	巴德	她	听	;

他的眼神回答了她；它们在告诉她要倾听；

[ðeɪ] [toʊld][hɜ:r; hər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑ:ktər] [hɪr] .

they	told	her	there	was	no	work	for	the	doctor	here	.
他们	讲述	她	那里	曾是	不	工作	为了	这	医生	这里	.

他们告诉她，这里没有医生的工作。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə] ['ɛvɝd] [ə'gen] .

So	she	turned	back	to	Evered	again	.
所以	她	转向	后退	到	埃弗雷德	再次	.

于是她又转身去找埃弗雷德了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] ['sloʊli] ; [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ['bendɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

He	was	speaking	slowly	;	she	caught	his	words	bending	above	him	.
他	曾是	请讲	缓慢地	;	她	捕捉	他的	字	弯曲	多于	他	.

他说话很慢；她弯下腰，听清了他的话语。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [ðə; ði][mæn][toʊld][ðə; ði] ['stɔ:ri] [æt; ət][læst] , [wɪ'ðaʊt] [hi:t] [ɔ:r] ['pæʃ(ə)n] ,

It	was	thus	that	the	man	told	the	story	at	last	,	without	heat	or	passion	,
它	曾是	因此	那	这	男人	讲述	这	故事	在	最后的	,	没有	热	或者	热情	,

就这样，那人最终平静地讲述了这个故事，语气中没有丝毫激动或情绪激动。

['niːðər] ['sperɪŋ] [hɪm'self] [nɔːr] [kən'demɪŋ] [hɪm'self] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv]

neither	**sparing**	**himself**	**nor**	**condemning**	**himself**	**,**	**but**	**as**	**though**	**he**	**spoke**	**of**
两者都不	节省	他自己	也不	谴责	他自己	,	但	作为	尽管	他	辐	的

[ə'nʌðər] [mæn] .

another	**man**	**.**
其他	男人	.

他既不宽恕自己，也不谴责自己，而是像在谈论另一个人一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['noʊtɪsɪŋ]

And	**he**	**spoke**	**of**	**little**	**things**	**that**	**he**	**had**	**not**	**been**	**conscious**	**of**	**noticing**
和	他	辐	的	小的	事物	那	他	有	不是	到过	有意识的	的	注意到

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] — [haʊ] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [tuː; tə][goʊ]['æftər][ðə; ði] [bʊl] [ðə; ði]

at	**the**	**time**	**—**	**how**	**when**	**he**	**took**	**down**	**his**	**revolver**	**to**	**go**	**after**	**the**	**bull**	**the**
在	这	时间	—	如何	什么时候	他	采取	向下	他的	左轮手枪	到	去	后	这	公牛	这

[kæts][wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd][ræn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

cats	**were**	**frightened**	**and**	**ran**	**from**	**him**	**;**
猫	是	害怕	和	跑	从	他	;

他还谈到了一些他当时没有意识到的小事——比如当他拿出左轮手枪去追公牛时，猫们被吓坏了，都跑开了；

[haʊ] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði]['bɑːrnjɑːrd][ðə; ði] [hɔːrs] ['hwɪniːd] [frʌm; frəm][ɪts] [stɔːl] ;

how	**as**	**he**	**passed**	**through**	**the**	**barnyard**	**the**	**horse**	**whinnied**	**from**	**its**	**stall**	**;**
如何	作为	他	通过了	通过	这	农场	这	马	嘶鸣	从	它是	摊位	;

当他经过畜栏时，马儿从马厩里嘶鸣起来；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

埃弗雷德(Evered)
第9/9页

[haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [ˈstʌmbliŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [graʊnd] [ˈspæroʊz] [nest] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən][lænd] [əˈbʌv]
how **he** **was** **near** **stumbling** **over** **a** **ground** **sparrow's** **nest** **in** **the** **open** **land** **above**
如何 他 曾是 靠近 踉跄 超过 一个 地面 麻雀的 巢 在 这 打开 土地 多于
[ðə; ði] [ˈwʊdˌlɑːt] ;
the **woodlot** **;**
这 林地 ;

他差点在林地上方空地上绊倒一只地麻雀的巢穴；

[haʊ] [ə; eɪ] { - }
how **a** **{** **213** **}**
如何 一个 { - }

如何 a{213}

[red] [ˈskwɜːrəl] [mɑːkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈhemlɑːk] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .
red **squirrel** **mocked** **at** **him** **from** **a** **hemlock** **as** **he** **went** **on** **his** **way** **.**
红色的 松鼠 嘲笑 在 他 从 一个 铁杉 作为 他 去 在 他的 方式 .

当他继续前行时，一只红松鼠从一棵铁杉树上嘲笑他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [lɪvd] [ðə; ði] [deɪ] [ˈoʊvər] [waɪl] [ðeɪ] [ˈlisnd] .
It **was** **as** **though** **he** **lived** **the** **day** **over** **while** **they** **listened** **.**
它 曾是 作为 尽管 他 居住地 这 天 超过 尽管 他们 听着 .

仿佛他把这一天重新经历了一遍，而他们则在一旁聆听。

[hiː; hi][toʊld] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [sprɪŋ] ;
He **told** **how** **he** **had** **come** **out** **above** **the** **spring** **;**
他 讲述 如何 他 有 来 出去 多于 这 春天 ;

他讲述了自己是如何从泉眼上方出来的；

[haʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ˈmeri] [ænd; ənd] [deɪn] [ˈsɛmlɚ] [ðer; ðər] .
how **he** **saw** **Mary** **and** **Dane** **Semler** **there** **.**
如何 他 锯 玛丽 和 丹恩 塞姆勒 那里 .

他在那里看到了玛丽和丹·塞姆勒。

“ [aɪ] [biˈliːvd] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I** **believed** **she** **loved** **him** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 我 相信 她 喜爱 他 , ” 他 说 .

“我相信她爱他，”他说。

[ænd; ənd] [ruːθ] [kraɪd] , “ [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [lʌvd] [ˈeniwʌn] [bʌt; bət][juː; jʊ] .
And **Ruth** **cried** **,** **“** **Oh** **,** **she** **never** **loved** **anyone** **but** **you** **.**
和 露丝 哭 , “ 哦 , 她 绝不 喜爱 任何人 但 你 .

露丝哭着说：“哦，她除了你之外，从来没有爱过任何人。”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [kənˈdemɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌriːəˈʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] ,
” **She** **was** **not** **condemning** **,** **she** **was** **reassuring** **him** **;** **and** **he** **understood** **,**
” 她 曾是 不是 谴责 , 她 曾是 令人安心 他 ; 和 他 理解 ,
[hɪz; ɪz][hænd] [ˈtaitniŋ] [ɑːn][hɜːrz] .
his **hand** **tightening** **on** **hers** **.**
他的 手 收紧 在 她的 .

她没有谴责他，而是在安慰他；他明白了，他的手也更紧地握住了她的手。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I** **know** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 我 知道 , ” 他 说 .

“我知道，”他说。

“ [ænd; ənd][maɪ] [ʌnbɪ'liːf] [wʌz; wəz][maɪ] [greɪt] [rɔːŋ] [tuː; tə] ['meri] ; [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

“	And	my	unbelief	was	my	great	wrong	to	Mary	;	worse	than	the	other	.
”	和	我的	不信	曾是	我的	伟大的	错误的	到	玛丽	;	更糟	比	这	其他	.

“我的不信是对玛丽最大的罪过；比其他罪过更甚。”

” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['stedəli] [ɪ'nʌf] .

”	He	went	on	steadily	enough	.
”	他	去	在	稳步	足够的	.

他继续稳步前进。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] , ” [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

“	There	was	time	,	”	he	told	her	.
”	那里	曾是	时间	,	”	他	讲述	她	.

“还有时间，”他告诉她。

“ [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] , [stɑːpt] [hɪm; ɪm] , [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] .

“	I	could	have	turned	him	,	stopped	him	,	shot	him	.
”	我	可以	有	转向	他	,	停止	他	,	射击	他	.

“我本可以把他拉过来，阻止他，然后开枪打死他。”

[bʌt; bət][aɪ] [heitid] [hɜːr; hər] ; [aɪ][let][ðə; ði] [bʊl] [kʌm] [ɑːn] .

But	I	hated	her	;	I	let	the	bull	come	on	.
但	我	憎恨	她	;	我	让	这	公牛	来	在	.

但我恨她；我放任公牛继续前进。

” [ðə; ði][gɜːrl] [skers] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

”	The	girl	scarce	heard	him	.
”	这	女孩	稀少	听到	他	.

女孩几乎没听到他的话。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ment] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ;

His	words	meant	little	to	her	;
他的	字	意思是	小的	到	她	;

他的话对她来说毫无意义；

[hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][soʊ] [prə'faʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər]['oʊnli][kən'sɜːrn][wʌz; wəz][tuː; tə]

her	sympathy	for	him	was	so	profound	that	her	only	concern	was	to
她	同情	为了	他	曾是	所以	深刻的	那	她	仅有的	忧虑	曾是	到

[iːz] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpiːɚ] .

ease	the	man	and	make	him	happier	.
舒适	这	男人	和	制作	他	更快乐	.

她对他的同情如此之深，以至于她唯一的愿望就是减轻他的痛苦，让他更快乐。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [dəunt] , [dəunt] ['tɔːrment] [jɔːr'self] !

She	cried	,	“	Don't	,	don't	torment	yourself	!
她	哭	,	“	不	,	不	折磨	你自己	!

她哭着说：“别，别折磨自己了！”

[pliːz] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] . ”

Please	,	I	understand	.	”
请	,	我	理解	.	”

“好的，我明白。”

“ [aɪ] [kɪld] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	killed	her	,	”	he	said	.
”	我	被杀	她	,	”	他	说	.

“我杀了她，”他说。

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn] [wʊd] [suːð] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,

And	as	one	would	soothe	a	child	,
和	作为	一	会	舒缓	一个	孩子	,

就像安抚孩子一样，

[waɪl] [ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ʃi:; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] ['nevər] [maɪnd] . { - }

while	the	tears	ran	down	her	cheeks	she	bade	him	never	mind	.	{	214	}
尽管	这	眼泪	跑	向下	她	脸颊	她	巴德	他	绝不	头脑	.	{	-	}

泪水顺着她的脸颊流淌，她却让他别在意。{214}

“ [ðer; ðər] , [ðer; ðər] .

“	There	,	there	.
”	那里	,	那里	.

“好了好了。”

['nevər] [maɪnd] , ” [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

Never	mind	,	”	she	pleaded	.
绝不	头脑	,	”	她	恳求	.

“没关系，”她恳求道。

“ [aɪ] [kɪld] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ɪm'plækəbli] .

“	I	killed	her	,	but	I	loved	her	,	”	he	went	on	implacably	.
“	我	被杀	她	,	但	我	喜爱	她	,	”	他	去	在	毫不妥协地	.

“我杀了她，但我爱她，”他冷酷地继续说道。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] ['æftərwərd] ,

And	he	told	them	something	of	his	sorrow	afterward	,
和	他	讲述	他们	某物	的	他的	悲哀	之后	,

事后，他向他们倾诉了自己的悲伤。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['staɪf(ə)ld][hɪz; ɪz] [rɪ'mɔːrs] [baɪ] ['telɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] ['meri] [wʌz; wəz] [fɔːls] ;

and	told	them	how	he	had	stifled	his	remorse	by	telling	himself	that	Mary	was	false	;
和	讲述	他们	如何	他	有	窒息	他的	悔恨	经过	讲述	他自己	那	玛丽	曾是	错误的	;

他告诉他们，他如何通过告诉自己玛丽是骗子来压抑自己的悔恨；

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pʊr] ['ʌŋkʃn] .

how	he	had	kept	his	soul	alive	with	that	poor	unction	.
如何	他	有	保留	他的	灵魂	活	和	那	贫穷的	功能	.

他是如何靠着那点微薄的膏油，让自己的灵魂得以存活的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wiːkənɪŋ] [fæst] ;

He	was	weakening	fast	;
他	曾是	减弱	快速地	;

他身体迅速衰弱；

[ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['bætərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn]['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [greɪt] [streŋθ] ;

the	terrific	battering	which	he	had	endured	was	having	its	effect	upon	even	his	great	strength	;
这	了不起	殴打	哪个	他	有	忍受	曾是	拥有	它是	影响	之上	甚至	他的	伟大的	力量	;

他所遭受的猛烈攻击，甚至对他强大的力量也产生了影响；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [went] ['stedəli] [ɑːn] .

but	his	voice	went	steadily	on	.
但	他的	嗓音	去	稳步	在	.

但他的声音依然持续不断。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['dærɪn] , [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [siːn] [wɪð; wɪθ] ['dærɪn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [baɪ][ðə; ði] [sprɪŋ] ;

He	came	to	Darrin	,	came	to	that	scene	with	Darrin	the	night	before	,	by	the	spring	;
他	来了	到	达林	,	来了	到	那	场景	和	达林	这	夜晚	前	,	经过	这	春天	;

他来到了达林那里，前一天晚上和达林一起来到了那个地方，就在春天旁边；

[ænd; ənd][soʊ][toʊld] [haʊ] ['dærɪn] [hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['meri] [wʌz; wəz] — ['meri] .

and	so	told	how	Darrin	had	proved	to	him	that	Mary	was	—	Mary	.
和	所以	讲述	如何	达林	有	已证实	到	他	那	玛丽	曾是	—	玛丽	.

于是，他讲述了达林如何向他证明玛丽就是——玛丽。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [soʊ] [ðen] [aɪ] [nuː] .

And	at	last	,	as	though	they	must	understand	,	he	added	,	"	So	then	I	knew	.
和	在	最后的	,	作为	尽管	他们	必须	理解	,	他	额外	,	"	所以	然后	我	知道	.

最后，仿佛他们必须理解似的，他补充道："所以我就明白了。"

" [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][æsk] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] ; [ðiːz] [tuː] [dɪd] [ˌʌndər'stænd] .

"	They	did	not	ask	what	he	knew	;	these	two	did	understand	.
"	他们	做过	不是	问	什么	他	知道	;	这些	二	做过	理解	.

"他们没有问他知道些什么；这两个人却都明白。"

[ðeɪ] [nuː] [ðə; ði][mæn][æz; əz][noʊ] ['ʌðər] [wʊd] ['evər] [noʊ] [hɪm; ɪm] — [nuː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [nuː] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpinəs] .

They	knew	the	man	as	no	others	would	ever	know	him	—	knew	his	heart	,	knew	his	unhappiness	.
他们	知道	这	男人	作为	不	其他的	会	曾经	知道	他	—	知道	他的	心	,	知道	他的	不快乐	.

他们比任何人都更了解这个人——了解他的内心，了解他的不幸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] ,

There	was	no	need	of	his	telling	them	how	he	had	passed	the	night	,
那里	曾是	不	需要	的	他的	讲述	他们	如何	他	有	通过了	这	夜晚	,

他无需告诉他们他昨晚是如何度过的。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [deɪ] .

and	then	the	day	.
和	然后	这	天	.

然后，一天就过去了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][traɪ] .

He	did	not	try	.
他	做过	不是	尝试	.

他没有尝试。

[ruːθ] [wʌz; wəz] ['kʌmfərtɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['wɪstf(ə)l] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] . { - }

Ruth	was	comforting	him	;	and	he	watched	her	with	a	strange	and	wistful	light	in	his	eyes	.	{	215	}
露丝	曾是	令人感到安慰	他	;	和	他	观看	她	和	一个	奇怪的	和	怅惘	光	在	他的	眼睛	.	{	-	}

露丝安慰着他；他用一种奇异而怅惘的眼神注视着她。{215}

" [juːv] [heitid] [ˌem 'iː] , ['ruːθi] , " [hiː; hi] [ri'maindid] [hɜːr; hər] .

"	You've	hated	me	,	Ruthie	,	"	he	reminded	her	.
"	你已经	憎恨	我	,	露西	,	"	他	提醒	她	.

"你一直恨我，露西，"他提醒她。

" [duː][juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː] [naʊ] ?

"	Do	you	hate	me	now	?
"	做	你	恨	我	现在	?

你现在恨我吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [heɪt] [ɪn][hɜːr; hər] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['flʌdɪŋ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ]
" There was no hate in her , nothing but a flooding sympathy and sorrow
" 那里 曾是 不 恨 在 她 , 没有什么 但 一个 洪水 同情 和 悲哀
[fɔːr; fər][ðə; ði]['broʊkən][mæn] .
for the broken man .
为了 这 破碎的 男人 .

"她心中没有丝毫仇恨，只有对这个破碎的男人的深深同情和悲伤。"

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [noʊ] , [noʊ] ! "
She cried , " No , no ! "
她 哭 , " 不 , 不 ! "

她哭喊道："不，不！"

" [jʊə(r)] [fər'gɪvɪŋ] — — "
" You're forgiving — — "
" 你是 宽恕 — — "

"你真宽容——"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[pliːz] — [pliːz] [noʊ] . "
Please — please know . "
请 — 请 知道 . "

请——请您知道。"

" [ðen] ['meri] [wɪl] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [hæf][tuː; tə] [hɪm'self] .
" Then Mary will , " he murmured half to himself .
" 然后 玛丽 将要 , " 他 低声说道 一半 到 他自己 .

"那么玛丽就会，"他喃喃自语道。

[ruːθ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] , " [jes] , [jes] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] .
Ruth nodded , and told him , " Yes , yes ; she will .
露丝 点头 , 和 讲述 他 , " 是的 , 是的 ; 她 将要 .

露丝点点头，告诉他："是的，是的；她会的。"

[pliːz] , ['nevər] [fɪr] .
Please , never fear .
请 , 绝不 害怕 .

请别害怕。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['hʌŋgrəli] [ænd; ənd]
" For a little while he was silent , while she spoke to him hungrily and
" 为了 一个 小的 尽管 他 曾是 沉默的 , 尽管 她 辐 到 他 饥饿地 和
['tendərli] ,
tenderly ,
温柔地 ,

"她用渴望而温柔的语气对他说着话，他沉默了一会儿。"

[æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [maɪt] [hæv; həv]['spoʊkən] ;
as a mother might have spoken ;
作为 一个 母亲 可能 有 说 ;

就像一位母亲可能会说的那样；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][mæn] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] .
and her arms round him seemed to feel the man slipping away .
和 她 武器 圆形的 他 似乎 到 感觉 这 男人 滑倒 离开 .

她环抱着他的双臂，仿佛感觉到这个男人正在离她远去。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] ['terəbli] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [brʌʃt] [hɜːr; hər] [aɪz] .

She	was	weeping	terribly	;	and	he	put	up	one	hand	and	brushed	her	eyes	.
她	曾是	哭泣	可怕	;	和	他	放	向上	一	手	和	刷过	她	眼睛	.

她哭得泣不成声；他抬起一只手，轻轻拭去她的泪水。

“ [dəunt][kraɪ] , ” [hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] .

“	Don't	cry	,	”	he	bade	her	.
”	不	哭	,	”	他	巴德	她	.

“别哭，”他劝她。

“ [its] [ɔːl] [raɪt] , [dəunt][kraɪ] . ”

“	It's	all	right	,	don't	cry	.	”
”	它是	全部	正确的	,	不	哭	.	”

“没事的，别哭。”

“ [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	can't	help	it	.
”	我	不能	帮助	它	.

我没办法。

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	want	to	help	it	.
我	不	想	到	帮助	它	.

我不想帮它。

[oʊ] , [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['eniθɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] .

Oh	,	if	there	was	only	anything	I	could	do	.
哦	,	如果	那里	曾是	仅有的	任何事物	我	可以	做	.

唉，如果我能做些什么就好了。

” [hiː; hi] [smaɪld] ['feɪntli] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [soʊ] ['hʌski] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['skersli] [hɪr] .

”	He	smiled	faintly	;	and	his	words	were	so	husky	she	could	scarcely	hear	.
”	他	微笑	淡淡的	;	和	他的	字	是	所以	沙哑	她	可以	几乎	听到	.

他微微一笑；他的声音沙哑得她几乎听不见。

“ [goʊ][tuː; tə][dʒɑːn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Go	to	John	,	”	he	said	.
”	去	到	约翰	,	”	他	说	.

“去找约翰，”他说。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm] ['kloʊzər] .

She	held	him	closer	.
她	握住	他	更近	.

她把他抱得更紧了。

“ [pliːz] — — ”

“	Please	—	—	”
”	请	—	—	”

“请 - ”

“ [pliːz] [goʊ][tuː; tə][dʒɑːn] , ” [hiː; hi] ['ɜːdʒd] [ə'gen] .

“	Please	go	to	John	,	”	he	urged	again	.
”	请	去	到	约翰	,	”	他	敦促	再次	.

“请去找约翰吧，”他再次恳求道。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [held] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [rɪ'lækst] [ə; eɪ] { - }

She	still	held	him	,	but	her	arms	relaxed	a	{	216	}
她	仍然	握住	他	,	但	她	武器	轻松	一个	{	-	}

她仍然抱着他，但她的手臂放松了下来。

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

小的。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [dʒɑːn] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

She	looked	up	at	John	,	and	saw	the	young	man	standing	there	beside	her	.
她	看起来	向上	在	约翰	,	和	锯	这	年轻的	男人	常设	那里	旁	她	.

她抬头看向约翰，看到那个年轻人站在她身边。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [dʒɑːn] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [red] ['bʊlz] [flæŋk] ,

And	a	picture	came	back	to	her	—	the	picture	of	John	throwing	himself	against	the	red	bull's	flank	,
和	一个	图片	来了	后退	到	她	—	这	图片	的	约翰	投掷	他自己	反对	这	红色的	公牛的	侧翼	,

一幅画面浮现在她的脑海中——约翰扑向红牛侧身的画面。

['blaɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɜːrdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

blinding	it	,	urging	it	away	.
失明	它	,	敦促	它	离开	.

使它失明，驱赶它。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃʊr] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

His	voice	had	been	so	gentle	,	and	sure	,	and	strong	.
他的	嗓音	有	到过	所以	温和的	,	和	当然	,	和	强的	.

他的声音曾经那么温柔、坚定、有力。

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] [hæd; həd] [bəːnd] [wɪð; wɪθ] [heɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊl] .

She	herself	in	that	moment	had	burned	with	hate	of	the	bull	.
她	她自己	在	那	片刻	有	烧伤	和	恨	的	这	公牛	.

那一刻，她对那头公牛充满了憎恨。

[jet] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [heɪt] [ɪn] [dʒɑːn] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] [streŋθ] .

Yet	there	had	been	no	hate	in	John	,	nothing	but	gentleness	and	strength	.
然而	那里	有	到过	不	恨	在	约翰	,	没有什么	但	温柔	和	力量	.

然而，约翰心中没有一丝仇恨，只有温柔和坚强。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kʌpld] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['evɝd] [ɪn] [hɜːr; hər] [θɔːts] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɪn] [hɜːr; hər] ['meməriz] [naʊ] ;

She	had	coupled	him	with	Evered	in	her	thoughts	for	so	long	that	there	was	a	strange	illumination	in	her	memories	now	;
她	有	耦合	他	和	埃弗雷德	在	她	想法	为了	所以	长的	那	那里	曾是	一个	奇怪的	照明	在	她	回忆	现在	;

她一直以来都把他和埃弗里德联系在一起，以至于现在她的记忆中出现了一种奇怪的光亮；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [dʒɑːn] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ;

she	saw	John	as	though	she	had	never	seen	him	before	;
她	锯	约翰	作为	尽管	她	有	绝不	已见	他	前	;

她看着约翰，就像以前从未见过他一样；

[ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	almost	without	knowing	it	she	rose	and	stood	before	him	.
和	几乎	没有	会心	它	她	玫瑰	和	站立	前	他	.

她几乎不知不觉地站了起来，站在他面前。

[dʒɑːn] [meɪd] [noʊ] [muːv] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ;

John	made	no	move	to	take	her	;
约翰	制成	不	移动	到	拿	她	;

约翰没有采取任何行动去带走她；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] .

but	she	put	her	arms	round	his	neck	and	drew	his	head	down	.
但	她	放	她	武器	圆形的	他的	脖子	和	画	他的	头	向下	.

但她用双臂环住他的脖子，把他的头拉了下来。

['oʊnli] [ðen] [dɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][goʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hoʊld][hɜːr; hər] [kloʊz] .

Only	**then**	**did**	**his**	**arms**	**go**	**about**	**her**	**and**	**hold**	**her**	**close**	**.**
仅有的	然后	做过	他的	武器	去	关于	她	和	抓住	她	关闭	.

这时他才张开双臂环抱住她，将她紧紧搂在怀里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɪnfɪnət] ['kʌmfərt] [ɪn][ðem; ðəm] .

There	**was**	**infinite**	**comfort**	**in**	**them**	**.**
那里	曾是	无限	舒适	在	他们	.

它们带给我无穷的舒适感。

[hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

He	**bent**	**and**	**kissed**	**her**	**.**
他	弯曲	和	亲吻	她	.

他弯下腰吻了她。

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['dærɪn] .

And	**strangely**	**she**	**thought**	**of**	**Darrin**	**.**
和	奇怪的	她	想法	的	达林	.

奇怪的是，她竟然想到了达林。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd]['kruːəl][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]

There	**had**	**been**	**something**	**hard**	**and**	**cruel**	**in**	**his**	**embrace**	**,**	**there**	**had**	**been**
那里	有	到过	某物	难的	和	残忍的	在	他的	拥抱	,	那里	有	到过

['loʊnlinəs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

loneliness	**in**	**his**	**arms**	**.**
孤独	在	他的	武器	.

他的拥抱中带着一丝冷酷和残酷，他的怀抱中充满了孤独。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli]['dʒent(ə)lnəs] [ɪn]['dʒɑːnz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['loʊnli] [hɪr] .

There	**was**	**only**	**gentleness**	**in**	**John's**	**;**	**and**	**she**	**was**	**not**	**lonely**	**here**	**.**
那里	曾是	仅有的	温柔	在	约翰的	;	和	她	曾是	不是	孤独	这里	.

约翰家只有温柔；她在这里并不感到孤独。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , ['smaɪlɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .

She	**looked**	**up**	**,**	**smiling**	**through**	**her**	**tears**	**.**
她	看起来	向上	,	微笑	通过	她	眼泪	.

她抬起头，含着泪笑了。

“ [oʊ] , [dʒɑːn] , [dʒɑːn] !

“	**Oh**	**,**	**John**	**,**	**John**	**!**
“	哦	,	约翰	,	约翰	!

“哦，约翰，约翰!

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] . { - }

”	**she**	**whispered**	**.**	**{**	**217**	**}**
”	她	低声说道	.	{	-	}

她低声说道。{217}

[æz; əz] [ðeɪ] [kɪst] [soʊ] ['kloʊsli] ,

As	**they**	**kissed**	**so**	**closely**	**,**
作为	他们	亲吻	所以	密切	,

他们接吻时，吻得那么近。

[ðə; ði][wɔːrm] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [en'fəʊldid] [ðem; ðəm] .

the	**warm**	**light**	**from**	**the**	**west**	**came**	**through**	**the**	**window**	**and**	**enfolded**	**them**	**.**
这	温暖的	光	从	这	西方	来了	通过	这	窗户	和	包裹	他们	.

西边温暖的阳光透过窗户照进来，将他们笼罩其中。

[ænd; ənd] ['ɛvɝd] , [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] , ['wɪrəli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ,

And	Evered	,	upon	the	bed	,	wearily	turned	his	head	till	he	could	see	them	,
和	埃弗雷德	,	之上	这	床	,	疲劳	转向	他的	头	直到	他	可以	看	他们	,

[wɑːtʃ] [ðem; ðəm] .

watch	them	.
手表	他们	.

埃弗雷德躺在床上，疲惫地转过头，直到他能看到他们，注视着他们。

[waɪl] [hiː; hi] [wɑːtʃt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [kən'tentmənt] .

While	he	watched	,	his	eyes	lighted	with	a	slow	contentment	.
尽管	他	观看	,	他的	眼睛	照明	和	一个	慢的	满意	.

他一边看着，一边眼中慢慢闪过一丝满足感。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə; eɪ] [smaɪl] [krept] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

And	after	a	little	a	smile	crept	across	his	face	,
和	后	一个	小的	一个	微笑	悄悄地爬	穿过	他的	脸	,

过了一会儿，他脸上露出了笑容。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [kʌmz] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] [su'priːm] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [piːs] .

such	a	smile	as	comes	only	with	supreme	happiness	and	peace	.
这样的	一个	微笑	作为	来	仅有的	和	最高	幸福	和	和平	.

那笑容唯有在极致的幸福与平和中才能绽放。

[ə; eɪ]['kaɪndli] , ['lʌvɪŋ] [smaɪl] .

A	kindly	,	loving	smile	.
一个	亲切地	,	爱	微笑	.

一个和蔼可亲的微笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] [wen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ;

He	was	still	smiling	when	they	turned	toward	him	again	;
他	曾是	仍然	微笑	什么时候	他们	转向	朝向	他	再次	;

当他们再次转向他时，他仍然面带微笑；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] ['ɛvɝd] [hɪm'self] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] .

but	they	understood	at	once	that	Evered	himself	had	gone	away	.
但	他们	理解	在	一次	那	埃弗雷德	他自己	有	已消失	离开	.

但他们立刻明白，埃弗雷德本人已经离开了。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神